COLLECTION DES UNIVERSITÉS DE FRANCE
publiée sous le patronage de l'ASSOCIATION GUILLAUME BUDÉ

L'ODYSSÉE

« POÉSIE HOMÉRIQUE »

TOME III : CHANTS XVI-XXIV

ἄμεινον δὲ τῷ Ἀριστάρχῳ πείθεσθαι
Schol. λ 521.

TEXTE ÉTABLI ET TRADUIT
PAR
VICTOR BÉRARD
Directeur d'Études à l'École des Hautes Études.

6e TIRAGE



SOCIÉTÉ D'ÉDITION « *LES BELLES LETTRES* »
95, BOULEVARD RASPAIL, 95
PARIS
1963

AVERTISSEMENT

DE LA DEUXIÈME ÉDITION

La nouvelle Édition du Texte et Traduction *de l'*Odyssée, *que nous publions aujourd'hui, n'apporte aucune modification importante à celle de 1924 : elle contient seulement quelques corrections de détail, dont l'auteur avait laissé l'indication dans ses notes.*

Victor Bérard avait en outre, depuis 1924, remanié certains passages de sa traduction pour en améliorer le rhythme. Les principales de ces variantes se trouvent rassemblées à la fin de chaque tome, pour permettre au lecteur de comparer les deux versions successives.

Janvier 1933.

Conformément aux statuts de l'Association Guillaume Budé, ce volume a été soumis à la commission technique, qui a chargé MM. René Durand et Victor Magnien d'en faire la revision avec la collaboration de MM. Joseph Chasle-Pavie et René Langumier.

DISCIPVLO ET AMICO

P. MAZON

HVIVS OPERIS SVASORI

ὅς φίλα περ φρονέων δολιχούς μ' ἐπετέλλετ' ἀέθλους
ἠδ' ἀτελέστους, πρίν γέ κε μόρσιμον ἦμαρ ἐπέλθῃ...

MANUSCRITS ET PAPYRI

quod Arthuro Ludwich in votis erat...
Th. Allen *Praef. ad Odyss.* p. III.

Les travaux de A. Ludwich et de Th. W. Allen nous ont fait connaître à peu près tous les manuscrits odysséens que nous ont légués le Moyen-Age et la Renaissance : je renvoie le lecteur au magistral exposé de Th. W. Allen, *The Text of the Odyssey*, dans les *Papers of the british School at Rome* (1910 p. 1-85). Dans l'un des derniers chapitres de mon *Introduction*, j'expose ce que la comparaison avec les papyri peut nous apprendre sur nos manuscrits ; au début de cette *Introduction*, je traite des papyri. Voici pour les uns et les autres la table des sigles que j'emprunte à A. Ludwich et Th. W. Allen :

Sigles d'Arthur Ludwich

A = Papyr. Berolin. 154^a.	N = Florent. Laur. XCI 2.
B = Mediol. Ambr. B 99.	O = Meermann sive Phillipps.
D = Parisinus 2403.	P = Heidelberg. Palat. 45.
E = Mediol. Ambr. E 89.	Q = Mediol. Ambr. Q 88.
F = Florent. Laur. 52.	R = Florent. Laur. LVII 32.
G = Flor. Laur. XXXII 24.	S = Parisinus 2894.
H = Harl. Mus. Brit. 5674.	T = Hamburgensis 56.
J = Vesp. Gonz. di Col.	U = Monac. August. 519^B.
K = Cracoviensis 543.	V = Schol. Vulgat. libri.
L = Flor. Laur. XXXII 4.	W = Vratislaviensis 28.
M = Venet. Marcianus 613.	X = Vindobonensis 133.
M^a = Scholiast. manus	Y = Vindobonensis 56.
M^b = ejusdem codicis.	Z = Stuttgardiensis.

H^2 P^2 = Cod. manus alterae.
H^3 P^3 = » manus tertiae.
H^r P^r = » manus recent.

Sigles de Th. W. Allen

Be	= Berol. 182 (Phillips Meermann)	saec. xv
Br	= Bruxellensis 11290 = 73	saec. xvi
C	= Caesenas 27. 11	anno 1311
Ca	= Coll. Corp. Christ. Caut. 81	saec. xv
Cr	= Cryptoferratensis *Za* XXVI	saec. xv, γ-τ
H^1	= Harleianus 5658	anno 1479
H^2	= Harleianus 5673	saec. xv
H^3	= Harleianus 5674	saec. xiii
H^4	= Harleianus 6325	saec. xv
Ho	= Holkhamicus 265	saec. xv, α 263-ω
J	= Vespasiani Gonzag. de Columna Sablonetae ducis	
K	= Cracoviensis 543	anno 1469
L^1	= Laurentianus 32. 4	saec. xv
L^2	= Laurentianus 32. 6	anno 1465
L^3	= Laurentianus 32. 23	saec. xv
L^4	= Laurentianus 32. 24	saec. x-xi
L^5	= Laurentianus 32. 30	saec. xv
L^6	= Laurentianus 32. 39	saec. xv
L^7	= Laurentianus 91 sup. 2	saec. xiii, α-ξ 422
L^8	= Laurentianus *conv. soppr.* 52	saec. xi
L^9	= Riccardianus 78	saec. xv, exc. e θ-τ
L^{10}	= Magliabecchianus 9	saec. xvi-xvii, α-ι 267
M^1	= Ambrosian. A 77 inf. (= 800)	anno 1468
M^2	= Ambrosian. B 99 sup. (= 121)	saec. xiii, α-φ 134
M^3	= Ambrosian. E 89 sup. (= 299)	saec. xiii-xiv, α-ι
$M(^3)$	= folia complura eiusdem cod.	saec. xv
M^4	= Ambrosian. Q 88 sup. (= 688)	saec. xv
Ma	= Matritensis 4565 = 27	saec. xv, α-υ 394
Mo	= Mutinensis 110	saec. xv
Mon	= Monacensis 519 B	saec. xiv
Moscoviensis Bibl. S. Synodi 286		saec. xii
N	= Neapolitanus II F 4	saec. xv
O	= Oxoniensis Canonici 79	saec. xv
P^1	= Parisiensis 2403	saec. xiii
P^2	= Parisiensis 2680	saec. xv
P^3	= Parisiensis 2688	saec. xvi
P^4	= Parisiensis 2689	saec. xvi

P^{5}	= Parisiensis 2769	saec. xv
P^{6}	= Parisiensis 2894	saec. xiii
P^{7}	= Parisiensis *sup. gr.* 164	saec. xvi, α-κ
P^{8}	= Parisiensis *sup. gr.* 1001	saec. xv, γ 425-34 δ 1-24
Pal	= Palatinus 45	anno 1201
Pc	= Perusinus D 67	saec. xv
Pap^{1}	= *Oxyrhynchus Papyri* 773	saec. ii P. C., β 304-410
Pap^{2}	= *Oxyrhynchus Papyri* 774	saec. iii P. C., γ 226-31
Pap^{3}	= Mus. Brit. 271	saec. i P. C., γ 267-497
Pap^{4}	= *Oxyrhynchus Papyri* 565	saec. ii-iii P. C., δ 292-302
Pap^{5}	= *Oxyrhynchus Papyri* 775	saec. iii P. C., δ 388-400
Pap^{6}	= *Fayûm Towns* 7	saec. i P. C., ζ 201-328
Pap^{7}	= *Oxyrhynchus Papyri* 778	saec. ii-iii P. C., κ 26-50
Pap^{8}	= *Fayûm Towns* 157	saec. i-ii P. C., κ 366-402
Pap^{9}	= *Oxyrhynchus Papyri* 569	saec. ii P. C., λ 195-208
Pap^{10}	= *Oxyrhynchus Papyri* 780	saec. ii P. C., λ 471-545
Pap^{11}	= *Fayûm Towns* 310	saec. i-ii P. C., λ 557-610
Pap^{12}	= Berol. (Philol. 44. 585)	(saec. ?) ξ 15-441
Pap^{13}	= *Amherst Papyri* II 23	saec. iii-iv P. C., ο 161-210
Pap^{14}	= Mus. Cair. 10397	saec. ii P. C., ο 216-53
Pap^{15}	= *Oxyrhynchus Papyri* 571	saec. i-ii P. C., π 1-8
Pap^{16}	= *Oxyrhynchus Papyri* 782	saec. iii P. C., ρ 137-93
Pap^{17}	= *Oxyrhynchus Papyri* 783	saec. i A. C., ρ 410-28
Pap^{18}	= *Oxyrhynchus Papyri* 572	saec. iii P. C., σ 1-93
Pap^{19}	= *Hibeh Papyri* 23	saec. iii A. C., υ 41-68
Pap^{20}	= *Oxyrhynchus Papyri* 448	saec. iii P. C., χ 31-ψ 242
Pap^{21}	= Genev. (*Rev. Phil.* 18. 101)	cont. γ 364-402
Pap^{22}	= *Tebtunis* tom. iii (*ined.*)	saec. ii A. C., α 81-102
Pap^{23}	= *Oxyrhynchus Papyri* 953	saec. ii P. C. δ 97-261
Pap^{24}	= *Oxyrhynchus Papyri* 956	saec. ii-iii P. C., ψ 309-356
Pap^{25}	= Berolinensis 10568	saec. iv-v P. C., τ 534-99
Pap^{26}	= Lipsiensis 3	saec. iv P. C., η 67-126
Pap^{27}	= Mus. Brit. 121	saec. iii P. C., φ 190-369
Pap^{28}	= Rylands 53	saec. iii-iv P. C., μ-ο, σ-ω
Pap^{29}	= Societ. Ital. 1912	saec. i P. C., ε 106-113
Pap^{30}	= *Tebtunis* 696 (*ined.*)	saec. ii A. C., δ 796-ε 261
Pap^{31}	= Inst. pap. Paris	saec. iii A. C., ι 212-κ 13
R^{1}	= Vaticanus 24	saec. xv
R^{2}	= Vaticanus 25	saec. xv

R^3	= Vaticanus 906	anno 1422
R^4	= Vaticanus 915	saec. xiii
R^5	= Vaticanus 1302	saec. xiii-xiv, α-ζ 285
R^6	= Vaticanus 1320	saec. xv
R^7	= Vaticanus 1627	anno 1477
R^8	= Vaticanus Palatinus 7	anno 1436
R^9	= Vaticanus Palatinus	saec. xv
R^{10}	= Vaticanus Ottobuoni 57	saec. xv
R^{11}	= Vaticanus Ottobuoni 308	anno 1486
R^{12}	= Vaticanus Regina 99	saec. xv
R^{13}	= Vaticanus Urbinas 125	saec. xiii, γ 234-373
R^{14}	= Vaticanus Urbinas 136	saec. xv
R^{15}	= Vaticanus Barberini I 31	saec. xvi, α 36-β
R^{16}	= Vaticanus Barberini I 93	saec. xv-xvi, α-β 19
R^{17}	= Vaticanus Barberini I 153	saec. xv-xvi, γ-ε 102
T	= Hamburgensis 15	saec. xiv, α-ξ 67
Va	= Vallicellianus F 16	saec. xv
U^1	= Venetus 456	saec. xv
U^2	= Venetus 457	saec. xv
U^3	= Venetus 610	saec. xv
U^4	= Venetus 611	saec. xv
U^5	= Venetus 613	saec. xiii
U^6	= Venetus cl. ix num. 4	saec. xiii, ι 541-ω
$U(^6)$	= eiusdem libri pars prior	saec. xv, α-ζ 190
U^7	= Venetus cl. ix num. 21	saec. xvi, α-ψ 341
U^8	= Venetus cl. ix num. 29	saec. xv
U^9	= Venetus cl. ix num. 34	saec. xv
V^1	= Vindobonensis philol. 5	saec. xv
V^2	= Vindobonensis philol. 50	saec. xv
V^3	= Vindobonensis philol. 56	saec. xv ut vid.
V^4	= Vindobonensis philol. 133	saec. xiii, ε 45-ω 59
V^5	= Vindobonensis philol. 307	saec. xvi, α-ζ
W	= Vratislaviensis 28	saec. xv
W^2	= Vratislaviensis 29	saec. xv
Z	= Stuttgartensis 5	saec. xvi
Schol. Am.	= *Amherst papyri* II 18	saec. i-ii P. C. in ο 1-521

Familles de manuscrits

(d'après Th. W. Allen)

a = C L^{7} R^{4}
b = Pal H^{2} O P^{5} V^{1} V^{3}
c = H^{3} $M(^{3})$ R^{7} R^{10} R^{12} U^{2} $U(^{6})$
d = H^{4} Ho L^{2} M^{1} Mo N P^{3} P^{4} Pe R^{5} U^{3} U^{4} U^{7} V^{2}
e = U^{5} Br K M^{4} R^{3} R^{8} U^{9}
f = L^{1} L^{8} P^{3} W
g = L^{3} Be Ca L^{6} R^{1} R^{6} R^{9} R^{14} R^{17} U^{4} V^{5} Z ed. pr.
h = J U^{6} U^{8}
i = M^{2} R^{1}
j = H^{1} P^{5} P^{6} R^{7} U^{6} U^{7}
k = L^{4} L^{5} Mon P^{7} R^{13} m. 2
l = P^{1} R^{2}
m = M^{3} V^{4}
o = c—H^{3}
p = e—U^{6}
q = g—L^{6}
r = b—Pal
s = Ma R^{11} Mon corr.

Concordance

Ludwich	Allen	Ludwich	Allen
A	= Pap^{12}	N	= L^{7}
B	= M^{6}	O	= Be
D	= P^{1}	P	= Pal
E	= M^{3}	Q	= M^{4}
F	= L^{8}	S	= P^{6}
G	= L^{4}	T	= T
H	= H^{3}	U	= Mon
J	= J	W	= W
K	= Cr	X	= V^{4}
L	= L^{1}	Y	= V^{3}
M	= U^{5}	Z	= Z

ΟΔΥΣΣΕΙΑ

ΟΜΗΡΟΥ ΠΟΙΗΣΙΣ

Π - Ω

FILS ET PÈRE

XVI (π) Dans la cabane, Ulysse et le divin porcher préparaient le repas du matin : dès l'aurore, ils avaient allumé le feu et mis en route la cohue des pourceaux, suivis de leurs bergers. Télémaque approchait : ces grands hurleurs de chiens l'assaillaient de caresses, mais sans un aboiement.

Quand le divin Ulysse vit frétiller les chiens, puis entendit les pas, tout de suite, au porcher, il dit ces mots ailés :

Ulysse. — Eumée, on vient te voir..., quelqu'un de tes amis ou de tes connaissances : les chiens, sans un aboi, l'assaillent de caresses ; j'entends un bruit de pas.

Il n'avait pas fini de parler que son fils se dressait à la porte.

Étonné, le porcher se lève et, de ses mains, laisse tomber les vases, dans lesquels il était en train de mélanger un vin aux sombres feux. Il va droit à son maître : il lui baise le front, baise ses deux beaux yeux et baise ses deux mains ; il

1. — Ici, la division alexandrine de la « Poésie » en chants correspond à la division antérieure en épisodes : le chant XVI actuel correspond, en effet, à l'épisode *Reconnaissance* du poème primitif. La journée, commencée au début du chant (vers 1-2 : *dès l'aurore*), se termine au dernier vers, « quand on s'en va goûter les présents du sommeil » (vers 481)

Cette journée est remplie, non par le déroulement d'une scène unique, — comme dans les *Récits* ou dans le *Voyage*, — mais par ces changements de lieux et de personnages qui sont l'un des caractères de la *Vengeance*.

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΥΠΟ ΤΗΛΕΜΑΧΟΥ

Τὼ δ' αὖτ' ἐν κλισίῃ Ὀδυσεὺς καὶ δῖος ὑφορβὸς π (XVI)
ἐντύνοντ' ἄριστον ἅμ' ἠοῖ, κηαμένω πῦρ,
ἔκπεμψάν τε νομῆας ἅμ' ἀγρομένοισι σύεσσι·
Τηλέμαχον δὲ περίσσαινον κύνες ὑλακόμωροι,
οὐδ' ὕλαον προσιόντα. νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
σαίνοντάς τε κύνας· περί τε κτύπος ἦλθε ποδοῖιν
αἶψα δ' ἄρ' Εὔμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Εὔμαι', ἦ μάλα τίς τοι ἐλεύσεται ἐνθάδ' ἑταῖρος
ἢ καὶ γνώριμος ἄλλος, ἐπεὶ κύνες οὐκ ὑλάουσιν,
ἀλλὰ περισσαίνουσι· ποδῶν δ' ὑπὸ δοῦπον ἀκούω.
Οὔ πω πᾶν εἴρητο ἔπος, ὅτε οἱ φίλος υἱὸς
ἔστη ἐνὶ προθύροισι· ταφὼν δ' ἀνόρουσε συβώτης·
ἐκ δ' ἄρα οἱ χειρῶν πέσεν ἄγγεα, τοῖσ' ἐπονεῖτο
κιρνὰς αἴθοπα οἶνον· ὁ δ' ἀντίος ἦλθε ἄνακτος,
κύσσε δέ μιν κεφαλήν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ
χεῖράς τ' ἀμφοτέρας· θαλερὸν δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ.
ὡς δὲ πατὴρ ὃν παῖδα φίλα φρονέων ἀγαπάζῃ
ἐλθόντ' ἐξ ἀπίης γαίης δεκάτῳ ἐνιαυτῷ,
[μοῦνον τηλύγετον, τῷ ἐπ' ἄλγεα πολλὰ μογήσῃ,]

1. — Titulus in Scholiis et apud Eustathium.

Om. — 14 G add. im. || 19 (d).
Damn. — 13-14 Duentzer.
Var. — 1 κλισίῃσ' cf. ο 301 || 2 ἐντύνοντο Vulg. — ἠοῖ φαινομένηφι || 5 θεῖος || 6 περὶ δὲ vel ὑπὸ δὲ Dion. Hal. || 13 πέσον FU || 14 κιρνῶν — ἀντίον || 15 κεφαλὴν καὶ testes || 18 ἐλθὼν || 19 τηλύγετον, πολλοῖσιν ἐπὶ κτεάτεσσιν Alex. *Rhet. graec.* VIII 441 cf. I 482. Schol.: Ἀριστοφάνης φησὶν ἐφ' ᾧ κατανίσθη ὑπὲρ τῆς ἐκδημίας· οὐκ ἀναστρεπτέον δέ ⟨φησιν ὁ Ἡρωδιανὸς⟩ τὴν ἐπὶ πρόθεσιν.
Ϝ. — 5 νόησέ ἑ Berard || 7 ἔπαια U — προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα Dion. Hal. || 9 οὔ Ϝ' ὑλάουσιν Naber cf. 5 || 11 ϜέϜρητο || 14 ἦλθε recentior.: ἤλυθ' Vulg. ἤλυθεν Eustath. || 16 δέ οἱ ἔκπεσε δάκρυ Vulg. : κατὰ δάκρυον εἶβον HK.

verse un flot de larmes : tel un père accueillant de toute sa tendresse, l'enfant le plus chéri, qui lui revient, après dix ans, de l'étranger [, ce fils unique, objet de si cruels émois] ! tel le divin porcher embrassait et couvrait de baisers Télémaque au visage de dieu.

Il le voyait vivant !... il sanglotait ; il lui disait ces mots ailés :

Eumée. — Te voilà, Télémaque, ô ma douce lumière ! Je te savais parti pour Pylos et croyais ne jamais te revoir ! Entre, mon cher enfant ! qu'à plein cœur, je m'en donne de te voir là, chez moi, à peine débarqué !... Tu te fais rare aux champs et près de tes bergers ! tu restes à la ville : as-tu si grand plaisir à n'avoir sous les yeux que le vilain troupeau des seigneurs prétendants ?

[Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — C'est bien ! c'est bien ! vieux frère ! c'est pour toi que je viens, pour te voir de mes yeux, pour apprendre de toi si ma mère au manoir continue de rester ou si quelqu'un déjà est son nouveau mari et si le lit d'Ulysse, en proie aux araignées, n'est plus qu'un cadre vide.

Eumée, le commandeur des porchers, répliqua :

Eumée. — Elle résiste encor de tout son cœur fidèle ! toujours en ton manoir où, sans arrêt, ses jours et ses nuits lamentables se consument en larmes !]

A ces mots, le porcher prit la lance de bronze des mains de Télémaque. Le fils d'Ulysse

30-39. — Cette addition au texte primitif est l'œuvre, je crois, de l'ordonnateur qui disposa dans la « Poésie » actuelle et dans

ὣς τότε Τηλέμαχον θεοειδέα δῖος ὑφορβὸς
πάντα κύσεν περιφύς, ὡς ἐκ θανάτοιο φυγόντα,
καί ῥ' ὀλοφυρόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΕΥΜ. — Ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος. οὔ σ' ἔτ' ἐγώ γε
ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ᾤχεο νηὶ Πύλον δέ.
ἀλλ' ἄγε νῦν εἴσελθε, φίλον τέκος, ὄφρά σε θυμῷ
τέρψομαι εἰσορόων νέον ἄλλοθεν ἔνδον ἐόντα.
οὐ μὲν γάρ τι θάμ' ἀγρὸν ἐπέρχεαι οὐδὲ νομῆας,
ἀλλ' ἐπιδημεύεις· ὣς γάρ νύ τοι εὔαδε θυμῷ,
ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορᾶν ἀίδηλον ὅμιλον.

[Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σέθεν δ' ἕνεκ' ἐνθάδ' ἱκάνω,
ὄφρά σέ τ' ὀφθαλμοῖσι ἴδω καὶ μῦθον ἀκούσω·
ἤ μοι ἔτ' ἐν μεγάροις μήτηρ μένει; ἦέ τις ἤδη
ἀνδρῶν ἄλλος ἔγημεν, Ὀδυσσῆος δέ που εὐνὴ
χήτει ἐνευναίων κάκ' ἀράχνια κεῖται ἔχουσα;
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
ΕΥΜ. — Καὶ λίην κείνη γε μένει τετληότι θυμῷ
σοῖσιν ἐνὶ μεγάροισιν· ὀιζυραὶ δέ οἱ αἰεὶ
φθίνουσιν νύκτές τε καὶ ἤματα δάκρυ χεούσῃ.]

Add. — 24 a (U^{6}) = ρ 43.

Damn. — « Diasceuastae debentur 22 24^{b} 26^{b} 29-36 vel 33-36 quibus *Telemachi Iter* respicitur» van Leeuwen, Kirchhoff. et Fick. secutus || 23 24 30-39 Hennings || 27-39 Duentzer || 30-39 Kirchhoff cf. *Introd.* : 31 ἔσσεται οὕτως hic sine sensu cf. ρ 599 ; 37-39 = λ 181-183, sed σοῖσιν ἐν μεγάροισιν Ulixi, non Telemacho convenit || 33-35 Naber adnotat « non ita loqui potuisse Telemachum si tantum triginta quinque dies afuisset » ; quid si tantum quinque afuit? ordinatoris ergo hi versus esse videntur.

Var. — 29 προσορᾶν || 31 Schol. : ἔσσεται οὕτως, ἄττα· οὕτως ⟨αἱ Ἀριστάρχου⟩ ἔχουσι ⟨ἄττα⟩ cf. Eustath. : ἄττα· ἔστιν ἡ λέξις ἀπαράγωγος... διὸ καὶ ἀμετάληπτος ὑπὸ τῶν Παλαιῶν λέγεται || 33 εἴ μοι. Schol. : ⟨μεγάρῳ⟩ οὕτως ⟨Ἀρίσταρχος⟩ || 35 Schol. : χήτει ἐνευναίῳ· ἄμφω δοτικαί. Eustath. : οἱ Παλαιοὶ καὶ ἐνευναίῳ γράφουσι || 39 φθινύθουσι ergo νύκτές τε φθινύθουσι cf. λ 183 ν 338.

Corr. — 23 γλυκερὸν θάλος Nauck cf. Χ 87 || 24 εἰσόψεσθ' ἐφάμην Agar.

Ϝ. — 22 καί Ϝ' van Leeuwen : cf. κ 265 λ 616 :
καί μ' ὀλοφυρόμενος...
|| 28 ἔϜαδε P. Knight || 33 ἤ ἕ τις ἤδη Berard.

avait franchi le seuil de pierre et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père lui cédait la place sur le banc.

Mais, l'arrêtant du geste, Télémaque lui dit :

TÉLÉMAQUE. — Reste assis, étranger ! nous trouverons ailleurs un siège en notre loge ! Je vois ici quelqu'un qui va nous l'arranger.

Il disait, et son père avait repris sa place. Mais déjà le porcher avait, de ramée verte et de peaux de moutons, rembourré l'autre banc, et c'est là que le fils d'Ulysse vint s'asseoir.

Puis Eumée, leur servant sur les plateaux à viandes ce qu'on avait laissé, la veille, du rôti, se hâta d'entasser le pain dans les corbeilles, de mêler dans sa jatte un vin fleurant le miel, et vint enfin s'asseoir, face au divin Ulysse. Alors aux parts de choix, préparées et servies, ils tendirent les mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, c'est au divin porcher que parla Télémaque :

TÉLÉMAQUE. — Cet hôte que voilà, d'où te vient-il, vieux frère ?... comment les gens de mer l'ont-ils mis en Ithaque ? avaient-ils un pays de qui se réclamer[1] ?

[1] Vers 59 : car ce n'est pas à pied qu'il t'est venu, je pense.

l'ordre où nous les lisons les trois poèmes du *Voyage*, des *Récits* et de la *Vengeance*. L'un des résultats de ce travail fut l'allongement du séjour de Télémaque à Sparte, où il reste un grand mois, alors que, dans le *Voyage* primitif, il en repartait aussitôt arrivé. Après cette absence d'un mois, il est naturel, il est nécessaire qu'il demande au porcher si, durant ces trente jours, les prétendants n'ont pas fini par l'emporter sur les hésitations de sa mère. Mais, en cinq jours, Pénélope n'a pas pu se remarier : depuis le départ d'Ulysse, d'ailleurs, elle ne couchait plus dans la chambre nuptiale, comme on peut le voir à la fin du poème.

Ὣς ἄρα φωνήσας οἱ ἐδέξατο χάλκεον ἔγχος·
αὐτὰρ ὅ γ' εἴσω ἴεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν·
τῷ δ' ἕδρης ἐπιόντι πατὴρ ὑπόειξεν Ὀδυσσεύς.
Τηλέμαχος δ' ἑτέρωθεν ἐρήτυε φώνησέν τε·
ΤΗΛ. — Ἧσο, ξεῖν'· ἡμεῖς δὲ καὶ ἄλλοθι δήομεν ἕδρην
σταθμῷ ἐν ἡμετέρῳ· πάρα δ' ἀνήρ, ὃς καταθήσει.
Ὣς φάθ'· ὁ δ' αὖτις ἰὼν κατ' ἄρ' ἕζετο· τῷ δὲ συβώτης
χεῦεν ὕπο χλωρὰς ῥῶπας καὶ κῶας ὕπερθεν·
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα Ὀδυσσῆος φίλος υἱός·
τοῖσιν δὲ κρειῶν πίνακας παρέθηκε συβώτης
ὀπταλέων, ἅ ῥα τῇ προτέρῃ ὑπέλειπον ἔδοντες,
σῖτον δ' ἐσσυμένως παρενήνεεν ἐν κανέοισιν,
ἐν δ' ἄρα κισσυβίῳ κίρνη μελιηδέα οἶνον,
αὐτὸς δ' ἀντίον ἷζεν Ὀδυσσῆος θείοιο·
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε δῖον ὑφορβόν·
ΤΗΛ. — Ἄττα, πόθεν τοι ξεῖνος ὅδ' ἵκετο; πῶς δέ ἑ ναῦται
ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Ἐκ μὲν Κρητάων γένος εὔχεται εὐρειάων,
φησὶ δὲ πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστεα δινηθῆναι
πλαζόμενος· ὣς γάρ οἱ ἐπέκλωσεν τά γε δαίμων.
νῦν αὖ Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν παρὰ νηὸς ἀποδρὰς

59 οὐ μὲν γάρ τί ἑ πεζόν ὀίομαι ἐνθάδ' ἱκέσθαι — cf. α 173
61 τοὶ γὰρ ἐγώ τοι, τέκνον, ἀληθέα πάντ' ἀγορεύσω — = γ 254

Om. — 45 M add. im. || 50 X D Z add. im. X || 61 U add. U².
Damn. — 49-50 (?) Aristophan. cf. Athen. VI 228 || 53 Duentzer.
Signa. — 58-59 Schol. : ⟨ἀστερίσκοι⟩ ὅτι νῦν ὀρθῶς εἴρηται πῶς ἀφῖκται πτωχὸς ὤν· κατὰ δὲ τὴν πρώτην, ὅτε Μέντῃ εἰκάζεται ἡ Ἀθηνᾶ, οὐχ ὑγιῶς...
Var. — 44 ἧσ', ὦ — θήομεν || 49 πίνακας κρειῶν || 50 τά ῥα — κατέλειπον || 51 παρενήνεον ἐν κανέεσσιν || 56 θεῖον || 58 εὐχετόωνται || 65 παρά : ἐκ vel ἀπό.
Corr. — 48 ἔπειτ' Ὀδυσῆος φαίδιμος υἱός Berard cf. τ 31 χ 141 etc.
F. — 42 ὑπόειξεν Vulg. : ὑπέειξεν Aristarchus || 57 δέ τε Y || 59 τοί ἑ H.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE.[1] — Il prétend être né dans les plaines de Crète ; il dit qu'il a roulé dans des villes sans nombre, au long des aventures que le ciel lui fila ; pour venir à ma loge, il se serait enfui d'un vaisseau des Thesprotes ; mais je te le remets ; fais-en ce que tu veux ! il est ton suppliant et de toi se réclame.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Eumée, tu viens de dire un mot qui m'est cruel : voyons ! comment, chez moi, prendre cet étranger ? Je suis trop jeune encor pour compter sur mon bras et protéger un hôte qu'on voudrait outrager, sans qu'il y fût pour rien. Ma mère ?... deux désirs se partagent son cœur : rester auprès de moi, veiller sur ma maison, en gardant le respect des droits de son époux et l'estime du peuple, ou suivre, pour finir, l'Achéen de son choix [, qui saurait au manoir faire sa cour avec les plus beaux des présents]. Puisque cet étranger est venu sous ton toit, je lui donne les habits neufs, robe et manteau[2], et le ferai conduire où que puissent aller les désirs de son cœur... A moins que tu préfères le garder en ta loge ! Je vous ferais tenir ici sa subsistance, son pain, ses vêtements, sans que toi ni tes gens l'ayez à votre charge. Mais qu'il aille là-bas, parmi les prétendants ! je ne saurais l'admettre, oh ! non ! je connais trop leur violence impie ! Quand ils l'outrageraient, j'aurais trop de chagrin ! quel moyen de lutter,

[1] Vers 61 : oui, mon fils, tu sauras toute la vérité.
[2] Vers 80 : un glaive à deux tranchants, les sandales aux pieds.

ἤλυθ' ἐμὸν πρὸς σταθμόν· ἐγὼ δέ τοι ἐγγυαλίξω·
ἕρξον ὅπως ἐθέλεις· ἱκέτης δέ τοι εὔχεται εἶναι.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Εὔμαι', ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες·
πῶς γὰρ δὴ τὸν ξεῖνον ἐγὼν ὑποδέξομαι οἴκῳ;
αὐτὸς μὲν νέος εἰμὶ καὶ οὔ πω χερσὶ πέποιθα
ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ·
μητρὶ δ' ἐμῇ δίχα θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει
ἤ' αὐτοῦ παρ' ἐμοί τε μένῃ καὶ δῶμα κομίζῃ,
εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,
ἤ' ἤδη ἅμ' ἕπηται 'Αχαιῶν ὅς τις ἄριστος
[μνᾶται ἐνὶ μεγάροισιν ἀνὴρ καὶ πλεῖστα πόρῃσιν].
ἀλλ' ἤτοι τὸν ξεῖνον, ἐπεὶ τεὸν ἵκετο δῶμα,
ἕσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
εἰ δ' ἐθέλεις, σὺ κόμισσον ἐνὶ σταθμοῖσιν ἐρύξας·
εἵματα δ' ἐνθάδ' ἐγὼ πέμψω καὶ σῖτον ἅπαντα
ἔδμεναι, ὡς ἂν μή σε κατατρύχῃ καὶ ἑταίρους·
κεῖσε δ' ἂν οὔ μιν ἐγώ γε μετὰ μνηστῆρας ἐῷμι
ἔρχεσθαι· λίην γὰρ ἀτάσθαλον ὕβριν ἔχουσι·
μή μιν κερτομέωσιν· ἐμοὶ δ' ἄχος ἔσσεται αἰνόν.
πρῆξαι δ' ἀργαλέον τι μετὰ πλεόνεσσιν ἐόντα
ἄνδρα καὶ ἴφθιμον, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.

80 δώσω δὲ ξίφος ἄμφηκες καὶ ποσσὶ πέδιλα cf. φ 341

Damn. — 70-77 Duentzer || 77 Naber optime cf. υ 335 τ 529 || 80 Duentzer || 81 Volkmann || 84 Reichert.

Var. — 66 ἐμὸν παρὰ || 69 νημερτὲς (pro νηκερδὲς ?) G — ἔειπας || 70 ἐγὼν · ἐμῷ || 72 Schol. T 326 : ἀπαλέξασθαι || 73 δέ μοι δίχα — ἐνὶ στήθεσιν || 74-76 μένειν... κομίζειν... ἕπεσθαι || 79 μὲν Pap[27]. Schol. : ἕσσωμι· πλεονάζει τὸ μι ὡς κτείνωμι, ἀγάγωμι cf. 85 || 85 ἐῶ μιν vel ἐῷμι vel ἐάσω.

Ϝ. — 66 δέ ἕ τ' Berard || 70 ἔνδον pro οἴκῳ Fick; P. Knight autem :

πῶς γὰρ δὴ ξεῖνον ὑποδέξομ' ἐγὼν ἐνὶ οἴκῳ ;

malim ego (cf. ἐμῷ M pro ἐγὼν vel ἐγὼ ceter. codd.) :

πῶς γὰρ ἐγὼ ξεῖνον ὑποδέξομ' ἐμῷ ἐνὶ οἴκῳ ;

|| 86 ἔργον ἔχουσι M J K.

si brave que l'on soit ? ne sont-ils pas les plus nombreux et les plus forts ?

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Ami, puisqu'aussi bien j'ai le droit de répondre, vous me poignez le cœur lorsque je vous entends raconter les complots des prétendants chez toi !... et leurs impiétés !... et ton servage, à toi, né pour un autre sort ! Dis-moi : c'est de plein gré que tu portes le joug? ou, dans ton peuple, as-tu la haine d'un parti qui suit la voix d'un dieu ?... est-ce parmi tes frères que tu n'as pas trouvé l'appui que, dans la lutte, on attendrait d'un frère, au plus fort du danger ?... Ah ! si j'avais encor ta jeunesse en ce cœur !... si j'étais soit le fils de l'éminent Ulysse, soit Ulysse en personne[1] !... Je veux bien qu'aussitôt, ma tête roule aux pieds de quelque mercenaire, si, de tous ces gens-là, je n'étais le fléau[2] : oui ! quand je serais seul, écrasé par le nombre, j'aimerais mieux encor mourir en mon manoir qu'assister tous les jours à ces œuvres indignes[3].

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oh ! mon hôte, je vais te répondre sans feinte. Ce n'est pas tout mon peuple qui me hait ou me brave, et des frères, non plus, ne m'ont pas refusé le secours que, d'un

[1] Vers 101 : rentré de son exil ! il reste de l'espoir.

[2] Vers 104 : dès mon entrée dans le manoir d'Ulysse, fils de Laerte.

[3] Vers 108-111 : voir assaillir mes hôtes, traîner au déshonneur dans tout ce beau logis mes femmes de service, mon vin couler à flots et gâcher tous mes vivres, hélas ! jusques à quand ? et pour quel résultat ?

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 90
ΟΔΥ. — Ὦ φίλ', ἐπεί θήν μοι καὶ ἀμείψασθαι θέμις ἐστίν·
ἦ μάλα μευ καταδάπτετ' ἀκούοντος φίλον ἦτορ,
οἷά φατε μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανάασθαι
ἐν μεγάροισ', ἀέκητι σέθεν τοιούτου ἐόντος.
εἰπέ μοι, ἠὲ ἑκὼν ὑποδάμνασαι; ἦ σέ γε λαοὶ 95
ἐχθαίρουσ' ἀνὰ δῆμον, ἐπισπόμενοι θεοῦ ὀμφῇ;
ἦ τι κασιγνήτοισ' ἐπιμέμφεαι, οἷσί περ ἀνὴρ
μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται;
αἲ γὰρ ἐγὼν οὕτω νέος εἴην τῷδ' ἐπὶ θυμῷ
ἢ παῖς ἐξ Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἠὲ καὶ αὐτός, 100
αὐτίκ' ἔπειτ' ἀπ' ἐμεῖο κάρη τάμοι ἀλλότριος φώς, 102
εἰ μὴ ἐγὼ κείνοισι κακὸν πάντεσσι γενοίμην· 103
εἰ δ' αὖ με πληθυῖ δαμασαίατο μοῦνον ἐόντα, 105
βουλοίμην κ' ἐν ἐμοῖσι κατακτάμενος μεγάροισι
τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὁράασθαι. 107

101 ἔλθοι ἀλητεύων· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα cf. τ 84
104 ἐλθὼν ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος = σ 24 φ 262
108 ξείνους τε στυφελιζομένους δμῳάς τε γυναῖκας = υ 318
ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά, 319
καὶ οἶνον διαφυσσομένους καὶ σῖτον ἔδοντας
μὰψ αὔτως, ἀτέλεστον, ἀνηνύστῳ ἐπὶ ἔργῳ cf. Δ 175

Damn. — 99-111 Lehrs ‖ 100-101 P. Knight ‖ 101 Schol.: ὃ μὴ νοήσαντές τινες προσέθηκαν τὸ ἔλθοι ἀλητεύων........ ἔστι δὲ περιττὸς ὁ στίχος καὶ διαλύων τὸ πᾶν νόημα. Cf. Eustath.: διὸ καλῶς οἱ Παλαιοὶ ἐνόθευσαν τὸν στίχον ὀβελίσαντες, εἰ μὴ ἄρα τις εἴπῃ ὡς ἐπίτηδες ὁ ῥηθεὶς στίχος ὑπὸ Ὀδυσσέως παρενεβλήθη κ.τ.λ. ‖ 104 Schol.: ἀθετεῖ ⟨Ἀρίσταρχος· προηθέτει⟩ Ζηνόδοτος ⟨καὶ Ἀριστοφάνης⟩ vel καὶ οὗτος ἀθετεῖται· δύο γὰρ μόνα εὔχεται, ἢ παῖς ἐξ Ὀδυσσέως εἶναι ἢ μόνος αὐτὸς ὁ Ὀδυσσεύς ‖ 108-109 Nitzsch Kirchhoff complures alii ‖ 108-111 P. Knight Rhode ‖ 109-111 Duentzer.

Signa. — 101 Schol.: οὗτος ὁ στίχος ὀβελίζεται καὶ καλῶς cf. Eustath.

Var. — 91 δή μοι ‖ 99 Schol.: Ἀρίσταρχος ἐπὶ θυμῷ κ.τ.λ. cf. Eustath. ‖ 105 μ' ἐν vel με — πληθύς ‖ 106 βουλοίμην κεν Vulg.: βουλοίμην κέν F unde κ' ἐν recentior. plurimi. Schol.: κεν· οὕτως ‖ 107 ἢ αὐτοῦ αἰὲν (ex lect. τῆδ' αἰὲν?) ‖ 110 διαφυσσομένους P optime: διαφυσσόμενον Vulg. δ' ἀφυσσόμενον XDZ.

F. — 107 ἀεικέ' P ‖ 111 ἐπιέργῳ P.

frère, on attend dans la lutte, au plus fort du danger : jamais Zeus n'a donné qu'un fils à notre race ; d'Arkésios, Laerte était le fils unique ; Ulysse fut le fils unique de Laerte et ne laissa chez lui qu'un fils unique, — moi, dont il n'a pas joui[1] !... Mais laissons tout cela sur les genoux des dieux ! Toi, vieux frère, va-t-en informer au plus tôt la sage Pénélope : dis-lui que, sain et sauf, je rentre de Pylos, mais que je reste ici. Puis, tu nous reviendras, sans avoir prévenu personne d'autre qu'elle ; aucun des Achéens ne doit rien en savoir ; car ils sont trop de gens à machiner ma perte.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Je comprends : j'ai saisi ; j'avais prévu ton ordre. Mais, voyons ! réponds-moi sans feinte, point par point : dois-je aller chez Laerte et, de ce même pas, lui porter la nouvelle ? il est si malheureux !... C'est Ulysse autrefois qui le mettait en deuil : encor le voyait-on surveiller ses cultures ; chez lui, avec ses gens, quand le cœur lui disait, il mangeait et buvait. Mais, depuis qu'il te sait en route vers Pylos, on dit qu'il ne veut plus rien manger ni rien boire : sans regarder ses champs, il gémit, il sanglote, il reste à te pleurer, et déjà, sur ses os, on voit fondre les chairs.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

[1] Vers 121-128 : mais j'ai dans mon manoir une armée d'ennemis : tous les chefs, tant qu'ils sont, qui règnent sur nos îles, Doulichion, Samé, Zante la forestière, et tous les tyranneaux des monts de notre Ithaque, tous courtisent ma mère et pillent ma maison : elle, sans repousser un hymen qu'elle abhorre, n'ose pas en finir ; on les voit aujourd'hui dévorer mon avoir : on les verra bientôt me déchirer moi-même.

Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Τοὶ γὰρ ἐγώ τοι, ξεῖνε, μάλ' ἀτρεκέως ἀγορεύσω.
οὔτέ τί μοι πᾶς δῆμος ἀπεχθόμενος χαλεπαίνει·
οὔτε κασιγνήτοισ' ἐπιμέμφομαι, οἷσί περ ἀνὴρ
μαρναμένοισι πέποιθε, καὶ εἰ μέγα νεῖκος ὄρηται.
ὧδε γὰρ ἡμετέρην γενεὴν μούνωσε Κρονίων·
μοῦνον Λαέρτην Ἀρκέσσιος υἱὸν ἔτικτε·
μοῦνον δ' αὖτ' Ὀδυσῆα πατὴρ τέκεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μοῦνον ἔμ' ἐν μεγάροισι τεκὼν λίπεν, οὐδ' ἀπόνητο.
ἀλλ' ἤτοι μὲν ταῦτα θεῶν ἐν γούνασι κεῖται·
ἄττα, σὺ δ' ἔρχεο θᾶσσον, ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ
εἴφ' ὅτι οἱ σῶς εἰμι καὶ ἐκ Πύλου εἰλήλουθα.
αὐτὰρ ἐγὼν αὐτοῦ μενέω· σὺ δὲ δεῦρο νέεσθαι
οἴῃ ἀπαγγείλας· τῶν δ' ἄλλων μή τις Ἀχαιῶν
πευθέσθω· πολλοὶ γὰρ ἐμοὶ κακὰ μηχανόωνται.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
ἢ καὶ Λαέρτῃ αὐτὴν ὁδὸν ἄγγελος ἔλθω

121 τῷ νῦν δυσμενέες μάλα μυρίοι εἴσ' ἐνὶ οἴκῳ.
ὅσσοι γὰρ Νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι, = α 245
Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ, 246
ἠδ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσι, 247
τόσσοι μητέρ' ἐμὴν μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον· 248
ἡ δ' οὔτ' ἀρνεῖται στυγερὸν γάμον οὔτε τελευτὴν 249
ποιῆσαι δύναται· τοὶ δὲ φθινύθουσιν ἔδοντες 250
οἶκον ἐμόν· τάχα δή με διαρραίσουσι καὶ αὐτόν 251

Damn. — **121-129** Duentzer cf. 235-239 : procorum enim non tantus erat numerus in genuino poemate cf. *Introd.* || **130-153** Hennings || **131** et **135-153** Kirchhoff alii || **132-152** Kammer alii || **133-153** Jacob.

Var. — **113** καταλέξω U || **115** κασιγνήτους || **117** Schol. : ⟨μούνωσε⟩ οὕτως ⟨Ἀρίσταρχος⟩. Eustath. : ὅρα δὲ ὅτι οἱ τρεῖς στίχοι ἐφεξῆς ἔχουσι κείμενον ἐξ ἀρχῆς τὸ μοῦνον κατὰ σχῆμα ἐπαναφορᾶς, οἷς σύστοιχον καὶ τὸ ἐμούνωσε καὶ ὅτι τὸ ἐμόνωσε κ.τ.λ. || **128** τάχα δέ με || **130** περίφρονι || **131** εἰπεῖν ὅττι σῶς || **138** εἰ καὶ codd. plerique.

F. — **121** ἐνιοίκῳ P || **125** δέ οἱ οἶκον H[2] || **131** οἱ om. JH || **133** οἴῃ Ϝ' ἀγγείλας Berard cf. 138 150 153 et Agar.

Télémaque. — Tant pis !... mais, que veux-tu ? quel qu'en soit mon chagrin, il nous faut le laisser ! Si le ciel nous servait au gré de nos désirs, c'est d'abord pour mon père que je demanderais la journée du retour... Va porter mon message et nous reviens ici, sans aller chez Laerte à travers la campagne. Pourtant, dis à ma mère d'envoyer au plus vite, en secret, l'intendante ; cette femme pourrait avertir le vieillard.

Il dit : tout aussitôt, le porcher se leva et, prenant ses sandales, il les mit à ses pieds, puis s'en fut vers la ville.

A peine le porcher eut quitté la cabane qu'Athéna, qui l'avait guetté, se présenta. Elle avait pris ses traits de grande et belle femme, artiste en beaux ouvrages. En face de la porte, debout, elle apparut, mais aux seuls yeux d'Ulysse : Télémaque l'avait devant lui sans la voir[1]. Comme Ulysse, les chiens avaient vu la déesse : sans japper, mais grognants, ils s'enfuirent de peur dans un coin de la loge.

La déesse avait fait un signe des sourcils. Ulysse, ayant compris[2], sortit devant la cour.

La déesse lui dit :

Athéna. — Fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! il est temps

[1] Vers 161 : tous les yeux ne voient pas apparaître les dieux.

[2] Vers 165 : sortit du mégaron et, longeant le grand mur, il traversa la cour.

150. — Les Scholies nous disent que certains critiques de l'antiquité voulaient supprimer ces vers, « puisque Pénélope n'envoyait pas ce message à Laerte ». Mais les autres invoquaient avec raison, semble-t-il, cet argument du « silence »,

δυσμόρφῳ, ὃς τείως μὲν Ὀδυσσῆος μέγ' ἀχεύων
ἔργά τ' ἐποπτεύεσκε μετὰ δμώων τ' ἐνὶ οἴκῳ
πῖνε καὶ ἦσθ', ὅτε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἀνώγοι·
αὐτὰρ νῦν, ἐξ οὗ σύ γ' ⟨ἀπ⟩ῴχεο νηὶ Πύλον δέ,
οὔ πώ μίν φασιν φαγέμεν καὶ πιέμεν αὔτως,
οὐδ' ἐπὶ ἔργα ἰδεῖν· ἀλλὰ στοναχῇ τε γόῳ τε
ἧσται ὀδυρόμενος· φθινύθει δ' ἀμφ' ὀστεόφι χρώς.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ἄλγιον, ἀλλ' ἔμπης μιν ἐάσομεν ἀχνύμενοί περ·
εἰ γάρ πως εἴη αὐτάγρετα πάντα βροτοῖσι,
πρῶτόν κεν τοῦ πατρὸς ἑλοίμεθα νόστιμον ἦμαρ.
ἀλλὰ σύ γ' ἀγγείλας ὀπίσω κίε, μηδὲ κατ' ἀγροὺς
πλάζεσθαι μετ' ἐκεῖνον, ἀτὰρ πρὸς μητέρα εἰπεῖν
ἀμφίπολον ταμίην ὀτρυνέμεν ὅττι τάχιστα
κρύβδην· κείνη γάρ κεν ἀπαγγείλειε γέροντι.
Ἦ ῥα καὶ ὦρσε συφορβόν· ὁ δ' εἵλετο χερσὶ πέδιλα,
δησάμενος δ' ὑπὸ ποσσὶ πόλιν δ' ἴεν. οὐδ' ἄρ' Ἀθήνην
λῆθεν ἀπὸ σταθμοῖο κιὼν Εὔμαιος ὑφορβός,
ἀλλ' ἥ γε σχεδὸν ἦλθε, δέμας δ' ἤικτο γυναικὶ
καλῇ τε μεγάλῃ τε καὶ ἀγλαὰ ἔργ' εἰδυίῃ,
στῆ δὲ κατ' ἀντίθυρον κλισίης Ὀδυσῆι φανεῖσα·
οὐ δ' ἄρα Τηλέμαχος ἴδεν ἀντίον, οὐδὲ νόησεν·

161 οὐ γάρ πως πάντεσσι θεοὶ φαίνονται ἐναργεῖς cf. Υ 131

Damn. — 150-153 Schol. : νοθεύονται ὅτι μὴ πέμπει Πηνελόπη πρὸς Λαέρτην εἰ μὴ ἄρα σιωπωμένως cf. Eustath. || 155-175 Bergk alii || 157-159 Wilamowitz || 161 P. Knight.

Var. — 139 τ' εἴως || 141 στήθεσσι κελεύοι || 142 σὺ δ' ἐπέρχεο || 143 οὕτω μιν — πιέμεν ἔμπης || 145 μινύθει || 147 μὲν — ἀχνύμενόν περ || 154 ὦσεν ὑφορβόν || 159 παρ' ἀντίθυρον Apoll.

Corr. — 142 Barnes : σύ γε ᾤχεο Vulg. — οἶο σύ γ' Ahrens Agar || 149 πρῶτά κεν αὐτοῦ van Leeuwen πρῶτόν κ' αὐτοῦ Agar sed mihi melius videtur πρῶτόν χ' ἁμοῦ || 159 ἀντίθυρον hapax δὲ κάταντα θύρης vel δὲ καταντικρύ.

Ϝ. — 140 ἐνιοίκῳ P || 144 ἐπιέργα τραπέσθαι P || 150 ἀλλὰ σύ Ϝ' ἀγγείλας || 151 μητέρος vel μητρὸς H² || 157 ἐϜέϜικτο || 158 ἔργα εἰδυίῃ Eustath. pro ἔργα ἰδυίῃ || 160 οὐδέ ἑ Τηλέμαχος vel Ϝ' εἶδ' ἀντίον van Leeuwen ἑ ἴδ' ἀντίον Berard.

de parler: ton fils doit tout savoir; il vous faut combiner la mort des prétendants et prendre le chemin de ta fameuse ville ; vous m'aurez avec vous ; je serai là, tout près, ne rêvant que bataille.

A ces mots, le touchant de sa baguette d'or, Athéna lui remit d'abord sur la poitrine sa robe et son écharpe tout fraîchement lavée, puis lui rendit sa belle allure et sa jeunesse [: sa peau redevint brune, et ses joues bien remplies ; sa barbe aux bleus reflets lui revint au menton] ; le miracle achevé, Athéna disparut.

Quand Ulysse rentra dans la loge, son fils, plein de trouble et d'effroi, détourna les regards, craignant de voir un dieu, puis, élevant la voix, lui dit ces mots ailés :

Télémaque. — Quel changement, mon hôte !... à l'instant, je t'ai vu sous d'autres vêtements ! et sous une autre peau ! Serais-tu l'un des dieux, maîtres des champs du ciel ?... Du moins, sois-nous propice ; prends en grâce les dons, victime ou vases d'or, que nous voulons t'offrir, et laisse-nous la vie !

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

Ulysse. — Je ne suis pas un dieu ! pourquoi me comparer à l'un des Immortels ?... crois-moi : je

dont il était fait un si grand usage par tous les commentateurs homériques : « Le Poète n'avait pas l'habitude de perdre son temps et celui de l'auditeur à raconter par le menu tous les détails et conséquences de son sujet ; son grand art, au contraire, était de choisir et de ne donner que l'indispensable ou l'essentiel. »

ἀλλ' Ὀδυσεύς τε κύνες τε ἴδον, καί ῥ' οὐχ ὑλάοντο,
κνυζηθμῷ δ' ἑτέρωσε διὰ σταθμοῖο φόϐηθεν.
Ἡ δ' ἄρ' ἐπ' ὀφρύσι νεῦσε· νόησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς,
στῆ δὲ πάροιθ' αὐλῆς. τὸν δὲ προσέειπεν Ἀθήνη·
ΑΘΗ. — Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
ἤδη νῦν σῷ παιδὶ ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε,
ὡς ἂν μνηστῆρσιν θάνατον καὶ κῆρ' ἀραρόντε
ἔρχησθον προτὶ ἄστυ περικλυτόν· οὐδ' ἐγὼ αὐτὴ
δηρὸν ἀπὸ σφῶιν ἔσομαι μεμαυῖα μάχεσθαι.
Ἦ καὶ χρυσείῃ ῥάϐδῳ ἐπεμάσσατ' Ἀθήνη·
φᾶρος μέν οἱ πρῶτον ἐυπλυνὲς ἠδὲ χιτῶνα
θῆκ' ἀμφὶ στήθεσσι, δέμας δ' ὤφελλε καὶ ἥϐην.
[ἂψ δὲ μελαγχροιὴς γένετο, γναθμοὶ δὲ τάνυσθεν,
κυάνεαι δ' ἐγένοντο γενειάδες ἀμφὶ γένειον.]
Ἡ μὲν ἄρ' ὣς ἔρξασα πάλιν κίεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἤιεν ἐς κλισίην· θάμϐησε δέ μιν φίλος υἱός,
ταρϐήσας δ' ἑτέρωσε βάλ' ὄμματα, μὴ θεὸς εἴη,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΤΗΛ. — Ἀλλοῖός μοι, ξεῖνε, φάνης νέον ἠὲ πάροιθεν,
ἄλλα δὲ εἵματ' ἔχεις, καί τοι χρὼς οὐκέθ' ὁμοῖος.
ἦ μάλα τις θεός ἐσσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν;
ἀλλ' ἵληθ', ἵνα τοι κεχαρισμένα δώομεν ἱρὰ
ἠδὲ χρύσεα δῶρα, τετυγμένα· φείδεο δ' ἡμέων.

165 ἐκ δ' ἦλθεν μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς = π 343

Damn. — 165 Berard; non *megaron* habet Eumaeus || 175-176 Duentzer Kammer cf. *Introd.* || 185 Agar.

Var. — 163 ἑτέρωθεν ἀπὸ || 165 Schol. : τειχίον γρ. καὶ θριγκίον || 166 αὐτῆς Vulg. : αὐλῆς J quae lectio in textu genuino forsitan ante esset quam vs. 165 insertus est || 168 φάε || 174 στήθεσφι || 175 δὲ τάνυσθεν GU recentior. complur. : δ' ἐτάνυσθεν Vulg. || 176 ἐθειράδες GU — γένεια || 179 θαμϐήσας || 181 νέον φάνες ἢ τὸ πάροιθεν || 185 γρ. ἡμῶν.

Corr. — 181 ἠδὲ πάροιθεν Hartman ἠέ περ ὧδε Agar.

Ϝ. — 162 καί Ϝ' οὐχ Platt — οὐχ ὕλαόν μιν Naber; medium non redit || 170 προτιάστυ P || 172 ῥάϐδῳ Ϝ' Platt || 182 δ' D.

suis ton père, celui qui t'a coûté tant de pleurs et d'angoisses et pour qui tu subis les assauts de ces gens !

Il disait et baisait son fils et, de ses joues, tombaient au sol les larmes qu'il avait bravement contenues jusque-là.

Mais sans admettre encor que ce fût bien son père, Télémaque à nouveau lui disait en réponse :

TÉLÉMAQUE. — Non, tu n'es pas mon père Ulysse! un dieu m'abuse, afin de redoubler mes pleurs et mes sanglots. Car un simple mortel ne peut trouver en soi le moyen d'opérer de pareils changements : il faut qu'un dieu l'assiste et le fasse, à son gré, ou jeune homme ou vieillard... Tu n'étais à l'instant qu'un vieux, couvert de loques : voici que tu parais semblable à l'un des dieux, maîtres des champs du ciel !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — La rentrée de ton père au logis, Télémaque, ne doit pas exciter ta surprise et ta crainte. Ici tu ne verras jamais un autre Ulysse : c'est moi qui suis ton père ! Après tant de malheurs, après tant d'aventures, si, la vingtième année, je reviens au pays, c'est l'œuvre d'Athéna qui donne le butin. Oui ! c'est elle qui peut, — et vouloir lui suffit, — me montrer tour à tour sous les traits d'un vieux pauvre et sous les beaux habits d'un homme jeune encore : il est facile aux dieux, maîtres des champs du ciel, de couvrir un mortel ou d'éclat ou d'opprobre !

A ces mots, il reprit sa place et Télémaque, tenant son noble père embrassé, gémissait et répandait des larmes !... Il leur prit à tous deux un

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Οὔ τίς τοι θεός εἰμι· τί μ' ἀθανάτοισι ἐίσκεις;
ἀλλὰ πατὴρ τεός εἰμι, τοῦ εἵνεκα σὺ στεναχίζων
πάσχεις ἄλγεα πολλά, βίας ὑποδέγμενος ἀνδρῶν.
῝Ως ἄρα φωνήσας υἱὸν κύσε κὰδ δὲ παρειῶν
δάκρυον ἧκε χαμᾶζε· πάρος δ' ἔχε νωλεμὲς αἰεί.
Τηλέμαχος δ', οὐ γάρ πω ἐπϝίθετο ὃν πατέρ' εἶναι,
ἐξαῦτίς μιν ἔπεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
ΤΗΛ. — Οὐ σύ γ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, πατὴρ ἐμός, ἀλλά με δαίμων
θέλγεις, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον ὀδυρόμενος στεναχίζω·
οὐ γάρ πως ἂν θνητὸς ἀνὴρ τάδε μηχανόῳτο
ᾧ αὐτοῦ γε νόῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθών,
ῥηιδίως ἐθέλων θείη νέον ἠὲ γέροντα.
ἦ γάρ τοι νέον ἦσθα γέρων καὶ ἀεικέα ἕσσο·
νῦν δὲ θεοῖσι ἔοικας, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', οὔ σε ἔοικε φίλον πατέρ' ἔνδον ἐόντα
οὔτέ τι θαυμάζειν περιώσιον οὔτ' ἀγάασθαι·
οὐ μὲν γάρ τοι ἔτ' ἄλλος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς·
ἀλλ' ὅδ' ἐγὼ τοιόσδε, παθὼν κακά, πολλὰ δ' ἀληθείς,
ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν·
αὐτάρ τοι τόδε ἔργον Ἀθηναίης ἀγελείης
ἥ τέ με τοῖον ἔθηκεν, ὅπως ἐθέλει, δύναται γάρ,
ἄλλοτε μὲν πτωχῷ ἐναλίγκιον, ἄλλοτε δ' αὖτε
ἀνδρὶ νέῳ καὶ καλὰ περὶ χροϊ εἵματ' ἔχοντι·

Var. — 188 στοναχίζων || 195 θέλγει codd. Schol.: ἡ Κυκλικὴ θέλγεις. — στοναχίζω || 197 γρ. οἱ αὐτοῦ τε || 198 ἠδὲ Vulg.: ἠὲ codd. — ἠὲ παλαιόν P || 205 πολλὰ δ' ἀνατλάς cf. ο 401 — παθὼν καὶ πόλλ' ἐπαληθείς cf. δ 81 ο 176 || 208 ἐθέλει : ἐθέλῃ.

Corr. — 191 δάκρυ' ἔηκε P. Knight cf. ψ 33 || 196 μηχανάοιτο P. Knight μηχανόοιτο Nauck || 210 ἔχοντα Fick.

Ϝ. — 193 ἐπέεσσιν F — ἑ ἔπεσσιν Bekker || 200 θεοῖς LW || 202 σ' U || 206 ἦλθον ἐεικοστῷ Duentzer Bekker ἤλυθα εἰκοστῷ P. Knight || 207 τόδ' X || 210 περιχρωΐ P.

besoin de sanglots [. Ils pleuraient et leurs cris étaient plus déchirants que celui des orfraies, des vautours bien en griffes, auxquels des paysans ont ravi leurs petits avant le premier vol... C'était même pitié que leurs yeux pleins de larmes !] et le soleil couchant eût encor vu leurs pleurs, si le fils n'eût soudain interrogé son père :

TÉLÉMAQUE. — Mais pour rentrer ici, mon père, en notre Ithaque, dis-moi sur quel vaisseau, quels marins t'avaient pris ? et quel est le pays dont ils se réclamaient[1] ?

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE[2]. — Je viens de Phéacie; ce peuple d'armateurs fait métier de passer quiconque va chez eux. Pendant que je dormais, c'est un de leurs croiseurs qui m'apporta sur mer et me mit en Ithaque, avec le bronze, l'or, les vêtements tissés, tous les cadeaux de prix, dont ils m'avaient comblé et qui sont, grâce aux dieux, déposés dans la grotte. Les ordres d'Athéna m'ont fait venir ici, pour tramer avec toi la mort de nos rivaux...

» Mais, avant tout, dis-moi et leur nombre et leurs noms : que je sache combien ils sont et ce qu'ils valent ; puis je réfléchirai en mon cœur valeureux et je déciderai si, tout seuls, nous pouvons les attaquer sans aide ou s'il nous faut aller chercher quelque renfort.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

[1] Vers 224 : car ce n'est pas à pied que tu nous viens, je pense.

[2] Vers 226 : oui, mon fils, tu sauras toute la vérité.

ῥηίδιον δὲ θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,
ἠμὲν κυδῆναι θνητὸν βροτὸν ἠδὲ κακῶσαι.
῾Ως ἄρα φωνήσας κατ' ἄρ' ἕζετο· Τηλέμαχος δὲ
ἀμφιχυθεὶς πατέρ' ἐσθλὸν ὀδύρετο δάκρυα λείβων·
ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ὑφ' ἵμερος ὦρτο γόοιο.
[κλαῖον δὲ λιγέως, ἀδινώτερον ἤ τ' οἰωνοί,
φῆναι ἢ αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες, οἷσί τε τέκνα
ἀγρόται ἐξείλοντο πάρος πετεηνὰ γενέσθαι·
ὣς ἄρα τοί γ' ἐλεεινὸν ὑπ' ὀφρύσι δάκρυον εἶβον.]
καί νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἠελίοιο,
εἰ μὴ Τηλέμαχος προσεφώνεε ὃν πατέρ' αἶψα·
ΤΗΛ. — Ποίῃ γὰρ νῦν δεῦρο, πάτερ φίλε, νηί σε ναῦται
ἤγαγον εἰς Ἰθάκην; τίνες ἔμμεναι εὐχετόωντο;
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Φαίηκές μ' ἄγαγον ναυσικλυτοί, οἵ τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτίς σφεας εἰσαφίκηται,
καί μ' εὕδοντ' ἐν νηὶ θοῇ ἐπὶ πόντον ἄγοντες
κάτθεσαν εἰς Ἰθάκην, ἔπορον δέ μοι ἀγλαὰ δῶρα,
χαλκόν τε χρυσόν τε ἅλις ἐσθῆτά θ' ὑφαντήν·
καὶ τὰ μὲν ἐν σπήεσσι θεῶν ἰότητι κέονται·
νῦν αὖ δεῦρ' ἱκόμην ὑποθημοσύνῃσιν Ἀθήνης,
ὄφρά κε δυσμενέεσσι φόνου πέρι βουλεύσωμεν.

224 οὐ μὲν γάρ τί σε πεζὸν ὀίομαι ἐνθάδ' ἱκέσθαι = α 173
226 τοὶ γὰρ ἐγώ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω = χ 420 cf. ρ 108

Om. — 224 G U || 226 U.

Damn. — 211-212 Duentzer || 216-239 vel etiam 216-321 Kammer || 216-219 Berard cf. *Introd.* || 219 Fick || 222-342 Jacob alii || 233-234 Duentzer.

Var. — 212 γρ. ηὐδῆναι || 214 Schol. : Ἀρίσταρχος ἀμφιχυθεὶς (non ἀμφὶ χυθεὶς) cf. Ψ 63 vel ἀμφιβαλὼν cf. Ψ 97 : ἀμφιβαλόντε γρ. ἀμφιχυθέντε || 215 ἵμερον || 218 ποτεηνὰ || 219 δάκρυα λεῖβον || 228 ὅστις vel ὅτι cf. Τ 265 || 230 εἰν Ἰθάκῃ cf. ν 135 — ἔδοσαν δέ || 234 βουλεύσωμαι.

Corr. — 213 ὣς ὅ γε Herwerden nusquam alibi bis in eodem versu ἄρα reperitur cf. Ϝ et ρ 466 σ 110 || 218 ἀγροιῶται ἕλοντο Agar ἀγρέται ἐξείλοντο Wilamowitz || 221 πατέρ' ἐσθλόν van Leeuwen cf. τ 35 || 222 ποίῃ τ' ἄρ Bekker.

Ϝ. — 213 κατ' ἄρ' Vulg. : παρά Ϝ' Berard cf. δ 51 et *Corr.*

Télémaque. — Ah ! mon père, j'avais entendu célébrer ta prudence au conseil et ta force au combat. Mais quel mot tu dis là ! j'en ai comme un vertige !... comment lutter à deux contre un nombre pareil ? et de gens vigoureux ! car, si les prétendants n'étaient en vérité qu'une dizaine ou deux ! Mais ils sont tant et tant !... tu le verras toi-même aussitôt arrivé. [Tu veux savoir leur nombre ? Doulichion leva cinquante-deux seigneurs, que suivent six valets ; vingt-quatre de Samé ; de Zante, une vingtaine, et tous, fils d'Achéens, sans compter ceux d'Ithaque, douze de nos plus braves, et le héraut Médon, et le divin aède, et deux autres servants pour trancher aux festins. Nous vois-tu nous heurter à toute cette bande, maîtresse du manoir ? Ah ! je crains que, d'un prix terriblement amer, tu n'aies en arrivant à payer ta vengeance...] Mais voyons, réfléchis, n'as-tu pas d'allié qui, d'un cœur dévoué, pourrait nous secourir ?

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

247. — Parmi les interpolations de notre *Odyssée*, celle-ci est l'une des plus notables par les tares d'origine et les invraisemblances ; dès l'antiquité, certains éditeurs la condamnaient : certains de nos mss. portent l'obel devant tel et tel de ces vers : l'archéologie et le contexte odysséen nous fournissent de meilleurs indices.

Au compte fait ici par Télémaque, Pénélope aurait eu 108 prétendants, et le mégaron d'Ulysse aurait contenu ces 108 convives, avec leurs serviteurs et les comparses, héraut, aède, porcher, chevrier, etc. Or nous voyons sur les plans de Mycènes et de Tirynthe ce qu'est au juste un mégaron : un *hall* rectangulaire de 10 mètres de large sur 12 mètres de long, dont tout le milieu est occupé par un large foyer et par quatre colonnes et dont les côtés seulement se prêtent à une ligne de fauteuils et de tables : une pareille salle ne peut contenir au maximum qu'une cinquantaine de convives, cf. l'*Introduction* pour le détail de ce calcul.

D'autre part, nos vers 247-248 peuvent en langage classique signifier : *cinquante-deux princes de choix*. Mais, en langage homérique, ils signifient tout autre chose : *une levée de cinquante-deux garçons*, comme cette levée de cinquante-deux

ἀλλ' ἄγε μοι μνηστῆρας ἀριθμήσας κατάλεξον,
ὄφρ' εἰδέω ὅσσοί τε καὶ οἵ τινες ἀνέρες εἰσί·
καί κεν ἐμὸν κατὰ θυμὸν ἀμύμονα μερμηρίξας
φράσσομαι ἤ κεν νῶι δυνησόμεθ' ἀντιφέρεσθαι
μούνω ἄνευθ' ἄλλων, ἦ καὶ διζησόμεθ' ἄλλους.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ὦ πάτερ, ἤτοι σεῖο μέγα κλέος αἰὲν ἄκουον,
χεῖράς τ' αἰχμητὴν ἔμεναι καὶ ἐπίφρονα βουλήν·
ἀλλὰ λίην μέγα εἶπας· ἄγη μ' ἔχει· οὐδέ κεν εἴη
ἄνδρε δύω πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι μάχεσθαι.
μνηστήρων δ' οὔτ' ἂρ δεκὰς ἀτρεκὲς οὔτε δύ' οἶαι,
ἀλλὰ πολὺ πλέονες· τάχα δ' εἴσεαι αὐτὸς ⟨ἐπελθών.⟩
[ἐκ μὲν Δουλιχίοιο δύω καὶ πεντήκοντα
κοῦροι κεκριμένοι, ἓξ δὲ δρηστῆρες ἕπονται·
ἐκ δὲ Σάμης πίσυρές τε καὶ εἴκοσι φῶτες ἔασιν,
ἐκ δὲ Ζακύνθου ἔασιν ἐείκοσι κοῦροι Ἀχαιῶν,
ἐκ δ' αὐτῆς Ἰθάκης δυοκαίδεκα πάντες ἄριστοι,
καί σφιν ἅμ' ἐστὶ Μέδων κῆρυξ καὶ θεῖος ἀοιδὸς
καὶ δοιὼ θεράποντε, δαήμονε δαιτροσυνάων.
τῶν εἴ κεν πάντων ἀντήσομεν ἔνδον ἐόντων,
μὴ πολύπικρα καὶ αἰνὰ βίας ἀποτίσεαι ἐλθών.]

Damn. — 235-239 Duentzer || 239 Schol. : ἀθετεῖ Διονύσιος || 245-257 Kammer || 245-255 Duentzer || 247-251 van Leeuwen alii || 247-255 Berard cf. *Introd.* de numero procorum ; ex aedificiis Mycenensibus et Tirynthiis liquet non centum et octo, sed quadraginta tantum vel quinquaginta procos ἐν μεγάρῳ sedere potuisse ; cf. somnium Penelopae (τ 535) de viginti anseribus ab aquila necatis.

Signa. — 247 et 249-251 obelum M || 247 diplen (U³).

Var. — 238 εἴ κεν vel αἴ κεν || 242 ἐπίφρονι βουλῇ || 243 εἶπες || 246 γρ. ἀλλὰ πολὺ πλεῖον — εἴσεαι ἐνθάδ' ἀριθμόν || 250 φῶτες Ἀχαιῶν vel ἄνδρες Ἀχαιῶν cf. 249 || 255 Schol. : πολὺ πικρὰ· γρ. πολύπικρα, ἐπίρρημα, πολυπίκρως καὶ δεινῶς.

Corr. — 241 ἀκούω Agar || 246 Berard : ἐνθάδ' ἀριθμόν Vulg. ita scripsit interpolator ut v. 247-255 insereret (αὐτὸς ἀριθμόν P) || 252 δῖος ἀοιδὸς Nauck || 255 τάχα πικρὰ (?) van Leeuwen.

Ϝ. — 236 ὄφρα ἰδέω ὅσσοί P. Knight ex GP cf. Ξ 235 || 243 μέγ' LW || 246 σὺ δὲ εἴσεαι αὐτὸς ἐπελθών Berard || 249 (digam. neglect.) πίσυρες καὶ εἴκοσι vel πίσυρες καὶ ἐείκοσι || 250 ἔασι ἐοίκοσι (sic) D.

Ulysse. — Je vais t'en nommer deux : écoute et me comprends ! Si nous avions, avec Zeus le père, Athéna, crois-tu qu'ils suffiraient ? ou faudrait-il chercher un autre défenseur ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — Pour de bons alliés, ceux que tu dis le sont, bien qu'ils trônent un peu trop haut dans les nuées !... il est vrai qu'ils disposent des mortels et des dieux.

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

Ulysse. — C'est eux qu'avant longtemps, au plus fort de la lutte, tu verras à l'ouvrage, lorsque, dans le manoir, les prétendants et nous n'aurons plus d'autre arbitre que la force d'Arès. Dès la pointe du jour, demain, tu t'en iras retrouver au logis ces fous de prétendants ; en ville, un peu plus tard, Eumée me conduira ; j'aurai repris les traits d'un vieux pauvre et mes loques. Quels que soient les affronts qu'au logis je rencontre, que ton cœur se résigne à me voir maltraité ! Si même tu les vois me traîner par les pieds, à travers la grand'salle, et me mettre dehors ou me frapper de loin, laisse faire ! regarde ! ou, pour les détourner de leurs folies, n'emploie que les mots les plus doux; ils te refuseront; car pour eux, aura lui la journée du destin ! Écoute un autre avis, et le mets en ton cœur. Sur l'avis d'Athéna,

hommes qu'Alkinoos fait dans son peuple pour monter à bord du vaisseau phéacien qui doit ramener Ulysse, VIII 35-36 et 48-49. Qu'on se reporte à ces vers du chant VIII, et l'on se convaincra aussitôt qu'un rhapsode ou un éditeur maladroits en tirèrent nos cinquante-deux prétendants de Doulichion. — Et dire que cette

ἀλλὰ σύ γ', εἰ δύνασαί τιν' ἀμύντορα μερμηρίξαι,
φράζευ, ὅ κέν τις νῶιν ἀμύνοι πρόφρονι θυμῷ.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον
καὶ φράσαι ⟨ἤ⟩ κεν νῶιν Ἀθήνη σὺν Διὶ πατρὶ
ἀρκέσει, ἦέ τιν' ἄλλον ἀμύντορα μερμηρίξω.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ἐσθλώ τοι τούτω γ' ἐπαμύντορε, τοὺς ἀγορεύεις,
ὕψί περ ἐν νεφέεσσι καθημένω· ὥ τε καὶ ἄλλοις
ἀνδράσι τε κρατέουσι καὶ ἀθανάτοισι θεοῖσι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Οὐ μέν τοι κείνω γε πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἔσεσθον
φυλόπιδος κρατερῆς, ὁπότε μνηστῆρσι καὶ ἡμῖν
ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι μένος κρίνηται Ἄρηος.
ἀλλὰ σὺ μὲν νῦν ἔρχευ ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφι
οἴκαδε καὶ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὁμίλει·
αὐτὰρ ἐμὲ προτὶ ἄστυ συβώτης ὕστερον ἄξει,
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι.
εἰ δέ μ' ἀτιμήσουσι δόμον κάτα, σὸν δὲ φίλον κῆρ
τετλάτω ἐν στήθεσσι κακῶς πάσχοντος ἐμεῖο,
ἤν περ καὶ διὰ δῶμα ποδῶν ἕλκωσι θύραζε
ἢ βέλεσιν βάλλωσι· σὺ δ' εἰσορόων ἀνέχεσθαι,
ἀλλ' ἤτοι παύεσθαι ἀνωγέμεν ἀφροσυνάων,
μειλιχίοισ' ἐπέεσσι παραυδῶν· οἱ δέ τοι οὔ τι

Add. — 256a F (g) = 261.

Damn. — 278-298 P. Knight Kammer.

Var. — 256 μερμηρίξας || 257 φράζε' || 264 ὅ τε vel οἵ τε || 267 ἔσεσθαι || 270 ἔρχε' || 273 ἐπιείκελον ἠδὲ || 274 οἱ δέ μ' || 277 γρ. σὺ δ' ὁρόων (?) cf. ε 272 || 278 παύσασθαι || 279 παρασταδόν· οἱ δέ cf. κ 173 547, μ 207.

Corr. — 260 Bekker: εἴ κεν Vulg. cf. 238 || 263 γε ἀμύντορε Nauck ex P γ' ἀμύντορε et H L γε ἐπαμύντορε (cf. N 384: ἦλθ' ἐπαμύντωρ Aristarchus: ἦλθεν ἀμύντωρ Vulg.) forsitan in nostro versu κεν ἀμύντορε Berard || 264 ἄλλως Fick || 274 ἀτιμάσσουσι Nauck || 276 μ' ἕλκωσι Berard.

Ϝ. — 272 προτιάστυ P || 279 μειλιχίοισι ἔπεσσι.

la bonne conseillère, tu me verras te faire un signe de la tête; dès que tu l'auras vu, ramasse, en la grand'salle, tous les engins de guerre qui s'y peuvent trouver, puis va les entasser au fond du haut trésor et si les prétendants en remarquent l'absence et veulent des raisons, paie-les de gentillesses; dis-leur: « Je les ai mis à l'abri des fumées ! Qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'à son départ pour Troie, Ulysse avait laissées ? les vapeurs du foyer les ont mangées de rouille !... Et voici l'autre idée que Zeus m'a mise en tête : j'ai redouté surtout qu'un jour de beuverie, une rixe entre vous n'amenât des blessures et ne souillât ma table et vos projets d'hymen : de lui-même, le fer attire à lui son homme. » Tu laisseras pour nous deux piques, deux épées et deux écus en buffle à tenir à la main ; nous nous élancerons pour nous en emparer, quand Pallas Athéna et Zeus notre complice aveugleront nos gens. Écoute un autre avis, et le mets] en ton cœur. Si c'est bien de mon sang, de moi, que tu naquis, personne n'entendra parler de ma présence : que Laerte l'ignore [et le porcher aussi, et tous nos serviteurs,] et même Pénélope. A nous seuls, toi et moi, nous devrons

interpolation grossière a été l'une des assises de la théorie nouvelle sur Ithaque et les îles du royaume d'Ulysse !

281-298. — Je n'insisterai pas sur cette interpolation, dont on verra mieux l'origine et les tares au début du chant XIX, quand Télémaque exécutera les ordres de son père. Ces vers sont de la même main, je crois, que le premier chant de notre *Odyssée* ou d'une époque postérieure. Faute d'avoir bien compris les allées et venues de Télémaque au long des chants XVII-XXI, l'auteur du chant I a cru que le fils d'Ulysse déposait la lance d'Athéna-Mentès dans un râtelier d'armes, contre l'une des colonnes du mégaron. La grand' salle où banquettent les prétendants aurait donc eu ce râtelier, « où reposaient en nombre d'autres lances, celles du valeureux Ulysse », I 125-129. Le massacre des prétendants, sans le moindre dommage pour Ulysse et ses gens, et les courses de Mélantheus au trésor pour en rapporter des armes devenaient invraisemblables, si, le mégaron étant ainsi décoré de lances, les prétendants ne songeaient pas à s'en armer tout aussitôt et à se défendre. Il fallut qu'avant le massacre, Ulysse et son fils emportassent et cachassent ces armes dangereuses. D'où nos deux interpolations XVI 281-298 et XIX 1-50.

πείσονται· δὴ γάρ σφι παρίσταται αἴσιμον ἦμαρ.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω· [σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·
ὁππότε κεν πολύβουλος ἐνὶ φρεσὶ θῇσιν Ἀθήνη,
νεύσω μέν τοι ἐγὼ κεφαλῇ, σὺ δ' ἔπειτα νοήσας,
ὅσσά τοι ἐν μεγάροισιν ἀρήια τεύχεα κεῖται,
ἐς μυχὸν ὑψηλοῦ θαλάμου καταθεῖναι ἀείρας
πάντα μάλ'· αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
— Ἐκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσι ἐῴκει
οἷά ποτε Τροίην δὲ κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
ἀλλὰ κατ⟨ηεί⟩κισται, ὅσον πυρὸς ἵκετ' ἀυτμή,
πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ θῆκε Κρονίων,
μή πως οἰνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,
ἀλλήλους τρώσητε καταισχύνητέ τε δαῖτα
καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.
— Νῶιν δ' οἴοισιν δύο φάσγανα καὶ δύο δοῦρε
καλλιπέειν καὶ δοιὰ βοάγρια χερσὶν ἑλέσθαι,
ὡς ἂν ἐπιθύσαντες ἑλοίμεθα. τοὺς δέ κ' ἔπειτα
Παλλὰς Ἀθηναίη θέλξει καὶ μητίετα Ζεύς.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω·] σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·
εἰ ἐτεόν γ' ἐμός ἐσσι καὶ αἵματος ἡμετέροιο,

Damn. — 281-298 Schol. : ἀθετεῖ ⟨Ἀρίσταρχος, προηθέτει δὲ⟩ Ζηνόδοτος ιη'... νοθεύονται ιη'· πόθεν γὰρ ᾔδει τὰ ὅπλα ἐν τῷ ἀνδρῶνι ἀντικείμενα; οἰκείως δὲ χρήσεται τῷ λόγῳ ὅταν αὐτὰ θεάσηται cf. τ 4 seqq. || 281-285 Ameis-Hentze || 295-298 Ameis-Hentze.

Signa. — 281-298 Eustath. : ἡ περὶ τῶν ὅπλων ἐνταῦθα παραγγελία τῇ τῆς τ' μάλιστα ῥαψῳδίας ᾠκείωται κατὰ τοὺς Παλαιούς· ὧδε γὰρ ὀβελίζονται, φασί, τὰ τοιαῦτα ἔπη μετὰ καὶ ἀστερίσκων κ.τ.λ..

Var. — 280 παρίσταται αἰπὺς ὄλεθρος G || 282 θείη || 283 κεφαλήν || 285 ὑψηλὸν || 287 εἴ πέρ σε Eustath. || 291 δέ τι vel δέ τοι — φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων cf. τ 10 || 292 ἡμῖν || 294 μνηστήν || 295 δ' οἴοισιν Vulg. : δυοῖσι Apoll. || 296 καλλιπέτην || 300 γρ: ἐμοὶ δέ σ' ἐγείνατο μήτηρ.

Corr. — 287 παρφάσθ' ὁππότε Agar || 291 ἔτι μοι complur. || 294 ἀνέρα χαλκός van Leeuwen Agar || 297 ἐπιθύσοντες Dacier Ernesti — ἑλώμεθα Kirchhoff || 299 ἄλλο δ' ἔτι Bothe.

Ϝ. — 286 μαλακοῖσι ἔπεσσι || 288 τοῖσ' ἐοίκει van Leeuwen || 290 van Leeuwen : κατήκισται ὅσσον Vulg. (ὅσον F).

éprouver la droiture des femmes et nous devrons aussi, parmi nos domestiques, chercher qui nous respecte et nous craint en son âme ou qui, sans plus d'égards, méprisa ta détresse.

Son noble fils alors, en réponse, lui dit :

TÉLÉMAQUE. — Père, tu connaîtras mon âme par la suite : tu n'y trouveras pas, je crois, d'étourderie. Mais ce n'est pas ainsi que je vois pour nous deux le plus grand avantage. Calcule, je te prie : que de temps, que de pas à travers nos domaines, si tu veux éprouver chacun de nos bergers, cependant qu'au manoir, ces gens tout à loisir dévorent tes richesses en cette folle vie qui ne ménage rien !... Oh ! les femmes, tu dois, je crois, t'en enquérir [1]; mais les hommes, comment aller de loge en loge pour éprouver chacun ?... Nous y verrons plus tard, sur un signe certain que le Zeus à l'égide aura pu t'envoyer.

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles. voici qu'entrait au port d'Ithaque le solide navire, qui, de Pylos, avait ramené Télémaque et tous ses compagnons. Quand ils furent entrés jusqu'au fond de la rade, à la grève, on tira d'abord le noir vaisseau [2] ; ensuite, on emporta tout droit, chez Clytios, les présents magnifiques ; puis, au logis d'Ulysse,

[1] Vers 317: lesquelles t'ont manqué ; lesquelles sont fidèles.
[2] Vers 326 : les servants empressés emportaient les agrès.

321. — Nous voici au manoir d'Ulysse, et les prétendants rentrent en scène. Ici encore, on peut apprécier certaines invraisemblances de notre *Odyssée* actuelle. Les prétendants partent en embuscade à la fin du chant IV ; ils rentrent en ce milieu du chant XVI ; ils sont donc restés plus d'un mois à guetter Télémaque « dans la passe entre Ithaque et la Samé des Roches » ! Voit-on ces jeunes princes croiser durant trente jours et trente

μή τις ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀκουσάτω ἔνδον ἐόντος,
μήτ' οὖν Λαέρτης [ἴστω τό γε μήτε συβώτης
μήτέ τις οἰκήων] μήτ' αὐτὴ Πηνελόπεια·
ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγώ τε γυναικῶν γνώομεν ἰθύν·
καί κέ τεο δμώων ἀνδρῶν ἔτι πειρηθεῖμεν,
ἠμὲν ⟨ὅτις που⟩ νῶι τίει καὶ δείδιε θυμῷ,
ἠδ' ὅτις οὐκ ἀλέγει, σὲ δ' ἀτιμᾷ τοῖον ἐόντα.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
ΤΗΛ. — Ὦ πάτερ, ἦτοι ἐμὸν θυμὸν καὶ ἔπειτά γ', ὀίω,
γνώσεαι· οὐ μὲν γάρ τι χαλιφροσύναι γέ μ' ἔχουσιν·
ἀλλ' οὔ τοι τόδε κέρδος ἐγὼν ἔσσεσθαι ὀίω
ἡμῖν ἀμφοτέροισι· σὲ δὲ φράζεσθαι ἄνωγα.
δηθὰ γὰρ αὔτως εἴσῃ ἑκάστου πειρητίζων,
ἔργα μετερχόμενος· τοὶ δ' ἐν μεγάροισι ἕκηλοι
χρήματα δαρδάπτουσιν ὑπέρβιον, οὐδ' ἔπι φειδώ.
ἀλλ' ἦτοί σε γυναῖκας ἐγὼ δεδάασθαι ἄνωγα, 316
ἀνδρῶν δ' οὐκ ἂν ἐγώ γε κατὰ σταθμοὺς ἐθέλοιμι 318
ἡμέας πειράζειν, ἀλλ' ὕστερα ταῦτα πένεσθαι,
εἰ ἐτεόν γέ τι οἶσθα Διὸς τέρας αἰγιόχοιο.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
ἡ δ' ἄρ' ἔπειτ' Ἰθάκην δὲ κατήγετο νηῦς εὐεργής,

317 αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἳ νηλίτιδές εἰσιν = τ 498

Om. — 301 Plut. || 317 G D k (a l L[4] R[6] U[1]) add. G[2] D || 318 U add. U[2].

Damn. — 302-303 Kirchhoff || 304-320 Lehrs Nauck || 304-307 P. Knight || 311-315 Fick || 311-320 P. Knight || 317 Kirchhoff || 322-337 Kammer alii || 322-451 Kirchhoff.

Signa. — 318 diplen (U[8]) cf. Schol. : σταθμούς· νῦν τοὺς οἴκους.

Var. — 302 μήτέ τι Λαέρτης Plut. || 304 Schol. : ἰθύν· οὕτως αἱ Ἀριστάρχου || 305 Schol. : ὁ δὲ Ἀσκαλωνίτης ἐτεοδμώων, τῶν ἀγαθῶν θεραπόντων· τινὲς δὲ οὕτως ὅτεο δμώων. — πειρήθωμεν || 306 ὅπως || 310 μέ γ' vel μέ τ' — μετέχουσιν || 311 τό γε vel γε τὸ || 313 αὖτις || 315 κτήματα — οὐδ' ἔτι cf. ξ 92 || 317 νηλιτεῖς vel νηλητεῖς cf. τ 498 χ 418 || 320 τέρας Διός.

Corr. — 306 Hartman Herwerden: ὅπου (vel ὅπως) τις codd.

Ϝ. — 303 οἰκήων digam. neglect. in versu interpolato μήτ' ἄρα τις οἰκεὺς Agar || 306 δέδϜιε || 313 εἶσθα Bekker cf. τ 69 K 450.

un héraut s'en alla prévenir Pénélope, la plus sage des femmes, que son fils Télémaque aux champs était resté, mais avait renvoyé le vaisseau vers la ville, qu'il ne fallait donc pas que la crainte et les larmes amollissent le cœur de la vaillante reine.

Or le divin porcher rencontra ce héraut, comme ils allaient tous deux porter le même avis chez la femme du maître. Mais à peine entraient-ils chez le divin Ulysse, que le héraut criait devant toutes les femmes : « C'est fait, reine ! ton fils est rentré de Pylos ! », tandis que le porcher, allant à Pénélope, lui disait tout ce dont son fils l'avait chargé et, quand il eut fini de rendre son message, reprenait le chemin de ses porcs, en quittant la salle, puis l'enceinte.

Au cœur des prétendants, quel trouble consterné ! Ils sortent de la salle et traversent la cour; au devant du grand mur, à l'entrée du portail, ils vont tenir séance et le premier qui prend la parole est le fils de Polybe, Eurymaque.

EURYMAQUE. — Mes amis ! il est donc accompli, ce voyage ! quel exploit d'insolence !... Nous l'avions

nuits autour de l'îlot d'Astéris ou devant les Ports Jumeaux, sans rentrer en ville ?

Dans le texte primitif, les prétendants ne devaient rester en mer que deux ou trois journées et deux ou trois nuits. C'est ainsi que les choses se passent, si, comme j'ai essayé de le faire, on rétablit cette embuscade dans la *Vengeance* :

descente des prétendants à la mer au matin de la première journée d'Ulysse chez Eumée ;

embarquement des prétendants vers la passe, au soir de cette même journée ;

retour des prétendants au milieu de la troisième journée d'Ulysse à la loge.

La croisière aurait donc duré deux journées pleines et deux nuits, d'où le langage d'Antinoos aux vers 365-370.

ἣ φέρε Τηλέμαχον Πυλόθεν καὶ πάντας ἑταίρους.
οἱ δ' ὅτε δὴ λιμένος πολυβενθέος ἐντὸς ἵκοντο,
νῆα μὲν οἵ γε μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν·
αὐτίκα δ' ἐς Κλυτίοιο φέρον περικαλλέα δῶρα·
αὐτὰρ κήρυκα πρόεσαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
ἀγγελίην ἐρέοντα περίφρονι Πηνελοπείῃ,
οὕνεκα Τηλέμαχος μὲν ἐπ' ἀγροῦ, νῆα δ' ἀνώγει
ἄστυ δ' ἀποπλείειν, ἵνα μὴ δείσασ' ἐνὶ θυμῷ
ἰφθίμη βασίλεια τέρεν κατὰ δάκρυον εἴβοι.
τὼ δὲ συναντήτην κῆρυξ καὶ δῖος ὑφορβὸς
τῆς αὐτῆς ἕνεκ' ἀγγελίης, ἐρέοντε γυναικί.
'Αλλ' ὅτε δή ῥ' ἵκοντο δόμον θείου βασιλῆος,
κῆρυξ μέν ῥα μέσῃσι μετὰ δμῳῇσιν ἔειπεν·
— Ἤδη τοι, βασίλεια, φίλος πάις ἐκ Πύλου ἦλθε.
Πηνελοπείῃ δ' εἶπε συβώτης ἄγχι παραστὰς
πάνθ' ὅσα οἱ φίλος υἱὸς ἀνώγει μυθήσασθαι·
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶσαν ἐφημοσύνην ἀπέειπε,
βῆ ῥ' ἴμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἕρκεά τε μέγαρόν τε.
Μνηστῆρες δ' ἀκάχοντο κατήφησάν τ' ἐνὶ θυμῷ,
ἐκ δ' ἦλθον μεγάροιο παρὲκ μέγα τειχίον αὐλῆς,
αὐτοῦ δὲ προπάροιθε θυράων ἑδριόωντο.
Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν·
ΕΥΡ. — Ὦ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ὑπερφιάλως τετέλεσται
Τηλεμάχῳ ὁδὸς ἥδε· φάμεν δέ οἱ οὐ τελέεσθαι.

326 τεύχεα δέ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες = 360

Damn. — 326 Nitzsch complures alii || 326-327 Nauck || 330-332 P. Knight || 338-341 P. Knight.

Var. — 330 ἀγροῦ νόσφι πόληος cf. 383 || 331 ἄστυ ποτιπλείειν || 335 θείου Ὀδυσῆος || 337 πάις εἰλήλουθε || 344 ἀγχοῦ || 345 ἀντίον ηὔδα || 346 ἐτελέσθη || 347 οὐ vel μή.

Corr. — 330 Τηλέμαχος μέν' Voss || 339 οἱ μυθήσασθαι φίλος υἱὸς ἀνώγει (?) Berard || 346 ὢ πόποι Nauck cf. δ 663.

F. — 325 ἐπηπείροιο P || 338 ἄγχι παραστὰς εἶπε συβώτης van Leeuwen ἄγχι συβώτης εἶπε παραστὰς Nauck || 347 δέ μιν XDU².

interdit pourtant à Télémaque. Allons ! vite, levons des rameurs du grand large et mettons-les en mer sur un vaisseau de choix ; que là-bas, au plus tôt, ils aillent avertir nos amis de rentrer.

Il n'avait pas fini de parler que, soudain, Amphinomos, tournant la tête, apercevait un vaisseau qui rentrait jusqu'au fond de la rade et, les voiles carguées, se mettait à la rame.

Avec un bon sourire, il dit aux camarades :

AMPHINOMOS. — Nous n'avons plus besoin de leur donner l'avis ! les voici dans le port !... l'ont-ils su par un dieu?... ont-ils vu de leurs yeux passer l'autre navire, mais sans pouvoir l'atteindre ?

Il dit ; mais, se levant de leurs bancs, les rameurs avaient déjà pris pied sur la grève de mer et tiré prestement au sec le noir vaisseau ; les servants empressés emportaient les agrès, et les maîtres, en troupe, allaient à l'agora.

Tous témoins écartés, jeunes gens ou vieillards, Antinoos, le fils d'Eupithès, leur parla :

ANTINOOS. — Ah ! misère ! notre homme est sauvé par les dieux : il est hors de danger... Tout le jour, nos vigies allaient se relever dans le vent des falaises, et, le soleil couché, jamais nous ne passions la nuit sur le rivage ; mais, le navire en mer, jusqu'à l'aube divine, nous restions à croiser, à guetter Télémaque, pour nous saisir de lui et le faire mourir ! Puisqu'un dieu nous l'enlève et le ramène au port, nous voici réunis pour lui trouver enfin une mort sans douceur, car il faut en finir : croyez-moi, lui vivant, jamais nous ne viendrons à bout de notre affaire ; il est homme de sens, de conseil et d'adresse, et ce n'est plus

ἀλλ' ἄγε νῆα μέ⟨ν αἶψα⟩ ἐρύσσομεν, ἥ τις ἀρίστη,
ἐς δ' ἐρέτας ἁλιῆας ἀγείρομεν, οἵ κε τάχιστα
κείνοισ' ἀγγείλωσι θοῶς οἶκον δὲ νέεσθαι.
Οὔ πω πᾶν εἴρηθ', ὅτ' ἄρ' Ἀμφίνομος ἴδε νῆα,
στρεφθεὶς ἐκ χώρης λιμένος πολυβενθέος ἐντός,
ἱστία τε στέλλοντας ἐρετμά τε χερσὶν ἔχοντας,
ἡδὺ δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνεε οἷσ' ἑτάροισι·
ΑΜΦ. — Μή τιν' ἔτ' ἀγγελίην ὀτρύνομεν· οἵδε γὰρ ἔνδον·
ἤ τίς σφιν τόδ' ἔειπε θεῶν, ἢ' ἔσιδον αὐτοὶ
νῆα παρερχομένην, τὴν δ' οὐκ ἐδύναντο κιχῆναι.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν ἐπὶ θῖνα θαλάσσης,
αἶψα δὲ νῆα μέλαιναν ἐπ' ἠπείροιο ἔρυσσαν·
τεύχεα δέ σφ' ἀπένεικαν ὑπέρθυμοι θεράποντες·
αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, οὐδέ τιν' ἄλλον
εἴων οὔτε νέων μεταΐζειν οὔτε γερόντων.
Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Ὢ πόποι, ὡς τόνδ' ἄνδρα θεοὶ κακότητος ἔλυσαν.
ἤματα μὲν σκοποὶ ἷζον ἐπ' ἄκριας ἠνεμοέσσας
αἰὲν ἐπασσύτεροι· ἅμα δ' ἠελίῳ καταδύντι
οὔ ποτ' ἐπ' ἠπείρου νύκτ' ἄσαμεν, ἀλλ' ἐνὶ πόντῳ
νηὶ θοῇ πλείοντες ἐμίμνομεν Ἠῶ δῖαν,
Τηλέμαχον λοχόωντες, ἵνα φθίσωμεν ἑλόντες
αὐτόν· τὸν δ' ἄρα τέως μὲν ἀπήγαγε οἴκαδε δαίμων,
ἡμεῖς δ' ἐνθάδε οἱ φραζώμεθα λυγρὸν ὄλεθρον

Om. — 357 (U[5]).

Damn. — 365-375 Duentzer.

Var. — 354 ἡδὺ γὰρ — προσεφώνεεν μνηστήρεσσι || 357 κιχῆσαι vel κιχάναι || 358 θινὶ || 361 ἄλλων || 367 ἀέσσαμεν vel ἔσσαμεν — ἐπὶ || 371 ἡμεῖς δ' οἶδε περιφραζώμεθα cf. α 76.

Corr. — 352 ἐκ χώρης sine certo sensu : ἐξαπίνης Berard || 362 μεταΐζειν hapax : σφι μέθ' ἵζειν Berard || 367 ἠπείροιο ἀέσσαμεν Wackernagel cf. Agar — νύκτ' ἀέμεν P. Knight || 370 αὔτως Agar αὐτίκα Nauck αὐτοῦ Bekker — ἀνήγαγε van Leeuwen.

Ϝ. — 348 Herwerden : νῆα μέλαιναν Vulg. cf. θ 34 et π 359 || 351 ϜέϜρηθ' || 356 τόδε εἶπε XDZ — εἴσιδον Vulg. || 359 ἠπείροι' P.

à nous que va, — tout au contraire, — le dévouement du peuple... Allons ! n'attendons pas qu'il ait à l'agora réuni l'assemblée de tous les Achéens. Il ne va pas, je crois, déposer sa colère. Vous verrez sa fureur, quand il se lèvera pour raconter au peuple la mort, que nous voulions, mais que nous n'avons pu déchaîner sur sa tête. Le peuple en l'écoutant va crier au forfait ! mal pour mal, s'ils allaient nous décréter d'exil ?... qui veut, loin du pays, aller à l'étranger ? Non ! prenons les devants : aux champs, loin de la ville, ou le long de la route, faisons-le disparaître et qu'à nous appartiennent ses vivres et ses biens : faisons le bon partage et, quant à ses maisons, laissons-les à sa mère et à qui l'aura prise !... Mon avis vous déplaît ? vous désirez qu'il vive et que son patrimoine entier lui soit acquis ?... Alors ne restons plus à lui manger ici les biens qui font sa joie ; dispersons-nous, rentrons, chacun en son manoir, d'où nos cadeaux viendront faire ici notre cour, et c'est le plus offrant ou l'élu du destin qui deviendra l'époux.

Il dit . tous se taisaient. Mais, après un silence, ce fut Amphinomos qui reprit [la parole. Noble fils de Nisos, il avait eu le roi Arétès pour aïeul

393-408. — A considérer d'ensemble ces 16 vers, on constate qu'une interpolation de *cinq* vers (395-399) est venue prendre la place d'une suppression de *cinq* vers (XX 242-246).

La suppression, en effet, est évidente pour quiconque lit très attentivement cet épisode et le chant XX de notre *Odyssée* actuelle.

En ce chant XX, nous allons voir brusquement apparaître *ce* présage que réclamait ici Amphinomos, et il suffit de rétablir ici les cinq vers 242-246 de XX pour avoir un texte compréhensible et complet, alors qu'en notre texte actuel, on ne

Τηλεμάχῳ, μηδ' ἧμας ὑπεκφύγοι· οὐ γὰρ ὀίω
τούτου γε ζώοντος ἀνύσσεσθαι τάδε ἔργα.
αὐτὸς μὲν γὰρ ἐπιστήμων βουλῇ τε νόῳ τε·
λαοὶ δ' οὐκέτι πάμπαν ἐφ' ἡμῖν ἦρα φέρουσιν.
ἀλλ' ἄγετε, πρὶν κεῖνον ὁμηγυρίσασθαι Ἀχαιοὺς
εἰς ἀγορήν· οὐ γάρ τι μεθησέμεναί μιν δίω,
ἀλλ' ἀπομηνίσει, ἐρέει δ' ἐν πᾶσιν ἀναστὰς
οὕνεκά οἱ φόνον αἰπὺν ἐράπτομεν οὐδὲ κίχημεν·
οἱ δ' οὐκ αἰνήσουσιν ἀκούοντες κακὰ ἔργα·
μή τι κακὸν ῥέξωσι καὶ ἡμέας ἐξελάσωσι
γαίης ἡμετέρης, ἄλλων δ' ἀφικώμεθα δῆμον.
ἀλλὰ φθέωμεν ἑλόντες ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος
ἠ' ἐν ὁδῷ, βίοτον δ' αὐτοὶ καὶ κτήματ' ἔχωμεν,
δασσάμενοι κατὰ μοῖραν ἐφ' ἡμέας, οἰκία δ' αὖτε
κείνου μητέρι δοῖμεν ἔχειν ἠδ' ὅς τις ὀπυίοι.
εἰ δ' ὕμιν ὅδε μῦθος ἀφανδάνει, ἀλλὰ βόλεσθε
αὐτόν τε ζώειν καὶ ἔχειν πατρώια πάντα,
μή οἱ χρήματ' ἔπειτα ἅλις θυμή⟨ρ⟩ε' ἔδωμεν
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι· ἀλλ' ἐκ μεγάροιο ἕκαστος
μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα
γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.
  Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος [ἀγορήσατο καὶ μετέειπε,
Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος,
ὅς ῥ' ἐκ Δουλιχίου πολυπύρου, ποιήεντος,
ἡγεῖτο μνηστῆρσι, μάλιστα δὲ Πηνελοπείῃ

Om. — 393 P add. P².
Damn. — 372-392 P. Knight || 387-392 Duentzer || 395-399 Berard cf. *Introd.*
Var. — 372 ὑμᾶς || 382 ἄλλον || 384 ἔχοιμεν || 385 μετὰ μοῖραν vel κατὰ δῆμον || 389 χρήματα πάντα vel χρήματα καλὰ || 392 ὅς τις cf. φ 162 π 76 — μόρσιμον.
Corr. — 378 ἀπομηνίσειν Bothe || 383 et 384 φθαῖμεν et ἔχοιμεν van Leeuwen nam φθέωμεν novicia forma || 390 οὖ δ' ἐκ μεγάροιο Agar.
F. — 387 εἰ δὲ μῦθος ὅδ' ὕμμ' ἀποανδάνει Berard cf. Agar || 389 θυμῆρε Bekker : θυμῆδε' Vulg. || 391 ἔδνοισι Eustath.

et, chef des prétendants qui, de Doulichion, l'île au froment, l'île aux grands prés, étaient venus, c'est lui dont les discours plaisaient à Pénélope : car il n'avait au cœur qu'honnêtes sentiments.

C'est pour le bien de tous qu'il prenait] la parole :

400 AMPHINOMOS. — Pour l'instant, mes amis, je ne suis pas d'avis de tuer Télémaque : c'est grave d'attenter à la race des rois ! il faudrait commencer par consulter les dieux. Si nous avons pour nous un arrêt du grand Zeus, c'est moi qui frapperai et, tous, vous me verrez vous inciter, vous
XVI (π) 405 autres ! Si les dieux refusaient, je suis pour qu'on s'abstienne !

XX (υ) 242 ⟨Il disait : sur leur gauche, apparut le présage, un aigle qui montait dans l'azur, en tenant une pauvre colombe.

Amphinomos reprit la parole et leur dit :

AMPHINOMOS. — Amis, c'est contre nous ! il
246 nous faut renoncer à tuer Télémaque ; ne pensons qu'au festin !⟩

XVI (π) 406 Il dit : tous d'approuver ces mots d'Amphinomos et, se levant en hâte, ils revinrent s'asseoir dans la maison d'Ulysse, sur les fauteuils polis.

[La sage Pénélope eut alors son dessein : devant les
410 prétendants à l'audace effrénée, elle voulut paraître ; car le héraut Médon, qui savait leurs projets, venait de l'informer qu'au manoir on tramait la perte de son fils ; pénétrant dans la salle, avec ses chambrières, voici qu'elle

comprend pas pourquoi le discours d'Amphinomos n'a ni conclusion, ni suite.

Mais d'où vint la suppression de ces cinq vers en notre chant XVI et leur transport au chant XX ?

La réponse est dans l'interpolation 409-451. Dans le texte original, le présage venait défendre aux prétendants de tramer le

ἥνδανε μύθοισι· φρεσὶ γὰρ κέχρητ' ἀγαθῇσιν.
ὅ σφιν ἐυφρονέων] ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
ΑΜΦ. — Ὦ φίλοι, οὐκ ἂν ἐγώ γε κατακτείνειν ἐθέλοιμι
Τηλέμαχον· δεινὸν δὲ γένος βασιλήιόν ἐστι
κτείνειν· ἀλλὰ πρῶτα θεῶν εἰρώμεθα βουλάς·
εἰ μέν κ' αἰνήσωσι Διὸς μεγάλοιο θέμιστες,
αὐτός ⟨ἑ⟩ κτενέω τούς τ' ἄλλους πάντας ἀνώξω·
εἰ δέ κ' ἀποτρωπῶσι θεοί, παύσασθαι ἄνωγα. 405 π (XVI)
⟨Ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις, 242 υ (XX)
αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.
Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
ΑΜΦ. — Ὦ φίλοι, οὐχ ἥμιν συνθεύσεται ἥδέ γε βουλὴ
Τηλεμάχοιο φόνο⟨ι'⟩· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.⟩ 246
Ὣς ἔφατ' Ἀμφίνομος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος. 406 π (XVI)
αὐτίκ' ἔπειτ' ἀνστάντες ἔβαν δόμον εἰς Ὀδυσῆος,
ἐλθόντες δὲ κάθιζον ἐπὶ ξεστοῖσι θρόνοισιν.

[Ἡ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε περίφρων Πηνελόπεια,
μνηστήρεσσι φανῆναι ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης·
πεύθετο γὰρ οὗ παιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ὄλεθρον·
κῆρυξ γάρ οἱ ἔειπε Μέδων, ὃς ἐπεύθετο βουλάς·
βῆ δ' ἴμεναι μέγαρον δὲ σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν.

Add. — υ 242-246 Berard cf. *Introd.* || 412 a complures (= δ 678) : αὐλῆς ἐκτὸς ἐών· οἱ δ' ἔνδοθι μῆτιν ὕφαινον.
Damn. — 409-451 Duentzer cf. *Introd.* || 412 Nauck.
Signa. — 412 a obelum (P[8]).
Var. — 399 ὅς σφιν || 403 θέμιτες. Strab. VII 328 : γράφουσί τινες τομοῦροι cf. Eustath. || 405 ἀποτρεπέῃσι θεός, παύεσθαι Strab. || 406 θυμός || 408 λίθοισιν || 410 φανῆναι ὑπέρβιον ὕβριν ἔχουσι || 413 ἴμεναι U : ἰέναι Vulg.
Corr. — 402 ἀλλ' ἄγε πρῶτα Agar cf. θ 352 || 242 « ὁ abesse malis, invito tamen metro deleveris » van Leeuwen αὐτὰρ ἐπεί σφιν Axt ; in XX° libro articulus molestus ; in nostro autem XVI°, nullus est articulus, sed demonstrativus : *haec* avis cujus mentio facta est supra || 246 Berard : φόνος Vulg. cf. infra υ 246 || 412 a ἔνδοθε Voss.
Ϝ. — 398 ἄνδανε || 404 Berard : τε Vulg. θ' ἑ Voss || 406 ἐπεάνδανε P. Knight ἀφήνδανε U[2].

arriva devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants, ce fut Antinoos qu'elle prit à partie :

PÉNÉLOPE. — Antinoos, cœur furieux, tisseur de maux, on a beau te vanter en ce pays d'Ithaque comme le plus sensé et le plus éloquent de tous ceux de ton âge : je ne te vois pas tel ! pauvre fou, c'est donc toi qui veux à Télémaque ourdir mort et trépas ! Tu ris des suppliants, dont Zeus est le témoin !... ourdir les maux d'autrui, n'est-ce pas sacrilège ? Ignores-tu qu'un jour ton père vint ici, fuyant devant le peuple et craignant leurs fureurs, quand, ligué avec les pirates de Taphos, il avait assailli nos amis les Thesprotes ? on demandait sa tête ; on voulait le tuer et dévorer ses biens dont tous avaient envie. Mais Ulysse intervint et brida leur colère... Aujourd'hui, sans payer, tu manges sa maison, tu courtises sa femme et veux tuer son fils ! Ah ! tu me fais horreur !... Il faut cesser, crois-moi, et ramener les autres.

Eurymaque, le fils de Polybe, intervint :

EURYMAQUE. — Que la fille d'Icare, la sage Pénélope, se rassure ! pourquoi te mettre en tels soucis ? Ne crains pas qu'il existe ou puisse jamais être, l'homme qui porterait la main sur Télémaque ! sur ton enfant ! jamais, tant que, les yeux ouverts, je serai de ce monde !

meurtre de Télémaque ; tous s'inclinaient ; il était entendu que l'avis d'Amphinomos l'emportait sur celui d'Antinoos et que Télémaque avait la vie sauve...

Pour que Pénélope pût venir en 409-451 reprocher aux prétendants de vouloir attenter à la vie de son fils, il fallut que la demande d'Antinoos ne fût pas encore repoussée, que la menace de mort pesât toujours sur la tête de Télémaque et que la décision dernière des prétendants restât encore en suspens, — donc que le présage ne fût pas apparu... Les cinq vers furent supprimés, mais (singulière révérence de l'ordonnateur à l'égard de ce texte sacro-saint !) conservés et comme épinglés plus loin en une page où ils n'avaient que faire.

En outre (autre marque de révérence non moins remarquable), ces cinq vers expulsés furent remplacés par les cinq vers 395-399, dont l'inutilité apparaît et dont la suture un peu grossière au texte primitif apparaît mieux encore, mais dont la nécessité se faisait sentir du jour où le même ordonnateur introduisait au chant XVIII l'interpolation du *Tabouret d'Eurymaque* (346-428).

Ἀλλ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,
Ἀντίνοον δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΠΗΝ. — Ἀντίνο', ὕβριν ἔχων, κακομήχανε, καὶ δέ σέ φασιν
ἐν δήμῳ Ἰθάκης μεθ' ὁμήλικας ἔμμεν ἄριστον
βουλῇ καὶ μύθοισι· σὺ δ' οὐκ ἄρα τοῖος ἔησθα.
μάργε, τί ἢ δὲ σὺ Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
ῥάπτεις, οὐδ' ἱκέτας ἐμπάζεαι, οἷσιν ἄρα Ζεὺς
μάρτυρος; οὐδ' ὁσίη κακὰ ῥάπτειν ἀλλήλοισιν.
ἦ' οὐ οἶσθ' ὅτε δεῦρο πατὴρ τεὸς ἵκετο φεύγων,
δῆμον ὑποδείσας; δὴ γὰρ κεχολώατο λίην
οὕνεκα ληιστῆρσιν ἐπισπόμενος Ταφίοισιν
ἤκαχε Θεσπρωτούς· οἱ δ' ἡμιν ἄρθμιοι ἦσαν.
τόν ῥ' ἔθελον φθῖσαι καὶ ἀπορραῖσαι φίλον ἦτορ
ἠδὲ κατὰ ζωὴν φαγέειν μενοεικέα πολλήν·
ἀλλ' Ὀδυσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθε ἱεμένους περ.
τοῦ νῦν οἶκον ἄτιμον ἔδεις, μνάᾳ δὲ γυναῖκα
παῖδά τ' ἀποκτείνεις, ἐμὲ δὲ μεγάλως ἀκαχίζεις.
ἀλλά σε παύσασθαι κέλομαι καὶ ἀνωγέμεν ἄλλους.
Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ηὔδα·
ΕΥΡ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,
θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων.
οὐκ ἔσθ' οὗτος ἀνὴρ οὐδ' ἔσσεται οὐδὲ γένηται
ὅς κεν Τηλεμάχῳ, σῷ υἱέι, χεῖρας ἐποίσει
ζώοντός γ' ἐμέθεν καὶ ἐπὶ χθονὶ δερκομένοιο.
ὧδε γὰρ ἐκερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
αἶψά οἱ αἷμα κελαινὸν ἐρωήσει περὶ δουρὶ

Damn. — 422b-423a Bekker Duentzer cf. *Introd.*

Var. — 414 ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρσιν || 417 ἐνέειπεν cf. ι 37 τ 90 et *Corr.* || 419 εἶναι || 423 οὐδ' ὅσιον || 427 ἀρίθμιοι || 428 φθεῖσθαι vel κτεῖναι || 430 ἱέμενός || 432 ἐμέ τε μεγάλως vel ἐμέ τ' ἐκπάγλως || 434 Εὐρύμαχος πεπνυμένος ἀντίον || 436 μή τί γε || 437 ἀνὴρ διερὸς βροτὸς cf. ζ 201 || 438 ὅς κ' ἐπὶ — ῷ.

Corr. — 417 ἐνένιπτεν recentior. plurimi || 419 καθ' ὁμήλικας complur. quod rectum esset si versus genuinus cf. Agar || 431 μνάεαι van Leeuwen.

F. — 417 ἐνένιπεν Vulg. : ἐνένιπε P || 424 οὐκ Vulg. || 425 ὑποδδείσας Vulg. : ὑποδείσας F || 430 ἔσχεν LW || 441 αἶψά κεν XDZ.

ou,— je te le promets et tu verras la chose, — le sang noir giclera autour de notre lance... Je n'ai pas oublié comment, sur ses genoux, le preneur d'Ilion, Ulysse m'asseyait, quand, mettant dans mes mains un morceau du rôti, il me donnait à boire un coup de son vin rouge. Aussi, pour Télémaque, ai-je plus d'amitié que pour homme qui vive! Ce n'est pas de la main des prétendants, crois-moi, que lui viendra la mort; mais nous ne pouvons rien contre la main des dieux.

Il ne parlait ainsi que pour la rassurer; mais son cœur ne pensait qu'à perdre Télémaque. La reine regagna son étage brillant. Elle y pleurait encore Ulysse, son époux, à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, lui versa sur les yeux le plus doux des sommeils.]

Or le divin porcher rentrait au soir tombant. Déjà, pour le souper, Télémaque et son père rôtissaient, tour à tour, le porcelet d'un an qu'ils avaient immolé. Athéna, revenue près du fils de Laerte, l'avait touché de sa baguette et, de nouveau, Ulysse n'était plus qu'un vieillard en haillons : la déesse avait craint que, face à face, Eumée ne reconnût le maître et ne pût s'empêcher d'avertir Pénélope.

Il entra. Le premier, Télémaque lui dit :

TÉLÉMAQUE. — C'est toi, divin Eumée ? en ville, que dit-on ?... Nos fougueux prétendants sont-ils enfin rentrés ? ou, toujours embusqués, me guettent-ils encor, même après mon retour ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Ah ! j'avais bien souci de parler de cela ou de m'en enquérir !... En courant par la

451. — En reprenant, vers par vers, mot par mot, toute cette interpolation, on pourrait y montrer le mélange de formules, qui furent empruntées un peu au hasard, de droite et de gauche, à l'ensemble des Poèmes, et de mots ou d'idées qui ne sont pas homériques, cf. l'*Introduction*. Eurymaque tient ici le même rôle

ἡμετέρῳ, ἐπεὶ ἦ καὶ ἐμὲ πτολίπορθος Ὀδυσσεὺς
πολλάκι γούνασι οἷσιν ἐφεσσάμενος κρέας ὀπτὸν
ἐν χείρεσσιν ἔθηκεν, ἐπέσχέ τε οἶνον ἐρυθρόν.
τώ μοι Τηλέμαχος πάντων πολὺ φίλτατός ἐστιν
ἀνδρῶν· οὐδέ τί μιν θάνατον τρομέεσθαι ἄνωγα
ἔκ γε μνηστήρων· θεόθεν δ' οὐκ ἔστ' ἀλέασθαι.
Ὣς φάτο θαρσύνων, τῷ δ' ἤρτυεν αὐτὸς ὄλεθρον.
Ἡ μὲν ἄρ' εἰσαναβᾶσ' ὑπερώια σιγαλόεντα
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρά οἱ ὕπνον
ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.]

Ἑσπέριος δ' Ὀδυσῆι καὶ υἱέι δῖος ὑφορβὸς
ἤλυθεν· οἱ δ' ἄρα δόρπον ἐπισταδὸν ὁπλίζοντο,
σῦν ἱερεύσαντες ἐνιαύσιον. αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
ῥάβδῳ πεπληγυῖα πάλιν ποίησε γέροντα,
λυγρὰ δὲ εἵματα ἕσσε περὶ χροΐ, μή ἑ συβώτης
γνοίη ἐς ἄντα ἰδὼν καὶ ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ
ἔλθοι ἀπαγγέλλων, μηδὲ φρεσὶν εἰρύσσαιτο.
Τὸν καὶ Τηλέμαχος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΤΗΛ. — Ἦλθες, δῖ' Εὔμαιε. τί δὴ κλέος ἔστ' ἀνὰ ἄστυ;
ἦ ῥ' ἤδη μνηστῆρες ἀγήνορες ἔνδον ἔασιν
ἐκ λόχου, ἦ' ἔτι μ' αὖθ' εἰρύαται ἔνδον ἐόντα;
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Οὐκ ἔμελέν μοι ταῦτα μεταλλῆσαι καὶ ἐρέσθαι
ἄστυ καταβλώσκοντα· τάχιστά με θυμὸς ἀνώγει
ἀγγελίην εἰπόντα πάλιν δεῦρ' ἀπονέεσθαι.

Om. — 452-454 G add. im.
Damn. — 447 Nauck || 457-459 Nauck || 457-477 Kirchhoff Kammer.
Var. — 449 γρ. ὑπερῷα || 453 ἐπὶ σταθμόν. Schol. : ὁπλίζοντο· οὕτως ⟨Ἀρίσταρχος⟩ διὰ τοῦ ο || 459 ἠδὲ φρεσὶν vel οὐδὲ φρ. vel μὴ δὲ φρ. || 460 πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα || 461 ἦλθες δὴ cf. ρ 508 φ 234 χ 157 || 463 ἰόντα vel ἰόντι || 466 κατὰ βλώσκοντι. Eustath. : γρ. ἄνωγεν.
F. — 443 οἷσιν om. LW || 457 εἵματ' H[2] || 461 ἀναάστυ P || 463 αὖτε ῥύονται οἴκαδ' ἰόντα P. Knight — ἔτι με ἐρύονται οἴκαδ' ἰόντα (?) Berard cf. *Var.* — ἔνδον Ven. IV 9 : οἴκαδ' Vulg.

ville, je n'avais qu'un désir : revenir au plus tôt, mon message rendu. J'ai croisé le héraut, que tes gens envoyaient : c'est de ce messager rapide que ta mère a su d'abord la chose... J'ai pourtant mon idée : voici ce que j'ai vu. J'étais sur le chemin du retour, j'arrivais au-dessus de la ville, sur la butte d'Hermès, quand je vis un croiseur entrer dans notre port : il était plein de gens, chargé de boucliers, de lances à deux douilles ; je crois que c'était eux, mais ne sais rien de plus.

A ces mots du porcher, Sa Force et Sainteté Télémaque sourit, en regardant son père. Mais Eumée ne vit rien.

Les apprêts achevés et le souper servi, on mangea, tout aux joies de ce repas d'égaux, puis, ayant satisfait la soif et l'appétit, on parla de dormir et l'on s'en fut goûter les présents du sommeil.

que l'interpolateur ou l'ordonnateur lui donnait déjà dans la réponse de Télémaque à Théoclymène, à la fin du chant XV : c'est le moins mauvais des prétendants, le seul que Pénélope puisse accepter de la volonté de ses parents (cf. XV 16-18 : nous avons ici la première source de ces vertus d'Eurymaque).

Nous retrouvons en 452 le texte primitif, avec le troisième « volet », si l'on peut dire, du triptyque où nous est dépeint cet épisode de la *Reconnaissance*.

470. — Eumée, rentrant de la ville aux loges, longe d'abord le rivage du détroit : il a donc Port Polis à ses pieds ; le sentier d'alors suivait le même tracé que la route d'aujourd'hui ; comme elle, il longeait la côte occidentale de l'île jusqu'à l'isthme étroit qui réunit les deux blocs de cette rocailleuse Ithaque, il franchissait ensuite cet isthme pour passer sur les hauteurs qui dominent la côte orientale et méridionale; la route d'aujourd'hui est accrochée à flanc de falaise ou de coteau ; le sentier d'alors devait suivre les faîtes.

ὡμήρησε δέ μοι παρ' ἑταίρων ἄγγελος ὠκύς,
κῆρυξ, ὃς δὴ πρῶτος ἔπος σῇ μητέρ' ἔειπεν.
ἄλλο δέ τοι τό γε οἶδα· τὸ γὰρ ἴδον ὀφθαλμοῖσιν.
ἤδη ὑπὲρ πόλιος, ὅθι θ' Ἕρμαιος λόφος ἐστίν,
ἦα κιών, ὅτε νῆα θοὴν ἰδόμην κατιοῦσαν
ἐς λιμέν' ἡμέτερον· πολλοὶ δ' ἔσαν ἄνδρες ἐν αὐτῇ,
βεβρίθει δὲ σάκεσσι καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι·
καί σφεας ὠίσθην τοὺς ἔμμεναι, οὐ δέ τι οἶδα.
Ὣς φάτο· μείδησεν δ' ἱερὴ ἲς Τηλεμάχοιο
ἐς πατέρ' ὀφθαλμοῖσι ἰδών, ἀλέεινε δ' ὑφορβόν.
Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
δαίνυντ'· οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.
αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
κοίτου τε μνήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἕλοντο.

Damn. — 468-475 P. Knight.
Var. — 468 ἄγγελος ἐλθών || 471 ὅθι Ἕρμαιος || 481 δὴ τότε κοιμήσαντο.
Corr. — 473 ἀνέρες ἔνδον Agar || 474 πεφρίκει van Leeuwen cf. Δ 282 Π 62.
F. — 469 πρῶτα Bekker — μητέρ' ἔειπεν X : μητρὶ ἔειπεν Vulg.

FINIS RECOGNITIONIS

Versus in Vulgata π 1-481 υ 242-246 — 486
Versus inserti 59 61 80 101 104 108-111 121-128 161 165 224 226 317 326 — 23
Versus interpolati 19 30-39 77 175-176 216-219 247-255 282-299 302 395-399 409-451 — 94
Versus genuini — 369
Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 171 : 72 89 101 104 176 224 247-251 281-298 317 326 — 31
Versus damnati a Ch. Hennings *Homer's Odyssee* p. 438 : 23-24 27-29 30-39 53 70-77 80 84 101 102 104 108-109 121-129 130-153 155-157 175-176 206 211-212 216-341 345 363 393 399 409 460-477 — 221 (??)
Versus damnati a J. van Leeuwen — 28
(1890) : 101 104 108-109 247-251 281-298 422 — 20
(1917) : 101 281-298 317

⟨ A LA VILLE ⟩

(XVII) ρ De son berceau de brume, à peine était sortie l'Aurore aux doigts de roses que le fils du divin Ulysse, Télémaque, après s'être chaussé de ses belles sandales, prenait sa forte lance pour se rendre à la ville et, l'ayant bien en main, disait à son porcher :

TÉLÉMAQUE. — Vieux frère, écoute-moi, je vais rentrer en ville me montrer à ma mère ; je la connais ; je sais que ses cris lamentables, ses sanglots et ses pleurs ne trouveront de fin qu'après m'avoir revu. Mais toi, voici mes ordres : pour mendier son pain, amène-nous là-bas notre pauvre étranger ; lui donne qui voudra ou la croûte ou la tasse ; j'ai déjà trop d'ennuis ; je ne puis me charger de tout le genre humain ; si notre hôte

1. — Le titre de cet épisode ne nous est donné ni par les Scholies ni par Eustathe qui désignent ce chant XVII sous le nom de *Retour de Télémaque dans ⟨la Ville⟩ d'Ithaque*. Je n'ai pas conservé cette désignation à cause du titre *Retour de Télémaque* attribué déjà par les Scholies et par Eustathe à l'un des épisodes du *Voyage de Télémaque* : ici, tous nos héros vont se retrouver ensemble *en ville* après leurs journées de campagne. De nouveau, j'appelle l'attention du lecteur sur certains vers qui vont suivre et qui, mal compris, semble-t-il, ont eu les plus graves conséquences dans l'histoire subséquente de la « Poésie ».

Aux vers 29-30, Télémaque arrive dans le manoir : il a franchi le porche et traversé la cour ; avant de passer le seuil de pierre pour entrer dans la grand'salle, où les servantes mettent le couvert, il laisse sa lance contre l'une des hautes colonnes de l'entrée. Au chant I, nous le voyons, au contraire, prendre la lance d'Athéna-Mentès et la ranger dans un râtelier d'armes contre l'une des colonnes de la grand'salle. L'auteur du chant I,

⟨ΤΑ ΕΜ ΠΟΛΕΙ⟩

Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς, 1 ρ (XVII)
δὴ τότ' ἔπειθ' ὑπὸ ποσσὶν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,
εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ὅ οἱ παλάμηφιν ἀρήρει,
ἄστυ δὲ ἱέμενος, καὶ ἑὸν προσέειπε συβώτην·
ΤΗΛ. — Ἄττ', ἤτοι μὲν ἐγὼν εἶμ' ἐς πόλιν, ὄφρά με μήτηρ
ὄψεται· οὐ γάρ μιν πρόσθεν παύσεσθαι ὀίω
κλαυθμοῦ τε στυγεροῖο γόοιό τε δακρυόεντος,
πρίν γ' αὐτόν με ἴδηται· ἀτὰρ σοί γ' ὧδ' ἐπιτέλλω·
τὸν ξεῖνον δύστηνον ἄγ' ἐς πόλιν, ὄφρ' ἂν ἐκεῖθι
δαῖτα πτωχεύῃ· δώσει δέ οἱ ὅς κ' ἐθέλῃσι
πύρνον καὶ κοτύλην· ἐμὲ δ' οὔ πως ἔστιν ἅπαντας
ἀνθρώπους ἀνέχεσθαι ἔχοντά περ ἄλγεα θυμῷ.
ὁ ξεῖνος δ' εἴ περ μάλα μηνίει, ἄλγιον αὐτῷ
ἔσσεται· ἦ γὰρ ἐμοὶ φίλ' ἀληθέα μυθήσασθαι.

1. — Titulum τὰ ἐμ Πόλει Berard ex argumenti initio : Τηλέμαχος εἰς τὴν Πόλιν ἐλθών... Eustath. : ὅτι πολλὰ μὲν ἡ ῥαψῳδία λαλεῖ, ἐπιγράφεται δ' ὅμως ἐκ τοῦ κατ' ἀρχὴν εὐθὺς πράγματος Ἐπάνοδος Τηλεμάχου εἰς Ἰθάκην cf. Schol.

Om. — 8 Y || 14 G.

Add. — 3a Ven. IV 9 (= β 3) :
εἵματα ἑσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμῳ.

Damn. — 6-9 Duentzer ita ut habeat :
ἄττ', ἤτοι μὲν ἐγὼ νέομαι, σοὶ δ' ὧδ' ἐπιτέλλω
|| 12-15 Duentzer || 14-15 P. Knight.

Signa. — 10-13 diplen H[2] (H[3] o) cf. Eustath. : ὡς καὶ προεδηλώθη..., περὶ οὗ προεγράφη... ἐγράφη δὲ πρὸ ὀλίγων καὶ περὶ κοτύλης.

Var. — 4 εἷλεν || 6 ἀλλ' ἤτοι || 7 γάρ μου || 10 ἐκεῖθεν.

Corr. — 5 ἑὸν Bothe sed hapax in versu σ 127 interpolato || 10-14 σὸν ξεῖνον... ξεῖνος δ' εἴ περ καὶ Agar deleto articulo.

Ϝ. — 9 με ἴδηται PHJLW : μ' ἐσίδηται FGXDUZ Eustath. μεσσίδηται H[a] || 11 δέ τοι PH.

le prend en mal, tant pis pour lui ! j'aime mon franc parler.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Ne va pas croire, ami, que j'aie si grande envie qu'on me garde céans[1] : penses-tu que je sois d'âge à rester aux loges pour obéir en tout aux ordres d'un patron ? Non ! non ! tu peux partir : sitôt qu'un air de feu et le soleil venu m'auront ragaillardi, j'aurai, pour m'emmener, cet homme, — il a tes ordres, — car, avec ces haillons terriblement mauvais, la gelée du matin m'aurait vite abattu, et la ville n'est pas, disiez-vous, toute proche.

Il disait. Télémaque avait quitté la loge et, de son pas alerte, il s'en allait, plantant des maux aux prétendants.

Au grand corps du logis quand il fut arrivé, il s'en alla dresser la lance, qu'il portait, à la haute colonne, puis, entrant dans la salle, franchit le seuil de pierre.

Bien avant tous les autres, la nourrice Euryclée, qui couvrait de toisons les fauteuils ouvragés, aperçut Télémaque, et ses larmes jaillirent. Elle vint droit à lui, et les autres servantes du valeureux Ulysse l'entouraient, le fêtaient, couvraient de leurs baisers sa tête et ses épaules.

[1] Vers 18-19 : quand on mendie son pain, on trouve son dîner en ville mieux qu'aux champs ; me donne qui voudra !

quand il ajouta aux poèmes originaux ce *Prologue* pour « bâtir » sa Poésie, semble donc avoir compris que les armes étaient rangées dans la salle du festin : grand embarras pour les éditeurs subséquents : si les armes étaient dans le mégaron, comment les prétendants n'allaient-ils pas s'en emparer et s'en servir contre Ulysse durant le *Massacre ?* — Nous avons déjà vu et

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ φίλος, οὐδέ τοι αὐτό(θ') ἐρύκεσθαι μενεαίνω· 17
οὐ γὰρ ἐπὶ σταθμοῖσι μένειν ἔτι τηλίκος εἰμί,
ὥς τ' ἐπιτειλαμένῳ σημάντορι πάντα πιθέσθαι.
ἀλλ' ἔρχευ· ἐμὲ δ' ἄξει ἀνὴρ ὅδε, τὸν σὺ κελεύεις,
αὐτίκ' ἐπεί κε πυρὸς θερέω ἀλέη τε γένηται·
αἰνῶς γὰρ τάδε εἵματ' ἔχω κακά· μή με δαμάσσῃ
στίβη ὑπηοίη· ἕκαθεν δέ τε ἄστυ φάτ' εἶναι.
Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διὲκ σταθμοῖο βεβήκει,
κραιπνὰ ποσὶ προβιβάς, κακὰ δὲ μνηστῆρσι φύτευεν.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἵκανε δόμους εὐναιετάοντας,
ἔγχος μὲν στῆσε πρὸς κίονα μακρὸν ἐρείσας,
αὐτὸς δ' εἴσω ἴεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν.
Τὸν δὲ πολὺ πρώτη εἶδε τροφὸς Εὐρύκλεια,
κώεα καστορνῦσα θρόνοισ' ἔνι δαιδαλέοισι,
δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν· ἀμφὶ δ' ἄρ' ἄλλαι
δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος ἠγερέθοντο,
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλήν τε καὶ ὤμους.
Ἡ δ' ἴεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια,
[Ἀρτέμιδι ἰκέλη ἠὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ]
ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πήχεε δακρύσασα,

18 πτωχῷ βέλτερόν ἐστι κατὰ πτόλιν ἠὲ κατ' ἀγροὺς
δαῖτα πτωχεύειν· δώσει δέ μοι ὅς κ' ἐθέλῃσιν cf. ι 11

Om. — 33 H add. H².

Damn. 18-19 Duentzer || 20-25 Γ. Knight || 21 Lehrs Nitzsch || 23-25 Fick Duentzer || 26-182 Seeck || 31-166 Kirchhoff || 32 Duentzer || 37 Agar.

Var. — 18 βέλτιον — πόλιν || 21 πυθέσθαι cf. ψ 40 || 22 ὃν || 23 ἑλέη || 25 Schol.: ἡ Κυκλικὴ ἐπηοίη || 26 διὰ Vulg. — διὲκ μεγάροιο || 29 μέν ῥ' ἔστησε φέρων πρὸς κίονα μακρὸν = α 127 || 30 αὐτὰρ ὁ Apoll. || 36 βῆ δ' ἰέναι θαλάμοιο vel ἤιε δ' ἐν θαλάμοισι || 37 ἠδὲ || 38 Eust.: δύναται φίλῳ παιδὶ καὶ δυικῶς φίλω πήχεε λέγεσθαι.

Corr. — 17 Berard : οὐδ' αὐτός τοι Vulg. οὐδέ τοι αὐτὸς FXD cf. δ 373, 594 et ι 29 ἦ μέν μ' αὐτόθ' ἔρυκε || 22 ἔρχεο· αὐτὰρ ἔμ' ἄξει van Leeuwen (ejecto ἀλλ') — ἀλλ' ἔρχεσθ' Agar || 23 θέρσωμ' van Leeuwen || 31 ἴδετο Agar || 37 χρυσέῃ complur.

F. — 25 δέ τοι FP || 31 ἴδε W ἦδε P² || 33 δ' ἄρ' Vulg. : δέ F' Berard || 35 κύνεόν F' van Leeuwen cf. 39 || 37 εἰκέλη P ἰκέλλη L — Ἀρτέμιδ' εἰκέλλη quidam.

Mais voici Pénélope, la plus sage des femmes, qui sortait de sa chambre [: on eût dit Artémis ou l'Aphrodite d'or]. Elle prit dans ses bras son enfant et, pleurant, le baisant sur le front et sur ses deux beaux yeux, lui dit ces mots ailés à travers ses sanglots :

PÉNÉLOPE. — Te voilà, Télémaque ! ô ma douce lumière ! Ah ! j'ai cru ne jamais te revoir quand j'ai su qu'embarqué en secret, contre ma volonté, tu partais pour Pylos t'informer de ton père. Allons ! dis-moi, qu'as-tu rencontré ? qu'as-tu vu ?...

[Posément Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ne me fais pas pleurer, ne trouble pas mon cœur, mère ! puisque, sur moi, la mort n'est pas tombée. Mais baigne ton visage ; mets des habits sans tache[1] pour faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour le soin de nous venger. Je vais à l'agora, j'y dois trouver un hôte qu'en rentrant de là-bas, je ramenais ici ; mais, sur mon ordre, avec mes compagnons divins, il a pris les devants ; j'ai dit à Piræos de l'emmener chez lui et, jusqu'à mon retour, de le soigner en l'honorant comme un ami.

[1] Vers 49 : et monte à ton étage avec tes chambrières.

nous verrons mieux encore comment, par une grossière interpolation, le *Transport des Armes* répondit à cette question.

45-166. — Le texte original fut ici bouleversé (cf. l'*Introduction*) pour introduire dans le manoir d'Ithaque et dans la suite du récit ce devin Théoclymène qui n'intervient que pour répéter les mêmes plates prophéties dans les mêmes termes. Son rôle est presque nul : au chant XX seulement, il adresse aux prétendants de grandiloquentes menaces en des vers qui, d'ailleurs, ne sont pas sans beauté. Mais du chant XVI au chant XX, il est impossible de dire ce qu'il devient.

κύσσε δέ μιν κεφαλήν τε καὶ ἄμφω φάεα καλὰ
καί ῥ' ὀλοφυρομένη ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΠΗΝ. — Ἦλθες, Τηλέμαχε, γλυκερὸν φάος· οὔ σ' ἔτ' ἐγώ γε
ὄψεσθαι ἐφάμην, ἐπεὶ ᾤχεο νηὶ Πύλον δὲ
λάθρῃ, ἐμεῦ ἀέκητι, φίλου μετὰ πατρὸς ἀκουήν.
ἀλλ' ἄγε μοι κατάλεξον ὅπως ἤντησας ὀπωπῆς.
[Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ
ἐν στήθεσσιν ὄρινε φυγόντί περ αἰπὺν ὄλεθρον,
ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῒ εἵμαθ' ἑλοῦσα,
εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας
ῥέξειν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσῃ.
αὐτὰρ ἐγὼν ἀγορὴν δ' ἐσελεύσομαι, ὄφρα καλέσσω
ξεῖνον, ὅτις μοι κεῖθεν ἅμ' ἕσπετο δεῦρο κιόντι.
τὸν μὲν ἐγὼ προὔπεμψα σὺν ἀντιθέοισ' ἑτάροισι,
Πείραιον δέ μιν ἠνώγεα προτὶ οἶκον ἄγοντα
ἐνδυκέως φιλέειν καὶ τιέμεν, εἰς ὅ κεν ἔλθω.
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος.
Ἡ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῒ εἵμαθ' ἑλοῦσα,
εὔχετο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας
ῥέξειν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσῃ.
Τηλέμαχος δ' ἄρ' ἔπειτα διὲκ μεγάροιο βεβήκει
ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε δύω κύνες ἀργοὶ ἕποντο·
θεσπεσίην δ' ἄρα τῷ γε χάριν κατέχευεν Ἀθήνη·

49 εἰς ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν = δ 751

Om. — 43 post 44 pos. F (g P³) || 49 complures ; post 51 collocant alii || 55 P W || 63-64 W.

Damn. — 44 Duentzer || 45-106 Berard cf. *Introd.* et infra p. 28 || 46-106 Volkmann || 52-56 Kammer || 52-166 Czyczkiewicz || 61-166 Kammer.

Var. — 41 οὐδ' ἔτ' || 42 ἆψ ἐφάμην ὄψεσθ' U cf. π 24 || 45 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος Τηλέμαχος ἀντίον ηὔδα || 46 μή τοι || 50 ἔρχεο || 52 δ' om. codd. — ἐπελεύσομαι P. Schol. : Ἀριστοφάνης ἀγορὴν δὲ ἐλεύσομαι cf. α 88 ο 504 Z 365 || 53 ὅστις || 55 γρ. ἤνωγον || 62 γε κύνες πόδας ἀργοὶ codd. plerique.

Corr. — 41 γλυκερὸν θάλος Nauck cf. π 23 || 52 ἀγορὴν ἐπιείσομαι Cobet || 57 ἄπτερος F. Weck.

Ϝ. — 40 καί Ϝ' van Leeuwen || 51 ἀντὶ τὰ DZ ἄντιπα W || 58 εἵμαθελοῦσα P θ' εἵμαθ' ἑλοῦσα F || 60 ἂν τιτὰ Z ἄντιπα W.

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, Pénélope, baignant son visage, alla mettre des vêtements sans tache et faire à tous les dieux le vœu d'une hécatombe, si Zeus prenait un jour le soin de les venger.

Mais Télémaque était sorti de la grand'salle et, reprenant sa lance, emmenait avec lui deux de ses lévriers. Athéna le parait d'une grâce céleste. Vers lui, quand il entra, tous les yeux se tournèrent ; en groupe, autour de lui, les fougueux prétendants lui faisaient mille grâces, mais roulaient la traîtrise au gouffre de leurs cœurs.

Télémaque évita leur nombreuse cohue et s'en vint prendre place à l'endroit où siégeaient ensemble Halithersès, Antiphos et Mentor, que son père avait eus pour amis dès l'enfance.

Comme ils l'interrogeaient sur toutes les nouvelles, voici que Piræos, à la lance fameuse, approchait : par la ville, il avait amené son hôte à l'agora. Sans tarder un instant, Télémaque s'en vint accueillir l'étranger.

Mais déjà Piræos avait pris la parole :

Piræos. — Télémaque, envoie-nous au plus tôt des servantes pour reprendre chez moi tous les cadeaux que tu reçus de Ménélas.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — Piræos, attendons ! je ne vois pas encore la fin de tout cela. Il se peut qu'au manoir, les fougueux prétendants me tuent en trahison et que mon patrimoine entier soit leur partage : plutôt qu'à l'un d'entre eux, j'aime mieux t'en laisser, à toi, la jouissance. Si c'est moi qui leur plante et le meurtre et la mort, nous aurons même joie, moi de les recevoir et toi de me les rendre.

Il dit et prit avec son hôte infortuné le chemin du manoir. Quand ils eurent atteint le grand corps du logis et laissé leurs manteaux aux sièges et fauteuils, ils allèrent au bain dans les cuves polies. Puis, baignés, frottés d'huile, par la main des servantes, et vêtus de

τὸν δ' ἄρα πάντες λαοὶ ἐπερχόμενον θηεῦντο·
ἀμφὶ δέ μιν μνηστῆρες ἀγήνορες ἠγερέθοντο
ἔσθλ' ἀγορεύοντες, κακὰ δὲ φρεσὶ βυσσοδόμευον.
Αὐτὰρ ὁ τῶν μὲν ἔπειτα ἀλεύατο πουλὺν ὅμιλον,
ἀλλ' ἵνα Μέντωρ ἧστο καὶ Ἄντιφος ἠδ' Ἁλιθέρσης,
οἵ τέ οἱ ἐξ ἀρχῆς πατρώιοι ἦσαν ἑταῖροι,
ἔνθα καθέζετ' ἰών· τοὶ δ' ἐξερέεινον ἅπαντα.
τοῖσι δὲ Πείραιος δουρικλυτὸς ἐγγύθεν ἦλθε
ξεῖνον ἄγων ἀγορὴν δὲ διὰ πτόλιν· οὐδ' ἄρ' ἔτι δὴν
Τηλέμαχος ξείνοιο ἑκὰς τράπετ', ἀλλὰ παρέστη.
Τὸν καὶ Πείραιος πρότερος πρὸς μῦθον ἔειπε·
ΠΕΙ. — Τηλέμαχ', αἶψ' ὄτρυνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα γυναῖκας,
ὥς τοι δῶρ' ἀποπέμψω, ἅ τοι Μενέλαος ἔδωκε.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Πείραι', οὐ γὰρ ἴδμεν ὅπως ἔσται τάδε ἔργα.
εἴ κεν ἐμὲ μνηστῆρες ἀγήνορες ἐν μεγάροισι
λάθρῃ κτείναντες πατρώια πάντα δάσωνται,
αὐτὸν ἔχοντά σε βούλομ' ἐπαυρέμεν ἤ τινα τῶνδε·
εἰ δέ κ' ἐγὼ τούτοισι φόνον καὶ κῆρα φυτεύσω,
δὴ τότε μοι χαίροντι φέρειν πρὸς δώματα χαίρων.
Ὣς εἰπὼν ξεῖνον ταλαπείριον ἦγεν ἐς οἶκον.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετάοντας,
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
ἐς δ' ἀσαμίνθους βάντες ἐυξέστας λούσαντο·
τοὺς δ' ἐπεὶ οὖν δμῳαὶ λοῦσαν καὶ χρῖσαν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαίνας οὔλας βάλον ἠδὲ χιτῶνας,
ἔκ ῥ' ἀσαμίνθων βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον.
Χέρνιβα δ' ἀμφίπολος προχόῳ ἐπέχευε φέρουσα
καλῇ, χρυσείῃ, ὑπὲρ ἀργυρέοιο λέβητος,

Damn. — 86 Grashof || 91 (vel 96)-166 Duentzer Roemer.

Var. — 66 νοὸς δέ οἱ ἄλλα μενοίνα P cf. σ 283 || 71 τοῖσι δὲ: τοῖς δ' ἐπὶ — ἀντίον ηὔδα vel ἀντίον ἦλθε || 83 δώματα πατρός || 87 βάντες ἐπὶ κλισμοῖσι κάθιζον cf. 90 || 88 χρῖσαν λίπ' ἐλαίῳ || 90 ἀσαμίνθου.

Corr. — 67 ἔπειθ' ὑπαλεύατο Voss || 87 ἔς ῥ' Grashof cf. *Damn.*

Ϝ. — 69 οἱ om. U add. U² || 70 ἅπαντα U² (d): ἕκαστα U Vulg. — ἐξερέοντο ἕκαστα Nauck || 78 γάρ τ' Vulg.: γάρ τοι M W γὰρ Bentley cf. κ 190 || 84 ἦγ' ἐς οἶκον Berard ἦγε δόμον δὲ Nauck cf. ξ 318 || 89 οὔλας P.

la robe et du manteau de laine, au sortir des baignoires, ils prirent siège à table.

Vint une chambrière qui, portant une aiguière en or, et du plus beau, leur donnait à laver sur un bassin d'argent et dressait devant eux une table polie. Vint la digne intendante : elle apportait le pain et le mit devant eux, puis leur fit les honneurs de toutes ses réserves, tandis qu'en l'embrasure, en face de son fils, Pénélope, allongée sur son siège, tournait sa quenouille légère.

Vers les morceaux de choix préparés et servis, ils tendirent les mains.

Quand on eut satisfait la soif et l'appétit, la plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Télémaque, faut-il que, remontant chez moi, je m'étende en ce lit qu'emplissent mes sanglots et que trempent mes larmes, depuis le jour qu'Ulysse avec les fils d'Atrée partit vers Ilion ?... Veux-tu donc me laisser, — quand ici vont entrer les fougueux prétendants, — sans daigner me parler du retour de ton père ? En sais-tu quelque chose ?

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Non ! voici tout au long, mère, la vérité. Je m'en fus à Pylos où Nestor, le pasteur du peuple, me reçut en sa haute demeure et m'entoura de soins, comme un père accueillant un fils qui rentrerait après un an d'absence. C'est un pareil accueil que me fit le vieillard avec ses nobles fils. Du malheureux Ulysse, il ne put rien me dire, n'ayant jamais appris de personne en ce monde qu'il fût vivant ou mort. Mais Nestor, me donnant ses chevaux et son char aux panneaux bien plaqués, m'envoya chez le fils d'Atrée, chez Ménélas à la lance fameuse... Et c'est là que j'ai vu Hélène l'Argienne, celle pour qui les gens et d'Argos et de Troie, sous le courroux des dieux, ont subi tant d'épreuves ! Le premier mot de Ménélas le bon crieur fut pour me demander quel besoin m'ame-

νίψασθαι, παρὰ δὲ ξεστὴν ἐτάνυσσε τράπεζαν.
σῖτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα,
εἴδατα πόλλ' ἐπιθεῖσα, χαριζομένη παρεόντων·
μήτηρ δ' ἀντίον ἷζε παρὰ σταθμὸν μεγάροιο
κλισμῷ κεκλιμένη, λέπτ' ἠλάκατα στρωφῶσα·
οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον.
Αὐτὰρ ἐπεὶ πόσιος καὶ ἐδητύος ἐξ ἔρον ἕντο,
τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Τηλέμαχ', ἤτοι ἐγὼν ὑπερώιον εἰσαναβᾶσα
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται,
αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾤχεθ' ἅμ' Ἀτρείδῃσιν ἐς Ἴλιον· οὐδέ μοι ἔτλης,
πρίν γ' ἐλθεῖν μνηστῆρας ἀγήνορας ἐς τόδε δῶμα,
νόστον σοῦ πατρὸς σάφα εἰπέμεν, εἴ που ἄκουσας.]

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Τοὶ γὰρ ἐγώ τοι, μῆτερ, ἀληθείην καταλέξω.
ᾠχόμεθ' ἔς τε Πύλον καὶ Νέστορα, ποιμένα λαῶν·
δεξάμενος δέ με κεῖνος ἐν ὑψηλοῖσι δόμοισιν
ἐνδυκέως [ἐφίλει, ὡς εἴ τε πατὴρ ἑὸν υἱὸν
ἐλθόντα χρόνιον νέον ἄλλοθεν· ὣς ἐμὲ κεῖνος
ἐνδυκέως] ἐκόμιζε σὺν υἱάσι κυδαλίμοισιν·
αὐτὰρ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος οὔ ποτ' ἔφασκε,
ζωοῦ οὐδὲ θανόντος ἐπιχθονίων τευ ἀκοῦσαι,
ἀλλά μ' ἐς Ἀτρείδην, δουρικλειτὸν Μενέλαον,
ἵπποισι προὔπεμψε καὶ ἅρμασι κολλητοῖσιν.
ἔνθ' ἴδον Ἀργείην Ἑλένην, ἧς εἵνεκα πολλὰ

Damn. — 96-185 Thiersch || 101-104 Kayser || 107-149 Hennings Volkmann alii || 118-119 P. Knight.

Var. — 100 τοίων μύθων vel τοίων δὲ μῦθον vel ⟨τοῖον δὲ⟩ μῦθον || 105 πρίν γ' : πρὶν || 107 ἀντίος || 110 μ' ἐκεῖνος || 111 Schol. : ἑὸν ⟨υἱὸν⟩ οὕτως Ἀρίσταρχος· ὁ δὲ Ζηνόδοτος ⟨ὃν⟩ παῖδα cf. I 481 π 17 || 112 ἔμ' ἐκεῖνος || 114 μεγαλήτορος || 115 οὐδ' ἐλθόντος || 118-119 πολλοὶ ... δάμησαν.

Corr. — 111 ἕο παῖδα Ludwich post Zenod. (?) || 115 ζωοῦ ἔτ' Agar cf. δ 110.

F. — 104 Ἀτρείδῃσ' ἐς Ἴλιον van Leeuwen Agar || 111 ὃν (?) Zenod. || 118 ἔνθ' Ἑλένην ἴδον Ἀργείην Grashof Bekker ἔνθα ἴδον καλὴν Ἑλένην Naber.

nait en sa Sparte divine; point par point, je lui dis toute la vérité, et voici quelle fut aussitôt sa réponse[1] : « Je vais répondre à tes prières et demandes, sans un mot qui t'égare ou te puisse abuser. Oui ! tout ce
140 que j'ai su par un Vieux de la mer au parler prophétique, le voici sans omettre et sans changer un mot : il m'a dit qu'il avait aperçu, dans une île, Ulysse tout en larmes, qu'en un manoir, là-bas, la nymphe Calypso
144 le retient malgré lui et qu'il ne peut rentrer au pays de ses pères[2]. » Voilà ce que m'a dit l'Atride Ménélas à la lance fameuse. Ma tâche était remplie : je revins et le vent, que les dieux me donnèrent, me ramena tout droit à la terre natale.

150 Il dit, et Pénélope en était remuée jusqu'au fond de son cœur.

Alors Théoclymène au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse, tu vois que Ménélas ne savait pas grand'
154 chose ; mais retiens mon avis ; je prédis à coup sûr et ne te cache rien[3]. Sache qu'en sa patrie, Ulysse est revenu, qu'il y siège, y circule et, connaissant déjà

[1] Vers 124-137 : Misère ! ah ! c'est au lit du héros de vaillance que voudraient se coucher ces hommes sans vigueur ! Quand le lion vaillant a quitté sa tanière, il se peut que la biche y vienne remiser les deux faons nouveau-nés qui la tètent encore, puis s'en aille brouter, par les pentes boisées, les combes verdoyantes : il rentre se coucher et leur donne à tous deux un destin sans douceur. C'est un pareil destin et sans plus de douceur qu'ils obtiendraient d'Ulysse, si demain, Zeus le Père ! Athéna ! Apollon ! il pouvait revenir tel qu'aux murs de Lesbos, nous le vîmes un jour accepter le défi du fils de Philomèle et lutter avec lui et, de son bras robuste, le tomber pour la joie de tous nos Achéens !... Qu'il rentre, cet Ulysse, parler aux prétendants : tous auront la vie courte et des noces amères !

[2] Vers 145-146 : n'ayant ni les vaisseaux à rames. ni les hommes pour voguer sur le dos de la plaine marine.

[3] Vers 155-156 : que Zeus m'en soit témoin, et tous les autres dieux et ta table, ô mon hôte, comme aussi ce foyer de l'éminent Ulysse où me voici rendu !

Ἀργεῖοι Τρῶές τε θεῶν ἰότητι μόγησαν·
εἴρετο δ' αὐτίκ' ἔπειτα βοὴν ἀγαθὸς Μενέλαος 120
ὅττευ χρηΐζων ἱκόμην Λακεδαίμονα δῖαν·
αὐτὰρ ἐγὼ τῷ πᾶσαν ἀληθείην κατέλεξα.
καὶ τότε δή μ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπε· 123
— Ταῦτα δ', ἅ μ' εἰρωτᾷς καὶ λίσσεαι, οὐκ ἂν ἐγώ γε 138
ἄλλα παρὲκ εἴποιμι παρακλιδόν, οὐδ' ἀπατήσω·
ἀλλὰ τὰ μέν μοι ἔειπε γέρων ἅλιος νημερτής, 140
τῶν οὐδέν τοι ἐγὼ κρύψω ἔπος οὐδ' ἐπικεύσω·
φῆ μιν ὅ γ' ἐν νήσῳ ἰδέειν κατὰ δάκρυ χέοντα,
νύμφης ἐν μεγάροισι Καλυψοῦς, ἥ μιν ἀνάγκη
ἴσχει· ὁ δ' οὐ δύναται ἣν πατρίδα γαῖαν ἱκέσθαι. 144

124 Ὢ πόποι, ἦ μάλα δὴ κρατερόφρονος ἀνδρὸς ἐν εὐνῇ = δ 333
ἤθελον εὐνηθῆναι ἀνάλκιδες αὐτοὶ ἐόντες. 334
ὡς δ' ὁπότ' ἐν ξυλόχῳ ἔλαφος κρατεροῖο λέοντος 335
νεβροὺς κοιμήσασα νεηγενέας γαλαθηνοὺς 336
κνημοὺς ἐξερέῃσι καὶ ἄγκεα ποιήεντα 337
βοσκομένη, ὁ δ' ἔπειτα ἑὴν εἰσήλυθεν εὐνήν, 338
130 ἀμφοτέροισι δὲ τοῖσιν ἀεικέα πότμον ἐφῆκεν, 339
ὣς Ὀδυσεὺς κείνοισιν ἀεικέα πότμον ἐφήσει. 340
αἲ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον, 341
τοῖος ἐὼν οἷός ποτ' ἐυκτιμένῃ ἐνὶ Λέσβῳ 342
ἐξ ἔριδος Φιλομηλείδῃ ἐπάλαισεν ἀναστάς, 343
135 κὰδ δ' ἔβαλε κρατερῶς, κεχάροντο δὲ πάντες Ἀχαιοί, 344
τοῖος ἐὼν μνηστῆρσιν ὁμιλήσειεν Ὀδυσσεύς· 345
πάντές κ' ὠκύμοροί τε γενοίατο πικρόγαμοί τε 346

Om. — **131** H (ex homœoteleuto 130 et 131) || **133-135** F add. F².
Damn. — **124-141** Friedlaender Nauck alii || **126-137** Bothe La Roche.
Signa. — **122 124 126 135 140 147** notam S appos. H; an propter δ 333-350? (Ludwich); cf. Eustath.:

ὢ πόποι, ἦ μάλα. . . . .
ἤθελον. . . . .

καὶ ἑξῆς ἀπαραλλάκτως τὰ γραφέντα κατὰ τὴν δέλτα ῥαψῳδίαν ἐν στίχοις ὀκτὼ καὶ δέκα συναπτῶς ἕως τοῦ

τῶν οὐδέν τι. . . . .

Var. — **122** ἐγώ τοι πάντα κατὰ μοῖραν || **126** ὡς δ' ὅτ' ἐνὶ || **127** γαλαθινοὺς || **129** ὁ δέ τ' ὦκα || **133** οἷός περ || **140** μέν τοι || **141** οὐδ' αὐτίκ' ἐγὼ || **142** φησὶν — ἰδέειν κρατέρ' ἄλγεα πάσχοντα cf. δ 556 (θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέοντα Eustath.)

Ϝ. — **123** με ἔπεσσιν P. Knight || **129** τεὴν LW || **139** παρὲξ Vulg. — παρεξείποιμι FXDLZ || **143** ἄνακτα LW || **144** ἧν P.

leurs vilaines besognes, prépare un vilain sort à tous les prétendants... Voilà ce qu'est venu me révéler
160 l'augure, ce que je révélai moi-même à Télémaque sur les bancs du vaisseau.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Ah ! puisse s'accomplir ta parole, ô mon hôte ! tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que chacun, à te voir, vanterait ton bonheur.

166 Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux...]

107 ⟨Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Oui, ma mère, voici toute la vérité. Je m'en fus à Pylos, où Nestor, le pas-
110 teur du peuple, me reçut en sa haute demeure et m'entoura de soins, lui et ses nobles fils. Du malheureux Ulysse, il ne put rien me dire, n'ayant jamais appris de personne en ce monde qu'il fût
115 vivant ou mort. Mais Nestor, me donnant ses chevaux et son char aux panneaux bien plaqués, m'envoya chez le fils d'Atrée, chez Ménélas à la lance fameuse... Et c'est là que j'ai vu Hélène l'Argienne, celle pour qui les gens et d'Argos et de Troie, sous le courroux des dieux, ont subi tant d'épreuves ! Le premier mot de Ménélas, le bon
120 crieur, fut pour me demander quel besoin m'amenait

166. — Ici, s'arrête la traduction du texte actuel (vers 45-166) que j'ai mise entre crochets droits [...].

J'ajoute entre crochets aigus ⟨...⟩ la traduction du texte primitif, tel qu'on peut l'imaginer d'après la suite du récit : faut-il, ici comme en d'autres restitutions, répéter au lecteur que cette hypothèse ne mérite qu'une confiance relative ? Mais dans l'*Introduction*, on trouvera toutes les raisons, tirées du fond comme de la forme, des réalités comme des mots, qui me l'ont fait juger nécessaire et possible.

— Ὣς ἔφατ' Ἀτρείδης, δουρικλειτὸς Μενέλαος. 147
ταῦτα τελευτήσας νεόμην· ἔδοσαν δέ μοι οὖρον
ἀθάνατοι, τοί μ' ὦκα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμψαν.
Ὣς φάτο· τῇ δ' ἄρα θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὄρινε. 150

[Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
ΘΕΟ. — Ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
ἤτοι ὅ γ' οὐ σάφα οἶδεν· ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
ἀτρεκέως γάρ τοι μαντεύσομαι οὐδ' ἐπικεύσω 154
ὡς ἤτοι Ὀδυσεὺς ἤδη ἐν πατρίδι γαίῃ, 157
ἥμενος ἢ' ἕρπων, τάδε πευθόμενος κακὰ ἔργα
ἔστιν, ἀτὰρ μνηστῆρσι κακὸν πάντεσσι φυτεύει,
οἷον ἐγὼν οἰωνὸν ἐυσσέλμου ἐπὶ νηὸς 160
ἥμενος ἐφρασάμην καὶ Τηλεμάχῳ ἐγεγώνευν.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Αἲ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·
τῶ κε τάχα γνοίης φιλότητά τε πολλά τε δῶρα
ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἄν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι. 165
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον.] 166

145 οὐ γάρ οἱ πάρα νῆες ἐπήρετμοι καὶ ἑταῖροι, = δ 559
οἵ κέν μιν πέμποιεν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης 560
155 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίη τε τράπεζα = ξ 158
ἱστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω 159

Om. — **156** H add. H[2].

Damn. — **147-165** P. Knight || **150-165** Schol. : ἀθετοῦνται ἓξ καὶ δέκα στίχοι. Schol. 160-161 : ἐν τοῖς χαριεστέροις οὗτοι μόνοι οἱ β' ἀθετοῦνται, ἐπεὶ καὶ πρὶν εἰσελθεῖν ἐν τῇ νηὶ τὸν οἰωνὸν εἶδε καὶ ἐγεγώνευν ἀκαίρως ἐστίν· ἐν δὲ τοῖς κοινοτέροις ἀπὸ τοῦ ὣς φάτο ἕως τοῦ ἐξ ἐμεῦ || **158** Nauck Duentzer.

Signa. — **147** cf. 122 || **150-165** (excepto 151) obelum (U[6]) uncinum (p).

Var. — **153** μύθων || **155** θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος cf. υ 230 τ 303 || **156** ἑστίη || **158** ἕρπων : ὀρόων || **160** τοῖον.

Corr. — **157** ὡς ἦ τοι κεῖνος μὲν ἐῇ Agar || **159** ἤδη ἄφαρ μνηστῆρσι Agar αὐτὰρ μνηστήρεσσι van Leeuwen sine ἔστιν.

Ϝ. — **156** ϝεστίη complur. ἑστίη F cf. B 125 || **163** ξεῖν' H.

Lector,

De his 45-106 et 151-166 versibus longius in *Introd.* disserui : hos enim confictos ab ordinatore Poeseos puto et insertos esse ut Theoclymenum in

en sa Sparte divine : point par point je lui
dis toute la vérité et voici quelle fut aussitôt
sa réponse : « Je vais répondre à tes prières et
demandes, sans un mot qui t'égare ou te puisse
abuser. Oui ! tout ce que j'ai su par un Vieux de
140 la mer au parler prophétique, le voici sans omettre
et sans changer un mot : il m'a dit qu'il avait
aperçu, dans une île, Ulysse tout en larmes,
qu'en un manoir là-bas, la nymphe Calypso le
144 retient malgré lui et qu'il ne peut rentrer au pays
de ses pères »... Voilà ce que m'a dit l'Atride
Ménélas à la lance fameuse. Ma tâche était remplie :
je revins et le vent, que les dieux me donnèrent,
me ramena tout droit à la terre natale.

150 Il dit, et Pénélope en était remuée jusqu'au fond
de son cœur.

45 Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ne me fais pas pleurer; ne trou-
ble pas mon cœur, mère ! puisque sur moi la mort
n'est pas tombée !... Mais baigne ton visage; mets
des habits sans tache ; regagne ton étage avec
50 tes chambrières pour faire à tous les dieux le
vœu d'une hécatombe, si Zeus prend quelque jour
le soin de nous venger !

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses
lèvres, Pénélope, baignant son visage et mettant
des vêtements sans tache, regagnait son étage avec
ses chambrières pour faire à tous les dieux le vœu
d'une hécatombe, si Zeus prenait un jour le soin
60 de les venger.⟩

167 Les prétendants, devant la grand'salle d'Ulysse,
se jouaient à lancer disques et javelots sur la

⟨Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα· 45
ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, μή μοι γόον ὄρνυθι μηδέ μοι ἦτορ
ἐν στήθεσσιν ὄρινε φυγόντί περ αἰπὺν ὄλεθρον·
ἀλλ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῒ εἵμαθ' ἑλοῦσα,
εἰς ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν,
εὔχεο πᾶσι θεοῖσι τελήεσσας ἑκατόμβας 50
ῥέξειν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσῃ. 51
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος. 57
ἡ δ' ὑδρηναμένη, καθαρὰ χροῒ εἵμαθ' ἑλοῦσα, 58
εἰς ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξίν, 49
εὔχετο πᾶσι θεοῖσι τεληέσσας ἑκατόμβας 59
ῥέξειν, αἴ κέ ποθι Ζεὺς ἄντιτα ἔργα τελέσσῃ.⟩ 60

Μνηστῆρες δὲ πάροιθεν Ὀδυσσῆος μεγάροιο 167
δίσκοισιν τέρποντο καὶ αἰγανέῃσιν ἱέντες,
ἐν τυκτῷ δαπέδῳ, ὅθι περ πάρος, ὕβριν ἔχοντες.
Ἀλλ' ὅτε δὴ δείπνηστος ἔην καὶ ἐπήλυθε μῆλα 170
πάντοθεν ἐξ ἀγρῶν, οἱ δ' ἤγαγον, οἳ τὸ πάρος περ,
καὶ τότε δή σφιν ἔειπε Μέδων ὃς γάρ ῥα μάλιστα
ἥνδανε κηρύκων καί σφιν παρεγίνετο δαιτί·

Ulixis aedes introduceret. Interpolationis indicia multa apparere mihi videntur : v. 68 Antiphus, qui juvenis inter comites Ulixis in Cyclopis antro occisus erat (vide ad β 19), nunc inter senes in foro sedet ; v. 58-60 Penelopa in megaro coram ancillis sese abluit et vestem mutat ; v. 84 nihil est cur dicatur *miserrimus* hospes Theoclymenus.

Inter versus 150 et 167 reponendos quosdam judico quos ordinator in 45-60 transposuerat.

Om. — 171 M add. M².

Damn. — 167-182 Volkmann.

Var. — 167 Ὀδυσσῆος θείοιο || 169 ἔχοντες G U (Aristarch. δ 627) : ἔχεσκον Vulg. || 170 δειπνιστός διὰ τοῦ ἰῶτα Etym. Magn. Eustath. : δοκεῖ δὲ κρεῖττον εἶναι δειπνητός γράφειν.

Corr. — 172 ὅς γάρ σφι μάλιστα Berard cf. γ 150 θ 506 etc. || 173 σφῶν Berard ex X.

Ϝ. — 173 ϝάνδανε.

dure esplanade, théâtre coutumier de leur morgue insolente.

170 Vint l'heure du repas : on vit entrer les bêtes que, suivant la coutume, des bergers amenaient des champs, de toutes parts, et voici que Médon, leur hérault préféré, leur compagnon de table, disait aux prétendants :

MÉDON. — Si vos cœurs, jeunes gens, ont
175 assez de la joute, rentrons dans le logis préparer le repas ; c'est un plaisir aussi que de dîner à l'heure.

Il dit et, se levant, ils acceptent l'invite. Au grand corps du logis une fois arrivés, ils laissent
179 leurs manteaux aux sièges et fauteuils[1], abattent une vache amenée du troupeau et des porcs gras à lard, puis le dîner s'apprête.

Aux champs, à la même heure, Ulysse et le divin porcher se préparaient pour venir à la ville.

Eumée, le commandeur des porchers, discourait :
185 EUMÉE. — Puisque c'est ton envie, mon hôte, de partir aujourd'hui, pour la ville, je m'en vais obéir aux ordres de mon maître. Tu sais que, volontiers, je t'aurais conservé pour garder notre loge. Mais lui, je le respecte !... et je craindrais qu'ensuite, il ne me querellât ; or reproches du maître ont toujours peu de charme... Mettons-nous
190 en chemin : tu vois, le jour s'avance ; le soir, qui tôt viendra, pourrait bien être frais.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je comprends ; j'ai saisi ; j'avais prévu l'invite : en route ! va devant ! mène-moi

[1] Vers 180 : ils abattent de grands moutons, des chèvres grasses.

ΜΕΔ. — Κοῦροι, ἐπεὶ δὴ πάντες ἐτέρφθητε φρέν' ἀέθλων,
ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' ἐντυνώμεθα δαῖτα·
οὐ μὲν γάρ τι χέρειον ἐν ὥρῃ δεῖπνον ἑλέσθαι.
῟Ως ἔφαθ'· οἱ δ' ἀνστάντες ἔβαν πείθοντό τε μύθῳ.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετάοντας,
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε,
ἱέρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην,
δαῖτ' ἐντυνόμενοι· τοὶ δ' ἐξ ἀγροῖο πόλιν δὲ
ὠτρύνοντ' Ὀδυσεύς τ' ἰέναι καὶ δῖος ὑφορβός.
Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν·
ΕΥΜ. — Ξεῖν', ἐπεὶ ἂρ δὴ ἔπειτα πόλιν δ' ἴμεναι μενεαίνεις
σήμερον, ὡς ἐπέτελλε ἄναξ ἐμός, ἦ σ' ἂν ἐγώ γε
αὐτοῦ βουλοίμην σταθμῶν ῥυτῆρα λιπέσθαι·
ἀλλὰ τὸν αἰδέομαι καὶ δείδια, μή μοι ὀπίσσω
νεικείῃ· χαλεπαὶ δὲ ἀνάκτων εἰσὶν ὁμοκλαί.
ἀλλ' ἄγε νῦν ἴομεν· δὴ γὰρ μέμβλωκε μάλιστα
ἦμαρ· ἀτὰρ τάχα τοι ποτὶ ἕσπερα ῥίγιον ἔσται.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
ἀλλ' ἴομεν· σὺ δ' ἔπειτα διαμπερὲς ἡγεμόνευε,
δὸς δέ μοι, εἴ ποθί τοι ῥόπαλον τετμημένον ἐστί,
σκηρίπτεσθ', ἐπεὶ ἦ φατ' ἀρισφαλέ' ἔμμεναι οὐδόν.

180 οἱ δ' ἱέρευον ὄϊς μεγάλους καὶ πίονας αἶγας = υ 250

Damn. — 180 vel 181 Schol. : ἀθετεῖ ⟨Ἀρίσταρχος· προηθέτει Ζηνόδοτος⟩ καὶ Ἀριστοφάνης || 182-183 Duentzer || 182-203 Reichert || 190-191 et 194 Duentzer.

Var. — 174 ἀέθλοις Vulg. || 175 δῶμα P || 185 ἰέναι Vulg. || 186 ἄναξ ἐμοί || 187 λιπέσθαι : γενέσθαι cf. 223 || 189 εἰσὶν ἀπειλαί testis || 191 ἕσπερον — ῥίγιον : ἄλγιον || 193 φρονέοντι || 196 Eustath. : Ἡρακλείδης δ' ἐν οἷς Περὶ δυσκλίτων Ῥημάτων γράφει ἀρισφαλὲς ἔμμεναι οὖδας φησὶ γράφεσθαι ⟨οὐ καλῶς⟩ (in textu οὐκ ἄλλως) ὑπό τινων. Schol. : οὐδὸν δὲ νῦν ἀντὶ τοῦ τὴν ὁδόν.

Corr. — 181 ἵρευον plurimi.

F. — 177 οἱ δ' ἄρα πάντες ἔβαν οἶκον δὲ ἕκαστος vel οἱ δ' ἄρα πάντες ἔβαν ποτὶ δῶμα ἕκαστος || 186 ϝπέτελεν ἄναξ F || 188 δέδϝια || 189 δὲ ἀνάκτων Dawes : δέ τ' ἀνάκτων Vulg.

195 jusqu'au bout !... Mais encore un cadeau : tu dois bien avoir là un bâton de coupé ; il me faut un appui ; vous disiez que la route est plutôt un glissoir.

Il disait et, tandis qu'il jetait sur son dos la sordide besace[1], le porcher lui donnait le bâton demandé.

200 Et le couple partit, en laissant la cabane à la garde des chiens et des autres bergers. Le porcher conduisait à la ville son roi... : son roi, ce mendiant, ce vieillard lamentable ! quel sceptre dans sa main ! quels haillons sur sa peau !...

Ils atteignaient le bas de la côte escarpée ; ils
205 approchaient du bourg et venaient de passer la source maçonnée [, construite par Ithaque, Nérite et Polyktor], la source aux belles eaux où la ville s'abreuve : sous les peupliers d'eau, qui, d'un cercle complet, enferment la fontaine, ils voyaient du
210 rocher tomber son onde fraîche,, sous cet autel des Nymphes, où chacun en passant fait toujours quelque offrande. C'est là que Mélantheus, le fils de Dolios, les croisa sur la route[2]. Aussitôt qu'il les
215 vit, il n'eut à leur adresse que paroles d'insulte violente et grossière ; Ulysse en sursauta :

MÉLANTHEUS. — Voilà le roi des gueux qui mène un autre gueux ! [comme on voit que les dieux assortissent les paires !]... Misérable porcher, où mènes-
219 tu ce goinfre[3] ? à combien de montants va-t-il

[1] Vers 198 : qui n'était que lambeaux, pendus à une corde.
[2] Vers 213-214 : pour le repas des prétendants, il amenait ses chèvres les plus belles ; deux bergers le suivaient.
[3] Vers 220 : l'odieux mendiant ! ce fléau des festins.

Ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην·.·
Εὔμαιος δ' ἄρα οἱ σκῆπτρον θυμαρὲς ἔδωκε.
Τὼ βήτην· σταθμὸν δὲ κύνες καὶ βώτορες ἄνδρες
ῥύατ' ὄπισθε μένοντες· ὁ δ' ἐς πόλιν ἦγε ἄνακτα
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι,
σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῒ εἵματα ἕστο.
Ἀλλ' ὅτε δὴ στείχοντες ὁδὸν κάτα παιπαλόεσσαν
ἄστεος ἐγγὺς ἔσαν καὶ ἐπὶ κρήνην ἀφίκοντο
τυκτήν, καλλίροον ὅθεν ὑδρεύοντο πολῖται,
[τὴν ποίησ' Ἴθακος καὶ Νήριτος ἠδὲ Πολύκτωρ,]
ἀμφὶ δ' ἄρ' αἰγείρων ὑδατοτρεφέων ἦν ἄλσος
πάντοσε κυκλοτερές· κατὰ δὲ ψυχρὸν ῥέεν ὕδωρ
ὑψόθεν ἐκ πέτρης· βωμὸς δ' ἐφύπερθε τέτυκτο
Νυμφάων, ὅθι πάντες ἐπιρρέζεσκον ὁδῖται,
ἔνθά σφεας ἐκίχανεν υἱὸς Δολίοιο Μελανθεύς,
τοὺς δὲ ἰδὼν νείκεσσε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν
ἔκπαγλον καὶ ἀεικές· ὄρινε δὲ κῆρ Ὀδυσῆος·
ΜΕΛ. — Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ κακὸς κακὸν ἡγηλάζει
[ὡς αἰεὶ τὸν ὁμοῖον ἄγει θεὸς ὡς τὸν ὁμοῖον.]
πῇ δὴ τόνδε μολοβρὸν ἄγεις, ἀμέγαρτε συβῶτα;

198 πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ = ν 438
213 αἶγας ἄγων, αἳ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι, = υ 174
δεῖπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἕποντο νομῆες 175
220 πτωχὸν ἀνιηρόν, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρα cf. 377

Om. — 198 U add. U[2].

Damn. — 202-203 Kirchhoff || 212-260 Czyczkiewicz || 213-214 Duentzer || 216 Bekker.

Var. — 199 θυμῆρες || 201 γέροντες || 206 ὑδράοντο ὁδῖται cf. 211 || 208 ὑδατοτροφέων || 211 πολῖται cf. 206 || 212 ἐκίχαν' vel ἔκιχεν (cum σφεας disyllab.) || 217 ἡγηλάζεις lect. ant. Schol.: ἡγηλάζει· οὕτως Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης χωρὶς τοῦ σ || 218 ὡς αἰεὶ : αἰεί τοι — ὡς τὸν : ἐς τὸν || 219 Eustath. : Ἀριστοφάνης ὁ Γραμματικὸς ἐν τῷ Περὶ Ὀνομασίας Ἡλικιῶν... εἴτε μολοβρός εἴτε μολαβρός. — ἀμέγαρτα.

Corr. — 212 σφώ' Fick — ἐκίχη van Leeuwen.

F. — 203 εἵματ' FP εἵμαθ' W — εἵματ' ἔχοντα MJ.

monter la garde et s'user les épaules [en quémandant, non des femmes, ni des chaudrons, mais seulement des croûtes ?]... Si tu me le donnais pour garder notre étable, balayer le fumier, faire aux chevreaux du vert ! avec mon petit lait, il se ferait des cuisses... Mais il n'a jamais su que mauvaises besognes : il ne daignerait pas se donner à l'ouvrage ! il préfère gueuser, quêter de porte en porte, emplir ce ventre, un gouffre ! [Eh bien ! je te préviens et tu verras la chose ! qu'il entre seulement chez ton divin Ulysse ! de la main des seigneurs, je vois les escabelles lui voler à la tête et lui polir les côtes ! quels coups en notre salle !]

Et passant, à ces mots, près d'Ulysse, ce fou lui détacha un coup de talon dans la hanche. Ulysse tint le coup sans lâcher le sentier ; mais il se demanda si, d'un revers de trique, il n'allait pas l'abattre ou, l'enlevant du sol, l'assommer contre terre... Mais il se résigna et dompta son envie, et ce fut le porcher qui, les yeux dans les yeux, querella Mélantheus, puis, les mains vers le ciel, cria cette prière :

232. — J'ai essayé dans l'*Introduction* de montrer comment ces insultes de Mélantheus avaient servi de modèle à l'interpolateur qui introduisit dans la *Vengeance* les doubles insultes de Mélantho.

Par ricochet, le même interpolateur introduisit ici les vers sur les escabelles pour annoncer l'escabelle qu'il allait faire lancer par Eurymaque pour redoubler le tabouret d'Antinoos. Si l'on compare ces divers passages, on voit que tous se tiennent et se ressemblent par la même imprécision ou la même inexactitude des termes, les mêmes impropriétés et les mêmes maladresses de style ou de mètre, les mêmes calembours pénibles ou grossiers. Wilamowitz-Moellendorff avait depuis longtemps prouvé que ces fantaisies ridicules ne sauraient avoir leur place dans le texte original.

ὃς πολλῇσι φλιῇσι παραστὰς φλίψεται ὤμους
[αἰτίζων ἀκόλους, οὐκ ἄορας οὐδὲ λέβητας.]
τόν κ' εἴ μοι δοίης σταθμῶν ῥυτῆρα γενέσθαι
σηκοκόρον τ' ἔμεναι θαλλόν τ' ἐρίφοισι φορῆναι,
καί κεν ὀρὸν πίνων μεγάλην ἐπιγουνίδα θεῖτο.
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμμαθεν, οὐκ ἐθελήσει
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσων κατὰ δῆμον
βούλεται αἰτίζων βόσκειν ἣν γαστέρ' ἄναλτον.
[ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
αἴ κ' ἔλθῃ πρὸς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο,
πολλά οἱ ἀμφὶ κάρη σφέλα ἀνδρῶν ἐκ παλαμάων
πλευραὶ ἀποτρίψουσι δόμον κάτα βαλλομένοιο.]
Ὣς φάτο καὶ παριὼν λὰξ ἔνθορεν ἀφραδίῃσιν
ἰσχίῳ, οὐ δέ μιν ἐκτὸς ἀταρπιτοῦ ἐστυφέλιξεν·
ἀλλ' ἔμεν' ἀσφαλέως. ὁ δὲ μερμήριξεν Ὀδυσσεὺς
ἠὲ μεταΐξας ῥοπάλῳ ἐκ θυμὸν ἕλοιτο,
ἦ πρὸς γῆν ἐλάσειε κάρη ἀμφουδὶς ἀείρας,

Add. — 233a F :

ἤλ⟨υ⟩θεν ἐσυμένως μεγάλην σοφίην ἀνιχνεύων.

Damn. — 223-228 Bergk || 226-228 Wilamowitz || 229-232 Rhode Volkmann || 237 Fick.

Var. — 221 πολλῇς. Schol. : φλίψεται· θλίψεται διὰ τοῦ θ ⟨Ἀρίσταρχος⟩ ὡς καὶ Ζηνόδοτος || 222 ἄορά γ' P : ἄορας Vulg. Schol. : οἱ μὲν χωρὶς τοῦ σ ⟨ἄορα⟩, τὰ ξίφη, οἱ δὲ μετὰ τοῦ σ ἄορας, τρίποδας || 223 γενέσθαι : λιπέσθαι cf. 187 || 224 σηκοφόρον Apoll. || 225 γρ. θορὸν || 226 ἐθέλησιν. Schol. A 278 : διπλάζει τὸ μῦ ἐν τῷ ἔμμαθε κατὰ τοὺς Παλαιούς· (cf. Eustath.) ἰστέον δὲ ὅτι καὶ δι' ἑνὸς μῦ γραφὲν τὸ ἔμαθεν ἐκτείνοι ἂν τὴν ἄρχουσαν διὰ τῆς ὀξείας κατὰ λόγον κοινῆς συλλαβῆς || 230 ἔλθῃς || 231-232 Schol. : ὁ μὲν Ἀσκαλωνίτης ἀμφικαρῆ σφέλα τὰ μικρὰ ὑποπόδια διὰ τὰς βάσεις· ὁ δὲ Ἡρωδιανὸς ἀμφὶ κάρη. Eustath. : οἱ δ' αὐτοὶ ⟨ἀμφικάρη⟩ γράφουσι καὶ πλευρὰς ἀποτρίψουσι.

Corr. — 221 ὃς del. Fick — πόλεσιν Christ — θύρῃσι Nauck || 223 τόν γ' Voss || 226 μάθεν κακά Nauck || 227 ἐποίχεσθ'· ἀλλὰ καταπτώσσων Agar || 232 πλευρά τ' Bothe Naber πλευρά γ' Briggs Duentzer vel πλευρί' Bekker || 237 ἀμφουδὶς hapax sine sensu ἀμφ' οὔασ' Bothe, ἀμφ' οὖδας multi, ἀμφ' οὔδει Voss, sed mihi melius videtur :

ἢ γαίῃ πελάσειε κάρη ἀφ' ὁδοῦ μιν ἀείρας.

Ϝ. — 226 δὴ om. XD — ἐπειδὴ οὖν Et. Magn. || 228 ἣν P om. Et. Magn. || 231 οἱ Vulg. : σοι Apoll. *Lex.* || 236 ἤ ἑ van Leeuwen — Ϝ' ἐκ Berard.

Eumée. — Nymphes de cette source, ô vous, filles de Zeus, si pour vous, quelquefois, Ulysse a fait brûler des cuisses de chevreaux ou d'agneaux, recouvertes d'un large champ de graisse, accordez à nos vœux que le maître revienne ! que le ciel nous le rende !... il aura bientôt fait de rabattre la morgue et les airs insolents, que tu vas, chaque jour, promener à la ville, en laissant ton troupeau aux pires des bergers !

Le maître-chevrier, Mélantheus, répliqua :

Mélantheus. — Ah ! misère ! que dit ce chien qui sent la rage ?... Quelque jour, sous les bancs d'un noir vaisseau, j'irai te vendre loin d'Ithaque ! et je ferai fortune !... Et quant au fils d'Ulysse, ah ! si dès aujourd'hui le dieu à l'arc d'argent, Apollon, pouvait donc venir en plein manoir l'abattre ou le livrer aux coups des prétendants, aussi vrai que le père a perdu, loin de nous, la journée du retour !

Il dit et, les laissant marcher d'un train plus lent, il s'en fut à grands pas vers le manoir du maître. Il entra dans la salle et s'en vint prendre place parmi les prétendants, en face d'Eurymaque : c'était son grand ami. Devant lui, les servants mirent sa part des viandes ; puis, la digne intendante lui présenta le pain.

Or, devant le manoir, Ulysse et le divin porcher avaient fait halte ; autour d'eux, bourdonnait un bruit de lyre creuse ; car Phémios, avant de chanter, préludait.

Ulysse prit la main du porcher et lui dit:

Ulysse. — Eumée, ce beau manoir, c'est bien celui d'Ulysse ?... Il est facile à reconnaître entre

ἀλλ' ἐπετόλμησε, φρεσὶ δ' ἔσχετο. τὸν δὲ συβώτης
νείκεσ' ἐς ἄντα ἰδών, μέγα δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·
ΕΥΜ. — Νύμφαι κρηναῖαι, κοῦραι Διός, εἴ ποτ' Ὀδυσσεὺς
ὔμμ' ἐπὶ μηρί' ἔκηε, καλύψας πίονι δημῷ,
ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων, τόδε μοι κρηήνατ' ἐέλδωρ,
ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνήρ· ἀγάγοι δέ ἑ δαίμων·
τῶ κέ τοι ἀγλαΐας γε διασκεδάσειεν ἁπάσας,
τὰς νῦν ὑβρίζων φορέεις, ἀλαλήμενος αἰεὶ
ἄστυ κάτ'· αὐτὰρ μῆλα κακοὶ φθείρουσι νομῆες.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν
ΜΕΛ. — Ὢ πόποι, οἷον ἔειπε κύων ὀλοφώια εἰδώς,
τόν ποτ' ἐγὼν ἐπὶ νηὸς ἐυσσέλμοιο μελαίνης
ἄξω τῆλ' Ἰθάκης, ἵνα μοι βίοτον πολὺν ἄλφοι.
αἲ γὰρ Τηλέμαχον βάλοι ἀργυρότοξος Ἀπόλλων
σήμερον ἐν μεγάροισ' ἢ ὑπὸ μνηστῆρσι δαμείη,
ὡς Ὀδυσῆΐ γε τηλοῦ ἀπώλετο νόστιμον ἦμαρ.
Ὣς εἰπὼν τοὺς μὲν λίπεν αὐτόθι ἦκα κιόντας·
αὐτὰρ ὁ βῆ, μάλα δ' ὦκα δόμους ἵκανε ἄνακτος,
αὐτίκα δ' εἴσω ἴεν, μετὰ δὲ μνηστῆρσι κάθιζεν,
ἀντίον Εὐρυμάχου· τὸν γὰρ φιλέεσκε μάλιστα.
τῷ παρὰ μὲν κρειῶν μοῖραν θέσαν οἳ πονέοντο·
σῖτον δ' αἰδοίη ταμίη παρέθηκε φέρουσα.
Ἀγχίμολον δ⟨ὲ δόμοισ'⟩ Ὀδυσεὺς καὶ δῖος ὑφορβὸς
στήτην ἐρχομένω· περὶ δέ σφεας ἤλυθ' ἰωὴ
φόρμιγγος γλαφυρῆς· ἀνὰ γάρ σφισι βάλλετ' ἀείδειν
Φήμιος· αὐτὰρ ὁ χειρὸς ἑλὼν προσέειπε συβώτην·
ΟΔΥ. — Εὔμαι', ἦ μάλα δὴ τάδε δώματα κάλ' Ὀδυσῆος·
ῥεῖα δ' ἀρίγνωτ' ἐστὶ καὶ ἐν πολλοῖσι ἰδέσθαι.

Damn. — 260-290 Reichert.

Var. — 239 νείκεσσ' ἄντα || 241 πίονι : ἀργέτι || 245 ὑβρίζεις φορέων || 246 φθινύθουσι || 254 αὐτοῦ || 256 εἴσω κιὼν || 257 ἀντίος || 261 δέ : γάρ || 262 ἀνὰ δέ σφιν.

Corr. — 254 αὐτόθι : αὐτοὺς Agar cf. *Var.* || 259-260 Berard : φέρουσα ἔδμεναι· ἀγχίμολον δ' Ὀδυσεὺς Vulg. cf. *Introd.*

Ϝ. — 242 ἔλδωρ L || 248 ἔοιπε U || 261 ἦλθε ϝιωὴ Kayser Nauck.

cent autres. On le distingue à l'œil : quelle enceinte à la cour ! quel mur et quelle frise ; et ce portail à deux barres, quelle défense ! je ne sais pas d'humain qui puisse le forcer. Là-dedans, j'imagine, un festin est servi à de nombreux convives : sens-tu l'odeur des graisses ?... entends-tu la cithare, que les dieux ont donnée pour compagne au festin ?

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Tu l'as bien reconnu ; en ceci comme en tout, non ! tu n'as rien d'un sot !... Mais discutons un peu ce que nous allons faire : entres-tu le premier dans le corps du logis, au milieu de ces gens ? je resterai derrière... Aimes-tu mieux rester et que j'aille devant ?... Alors ne traîne pas ! si l'on te voit dehors, c'est les coups ou la chasse... Décide, je te prie.

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Je comprends ; j'ai saisi ; j'avais prévu l'invite. Prends les devants ; c'est moi qui resterai derrière : qu'importent les volées et les coups ? j'y suis fait [: mon cœur est endurant ; j'ai déjà tant souffert au combat ou sur mer ; s'il me faut un surcroît de peines, qu'il me vienne ! Il faut bien obéir à ce ventre odieux, qui nous vaut tant de maux ! c'est lui qui fait partir et vaisseaux et rameurs, pour piller l'ennemi sur la mer inféconde].

266. — De même qu'au vers 260, j'ai traduit, non sur le texte actuel, mais sur ma correction, de même ici je néglige les étranges finesses que les commentateurs antiques avaient cru découvrir en cette description du manoir d'Ulysse ; je l'ai traduite en pensant aux robustes entrées de ces manoirs féodaux, dont telle porte de Mycènes peut nous rendre l'image.

ἐξ ἑτέρων ἕτερ' ἐστίν· ἐπήσκηται δέ οἱ αὐλὴ
τοίχῳ καὶ θριγκοῖσι· θύραι δ' εὐερκέες εἰσὶ
δικλίδες· οὐκ ἄν τίς μιν ἀνὴρ ὑπεροπλίσσαιτο.
γινώσκω δ' ὅτι πολλοὶ ἐν αὐτῷ δαῖτα πένονται
ἄνδρες, ἐπεὶ κνίση μὲν ἐνήνοθεν, ἐν δέ τε φόρμιγξ
ἠπύει, ἣν ἄρα δαιτὶ θεοὶ ποίησαν ἑταίρην.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Ῥεῖ' ἔγνως, ἐπεὶ οὐδὲ τά τ' ἄλλά πέρ ἐσσ' ἀνοήμων.
ἀλλ' ἄγε δὴ φραζόμεθ' ὅπως ἔσται τάδε ἔργα·
ἠὲ σὺ πρῶτος ἔσελθε δόμους εὐναιετάοντας,
δύσεο δὲ μνηστῆρας· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
εἰ δ' ἐθέλεις, ἐπίμεινον· ἐγὼ δ' εἶμι προπάροιθε.
μὴ δὲ σὺ δηθύνειν, μή τίς σ' ἔκτοσθε νοήσας
ἢ βάλῃ ἢ' ἐλάσῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Γινώσκω, φρονέω· τά γε δὴ νοέοντι κελεύεις.
ἀλλ' ἔρχευ προπάροιθεν· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ·
οὐ γάρ τι πληγέων ἀδαήμων οὐδὲ βολάων.
[τολμήεις μοι θυμός, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέπονθα
κύμασι καὶ πολέμῳ· μετὰ καὶ τόδε τοῖσι γενέσθω.
γαστέρα δ' οὔ πως ἔστιν ἀποκρύψαι μεμαυῖαν,
οὐλομένην, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσι,

Om. — 277 (R[9]).

Damn. — 284-289 Berard cf. *Introd.* || 285 Kirchhoff || 286-289 Rhode Volkmann.

Var. — 267 τριγχαῖσι. Schol. : εὐερκέες, ἀσφαλεῖς· εἰ δὲ εὐεργέες, καλῶς εἰργασμέναι || 269 πένονται : τίθενται || 270 Schol. : Ἀρίσταρχος ἐνήνοθεν· αἱ δὲ κοιναὶ ἀνήνοθεν || 271 ἑταῖρον || 273 ἐσσ' : hoc uno loco codicibus omnibus forma servatur || 274 φραζώμεθ' || 276 δύεο vel λίσσεο. Schol. : ⟨δύεο⟩ (in textu δῦσε) δέ· γρ. δύσεο || 279 ἠὲ βάλῃ || 281 φρονέοντι || 284 ἐπειδὴ πολλὰ MJ quod accepit Platt || 286 ἀποπλῆσαι Clem. Alex.

Corr. — 273 « articul. abesse malles » van Leeuwen οὐδέ τί τ' *ἄλλά* (?) Berard || 276 δύσεο δ' ἐς Agar || 279 ἠὲ βάλῃ ἢ ἐλάσσῃ ὅ σε Agar || 282 ἀλλ' ἴθι σὺ (vel δή) προπάροιθεν vel ἔρχεο δὲ προπάροιθεν van Leeuwen || 282-283 ἔρχεο δὲ... οὐδέ τι Agar.

Ϝ. — 267 εὐεργέες Eustath.

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, un chien couché leva la tête et les oreilles ; c'était Argos, le chien que le vaillant Ulysse achevait d'élever, quand il fallut partir vers la sainte Ilion, sans en avoir joui. Avec les jeunes gens, Argos avait vécu, courant le cerf, le lièvre et les chèvres sauvages. Négligé maintenant, en l'absence du maître, il gisait, étendu au devant du portail, sur le tas de fumier des mulets et des bœufs où les servants d'Ulysse venaient prendre de quoi fumer le grand domaine ; c'est là qu'Argos était couché, couvert de poux. Il reconnut Ulysse en l'homme qui venait et, remuant la queue, coucha les deux oreilles : la force lui manqua pour s'approcher du maître.

Ulysse l'avait vu : il détourna la tête, en essuyant un pleur, et, pour mieux se cacher d'Eumée, qui ne vit rien, il se hâta de dire :

Ulysse. — Eumée !... l'étrange chien couché sur ce fumier ! il est de belle race ; mais on ne peut plus voir si sa vitesse à courre égalait sa beauté ; peut-être n'était-il qu'un de ces chiens de table, auxquels les soins des rois ne vont que pour la montre.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

Eumée. — C'est le chien de ce maître qui mourut loin de nous : si tu pouvais le voir encore actif et beau, tel qu'Ulysse, en partant

300. — Je ne serais pas éloigné de voir en ce vers, que nombre de Modernes condamnent, une interpolation, amenée par l'allitération *kuon — keitai — kunoraisteon* (que j'ai essayé de rendre : *couché-couvert*) et par la parodie de tels vers de l'*Iliade* où l'on parle des ennemis *thumoraisteon;* pareilles grossièretés ne me semblent pas de ton homérique.

τῆς ἕνεκεν καὶ νῆες ἐύζυγοι ὁπλίζονται
πόντον ἐπ' ἀτρύγετον, κακὰ δυσμενέεσσι φέρουσαι.]
  Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
ἂν δὲ κύων κεφαλήν τε καὶ οὔατα κείμενος ἔσχεν,
Ἄργος, Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος, ὅν ῥά ποτ' αὐτὸς
θρέψε μέν, οὐ δ' ἀπόνητο, πάρος δ' ἐς Ἴλιον ἱρὴν
ᾤχετο· τὸν δὲ πάροιθεν ἀγίνεσκον νέοι ἄνδρες
αἶγας ἐπ' ἀγροτέρας ἠδὲ πρόκας ἠδὲ λαγωούς·
δὴ τότε κεῖτ' ἀπόθεστος ἀποιχομένοιο ἄνακτος
ἐν πολλῇ κόπρῳ, ἥ οἱ προπάροιθε θυράων
ἡμιόνων τε βοῶν τε ἅλις κέχυτ', ὄφρ' ἂν ἄγοιεν
δμῶες Ὀδυσσῆος τέμενος μέγα κοπρήσοντες·
ἔνθα κύων κεῖτ' Ἄργος ἐνίπλειος κυνοραιστέων.
  Δὴ τότε γ', ὡς ἐνόησεν Ὀδυσσέα ἐγγὺς ἐόντα,
οὐρῇ μὲν ὅ γ' ἔσηνε καὶ οὔατα κάμβαλεν ἄμφω,
ἄσσον δ' οὐκέτ' ἔπειτα δυνήσατο οἷο ἄνακτος
ἐλθέμεν. αὐτὰρ ὁ νόσφι ἰδὼν ἀπομόρξατο δάκρυ,
ῥεῖα λαθὼν Εὔμαιον, ἄφαρ δ' ἐρεείνετο μύθῳ·
ΟΔΥ. — Εὔμαι', ἦ μάλα θαῦμα κύων ὅδε κεῖτ' ἐνὶ κόπρῳ·
καλὸς μὲν δέμας ἐστίν· ἀτὰρ τόδε γ' οὐ σάφα οἶδα,
⟨ἦ⟩ δὴ καὶ ταχὺς ἔσκε θέειν ἐπὶ εἴδεϊ τῷδε,
ἦ' αὔτως οἷοί τε τραπεζῆες κύνες ἀνδρῶν
γίνοντ', ἀγλαΐης δ' ἕνεκεν κομέουσι ἄνακτες.
  Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Καὶ λίην ἀνδρός γε κύων ὅδε τῆλε θανόντος.
εἰ τοιόσδ' εἴη ἠμὲν δέμας ἠδὲ καὶ ἔργα,

Damn. — 296-300 Bothe || 300 Fick van Leeuwen.

Var. — 289 φέρουσαι : φέροντες vel φυτεῦσαι || 291 ἂν δὲ : ἄνθ' ὁ Cocond. *Rhet. graec.* VIII 792 || 299 δμῶες ἀναγκαῖοι cf. ω 210 || 301 Ὀδυσσῆ' — ἰόντα || 302 κάββαλλεν || 304 ἐπεμόρξατο || 305 μῦθον || 306 ἦ μέγα — ἐπί.

Corr. — 298 ὄφρ' ἀπάγοιεν Herwerden εἷος ἄγοιεν Kayser || 302 Berard : μέν ῥ' ὅ Vulg. || 308 ἦ Bekker : εἰ Vulg. cf. ν 415.

F. — 293 εἰς Vulg. || 296 ἀποιχομένου Ὀδυσῆος GULW || 303 οἷος FH[2] οἷ W || 304 νόσφιν Vulg. — ἰὼν FJK ἑὼν (R[1]) κιὼν G || 313 ἠδέ τε P. Knight ἠδ' ἔτι Berard.

pour Troie, nous le laissa ! tu vanterais bientôt sa vitesse et sa force ! Au plus profond des bois, dès qu'il voyait les fauves, pas un ne réchappait ! pas de meilleur limier ! Mais le voilà perclus ! son maître a disparu loin du pays natal ; les femmes n'ont plus soin de lui ; on le néglige... Sitôt qu'ils ne sont plus sous la poigne du maître, les serviteurs n'ont plus grand zèle à la besogne ; le Zeus à la grand'voix prive un homme de la moitié de sa valeur, lorsqu'il abat sur lui le jour de l'esclavage.

A ces mots, il entra au grand corps du logis, et, droit à la grand'salle, il s'en fut retrouver les nobles prétendants. Mais Argos n'était plus : les ombres de la mort avaient couvert ses yeux qui venaient de revoir Ulysse après vingt ans.

Bien avant tous les autres, quelqu'un vit le porcher entrer au mégaron, et ce fut Télémaque au visage de dieu, qui, d'un signe de tête, aussitôt l'appela. Eumée, cherchant des yeux, vint prendre l'escabelle aux brillantes couleurs, où, d'ordinaire, était assis le grand tranchant, qui taillait et coupait les parts des prétendants attablés dans la salle. Eumée, portant ce siège, alla se mettre à table en face de son maître ; quand il se fut assis, le héraut lui servit sa part avec le pain, qu'il prit dans la corbeille.

326-327. — On peut se demander pareillement si ces deux vers ne sont pas interpolés, — le second surtout. Les Anciens trouvaient une grande difficulté dans les vingt années de vie attribuées par le Poète à ce chien d'Ulysse ; pareille longévité leur semblait invraisemblable ; Aristote et Élien nous ont conservé cette discussion. — Au vers 331, j'ai encore traduit, non sur le

οἷόν μιν Τροίηνδε κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
αἶψά κε θηήσαιο ἰδὼν ταχυτῆτα καὶ ἀλκήν.
οὐ μὲν γάρ τι φύγεσκε βαθείης βένθεσιν ὕλης
κνώδαλον, ὅττι ἴδοιτο· καὶ ἴχνεσι γὰρ περιῄδη.
νῦν δ' ἔχεται κακότητι· ἄναξ δέ οἱ ἄλλοθι πάτρης
ὤλετο· τὸν δὲ γυναῖκες ἀκηδέες οὐ κομέουσι·
δμῶες δ', εὖτ' ἂν μηκέτ' ἐπικρατέωσι ἄνακτες,
οὐκέτ' ἔπειτ' ἐθέλουσιν ἐναίσιμα ἐργάζεσθαι·
ἥμισυ γάρ τ' ἀρετῆς ἀποαίνυται εὐρύοπα Ζεὺς
ἀνέρος, εὖτ' ἄν μιν κατὰ δούλιον ἦμαρ ἕλῃσιν.
 Ὣς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὐναιετάοντας,
βῆ δ' ἰθὺς μεγάροιο μετὰ μνηστῆρας ἀγαυούς.
Ἄργον δ' αὖ κατὰ μοῖρ' ἔλαβεν μέλανος θανάτοιο
αὐτίκ' ἰδόντ' Ὀδυσῆα ἐεικοστῷ ἐνιαυτῷ.
 Τὸν δὲ πολὺ πρῶτος ἴδε Τηλέμαχος θεοειδὴς
ἐρχόμενον κατὰ δῶμα συβώτην, ὦκα δ' ἔπειτα
νεῦσ' ἐπὶ οἷ καλέσας· ὁ δὲ παπτήνας ἕλε δίφρον
⟨ποικίλ⟩ον, ἔνθά ⟨τ⟩ε δαιτρὸς ἐφίζεσκε κρέα πολλὰ
δαιόμενος μνηστῆρσι δόμον κάτα δαινυμένοισι·
τὸν κατέθηκε φέρων πρὸς Τηλεμάχοιο τράπεζαν
ἀντίον, ἔνθα δ' ἄρ' αὐτὸς ἐφέζετο· τῷ δ' ἄρα κῆρυξ
μοῖραν ἑλὼν ἐτίθει κανέου τ' ἐκ σῖτον ἀείρας.

Om. — 314 M (U^5) add. M^2, ante 313 pos. (R^9) || 331 P || 333 H add. H^1 || 335 H add. H^2.

Damn. — 320-323 Bekker Nauck || 325-... Reichert || 326-327 P. Knight Nauck || 327 Fick || 328-335 Rhode Volkmann || 328-359 La Roche.

Var. — 316 γρ. τάρφεσιν || 317 δίοιτο. Eustath.: ὅττι ἴδοιτο χρεῖττον φασὶ γράφειν δίοιτο cf. χ 85 || 318 ἄλλοθι γαίης || 320 ἄνακτος vel ἀνάκτων || 322-323 γάρ τε νόου ἀπαμείρεται... ἀνδρῶν οὓς ἂν δὴ Plat. cf. Eustath. || 329 ὧδ' cf. ζ 289 || 331 ἔνθαδε || 334 πλησίον ἔνθά περ || 335 προτίθει. Schol.: προτίθει· παρετίθει.

Corr. — 318 ἄναξ δ' ἄρα τηλόθι πάτρης (?) van Leeuwen || 323 εὖτ' ἄν : ὁππότε Agar || 331 κείμενον codd. omnes (ex ρ 410) : ποικίλον Berard cf. K 501 — ἔνθά τε Bekker : ἔνθα δὲ codd.

F. — 317 ὅττι δίοιτο Herodian. recentior. plurimi — περιείδει || 318 δέ που FJ || 327 αὖτε (?) Berard αὖθι Bekker || 328 εἶδε F εἶδεν P || 330 ἐπιοῖ P.

Mais voici qu'après lui, Ulysse était entré[1] : res-
339 tant au seuil poli, il s'assit dans la porte[2].

Télémaque appela le porcher et lui dit (il avait pris, dans la plus belle des corbeilles, un gros morceau de pain, avec autant de viande que ses deux mains, en coupe, en pouvaient contenir) :

345 TÉLÉMAQUE. — Va porter à notre hôte et dis-lui qu'il s'en vienne quêter, de table en table, à chaque prétendant ; car réserve ne sied aux gens dans la misère.

Il dit et le porcher eut à peine entendu que, s'en allant trouver Ulysse, il lui disait ces paroles ailées :

350 EUMÉE. — Voici ce que t'envoie Télémaque, ô mon hôte ; mais il t'invite aussi à quêter dans la salle à tous les prétendants, car réserve, dit-il, ne sied aux miséreux.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Zeus le roi ! je t'en prie ! rends heureux Télémaque entre tous les humains, et
355 que le plein succès comble tous ses désirs !

Il dit et, des deux mains, prit le pain et la viande qu'à ses pieds, il posa sur l'immonde besace, puis

[1] Vers 337-338 : sous les traits d'un vieillard, d'un triste mendiant ! quel sceptre dans sa main ! quels haillons sur sa peau !

[2] Vers 340-341 : au seuil en bois de frêne, en appuyant son dos au montant de cyprès que l'artisan, jadis, en maître avait poli et dressé au cordeau.

texte actuel, mais sur ma correction : il me paraît certain que nous avons une de ces fautes littérales qui ne s'expliquent que par le mauvais état d'un manuscrit unique, duquel provinrent toutes nos copies et éditions de l'*Odyssée*, puisque toutes, sans une exception, nous donnent ce texte fautif.

340-341. — Dans l'*Introduction*, au chapitre du *Gros Luxe*, j'ai énuméré les embellissements que les interpolateurs avaient

Ἀγχίμολον δὲ μετ' αὐτὸν ἐδύσετο δώματ' Ὀδυσσεύς,
ἷζε δ' ἐπὶ ⟨ξεστοῦ⟩ οὐδοῦ ἔντοσθε θυράων.
Τηλέμαχος δ' ἐπὶ οἷ καλέσας προσέειπε συβώτην,
ἄρτόν τ' οὖλον ἑλὼν περικαλλέος ἐκ κανέοιο
καὶ κρέας, ὥς οἱ χεῖρες ἐχάνδανον ἀμφιβαλόντι·
ΤΗΛ. — Δὸς τῷ ξείνῳ ταῦτα φέρων αὐτόν τε κέλευε
αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·
αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴ κεχρημένῳ ἀνδρὶ παρεῖναι.
Ὣς φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν,
ἀγχοῦ δ' ἱστάμενος ἔπεα πτερόεντ' ἀγόρευε·
ΕΥΜ. — Τηλέμαχός τοι, ξεῖνε, διδοῖ τάδε καί σε κελεύει
αἰτίζειν μάλα πάντας ἐποιχόμενον μνηστῆρας·
αἰδῶ δ' οὐκ ἀγαθήν φησ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτῃ.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ζεῦ ἄνα, Τηλέμαχόν μοι ἐν ἀνδράσιν ὄλβιον εἶναι,
καί οἱ πάντα γένοιτο, ὅσα φρεσὶ ᾗσι μενοινᾷ.
Ἦ ῥα καὶ ἀμφοτέρῃσιν ἐδέξατο καὶ κατέθηκεν
αὖθι ποδῶν προπάροιθεν, ἀεικελίης ἐπὶ πήρης,

337 πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιος ἠδὲ γέροντι, cf. 202 ω 157
σκηπτόμενος· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροῒ εἵματα ἕστο 203 158
340 κλινάμενος σταθμῷ κυπαρισσίνῳ, ὅν ποτε τέκτων cf. φ 43
ξέσσεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνε = φ 44

Om. — 338-339 (R[12]) || 347 n (La Roche) add. im. : omissionis causa *αἰ*... in initio 346 et 347 || 350-352 G add. G[2].

Var. — 343 περικάλλεες ἐν κανέοισι || 347 κεχρημένον ἄνδρα κομίζειν — in J (cf. 352) lectio mendosa : αἰδὼς δ' οὐκ ἀγαθὴν φῆσ' ἔμμεναι ἀνδρὶ προΐκτῃ || 349 πτερόεντα προσηύδα.

Corr. — 336 δὲ τῷ αὐτὸς Agar forsitan recte || 339 Berard : μελίνου Vulg. de hoc limine fraxineo cf. *Introd.* : « quod *fraxineum* nunc dicitur limen megari, id *lapideum* audit ρ 30 υ 258, sive Poeta in leviore hac re sibi non constitit, sive noster versus vitium contraxit ; nam tribus his locis significatur limen quod prodomum et megaron interjacebat » van Leeuwen (1917). Cf. φ 43-45 || 344 ὅσσ' Axt — κρέ' ὅσα van Leeuwen cf. κρέα U || 348 ἐπεὶ δὴ Agar articulo ejecto || 355 γενέσθαι ὅσα Herwerden.

Ϝ. — 338 εἵματ' DU || 342 ἐπίοι P || 349 ἄγχι δέ Ϝ' van Leeuwen || 354 Ζεύς Z.

se mit à manger, cependant que chantait l'aède en la grand'salle [; ils finirent ensemble, Ulysse de dîner, l'aède de chanter. Les prétendants faisaient vacarme en la grand'salle : Athéna vint alors dire au fils de Laerte de mendier les croûtes auprès des prétendants, pour connaître les gens de cœur et les impies ; mais aucun ne devait échapper à la mort].

Ulysse alors, de gauche à droite, s'en alla près de chaque convive, tendant partout la main, comme si, de sa vie, il n'eût que mendié. Par pitié, l'on donnait ; mais, surpris à sa vue, les prétendants entre eux se demandaient son nom et d'où venait cet homme. Le maître-chevrier, Mélantheus, leur disait :

MÉLANTHEUS. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! l'étranger que voilà, je l'ai vu ce matin qui s'en venait ici, conduit par le porcher ; mais j'ignore son nom et sa noble origine.

Il dit ; Antinoos fit querelle au porcher :

ANTINOOS. — Porcher, te voilà bien ; amener ça en ville ! Voyons !... Nous n'avions pas assez de vagabonds, d'odieux quémandeurs, fléaux de nos festins !... Tu n'es pas satisfait encor de l'assemblée, qui déjà mange ici les vivres de ton maître ! Il te fallait encore inviter celui-là !

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

apportés au manoir et au mobilier d'Ulysse, pour les rendre plus dignes du héros et du Poète. Nos deux vers ont été copiés de XXI 43-44, et c'est vainement que les Esthètes d'autrefois et d'aujourd'hui ont essayé d'en légitimer la présence en ce passage : Ulysse est assis dans l'entrée du mégaron, donc sur le *seuil de pierre*, que le Poète mentionne toujours en cet endroit ; un seuil ne peut pas être à la fois *de pierre* et *de frêne*.

360-364. — Un amateur de merveilleux imagina cette inutile intervention d'Athéna : la suite va nous montrer les prétendants en place ; les convives restent assis pour écouter l'aède.

ἤσθιε δ' ἕως ὃ τ' ἀοιδὸς ἐνὶ μεγάροισιν ἄειδεν·
[εὖθ' ὁ δεδειπνήκειν, ὁ δ' ἐπαύετο θεῖος ἀοιδός·
μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρ'. αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη Λαερτιάδην Ὀδυσῆα
ὄτρυν', ὡς ἂν πύρνα κατὰ μνηστῆρας ἀγείροι,
γνοίη θ' οἵ τινές εἰσιν ἐναίσιμοι οἵ τ' ἀθέμιστοι·
ἀλλ' οὐδ' ὣς τιν' ἔμελλ' ἀπαλεξήσειν κακότητος.]
βῆ δ' ἴμεν αἰτήσων ἐνδέξια φῶτα ἕκαστον,
πάντοσε χεῖρ' ὀρέγων, ὡς εἰ πτωχὸς πάλαι εἴη.
οἱ δ' ἐλεαίροντες δίδοσαν καὶ ἐθάμβεον αὐτόν,
ἀλλήλους τ' εἴροντο τίς εἴη καὶ πόθεν ἔλθοι.
Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·
ΜΕΛ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
τοῦδε περὶ ξείνου· ἦ γάρ μιν πρόσθεν ὄπωπα·
ἤτοι μέν οἱ δεῦρο συβώτης ἡγεμόνευεν·
αὐτὸν δ' οὐ σάφα οἶδα πόθεν γένος εὔχεται εἶναι.
Ὣς ἔφατ'· Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν νείκεσσε συβώτην·
ΑΝΤ. — Ὦ ἀρίγνωτε συβῶτα, τί ἦ δὲ σὺ τόνδε πόλιν δὲ
ἤγαγες; ἦ' οὐ ἅλις ἧμιν ἀλήμονές εἰσι καὶ ἄλλοι,
πτωχοὶ ἀνιηροί, δαιτῶν ἀπολυμαντῆρες;
ἦ' ὄνοσαι ὅτι τοι βίοτον κατέδουσι ἄνακτος
ἐνθάδ' ἀγειρόμενοι; σὺ δὲ καὶ προτὶ τόνδε κάλεσσας.

Damn. — 359-364 plurimi cf. *Introd.* || 359 Schol. X 329 : ἀθετεῖ Ἀρίσταρχος || 360-364 Kirchhoff cf. *Introd.* || 377 Kirchhoff cf. supra 220.

Var. — 358 δ' ὡς ὅτ' || 360 ἀνὰ δῶμα || 363 εἶεν || 365 ἐνδέξια γρ. καὶ ἐνδεξία || 371 πρόσθέν μιν vel πρόσθέ μιν || 378 κατέχουσι.

Corr. — 364 τιν' (pro τινι) ἔμελλεν ἀλεξήσειν κακότητα van Leeuwen post Nauck cf. Agar p. 297 301 || 365 αἰτίζων Agar forsitan recte || 367 αὔτως Agar || 375 Barnes: ὠρίγνωτε Vulg. ὦ ἀμέγαρτε van Leeuwen (1890): « ἀρίγνωτε neque metro aptum nec sententiae, nam agnitu facilem significat; correctionem nostram commendant ρ 219 φ 362 » || 378 ἦ ὠνόσσα', ὅ τοι Agar.

Ϝ. — 374 Ἀντίνοος δ' ἔπεσιν Vulg. : Ἀντίνοος δ' αἰσχρῶς Bekker cf. σ 321 — Ἀντίνοος δὲ ἔπεσσιν νείκεσ' ὑφορβόν P. Knight Fick (cf. ἔπεσσιν H) Ἀντίνοος δ' ἄντην νείκεσσε συβώτην vel potius (cf. Γ 38 Ζ 325 Δ 336 368) Ἀντίνοος δὲ ἰδὼν νείκεσσε συβώτην vel (cf. Ε 471) Ἀντίνοος δὲ μάλα νείκεσσε κ.τ.λ. Berard || 376 οὐχ Vulg. οὐχ' FHD.

Eumée. — Ce sont, Antinoos, vilains mots pour un noble! [Quels hôtes s'en va-t-on querir à l'étranger? ceux qui peuvent remplir un service public, devins et médecins et dresseurs de charpentes ou chantre aimé du ciel, qui charme les oreilles! voilà ceux que l'on fait venir du bout du monde!... Mais s'en aller chercher un gueux qui vous dévore?] Mais nous te connaissons; aucun des prétendants n'est d'humeur plus hargneuse envers les gens d'Ulysse et surtout envers moi... Oh! je m'en soucie peu, tant qu'au manoir survit la sage Pénélope, ainsi que Télémaque au visage de dieu!

Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — Silence! .. et ne dis plus un seul mot à cet homme! Tu sais qu'Antinoos est toujours querelleur, et ses aigres propos excitent tous les autres.

Et, pour Antinoos, il dit ces mots ailés :

Télémaque. — Antinoos, je sais que ton cœur n'a pour moi que paternels soucis. Tu veux que je renvoie cet hôte de ma salle, sans ménager les mots. Ah! que le ciel m'en garde!... Non! prends et donne-lui, sans craindre mes reproches; oui! c'est moi qui t'en prie [1].... Mais voilà des pensées inconnues à ton cœur. Il te plaît de manger, mais non d'offrir aux autres!

Antinoos alors, de répondre et de dire:

Antinoos. — Quel discours, Télémaque! ah! prêcheur d'agora à la tête emportée!... Que chaque prétendant lui donne autant que moi! et pour trois mois entiers, il videra ces lieux.

[1] Vers 401-402 : va! ne crains ni ma mère ni l'un des serviteurs qui sont dans le manoir de ce divin Ulysse.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὰ καὶ ἐσθλὸς ἐὼν ἀγορεύεις·
[τίς γὰρ δὴ ξεῖνον καλεῖ ἄλλοθεν αὐτὸς ἐπελθὼν
ἄλλόν γ', εἰ μὴ τῶν οἳ δημιοεργοὶ ἔασι,
μάντιν ἢ ἰητῆρα κακῶν ἢ τέκτονα δούρων,
ἢ καὶ θέσπιν ἀοιδόν, ὅ κεν τέρπῃσιν ἀείδων;
οὗτοι γὰρ κλητοί γε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν.
πτωχὸν δ' οὐκ ἄν τις καλέοι τρύξοντα ἓ αὐτόν.]
ἀλλ' αἰεὶ χαλεπὸς περὶ πάντων ἧς μνηστήρων
δμωσὶν Ὀδυσσῆος, περὶ δ' αὖτ' ἐμοί· αὐτὰρ ἐγώ γε
οὐκ ἀλέγω, εἵως μοι ἐχέφρων Πηνελόπεια
ζώει ἐνὶ μεγάρῳ καὶ Τηλέμαχος θεοειδής.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Σίγα, μή μοι τοῦτον ἀμείβεο πόλλ' ἐπέεσσιν·
Ἀντίνοος δ' εἴωθε κακῶς ἐρεθιζέμεν αἰεὶ
μύθοισιν χαλεποῖσιν, ἐποτρύνει δὲ καὶ ἄλλους.
Ἦ ῥα καὶ Ἀντίνοον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΤΗΛ. — Ἀντίνο', ἦ μευ καλὰ πατὴρ ὣς κήδεαι υἷος,
ὃς τὸν ξεῖνον ἄνωγας ἀπὸ μεγάροιο δίεσθαι
μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειε.
δός οἱ ἑλών· οὔ τοι φθονέω· κέλομαι γὰρ ἐγώ γε.

401 μήτ' οὖν μητέρ' ἐμὴν ἅζευ τό γε μήτέ τιν' ἄλλον cf. σ 416
δμώων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο = σ 417 υ 298

Om. — 395 (R[4]) || 402 FU (g Mon.) add. U[2].

Damn. — 383-391 P. Knight || 385 Bergk || 399 Kirchhoff.

Var. — 380 τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα συβώτης, ὄρχαμος ἀνδρῶν || 381 μὴν || 383 ἀλλ' οἷον μὴν ἔστι καλεῖν ἐπὶ δαῖτα θαλείην Aristot. *Pol.* VIII 1338 — μὴ τὸν || 384 μάντίν γ' ἢ ἰτῆρα H || 385 οἳ καλέουσιν ἀοιδόν, ὅ κεν τέρπῃσιν ἅπαντας Aristot. || 387 καλέοιτο ex Schol. : βραχὺ τὸ υ τοῦ τρύξοντα — ἕκαστον vel ὃν οἶκον || 388 ἧς XDZ : εἰς Vulg. || 391 μεγάροις || 393 σίγα γρ. ἄττα — τόσσον || 394 αἰεὶ γρ. οἴω || 397 μευ : μὲν — καλά : κακὰ — γρ. υἱοῦ || 398 ἄπαι || 401 μήτέ τι μρ' (= μητέρ').

Corr. — 387 ἕ γ' Agar μιν van Leeuwen || 388 εἰς novicium van Leeuwen ἧς XDZ σὺ Berard || 393 σίγαε van Leeuwen — ἄττα, σὺ μὴ Voss cf. *Var.* || 399 « caesura vitiosa : τοῦτο Ζεὺς (??) » van Leeuwen.

F. — 383 δημοεργοὶ DL || 387 γρ. ὃν οἶκον im. Barnes || 393 πολλὰ ἔπεσσιν || 400 δός τοι H δός τι LW.

409 Il dit et, saisissant un tabouret, ⟨le lance...
463 Tout au haut de l'échine, en pleine épaule droite, Ulysse fut atteint ; mais, ferme comme un roc, il resta sans broncher sous le coup, sans mot dire,
465 en hochant de la tête et roulant la vengeance au gouffre de son cœur.⟩

409 [Il dit et, sous la table, il prit le tabouret où, pendant le festin, posaient ses pieds brillants. Il le brandit. Ulysse avait déjà reçu les dons de tous les autres : de viandes et de pain, sa besace était pleine ; il revenait au seuil et s'en allait goûter aux dons des Achéens.

Auprès d'Antinoos, il était arrivé ; il s'adressait à lui :

415 Ulysse. — Donne, ami !... Tu n'es pas, parmi ces Achéens, le moins noble, je pense ! à ta mine de roi, tu me sembles leur chef ! Il faut donc te montrer plus généreux qu'eux tous : un beau morceau de pain ! et, jusqu'au bout du monde, j'irai te célébrant... Il fut un temps aussi où j'avais ma maison, où les hommes
420 vantaient mon heureuse opulence : que de fois j'ai donné à de pauvres errants, sans demander leur nom, sans voir que leurs besoins ! Car j'avais, par milliers, serviteurs et le reste, ce qui fait la vie large et le renom des riches. Mais le fils de Cronos, — sa volonté

409-491. — Je donne d'abord la traduction du texte débarrassé de deux longues interpolations qui l'encombrent et qu'il est facile de reconnaître à la suture habituelle des débuts ou des fins de vers répétés en 409-462 et 465-491.

La première de ces interpolations 409^{b}-462^{a} est la répétition du récit, qu'Ulysse faisait à Eumée dans la cabane, XIV 250 et suiv., et des vers que le même Ulysse dit aux servantes en XIX 75 et suiv. Mais le récit des aventures dans l'Égyptos est ici écourté de façon singulière, à seule fin, semble-t-il, d'introduire les noms de Chypre et d'une dynastie chypriote (vers 443-444). Les Chypriotes et leurs dynastes n'apparaissent que dans les parties interpolées des deux Poèmes : l'histoire de Kinyras dans l'*Iliade*

ἀλλ' οὔ τοι τοιοῦτον ἐνὶ στήθεσσι νόημα·
αὐτὸς γὰρ φαγέμεν πολὺ βούλεαι ἢ δόμεν ἄλλῳ.
Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμειβόμενος προσέειπε·
ΑΝΤ. — Τηλέμαχ' ὑψαγόρη, μένος ἄσχετε, ποῖον ἔειπες;
εἴ οἱ τόσσον πάντες ὀρέξειαν μνηστῆρες,
καί κέν μιν τρεῖς μῆνας ἀπόπροθι οἶκος ἐρύκοι.
Ὣς ἄρ' ἔφη, καὶ θρῆνυν ἑλὼν [ὑπέφηνε τραπέζης
κείμενον, ᾧ ῥ' ἔπεχεν λιπαροὺς πόδας εἰλαπινάζων.
οἱ δ' ἄλλοι πάντες δίδοσαν, πλῆσαν δ' ἄρα πήρην
σίτου καὶ κρειῶν· τάχα δὴ καὶ ἔμελλεν Ὀδυσσεὺς
αὖτις ἐπ' οὐδὸν ἰὼν προικὸς γεύσεσθαι Ἀχαιῶν,
στῆ δὲ παρ' Ἀντίνοον καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·
ΟΔΥ. — Δός, φίλος· οὐ μέν μοι δοκέεις ὁ κάκιστος Ἀχαιῶν
ἔμμεναι, ἀλλ' ὤριστος, ἐπεὶ βασιλῆι ἔοικας.
τώ σε χρὴ δόμεναι καὶ λώιον ἠέ περ ἄλλοι
σίτου· ἐγὼ δέ κέ σε κλείω κατ' ἀπείρονα γαῖαν.
καὶ γὰρ ἐγώ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον
ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτῃ
τοίῳ, ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλά τε πολλὰ
οἷσίν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων, ἤθελε γάρ που,
ὅς μ' ἅμα ληιστῆρσι πολυπλάγκτοισιν ἀνῆκεν
Αἴγυπτον δ' ἰέναι, δολιχὴν ὁδόν, ὄφρ' ἀπολοίμην.

Om. — 404 X add. im.

Add. — 413 iteravit P exp. P[2].

Damn. — 406 Fick || 409-461 Duentzer Rhode Volkmann La Roche Kammer || 414-492 Bergk Czyczkiewicz || 421 P. Knight.

Var. — 404 φαγέμεν μάλα πολὺ βούλε' || 405 γρ. ἀπαμείβετο φώνησέν τε || 407 ἅπαντες || 408 κεν μὲν vel κέν με || 409 ὑπέθηκε τραπέζῃ || 415 ὦ φίλος — μέντοι vel γάρ μοι || 417 ἄλλωι Pap[17] ἄλλων || 418 σῖτον — δέ τέ σε J δ' ἄν σε Eustath. || 421 ἔω vel ἔην vel ἔα vel ἐγὼ || 426 γρ. χαλεπὴν — ὁδὸν ἀργαλέην τε cf. δ 483.

Corr. — 408 οἶκο' ἐρύκοι Agar || 415 δοκέεις χείριστος van Leeuwen δοκέεις ἥκιστος Agar cf. Ψ 531 || 416 ἀλλ' ὄχ' ἄριστος P. Knight.

F. — 407 εἴ θι J || 408 ἀπόπροθι U : ἀπόπροθεν Vulg. — οἶκος Vulg. : δόμους P || 410 εἰλαπινάζων Vulg. : οἰνοποτίζων J.

soit faite ! — Zeus m'a tout enlevé. C'est lui qui, pour me perdre, un jour me fit aller dans l'Égyptos avec mes rouleurs de corsaires ! ah ! la route sans fin[1] !... Une fois arrivés, j'ordonne à tous mes braves de rester à leurs bords, pour garder les navires, tandis que j'envoyais des vigies sur les guettes. Mais, cédant à leur fougue et suivant leur envie, les voilà qui se ruent sur les champs merveilleux de ce peuple d'Égypte, les pillant, massacrant les hommes, ramenant les enfants et les femmes. Le cri ne tarde pas d'en venir à la ville : dès la pointe de l'aube, accourus à la voix, piétons et gens de chars emplissent la campagne de bronze scintillant. Zeus, le joueur de foudre, nous jette la panique, et pas un de mes gens n'a le cœur de tenir en regardant en face : nous étions, il est vrai, dans un cercle de mort ; j'en vois périr beaucoup sous la pointe du bronze ; pour le travail forcé, on emmène le reste.

» Et moi je connus Chypre : un étranger passait ; on fit cadeau de moi à ce fils d'Iasos, Dmétor, dont la puissance était grande sur Chypre... C'est de là que j'arrive à travers mille maux.

Antinoos alors, de répondre et de dire :

Antinoos. — Pour gâter nos festins, quel dieu nous amena le fléau que voilà ?... Au large !... halte-là ! ne viens pas à ma table ! ou tu vas à l'instant retrouver les douceurs de l'Égypte et de Chypre !... Quel front ! quelle impudeur !... Tu oses mendier ! [tu fais le tour et viens solliciter chacun ! Ah ! ils ont la main large : avec le bien d'autrui, ils ne regardent guère et n'ont pas de pitié ; chacun d'eux n'a qu'à prendre !]

[1] Vers 427 : dans le fleuve Égyptos, je mouille mes vaisseaux.

(XI 20 et suiv.) est de même origine et de même date, sans doute, que celle de Dmétor; j'attribuerais volontiers l'une et l'autre à l'auteur des *Kypria* (cf. l'*Introduction*.)

La seconde de ces interpolations 465 b-491 a fut introduite pour ramener encore la grosse plaisanterie du « ventre ».

ἔνθ' ἤτοι μὲν ἐγὼ κελόμην ἐρίηρας ἑταίρους
αὐτοῦ πὰρ νήεσσι μένειν καὶ νῆα ἔρυσθαι,
ὀπτῆρας δὲ κατὰ σκοπιὰς ὤτρυνα ⟨ἰδ⟩έσθαι·
οἱ δ' ὕβρει εἴξαντες, ἐπισπόμενοι μένεϊ σφῷ,
αἶψα μάλ' Αἰγυπτίων ἀνδρῶν περικαλλέας ἀγροὺς
πόρθεον, ἐκ δὲ γυναῖκας ἄγον καὶ νήπια τέκνα,
αὐτούς τε κτεῖνον· τάχα δ' ἐς πόλιν ἵκετ' ἀυτή.
οἱ δὲ βοῆς ἀίοντες ἅμ' ἠοῖ φαινομένηφιν
ἦλθον· πλῆτο δὲ πᾶν πεδίον πεζῶν τε καὶ ἵππων
χαλκοῦ τε στεροπῆς· ἐν δὲ Ζεὺς τερπικέραυνος
φύζαν ἐμοῖσ' ἑτάροισι κακὴν βάλεν, οὐδέ τις ἔτλη
στῆναι ἐναντίβιον· περὶ γὰρ κακὰ πάντοθεν ἔστη.
ἔνθ' ἡμέων πολλοὺς μὲν ἀπέκτανον ὀξέι χαλκῷ,
τοὺς δ' ἄναγον ζωούς, σφίσι ἐργάζεσθαι ἀνάγκῃ.
αὐτὰρ ἔμ' ἐς Κύπρον ξείνῳ δόσαν ἀντιάσαντι,
Δμήτορι Ἰασίδῃ, ὃς Κύπρου ἶφι ἄνασσεν·
ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκω πήματα πάσχων.
Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ΑΝΤ. — Τίς δαίμων τόδε πῆμα προσήγαγε δαιτὸς ἀνίην;
στῆθ' οὕτως ἐς μέσσον, ἐμῆς ἀπάνευθε τραπέζης,
μὴ τάχα πικρὴν Αἴγυπτον καὶ Κύπρον ἵκηαι·
ὥς τις θαρσαλέος καὶ ἀναιδής ἐσσι προΐκτης.
[ἑξείης πάντεσσι παρίστασαι· οἱ δὲ διδοῦσι
μαψιδίως, ἐπεὶ οὔ τις ἐπίσχεσις οὐδ' ἐλεητὺς
ἀλλοτρίων χαρίσασθαι, ἐπεὶ πάρα πολλὰ ἑκάστῳ.]

427 στῆσα δ' ἐν Αἰγύπτῳ ποταμῷ νέας ἀμφιελίσσας = ξ 258

Om. — 432 X D Z (a d l).

Damn. — 427-439 Fick || 450-452 Schol.: τρεῖς νοθεύονται· ἐφ' οἷς γὰρ Ἀντίνοος ὀνειδισθεὶς ὤργισται εἰκὸς ἦν ἀχθεσθῆναι καὶ τοὺς λοιπούς cf. Eustath.

Var. — 427 στῆσαν δ' vel στήσας δ' cf. ad ξ 258 || 431 σφῶν vel ᾧ || 435 ἀκόοντες vel ἀκούοντες || 437 ἐπὶ δὲ || 443 ἀνάσσει || 444 ἥκω || 449 ὅς τις.

Corr. — 431 ὕβρι δ' οἱ εἴξαντες Agar || 439 μεῖναι Berard cf. P 490 Φ 266 ξ 270 || 443 Δμήτηρ' Ἰασίδῃ Agar.

Ϝ. — 429 νῆα PXDLWZ : νῆας Vulg. cf. ξ 260 — νῆάς τε ῥύεσθαι P. Knight || 430 Berard : νέεσθαι Vulg. sine sensu cf. ξ 261 || 448 ἵκηαι Vulg. : ἴδηαι FGMUK — Κύπρόν τε ἴδηαι (?) Berard || 452 πόλλ' D.

Ulysse l'avisé s'éloigna, mais lui dit :

Ulysse. — Misère !... ah ! tu n'as pas le cœur de ton visage ! En ta propre maison, qu'on aille t'implorer, tu ne donneras rien ! rien, pas même le sel, ô toi qui, maintenant, à la table d'autrui, me refuses le pain, quand tu n'as qu'à le prendre à ce tas, devant toi !

Il dit. Antinoos redoubla de colère et, le toisant, lui dit ces paroles ailées :

Antinoos. — Attends ! de cette salle, tu ne vas pas sortir en bel état, je pense ! Ah ! tu viens m'insulter !...

Il dit et, saisissant le tabouret, le lance. Tout au haut de l'échine, en pleine épaule droite, Ulysse fut atteint. Mais, ferme comme un roc, il resta sans broncher sous le coup, sans mot dire, en hochant de la tête et roulant la vengeance au gouffre de son cœur. Il s'en revint au seuil.

Il s'assit, déposa sa besace remplie et dit aux prétendants :

Ulysse. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! Voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine. On peut n'avoir au cœur ni chagrin, ni regret, quand on reçoit dés coups en défendant ses biens, ses bœufs, ses blancs moutons. Mais ce qui m'a valu les coups d'Antinoos, c'est ce ventre odieux, ce ventre misérable, qui nous vaut tant de maux !... Si, pour le pauvre aussi, il est de par le monde des dieux, des Érinnyes, qu'avant son mariage Antinoos arrive au terme de la mort !

Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

Antinoos. — Va t'asseoir, l'étranger ! mange et tiens-toi tranquille ! ou cherche un autre gîte !... Mais pour ces beaux discours, crains que nos jeunes gens ne te traînent dehors par le pied ou le bras ; ils te mettraient à vif !

Il dit ; mais le courroux des autres éclatait ; on entendit la voix d'un de ces jeunes fats :

Τὸν δ' ἀναχωρήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὢ πόποι, οὐκ ἄρα σοί γ' ἐπὶ εἴδεϊ καὶ φρένες ἦσαν.
οὐ σύ γ' ἂν ἐκ οἴκου σῷ ἐπιστάτῃ οὐδ' ἅλα δοίης,
ὃς νῦν ἀλλοτρίοισι παρήμενος οὔ τί μοι ἔτλης
σίτου ἀποπροελὼν δόμεναι· τὰ δὲ πολλὰ πάρεστιν.
Ὣς ἔφατ'· Ἀντίνοος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον,
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΑΝΤ. — Νῦν δή σ' οὐκέτι καλὰ διὲκ μεγάροιό γ' ὀίω
ἂψ ἀναχωρήσειν, ὅτε δὴ καὶ ὀνείδεα βάζεις.
Ὣς ἄρ' ἔφη, καὶ θρῆνυν ἑλὼν] βάλε δεξιὸν ὦμον,
πρυμνότατον κατὰ νῶτον· ὁ δ' ἐστάθη ἠύτε πέτρη
ἔμπεδον· οὐδ' ἄρα μιν σφῆλεν βέλος Ἀντινόοιο·
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη [κακὰ βυσσοδομεύων.
ἂψ δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἕζετο, κὰδ δ' ἄρα πήρην
θῆκεν ἐυπλείην, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπε·
ΟΔΥ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης
ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει.
οὐ μὰν οὔτ' ἄχος ἐστὶ μετὰ φρεσὶν οὔτέ τι πένθος,
ὁππότ' ἀνὴρ περὶ οἷσι μαχειόμενος κτεάτεσσι
βλήεται ἢ περὶ βουσὶν ἢ ἀργεννῇσ' ὀίεσσιν.
αὐτὰρ ἔμ' Ἀντίνοος βάλε γαστέρος εἵνεκα λυγρῆς,
οὐλομένης, ἣ πολλὰ κάκ' ἀνθρώποισι δίδωσιν.
ἀλλ' εἴ που πτωχῶν γε θεοὶ καὶ Ἐρινύες εἰσίν,
Ἀντίνοον πρὸ γάμοιο τέλος θανάτοιο κιχείη.

Damn. — 466-491 Duentzer || 474 Bekker || 474-476 Duentzer || 475-480 Schol.: νοθεύονται ἕξ· πῶς γὰρ ὁ Ἀντίνοος ἐκαρτέρησεν ἐπὶ ταῖς κατάραις, ὃς ἐπὶ τοῖς ἐλάσσοσιν οὕτως ἠγρίανε ; πῶς τε συναλγοῦσιν αὐτῷ οἱ λοιποὶ εἰ τοιοῦτος ὢν οὕτω κατηρᾶτο πικρῶς ;

Var — 455 Schol.: οὐδ' ἅλα· οὕτως Ἀρίσταρχος ἀνέγνωκε καὶ ἀπέδωκε τοὺς ἅλας· ὁ δὲ Καλλίστρατος οὔδαλα τὰ κόπρια παρὰ τὸ ἐν τῷ οὐδῷ κεῖσθαι. Eustath.: οὐδ' ἅλα ἀντὶ τοῦ οὐδὲ τὸ ἅλας τὸ ἐπὶ ξενίᾳ διδόμενον κ.τ.λ. || 457 σίτου ἀπάρξασθαι, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων Dio Chrysost. VII 250 || 466 δ' ὅ γ' γρ. δ' ἄρ' H² || 470 ἐνὶ φρεσὶν cf. 469 || 472 βλήσεται vel βλῆσθαι — περὶ : παρὰ.

Corr. — 455 οἴκου σοῦ Agar || 458 χῆρ' ἔτι Agar p. 307-309 || 467 ἐνιπλείην Bothe cf. χ 3 ρ 300 σ 119 υ 26.

F. — 454 ἐπιείδεϊ P || 455 ἐξοίκου P || 469 ὄφρ' ἔσπω (?) complur.

Le Chœur. — Antinoos, frapper un pauvre vagabond ! insensé, quelle honte !... si c'était par hasard quelqu'un des dieux du ciel !... Les dieux prennent les traits de lointains étrangers et, sous toutes les formes, s'en vont de ville en ville inspecter les vertus des humains et leurs crimes.

Les prétendants parlaient ; l'autre n'en avait cure, et le chagrin croissait au cœur de Télémaque à voir frapper son père ; mais, sans laisser tomber de ses yeux une larme, il secouait la tête et roulait la vengeance au gouffre de son cœur.]

Mais lorsque Pénélope, la plus sage des femmes, apprit qu'en la grand'salle, un hôte était frappé, elle dit à ses femmes :

Pénélope. — Ah ! de son arc d'argent, qu'Apollon le lui rende !

Et l'intendante Eurynomé, de lui répondre :

Eurynomé. — Si quelque effet suivait nos malédictions, pas un de ces gens-là ne reverrait monter l'Aurore sur son trône.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

Pénélope. — Tous, avec leurs complots sont odieux, nourrice ! Mais cet Antinoos a la noirceur des Parques. Dans la grand'salle, un pauvre étranger fait la quête, de convive en convive ; l'indigence

492. — Dès l'antiquité, on discutait sur la façon dont Pénélope avait pu apprendre cette affaire du tabouret. Le texte grec dit : *entendit*, ce qui peut signifier *entendre* au sens propre et *entendre dire*.

Pénélope, assise au premier étage, dans sa chambre, a-t-elle pu entendre ce qui se passait dans le mégaron ? sa chambre donnait sur la terrasse du mégaron, à laquelle on accédait par le même escalier ; la terrasse était percée de la lanterne par où s'échappait la fumée du foyer et par où pouvaient monter les bruits et clameurs de la salle...

Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ANT. — Ἔσθι' ἕκηλος, ξεῖνε, καθήμενος ἤ' ἄπιθ' ἄλλῃ,
μή σε νέοι διὰ δῶμα ἐρύσσωσ', οἷ' ἀγορεύεις,
ἢ ποδὸς ἢ καὶ χειρός, ἀποδρύψωσι δὲ πάντα.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν·
ὧδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
XOP. — Ἀντίνο', οὐ μὲν κάλ' ἔβαλες δύστηνον ἀλήτην,
οὐλόμεν', εἰ δή πού τις ἐπουράνιος θεός ἐστι.
καί τε θεοὶ ξείνοισι ἐοικότες ἀλλοδαποῖσι,
παντοῖοι τελέθοντες, ἐπιστρωφῶσι πόληας,
ἀνθρώπων ὕβρίν τε καὶ εὐνομίην ἐφορῶντες.
Ὣς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων.
Τηλέμαχος δ' ἐν μὲν κραδίῃ μέγα πένθος ἄεξε
βλημένου, οὐ δ' ἄρα δάκρυ χαμαὶ βάλεν ἐκ βλεφάροιιν,
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη] κακὰ βυσσοδομεύων.

Τοῦ δ' ὡς οὖν ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια
βλημένου ἐν μεγάρῳ, μετ' ἄρα δμῳῇσιν ἔειπεν·
ΠΗΝ. — Αἴθ' οὕτως αὐτόν σε βάλοι κλυτότοξος Ἀπόλλων.
Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΕΥΡ. — Εἰ γὰρ ἐπ' ἀρῇσιν τέλος ἡμετέρῃσι γένοιτο,
οὐκ ἄν τις τούτων γε ἐΰθρονον Ἠῶ ἵκοιτο.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Μαῖ', ἐχθροὶ μὲν πάντες, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται·
Ἀντίνοος δὲ μάλιστα μελαίνῃ κηρὶ ἔοικε.

Om. — 486 Charit. Aphrod. II 3 7 (487 : ἐφορῶσιν) || 491-493 U add. U² || 495-497 U add. U²

Damn. — 477-480 Kayser || 492-606 Volkmann Niese Kammer alii ; mihi contra versus 492-529 genuini videntur exceptis quibusdam parvi momenti interpolatiunculis.

Var. — 486 τελέθωσιν vel τ' ἐλθόντες || 487 ὕβρεις testis — ὑφορῶντες vel ἐσορῶντες vel ἐφέποντες testes || 490 βλεφάροιο || 493 μεγάροισ' G || 494 ἀργυρότοξος || 496 Eustath. : τὸ δὲ τέλος γράφεται καὶ τέκος || 497 οὐ γάρ τις || 500 κηρὶ : νυκτὶ.

Corr. — 485 καὶ δὲ vel καὶ γὰρ Axt || 486 παντοῖ' ἐκτελέοντες Agar || 497 Ἠό' ἵκοιτο complur.

Ϝ. — 478 ἔσθ' XD ἔσθη' P ἔσθε Heyne || 479 δῶμα M : δῶμ' U δώματ' Vulg. — ἐρωγῶσ' (g). || 494 αὐτόν ἐ Agar optime.

l'amène. Les autres remplissaient, de leurs dons, sa besace ; mais c'est un tabouret qu'Antinoos lui lance en pleine épaule droite.

C'est ainsi qu'en sa chambre assise, Pénélope parlait à ses servantes ; mais le divin Ulysse reprenait son dîner.

La reine fit venir le porcher et lui dit :

PÉNÉLOPE. — Va donc, divin Eumée, inviter l'étranger ; qu'il vienne ! je voudrais converser avec lui, l'interroger ; peut-être a-t-il quelque nouvelle du malheureux Ulysse ; peut-être l'a-t-il vu de ses yeux : il paraît avoir roulé le monde.

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Ah ! si nos Achéens, reine, voulaient se taire ! ses façons de parler te charmeraient le cœur ! Je l'ai gardé trois jours et trois nuits dans ma loge, car c'est chez moi qu'il vint, en fuyant d'un vaisseau ; trois jours, il me parla, sans pouvoir achever le récit de ses peines... [As-tu vu le public regarder vers l'aède, inspiré par les dieux pour la joie des mortels ? Tant qu'il chante, on ne veut que l'entendre et toujours ! C'est un pareil charmeur qu'il fut en mon manoir...] Ulysse est, m'a-t-il

C'est, je crois, pour permettre à Pénélope d'avoir *entendu* Antinoos et de pouvoir l'accuser qu'un interpolateur ajouta nos vers 481-488 où les prétendants mettent en cause Antinoos et blâment son acte...

Si l'on retranche cette interpolation, Pénélope n'a pas *entendu* de ses propres oreilles, elle a *appris* par quelqu'une de ses servantes le scandale qui venait d'avoir lieu dans la grand' salle : c'est la traduction que j'adopte.

521. — La signature de l'interpolateur est en ce vers où le porcher parle de « son manoir », en une fin de vers copiée de XIX 589. Mais en ce dernier vers, c'est Pénélope qui parle et la reine habite un manoir. Eumée lui-même nous dit en XVII 516 qu'il n'a qu'une loge.

ξεῖνός τις δύστηνος ἀλητεύει κατὰ δῶμα
ἀνέρας αἰτίζων· ἀχρημοσύνη γὰρ ἀνώγει·
ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἐνέπλησάν τε δόσαν τε,
οὗτος δὲ θρήνυι πρυμνὸν βάλε δεξιὸν ὦμον.
'Η μὲν ἄρ' ὣς ἀγόρευε μετὰ δμῳῇσι γυναιξὶν
ἡμένη ἐν θαλάμῳ· ὁ δ' ἐδείπνει δῖος 'Οδυσσεύς.
'Η δ' ἐπὶ οἷ καλέσασα προσηύδα δῖον ὑφορβόν·
ΠΗΝ. — Ἔρχεο, δῖ' Εὔμαιε, κιὼν τὸν ξεῖνον ἄνωχθι
ἐλθέμεν, ὄφρά τί μιν προσπτύξομαι ἠδ' ἐρέωμαι,
εἴ που 'Οδυσσῆος ταλασίφρονος ἠὲ πέπυσται
ἢ ἴδεν ὀφθαλμοῖσι· πολυπλάγκτῳ γὰρ ἔοικε.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Εἰ γάρ τοι, βασίλεια, σιωπήσειαν 'Αχαιοί,
οἷ' ὅ γε μυθεῖται, θέλγοιτό κέ τοι φίλον ἦτορ.
τρεῖς γὰρ δή μιν νύκτας ἔχων τρία ⟨τ'⟩ ἤματ' ἔρυξα
ἐν κλισίῃ· πρῶτον γὰρ ἔμ' ἵκετο νηὸς ἀποδράς·
ἀλλ' οὔ πω κακότητα διήνυσε ἣν ἀγορεύων.
[ὡς δ' ὅτ' ἀοιδὸν ἀνὴρ ποτιδέρκεται, ὅς τε θεῶν ἒξ
ἀείδῃ δεδαὼς ἔπε' ἱμερόεντα βροτοῖσι,
τοῦ δ' ἄμοτον μεμάασιν ἀκουέμεν, ὁππότ' ἀείδῃ·
ὣς ἐμὲ κεῖνος ἔθελγε παρήμενος ἐν μεγάροισι.]

Damn. — **501-504** Schol. : νοθεύει 'Αρίσταρχος δ'· πῶς γὰρ ἂν ταῦτα εἰδείη, εἰ μή πως κατὰ τὸ σιωπώμενον;...οὐκ ἂν οὕτως ἀκριβῶς εἰδείη τὸ βληθὲν μέρος. Regina sedens in superiore aedium parte (v. 492) *audivit* « quae infra se in virorum conclavi haud tacite profecto agebantur... Rem urgere si libet, dicere licet reginam inspicere potuisse in megaron aut ipsa verba ab uno aliquo juvenum clamantium prolata auribus accepisse » van Leeuwen || **506** Puchstein || **512-547** Duentzer || **518-521** Berard ; de comparationibus interpolatis cf. *Introd.*; μεγάροισι indicium interpolat.; si versus esset genuinus, σταθμοῖσι corrigendum mihi videretur cf. π 82 ξ 504 ρ 20 187 223.

Var. — **506** θαλάμῳ Vulg. : μεγάρῳ Ven. IV 9 cf. 493 — δῖος : θεῖος || **508** ἔρχεο δὴ cf. π 461 φ 234 || **509** γρ. προσφθέγξομαι || **514** ἥ ὅ γε.

Corr. — **504** οὗτος δὲ πρυμνὸν βάλε θρήνυϊ δεξιὸν ὦμον Agar || **515** τ' Voss : δ' Vulg. || **519** ἀείδῃσι δαεὶς Agar cf. μ 432.

Ϝ. — **507** δὲ πίοι P δ' ἐπίϊ οἱ L W || **511** εἴδεν P εἶδεν H — δὲ ἔοικε Bentley — ἔοικεν γὰρ πολυπλάγκτῳ Berard || **519** ἐπιιμερόεντα H² « cum nota quam vocant ὑφέν » Art. Ludwich *Odyssea* 1889.

dit, son hôte de famille. Il habitait en Crète [, au pays de Minos : c'est de là qu'il nous vient, roulé de flots en flots, à travers tous les maux]. Il jure que, d'Ulysse, on lui parla non loin d'ici, chez les Thesprotes, que, dans ce bon pays, notre maître est vivant et qu'il va nous rentrer, tout chargé de richesses.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Va donc et me l'amène ! face à face, je veux qu'en personne il me parle [; assis devant la porte ou restés dans la salle, qu'ils s'amusent, nos gens : ils ont le cœur léger ! Leurs biens restent intacts ! chez eux, ils les entassent ! leur pain, leur vin ne sert qu'à quelques serviteurs ; mais chez nous ils accourent et passent leurs journées à nous tuer bœufs et moutons et chèvres grasses, à boire, en leurs festins, nos vins aux sombres feux ; et l'on gâche, et c'est fait du meilleur de nos biens ! et pas un homme ici pour remplacer Ulysse et défendre ce toit !... S'il revenait, Ulysse !... s'il rentrait au pays et retrouvait son fils !... ces gens auraient bientôt le paîment de leurs crimes !

Sur ces mots, Télémaque éternua si fort que les murs, d'un écho terrible, retentirent. Pénélope, en riant, se tourna vers Eumée et lui dit aussitôt ces paroles ailées :

523. — Autre interpolation pour introduire une belle allitération : Ulysse n'a jamais parlé à Eumée du roi Minos et de sa race ; c'est à Pénélope seulement que, par la suite (XIX 173-180), il se dira petit-fils de Minos.

Troisième interpolation en 530-548 : hapax, mots peu compréhensibles, hémistiches empruntés de droite et de gauche, etc., la main du faussaire se trahit à de nombreux indices ; que l'on compare seulement notre vers 533 avec IV 746 et nos vers 534-538 avec II 55-59.

En ces chants XVII-XX (sans parler du chant XVIII), on marche d'interpolations en interpolations.

La « bâtisse » de la *Vengeance*, avec ses changements de personnages et de scènes, se prêtait à ces ajoutés qui ne pouvaient que difficilement trouver place dans la frise continue du *Voyage*

φησὶ δ' Ὀδυσσῆος ξεῖνος πατρώιος εἶναι,
Κρήτῃ ναιετάων, [ὅθι Μίνωος γένος ἐστίν.
ἔνθεν δὴ νῦν δεῦρο τόδ' ἵκετο πήματα πάσχων,
προπροκυλινδόμενος·] στεῦται δ' Ὀδυσῆος ἀκοῦσαι
ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
ζωοῦ· πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια δν δὲ δόμον δέ.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ἔρχεο, δεῦρο κάλεσσον, ἵν' ἀντίον αὐτὸς ἐνίσπῃ·
[οὗτοι δ' ἠὲ θύρ⟨ηφι⟩ καθήμενοι ἑψιαάσθων
ἢ' αὐτοῦ κατὰ δώματ', ἐπεί σφισι θυμὸς ἐύφρων·
αὐτῶν μὲν γὰρ κτήματ' ἀκήρατα κεῖτ' ἐνὶ οἴκῳ,
σῖτος καὶ μέθυ ἡδύ· τὰ μὲν οἰκῆες ἔδουσιν·
οἱ δ' εἰς ἡμετέρου πωλεύμενοι ἤματα πάντα,
βοῦς ἱερεύοντες καὶ ὄις καὶ πίονας αἶγας,
εἰλαπινάζουσιν πίνουσί τε αἴθοπα οἶνον,
μαψιδίως· τὰ δὲ πολλὰ κατάνεται. οὐ γὰρ ἔπ' ἀνήρ,
οἷος Ὀδυσσεύς, ὅς κεν ἀρὴν ἀπὸ οἴκου ἀμύναι.
εἰ δ' Ὀδυσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
αἶψά κε σὺν ᾧ παιδὶ βίας ἀποτίσεται ἀνδρῶν.
Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ μέγ' ἔπταρεν, ἀμφὶ δὲ δῶμα
σμερδαλέον κονάβησε· γέλασσε δὲ Πηνελόπεια,
αἶψα δ' ἄρ' Εὔμαιον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΠΗΝ. — Ἔρχεό μοι, τὸν ξεῖνον ἐναντίον ὧδε κάλεσσον.
οὐχ ὁράᾳς ὅ μοι υἱὸς ἐπέπταρε πᾶσι ἔπεσσι;

Om. — 536 P || 539 P.

Damn. — 523b-525a Berard cf. *Introd.* 524 = 444 ; τόδ' sine sensu || 530-548 Berard cf. *Introd.* || 532-538 spurios censet Kirchhoff cf. Wilamowitz || 533 Hartman.

Var. — 525 πρόχνυ κυλινδόμενος || 526 ἐνὶ || 529 γρ. ἵν' ⟨ἀντίος⟩ (in textu Ἀντίνοος, unde Ἀντίνοον P5) || 534 ἡμέτερον cf. β 55 η 301 || 537 κτάνεται || 538 ἔσκεν || 540 ἀποτίσεται ἐλθών || 542 Eustath. : χανάχησεν ἢ κονάβησεν cf. κ 399.

Corr. — 526 ἀγχόθι vel potius ἐγγύθι van Leeuwen || 530 θύρηφι van Leeuwen : θύρῃσι Vulg. || 531 αὖθι (?) van Leeuwen || 536 πίνουσίν τ' Voss || 544 ἔρχεο καί μοι ξεῖνον Agar || 545 οὐκ αἴεις et τοῖσιν ἔειπον Nauck.

F. — 529 ἔρχεο καί ἑ Berard cf. O 54 et ρ 544 || 532 ἐνιοίχῳ P || 533 μὲν F : μὴν vel μέν τ' Vulg.

Pénélope. — Allons ! va nous chercher cet hôte ! qu'on le voie ! N'as-tu pas entendu mon fils éternuer à toutes mes paroles ? ah ! si c'était la mort promise aux prétendants[1] ! Encore un autre avis ; mets-le bien en ton cœur]: si je trouve qu'en tout, il dit la vérité, je lui donne les habits neufs, robe et manteau.

Elle dit : le porcher eut à peine entendu que, rentrant dans la salle et s'approchant d'Ulysse, il dit ces mots ailés :

Eumée. — O père l'étranger, la plus sage des femmes, Pénélope, t'appelle. Mère de Télémaque, elle vit dans l'angoisse ; mais son cœur aujourd'hui l'engage à s'enquérir du sort de son époux !... si c'est la vérité, qu'elle voit en tes dires, elle t'habillera ⟨de neuf⟩, robe et manteau [, qui te manquent si fort, et mendiant ton pain à travers le pays, tu rempliras ta panse ; te donne qui voudra].

Le héros d'endurance, Ulysse le divin, lui fit cette réponse :

Ulysse. — Je ne demande, Eumée, qu'à dire tout de suite à la fille d'Icare, la sage Pénélope, toute la vérité : je puis parler de lui ! car nous avons passé par les mêmes misères ! Mais je crains la cohue et l'humeur de ces gens[2]. A l'instant, tu l'as vu, quel mal avais-je fait en parcourant la salle ? Cet homme m'a frappé, blessé

[1] Vers 547 : pas un n'évitera le trépas et les Parques.

[2] Vers 565 : leur audace et leurs crimes vont jusqu'au ciel de fer.

de Télémaque ou des *Récits d'Ulysse*. Je ne puis étudier ici chacune de ces interpolations. Mais le lecteur y reconnaîtra sans peine les vers dépareillés ou les morceaux recousus qu'une mémoire indiscrète emprunta tant bien que mal au reste du Poème (cf. l'*Introduction* et son *Index*).

τώ κε καὶ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι γένοιτο. 546
ἄλλο δέ τοι ἐρέω· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·] 548
αἴ κ' αὐτὸν γνώω νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
ἕσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά. 550
  Ὣς φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσεν·
ἀγχοῦ δ' ἱστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΕΥΜ. — Ξεῖνε πάτερ, καλέει σε περίφρων Πηνελόπεια,
μήτηρ Τηλεμάχοιο· μεταλλῆσαί τί ἑ θυμὸς
ἀμφὶ πόσει κέλεται, καὶ κήδεά περ πεπαθυίῃ. 555
εἰ δέ κέ σε γνώῃ νημερτέα πάντ' ἐνέποντα,
ἕσσει σε χλαῖνάν τε χιτῶνά τε ⟨εἵματα καλά.⟩
[τῶν σὺ μάλιστα
χρηΐζεις· σῖτον δὲ καὶ αἰτίζων κατὰ δῆμον
γαστέρα βοσκήσεις· δώσει δέ τοι ὅς κ' ἐθέλῃσι.]
  Τὸν δ' αὖτε προσέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς· 560
ΟΔΥ. — Εὔμαι', αἶψά κ' ἐγὼ νημερτέα πάντ' ἐνέποιμι
κούρῃ Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ·
οἶδα γὰρ εὖ περὶ κείνου· ὁμὴν δ' ἀνεδέγμεθ' ὀϊζύν.
ἀλλὰ μνηστήρων χαλεπῶν ὑποδείδι' ὅμιλον. 564
καὶ γὰρ νῦν, ὅτε μ' οὗτος ἀνὴρ κατὰ δῶμα κιόντα 566
οὔ τι κακὸν ῥέξαντα βαλὼν ὀδύνῃσιν ἔδωκεν,
οὔτέ τι Τηλέμαχος τό γ' ἐπήρκεσεν οὔτέ τις ἄλλος.
τὼ νῦν Πηνελόπειαν ἐνὶ μεγάροισιν ἄνωχθι

547 πᾶσι μάλ', οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξαι = τ 558
565 τῶν ὕβρίς τε βίη τε σιδήρεον οὐρανὸν ἵκει = ο 329

Om. — 547 F G U (g k) add. U² || 565 complures.

Add. — 568 a U J (= 402) : δμώων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.

Damn. — 547 quid. ant. cf. Eustath. : τὸ δὲ οὐκ ἀτελὴς θάνατος μνηστῆρσι πᾶσι καὶ τὸ οὐδεὶς θάνατον ἀλύξοι ταὐτὸν δηλοῦσιν, ἐπίτηδες τῆς Πηνελόπης ἐμμενούσης τῇ φράσει κ.τ.λ. || 558-559 Duentzer cf. *Introd.* || 563 Hartman.

Var. — 555 πόσιν — πεπαθοίης || 558 δέ κεν || 559 ὥς κ' || 563 ἀνεδέγμην || 564 χαλεπὸν || 567 γρ. ῥέζοντα.

Corr. — 546 καὶ ὠκυτελὴς Agar || 549 αἴ κεν τὸν Agar.

F. — 552 ἄγχι δέ ϝ' van Leeuwen — ἔπεα iter. P || 564 ὑποδέδϝι'.

cruellement, sans que ni Télémaque intervînt ni personne. C'est pourquoi, maintenant, quel que soit son désir, va prier Pénélope d'attendre là-dedans, jusqu'au soleil couché : alors je répondrai à toutes ses demandes sur son époux et la journée de son retour, pourvu qu'auprès du feu, elle me donne place : je suis si mal vêtu !... Mais tu le sais toi-même ; n'es-tu pas le premier chez qui j'ai mendié ?

Il disait : le porcher eut à peine entendu qu'il revint chez la reine.

Quand il parut au seuil, Pénélope lui dit :

PÉNÉLOPE. — Eumée ! tu viens sans lui ?... que veut ce mendiant ? qui lui fait si grand peur? est-ce timidité d'entrer en ce logis ?... Timide mendiant ! voilà qui ne va guère !

Mais toi, porcher Eumée, tu lui dis en réponse :

EUMÉE. — Il parle sagement, et tout autre en sa place craindrait des prétendants la morgue et les excès. Jusqu'au soleil couché, il te prie de l'attendre, et pour toi-même, ô reine, ce sera mieux ainsi : tu pourras, seule à seul, lui parler et l'entendre.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Cet hôte n'est pas sot : il a deviné juste ; jamais pareils bandits n'ont au monde tramé plus infâmes complots.

La reine avait parlé, et le divin porcher, n'ayant plus rien à dire, s'en retournait à l'assemblée des prétendants. Il vint à Télémaque et, front penché pour n'être entendu d'aucun autre, il lui dit aussitôt ces paroles ailées :

EUMÉE. — Ami, je vais rentrer : j'ai là-bas mes cochons et nos biens à garder, ton avoir

μεῖναι, ἐπειγομένην περ, ἐς ἠέλιον καταδύντα·
καὶ τότε μ' εἰρέσθω πόσιος πέρι νόστιμον ἦμαρ
ἀσσοτέρω καθίσασα παραὶ πυρί· εἵματα γάρ τοι
λύγρ' ἔχω· οἶσθα καὶ αὐτός, ἐπεί σε πρῶθ' ἱκέτευσα.
῝Ως φάτο· βῆ δὲ συφορβός, ἐπεὶ τὸν μῦθον ἄκουσε.
Τὸν δ' ὑπὲρ οὐδοῦ βάντα προσηύδα Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Οὐ σύ γ' ἄγεις, Εὔμαιε; τί τοῦτ' ἐνόησεν ἀλήτης;
ἦ τινά που δείσας ἐξαίσιον, ἦε καὶ ἄλλως
αἰδεῖται κατὰ δῶμα; κακὸς δ' αἰδοῖος ἀλήτης.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Μυθεῖται κατὰ μοῖραν, ἅ πέρ κ' οἴοιτο καὶ ἄλλος,
ὕβριν ἀλυσκάζων ἀνδρῶν ὑπερηνορεόντων.
ἀλλά σε μεῖναι ἄνωγεν ἐς ἠέλιον καταδύντα·
καὶ δὲ σοὶ ὧδ' αὐτῇ πολὺ κάλλιον, ὦ βασίλεια,
οἴην πρὸς ξεῖνον φάσθαι ἔπος ἠδ' ἐπακοῦσαι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Οὐκ ἄφρων ὁ ξεῖνος ὀίεται, ὥς περ ἂν εἴη·
οὐ γάρ που τινες ὧδε καταθνητῶν ἀνθρώπων
ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.
῾Η μὲν ἄρ' ὣς ἀγόρευεν· ὁ δ' ᾤχετο δῖος ὑφορβὸς
μνηστήρων ἐς ὅμιλον, ἐπεὶ διεπέφραδε πάντα,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα,
ἄγχι σχὼν κεφαλήν, ἵνα μὴ πευθοίατο ἄλλοι·
ΕΥΜ. — ῏Ω φίλ', ἐγὼ μὲν ἄπειμι σύας καὶ κεῖνα φυλάξων,
σὸν καὶ ἐμὸν βίοτον· σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·

Om. — 574 G add. G[2] || 577-578 U Z k add. U[2].
Add. — 577a F (g P[5]) = 581.
Damn. — 572-573 P. Knight Nauck alii || 590-603 Duentzer Reichert.
Var. — 570 ἐπειγόμενός || 572 παρὰ || 578 κακὸν vel κακῶς || 581 ἀλισκάζων. Schol. : ὕβριν ἀλυσκάζων· ἐν τοῖς πλείστοις ⟨οὕτως⟩ ἦν ἀλυσκάζων || 586 ὅς περ || 587 πω || 592 cf. δ 70 et Ϝ || 593 κύνα vel κοῖνα.
Corr. — 577 ἄλλους Voss || 586 ὅς τις ἂν εἴη Axt.
Ϝ. — 573 digamma neglect. ἔχῳ P || 576 σύ Ϝ' Bekker || 592 πευθοίατο ἄλλοι Aristarch. : πευθοίαθ' οἱ ἄλλοι Vulg. Zenod. πευθοίατό Ϝ' ἄλλοι Agar cf. α 157.

595 et le mien... Ici, prends soin de tout, de ton salut d'abord ! songe bien à tes risques ! tant d'Achéens t'en veulent !... Zeus les anéantisse avant qu'ils ne nous perdent !

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Tout ira bien, vieux frère ! Va-
600 t'en ! voici le soir ! mais ramène demain quelques belles victimes... Ici, les dieux et moi, nous veillerons à tout.

Il disait. Mais Eumée, sur l'escabeau luisant, s'était remis à table. Quand il eut son content de manger et de boire, il reprit le chemin de ses porcs et quitta la salle, puis l'enceinte
605 [,laissant là les convives, qui faisaient leur plaisir de la danse et du chant, car déjà la journée se hâtait vers le soir].

XVIII (σ) 304 ⟨Les autres s'étaient mis, pour attendre le soir, aux plaisirs de la danse et des chansons joyeuses.
306 Dans les ombres du soir, ils s'ébattaient encore.
427 On fit l'offrande aux dieux ; on but tout son
428 content, puis chacun pour dormir s'en retourna
XIX (τ) 47 chez soi. A travers la grand'salle, Télémaque gagna

604. — Le chant XVII nous a décrit la première journée de Télémaque et d'Ulysse rentrés au manoir : Ulysse est encore inconnu de tous, sauf de son fils ; on a festiné bruyamment ; Antinoos a lancé son tabouret contre le mendiant, que Pénélope a envoyé chercher par Eumée ; Ulysse a refusé de monter chez la reine ; mais l'entrevue est préparée pour le soir, après le départ des convives ; Eumée, ayant rempli son rôle, quitte le manoir et rentre à ses porcheries ; la journée semble finie ; les prétendants n'ont plus qu'à s'éloigner à leur tour, pour permettre la première entrevue de Pénélope et d'Ulysse... C'est alors que notre chant XVIII vient interposer ses 428 vers et ses quatre épisodes :

1° le pugilat d'Iros, XVIII 1-157 ;
2° l'apparition de Pénélope, XVIII 158-303 ;

αὐτὸν μέν σε πρῶτα σάω καὶ φράζεο θυμῷ
μή τι πάθῃς· πολλοὶ δὲ κακὰ φρονέουσιν Ἀχαιῶν·
τοὺς Ζεὺς ἐξολέσειε πρὶν ἡμῖν πῆμα γενέσθαι.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ἔσσεται οὕτως, ἄττα· σὺ δ' ἔρχεο δειελιήσας,
ἠῶθεν δ' ἰέναι καὶ ἄγειν ἱερήια καλά·
αὐτὰρ ἐμοὶ τάδε πάντα καὶ ἀθανάτοισι μελήσει.
Ὣς φάθ'· ὁ δ' αὖτις ἄρ' ἕζετ' ἐυξέστου ἐπὶ δίφρου,
πλησάμενος δ' ἄρα θυμὸν ἐδητύος ἠδὲ ποτῆτος
βῆ ῥ' ἴμεναι μεθ' ὕας, λίπε δ' ἕρκεά τε μέγαρόν τε
[πλεῖον δαιτυμόνων· οἱ δ' ὀρχηστυῖ καὶ ἀοιδῇ
τέρποντ'· ἤδη γὰρ καὶ ἐπήλυθε δείελον ἦμαρ].

⟨Οἱ δ' εἰς ὀρχηστύν τε καὶ ἱμερόεσσαν ἀοιδὴν 304 σ (XVIII)
τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἕσπερον ἐλθεῖν· 305
τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἕσπερος ἦλθεν. 306
Αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τε πίον θ' ὅσον ἤθελε θυμός, 427
βάν ῥ' ἴμεναι κείοντες ἑὰ πρὸς δώμαθ' ἕκαστος. 428

Om. — 601 U add. U² ante 600 || 602 W || 603 U add. U² || 604-605 a λίπε usque ad οἱ δ' U add. U².

Add. — 603a U Q (p Mon.)=ε 95 ξ 111; sed in Q (p) adscriptum: περισσὸς ὁ εἷς ἐκ τῶν β' cf. Schol.

Damn. — 605-606 Duentzer.

Signa. — 603a uncinum (R⁸).

Var. —596 Ἀχαιῶν φρονέουσι — Ἀχαιοί || 599 δειελινήσας || 602 ἐυξέστῳ ἐπὶ δίφρῳ vel ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη || 604 μεθ' υἷας.

F. — 305 ἐπιέσπερον PH || 306 ἐπιέσπερος PH || 428 ἑὸν πρὸς δῶμα Bekker — δῶμαθ' (sic) P.

604. — Ut quattuor episodia, quae rhapsodiam duodevicesimam implent,
σ 1-157 Iri cum Ulixe rixam,
σ 158-303 Penelopae cum procis colloquium,
σ 307-345 Melanthus convicia,
σ 346-428 ab Eurymacho in Ulixem scabellum projectum,
insereret in Poesim ordinator, rhapsodiae septimae decimae finem mutavit, versus 605-606 addendo. Pristinum genuinumque finem restituere tentavi, post versum ρ 604 collocatis versibus σ 304-306 427-428 et τ 47-50; exemplo mihi erat finis et primi diei et primae rhapsodiae α 421 seqq.

sous la lueur des torches, la chambre où, d'ordinaire, il s'en allait trouver les douceurs du sommeil, et, c'est là que, ce soir encore, il s'endormit jusqu'à l'aube divine.⟩

3° les insultes de Mélantho, XVIII 307-345;
4° le coup d'Eurymaque, XVIII 346-428.

De ces quatre épisodes, trois ne sont que des répétitions d'un thème connu, Pénélope est déjà apparue aux chants I et XVI devant les prétendants. Les insultes de Mélantho sont proches parentes des insultes de Mélanthios, son frère, au chant XVII, et l'escabeau d'Eurymaque ne diffère pas du tabouret d'Antinoos. Seul le pugilat peut sembler original; mais comment remettre la scène dans l'ensemble du drame?

L'un des éléments constitutifs de ce drame est le moyen qu'Ulysse a de se révéler, aussitôt qu'il voudra: car il n'a qu'à montrer la cicatrice de la blessure que jadis le sanglier du Parnasse lui fit à la cuisse; femmes et hommes, princes et servants, tous au manoir et dans l'île en ont entendu parler; que l'on aperçoive cette cicatrice, et le maître aussitôt est reconnu.

Or, au début du chant XXII, Ulysse va se débarrasser de ses haillons pour sauter sur le seuil et envoyer une flèche dans la gorge d'Antinoos; personne n'hésitera à reconnaître « Ulysse d'Ithaque » en ce mendiant qui proclamera son intention de tous les massacrer : sur la cuisse nue, est apparue la cicatrice.

Mais en XVIII! s'il est une heure et une assistance où Ulysse ne doit pas être reconnu, c'est en cette fin de la première journée, en ce festin où rien n'est encore préparé pour lui fournir les armes et les alliés de sa vengeance. Et voici que, pour lutter, les deux mendiants se troussent jusqu'aux reins; Ulysse se dévêt, montre ses belles et grandes cuisses, et personne parmi les prétendants, personne parmi les femmes et gens de service ne voit la cicatrice ! Voilà, dit Eustathe, voilà qui mériterait une explication!

Τηλέμαχος δ' ⟨ἄρ' ἔπειτα⟩ διὲκ μεγάροιο βεβήκει, 47 τ (XIX)
κείων ἐς θάλαμον δαΐδων ὕπο λαμπομενάων, 48
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι· 49
ἔνθ' ἄρα καὶ τότ' ἔλεκτο καὶ Ἠῶ δῖαν ἔμιμνεν.⟩ 50

De duodevicesima rhapsodia interpolata cf. *Introd.* : « Risus et jocorum aliquid Poeta huic carminis parti immiscuit arte exquisita, cavens ne irae et maestitiae plenior aequo fieret. Quamquam serii et nunc aliquid subest. Nam regi summa profecto haec fuit contumelia, quod cum perdito nebulone ei fuit dimicandum de jure in suis ipsius aedibus mendicandi » van Leeuwen (1917).

Optime quidem ; sed velim mihi ratio reddatur qui factum esse potuerit ut Ulixes crura totumque corpus nudaret coram omnibus procisque famulisque in suis ipsius aedibus (σ 66-70) nec quisquam cicatricem videret, qua vix conspecta omnes dominum reducem procique famulique agnovissent.

RES GESTAE IN URBE

Versus in Vulgata ρ 1-606 σ 304-306 427-428 τ 47-50 — 615

Versus inserti 18-19 49 124-137 145-146 155-156 180 198 213-214 220 337-338 340-341 401-402 427 547 565 — 35

Versus interpolati 37 45-106 (45-51 57-60 restitutis) 111-112 151-154 157-166 207 218 222 229-232 284-289 359-364 382-387 410-426 428-462 466-491 518-521 523-524 530-546 548 558-559 605-606 — 199

Versus genuini — 381

Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 178 :
49 52-56 61-166... 181 198 285 399 402 457 475-476 547 565 — 122

Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 482 :
45-106... 151-166 (?) 181 195 204-259 (?) 337-338 360-364... 399-402 492... (?) — ??

Versus damnati a J. van Leeuwen
(1890) : 21 49 160-161 300 320-324 402 450-452 547 572-573 — 17
(1917) : 49 160-161 — 3

[LE PUGILAT]

XVIII (σ) Survint un mendiant, le gueux de la commune, qui s'en allait de porte en porte par la ville. Tout Ithaque admirait le gouffre de sa panse, où sans cesse tombaient mangeailles et boissons. Sans force ni vigueur, mais de très grande taille et de belle apparence, il s'appelait Arnée ; sa vénérable mère, au jour de sa naissance, l'avait ainsi nommé ; mais tous les jeunes gens le surnommaient Iros : il était leur Iris, porteur de tous messages

Il entra et voulut chasser de sa maison Ulysse, en l'insultant avec ces mots ailés :

Iros. — Vieillard, quitte le seuil ! ou je vais, par le pied, t'en tirer au plus vite ! Regarde-les donc tous : de l'œil, ils me font signe de te mettre dehors ! Mais moi, j'aurais trop honte. Allons ! vite, debout ! qu'entre nous, la dispute n'aille pas jusqu'aux mains.

Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

Ulysse. — Malheureux ! contre toi qu'ai-je dit, qu'ai-je fait ? ai-je empêché quelqu'un de te donner, à toi, tout ce qu'il voudra prendre ?... Sur le seuil, on tient deux !... Ne fais pas le jaloux : ce n'est pas toi qui paies !...

1-157. — J'ai dit plus haut la raison décisive qui me fait considérer comme une interpolation ce *Pugilat d'Ulysse contre Iros*. Dans l'*Introduction*, j'étudie les mots surprenants qui y abondent (Iros, le gueux de « la commune » y voisine avec une troupe remarquable de *hapax*), et les formes non moins surprenantes de grammaire et de versification, et cette abondance d'articles qu'Agar en ses *Homerica* s'efforce de corriger, et les mœurs, occupations et plaisirs de ces nobles prétendants, et cette cuisine sur le foyer de la grand'salle, avec ces estomacs de chèvres, bourrés de graisses et de sang, ces boudins dont l'un sera le prix de la lutte et dont les autres (43-45) sont destinés à un repas du soir que les prétendants oublient de prendre

[ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΚΑΙ ΙΡΟΥ ΠΥΓΜΗ]

Ἦλθε δ' ἐπὶ πτωχὸς πανδήμιος, ὃς κατὰ ἄστυ σ (XVIII)
πτωχεύεσκ' Ἰθάκης, μετὰ δ' ἔπρεπε γαστέρι μάργῃ
ἀζηχὲς φαγέμεν καὶ πιέμεν· οὐ δέ οἱ ἦν ἴς
οὐδὲ βίη· εἶδος δὲ μάλα μέγας ἦν ὁράασθαι,
Ἀρναῖος δ' ὄνομ' ἔσκε· τὸ γὰρ θέτο πότνια μήτηρ
ἐκ γενετῆς· Ἶρον δὲ νέοι κίκλησκον ἅπαντες,
οὕνεκ' ἀπαγγέλλεσκε κιών, ὅτε που τις ἀνώγοι·
ὅς ῥ' ἐλθὼν Ὀδυσῆα διώκετο οἷο δόμοιο
καί μιν νεικείων ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΙΡΟΣ — Εἶκε, γέρον, προθύρου, μὴ δὴ τάχα καὶ ποδὸς ἕλκῃ.
οὐκ ἀίεις ὅτι δή μοι ἐπιλλίζουσιν ἅπαντες,
ἑλκέμεναι δὲ κέλονται; ἐγὼ δ' αἰσχύνομαι ἔμπης.
ἀλλ' ἄνα, μὴ τάχα νῶιν ἔρις καὶ χερσὶ γένηται.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Δαιμόνι', οὔτέ τί σε ῥέζω κακὸν οὔτ' ἀγορεύω
οὔτέ τινα φθονέω δόμεναι καὶ πόλλ' ἀνελόντα.
οὐδὸς δ' ἀμφοτέρους ὅδε χείσεται· οὐδέ τί σε χρὴ
ἀλλοτρίων φθονέειν· δοκέεις δέ μοι εἶναι ἀλήτης
ὥς περ ἐγών· ὄλβον δὲ θεοὶ μέλλουσιν ὀπάζειν.
χερσὶ δὲ μή τι λίην προκαλίζεο, μή με χολώσῃς,

1. — Titulus in Schol. duodevicesimae rhapsodiae adscriptus cf. Eustath.

Damn. — 1-345 Niese || 1-157 Bergk Kammer recentior. plurimi.

Var. — 3 ἀζυγὲς πιέμεν καὶ φαγέμεν || 5 πότνια : δειλὴ || 6 Schol. : ἐκ γενετῆς· ἐκ γενεῆς διχῶς || 7 ἐπαγγέλλεσκε — ὅτε κέν || 11 οὐχ ὁρᾷς Apollon. *Lexic.* — ὅτι : ὡς. Schol. : ἐπιλλίζουσιν διὰ δύο λλ — ἅπαντες : Ἀχαιοί || 15 ῥέξω vel ῥέξα || 17 ἀμφοτέρωθ'. Schol. : Δημήτριος δέ φησιν ὅτι ἀττικίζων ὁ Ποιητὴς ἀντὶ τοῦ δέξεται χείσεται εἶπεν || 20 μή με : μηδὲ.

Corr. — 10 μή τις τάχα van Leeuwen μὴ ἔῃ τάχα Agar — μή σε τάχα τις ποδὸς ἕλκῃ Berard || 17 ΟΔΕΔΕΧΣΕΤΑΙ = ὅδε δέξεται van Leeuwen ex falsa, ut mihi videtur, interpretatione Scholii Demetrio adscripti — rectius χήσεται Nauck Cauer complures alii.

F. — 5 θέτό οἱ ποτε μήτηρ Etym. Magn. || 14 τὸν δ' ἀπαμειβόμενος PHJW.

Tu me sembles un frère en l'art de gueuserie : que les dieux entre nous répartissent la chance ! Mais, bas les mains ! tu sais ! ne me provoque pas ! ou gare à ma colère ! Tout vieux que tu me vois, je te mettrais en sang les côtes et les lèvres, et j'aurais pour demain la paix, la grande paix !... Car, jamais, j'en suis sûr, tu ne reviendrais plus en ce manoir d'Ulysse, chez ce fils de Laerte !

Plein de colère, Iros le gueux lui répondit :

Iros. — Misère ! ah ! quel discours ce goinfre nous dégoise, comme une vieille femme au coin de son foyer ! Gare aux coups ! Je m'en vais travailler des deux mains pour lui faire cracher toutes ses dents à terre, comme on fait d'une truie qui fouge dans les blés !... Trousse-toi ! c'est l'instant ! car voici nos arbitres : au combat ! qu'on te voie lutter contre un cadet !

Sur le seuil reluisant, devant les hautes portes, ils mettaient tout leur cœur à s'exciter ainsi.

Sitôt qu'Antinoos, Sa Force et Sainteté, aperçut la dispute, il dit aux prétendants, avec un joyeux rire :

Antinoos. — Mes amis, quelle aubaine ! jamais encor les dieux n'ont, en cette maison, tant fait pour notre joie ! Iros et l'étranger se sont pris de querelle ; ils veulent s'empoigner : mettons-les vite aux mains !

Il disait et, d'un bond, tous, en riant, se lèvent pour faire cercle autour de nos deux loqueteux, et le fils d'Eupithès, Antinoos, leur dit :

Antinoos. — Valeureux prétendants, j'ai deux mots à vous dire ! Nous avons sur le feu, pour le repas du soir, ces estomacs de chèvres que nous avons bourrés

ensuite et qui ne semblait pas, en effet, de grande utilité après cette longue journée de festin...

Nombre de critiques modernes, Kammer, Niese, Czyczkiewicz, Kirchhoff, Reichert, Wilamowitz, etc. n'ont pas eu tort, je crois, de voir une interpolation en ces 157 premiers vers de XVIII, — et d'en voir une autre dans l'épisode qui va suivre : l'appa-

μή σε γέρων περ ἐὼν στῆθος καὶ χείλεα φύρσω
αἵματος· ἡσυχίη δ' ἂν ἐμοὶ καὶ μᾶλλον ἔτ' εἴη
αὔριον· οὐ μὲν γάρ τί σ' ὑποστρέψεσθαι ὀίω
δεύτερον ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
Τὸν δὲ χολωσάμενος προσεφώνεε Ἶρος ἀλήτης·
ΙΡΟΣ — Ὢ πόποι, ὡς ὁ μολοβρὸς ἐπιτροχάδην ἀγορεύει,
γρηὶ καμινοῖ ἶσος, ὃν ἂν κακὰ μητισαίμην
κόπτων ἀμφοτέρῃσι, χαμαὶ δέ κε πάντας ὀδόντας
γναθμῶν ἐξελάσαιμι συὸς ὣς ληιβοτείρης.
Ζῶσαι νῦν, ἵνα πάντες ἐπιγνώωσι καὶ οἵδε
μαρναμένους. πῶς δ' ἂν σὺ νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχοιο;
Ὣς οἱ μὲν προπάροιθε θυράων ὑψηλάων
οὐδοῦ ἔπι ξεστοῦ πανθυμαδὸν ὀκριόωντο.
Τοῖιν δὲ ξυνέηχ' ἱερὸν μένος Ἀντινόοιο,
ἡδὺ δ' ἄρ' ἐκγελάσας μετεφώνει μνηστήρεσσιν·
ΑΝΤ. — Ὢ φίλοι, οὐ μέν πώ τι πάρος τοιοῦτον ἐτύχθη,
οἵην τερπωλὴν θεὸς ἤγαγεν ἐς τόδε δῶμα.
ὁ ξεῖνος καὶ Ἶρος ἐρίζετον ἀλλήλοιιν
χερσὶ μαχήσασθαι· ἀλλὰ ξυνελάσσομεν ὦκα.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀνήιξαν γελόωντες,
ἀμφὶ δ' ἄρα πτωχοὺς κακοείμονας ἠγερέθοντο.
Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, ὄφρά τι εἴπω.
γαστέρες αἵδ' αἰγῶν κέατ' ἐν πυρί, τὰς ἐπὶ δόρπῳ

Om. — 39 P.

Damn. — 42-59 Kirchhoff || 42-50 Bergk.

Var. — 24 αὖτις ἔσω μεγάρων cf. ψ 24 || 27 Schol.: ἐν πολλοῖς γρηῒ καμινῷ. Eustath.: Ἀρίσταρχος δὲ καὶ Ἡρωδιανὸς καμινώ φασι τὴν καμινεύτριαν, ἤτοι φρύττουσαν κριθάς || 28 Schol.: χαμαὶ δ' ἐκ· σχεδὸν πᾶσαι χαμαὶ δέ κε || 34 Eustath.: τοῖσι δὲ ἢ τοῖιν — γρ. ἱλαρὸν μένος || 35 γὰρ — μετεφώνεε vel προσεφώνεε vel ἐπεφώνει || 40 γελάσαντες || 44 κέαντ' — τὰς: τάσδ' vel ἃς.

Corr. — 26 ὡς ὁμολοβρὸς Agar cf. ρ 219:

πῇ δὴ τόνδ' ὁμολοβρὸν ἄγεις...

|| 27 καμινοῖ hapax sensu obscuro: παλαιῇ Berard cf. τ 346 ΚΑΜΙΝΟΙ = ΠΑΛΑΙΗΙ — κακὰ μητισαίμην: elegantissime Herwerden ΚΑΤΑϜΕΙΚΙΣΣΑΙΜΗΝ || 35 μετεφώνεε οἷσ' ἑτάροισιν Nauck.

Ϝ. — 27 καταϝεικισσαίμην Herwerden cf. *Corr.* et π 290 σ 222 || 38 ξεῖνός τε καὶ Ἶρος Vulg. τε om. P.

de graisses et de sang; pour prix de son exploit, le vainqueur choisira quelqu'un de ces boudins et s'en ira le prendre! et trouvant désormais place à tous nos festins, il sera notre pauvre; à tout autre que lui, nous fermerons la porte!

A ce discours d'Antinoos, tous d'applaudir. Mais, ayant ruse en tête, notre Ulysse avisé reprenait la parole :

ULYSSE. — Mes amis, avez-vous jamais vu mettre aux prises un jeune avec un vieux, épuisé de misère?... Puisqu'il faut obéir à ce bandit de ventre et me prêter aux coups, du moins jurez-moi tous le plus fort des serments que, pour aider Iros, personne n'abattra sur moi sa lourde main! j'en serais accablé.

Il dit. On lui prêta le serment demandé. Quand on eut prononcé et scellé le serment, Sa Force et Sainteté Télémaque reprit :

TÉLÉMAQUE. — Étranger, si ton cœur et ton âme vaillante te pressent d'accepter le combat, sois sans crainte! aucun des Achéens n'oserait te frapper! Tous seraient contre lui, moi d'abord, qui reçois ici, et leurs deux rois, Eurymaque et Antinoos, gens de droiture, qui, tous les deux, m'approuvent.

Il dit; tous, d'applaudir. Sur sa virilité, troussant alors ses loques, Ulysse leur montra ses grandes belles cuisses; puis ses larges épaules et sa poitrine et ses bras musclés apparurent. Athéna, accourue, infusait

rition de Pénélope, vers 158-303. Il est vrai que d'autres Modernes, protestant contre la condamnation de ce second épisode, veulent y reconnaître l'une des plus belles fleurs de la guirlande de Pénélope.

Essayons de l'admirer, en ne considérant encore que le fond, en laissant un peu de côté toutes les étranges particularités de vocabulaire et de formes.

Athéna met dans l'esprit de la reine de paraître devant les prétendants « pour les allumer encore et se faire valoir elle-même aux yeux de son mari et de son fils ». Eurynomé conseille

κατθέμεθα κνίσης τε καὶ αἵματος ἐμπλήσαντες·
ὁππότερος δέ κε νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,
τάων ἥν κ' ἐθέλῃσιν ἀναστὰς αὐτὸς ἑλέσθω.
αἰεὶ δ' αὖθ' ἥμιν μεταδαίσεται· οὐδέ τιν' ἄλλον
πτωχὸν ἔσω μίσγεσθαι ἐάσομεν αἰτήσοντα.
  Ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
  Τοῖς δὲ δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ φίλοι, οὔ πως ἔστι νεωτέρῳ ἀνδρὶ μάχεσθαι
ἄνδρα γέροντα, δύῃ ἀρημένον. ἀλλά με γαστὴρ
ὀτρύνει κακοεργός, ἵνα πληγῇσι δαμείω.
ἀλλ' ἄγε νῦν μοι πάντες ὀμόσσατε καρτερὸν ὅρκον,
μή τις ἐπ' Ἴρῳ ἦρα φέρων ἐμὲ χειρὶ βαρείῃ
πλήξῃ ἀτασθάλλων, τούτῳ δέ με ἶφι δαμάσσῃ.
  Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπώμνυον ὡς ἐκέλευεν.
αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ὄμοσάν τε τελεύτησάν τε τὸν ὅρκον,
τοῖσ' αὖτις μετέειφ' ἱερὴ ἲς Τηλεμάχοιο·
ΤΗΛ. — Ξεῖν', εἴ σ' ὀτρύνει κραδίη καὶ θυμὸς ἀγήνωρ
τοῦτον ἀλέξασθαι, τῶν δ' ἄλλων μή τιν' Ἀχαιῶν
δείδιθ', ἐπεὶ πλεόνεσσι μαχήσεται ὅς κέ σε θείνῃ·
ξεινοδόκος μὲν ἐγών, ἐπὶ δ' αἰνεῖτον βασιλῆε,
Ἀντίνοός τε καὶ Εὐρύμαχος, πεπνυμένω ἄμφω.
  Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπῄνεον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ζώσατο μὲν ῥάκεσιν περὶ μήδεα, φαῖνε δὲ μηροὺς
καλούς τε μεγάλους τε· φάνεν δέ οἱ εὐρέες ὦμοι
στήθεά τε στιβαροί τε βραχίονες· αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν.

Om. — 45 F add. F[2] || 59 F (g) Eustath.

Damn. — 58b-66a Duentzer || 59 Wolf || 64-65 P. Knight || 69-70 Kirchhoff.

Signa. — 59 punctum rubrum (P[5]).

Var. — 47 ἐθέλησθα || 50 μῦθος : θυμός || 51 τὸν vel τῶν — προσέφη — τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς || 55 κρατερὸν || 56 βαρείῃ : παχείῃ || 57 ἀτασθαλέων || 58 ἀπώμνυον. Schol. : ἐπώμνυον, οὐχ ἀπώμνυον || 60 τοῖς δ' — μετέφη || 63 γρ. σε δείρῃ || 65 Εὐρύμαχός τε καὶ Ἀντίνοος || 67 ῥάκεϊ Eustath.

Corr. — 47 παραστὰς Herwerden.

Ϝ. — 50 ἐπεάνδανε complures || 56 ἐπ' Ἴρῳ Vulg. : ἐπίρῳ P Ἴρῳ (sine ἐπ') P. Knight cf. Ξ 132 A 578 γ 164 π 375 || 57 ἶφι ἀνάσσῃ X || 59 ἐπεί Ϝ' (Ϝ' = Ϝοι) Berard cf. ε 178 κ 343 || 63 δέδϜιθ'.

la vigueur à ce pasteur du peuple ; chez tous les prétendants, la surprise éclata ; se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

Le Chœur. — Avant peu notre Iros, pauvre Iris déclassée, aura le mal qu'il cherche ! Quelles cuisses le vieux nous sort de ses haillons !

Ils disaient ; mais Iros sentait son cœur à mal. Déjà les serviteurs l'avaient troussé de force et l'amenaient tremblant : sur ses membres, la chair n'était plus que frissons.

Aussi, le gourmandant, Antinoos lui dit :

Antinoos. — Ah ! taureau fanfaron ! il vaudrait mieux pour toi ne pas être vivant, ne jamais être né que frissonner ainsi, d'une crainte effroyable[, devant un vieux qu'épuise une vie de misères]! Mais moi, je te préviens et tu verras la chose! s'il est victorieux, si tu te laisses battre, je t'envoie à la côte, au fond d'un noir vaisseau, chez le roi Échétos, fléau du genre humain ! d'un bronze sans pitié, il te tailladera le nez et les oreilles, t'arrachera le membre, pour le jeter tout cru, en curée, à ses chiens.

Mais, pendant qu'il parlait, le frisson redoublait sur les membres d'Iros qu'on poussait dans le cercle.

Ils se mirent en garde et le divin Ulysse, le héros d'endurance, un instant hésita : allait-il l'assommer, l'étendre mort du coup ? ou, le poussant plus doucement, le jeter bas ? Tout compte fait, il vit encor son avantage à frapper doucement pour ne pas se trahir aux yeux des Achéens. Les bras se détendirent ; Ulysse fut atteint en pleine épaule droite ; mais son poing se logea dans le cou, sous l'oreille ; on entendit craquer les os dans le

donc à sa maîtresse de se farder. Pénélope refusant ou, du moins, hésitant, la déesse l'endort pour la farder de ses propres mains. Fardée comme une fille, Pénélope apparaît devant les prétendants et donne quelques conseils à son fils, qui lui raconte

Μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως ἀγάσαντο·
ὧδε δέ τις εἴπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
ΧΟΡ. — Ἦ τάχα Ἶρος Ἄιρος ἐπισπαστὸν κακὸν ἕξει,
οἵην ἐκ ῥακέων ὁ γέρων ἐπιγουνίδα φαίνει.
Ὣς ἄρ' ἔφαν· Ἴρῳ δὲ κακῶς ὠρίνετο θυμός.
ἀλλὰ καὶ ὣς δρηστῆρες ἄγον ζώσαντες ἀνάγκῃ
δειδιότα· σάρκες δὲ περιτρομέοντο μέλεσσιν.
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΑΝΤ. — Νῦν μὲν μήτ' εἴης, βουγάιε, μήτε γένοιο,
εἰ δὴ τοῦτόν γε τρομέεις καὶ δείδιας αἰνῶς,
[ἄνδρα γέροντα, δύῃ ἀρημένον, ἥ μιν ἱκάνει.]
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
αἴ κέν σ' οὗτος νικήσῃ κρείσσων τε γένηται,
πέμψω σ' ἤπειρον δέ, βαλὼν ἐν νηὶ μελαίνῃ,
εἰς Ἔχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων,
ὅς κ' ἀπὸ ῥῖνα τάμῃσι καὶ οὔατα νηλέι χαλκῷ
μήδεά τ' ἐκερύσας δώῃ κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι.
Ὣς φάτο· τὸν δ' ἔτι μᾶλλον ὑπὸ τρόμος ἔλλαβε γυῖα.
ἐς μέσσον δ' ἄναγον· τὼ δ' ἄμφω χεῖρας ἀνέσχον.
δὴ τότε μερμήριξε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
ἤ' ἐλάσει' ὥς μιν ψυχὴ λίποι αὖθι πεσόντα,
ἦέ μιν ἦκ' ἐλάσειε τανύσσειέν τ' ἐπὶ γαίῃ.
ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι,
ἦκ' ἐλάσαι, ἵνα μή μιν ἐπιφρασσαίατ' Ἀχαιοί.
δὴ τότ' ἀνασχομένω, ὁ μὲν ἤλασε δεξιὸν ὦμον
Ἶρος· ὁ δ' αὐχέν' ἔλασσεν ὑπ' οὔατος, ὀστέα δ' εἴσω
ἔθλασεν· αὐτίκα δ' ἦλθεν ἀνὰ στόμα φοίνιον αἷμα·

Om. — 83 G add. im. || 92-93 W add. im.

Var. — 73 ἦ μάλα — ἄξει || 75 κακὸς || 76 μνηστῆρες || 78 ἐνέειπεν || 79 βουκάιε · βουγήιε Zenodot. in Schol. N 824 || 84 Ἤπειρον || 88 τῷ. « τὸν n : τῷ ceteri : accusativum jure praetulit La Roche cf. Ξ 506 Ω 170 Γ 34 H 215 Δ 229 etc., dativus non nisi Θ 452 extat » van Leeuwen — ἔλλαβε : ἤλυθε cf. κ 31 ω 49 || 91 ἐλάσ' εἴως || 97 ἦλθε κατά.

Corr. — 74 ἐν ῥακέεσσι γέρων Agar || 91 ῥαίσει' Naber.

Ϝ. — 77 δεδϜιότα || 80 δέδϜιας || 89 δέ Ϝ' ἄγον Berard || 91 ἤ Ϝ' ἐλάσει' Berard || 94 ἦκά Ϝ' ἐλάσσαι μή μιν Agar.

gosier; de la bouche d'Iros, un flot rouge jaillit : en mugissant, il s'effondra dans la poussière, grinçant des dents, tapant la terre des talons; et, les deux bras au ciel, ils se mouraient de rire, les nobles prétendants ! Puis Ulysse le prit par un pied, le traîna hors du seuil, dans la cour, jusqu'aux premières portes ; au delà de l'entrée, il l'assit, appuyé contre le mur d'enceinte, son bâton dans les bras, et lui dit, élevant la voix, ces mots ailés :

ULYSSE. — Reste ici désormais ; écarte de l'entrée les pourceaux et les chiens ; mais ne régente plus les hôtes et les pauvres, sinon, malheur plus grand pourrait bien s'ajouter à tes maux d'aujourd'hui.

A ces mots, il lui mit en travers des épaules son immonde besace[1], puis il vint se rasseoir au seuil de la grand'salle, et les autres rentraient avec de joyeux rires, en le félicitant :

LE CHŒUR. — Ah ! que Zeus, étranger, et tous les Immortels comblent tous les désirs que peut former ton cœur ! Grâce à toi, nous voilà délivrés de ce gouffre : il ne mendiera plus[2].

Ils disaient, et leurs vœux faisaient la joie d'Ulysse. Pendant qu'Antinoos lui servait le plus gros des estomacs bourrés de graisses et de sang, Amphinomos choisit deux pains dans sa corbeille et les lui vint offrir avec sa coupe d'or, en le complimentant :

[1] Vers 109 : qui n'était que lambeaux, pendus à une corde.
[2] Vers 115-116 : dans le peuple, et bientôt nous allons l'envoyer à la côte, chez le roi Échétos, fléau du genre humain!

le pugilat des deux mendiants (ce second épisode ne peut donc avoir été composé qu'après ou en même temps que le *Pugilat*). Puis Pénélope réclame des prétendants les cadeaux de coutume; chacun offre le sien et Pénélope rentre chez elle avec ses femmes, qui emportent ce joli butin... On comprend qu'aux yeux de son mari et de son fils, « elle acquiert ainsi plus de prix. » Certains Anciens ne voulaient pas admettre ce calcul dans

καδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακών, σὺν δ' ἤλασ' ὀδόντας
λακτίζων ποσὶ γαῖαν· ἀτὰρ μνηστῆρες ἀγαυοὶ
χεῖρας ἀνασχόμενοι γέλῳ ἔκθανον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς 100
ἕλκε διὲκ προθύροιο λαβὼν ποδός, ὄφρ' ἵκετ' αὐλὴν
αἰθούσης τε θύρας, καί μιν ποτὶ ἑρκίον αὐλῆς
εἷσεν ἀνακλίνας, σκῆπτρον δέ οἱ ἔμβαλε χειρὶ
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Ἐνταυθοῖ νῦν ἧσο σύας τε κύνας τ' ἀπερύκων, 105
μηδὲ σύ γε ξείνων καὶ πτωχῶν κοίρανος εἶναι
λυγρὸς ἐών, μή που τι κακὸν καὶ μεῖζον ἐπαύρῃ.
Ἦ ῥα καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἀεικέα βάλλετο πήρην· 108
ἂψ δ' ὅ γ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν κατ' ἄρ' ἕζετο· τοὶ δ' ἴσαν εἴσω 110
ἡδὺ γελώοντες καὶ δεικανόωντ' ἐπέεσσι·
ΧΟΡ. — Ζεύς τοι δοίη, ξεῖνε, καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι
ὅττι μάλιστ' ἐθέλεις καί τοι φίλον ἔπλετο θυμῷ,
ὃς τοῦτον τὸν ἄναλτον ἀλητεύειν ἀπέπαυσας. 114
Ὣς ἄρ' ἔφαν· χαῖρεν δὲ κλεηδόνι δῖος Ὀδυσσεύς. 117
Ἀντίνοος δ' ἄρα οἱ μεγάλην παρὰ γαστέρα θῆκεν,
ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος· Ἀμφίνομος δὲ
ἄρτους ἐκ κανέοιο δύω παρέθηκεν ἀείρας 120
καὶ δέπαϊ χρυσέῳ δειδίσκετο φώνησέν τε·

109 πυκνὰ ῥωγαλέην· ἐν δὲ στρόφος ἦεν ἀορτήρ = ν 438 ρ 198
115 ἐν δήμῳ· τάχα γάρ μιν ἀνάξομεν ἤπειρον δὲ cf. 84
εἰς Ἔχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων = 85

Om. — 119-120 (R² R¹ U¹).
Add. — 111 a habent G J L W² P² (f h L⁴ Pal.) = β 324 :
ὧδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων.

Damn. — 111-117 Bergk || 115-116 Schol. : οὗτοι οἱ β' ἐκ τῶν ἄνωθεν μετήχθησαν· ἐκεῖ μὲν γὰρ προτρέπων φοβεῖ, ἐνταῦθα δὲ ἀπάνθρωπον τελέως τὸ ἡμιονήπια τελεῖν· διὸ περιγράφονται.

Var. — 98 Schol. : μακὼν ἐπὶ ἀνθρωπείας φωνῆς, Ἀρίσταρχος· ἡ Αἰολι⟨κὴ⟩ χανών. Eustath. : μακὼν ἤγουν εἰς μῆκος πεσών || 99 ποτὶ γαῖαν || 100 γέλω || 105 Schol. Φ 122 : χεῖσο γρ. ἧσο διχῶς Ἀρίσταρχος. — κύνας τε σύας τ' U || 107 γρ. καὶ ἄλλο πάθησθα || 108 ὤμοιϊν || 110 ἂψ δ' ἄρ' || 113 ὅσσα μάλιστ' || 115 Ἤπειρον || 117 ἔφη Schol. Ξ 223 cf. versum 111 a || 118 Ἀμφίνομος — πρός.

Corr. — 107 μεῖζον ἐπίσπῃς Agar cf. Ζ 412 || 114 τοῦτον μὲν ἄναλτον Agar.

Ϝ. — 111 δεικανόωντο ἔπεσσι || 121 δεδϜίσκετο (?) cf. Boisacq.

AMPHINOMOS. — Bravo, père étranger ! que puisse la fortune un jour te revenir ! aujourd'hui, je te vois en proie à tant de maux !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Vraiment, Amphinomos, tu me parais très sage et digne de ce père, dont, à Doulichion, j'entendais célébrer le renom, ce Nisos si bon, si opulent ! Puisqu'on te dit son fils, je veux te prévenir : tu me parais affable ; écoute et me comprends. [Sur la terre, il n'est rien de plus faible que l'homme[1] : tant que les Immortels lui donnent le bonheur et lui gardent sa force, il pense que jamais le mal ne l'atteindra ; mais quand, des Bienheureux, il a sa part de maux, ce n'est qu'à contre-cœur qu'il supporte la vie. En ce monde, dis-moi, qu'ont les hommes dans l'âme ? ce que, chaque matin, le Père des humains et des dieux veut y mettre !... Moi, j'aurais dû compter parmi les gens heureux ; mais en quelles folies ne m'ont pas entraîné ma fougue et ma vigueur !... et j'espérais aussi en mon père et mes frères !... L'homme devrait toujours se garder d'être impie, mais jouir en silence des dons qu'envoient les dieux.] Je vois ces prétendants machiner des folies ! Ils outragent l'épouse et dévorent les biens d'un héros qui n'est plus éloigné pour longtemps, c'est moi qui te le dis, de sa terre et des siens ; il est tout près d'ici !... Ah ! que, te ramenant chez toi, un dieu te garde d'être sur son chemin, le jour qu'il reverra le pays de ses pères ! C'est le sang qui devra décider, sois-en sûr, entre ces gens et lui, aussitôt qu'il sera rentré sous ce plafond !

[1] Vers 131 : de tous les animaux qui marchent et respirent.

l'esprit de la reine et des siens : cette apparition, disent les Scholies, n'est qu'un moyen de fortifier la colère d'Ulysse contre les prétendants, en lui montrant la belle femme qu'ils pensent lui ravir... Mais pourquoi cette première apparition et cette remontée, que vont suivre une nouvelle descente de Pénélope et un long entretien d'Ulysse avec sa « belle » femme ? Eustathe est plus fidèle aux intentions du texte : Pénélope, dit-il, use de

ΑΜΦ. — Χαῖρε, πατ⟨ή⟩ρ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχεαι πολέεσσι.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ἀμφίνομ', ἦ μάλα μοι δοκέεις πεπνυμένος εἶναι·
τοίου γὰρ καὶ πατρός, ἐπεὶ κλέος ἐσθλὸν ἄκουον,
Νῖσον Δουλιχιῆα ἐύν τ' ἔμεν ἀφνειόν τε·
τοῦ σ' ἔκ φασι γενέσθαι, ἐπητῇ δ' ἀνδρὶ ἔοικας.
τοὔνεκά τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·
[οὐδὲν ἀκιδνότερον γαῖα τρέφει ἀνθρώποιο.
οὐ μὲν γάρ ποτέ φησι κακὸν πείσεσθαι ὀπίσσω,
ὄφρ' ἀρετὴν παρέχωσι θεοὶ καὶ γούνατ' ὀρώρῃ·
ἀλλ' ὅτε δὴ καὶ λυγρὰ θεοὶ μάκαρες τελέσωσι,
καὶ τὰ φέρει ἀεκαζόμενος τετληότι θυμῷ.
τοῖος γὰρ νόος ἐστὶν ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
οἷον ἐπ' ἦμαρ ἄγῃσι Πατὴρ ἀνδρῶν τε θεῶν τε.
καὶ γὰρ ἐγώ ποτ' ἔμελλον ἐν ἀνδράσιν ὄλβιος εἶναι·
πολλὰ δ' ἀτάσθαλ' ἔρεξα βίῃ καὶ κάρτεϊ εἴκων,
πατρί τ' ἐμῷ πίσυνος καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι.
τῷ μή τίς ποτε πάμπαν ἀνὴρ ἀθεμίστιος εἴη,
ἀλλ' ὅ γε σιγῇ δῶρα θεῶν ἔχοι, ὅττι διδοῖεν.]
οἶ' ὁρόω μνηστῆρας ἀτάσθαλα μηχανόωντας,
κτήματα κείροντας καὶ ἀτιμάζοντας ἄκοιτιν
ἀνδρός, ὃν οὐκέτι φημὶ φίλων καὶ πατρίδος αἴης
δηρὸν ἀπέσσεσθαι· μάλα δὲ σχεδόν. ἀλλά σε δαίμων
οἴκαδ' ὑπεξαγάγοι· μηδ' ἀντιάσειας ἐκείνῳ,
ὁππότε νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν·

131 πάντων ὅσσά τε γαῖαν ἔπι πνείει τε καὶ ἕρπει = P 447

Om — 131 F P H (H[3] L[8] Pal. U[5]) Plut. *Consol. Apoll.* 104 add. F[2] H[2].

Damn. — 128 P. Knight || 130-142 Berard cf. *Introd.* et Aeschyl. *Prom.* 544.

Var. — 122 ὥς περ || 123 γρ. πολλοῖσι || 126 τοιούτου γὰρ πατρός || 130 Eustath.: Ζηνόδοτος μὲν ἔγραψεν οὐθὲν διὰ τοῦ θ· τινὲς δὲ ἀντειπόντες αὐτῷ ... οὐδέν || 132 φασι || 148 μήποτε νοστήσαιτε Plut.

Corr. — 122 πατὴρ Barnes : πάτερ Vulg. || 133 γούνατ' ὀρώρῃ : ὀπάζωσ' ὄλβον (?) Berard cf. 19 || 135 τά γ' ἔνεγκ' Agar || 140 ἐμῷ καὶ ἐμοῖσι κασιγνήτοισι πεποιθώς Nauck || 143 μητιόωντας Nauck || 147 κείνῳ δὲ μὴ ἀντιάσειας van Leeuwen.

F. — 141 ἀθεμίστια εἴποι (cf. σιγῇ in 142) van Leeuwen

Il dit, fit son offrande aux dieux et but le vin à la douceur de miel, puis il rendit la coupe au rangeur des guerriers. A travers la grand'salle, Amphinomos revint, le cœur plein de tristesse, et, secouant la tête, avec la mort dans l'âme, se rassit au fauteuil qu'il venait de quitter. [Mais rien ne le sauva ; car Athéna le mit sous les mains et la lance de celui qui devait le tuer, Télémaque.]

C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, fit naître dans l'esprit de la fille d'Icare le désir d'apparaître aux yeux des prétendants pour attiser leurs cœurs et redoubler l'estime que lui vouaient déjà son fils et son mari.

D'un sourire contraint, la sage Pénélope appela l'intendante :

PÉNÉLOPE. — Eurynomé, mon cœur éprouve le désir, que toujours j'ignorai, de paraître devant les yeux des prétendants ; pourtant je les abhorre ; mais je dois dire un mot à mon fils : mieux vaudrait qu'il ne fût pas toujours avec les prétendants ; sous de belles paroles, ces bandits n'ont pour lui que sinistres pensées.

Et l'intendante Eurynomé, de lui répondre :

EURYNOMÉ. — Ma fille, en tout cela, tu parles sagement... Va donc ! parle à ton fils et ne lui cache rien. Mais baigne ton visage et farde-toi les joues ; ne descends pas ainsi, les traits bouffis de larmes : cet éternel chagrin n'est pas de la sagesse, et voici que ton fils est à cet âge, enfin ! de la première barbe où, de le voir un jour, tu priais tant les dieux !

pareils procédés envers les prétendants pour que fils et mari puissent admirer l'adresse de ses manœuvres et les résultats de sa ruse; les vers 281-282 ne cachent pas la joie qui s'empare d'Ulysse en voyant sa femme duper si mielleusement ses amoureux et leur soutirer de si riches présents... Le mari vaut la femme; est-ce bien le couple princier que nous décrit le poème authentique ? et ne pouvons-nous pas, ici encore, décou-

οὐ γὰρ ἀναιμωτί γε διακρινέεσθαι ὀίω
μνηστῆρας καὶ κεῖνον, ἐπεί κε μέλαθρον ὑπέλθῃ.
  Ὣς φάτο καὶ σπείσας ἔπιεν μελιηδέα οἶνον,
ἂψ δ' ἐν χερσὶν ἔθηκε δέπας κοσμήτορι λαῶν.
  Αὐτὰρ ὁ βῆ διὰ δῶμα φίλον τετιημένος ἦτορ,
νευστάζων κεφαλῇ· δὴ γὰρ κακὸν ὄσσετο θυμῷ.
[ἀλλ' οὐδ' ὣς φύγε κῆρα· πέδησε δὲ καὶ τὸν Ἀθήνη
Τηλεμάχου ὑπὸ χερσὶ καὶ ἔγχεϊ ἶφι δαμῆναι.]
ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
  Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη,
κούρῃ Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
μνηστήρεσσι φανῆναι, ὅπως πετάσειε μάλιστα
θυμὸν μνηστήρων ἰδὲ τιμήεσσα γένοιτο
μᾶλλον πρὸς πόσιός τε καὶ υἱέος ἢ πάρος ἦεν·
ἀχρεῖον δ' ἐγέλασσε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΠΗΝ. — Εὐρυνόμη, θυμός μοι ἐέλδεται, οὔ τι πάρος γε,
μνηστήρεσσι φανῆναι ἀπεχθομένοισί περ ἔμπης·
παιδὶ δέ κε εἴποιμι ἔπος, τό κε κέρδιον εἴη
μὴ πάντα μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ὁμιλεῖν,
οἵ τ' εὖ μὲν βάζουσι, κακῶς δ' ὄπιθε φρονέουσι.
  Τὴν δ' αὖτ' Εὐρυνόμη ταμίη πρὸς μῦθον ἔειπε·
ΕΥΡ. — Ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, τέκος, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἀλλ' ἴθι καὶ σῷ παιδὶ ἔπος φάο μηδ' ἐπίκευθε,
χρῶτ' ἀπονιψαμένη καὶ ἐπιχρίσασα παρειάς,
μηδ' οὕτω δακρύοισι πεφυρμένη ἀμφὶ πρόσωπα
ἔρχευ, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεί.
ἤδη μὲν γάρ τοι παῖς τηλίκος, ὃν σὺ μάλιστα
ἠρῶ ἀθανάτοισι γενειήσαντα ἰδέσθαι.

Om. — 155 (U[3]) || 158 G add. im. || 167-168 U add. U[a].

Damn. — 155-156 Berard cf. ο 235 et Υ 143 || 157 post 153 inserit Bothe || 158-303 Wilamowitz || 158-304 Bergk || 167-168 Duentzer cf. π 271 ρ 66.

Var. — 149 διακρινθήμεναι || 150 κἀκεῖνον. Schol. : πλήρης ὁ καὶ ⟨Ἀρίσταρχος⟩ || 153 διά : κατά vel πρός || 154 κεφαλήν — θυμός || 160 γρ. θέλξειε || 162 πρό || 166 ἦεν || 167 γρ. ἐπαινεῖν cf. *Hymn. Herm.* 457 || 168 ὄπισθε || 173 πρόσωπον || 174 ἔρχεο.

Corr. — 160 ὅπως ἐτάσειε Agar || 167 μὴ πάμπαν Agar || 171 νῦν σῷ Herwerden || 176 ἠράε' P. Knight optime cf. ζ 303 (?).

F. — 156 ἐγχείηφι Bothe || 166 εἴποιμι καὶ ἔπος P.

La sage Pénélope alors lui répondit :

PÉNÉLOPE. — Eurynomé, tais-toi ! ton amour me conseille de baigner mon visage !... et de farder mes joues ! Ah ! ma beauté ! les dieux, les maîtres de l'Olympe, l'ont détruite du jour que le héros partit au creux de ses vaisseaux !... Mais prie Autonoé de venir me trouver avec Hippodamie : je les veux près de moi pour entrer dans la salle ; j'aurais honte d'aller seule parmi ces hommes !

Elle dit et la vieille, à travers le manoir, allait dire aux servantes de venir au plus vite.

Mais, suivant son dessein, la déesse aux yeux pers versait un doux sommeil à la fille d'Icare. Cependant qu'en son siège, Pénélope dormait, les membres détendus, la tête renversée, cette toute divine l'ornait de tous ses dons immortels, pour charmer les yeux des Achéens [: elle lava d'abord son beau visage avec cette essence divine, dont se sert Kythérée à la belle couronne avant d'entrer au chœur des aimables Charites [1], lui donnant la blancheur de l'ivoire scié].

Quand elle eut achevé et qu'elle eut disparu, cette toute divine, voici que, de la salle, accouraient à l'appel les filles aux bras blancs. Le doux sommeil alors abandonna la reine et, se passant les mains sur les joues, elle dit :

[1] Vers 195 : et, la faisant paraître et plus grande et plus forte.

vrir, au fond de cet épisode, une raison décisive de l'écarter ?... Si l'on cherche quel calcul d'« économie » pourrait être invoqué pour le maintenir dans la structure du poème, un seul motif apparait : Tirésias a prédit qu'Ulysse retrouvera sa femme assaillie de prétendants qui déjà « font leurs cadeaux », *hedna*, XI 117, et Athéna en XIII 378 a prévenu le héros qu'il en était ainsi. Il faut donc que les prétendants donnent ces *hedna*.

Nous avons étudié le sens homérique de ce mot : ces cadeaux, c'est le prix de la fiancée versé par le prétendant à son futur beau-père. Comment les cadeaux, qu'offrent ici les prétendants

Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εὐρυνόμη, μὴ ταῦτα παραύδα κηδομένη περ
χρῶτ' ἀπονίπτεσθαι καὶ ἐπιχρίεσθαι ἀλοιφῇ·
ἀγλαΐην γὰρ ἐμοί γε θεοί, τοὶ Ὄλυμπον ἔχουσιν,
ὤλεσαν, ἐξ οὗ κεῖνος ἔβη κοίλῃσ' ἐνὶ νηυσίν.
ἀλλά μοι Αὐτονόην τε καὶ Ἱπποδάμειαν ἄνωχθι
ἐλθέμεν, ὄφρά κέ μοι παρστήετον ἐν μεγάροισιν.
οἴη δ' οὐ κεῖσ' εἶμι μετ' ἀνέρας· αἰδέομαι γάρ.
Ὣς ἄρ' ἔφη· γρηῢς δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει,
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.
Ἔνθ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
κούρῃ Ἰκαρίοιο κατὰ γλυκὺν ὕπνον ἔχευεν·
εὗδε δ' ἀνακλινθεῖσα· λύθεν δέ οἱ ἅψεα πάντα,
αὐτοῦ ἐνὶ κλιντῆρι· τέως δ' ἄρα δῖα θεάων
ἄμβροτα δῶρα δίδου, ἵνα μιν θησαίατ' Ἀχαιοί.
[κάλλεϊ μέν οἱ πρῶτα προσώπατα καλὰ κάθηρεν
ἀμβροσίῳ, οἵῳ περ ἐυστέφανος Κυθέρεια
χρίεται, εὖτ' ἂν ἴῃ Χαρίτων χορὸν ἱμερόεντα,
λευκοτέρην δ' ἄρα μιν θῆκε πριστοῦ ἐλέφαντος.]
Ἡ μὲν ἄρ' ὣς ἔρξασ' ἀπεβήσετο δῖα θεάων·
ἦλθον δ' ἀμφίπολοι λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο

195 καί μιν μακροτέρην καὶ πάσσονα θῆκε ἰδέσθαι — cf. ζ 230 θ 20

Om. — 197 et 199 X (V[1]) add. im.

Add. —184a X D U[2] J[2] (cf. ξ 27):
μίσγεσθαι μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισιν ἀνάγκῃ.

Damn. — 179 Cobet || 190-197 Fick || 192-196 Nauck || 192-194 P. Knight || 195-196 complur.

Var. — 178 Schol.: κηδομένῃ μετὰ τοῦ ι, ἀντὶ τοῦ κηδευούσῃ cf. X 416 || 181 ἐπὶ || 182 γρ. ἀνώχθει || 184 Schol.: οὐ κεῖσ' εἶμι· τὸ πλῆρες κεῖσε εἶμι, ⟨Ἀρίσταρχος⟩· τινὲς δὲ εἴσειμι· ἄμεινον δὲ τὸ πρῶτον || 186 γρ. ἕ⟨π⟩εσθαι || 190 Schol. : Ζηνόδοτος γράφει δῖ' Ἀφροδίτη || 192 πρόσωπα τὰ vel πρόσωπά τε || 194 χορὸν εἰς ἐρόεντα cf. Schol. || 196 γρ. λευκοῦ cf. Eustath. || 197 ὣς εἰποῦσ' ἀπέβη γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Corr. — 179 ἀπονίζεσθαι Kontos || 186 ἕπεσθαι La Roche πένεσθαι (?) van Leeuwen cf. χ 434 484 496 || 190 κλισμῷ· τῆος Nauck || 191 ἵνα θηησαίατ' P. Knight Bekker || 192 πρόσωφ' ἁπάλ' ἧκα κάθηρεν Agar ex antiqua scriptura ΠΡΟΣΟΠΑ ΑΠΑΛΑ ΕΚΑ ΕΚΑΘΕΡΕΝ.

F. — 192 μήν οἱ Schol. μὲν οὐ D.

Pénélope. — A force de souffrir, je tombe en la douceur de l'assoupissement. Que la chaste Artémis m'envoie donc à l'instant une mort aussi douce ! Ah ! ne plus consumer ma vie dans les sanglots, à regretter l'époux dont nul en Achaïe ne pouvait égaler la valeur en tous genres !

Elle dit et quitta son étage luisant et, sans l'abandonner, les deux filles suivaient.

Voici qu'elle arriva devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants, tandis qu'à ses côtés, veillaient les chambrières et que des prétendants les genoux flageolaient sous le charme d'amour[1], la reine s'adressait à son fils Télémaque :

Pénélope. — Télémaque, es-tu donc sans [esprit et sans cœur? Tout petit, tes desseins étaient mieux réfléchis; te voilà grand; tu vas entrer dans l'âge d'homme; à te voir bel et grand, il n'est pas d'étranger qui ne te proclamât le fils d'un homme heureux ; mais, parfois, tu parais sans] esprit et sans cœur !... que vient-il d'arriver au manoir, me dit-on? tu laisses insulter un hôte de la sorte ? Qu'allons-nous devenir, si, jusqu'en nos maisons, un paisible étranger peut être maltraité aussi cruellement !... Quelle honte pour toi et quelle flétrissure !

[1] Vers 213 : ils n'avaient tous qu'un vœu, être couchés près d'elle.

à Pénélope, — et non pas à son père, — peuvent-ils être les *hedna* prédits?

En 275-280, pourtant, Pénélope reproche aux prétendants leur mépris des coutumes et leur rappelle ces *hedna* en nature ou en objets précieux que l'on doit amener aux parents d'une fille noble et riche. Les Commentaires, copiés par Eustathe, disent avec raison que ces vers faisaient allusion à l'émulation de cadeaux, à la rivalité d'enchères, dont ailleurs les Poèmes nous parlent. L'interpolateur a donc fait un contresens : ne comprenant plus le sens exact des *hedna* homériques, il a cru que sa

φθόγγῳ ἐπερχόμεναι· τὴν δὲ γλυκὺς ὕπνος ἀνῆκε·
καί ῥ' ἀπομόρξατο χερσὶ παρειὰς εἶπέ τε μῦθον·
ΠΗΝ. — Ἦ με μάλ' αἰνοπαθῆ μαλακὸν περὶ κῶμ' ἐκάλυψεν.
αἴθέ μοι ὣς μαλακὸν θάνατον πόροι Ἄρτεμις ἁγνὴ
αὐτίκα νῦν, ἵνα μηκέτ' ὀδυρομένη κατὰ θυμὸν
αἰῶνα φθινύθω, πόσιος ποθέουσα φίλοιο
παντοίην ἀρετήν, ἐπεὶ ἔξοχος ἦεν Ἀχαιῶν.
Ὣς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα,
οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ' ἕποντο.
Ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο,
ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα·
ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἑκάτερθε παρέστη·
τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατ'· ἔρῳ δ' ἄρα θυμὸν ἔθελχθεν. 212
Ἡ δ' αὖ Τηλέμαχον προσεφώνεε, ὃν φίλον υἱόν· 214
ΠΗΝ. — Τηλέμαχ', οὐκέτι τοι φρένες ἔμπεδοι [οὐδὲ νόημα.
παῖς ἔτ' ἐὼν καὶ μᾶλλον ἐνὶ φρεσὶ κέρδε' ἐνώμας.
νῦν δ', ὅτε δὴ μέγας ἐσσὶ καὶ ἥβης μέτρον ἱκάνεις,
καί κέν τις φαίη γόνον ἔμμεναι ὀλβίου ἀνδρὸς
ἐς μέγεθος καὶ κάλλος ὁρώμενος ἀλλότριος φώς,
οὐκέτι τοι φρένες εἰσὶν ἐναίσιμοι] οὐδὲ νόημα
οἷον δὴ τόδε ἔργον ἐνὶ μεγάροισιν ἐτύχθη,
ὃς τὸν ξεῖνον ἔασας ἀεικισθήμεναι οὕτω.
πῶς νῦν, εἴ τι ξεῖνος ἐν ἡμετέροισι δόμοισιν
ἥμενος ὧδε πάθοι ῥυστακτύος ἐξ ἀλεγεινῆς;
σοί κ' αἶσχος λώβη τε μετ' ἀνθρώποισι πέλοιτο.

213 πάντες δ' ἠρήσαντο παραὶ λεχέεσσι κλιθῆναι = α 366

Om. — 199 X add. im.

Damn. — 213 P. Knight || 214-243 Wilamowitz Seeck || 216-220 Berard cf. *Introd.* || 222 P. Knight (ante 221 pos. Bothe) || 223-225 Kammer.

Var. — 200 παρειὰς φώνησέν τε || 211 ἀμφίπολοι ... κεδναὶ... παρέσταν || 212 Schol. : γράφεται ἔρως δ' ἄρα θυμὸν ἔθελγεν || 214 ἡ δ' ἄρα || 220 ἐνάρσιμοι οὔτε || 223 εἴ τις — ὑμετέροισι || 225 πέλοιτο : γένηται.

Corr. — 201 αἰνόμορον van Leeuwen αἰνά ποθεν Agar || 216 παιδνὸς ἐὼν Nauck || 218 καί κέ σέ τις Herwerden || 223 ὡς νῦν Naber πῶς οὐκ Axt.

F. — 211 ἀμφίπολος δέ οἱ ἄρα DZ.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ma mère, je ne puis qu'approuver ton courroux : ce n'est pas qu'en mon cœur, je ne pèse et ne voie [1] ; mais parfois je ne puis prendre le bon parti, tant ces gens, qui m'assiègent, me troublent et m'égarent ! ils ne pensent qu'au mal ! je n'ai pas un appui ?... Pourtant cette dispute entre Iros et le vieux, la volonté des prétendants ne l'a pas faite... Non ! regarde sa force !... Plût au ciel, Zeus le père ! Athéna ! Apollon ! qu'on vît les prétendants à travers le manoir branler ainsi la tête, vaincus, membres rompus, les uns dans la maison, les autres dans la cour ! tout comme Iros, là-bas, au porche de la cour, est assis maintenant, dodelinant du chef et semblant pris de vin, sans pouvoir se dresser sur ses pieds ni reprendre la route du logis, le chemin du retour : c'est un homme cassé !

Quand ils eurent entre eux échangé ces paroles, Eurymaque adressa ces mots à Pénélope :

EURYMAQUE. — Fille d'Icare, ô toi, la plus sage des femmes ! si tous les Achéens de l'Argos ionienne te voyaient, Pénélope ! combien d'autres encor viendraient en prétendants s'asseoir en ce manoir, dès l'aube, et banqueter ! Aucune femme au monde n'égale ta beauté, ta taille et cet esprit pondéré qui t'anime.

[1] Vers 229 : le bien comme le mal, je suis sorti d'enfance.

scène des cadeaux accomplirait la prophétie de Tirésias ; nous avons rencontré plus haut une origine analogue pour l'invocation d'Ulysse aux dieux égyptiens de l'Enfer. Nous en devinons une autre pour les « trois coups » des prétendants contre Ulysse : le héros a prévenu son fils en XVI 277 que les prétendants le frapperaient à plusieurs reprises ; le texte actuel, pour faire bonne mesure, ajouta deux coups au récit primitif.

L'*Apparition de Pénélope* en XVIII 158-303 nous est ainsi datée et, du même coup, le *Pugilat* dont elle est inséparable : le texte primitif s'arrête en XVII 604, quand Eumée a quitté le mégaron, et reprend en XVIII 304 au départ des prétendants.

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, τὸ μὲν οὔ σε νεμεσσῶμαι κεχολῶσθαι·
αὐτὰρ ἐγὼ θυμῷ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα·
ἀλλά τοι οὐ δύναμαι πεπνυμένα πάντα νοῆσαι·
ἐκ γάρ με πλήσσουσι παρήμενοι ἄλλοθεν ἄλλος
οἵδε κακὰ φρονέοντες· ἐμοὶ δ' οὐκ εἰσὶν ἀρωγοί.
οὐ μέν τοι ξείνου γε καὶ Ἴρου μῶλος ἐτύχθη
μνηστήρων ἰότητι· βίῃ δ' ὅ γε φέρτερος ἦεν.
αἲ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
οὕτω νῦν μνηστῆρες ἐν ἡμετέροισι δόμοισι
νεύοιεν κεφαλὰς δεδμημένοι, οἱ μὲν ἐν αὐλῇ,
οἱ δ' ἔντοσθε δόμοιο· λελῦντο δὲ γυῖα ἑκάστου,
ὡς νῦν Ἶρος κεῖνος ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν
ἧσται νευστάζων κεφαλῇ, μεθύοντι ἐοικώς,
οὐδ' ὀρθὸς δύναται στῆναι ποσὶν οὐδὲ νέεσθαι
οἴκαδ', ὅπῃ οἱ νόστος, ἐπεὶ φίλα γυῖα λέλυνται.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
Εὐρύμαχος δ' ἐπέεσσι προσηύδα Πηνελόπειαν·
ΕΥΡ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,
εἰ πάντές σε ἴδοιεν ἀν' Ἴασον Ἄργος Ἀχαιοί,
πλέονές κε μνηστῆρες ἐν ὑμετέροισι δόμοισιν
ἠῶθεν δαινύατ', ἐπεὶ περίεσσι γυναικῶν
εἶδός τε μέγεθός τε ἰδὲ φρένας ἔνδον ἐίσας.

229 ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα = υ 310

Damn. — 228-229 Bothe Bekker complur. || 229 Schol. : προηθέτει ⟨'Αριστοφάνης (?) ἀθετεῖ⟩ καὶ 'Αρίσταρχος || 229-232 P. Knight || 230-232 Friedlaender || 233-242 Kammer.

Var. — 229 Schol. : γράφεται μέγας δέ κε νήπιος εἴην || 238 οἱ δὲ καὶ ἔκτοσθεν μεγάρων εὐναιεταόντων — λελῦντο vel λέλυντο vel λέλυνται — ἑκάστων || 239 γρ. ὡς γοῦν vel καὶ νῦν — γρ. ἐν || 240 κεφαλήν cf. 154 || 241 ὀρθῶς στῆναι δύναται || 242 οὐδ' ὅππῃ οἱ νόστος — γοῦνα || 246 Ἴασον Ἄργος : sic Peloponnesus dicebatur (teste Strabone VIII 369) in posthomerica aetate : sed hapax in Poematibus cf. Ο 337 : Ἴασος αὖτ' ἀρχὸς μὲν 'Αθηναίων ἐτέτυκτο || 247 ἡμετέροισι || 248 δαίνυντ' || 249 ἠδὲ.

Corr. — 247 πλείονες ἂν P. Knight Menrad — μνηστῆρες πλέονές κεν Nauck.

Ϝ. — 233 γε del. P. Knight cf. 38 || 244 δὲ ἔπεσσι || 246 πάντές γ' ἐσίδοιεν Strab. cf. ρ 9.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Ma valeur, ma beauté, mes grands airs, Eurymaque, les dieux m'ont tout ravi, lorsque, vers Ilion, les Achéens partirent, emmenant avec eux Ulysse, mon époux ! Ah ! s'il me revenait pour veiller sur ma vie, que mon renom serait et plus grand et plus beau ! Je n'ai plus que chagrins, tant le ciel me tourmente !... Le jour qu'il s'en alla loin du pays natal, il me prit la main droite au poignet et me dit : « Ma femme, je sais bien que, de cette Troade, nos Achéens guêtrés ne reviendront pas tous; on dit que les Troyens sont braves gens de guerre, bons piquiers, bons archers, bons cavaliers, montés sur ces chevaux rapides, qui, dans le grand procès du combat indécis, sont les soudains arbitres. Le ciel me fera-t-il revenir en Ithaque ? dois-je périr là-bas en Troade ? qui sait ? Tu resteras ici et prendras soin de tout. Pense à mes père et mère : pour eux, en ce manoir, reste toujours la même ; sois plus aimante encor quand leur fils sera loin ! Plus tard, quand tu verras de la barbe à ton fils, épouse qui te plaît et quitte la maison ! » Oui ! je l'entends encore, et tout s'est accompli. Je vois venir la nuit odieuse où l'hymen achèvera ma perte, puisque Zeus m'enleva ce qui fut mon bonheur. Mais pour me torturer et l'esprit et le cœur, voici des prétendants

Les 303 vers interpolés sont soudés à XVII 604 par les deux vers XVII 605-606, qui furent interpolés, eux aussi, pour servir de suture. Nous retrouvons le mode de suture ordinaire aux interpolations : la fin de 605 et le vers 606 ne sont qu'un décalque résumé de XVIII 304-306. Or, ces trois vers 304-306 vont nous fournir un autre indice.

Ils se retrouvent, en effet, au chant I, à l'extrême fin d'une journée qui a vu le même festin des prétendants; mais, en I, les prétendants quittent aussitôt la salle et Télémaque gagne sa chambre à coucher, v. 421-425. C'est ce que nous aurions en XVIII si, enlevant les deux derniers épisodes, *Insultes de Mélantho* 307-345 et *Coup d'Eurymaque* 346-426, nous recousions les vers 303-306

Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εὐρύμαχ', ἤτοι ἐμὴν ἀρετὴν εἶδός τε δέμας τε
ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ᾖεν Ὀδυσσεύς.
εἰ κεῖνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι,
μεῖζόν κε κλέος εἴη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτω.
νῦν δ' ἄχομαι· τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
ἦ μὲν δὴ ὅτε τ' ᾖε λιπὼν κάτα πατρίδα γαῖαν,
δεξιτερὴν ἐπὶ καρπῷ ἑλὼν ἐμὲ χεῖρα προσηύδα·
— Ὦ γύναι, οὐ γὰρ ὀίω ἐυκνήμιδας Ἀχαιοὺς
ἐκ Τροίης εὖ πάντας ἀπήμονας ἀπονέεσθαι·
καὶ γὰρ Τρῶάς φασι μαχητὰς ἔμμεναι ἄνδρας,
ἠμὲν ἀκοντιστὰς ἠδὲ ῥυτῆρας ὀιστῶν
ἵππων τ' ὠκυπόδων ἐπιβήτορας, οἵ κε τάχιστα
ἔκριναν μέγα νεῖκος ὁμοιίου πολέμοιο.
τὼ οὐ οἶδ' ⟨ἤ⟩ κέν μ' ἀνέσει θεός, ἦ κε ἁλώω
αὐτοῦ ἐνὶ Τροίῃ σοὶ δ' ἐνθάδε πάντα μελόντων·
μεμνῆσθαι πατρὸς καὶ μητέρος ἐν μεγάροισιν
ὡς νῦν, ἢ' ἔτι μᾶλλον ἐμεῦ ἀπὸ νόσφιν ἐόντος·
αὐτὰρ ἐπὴν δὴ παῖδα γενειήσαντα ἴδηαι,
γήμασθ' ᾧ κ' ἐθέλῃσθα τεὸν κατὰ δῶμα λιποῦσα.
— Κεῖνος τὼς ἀγόρευε· τὰ δὴ νῦν πάντα τελεῖται.
νὺξ δ' ἔσται ⟨στυγερή⟩, ὅτε δὴ γάμος ἀντιβολήσει
οὐλομένης ἐμέθεν, τῆς τε Ζεὺς ὄλβον ἀπηύρα.
ἀλλὰ τόδ' αἰνὸν ἄχος κραδίην καὶ θυμὸν ἱκάνει·

Damn. — 251-256 Duentzer Reichert Wilamowitz.

Var. — 251 εἶδος μέγεθός τε || 253 Schol. : ᾖεν· σὺν τῷ ι Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης, ἀντὶ τοῦ ⟨ἀπήει⟩ || 256 ἔχομαι vel ἄχθομαι vel ἄχνυμαι — ἐπέχευεν vel ἐπέκλωσεν cf. τ 129 || 259 γὰρ : γάρ τ' || 263 τάχιστα : μάλιστα || 265 εἴ κεν ἀλώην || 269 ἐπειδὴ || 271 τὼς Aristarch. apud Schol. B 330 : θ' ὣς Herodian.

Corr. — 251-252

Εὐρύμαχ', ἦ τοι ἔμ' ἀθάνατοι εἶδός τε δέμας τε
ὤλεσαν ἤματι τῷ...

Agar || 254 ἐλθὼν ἔτ' ἐμὸν Agar || 257 δή ῥ' ὅ γ' ὅτ' ᾖε Agar || 264 κρίνειαν Barnes || 265 Bekker : εἴ κέν codd. — μ' ἀνέῃ plures μ' ἐάῃ Agar || 271 κεῖνος ὅ γ' ὣς Agar cf. T 344 Γ 391 || 272 Berard : ὅτε δὴ στυγερὸς Vulg.

F. — 265 οὐκ... κεν ἀλώω Vulg. || 273 ἀπέϝρα.

aux étranges manières !... Pour plaire à fille noble et de riche maison, on lutte, à qui mieux mieux, de générosité; chez elle, on va traiter ses parents, on amène les bœufs, les moutons gras, les plus riches cadeaux; on ne se jette pas sur ses biens sans défense !

Elle disait; la joie vint au divin Ulysse. Il avait bien compris, le héros d'endurance, qu'elle flattait leurs cœurs par de douces paroles, pour avoir leurs cadeaux et cacher ses desseins.

Antinoos, le fils d'Eupithès, répondit :

Antinoos. — Fille d'Icare, ô toi, la plus sage des femmes ! laisse-nous apporter, chacun, notre cadeau et prends-le, Pénélope ; car présent refusé fut toujours une insulte. Mais jamais nous n'irons sur nos biens ni ailleurs avant de t'avoir vue accepter pour époux l'Achéen de ton choix.

A ce discours d'Antinoos, tous d'applaudir, et chacun au logis envoya son héraut pour chercher un présent. L'homme d'Antinoos rapporta le plus beau des grands voiles brodés : ses douze agrafes d'or passaient en des anneaux à la courbe savante. Aussitôt le héraut d'Eurymaque apporta un collier d'or ouvré, enfilé de gros ambres, — un rayon de soleil ! Les deux servants d'Eurydamas lui rapportèrent des pendants à trois perles de la grosseur des mûres: la grâce en éclatait. Puis, de chez Pisandros, fils du roi Polyktor, un servant rapporta un tour de cou, le plus admirable joyau,

aux derniers vers 427-428 de ce même chant XVIII et au premier vers de XIX. Pouvons-nous faire encore cette suppression des deux épisodes qui occupent les 120 vers XVIII 307-426?

Les *Insultes de Mélantho* et le *Coup d'Eurymaque* ont un caractère commun : ils sont, tous deux, des copies d'épisodes antérieurs; les insultes de Mélantho sont aux insultes de Mélantheus en XVII 204-260 ce qu'est l'escabeau d'Eurymaque au tabouret d'Antinoos en XVII 409 et suivants. Ils ont cet autre caractère commun d'avoir, à leur tour, servi de modèle ou de point de départ à d'autres imitations; car ces premières insultes

μνηστήρων οὐχ ἧδε δίκη τὸ πάροιθε τέτυκτο.
οἵ τ' ἀγαθήν τε γυναῖκα καὶ ἀφνειοῖο θύγατρα
μνηστεύειν ἐθέλωσι καὶ ἀλλήλοισ' ἐρίσωσιν,
αὐτοὶ τοί γ' ἀπάγουσι βόας καὶ ἴφια μῆλα,
κούρης δαῖτα φίλοισι, καὶ ἀγλαὰ δῶρα διδοῦσιν·
ἀλλ' οὐκ ἀλλότριον βίοτον νήποινον ἔδουσιν.
Ὣς φάτο· γήθησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
οὕνεκα τῶν μὲν δῶρα παρέλκετο, θέλγε δὲ θυμὸν
μειλιχίοισ' ἐπέεσσι, νόος δέ οἱ ἄλλα μενοίνα.
Τὴν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,
δῶρα μὲν ὅς κ' ἐθέλῃσιν Ἀχαιῶν ἐνθάδ' ἐνεῖκαι,
δέξασθ'· οὐ γὰρ καλὸν ἀνήνασθαι δόσιν ἐστίν·
ἡμεῖς δ' οὔτ' ἐπὶ ἔργα πάρος γ' ἴμεν οὔτέ πῃ ἄλλῃ,
πρίν γέ σε τῷ γήμασθαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος.
Ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος·
δῶρα δ' ἄρ' οἰσέμεναι πρόεσαν κήρυκα ἕκαστος.
Ἀντινόῳ μὲν ἔνεικε μέγαν περικαλλέα πέπλον,
ποικίλον· ἐν δ' ἄρ' ἔσαν περόναι δυοκαίδεκα πᾶσαι
χρύσειαι, κληῖσιν ἐυγνάμπτοισ' ἀραρυῖαι.
ὅρμον δ' Εὐρυμάχῳ πολυδαίδαλον αὐτίκ' ἔνεικε,
χρύσεον, ἠλέκτροισιν ἐερμένον ἠέλιον ὥς.
ἕρματα δ' Εὐρυδάμαντι δύω θεράποντες ἔνεικαν
τρίγληνα, μορόεντα· χάρις δ' ἀπελάμπετο πολλή.

Om. — 280 P || 282 P.

Damn. — 281-283 291-301 Fick || 282-301 Kammer correctis 281 b et 302 a.

Signa. — 282 Schol. : εὐτελὲς τοῦτο· διὸ καὶ κεραύνιον παρέθηκεν Ἀριστοφάνης.

Var. — 275 προπάροιθε || 279 κούρης — φίλησι — ἔργα || 280 ἠδέ κεν ἀλλότριον || 282 Schol. : εἰ μὲν ὑπὸ ἓν παρέλκετο, παρολκὴν ἐλάμβανεν· εἰ δὲ διῃρημένως, παρὰ τούτων ἐλάμβανε cf. Eustath. || 286 ὥς κ' || 287 εἴη || 289 σέ γε || 295 πολυδαίδαλον : περικαλλέα || 296 ἐεργμένον vel ἀερμένον || 298 ἀνεδέξατο.

Corr. — 278 ἀνάγουσι Ernesti Cobet ἐπάγουσι Axt || 286 ἐνείκαι van Leeuwen (1890) deleto versu 287 (?) || 289 πρίν σέ τεῳ van Leeuwen — ἀρεστός Axt || 293 τρίγλην' ἱμερόεντα Agar ex antiq. scriptur. ΤΡΙΓΛΕΝΑΙΜΕΡΟΕΝΤΑ.

Ϝ. — 279 δῶρα Vulg. : ἔργα HU || 283 μειλιχίοισι ἔπεσσι || 288 ἐπιέργα P || 290 ἐπεάνδανε P. Knight ἐπι ἥνδανε P ἐπήνδανε LW || 293 ἐν δέ Ϝ' ἔσαν Agar.

et de même, chacun des autres Achéens fit quelque beau présent. Elle reprit alors, cette femme divine, l'escalier de sa chambre et, près d'elle, les deux chambrières portaient les cadeaux magnifiques.

En bas, on se remit, pour attendre le soir, aux plaisirs de la danse et des chansons joyeuses ; dans les ombres du soir, on s'ébattait encor. Alors, pour éclairer la grand'salle, on dressa trois torchères, chargées de branches résineuses, qui, tombées de longtemps, sèches jusqu'à la moelle, venaient d'être fendues par le bronze des haches; on y mêla des torches que vinrent tour à tour ranimer les servantes du valeureux Ulysse.

Le rejeton des dieux, Ulysse l'avisé, dit alors à ces filles :

Ulysse. — O servantes du maître absent depuis longtemps, vous pouvez remonter dans les appartements de votre auguste reine ; restez à la distraire en tournant vos fuseaux, en cardant votre laine. C'est moi qui veillerai pour eux tous aux torchères et, quand leur bon plaisir serait de voir monter l'Aurore sur son trône, ils ne m'abattraient pas ; j'ai bien trop d'endurance !

Il dit ; elles, de rire et de se regarder. Mais l'une, Mélantho, jeunesse aux belles joues, se mit à l'insulter. Fille de Dolios, elle avait eu les soins maternels de la reine, qui l'avait élevée et gâtée de cadeaux ; mais son cœur était sans pitié pour Pénélope, car, avec Eurymaque, elle était en amour.

de Mélantho ont pour suite les secondes insultes de la même Mélantho en XIX 65-95, et le pied de bœuf de Ctésippos, en XX 284 et suivants, répète l'escabeau d'Eurymaque avec la même formule d'introduction (XX 284-286 = XVIII 346-348).

En ces deux derniers épisodes de XVIII, laissons de côté les mots et les formes étranges, qui sont aussi nombreux que dans les deux précédents, — sans parler des digammas négligés ! et

ἐκ δ' ἄρα Πεισάνδροιο Πολυκτορίδαο ἄνακτος
ἴσθμιον ἤνεικεν θεράπων, περικαλλὲς ἄγαλμα.
ἄλλο δ' ἄρ' ἄλλος δῶρον Ἀχαιῶν καλὸν ἔνεικεν.
Ἡ μὲν ἔπειτ' ἀνέβαιν' ὑπερώια δῖα γυναικῶν·
τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι ἔφερον περικαλλέα δῶρα.
Οἱ δ' εἰς ὀρχηστύν τε καὶ ἱμερόεσσαν ἀοιδὴν
τρεψάμενοι τέρποντο, μένον δ' ἐπὶ ἕσπερον ἐλθεῖν·
τοῖσι δὲ τερπομένοισι μέλας ἐπὶ ἕσπερος ἦλθεν.
Αὐτίκα λαμπτῆρας τρεῖς ἵστασαν ἐν μεγάροισιν,
ὄφρα φαείνοιεν· περὶ δὲ ξύλα κάγκαν' ἔθηκαν,
αὖα πάλαι, περίκηλα, νέον κεκεασμένα χαλκῷ,
καὶ δαίδας μετέμισγον· ἀμοιβηδὶς δ' ἀνέφαινον
δμῳαὶ Ὀδυσσῆος ταλασίφρονος. αὐτὰρ ὁ τῇσιν
αὐτὸς διογενὴς μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Δμῳαὶ Ὀδυσσῆος, δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος,
ἔρχεσθε πρὸς δώμαθ', ἵν' αἰδοίη βασίλεια·
τῇ δὲ παρ' ἠλάκατα στροφαλίζετε, τέρπετε δ' αὐτὴν
ἥμεναι ἐν μεγάρῳ, ἢ' εἴρια πείκετε χερσίν·
αὐτὰρ ἐγὼ τούτοισι φάος πάντεσσι παρέξω.
ἤν περ γάρ κ' ἐθέλωσιν ἐύθρονον Ἠῶ μίμνειν,
οὔ τί με νικήσουσι· πολυτλήμων δὲ μάλ' εἰμί.
Ὣς ἔφαθ'· αἱ δ' ἐγέλασσαν, ἐς ἀλλήλας δὲ ἴδοντο.
τὸν δ' αἰσχρῶς ἐνένιπε Μελανθὼ καλλιπάρῃος,
τὴν Δολίος μὲν ἔτικτε, κόμισσε δὲ Πηνελόπεια,
παῖδα δὲ ὣς ἀτίταλλε· δίδου δ' ἄρ' ἀθύρματα θυμῷ·
ἀλλ' οὐδ' ὣς ἔχε πένθος ἐνὶ φρεσὶ Πηνελοπείης,
ἀλλ' ἥ γ' Εὐρυμάχῳ μισγέσκετο καὶ φιλέεσκεν.

Om. — 309 (R²) || 318 G.
Damn. — 303 Fick || 304-345 Bergk complures alii || 305ᵇ-306ᵃ Fick.
Var. — 302 ὑπερώια σιγαλόεντα || 303 τὴν δ' || 305-306 τερψάμενοι... τερψαμένοισι || 307 «λαμπτῆρας : redit in versibus 343 et τ 63 ; apparet vasa significari ligno arido referta et differre igitur a taedis » van Leeuwen — ἕστασαν || 308 περὶ : ἐπὶ || 314 ἔρχεσθαι vel ἔρχεσθον || 315 ἄντην || 321 et 326 ἐνένιπτε vel ἐνένισπε || 323 θυμοῦ || 324 σχέθε || 325 μιγέσχετο.
Corr. — 303 φόρεον Agar || 312 αὖτις Hinrichs : αὐτὸς Vulg. παρστὰς (?) van Leeuwen cf. ο 439 Η 170 σ 60.
Ϝ. — 305 ἐπιέσπερον PH || 306 ἐπιέσπερος PH || 323 δίδου δέ Ϝ' Agar (siue ἄρ').

Elle lança ces mots d'insulte contre Ulysse :

Mélantho. — Misérable étranger, n'as-tu pas les esprits quelque peu chavirés ! au lieu d'aller dormir à la chambre de forge ou dans quelque parlote, tu viens hâbler ici[1] : es-tu grisé d'avoir battu ce gueux d'Iros? Prends garde ! un autre Iros, mais de meilleur courage, pourrait tôt se lever, dont les poings vigoureux te fêleraient le crâne et te mettraient dehors, tout barbouillé de sang !

Ulysse l'avisé la toisa et lui dit :

Ulysse. — Ah ! chienne, quels discours ! je m'en vais de ce pas le dire à Télémaque ! qu'il te fasse à l'instant dépecer, membre à membre !

Il dit et la terreur dispersa les servantes ; en hâte, elles rentrèrent, sentant se dérober leurs genoux et croyant ses dires sérieux. Ulysse alors resta debout près des torchères : il les surveillait toutes, mais avait l'âme ailleurs et méditait déjà ce qu'il sut accomplir.

Or, Pallas Athéna ne mettait fin ni trêve aux cuisantes insultes des fougueux prétendants; la déesse voulait que le fils de Laerte, Ulysse, fût mordu plus avant jusqu'au cœur.

[1] Vers 330-332 : devant tous ces héros! vraiment tu n'as pas peur!... c'est le vin qui te tient? ou ne sais-tu jamais débiter que sornettes?...

ne regardons même pas les vers empruntés ou imités à tort et à travers, ni les phrases ambiguës ou pleinement obscures, ni leurs maladresses de ton et de langage.

Laissons encore les autres arguments qu'ont invoqués nombre de Modernes pour condamner aussi bien XVIII 304-345 que XVIII 346-428. Ici, comme plus haut, n'attachons d'importance qu'aux anachronismes du fond.

Le double épisode de Mélantho, en XVIII comme en XIX, se déroule autour des torchères que l'on allume pour éclairer le mégaron quand tombe la nuit. Or, le seul éclairage du soir dans le mégaron homérique venait du foyer : on ne connaissait pas la lampe et l'on ne prenait des torches que pour circuler dans les cours et corridors du manoir ; il en était encore ainsi dans

Ἠ ῥ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπεν ὀνειδείοισ' ἐπέεσσι·
ΜΕΛ. — Ξεῖνε τάλαν, σύ γέ τις φρένας ἐκπεπαταγμένος ἐσσί,
οὐδ' ἐθέλεις εὕδειν χαλκήιον ἐς δόμον ἐλθὼν
ἠέ που ἐς λέσχην, ἀλλ' ἐνθάδε πόλλ' ἀγορεύεις·
ἦ' ἀλύεις ὅτι Ἶρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην;
μή τίς τοι τάχα Ἴρου ἀμείνων ἄλλος ἀναστῇ,
ὅς τίς σ' ἀμφὶ κάρη κεκοπὼς χερσὶ στιβαρῇσι
δώματος ἐκπέμψῃσι φορύξας αἵματι πολλῷ.
Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ἦ τάχα Τηλεμάχῳ ἐρέω, κύον, οἷ' ἀγορεύεις,
κεῖσ' ἐλθών, ἵνα σ' αὖθι διὰ μελεϊστὶ τάμῃσιν.
Ὣς εἰπὼν ἐπέεσσι διεπτοίησε γυναῖκας·
βὰν δ' ἴμεναι διὰ δῶμα· λύθεν δ' ὑπὸ γυῖα ἑκάστης
ταρβοσύνῃ· φὰν γάρ μιν ἀληθέα μυθήσασθαι.
Αὐτὰρ ὁ πὰρ λαμπτῆρσι φαείνων αἰθομένοισιν
ἑστήκει ἐς πάντας ὁρώμενος· ἄλλα δέ οἱ κῆρ
ὥρμαινε φρεσὶ ᾗσιν, ἅ ῥ' οὐκ ἀτέλεστα γένοντο.
Μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἴα Ἀθήνη
λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον
δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν,
κερτομέων Ὀδυσῆα, γέλω δ' ἄρα τοῖσιν ἔτευχε·

330 θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ = 390
ταρβεῖς. ἦ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας, ἤ νύ τοι αἰεὶ 391
τοιοῦτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμώνια βάζεις; 392

Damn. — 330-332 Schol. : ἀθετοῦνται τρεῖς ὡς ἐκ τῶν ἑξῆς μετατιθέμενοι.

Signa. — 330-332 uncinum (M[4] R[8]).

Var. — 326 cf. 321 || 327 ἐκπεπετασμένος || 330 θαρσαλέος || 332 μεταμώλια || 333 ἄλυες cf. Schol. E 352 Eustath. 1636 22 || 335 Schol. : κεκοπώς· διὰ τοῦ φ κεκοφώς, ⟨Ἀρίσταρχος⟩ vel ⟨κεκοπὼς καὶ κεκοφὼς διχῶς αἱ Ἀριστάρχου⟩ cf. Schol. N 60 || 339 διαμελεϊστὶ cf. Schol. : ἵνα σε διατάμῃ μελεϊστί || 341 ἰέναι — ὑπὸ βῖα P cf. μ 279 || 344 Eustath. : τὸ δὲ εἱστήκει εὕρηται καὶ εἱστήκειν cf. χ 275. — ἑστήκειν ἅπαντας || 345 ἀτέλευτα || 348 Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος codd. ceteri : Λαερτιάδην Ὀδυσῆα U cf. υ 286 || 349 ἀντίον ηὔδα || 350 γέλων vel γέλωτ' cf. Schol. : γέλων· γέλωτα ἀττικῶς· γρ. γέλων δ' ἑτάροισιν ἔτευχε — ἔχευε vel ἔθηκε.

Corr. — 335 ὅς κέν Agar.

F. — 326 ὀνειδείοισι ἔπεσσι || 331 σου D.

Eurymaque, le fils de Polybe, reprit, en se raillant d'Ulysse, et les autres, de rire :

Eurymaque. — Deux mots, ô prétendants de la plus noble reine ! Voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine : c'est un décret des dieux qui fit venir cet homme en la maison d'Ulysse ; je vois son crâne luire à l'égal d'un flambeau ! quelle tête ! et dessus, pas l'ombre d'un cheveu !

Il dit et, se tournant vers ce grand cœur d'Ulysse :

Eurymaque. — Voudrais-tu pas, notre hôte, entrer à mon service ? je t'enverrais aux champs, à l'autre bout de l'île ; tu serais bien payé pour ramasser la pierre et planter de grands arbres ; je fournirais, avec le pain de tous les jours, le vêtement complet et la chaussure aux pieds... Mais tu ne fus dressé qu'aux vilaines besognes ; tu refuses l'ouvrage et préfères rouler la ville à mendier de quoi rassasier le gouffre de ta panse !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Eurymaque, veux-tu qu'on nous mette en concours ? Par un jour de printemps, quand les journées sont longues, qu'on nous conduise au pré, que j'aie ma bonne faux, et toi pareillement : tout le jour, sans manger, nous abattrons l'ouvrage, jusqu'à la nuit venue et jusqu'au bout du foin !... Quant à pousser les bœufs, et même les plus forts, une paire de grands bœufs roux, saturés d'herbe, — même âge, même force, même ardeur indomptable, — donne-moi quatre arpents où le soc entre aux mottes, et tu verras si mon sillon est coupé droit... Et la guerre ?... aujourd'hui plût au

la plupart des maisons turques de l'Asie Mineure vers 1890, avant l'introduction de la lampe à pétrole; j'ai vécu durant des mois avec le seul éclairage du foyer, été comme hiver. La présence de torchères dans le mégaron d'Ulysse rendrait incompréhensibles les scènes les plus importantes du poème. Au chant XIX, quand Euryclée aura préparé le bain de pieds, Ulysse

ΕΥΡ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης,
ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει·
οὐκ ἀθεεὶ ὅδ' ἀνὴρ Ὀδυσήιον ἐς δόμον ἵκει·
ἔμπης μοι δοκέει δαΐδων σέλας ἔμμεναι αὐτοῦ
κά⟨κ⟩ κεφαλῆς, ἐπεὶ οὔ οἱ ἔπι τρίχες οὐδ' ἠ̃ βαιαί.
Ἦ ῥ' ἅμα τε προσέειπεν Ὀδυσσῆα πτολίπορθον·
ΕΥΡ. — Ξεῖν', ἦ' ἄρ κ' ἐθέλοις θητευέμεν, εἴ σ' ἀνελοίμην
ἀγροῦ ἔπ' ἐσχατιῆς, μισθὸς δέ τοι ἄρκιος ἔσται,
αἱμασιάς τε λέγων καὶ δένδρεα μακρὰ φυτεύων;
ἔνθά κ' ἐγὼ σῖτον μὲν ἐπηετανὸν παρέχοιμι,
εἵματα δ' ἀμφιέσαιμι ποσίν θ' ὑποδήματα δοίην.
ἀλλ' ἐπεὶ οὖν δὴ ἔργα κάκ' ἔμαθες, οὐκ ἐθελήσεις
ἔργον ἐποίχεσθαι, ἀλλὰ πτώσσειν κατὰ δῆμον
βούλεαι, ὄφρ' ἂν ἔχῃς βόσκειν σὴν γαστέρ' ἄναλτον.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Εὐρύμαχ', εἰ γὰρ νῶιν ἔρις ἔργοιο γένοιτο
ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται,
ἐν ποίῃ, δρέπανον μὲν ἐγὼν εὐκαμπὲς ἔχοιμι,
καὶ δὲ σὺ τοῖον ἔχοις ἵνα πειρησαίμεθα ἔργου
νήστιες ἄχρι μάλα κνέφαος, ποίη δὲ παρείη·
εἰ δ' αὖ καὶ βόες εἶεν ἐλαυνέμεν, οἵ περ ἄριστοι,
αἴθωνες, μεγάλοι, ἄμφω κεκορηότε ποίης,
ἥλικες, ἰσοφόροι, τῶν τε σθένος οὐκ ἀλαπαδνόν,
τετράγυον δ' εἴη, εἴκοι δ' ὑπὸ βῶλος ἀρότρῳ·
τῶ κέ μ' ἴδοις, εἰ ὦλκα διηνεκέα προταμοίμην.

Om. — 352 U add. U².

Damn. — 358 Hentze || 359 Peppmueller.

Var. — 352 γρ. ἀνώγει || 353 ἥκει || 354 σέλας cf. 394 σφέλας ineptus jocus interpolationis indicium ; cf. Melanthii minas in ρ 229-232 || 355 ἔνι || 356 πτολίπορθον codd. : μεγάθυμον U || 360 ἔνθα δ' || 364 ἔχῃ — ἄναντλον || 370 κνέφεος || 371 αὖ κεν — ὅσσοι vel ὥσπερ || 373 ἰσόφρονοι || 374 χῶρος cf. Schol. 368 : ἐν σιτοφόρῳ χωρίῳ (vel χόρτῳ).

Corr. — 353 οὐχ ἀχρεῖ' Agar || 355 Barnes : καὶ Vulg. — ἠ̃βαιαί Vulg. || 371-372 ἀρίστω αἴθωνε μεγάλω Monro cf. Agar.

Ϝ. — 352 ὄφρ' Vulg. : ὡς Nauck || 355 om. οἱ P || 356 πρὸς ἔειπε P || 361 ἀμφέσσαιμι P || 367 ὥρῃ Ϝεαρινῇ Bentley P. Knight — ἐνειαρινῇ P || 373 ἥλικε ἰσοφόρω Nauck Bekker || 375 et 379 κε ἴδοις P. Knight κεν ἴδοις in 379 P cf. Agar.

fils de Cronos d'en susciter quelqu'une ; que j'eusse un bouclier, deux piques, un bonnet dont la coiffe de bronze me colle bien aux tempes : tu me verrais au premier rang des combattants et ne parlerais plus en raillant de ma panse !... Mais tu n'es qu'insolence en ton cœur sans pitié !... Tu te crois grand et fort, je veux bien ! tes rivaux sont en si petit nombre, et de valeur si mince !... Si tu voyais rentrer Ulysse en sa patrie, ah ! tu saurais courir ! et le portail, tout grand ouvert devant ta fuite, te semblerait étroit.

Il dit et redoubla le courroux d'Eurymaque qui, le toisant, lui dit ces paroles ailées :

Eurymaque. — Misérable ! je vais, sans plus, te châtier ! Voyez-vous cette langue ! tu viens hâbler ici devant tous ces héros ! vraiment, tu n'as pas peur ! c'est le vin qui te tient ? ou ne sais-tu jamais débiter que sornettes[1] ?

Il disait et déjà prenait une escabelle. Par crainte d'Eurymaque, Ulysse vint s'asseoir aux genoux d'Amphinomos de Doulichion. L'escabelle atteignit l'échanson au bras droit; on entendit tinter le flacon sur le sol, tandis qu'avec un cri, l'homme tombait dans la poussière, à la renverse.

Les prétendants criaient dans l'ombre de la salle. Se tournant l'un vers l'autre, ils se disaient entre eux :

Le Chœur. — Qu'il aurait dû, cet hôte, aller se perdre ailleurs ! s'il n'était pas venu, il nous eût épargné, du moins, tout ce tapage : maintenant pour des gueux

[1] Vers 393 : es-tu grisé d'avoir battu ce gueux d'Iros?

viendra s'asseoir à l'écart du foyer et tournera le dos à la flamme pour ne découvrir son pied et sa cicatrice que dans l'obscurité (il n'a donc pas de torchères en face) ; de même, aussitôt baigné, Ulysse, couvrant de ses loques la cicatrice, rapprochera du feu son escabelle pour se réchauffer : à quoi servent donc ces torchères que Mélantho et ses compagnes avaient rechargées « pour éclairer et, tout ensemble, chauffer la salle » ? De même en XXI,

εἰ δ' αὖ καὶ πόλεμόν ποθεν ὁρμήσειε Κρονίων
σήμερον, αὐτὰρ ἐμοὶ σάκος εἴη καὶ δύο δοῦρε
καὶ κυνέη πάγχαλκος, ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖα,
τῶ κέ μ' ἴδοις πρώτοισιν ἐνὶ προμάχοισι μιγέντα,
οὐδ' ἄν μοι τὴν γαστέρ' ὀνειδίζων ἀγορεύοις.
ἀλλὰ μάλ' ὑβρίζεις καί τοι νόος ἐστὶν ἀπηνής·
καί που τις δοκέεις μέγας ἔμμεναι ἠδὲ κραταιός,
οὕνεκα πὰρ παύροισι καὶ οὐδ' ἀγανοῖσιν ὁμιλεῖς·
εἰ δ' Ὀδυσεὺς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν,
αἶψά κέ τοι τὰ θύρετρα, καὶ εὐρέα περ μάλ' ἐόντα,
φεύγοντι στείνοιτο διὲκ προθύροιο θύραζε.
Ὣς ἔφατ'· Εὐρύμαχος δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον
καί μιν ὑπόδρα ἰδὼν ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΕΥΡ. — Ἆ δείλ', ἦ τάχα τοι τελέω κακόν, οἷ' ἀγορεύεις
θαρσαλέως πολλοῖσι μετ' ἀνδράσιν, οὐδέ τι θυμῷ
ταρβεῖς. ἦ ῥά σε οἶνος ἔχει φρένας; ἤ νύ τοι αἰεὶ
τοιοῦτος νόος ἐστίν, ὃ καὶ μεταμώνια βάζεις;
Ὣς ἄρα φωνήσας σφέλας ἔλλαβεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
Ἀμφινόμου πρὸς γοῦνα καθέζετο Δουλιχιῆος,
Εὐρύμαχον δείσας· ὁ δ' ἄρ' οἰνοχόον βάλε χεῖρα
δεξιτερήν· πρόχοος δὲ χαμαὶ βόμβησε πεσοῦσα.
Αὐτὰρ ὅ γ' οἰμώξας πέσεν ὕπτιος ἐν κονίῃσι·
μνηστῆρες δ' ὁμάδησαν ἀνὰ μέγαρα σκιόεντα·
ὧδε δέ τις εἴπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
ΧΟΡ. — Αἴθ' ὤφελλ' ὁ ξεῖνος ἀλώμενος ἄλλοθ' ὀλέσθαι
πρὶν ἐλθεῖν· τῶ κ' οὔ τι τόσον κέλαδον μετέθηκε.

393 ἦ' ἀλύεις, ὅτι Ἶρον ἐνίκησας τὸν ἀλήτην = 333

Om. — 393 plurimi.
Damn. — 376-379 Wilamowitz || 390-393 P. Knight || 398 Herwerden.
Var. — 378 ἐνὶ || 379 ἐπὶ || 383 οὐκ ἀγαθοῖσιν Vulg. οὐτιδανοῖσιν U || 386 φεύγοντες στείνοιτε. Schol. : δι' ἐκ μεγάροιο 'Ριανός || 388 ἰδὼν χαλεπῷ ἠνίπαπε μύθῳ || 389 ὦ δείλ' || 390 θαρσαλέος cf. 330 || 392 μεταμώλια || 394 σφέλλας || 402 πρὶν Vulg. : πρίν τ' H[a] πρίν γ' P. Knight — τι πολύν. Schol. : μεθέηκεν· πᾶσαι μετέθηκεν ἀντὶ τοῦ ἐν ἡμῖν ἔθηκεν.
Corr. — 379 τῷ κε ἴδοις ἐμὲ πρῶτον ἐνὶ Agar || 380 οὐδέ κέ μ' οὕτω γαστέρ' Agar || 383 οὕνεκ' ἀφαυροτέροισι Herwerden οὕνεκα παύροισίν τε van Leeuwen.
F. — 379 cf. 375 || 396 ὁ δὲ οἰνοχόον P. Knight.

nous voici en querelle ! quel charme reste-t-il au plus noble festin où règne le désordre ?

Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

TÉLÉMAQUE. — Malheureux ! c'est folie ! Vos cœurs ne portent plus le manger et le boire ! c'est un dieu qui vous pique ? Allons ! vous avez bien dîné : rentrez dormir, si le cœur vous en dit ; je ne chasse personne.

Il dit ; tous s'étonnaient, les dents plantées aux lèvres, que Télémaque osât leur parler de si haut !

Alors Amphinomos prit la parole et dit[1] :

AMPHINOMOS. — Amis, quand on vous dit des choses aussi justes, à quoi bon riposter en termes irritants ? ne frappez ni cet homme ni l'un des serviteurs qui sont dans le manoir de ce divin Ulysse. Allons ! que l'échanson, pour une offrande aux dieux, nous emplisse les coupes ! et qu'après cette offrande, on rentre se coucher, en laissant l'étranger dans le manoir d'Ulysse, aux soins de Télémaque, puisqu'il est sous son toit.

Il dit, et ce discours fut approuvé de tous. Dans le cratère, alors, le seigneur Moulios, prépara le mélange. C'était l'un des hérauts, qui, de Doulichion, avaient accompagné leur maître Amphinomos. Il s'en vint à la ronde emplir toutes les coupes ; chacun fit son offrande aux dieux, aux Bienheureux ; puis on but de ce vin à la douceur de miel[2], et chacun s'en alla dormir en son logis.

[1] Vers 413 : noble fils de Nisos, il avait eu le roi Arétès pour aïeul.

[2] Vers 427 : quand on eut fait l'offrande et bu tout son content...

quand, après une longue journée de festin et l'essai de l'arc par tous les prétendants, devra commencer le massacre, il ne sera pas besoin de torchères pour éclairer la salle et permettre à Ulysse de viser en cette ombre : la lueur du foyer suffira ; le Poète a pris

νῦν δὲ περὶ πτωχῶν ἐριδαίνομεν· οὐδέ τι δαιτὸς
ἐσθλῆς ἔσσεται ἦδος, ἐπεὶ τὰ χερείονα νικᾷ.
Τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἱερὴ ἲς Τηλεμάχοιο·
ΤΗΛ. — Δαιμόνιοι, μαίνεσθε καὶ οὐκέτι κεύθετε θυμῷ
βρωτὺν οὐδὲ ποτῆτα· θεῶν νύ τις ὔμμ' ὀροθύνει ;
ἀλλ' εὖ δαισάμενοι κατακείετε οἶκαδ' ἰόντες,
ὁππότε θυμὸς ἄνωγε· διώκω δ' οὔ τιν' ἐγώ γε.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὀδὰξ ἐν χείλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.
Τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
ΑΜΦ. — Ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δή τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ
ἀντιβίοισ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαίνοι.
μήτέ τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτέ τιν' ἄλλον
δμώων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο·
ἀλλ' ἄγε οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
ὄφρα σπείσαντες κατακείομεν οἶκαδ' ἰόντες·
τὸν ξεῖνον δὲ ἐῶμεν ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος
Τηλεμάχῳ μελέμεν· τοῦ γὰρ φίλον ἵκετο δῶμα.
Ὣς φάτο· τοῖσι δὲ πᾶσι ἑαδότα μῦθον ἔειπε·
τοῖσιν δὲ κρητῆρα κεράσσατο Μούλιος ἥρως,
κῆρυξ Δουλιχιεύς· θεράπων δ' ἦν Ἀμφινόμοιο,
ϝνώμησεν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπισταδόν· οἱ δὲ θεοῖσι
λείψαντες μακάρεσσι πίον μελιηδέα οἶνον,
βὰν δ' ἴμεναι κείοντες ἑὰ πρὸς δώμαθ' ἕκαστος.

413 Νίσου φαίδιμος υἱός, Ἀρητιάδαο ἄνακτος = π 395
427 αὐτὰρ ἐπεὶ σπεῖσάν τε πίον θ' ὅσον ἤθελε θυμός = γ 342 etc.

Om. — 413 plurimi.

Damn. — 403-404 Duentzer Fick || 409 P. Knight Nauck || 416-417 Duentzer.

Var. — 403 πτωχὸν || 405 μετέφη || 407 θεός || 408 ἐόντες || 409 εἴ ποτε || 410 θέντες || 411 θαρσαλέος cf. 390 || 420 δ' εἰῶμεν. Schol. : ⟨οὕτως Ἀρίσταρχος⟩, Ῥιανὸς δὲ ἐνὶ μεγάροισιν ἔχηλον || 422 Schol. : ἁδόντα· ἀρέσκοντα || 425 νώμησαν || 426 σπείσαντες || 428 βάν ῥ'.

Corr. — 404 ἐπεί ῥα Agar.

Ϝ. — 404 ἔσσεται ἐσθλῆς Nauck — ἐσθλῆς ἔστ' ἔτι ἦδος van Leeuwen || 415 ἀντιβίοισι ἔπεσσι P. Knight — ἀντίβιος D || 418 ἀλλάγε X Z — ἄγετ' Vulg. : ἄγε D ἄγεθ' P || 419 σπείσαντες κείωμεν οἶκαδ' Fick — κατὰ κείομεν P cf. in 420 ἐῶμεν sed cf. η 188 σ 408 φ 264 || 428 ἑὸν πρὸς δῶμα Bekker — δῶμαθ' P.

XIX.(τ)

[Seul, le divin Ulysse restait en la grand'salle à méditer, avec le secours d'Athéna, la mort des prétendants. Soudain, à Télémaque, il dit ces mots ailés :

ULYSSE. — Télémaquc, il tc faut emportcr au trésor tous les engins de guerre et, si les prétendants en remarquaient l'absence et voulaient des raisons, paie-lcs de gentillesscs; dis-leur: « Je les ai mis à l'abri des fumées: qui pourrait aujourd'hui reconnaître ces armes qu'à son départ pour Troie, Ulysse avait laissées ? les vapeurs du foyer les ont mangées de rouille !... Et voici l'autre idée qu'un dieu m'a mise cn tête : j'ai redouté surtout qu'un jour de beuverie, une rixc entre vous n'amenât des blessures et ne souillât ma table et vos projets d'hymen; de lui-même, le fer attire à lui son hommc. »

Il dit, et Télémaque obéit à son père. Appelant la nourrice Euryclée, il lui dit :

TÉLÉMAQUE. — Nourrice, enferme-moi les femmes là-dedans, cependant qu'au trésor, je m'en irai porter les armes de mon père. Lcs fumées du logis mangent ces belles armes; on n'en a pas pris soin depuis qu'il est parti; j'étais trop jeune alors ; aujourd'hui je voudrais les ranger à l'abri des vapeurs du foyer.

La nourrice Eurycléc lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Si tu pouvais aussi, mon enfant, prendre à cœur le soin de ta maison et sauver tous ces biens! Va donc!... Mais qui prends-tu pour te porter la torche ?... Les filles auraient pu t'éclairer : tu les chasses !

soin de faire raviver le feu pour chauffer l'arc et le pain de suif. Et quand Pénélope, réveillée par la nourrice, descendra enfin pour retrouver son Ulysse, elle s'assiéra en face de lui (XXIII 89), dans la lueur du feu qui éclairera l'époux. Comment, d'ailleurs, expliquer le rechargement de ces torchères, sur lesquelles « on entasse de vieux bois très secs, fraîchement fendus à la hache et mélangés de torches » ?

Le vers XVIII 309 est, à n'en pas douter, une mauvaise réminiscence.

En V 240, en effet, dans la construction du radeau d'Ulysse, les mots, qui ne veulent absolument rien dire ici, ont leur sens plein. Après les *Insultes de Mélantho*, venons au *Coup d'Eu-*

τ (XIX)

[Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεὺς
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχε, χρὴ τεύχε' ἀρήια κατθέμεν εἴσω
πάντα μάλ', αὐτὰρ μνηστῆρας μαλακοῖσ' ἐπέεσσι
παρφάσθαι, ὅτε κέν σε μεταλλῶσιν ποθέοντες·
— Ἐκ καπνοῦ κατέθηκ', ἐπεὶ οὐκέτι τοῖσι ἐῴκει
οἷά ποτε Τροίην δὲ κιὼν κατέλειπεν Ὀδυσσεύς,
ἀλλὰ κατῄκισται, ὅσσον πυρὸς ἵκετ' ἀυτμή.
πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶν ἔμβαλε δαίμων,
μή πως οἰνωθέντες, ἔριν στήσαντες ἐν ὑμῖν,
ἀλλήλους τρώσητε καταισχύνητέ τε δαῖτα
καὶ μνηστύν· αὐτὸς γὰρ ἐφέλκεται ἄνδρα σίδηρος.
  Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
ΤΗΛ. — Μαῖ', ἄγε δή μοι ἔρυξον ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
ὄφρά κεν ἐς θάλαμον καταθείομαι ἔντεα πατρὸς
καλά, τά μοι κατὰ οἶκον ἀκηδέα καπνὸς ἀμέρδει
πατρὸς ἀποιχομένοιο· ἐγὼ δ' ἔτι νήπιος ἦα.
νῦν δ' ἐθέλω καταθέσθαι, ἵν' οὐ πυρὸς ἵξετ' ἀυτμή.
  Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Αἲ γὰρ δή ποτε, τέκνον, ἐπιφροσύνας ἀνέλοιο
οἴκου κήδεσθαι καὶ κτήματα πάντα φυλάσσειν.
ἀλλ' ἄγε, τίς τοι ἔπειτα μετοιχομένη φάος οἴσει;
δμῳὰς δ' οὐκ εἴας προβλωσκέμεν, αἵ κεν ἔφαινον.

Om. — 9 Demetr. et Max. Plan. *Rhetor. gr.* V 432 17 et IX 50 11 || 18 D Z (d).

Damn. — 1-50 Duentzer Fick cf. *Introd.* || 3-52 Kirchhoff || 6-13 Reichert || 7-13 Bothe || 19-20 P. Knight Nauck.

Signa. — 4-12 asteriscum H[3] X (H[3] V[4]) cf. Schol.: οἱ ἀστερίσκοι ὅτι ἀναγκαίως ἐνθάδε ὅτε καὶ ἑώρακε τὰ ὅπλα. Eustath.: καὶ κεῖται πρὸ ἑνὸς ἑκάστου στίχου ἀστερίσκος δίχα ὀβελοῦ ὡς ἐνταῦθα τῶν τοιούτων στίχων ἄριστα κειμένων ..., οὐ μὴν ἐκεῖ ὡς ἐπικρίνουσιν οἱ Παλαιοί cf. π 281 sqq.

Var. — 1 ἀπελείπετο || 8 οἷα πάρος vel οἷς τὸ πάρος testes || 17 καταθείομεν || 19 δὴν ἄρ ἀποιχομένοιο || 20 ἵκετ' vel ἵζετ' || 24 ἀλλὰ τίς ἄν τοι vel ἀλλ' εἴ τίς τοι.

Corr. — 1 αὐτὰρ ὅ γ' complur. cf. η 230 || 10 ἐμοὶ φρεσὶν van Leeuwen || 24 μετερχομένη van Leeuwen || 25 κε φάεινον van Leeuwen cf. σ 308 343.

Ϝ. — 5 μαλακοῖσι ἔπεσσι P. Knight || 7 τοῖσ' ἐϝοίκεν P. Knight || 9 ἀλλὰ κατηείκισται ὅσον Herwerden (ὅσον U L W).

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — J'ai là cet étranger; car, de si loin qu'on vienne, je n'entends pas qu'oisif, on puise à mon boisseau !

Il dit et, sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la vieille alla fermer la porte du logis.

Ulysse, s'élançant avec son noble fils, emportait au trésor casques, lances aiguës et boucliers à bosses, et, de sa lampe d'or, c'est Pallas Athéna qui faisait devant eux la plus belle lumière.

A son père, soudain, Télémaque parla :

TÉLÉMAQUE. — Père, devant mes yeux, je vois un grand miracle. A travers le manoir, les murs, les belles niches, les poutres de sapin et les hautes colonnes scintillent à mes yeux comme une flamme vive... Ce doit être un des dieux, maîtres des champs du ciel.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Tais-toi ! bride ton cœur ! et ne demande rien ! C'est la façon des dieux, des maîtres de l'Olympe... Mais rentrons ! va dormir ! je veux rester ici pour éprouver encor les femmes et ta mère; en pleurant, elle va m'interroger sur tout.

Il dit et Télémaque, à la lueur des torches, traversa la grand'salle pour regagner la chambre où, comme tous les soirs, il s'en allait trouver la douceur du sommeil, et c'est là que, ce soir encore, il s'endormit jusqu'à l'aube divine.]

rymaque et au défi de la fenaison : comment Ulysse d'Ithaque peut-il proposer dans la rocailleuse et sèche Ithaque un pareil défi ?

Il n'est pas un coin de l'île où deux faucheurs auraient trouvé de l'ouvrage « durant un long jour de printemps » : les seules plaines fluviales de l'Élide, de la Thessalie et surtout de l'Asie Mineure ou les hautes prairies du Péloponnèse ou les campagnes de la Sicile et de la Grande Grèce pourraient occuper de pareils faneurs...

A la fin de ce chant XVIII (v. 420), Amphinomos conseille aux prétendants de laisser aux bons soins de Télémaque cet hôte (c'est-à-dire : Ulysse le mendiant), qui est venu frapper à sa porte : nous allons, par la suite, assister au coucher d'Ulysse.

Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ξεῖνος ὅδ'· οὐ γὰρ ἀεργὸν ἀνέξομαι ὅς κεν ἐμῆς γε
χοίνικος ἅπτηται, καὶ τηλόθεν εἰληλουθώς.
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
κλήισσεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων.
Τὼ δ' ἄρ' ἀναΐξαντ' Ὀδυσεὺς καὶ φαίδιμος υἱὸς
ἐσφόρεον κόρυθάς τε καὶ ἀσπίδας ὀμφαλοέσσας
ἔγχεά τ' ὀξυόεντα· πάροιθε δὲ Παλλὰς Ἀθήνη,
χρύσεον λύχνον ἔχουσα, φάος περικαλλὲς ἐποίει.
Δὴ τότε Τηλέμαχος προσεφώνεε ὃν πατέρ' αἶψα·
ΤΗΛ. — Ὦ πάτερ, ἦ μέγα θαῦμα τόδ' ὀφθαλμοῖσιν ὁρῶμαι·
ἔμπης μοι τοῖχοι μεγάρων καλαί τε μεσόδμαι
εἰλάτιναί τε δοκοὶ καὶ κίονες ὑψόσ' ἔχοντες
φαίνοντ' ὀφθαλμοῖσ' ὡς εἰ πυρὸς αἰθομένοιο·
ἦ μάλα τις θεὸς ἔνδον, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Σίγα καὶ κατὰ σὸν νόον ἴσχανε, μηδ' ἐρέεινε·
αὕτη τοι δίκη ἐστὶ θεῶν, οἳ Ὄλυμπον ἔχουσιν.
ἀλλὰ σὺ μὲν κατάλεξαι· ἐγὼ δ' ὑπολείψομαι αὐτοῦ,
ὄφρά κ' ἔτι δμῳὰς καὶ μητέρα σὴν ἐρεθίζω·
ἡ δέ μ' ὀδυρομένη εἰρήσεται ἀμφὶ ἕκαστα.
Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει
κείων ἐς θάλαμον, δαΐδων ὕπο λαμπομενάων,
ἔνθα πάρος κοιμᾶθ', ὅτε μιν γλυκὺς ὕπνος ἱκάνοι·
ἔνθ' ἄρα καὶ τότ' ἔλεκτο καὶ Ἠῶ δῖαν ἔμιμνεν.]

Var. — 27 ἐνέξομαι Apoll. *Lexic.* || 30 μεγάρων : θαλάμων || 31 ἀναΐξαντε πατὴρ καὶ || 34 Schol. : ἔν τισι γρ. φόως || 37 μεγάρων : μεγάλοι G || 38 ὕψος || 40 θεῶν cf. Eustath. ad 43 : τινὲς γράφουσιν αὐτή τοι δίκη ἐστὶ θεοῦ || 44 καταλέξε' — αὐτός.

Corr. — 40 ἔνδον οἳ : ἔνθα τοὶ Nauck (τοὶ PHM) || 42 σίγαε P. Knight || 45 ἐρεθίζω : πειράζω (?) Berard (cf. ι 281) ἔτ' ἐτάζω Agar.

Ϝ. — 27 ἀργὸν Apollon. *Lex.* || 46 ἀμφὶ Bekker : ἀμφὶς Vulg.

Mais Télémaque avait amené chez lui un second hôte, le devin Théoclymène, qui introduit au commencement de XVII, est resté au manoir, dans le mégaron, et a pris part, sans mot dire, au festin de cette journée :

Le soir venu, les prétendants partis, que devient Théoclymène? où couche-t-il?

Il ne s'en va pas en ville avec les prétendants. Il reste donc au manoir? mais il ne suit pas, non plus, Télémaque, quand celui-ci gagne sa chambre et laisse le mégaron libre pour l'entretien d'Ulysse et de Pénélope en XIX.

Il n'assiste pas à cet entretien. Il ne va pas ensuite s'étendre auprès d'Ulysse, dans l'entrée, comme fait Pisistrate auprès de Télémaque dans l'entrée de Nestor et celle de Ménélas....

Le lendemain, sans être prévenus de son retour par quelque mot que ce soit, nous voyons brusquement ce Théoclymène reparaître au festin, XX 350-383...

IRI CUM ULIXE RIXA

Versus in Vulgata σ 1-428 τ 1-50	478
Versus inserti 109 115-116 131 195 213 229 330-332 393 413 427	13
Versus superinterpolati in hoc interpolato libro 81 130 132-142 155-156 192-194 196 216-220 1-50	74
Versus genuini in hoc interpolato libro	391
Versus damnati a Fr. Blass p. 186 : 109-110 148 213 254-256 281-283 291-301 303-305 330-332 394 404 405 413 1-50	81
Versus damnati a Ch. Hennings p. 495 : 59 115-116 131 158-303 330-332 376-379 393 413 416-417 1-50 (??)	??
Versus damnati a J. van Leeuwen	
(1890) : 115-116 228-229 330-332 393 413 416-417	11
(1917) : 330-332 393 409 413	6

LE BAIN DE PIEDS

XIX (τ) 51 Seul, le divin Ulysse restait en la grand'salle à méditer, avec le secours d'Athéna, la mort des prétendants. Mais déjà Pénélope, la plus sage des femmes, descendait de sa chambre [1], ⟨ayant pris avec elle deux de ses chambrières⟩, qui lui mirent auprès du foyer une chaise, où la reine s'assit.

[Œuvre d'Icmalios, ce siège était plaqué d'ivoires et d'argent; en bas, un marchepied y tenait, recouvert d'une épaisse toison. C'est là que vint s'asseoir la plus sage des femmes. Les filles aux bras blancs sortaient de la grand'salle : avec les tas de pain, les unes emportaient les tables et les coupes, que venaient de vider ces hommes arrogants; les autres, renversant la braise des torchères, les rechargeaient de bois nouveaux pour éclairer la salle et la chauffer. Or, Mélantho se prit à insulter Ulysse pour la seconde fois:

MÉLANTHO. — L'étranger! penses-tu nous encombrer encore ici toute la nuit, rôdant par la maison, espion-

[1] Vers 54 ; on eût dit Artémis ou l'Aphrodite d'or.

51. — Les cinquante premiers vers du chant XIX sont l'une des plus grossières interpolations de notre *Odyssée*.

A première lecture, les deux vers 1-2, répétés en 51-52, trahissent la suture maladroite de ce morceau : nous avons trop souvent rencontré de pareilles sutures pour qu'il soit besoin d'insister encore.

Les indices de fond sont aussi probants : deux mots se rencontrent ici, qui n'ont pas de place dans le reste du Poème, la *lampe* et la *chocnix (boisseau)*. Ce sont là deux inventions des temps postérieurs que la vie homérique ne comportait pas. Les manoirs de ce temps n'avaient pour éclairage que la torche et le foyer.

ΝΙΠΤΡΑ

Αὐτὰρ ὁ ἐν μεγάρῳ ὑπελείπετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μνηστήρεσσι φόνον σὺν Ἀθήνῃ μερμηρίζων.
Ἡ δ' ἴεν ἐκ θαλάμοιο περίφρων Πηνελόπεια
⟨οὐκ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι δύ' ἕποντο⟩·
τῇ παρὰ μὲν κλισίην πυρὶ κάτθεσαν, ἔνθ' ἄρ' ἔφιζε,

[δινωτὴν ἐλέφαντι καὶ ἀργύρῳ, ἥν ποτε τέκτων
ποίησ' Ἰκμάλιος· καὶ ὑπὸ θρῆνυν ποσὶν ἧκε
προσφυέ' ἐξ αὐτῆς, ὅθ' ἐπὶ μέγα βάλλετο κῶας·
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια.
ἦλθον δὲ δμῳαὶ λευκώλενοι ἐκ μεγάροιο·
αἱ δ' ἀπὸ μὲν σῖτον πολὺν ᾕρεον ἠδὲ τραπέζας
καὶ δέπα, ἔνθεν ἄρ' ἄνδρες ὑπερμενέοντες ἔπινον,
πῦρ δ' ἀπὸ λαμπτήρων χαμάδις βάλον, ἄλλα δ' ἐπ' αὐτῶν
νήησαν ξύλα πολλά, φόως ἔμεν ἠδὲ θέρεσθαι.
Ἡ δ' Ὀδυσῆ' ἐνένιπε Μελανθὼ δεύτερον αὖτις·
ΜΕΛ. — Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις διὰ νύκτα
δινεύων κατὰ οἶκον, ὀπιπεύσεις δὲ γυναῖκας;
ἀλλ' ἔξελθε θύραζε, τάλαν, καὶ δαιτὸς ὄνησο·
ἢ τάχα καὶ δαλῷ βεβλημένος εἶσθα θύραζε.

54 Ἀρτέμιδι ἰκέλῃ ἠὲ χρυσῇ Ἀφροδίτῃ = ρ 37

51. — Tres titulos habet in Schol. XIX[a] rhapsodia : Ὀδυσσέως καὶ Πηνελόπης Ὁμιλία ἢ Τὰ Νίπτρα ἢ Ὁ ὑπὸ Εὐρυκλείας Ἀναγνωρισμός cf. Eustath.

Om. — 62 D Z (d l).

Add. — 54 a Berard post Kirchhoff cf. *Introd.*

Damn. — 51-52 Bothe || 56-95 cf. *Introd.* || 60 Kirchhoff || 65-95 Meister.

Var. — 51 μεγάρῳ Vulg. : μεγάροις XD μεγάροισιν LW προδόμῳ U || 54 ἠδὲ || 57 θρῆνυς ... ἧεν || 58 μέγα βάλλετο Aristarchus : ὑποβάλλετο alii (?) cf. J || 59 ἔνθα κάθιζ' || 61 τράπεζαν || 62 δέπα'. Schol. : ἐκτατέον τὸ δέπα. — ἔνθα μὲν P || 64 φάος τ' — ἔμεν' G || 65 ἐνένιπτε vel ἐνένισπε vel ἐνένειπε cf. σ 321.

F. — 54 εἴκέλῃ P.

nant les femmes?... Prends la porte, vieux gueux!... c'est assez du repas!... ou je vais, à grands coups de tison, t'expulser!

Ulysse l'avisé la toisa et lui dit :

Ulysse. — Malheureuse, pourquoi me harceler ainsi d'un cœur plein de colère? Je suis sale, il est vrai, et n'ai que des haillons, et je vais mendiant par la ville: que faire, quand le besoin nous tient?... c'est le destin de tous les gueux et vagabonds... Il fut un temps aussi où j'avais ma maison, où les hommes vantaient mon heureuse opulence; que de fois j'ai donné à de pauvres errants, sans demander leur nom, sans voir que leurs besoins! Ah! par milliers, j'avais serviteurs et le reste, ce qui fait la vie large et le renom des riches. Mais le fils de Cronos, — sa volonté soit faite ! — Zeus m'a tout enlevé !... Femme, prévois le jour où tu perdras aussi cet éclat qui te fait la reine de ces filles ! et redoute l'humeur de ta dame irritée ou le retour d'Ulysse! il reste de l'espoir !... Admettons qu'il soit mort et ne rentre jamais: son fils est encor là! tu sais ce qu'en a fait la grâce d'Apollon; ne crois pas que les yeux de Télémaque ignorent les crimes des servantes : ce n'est plus un enfant.

Il dit; mais Pénélope, la plus sage des femmes, entendit et, prenant à partie Mélantho, lui dit et déclara :

Pénélope. — Je t'y prends! quelle audace! ah! la chienne effrontée! tes crimes finiront par te coûter la tête ! Tu le savais pourtant: tu m'avais entendu; j'avais dit devant toi qu'ici, dans ma grand'salle, je veux à l'étranger parler de mon époux; tu sais quel deuil m'accable!]

La *choenix* nous est venue ici d'un proverbe athénien: « *Ne t'assois pas sur la choenix* », c'est-à-dire : *ne reste pas inactif.* De même, les vers 56-95, les secondes *Insultes de Mélantho,* sont une interpolation aussi maladroite, cf. l'*Introduction* au chapitre du

Τὴν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Δαιμονίη, τί μοι ὧδ' ἐπέχεις κεκοτηότι θυμῷ;
ἦ' ὅτι δὴ ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῒ εἵματα εἷμαι,
πτωχεύω δ' ἀνὰ δῆμον; ἀναγκαίη γὰρ ἐπείγει.
τοιοῦτοι πτωχοὶ καὶ ἀλήμονες ἄνδρες ἔασι.
καὶ γὰρ ἐγώ ποτε οἶκον ἐν ἀνθρώποισιν ἔναιον
ὄλβιος ἀφνειὸν καὶ πολλάκι δόσκον ἀλήτῃ
τοίῳ, ὁποῖος ἔοι καὶ ὅτευ κεχρημένος ἔλθοι·
ἦσαν δὲ δμῶες μάλα μυρίοι ἄλλά τε πολλά,
οἷσίν τ' εὖ ζώουσι καὶ ἀφνειοὶ καλέονται.
ἀλλὰ Ζεὺς ἀλάπαξε Κρονίων· ἤθελε γάρ που.
τὼ νῦν μή ποτε καὶ σύ, γύναι, ἀπὸ πᾶσαν ὀλέσσῃς
ἀγλαΐην, τῇ νῦν γε μετὰ δμῳῇσι κέκασσαι,
ἤν πως τοι δέσποινα κοτεσσαμένη χαλεπήνῃ
ἢ' Ὀδυσεὺς ἔλθῃ· ἔτι γὰρ καὶ ἐλπίδος αἶσα.
εἰ δ' ὁ μὲν ὧς ἀπόλωλε καὶ οὐκέτι νόστιμός ἐστιν,
ἀλλ' ἤδη παῖς τοῖος Ἀπόλλωνός γε ἕκητι,
Τηλέμαχος· τὸν δ' οὔ τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
λήθει ἀτασθάλλουσ', ἐπεὶ οὐκέτι τηλίκος ἐστίν.
Ὣς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε περίφρων Πηνελόπεια,
ἀμφίπολον δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΠΗΝ. — Πάντως, θαρσαλέη, κύον ἀδεές, οὔ τί με λήθεις
ἕρδουσα μέγα ἔργον, ὃ σῇ κεφαλῇ ἀναμάξεις·
πάντα γὰρ εὖ ἤδησθ', ἐπεὶ ἐξ ἐμεῦ ἔκλυες αὐτῆς
ὡς τὸν ξεῖνον ἔμελλον ἐνὶ μεγάροισιν ἐμοῖσιν
ἀμφὶ πόσει εἴρεσθαι, ἐπεὶ πυκινῶς ἀκάχημαι.
Ἦ ῥα]

Om. — 76-77 (P[3]) ‖ 77 DZ (d l) ‖ 86-88 U add. U[2] ‖ 93-95 ab ἐπεὶ usque ad ἐπεὶ F add. F[2].

Damn. — 74 Duentzer ‖ 75-80 Kirchhoff cf. ρ 419-424 ‖ 80 Fick.

Var. — 72 ὅτι τοι ῥυπαρὰ. Schol. ὅτι οὐ λιπόω. — κατὰ χροῒ F (cf. Eustath. ‖ 73 γρ. ἱκάνει cf. Ψ 623 ‖ 78 δμῷαι... μυρίαι ‖ 81 πάμπαν ‖ 82 ἀγλαΐη τὴν ‖ 83 Schol. : ἤν πως· ἡ γραφὴ ⟨'Αριστάρχου⟩· τὰ δὲ εἰκαιότερα ⟨ἀντίγραφα⟩ μή πως ‖ 84 ἔλθοι ‖ 90 cf. 65.

Corr. — 73 ἀνάγκη γὰρ ἔμ' ἐπείγει Berard ‖ 84 ἐλθών Herwerden.

Ϝ. — 70 om. ἰδὼν P ‖ 72 εἵματ' U ‖ 91 ἀδεὲς (= ἀδϜεὲς) FPXUDLZ ἀδδεὲς GHW Eustath. ‖ 93 εἴδησθ' U vel οἴδησθ' LW.

Puis elle dit à l'intendante Eurynomé :

PÉNÉLOPE. — Allons, Eurynomé, apporte-nous un siège avec une toison : que l'étranger s'asseye et me parle et m'entende ! je veux l'interroger.

100 Elle dit : en courant, la vieille alla chercher pour le divin Ulysse un siège bien poli, y mit une toison, et c'est là que s'assit le héros d'endurance, tandis que Pénélope, la plus sage des femmes, commençait l'entretien :

PÉNÉLOPE. — Ce que je veux d'abord te deman-
105 der, mon hôte, c'est ton nom et ton peuple et ta ville et ta race.

[Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — O femme ! est-il mortel, sur la terre sans bornes, qui te pourrait blâmer? Non! ta gloire a monté jusques aux champs du ciel ! et l'on parle de toi comme
109 d'un roi parfait[1], qui, redoutant les dieux, vit selon la justice. Pour lui, les noirs sillons portent le blé et l'orge; l'arbre est chargé de fruits; le troupeau croît sans cesse; la mer pacifiée apporte ses poissons, et les peuples pros-
115 pèrent. Aussi, dans ta maison, tu peux m'interroger sur tout ce qu'il te plaît; mais ne demande pas ma race et ma patrie ; en me les rappelant, tu ne feras encor qu'augmenter mes souffrances : je suis si malheureux ! Dans la maison d'autrui, il ne faut pas toujours gémir,

[1] Vers 110 : qui règne sur un peuple et nombreux et vaillant.

Gros Luxe. De même encore, les vers 106-163 où nous avons une répétition de la *Toile de Pénélope*, cf. II 93-110, que nous retrouverons encore en XXIV 128-146. Les Anciens et les Modernes ont résolument expulsé cette dernière répétition de l'*Odyssée* véritable.

Les Anciens semblent n'avoir pas trouvé déplacée la répétition en II et XIX. Les Modernes sont divisés d'opinion : la plupart inclineraient à condamner l'un des deux passages; j'ai dit dans

⟨Ἡ δὲ⟩ καὶ Εὐρυνόμην ταμίην πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΠΗΝ. — Εὐρυνόμη, φέρε δὴ δίφρον καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ὄφρα καθεζόμενος εἴπῃ ἔπος ἠδ' ἐπακούσῃ
ὁ ξεῖνος ἐμέθεν· ἐθέλω δέ μιν ἐξερέεσθαι.
Ὣς ἔφαθ'· ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως κατέθηκε φέρουσα
δίφρον ἐύξεστον καὶ ἐπ' αὐτῷ κῶας ἔβαλλεν·
ἔνθα καθέζετ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ξεῖνε, τὸ μέν σε πρῶτον ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν ; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;
[Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι, οὐκ ἄν τίς σε βροτῶν ἐπ' ἀπείρονα γαῖαν
νεικέοι· ἦ γάρ σευ κλέος οὐρανὸν εὐρὺν ἱκάνει,
ὥς τέ τευ ἢ βασιλῆος ἀμύμονος, ὅς τε θεουδὴς
εὐδικίας ἀνέχῃσι, φέρῃσι δὲ γαῖα μέλαινα
πυροὺς καὶ κριθάς, βρίθῃσι δὲ δένδρεα καρπῷ,
τίκτῃ δ' ἔμπεδα πάντα, θάλασσα δὲ παρέχῃ ἰχθῦς
ἐξ εὐηγεσίης, ἀρετῶσι δὲ λαοὶ ὑπ' αὐτοῦ.
τὼ ἐμὲ νῦν τὰ μὲν ἄλλα μετάλλα σῷ ἐνὶ οἴκῳ,
μὴ δέ μοι ἐξερέεινε γένος καὶ πατρίδα γαῖαν,
μή μοι μᾶλλον θυμὸν ἐνιπλήσῃς ὀδυνάων
μνησαμένῳ· μάλα δ' εἰμὶ πολύστονος· οὐ δέ τί με χρὴ
οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ γοόωντά τε μυρόμενόν τε
ἧσθαι, ἐπεὶ κάκιον πενθήμεναι ἄκριτον αἰεί·

110 ἀνδράσιν ἐν πολλοῖσι καὶ ἰφθίμοισι ἀνάσσων — cf. ω 26

Om. — 110 Plat. Plut. Them. Philod. || 114 P || 117 F Z add. F².
Damn. — 106-171 Duentzer || 107-164 Volkmann cf. *Introd.* || 109-114 Ahrens alii cf. Hesiod. *Oper.* 225 seqq. || 110 et 114 Fick || 113 Grashof Nitzsch.
Var. — 98 ἐπακούσαι || 101 αὐτοῦ || 113 Schol. : πάντα, οὐ μῆλα· Ῥιανὸς ἄσπετα (pro ἔμπεδα). — πάντα U : μῆλα Vulg. || 114 Schol. : κακῶς δ' οἱ σὺν τῷ ρ γράφοντες εὐηργεσίης cf. Eustath. : παρασημειοῦνται οἱ Παλαιοὶ ὅτι κα⟨κ⟩ῶς (in textu καλῶς) οἱ σὺν τῷ ρ γράφοντες. — ἐν αὐτῷ vel ὑπ' αὐτῷ vel ὑπ' αὐτοῖς || 116 δέ μοι : δ' ἐμόν. Schol. : Ἀρίσταρχος μηδέ μοι.
Corr. — 96 Berard, ejectis versibus 56-95 : ἣ ῥα Vulg. cf. *Introd.* || 104 εἰρήσομαι ἄντην Bothe || 114 εὐαγρεσίης Toup.
Ϝ. — 109 θεοδϜής || 115 ἐνι P.

se lamenter; geindre sans fin n'est pas la meilleure attitude... qui sait? quelque servante agacée ou toi-même, vous finiriez par mettre au compte de l'ivresse ce déluge de larmes.

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

Pénélope. — Étranger, ma valeur, ma beauté, mes grands airs, les dieux m'ont tout ravi lorsque, vers Ilion, les Achéens partirent, emmenant avec eux Ulysse mon époux! Ah! s'il me revenait pour veiller sur ma vie, que mon renom serait et plus grand et plus beau! Je n'ai plus que chagrins: tant le ciel me tourmente[1]! Tout m'est indifférent, les suppliants, les hôtes, et même les hérauts, qui servent le public. Le seul regret d'Ulysse me fait fondre le cœur. Ils pressent cet hymen. Moi, j'entasse les ruses. Un dieu m'avait d'abord inspiré ce moyen. Dressant mon grand métier, je tissais au manoir un immense linon et leur disais parfois : « Mes jeunes prétendants, je sais bien qu'il n'est plus, cet Ulysse divin! mais, malgré vos désirs de hâter cet hymen, permettez que j'achève! tout ce fil resterait inutile et perdu. C'est pour ensevelir notre sei-

[1] Vers 130-133 : tous les chefs, tant qu'ils sont, qui règnent sur nos îles, Doulichion, Samé, Zante la forestière, et tous les tyranneaux des monts de notre Ithaque m'imposent leur recherche et mangent la maison.

l'*Introduction* au chapitre des *Airs de Bravoure* de quelles invraisemblances me semblait grevée cette répétition en XIX.

Pénélope converse avec un vieux mendiant qu'elle voit pour la première fois et en qui elle est bien loin de reconnaître Ulysse; or, de prime abord, elle se vante à lui du bon tour qu'elle a joué si longtemps aux prétendants dupés! la « sage » Pénélope est bien imprudente de se confier ainsi au premier venu! Au chant II, au contraire, ce sont les prétendants qui, pour confondre Télémaque devant l'assemblée du peuple, racontent cette duplicité de la reine dont ils ont été les victimes... Si l'un des deux passages seulement doit être conservé c'est assurément en II.

Tout le chant XIX est farci d'interpolations maladroites et de répétitions inutiles, dont plusieurs manquaient dans les

μή τίς μοι δμῳῶν νεμεσήσεται, ἠὲ σύ γ' αὐτή,
φῇ δὲ δακρυπλώειν βεβαρηότα με φρένας οἴνῳ.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ξεῖν', ἤτοι μὲν ἐμὴν ἀρετὴν εἶδός τε δέμας τε
ὤλεσαν ἀθάνατοι, ὅτε Ἴλιον εἰσανέβαινον
Ἀργεῖοι, μετὰ τοῖσι δ' ἐμὸς πόσις ᾖεν Ὀδυσσεύς.
εἰ κεῖνός γ' ἐλθὼν τὸν ἐμὸν βίον ἀμφιπολεύοι
μεῖζόν κε κλέος εἴη ἐμὸν καὶ κάλλιον οὕτω.
νῦν δ' ἄχομαι. τόσα γάρ μοι ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
τῶ οὔτε ξείνων ἐμπάζομαι οὔθ' ἱκετάων
οὔτέ τι κηρύκων, οἳ δημιοεργοὶ ἔασιν·
ἀλλ' Ὀδυσῆ ποθέουσα φίλον κατατήκομαι ἦτορ.
οἱ δὲ γάμον σπεύδουσιν· ἐγὼ δὲ δόλους τολυπεύω.
φᾶρος μέν μοι πρῶτον ἐνέπνευσε φρεσὶ δαίμων
στησαμένῃ μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὑφαίνειν,
λεπτὸν καὶ περίμετρον· ἄφαρ δ' αὐτοῖς μετέειπον·
— Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὅ κε φᾶρος
ἐκτελέσω, μή μοι μεταμώνια νήματ' ὄληται,

130 ὅσσοι γὰρ Νήσοισιν ἐπικρατέουσιν ἄριστοι, = α 245
Δουλιχίῳ τε Σάμῃ τε καὶ ὑλήεντι Ζακύνθῳ, α 246
οἵ τ' αὐτὴν Ἰθάκην εὐδείελον ἀμφινέμονται, cf. α 247
οἵ μ' ἀεκαζομένην μνῶνται, τρύχουσι δὲ οἶκον α 248

Om. — 122 G U (k) add. U' et im. G.

Damn. — 121-122 Fick || 122 P. Knight Bekker Nauck || 127-128 et 130-133 Fick || 130-161 Schol. : ἠθέτηνται ⟨λβ'⟩· ἐν δὲ τοῖς πλείστοις ⟨ἀντιγράφοις⟩ οὐδὲ ἐφέροντο cf. Eustath. : ἔνθα τίθησιν ὁ Ποιητὴς οὐκ ὀλίγα ἔπη ἐκ τῶν ἐν τῇ β' ῥαψῳδίᾳ κειμένων || 135 P. Knight Bekker Nauck || 136-161 La Roche.

Var. — 121 δμωῶν Vulg. Schol. : δμῳῶν σὺν τῷ ι καὶ περισπωμένως, θηλυκὸν γάρ ἐστι· οὕτως Ἀρίσταρχος καὶ Ἡρωδιανός. — ἢ σύ περ || 122 καί μέ φησι δάκρυ πλώειν βεβαρημένον οἴνῳ Aristot. *Probl.* XXX ι || 129 ἐπέχευεν vel ἐπέκλωσεν cf. σ 256 || 136 Ὀδυσῆα ποθεῦσα. Schol. : Ἀρίσταρχος Ὀδυσῆ ποθέουσα. — φίλον : πόσιν || 137 δόλον || 138 τοι — φρεσὶ : μέγα || 139 ὕφαινον. Schol. : Ἀρίσταρχος ὑφαίνειν || 143 μεταμώλια.

Corr. — 122 φῇ δέ με δάκρυ χέειν πολλῷ βεβαρηότα οἴνῳ Agar || 135 μαντήων Duentzer || 140 δ' αὐτοῖς : δέ σφιν van Leeuwen || 142 τὸν : περ van Leeuwen.

F. — 122 φρένα οἴνῳ Bentley || 127 ἐμὸν οἶκον PY || 135 δημοεργοὶ D δημιουργοὶ F || 140 αὐτοῖσιν ἔειπον Nauck.

gneur Laerte : quand la Parque de mort viendra, tout de son long, le coucher au trépas, quel serait contre moi le cri des Achéennes, si cet homme opulent gisait là sans suaire! » Je disais, et ces gens, à mon gré, faisaient taire la fougue de leurs cœurs. Sur cette immense toile, je tissais tout le jour; mais, la nuit, je venais, aux torches, la défaire. Trois années, mon secret dupa les Achéens. Quand vint la quatrième, à ce printemps dernier[1], ils furent avertis par mes femmes, ces chiennes, qui ne respectent rien. Ils vinrent me surprendre : quels cris! et quels reproches! Il fallut en finir : oh! je ne voulais pas! mais on sut m'y forcer. Maintenant je ne sais comment fuir cet hymen ! je suis à bout d'idées. Pour le choix d'un époux, mes parents me harcèlent ; mon fils est irrité de voir manger ses biens ; il comprend ; c'est un homme ; il est en âge enfin de tenir sa maison; il se ferait un nom par la grâce de Zeus!... Quoi qu'il en soit, dis-moi ta race et ta patrie; car tu n'es pas sorti du chêne légendaire ou de quelque rocher...]

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse! pourquoi tenir si fort à connaître ma race? Oh! je vais te répondre! Mais crains de redoubler les chagrins qui m'obsèdent! c'est le sort, quand

[1] Vers 153 : et que les mois échus ramenaient les longs jours.

manuscrits des Alexandrins; les vers 130-133, qu'athétisait Aristarque, ne figuraient pas en la majorité de ces mss.

Aux vers XIX 104-105, Pénélope a commencé l'entretien par une question précise et brève : Ulysse (106) répond par un déluge d'insipides compliments : seize vers (107-122) de louanges en l'honneur des bons rois qui ramènent l'âge d'or! Les trois vers 108-110 ne sont là que pour amener une description de royauté heureuse dont on ne comprendrait pas exactement tous les termes, si l'on ne pouvait mettre en regard les vers d'Hésiode, *Travaux* 225-235.

Λαέρτῃ ἥρωι ταφήιον, εἰς ὅτε κέν μιν
μοῖρ' ὀλοὴ καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο,
μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσήσῃ,
αἴ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας.
— Ὣς ἐφάμην· τοῖσιν δ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
ἔνθα καὶ ἠματίη μὲν ὑφαίνεσκον μέγαν ἱστόν,
νύκτας δ' ἀλλύεσκον, ἐπὴν δαΐδας παραθείμην.
ὣς τρίετες μὲν ἔληθον ἐγὼ καὶ ἔπειθον Ἀχαιούς·
ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθε ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὧραι,
καὶ τότε δή με διὰ δμῳάς, κύνας οὐκ ἀλεγούσας,
εἷλον ἐπελθόντες καὶ ὁμόκλησαν ἐπέεσσιν.
ὣς τὸ μὲν ἐξετέλεσσα, καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης·
νῦν δ' οὔτ' ἐκφυγέειν δύναμαι γάμον οὔτέ τιν' ἄλλην
μῆτιν ἔθ' εὑρίσκω· μάλα δ' ὀτρύνουσι τοκῆες
γήμασθ'· ἀσχαλάᾳ δὲ πάις βίοτον κατεδόντων,
γινώσκων· ἤδη γὰρ ἀνὴρ οἷός τε μάλιστα
οἴκου κήδεσθαι, τῷ τε Ζεὺς κῦδος ὀπάζει.
ἀλλὰ καὶ ὥς μοι εἰπὲ τεὸν γένος, ὁππόθεν ἐσσί·
οὐ γὰρ ἀπὸ δρυός ἐσσι παλαιφάτου οὐδ' ἀπὸ πέτρης.]
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
οὔ κε⟨ν⟩ ἀπολλήξει⟨ας⟩ ἐμὸν γόνον ἐξερέουσα;
ἀλλ' ἔκ τοι ἐρέω· ἦ μέν μ' ἀχέεσσί γε δοίης
πλείοσιν ἢ ἔχομαι· ἡ γὰρ δίκη, ὁππότε πάτρης

153 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα πόλλ' ἐτελέσθη = κ 470 ω 143

Om. — 153 GDU (d j k P[1]) add. G[2] || 165 P.
Add. — 163a Clem. Alex. Sext. Emp.:
ἀλλ' ἀνδρῶν γένος εἰσί⟨ν ἐπὶ χθονὶ σῖτον ἐδόντων⟩.
Var. — 144 ὁππότε || 150 Schol. : ἀ⟨ν⟩λύεσκον· ⟨οὕτως⟩ διὰ τοῦ ν || 152 τέταρτον || 158 ἐφευρίσκω vel ἀνευρίσκω — ἅμα δ' || 160 οἷός τε μέγας τε || 161 κῦδος : κῆδος vel ὄλβον || 163 ἐστι — παλαιφύτου. Schol. : τινὲς δὲ παλαιφάγου, ἐπειδὴ οἱ Παλαιοὶ ἐβαλανοφάγουν· παρὸ καὶ φηγὸς ὡς φαγός τις οὖσα || 166 Eustath. : ἀπολλήξεις ἢ δι' ἑνὸς λ ἀπολήξεις || 167 δοίης P : δώσεις Vulg.
Corr. — 149 ἔνθά κεν complur. || 166 Agar : οὐκέτ' ἀπολλήξεις τὸν ἐμὸν codd. omnes cf. Γ 52 Ε 456 ζ 57 η 22 χ 132 cf. in 167 δοίης P et δώσεις Vulg. || 167 ἦ μὴν ἀχέεσσί με δώσεις complur. || 168 πλείοσιν ἠέ περ ὧδ'· ἡ γὰρ Agar.
Ϝ. — 155 ὁμοκλήσαντ' FZ || 162 ἔειπε U εἶπε F cf. δ 379 468.

on est exilé comme moi et depuis si longtemps[1]!
171 Voici donc pour répondre à tes vœux et demandes.
» Au large, dans la mer vineuse, est une terre,
aussi belle que riche, isolée dans les flots : c'est la
terre de Crète, aux hommes innombrables, aux qua-
175 tre-vingt-dix villes [dont les langues se mêlent ; côte à
côte, on y voit Achéens, Kydoniens, vaillants Étéocrètes,
Doriens tripartites et Pélasges divins] ; parmi elles,
Cnossos, grand'ville de ce roi Minos que le grand
Zeus, toutes les neuf années, prenait pour confi-
180 dent. Il était mon aïeul : son fils, Deucalion au
grand cœur, m'engendra et, pour frère, j'avais le
roi Idoménée qui, sur les nefs rostrales, suivit vers
Ilion les deux frères Atrides. Moi, qu'on appelle
Aithon, j'étais le moins âgé ; il était mon aîné par
185 les ans et la force... C'est chez nous que je vis
Ulysse et qu'il reçut mon hospitalité, quand il
voguait vers Troie : car la rage des vents, au
détour du Malée, l'avait jeté en Crète, et, mouil-
lant dans les Ports Dangereux d'Amnisos, sous
l'Antre d'Ilithyie, il n'avait qu'à grand'peine échap-
pé aux rafales. Vers la ville, il monta pour voir
190 Idoménée, son ami, disait-il, son hôte respecté.
Mais, dix ou onze fois, l'Aurore avait brillé depuis

[1] Vers 170 : roulé de maux en maux dans les villes des hommes.

Pénélope alors riposte par des banalités (124-133), une sottise (134-135), puis l'histoire de la toile (136-161), pour revenir enfin à la question du début (162).

Ulysse alors seulement répond, comme il aurait pu et dû faire dès l'abord.

Sans la moindre difficulté, ni le moindre dommage, on peut recoudre le vers 164 au vers 105, en constatant ici encore l'une de ces répétitions qui servent habituellement de suture aux interpolateurs, et la « Toile » disparaît pour le plus grand profit du contexte.

ἧς ἀπέῃσιν ἀνὴρ τόσσον χρόνον, ὅσσον ἐγὼ νῦν,
ἀλλὰ καὶ ὣς ἐρέω ὅ μ' ἀνείρεαι ἠδὲ μεταλλᾷς.
Κρήτη τις γαῖ' ἔστι, μέσῳ ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
καλὴ καὶ πίειρα, περίρρυτος· ἐν δ' ἄνθρωποι
πολλοί, ἀπειρέσιοι, καὶ ἐννήκοντα πόληες·
[ἄλλη δ' ἄλλων γλῶσσα μεμιγμένη· ἐν μὲν Ἀχαιοί,
ἐν δ' Ἐτεόκρητες μεγαλήτορες, ἐν δὲ Κύδωνες
Δωριέες τε τριχάικες δῖοί τε Πελασγοί·]
τῇσι δ' ἐνὶ Κνωσός, μεγάλη πόλις, ἔνθά τε Μίνως
ἐννέωρος βασίλευε Διὸς μεγάλου ὀαριστής,
πατρὸς ἐμοῖο πατήρ, μεγαθύμου Δευκαλίωνος·
Δευκαλίων δ' ἐμὲ τίκτε καὶ Ἰδομενῆα ἄνακτα·
ἀλλ' ὁ μὲν ἐν νήεσσι κορωνίσι Ἴλιον εἴσω
ᾤχεθ' ἅμ' Ἀτρεΐδῃσιν· ἐμοὶ δ' ὄνομα κλυτὸν Αἴθων,
ὁπλότερος γενεῇ· ὁ δ' ἅμα πρότερος καὶ ἀρείων.
ἔνθ' Ὀδυσῆα ἐγὼ ἰδόμην καὶ ξείνια δῶκα·
καὶ γὰρ τὸν Κρήτηνδε κατήγαγε ἲς ἀνέμοιο,
ἱέμενον Τροίηνδε παραπλάγξασα Μαλειῶν·
στῆσε δ' ἐν Ἀμνισῷ, ὅθι τε Σπέος Εἰλειθυίης,
ἐν λιμέσιν χαλεποῖσι, μόγις δ' ὑπάλυξεν ἀέλλας,
αὐτίκα δ' Ἰδομενῆα μετάλλα ἄστυ δ' ἀνελθών·
ξεῖνον γάρ οἱ ἔφασκε φίλον τ' ἔμεν αἰδοῖόν τε·

170 πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἀλώμενος, ἄλγεα πάσχων cf. ο 492

Om. — 170-171 U add. 170 U² || 170-172 G add. G² || 175-177 Plat. *Minos* 319 b.
Add. — 177-179 iteravit (post 184) G.

Var. — 171 ὧς τὸν μῦθον ἐνισπήσω· σὺ δ' ἄκουσον Ven. IV 9 (j) cf. μ 37 || 172 γαῖά τις || 176 ἐν δέ τε καὶ Κρῆτες cf. Υ 255 π 305 || 178 τῇσι plurimi codd. Plat. Etym. Magn.: τοῖσι X W — ἐνθάδε || 179 ἐννέορος — ὀαριστύς || 180 ἐμοῖο Aristarch. (cf. Schol. Ξ 118): ἐμεῖο Zenod. || 182 et 193 κορωνῇσιν || 183 κλυτὸς cf. Theogn. 1209 (parodia) || 184 ἅμα Aristarch. U: ἄρα codd. cf. Schol. B 707 || 189 μόλις.

Corr. — 183 ἐγὼ δ' ὄνομα κλυτὸς Bothe (κλυτὸς FG) || 185 ἐνθάδ' ἐγὼν Ὀδυσῆα ἴδον (?) Berard || 189 χθαμαλοῖσι Naber cf. Virg. *Aen.* I 159 III 533.

F. — 170 ἐπιάστε' P || 172 ἐνι F — οίνοπι P || 190 Schol.: γρ. μετάλλαεν || 191 γάρ μιν FZ.

qu'Idoménée était parti vers Troie, à bord des nefs rostrales. C'est donc moi qui, prenant Ulysse en ma demeure, le traitai de mon mieux et l'entourai de soins : j'avais maison fournie ! Pour lui et pour ses gens du reste de la flotte, je levai dans le peuple le vin aux sombres feux, les bœufs à immoler, les farines de quoi contenter tous leurs cœurs. Douze jours, ces divins Achéens nous restèrent : attisé par un dieu qui leur voulait du mal, un grand coup de Borée couchait tout sur le sol et leur fermait la mer. Mais le treizième jour, comme le vent tombait, ils reprirent le large.

A tant de menteries, comme il savait donner l'apparence du vrai ! Pénélope écoutait, et larmes de couler, et visage de fondre : [vous avez vu l'Euros, à la fonte des neiges, fondre sur les grands monts qu'à monceaux, le Zéphyr a chargés de frimas, et la fonte gonfler le courant des rivières ; telles, ses belles joues paraissaient fondre en larmes :] elle pleurait l'époux qu'elle avait auprès d'elle ! Le cœur plein de pitié, Ulysse contemplait la douleur de sa femme ; mais, sans un tremblement des cils, ses yeux semblaient de la corne ou du fer : pour sa ruse, il fallait qu'il lui cachât ses larmes.

Quand elle eut épuisé les sanglots et les pleurs, elle dit, reprenant avec lui l'entretien :

Un seul mot peut-être arrêtera le lecteur dans notre texte actuel : c'est au début du vers 166 un *encore* qui suppose une question faite plus haut et renouvelée ici par Pénélope, — donc la double présence des vers interrogatifs 105 et 162.

Sans avoir condamné ni même soupçonné en rien ce passage, Agar, en ses *Homerica* p. 336, était arrivé par d'autres considérants à la correction vraiment homérique de ce vers 166, et cette correction des plus légères supprime toute difficulté ; c'est sur elle qu'est faite ma traduction.

τῷ δ' ἤδη δεκάτη ἢ' ἑνδεκάτη πέλεν ἠὼς
οἰχομένῳ σὺν νηυσὶ κορωνίσι Ἴλιον εἴσω.
τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων ἔυ ἐξείνισσα,
ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων·
καί οἱ τοῖσ' ἄλλοισ' ἑτάροισ', οἵ ἅμ' αὐτῷ ἕποντο,
δημόθεν ἄλφιτα δῶκα καὶ αἴθοπα οἶνον ἀγείρας
καὶ βοῦς ἱρεύσασθαι, ἵνα πλησαίατο θυμόν.
ἔνθα δυώδεκα μὲν μένον ἤματα δῖοι Ἀχαιοί·
εἴλει γὰρ Βορέης ἄνεμος μέγας οὐδ' ἐπὶ γαίῃ
εἴα ἵστασθαι· χαλεπὸς δέ τις ὦρορε δαίμων·
τῇ τρισκαιδεκάτῃ δ' ἄνεμος πέσε· τοὶ δ' ἀνάγοντο.
  Ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων ἐτύμοισιν ὁμοῖα·
τῆς δ' ἄρ' ἀκουούσης ῥέε δάκρυα· τήκετο δὲ χρὼς
[ὡς δὲ χιὼν κατατήκετ' ἐν ἀκροπόλοισιν ὄρεσσιν,
ἥν τ' Εὖρος κατέτηξεν, ἐπὴν Ζέφυρος καταχεύῃ·
τηκομένης δ' ἄρα τῆς ποταμοὶ πλήθουσι ῥέοντες·
ὣς τῆς τήκετο καλὰ παρήια δάκρυ χεούσης,]
κλαιούσης ἑὸν ἄνδρα παρήμενον. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
θυμῷ μὲν γοόωσαν ἑὴν ἐλέαιρε γυναῖκα·
ὀφθαλμοὶ δ' ὡς εἰ κέρα⟨ς⟩ ἕστασαν ἠὲ σίδηρος
ἀτρέμας ἐν βλεφάροισι· δόλῳ δ' ὅ γε δάκρυα κεῦθεν.
  Ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
ἐξαῦτίς μιν ἔπεσσιν ἀμειβομένη προσέειπε·
ΠΗΝ. — Νῦν μὲν δή σευ, ξεῖν⟨ος⟩, ὀίω πειρήσεσθαι·
εἰ ἐτεὸν δὴ κεῖθι σὺν ἀντιθέοισ' ἑτάροισι

Om. — 204 P Y.

Damn. — 205-208 Berard cf. *Introd.* || 206-209 Jordan.

Var. — 192 πέλεν : γένετ' vel ἦν || 193 σὺν : ἐν cf. 182 || 194 ἄγων : ἐγὼν — ἔυ : δ' || 197 ἀείρας || 200 γαίης || 203 λέγειν || 205 ὄρεσφιν || 210 θυμῷ μὴ || 212 μεγάροισι — δέ γε || 215 γρ. πειρήσεσθαι ὀίω || 216 κεῖθι : κεῖνον.

Corr. — 192 δεκάτη γ' vel δεκάτη τ' Agar cf. γ 115 || 211 van Leeuwen : κέρα Vulg. || 215 Berard post alios : ξεῖνέ, γ' Vulg.

Ϝ. — 193 κορωνῇσιν pro κορωνῇσ' PH || 196 καὶ Ϝ' ἰδὲ οἷσ' ἄλλοισ' Berard cf. κ 250 268 421 et τ 247-248 || 200 Ϝέλλεν || 209 ἑὸν P τεὸν MJ σὸν Schol. Soph. *Elect.* 1137 || 214 ἐ ἔπεσσιν Bentley — ἐπέεσσιν F ἐπέεσιν U om. LW.

PÉNÉLOPE. — Étranger, je voudrais une preuve à tes dires! Si ton récit est vrai, si c'est toi qui reçus là-bas, en ton manoir, mon époux avec ses équipages divins, quels vêtements, dis-moi, avait-il sur le corps? que semblait-il lui-même? et quelle était sa suite?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse:

ULYSSE. — Femme, après tant d'années, répondre est difficile! voilà près de vingt ans qu'il est venu chez nous, puis a quitté notre île... Pourtant le voici tel qu'aujourd'hui je le vois, cet Ulysse divin! Il avait un manteau double, teinté en pourpre, que fermait une agrafe en or à double trou : c'était une œuvre d'art représentant un chien, qui tenait entre ses deux pattes de devant un faon tout moucheté; le faon se débattait, et le chien aboyait : nos gens s'en venaient tous admirer cet ouvrage! [tous deux étaient en or ; et le chien regardait le faon qu'il étranglait et, pour s'enfuir, les pieds du faon se débattaient.] Sur son corps, il avait une robe luisante, plus mince que la peau de l'oignon le plus sec, — un rayon de soleil ; nos femmes s'attrou-

225-231. — Sur quoi étaient figurés ce chien et ce faon?... brodés sur le manteau ou gravés sur la plaque de la fibule? — Brodés, nous dit la scholie XIX 230.

Avant les trouvailles de Mycènes et de Crète, on pouvait hésiter. Nos traducteurs tenaient en général pour la broderie. Mme Dacier nous dit : « un manteau de pourpre qui s'attachait avec une double agrafe d'or et qui était brodé par devant; on voyait au bas un chien de chasse qui tenait un faon de biche...; cette peinture était si naturelle et si vive qu'on ne pouvait la voir sans admiration ».

De même, É. Pessonneaux voit « sur la partie antérieure du manteau une broderie, un chien tenant un jeune faon... et tous admiraient cette broderie ».

Après les trouvailles d'intailles mycéniennes sur pierres et sur or, W. Helbig et les archéologues invoquèrent aussitôt notre texte pour décrire les scènes d'animaux que ces intailles

ξείνισας ἐν μεγάροισιν ἐμὸν πόσιν, ὡς ἀγορεύεις,
εἰπέ μοι ⟨οἷα καὶ ὅ⟩σσα περὶ χροῒ εἵματα ἕστο
αὐτός θ' οἷος ἔην, καὶ ἑταίρους, οἵ οἱ ἕποντο.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι, ἀργαλέον τόσσον χρόνον ἀμφὶς ἐόντα
εἰπέμεν· ἤδη γάρ οἱ ἐεικοστὸν ἔτος ἐστίν,
ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης·
αὐτάρ τοι ἐρέω ὥς μοι ἰνδάλλεται ἦτορ.
χλαῖναν πορφυρέην οὔλην ἔχε δῖος Ὀδυσσεύς,
διπλῆν· ἐν δ' ἄρα οἱ περόνη χρυσοῖο τέτυκτο
αὐλοῖσιν διδύμοισι· πάροιθε δὲ δαίδαλον ἦεν·
ἐν προτέροισι πόδεσσι κύων ἔχε ποικίλον ἐλλόν,
ἀσπαίρον⟨θ' ὑ⟩λάων· τὸ δὲ θαυμάζεσκον ἅπαντες
[ὡς οἱ χρύσεοι ὄντες· ὁ μὲν λάε νεβρὸν ἀπάγχων·
αὐτὰρ ὁ ἐκφυγέειν μεμαὼς ἤσπαιρε πόδεσσι].
τὸν δὲ χιτῶν' ἐνόησα περὶ χροῒ σιγαλόεντα,
οἷόν τε κρομύοιο λοπὸν ⟨μάλα γ' ἀζ⟩αλέοιο.
τὼς μὲν ἔην μαλακός, λαμπρὸς δ' ἦν ἠέλιος ὥς·

Damn. — 230-231 Berard cf. *Introd.*

Var. — 223 μέσφ' ὅτε κεῖθεν cf. ω 310 Θ 508 Ω 766 || 226 ἐν δ' ἄρα : αὐτάρ — αὐτάρ τοι περόνη χρυσοῖο τέτυκτο φαεινοῦ XD || 227 δαίδαλα ἦκεν || 229 Schol. : ὁ μὲν Ἀρίσταρχος ἀπολαύων, ἀπολαυστικῶς ἔχων· ὁ δὲ Κράτης λάων φησὶν ἀντὶ τοῦ βλέπων· ὅθεν κατὰ στέρησιν ἀλαὸς ὁ τυφλός· οἱ δέ φασιν ἀφῃρῆσθαι τὸ υ, ἵνα ᾖ ὑλάων || 230 χρύσεοι ἐόντες (j); conjecerat Heyne cf. η 64 (ὄντες codd).

Corr. — 218 Berard (ἅσσα vel ἅττα Agar) : ὁπποῖ' ἅσσα Vulg. cf. π 236 || 221 ἐόντι Agar || 224 ἤδη (?) Berard : ἦτορ Vulg. ἦσθαι LW sine sensu εἶναι Nauck || 226 δίπλακα van Leeuwen || 229 Agar optime : ἀσπαίροντα λάων Vulg. « verbum ignotae originis et potestatis, non nisi hoc loco obvium, *tenens, tenebat?... contuens? contuebatur?* Aristarchus interpretabatur ἀπολαύων, alii latrans (pro ὑλάων); Porphyrius legebat λαβών, Naber conjecit δακών » van Leeuwen. Mendum mihi esse videtur interpolatoris qui 230-231 inseruit cf. *Introd.* et Agar *Homerica* p. 338-344 || 233 Berard : κάτα ἰσχαλέοιο Vulg. sine sensu καταϊσχαλέοιο FPHX κάρτ' ἰσχαλέοιο Agar.

F. — 218 εἵματ' Apollon. *Lex.* εἵματα P || 219 οἷοι HXD || 222 γάρ μοι vel γάρ τοι GPHXLW γάρ μιν D — εἰκοστὸν complur. || 224 αὐτὰρ ἐγὼν ἐρέω (g R²) — in aliis (a d r P¹):

ἀλλὰ καὶ ὣς ἐρέω ὥς μοι φρεσὶν εἴδεται εἶναι

|| 226 τοι PHLW.

235 paient pour mieux la regarder[1] !... J'ignore si, chez lui, Ulysse avait déjà ces mêmes vêtements : sur son croiseur, en route, les avait-il reçus d'un compagnon, d'un hôte ? il avait tant d'amis ! parmi les
240 Achéens, combien peu l'égalaient !... C'est ainsi qu'il reçut de moi un glaive en bronze, un beau manteau de pourpre et l'une de ces robes qui tombent jusqu'aux pieds, le jour qu'avec respect, je pris congé de lui, sur les bancs du vaisseau... Un héraut le suivait, qui semblait son aîné, mais de peu :
245 il avait, — je puis te le décrire, — le dos rond, la peau noire, une tête frisée ; son nom est Eurybate ; Ulysse avait pour lui des égards sans pareils et prisait ses avis plus que ceux d'aucun autre.

249 Il disait : Pénélope sentait grandir encor son besoin de pleurer[2] ; reprenant la parole, elle lui répondit :

PÉNÉLOPE. — Mon hôte, jusqu'ici, je t'avais en pitié... Désormais, j'ai pour toi sympathie et respect : reste en cette maison !... C'est de moi qu'il
255 avait les habits dont tu parles ; je les avais tirés moi-même du trésor... Cette agrafe brillante, c'est moi qui l'avais mise ; je voulais qu'il fût beau !...

[1] Vers 236 : autre détail encore à bien mettre en ton cœur.
[2] Vers 250-251 : elle avait reconnu les signes évidents que lui donnait Ulysse ; quand elle eut épuisé les pleurs et les sanglots...

représentaient ; dès 1895, Ameis-Hentze admettait qu'il s'agissait d'une gravure sur la plaque de la fibule et, dans son *Homer's Odyssey* (1901), D. B. Monro acceptait les renseignements de l'archéologie.

Mais en France, dans les *Pages choisies d'Homère* (4e édit. 1912) du meilleur de nos homérisants, M. Maurice Croiset, notre public scolaire lit encore que le Poète « décrit l'agrafe du manteau d'Ulysse et sa broderie ».

ἦ μὲν πολλαί γ' αὐτὸν ἐθηήσαντο γυναῖκες. 235
οὐ οἶδ' εἰ τάδε ἕστο περὶ χροῒ οἴκοθ' Ὀδυσσεύς, 237
ἦ τις ἑταίρων δῶκε θοῆς ἐπὶ νηὸς ἰόντι,
ἤ τίς που καὶ ξεῖνος, ἐπεὶ πολλοῖσιν Ὀδυσσεὺς
ἔσκε φίλος· παῦροι γὰρ Ἀχαιῶν ἦσαν ὁμοῖοι. 240
καί οἱ ἐγὼ χάλκειον ἄορ καὶ δίπλακα δῶκα
καλὴν πορφυρέην καὶ τερμιόεντα χιτῶνα,
αἰδοίως δ' ἀπέπεμπον ἐυσσέλμου ἐπὶ νηός.
καὶ μέν οἱ κῆρυξ ὀλίγον προγενέστερος αὐτοῦ
εἵπετο· καὶ τόν τοι μυθήσομαι, οἷος ἔην περ· 245
γυρὸς ἔην ὤμοισι, μελάγχροος, οὐλοκάρηνος,
Εὐρυβάτης δ' ὄνομ' ἔσκε· τίεν δέ μιν ἔξοχον ἄλλων
ὧν ἑτάρων Ὀδυσεύς, ὅτι οἱ φρεσὶν ἄρτια ᾔδη.
Ὣς φάτο· τῇ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἵμερον ὦρσε γόοιο· 249
καὶ τότε μιν μύθοισιν ἀμειβομένη προσέειπε· 252
ΠΗΝ. — Νῦν μὲν δή μοι, ξεῖνε, πάρος περ ἐὼν ἐλεεινός,
ἐν μεγάροισιν ἐμοῖσι φίλος τ' ἔσῃ αἰδοῖός τε·
αὐτὴ γὰρ τάδε εἵματ' ἐγὼ πόρον, οἶ' ἀγορεύεις, 255
πτύξασ' ἐκ θαλάμου, περόνην τ' ἐπέθηκα φαεινὴν
κείνῳ ἄγαλμ' ἔμεναι. τὸν δ' οὐχ ὑποδέξομαι αὖτις
οἴκαδε νοστήσαντα φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν. 258

236 ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν = Α 297
250 σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς· = ψ 206
ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο = τ 213 φ 57
259 τῷ ῥα κακῇ αἴσῃ κοίλης ἐπὶ νηὸς Ὀδυσσεὺς cf. Α 418 α 260
ᾤχετ' ἐποψόμενος Κακοΐλιον οὐκ ὀνομαστήν = τ 597 ψ 19

Om. — 250-251 FHZ add. F².

Var. — 237 οἴκαδ' || 238 ἐπὶ : περὶ || 239 ἤ ποθί τις || 243 ἀπόπεμπον || 246 γυρὸς ἐν ὤμοισι μελανόχρονος || 249 ἵμερος || 250 ἀναγνούσης || 251 τάρπη || 252 ἀμειβομένη : ἐπειγομένη || 254 ἐσσὶ || 255 γρ. αὐτίκα γὰρ || 260 ὀνομαστόν.

Corr. — 235 ἦ τοι μὲν πολλαὶ τὸν vel ἦ τοι μὲν τὸν πολλαὶ Agar || 237 εἰ Vulg. : ἦ Bekker || 251 τέρφθη Nauck.

Ϝ. — 237 τάδε ἕστο FPH τάδ' ἔεστο X — οἴχαδ' L || 241 καὶ τότ' XD || 246 μελάγχροος (οος una syllaba) Ϝουλοκάρηνος Berard || 248 ὅτι τοι FZ — ἄρτι' ἐείδει || 250 σήματ' Vulg. : εἵματ' Apollon. *Lex.*

Dire que jamais plus, cette maison ni moi, nous ne l'accueillerons rentrant en son pays[1].

261 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse ! cesse enfin de gâter ce visage si beau et de ronger ton cœur à pleurer ton époux ! Je ne te blâme pas ! il est trop naturel de pleurer un époux, [l'ami de sa jeunesse, à qui l'on a donné des fils de son amour,] même quand ce n'est pas un émule des dieux, comme on dit qu'est Ulysse. Mais cesse de gémir et crois à ma parole, car c'est la vérité sans détour que je dis. Ulysse va rentrer : j'en ai eu la nouvelle non loin d'ici, au bon pays de Thesprotie. Il vit ; il vous ramène un gros butin de prix [, quêté parmi le peuple. Mais son brave équipage et son navire creux, il a tout vu sombrer dans les vagues vineuses, quand, de l'Ile au Trident, il revenait, maudit de Zeus et d'Hélios. Ses gens ayant mangé les vaches de ce dieu, pas un ne réchappa de la houle des mers ; seul, porté sur sa quille, Ulysse fut jeté aux bords des Phéaciens ; de tout cœur, ces parents des dieux l'ont accueilli, honoré comme un dieu et comblé de cadeaux. Ils voulaient, sain et sauf, le ramener chez lui : Ulysse auprès de toi serait depuis longtemps. Mais il vit son profit à faire un long détour en quête de richesses ; Ulysse n'est-il pas le plus entreprenant des hommes de ce monde ? il n'a pas de rival] ! Voilà

[1] Vers 259-260 : c'est le courroux des dieux qui fit monter Ulysse au creux de son vaisseau, pour aller visiter cette Troie de malheur : que le nom en périsse !

269-307. — Ulysse le mendiant répète à Pénélope le récit du chant XIV 320-335 touchant la présence d'Ulysse chez les Thesprotes.

Mais ce récit chez Pénélope se compose de deux parties dissemblables. A la fin, dans les vers 287 et suiv., Ulysse répète fidèlement, et même mot pour mot, le récit qu'il a fait à Eumée ; les mêmes vers sont reproduits en un ordre différent quoi-

Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν χρόα καλὸν ἐναίρεο, μηδέ τι θυμὸν
τῆκε πόσιν γοόωσα. νεμεσσῶμαί γε μὲν οὐδέν·
καὶ γάρ τίς τ' ἀλλοῖον ὀδύρεται ἄνδρ' ὀλέσασα
[κουρίδιον, τῷ τέκνα τέκῃ φιλότητι μιγεῖσα,]
ἢ Ὀδυσῆ', ὅν φασι θεοῖσ' ἐναλίγκιον εἶναι.
ἀλλὰ γόου μὲν παῦσαι, ἐμεῖο δὲ σύνθεο μῦθον·
νημερτέως γάρ τοι μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω
ὡς ἤδη Ὀδυσῆος ἐγὼ περὶ νόστου ἄκουσα
ἀγχοῦ, Θεσπρωτῶν ἀνδρῶν ἐν πίονι δήμῳ,
ζωοῦ· αὐτὰρ ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ
[αἰτίζων ἀνὰ δῆμον· ἀτὰρ ἐρίηρας ἑταίρους
ὤλεσε καὶ νῆα γλαφυρὴν ἐνὶ οἴνοπι πόντῳ,
Θρινακίης ἄπο νήσου ἰών· ὀδύσαντο γὰρ αὐτῷ
Ζεύς τε καὶ Ἠέλιος· τοῦ γὰρ βόας ἔκταν ἑταῖροι.
οἱ μὲν πάντες ὄλοντο πολυκλύστῳ ἐνὶ πόντῳ·
τὸν δ' ἄρ' ἐπὶ τρόπιος νηὸς βάλε κῦμ' ἐπὶ χέρσου
Φαιήκων ἐς γαῖαν, οἳ ἀγχίθεοι γεγάασιν·
οἳ δή μιν περὶ κῆρι θεὸν ὣς τιμήσαντο
καί οἱ πολλὰ δόσαν πέμπειν τέ μιν ἤθελον αὐτοὶ
οἴκαδ' ἀπήμαντον. καί κεν πάλαι ἐνθάδ' Ὀδυσσεὺς
ἤην· ἀλλ' ἄρα οἱ τό γε κέρδιον εἴσατο θυμῷ,
χρήματ' ἀγυρτάζειν πολλὴν ἐπὶ γαῖαν ἰόντι·
ὣς περὶ κέρδεα πολλὰ καταθνητῶν ἀνθρώπων

Om. — 275-277 F U Z add. F² U² || 285 W add. im.

Damn. — 266 Agar optime || 267 Herwerden || 273-286 Kirchhoff Duentzer ; interpolationis indicium Thrinaciae mentio cf. *Introd.* || 279-286 Kammer.

Var. — 268 ἐμοῖο — μύθων || 271 σὺν πίονι || 272 ἀτάρ τοι ἄγει κειμήλια πολλὰ καὶ ἐσθλὰ vel πολλὰ δ' ἄγει κειμήλια ὄνδε δόμονδε cf. ρ 527 || 278 sic G : νεὸς ἔμβαλε vel νεὸς ἔκβαλε ceteri codd. || 283 εἴην.

Corr. — 269 νημερτὲς Fick ἀτρεκέως van Leeuwen || 271 ἀγχόθι van Leeuwen || 283 ἦεν· ἀτὰρ θυμῷ τὸ γε εἴσατο κέρδιον εἶναι Agar.

Ϝ. — 272 cf. *Var.* || 274 ἐνιοίνοπι P || 283 τό γε εἴσατο κέρδιον εἶναι Cobet cf. β 320 et *Var.*

ce que j'ai su par le roi des Thesprotes : sur ses libations d'adieu, en son logis, Phidon m'a fait serment que le navire était à flot, les gens tout prêts, pour ramener Ulysse à la terre natale. Mais ce fut moi d'abord que Phidon renvoya sur un vaisseau thesprote qui, pour Doulichion, le grand marché au blé, se trouvait en partance... Oui ! Phidon m'a montré tout le tas des richesses que ramenait Ulysse, — de quoi bien vivre à deux pendant dix âges d'homme. Le manoir était plein de ces objets de prix. Ulysse était parti, disait-on, pour Dodone ; au feuillage divin du grand chêne de Zeus, il voulait demander conseil pour revenir à la terre natale : après sa longue absence, devrait-il se cacher ou paraître au grand jour ?.. Crois-moi : il est sauvé ; il revient ; il approche ; avant qu'il soit longtemps, il reverra les siens et la terre natale. Je dis la vérité · en veux-tu le serment ? Par Zeus, par le plus grand et le meilleur des dieux, comme par ce foyer de l'éminent Ulysse, où me voici rendu, je dis que tu verras s'accomplir tous mes mots. Oui, cette lune-ci, Ulysse rentrera[1].

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Ah ! puissent s'accomplir tes paroles, mon hôte ! Tu trouverais chez moi une amitié si prompte et des dons si nombreux que chacun, à te

[1] Vers 307 : soit à la fin du mois, soit au début de l'autre.

qu'aussi logique. Au début, les vers 270-286 y ajoutent quelques détails nouveaux en des vers empruntés de droite et de gauche.

Il apparaît à première lecture que l'on pourrait sauter de 272 à 287 sans dommage pour le contexte. Le mendiant ne parlerait pas à Pénélope, comme de sujets familiers, de cette Thrinacie et de ces Phéaciens que les auditeurs de l'*Odyssée*

οἶδ' Ὀδυσεύς· οὐδ' ἄν τις ἐρίσσειε βροτὸς ἄλλος].
ὥς μοι Θεσπρωτῶν βασιλεὺς μυθήσατο Φείδων,
ὤμνυε δὲ πρὸς ἔμ' αὐτόν, ἀποσπένδων ἐνὶ οἴκῳ,
νῆα κατειρύσθαι καὶ ἐπαρτέας ἔμμεν ἑταίρους,
οἳ δή μιν πέμψουσι φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν.
ἀλλ' ἐμὲ πρὶν ἀπέπεμψε· τύχησε γὰρ ἐρχομένη νηῦς
ἀνδρῶν Θεσπρωτῶν ἐς Δουλίχιον πολύπυρον.
καί μοι κτήματ' ἔδειξεν, ὅσα ξυναγείρατ' Ὀδυσσεύς·
καί νύ κεν ἐς δεκάτην γενεὴν ἕτερόν γ' ἔτι βόσκοι·
τόσσά οἱ ἐν μεγάροις κειμήλια κεῖτο ἄνακτος.
τὸν δ' ἐς Δωδώνην φάτο βήμεναι, ὄφρα θεοῖο
ἐκ δρυὸς ὑψικόμοιο Διὸς βουλὴν ἐπακούσῃ
ὅππως νοστήσειε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν
ἤδη δὴν ἀπεών, ἦ' ἀμφαδὸν ἦε κρυφηδόν.
ὣς ὁ μὲν οὕτως ἐστὶ σόος καὶ ἐλεύσεται ἤδη
ἄγχι μάλ', οὐδ' ἔτι τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
δηρὸν ἀπεσσεῖται· ἔμπης δέ τοι ὅρκια δώσω.
ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα, θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος,
ἱστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω·
ἦ μέν τοι τάδε πάντα τελείεται ὡς ἀγορεύω.
τοῦδ' αὐτοῦ λυκάβαντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς. 306
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 308
ΠΗΝ. — Αἲ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τετελεσμένον εἴη·
τῶ κε τάχα γνοίης φιλότη-ά τε πολλά τε δῶρα

307 τοῦ μὲν φθίνοντος μηνός, τοῦ δ' ἱσταμένοιο = ξ 162

Om. — 290-292 U add. U² || 291-292 G Z (h j k) add. im. Z = ξ 334-335.
Damn. — 288-295 Fick || 291-292 Kammer.
Signa. — 291-292 bina puncta (R⁶); ⟨ diplen ⟩ Fʳ (L⁸); ⟨ diplen ⟩ pro obelo scribae habuerunt unde in G Z versus omissi || 306 obelum J.
Var. — 288 γρ. ἐπισπένδων || 291 ἀπόπεμψε cf. 243 || 295 ὅσσά cf. ξ 326 || 297 γρ. ἐσακούσῃ cf. ξ 328 || 300 οὗτος || 304 ἑστίη || 305 μέν μοι. Schol. : ἦ μὲν τῇ· τούτῳ τῷ τρόπῳ, οὕτως ⟨'Αρίσταρχος (?)⟩ || 306 αὖ τοῦ.
Corr. — 295 μεγάρῳ Nauck (μεγάροισι F) cf. ξ 326 et Z 91.
Ϝ. — 288 ἐνιοίχῳ P || 289 νῆά τε ϜεϜρύσθαι van Leeuwen || 304 ἱστίη Vulg. · Ϝεστίη complur. cf. ξ 159 ἑστίη (M⁸ U⁸).

voir, vanterait ton bonheur !... Mais moi, j'ai dans le cœur un sûr pressentiment qu'Ulysse à son foyer ne reviendra jamais et que jamais tu n'obtiendras la reconduite. Car il n'est plus ici de patrons comme Ulysse, — mais y fut-il jamais ? — pour respecter un hôte et savoir lui donner le congé ou l'accueil... Mais lavez-lui les pieds et, pour lui faire un lit, mes filles, garnissez de feutres et de draps moirés un de nos cadres ; je veux qu'il soit au chaud pour voir monter l'Aurore sur son trône doré [et demain, dès l'aurore, il faudra lui donner le bain et l'onction, pour que, dans la grand'salle, auprès de Télémaque, il aille prendre place et plaisir au festin. Et malheur à celui qui, d'un cœur envieux, le viendrait outrager ! Ah ! celui-là chez nous n'aurait plus rien à faire, si formidablement qu'il pût s'en irriter. Car, mon hôte, comment garderais-tu l'idée que, sur les autres femmes, je l'emporte en esprit, en prudence avisée, si, pour dîner en mon manoir, je te laissais dans cette saleté et ces mauvais habits ! Notre vie est si courte ! A vivre sans pitié pour soi-même et les autres, l'homme durant sa vie ne reçoit en paîment que malédictions, et, mort, tous le méprisent. A vivre sans rigueur pour soi-même et les autres, on se gagne un renom que l'étranger s'en va colporter par le monde, et bien des gens alors vantent votre noblesse].

connaissent, mais que la reine ignore. Il ne parlerait pas en centons. Il n'emploierait pas des mots inconnus des Poèmes ou « peu convenables », qui semblaient étranges déjà aux Anciens. Il ne formulerait pas des banalités en des vers mal recousus. Surtout, il ne semblerait pas connaître d'avance des vers qui furent par la suite interpolés dans le poème. Car nous avons ici la réunion de Zeus et d'Hélios, dont les colères coalisées nous sont décrites dans les 17 vers XII 374-390.

Or, Aristarque athétisait ces 17 vers, nous dit la scholie (A) de l'*Iliade* III 277, et les scholies odysséennes nous renvoient à ces vers de l'*Iliade* pour signaler la contradiction entre les deux passages.

En ces 17 vers de XII, Ulysse raconte la conversation qu'ont tenue sur l'Olympe Zeus et Hélios ; l'interpolateur, sentant lui-

ἐξ ἐμεῦ, ὥς ἄν τίς σε συναντόμενος μακαρίζοι.
ἀλλά μοι ὧδ' ἀνὰ θυμὸν ὀίεται, ὡς ἔσεταί περ·
οὔτ' Ὀδυσεὺς ἔτι οἶκον ἐλεύσεται, οὔτε σὺ πομπῆς
τεύξῃ, ἐπεὶ οὐ τοῖοι σημάντορές εἰσ' ἐνὶ οἴκῳ,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκε μετ' ἀνδράσιν, εἴ ποτ' ἔην γε,
ξείνους αἰδοίους ἀποπεμπέμεν ἠδὲ δέχεσθαι.
ἀλλά μιν, ἀμφίπολοι, ἀπονίψατε, κάτθετε δ' εὐνήν,
δέμνια καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα,
ὥς κ' εὖ θαλπιόων χρυσόθρονον Ἠῶ ἵκηται.
[ἠῶθεν δὲ μάλ' ἦρι λοέσσαί τε χρῖσαί τε,
ὥς κ' ἔνδον παρὰ Τηλεμάχῳ δείπνοιο μέδηται
ἥμενος ἐν μεγάρῳ. τῷ δ' ἄλγιον, ὅς κεν ἐκείνων
τοῦτον ἀνιάζῃ θυμοφθόρος· οὐδέ τι ἔργον
ἐνθάδ' ἔτι πρήξει, μάλα περ κεχολωμένος αἰνῶς·
πῶς γὰρ ἐμεῦ σύ, ξεῖνε, δαήσεαι εἴ τι γυναικῶν
ἀλλάων περίειμι νόον καὶ ἐπίφρονα μῆτιν,
εἴ κεν ἀυσταλέος, κακὰ εἱμένος ἐν μεγάροισι
δαινύῃ; ἄνθρωποι δὲ μινυνθάδιοι τελέθουσιν·
ὃς μὲν ἀπηνὴς αὐτὸς ἔῃ καὶ ἀπηνέα εἰδῇ,
τῷ δὲ καταρῶνται πάντες βροτοὶ ἄλγε' ὀπίσσω
ζωῷ, ἀτὰρ τεθνεῶτί γ' ἐφεψιόωνται ἅπαντες·
ὃς δ' ἂν ἀμύμων αὐτὸς ἔῃ καὶ ἀμύμονα εἰδῇ,
τοῦ μέν τε κλέος εὐρὺ διὰ ξεῖνοι φορέουσι
πάντας ἐπ' ἀνθρώπους· πολλοί τέ μιν ἐσθλὸν ἔειπον.]
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·

Om. — 331-333 P.

Damn. — 312-316 P. Knight Nauck || 317-508 Kammer || 319-334 P. Knight Nauck || 325-334 La Roche.

Var. — 313 Z pro 315 || 314 τεύξεαι — οὔ τοι || 315 Z pro 313 || 316 μάχεσθαι || 317 ἀλλά μοι || 319 κεν θαλπιόων || 324 ἐνθάδε κεν vel ἐνθάδε τι — αἰνῶς: αἰεί || 326 γρ. ἐχέφρονα vel ἐπίφρονα — μῆτιν : βουλήν cf. γ 128 || 327 ἀΰσταλέως.

Corr. — 312 ἄρα θυμὸς Herwerden ὑπὸ θυμὸς Axt cf. ι 213 || 314 τεύξεαι οὐ τοῖοι Bothe τεύξε' ὅ τ' οὐ τοῖοι Menrad || 317 πόδε νίψατε Agar cf. 343 et 356 || 322 ὅς τέ κε κείνων van Leeuwen ὅς κ' ἔτι κείνων Herwerden || 329 ἀπηνής κ' (τ' D) Voss cf. 332.

Ϝ. — 314 ἐνιοίκῳ P || 3 3 οὐδέ κεν XD οὐδέ τοι Eustath.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse ! feutres et draps moirés ne me disent plus rien, depuis le jour qu'à bord d'un vaisseau long-rameur, je me suis éloigné des monts neigeux de Crète : je coucherai par terre, comme tant d'autres fois où je n'ai pas dormi. J'ai passé tant de nuits sur un lit misérable, tant de fois attendu que la divine Aurore apparût sur son trône ! Et je n'ai pas, non plus, envie d'un bain de pieds : près de toi, je ne vois servir en ce logis que filles qui jamais ne toucheront mes pieds..., à moins que tu n'aies là quelque très vieille femme, au cœur plein de sagesse [, que le malheur ait éprouvée autant que moi ; celle-là, je veux bien qu'elle touche à mes pieds].

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

Pénélope. — Personne n'eut jamais, cher hôte[1], la sagesse et la droite raison, qu'on trouve en tes discours... Mais j'ai là une vieille, à l'esprit toujours grave, celle qui le nourrit, le pauvre ! et l'éleva ; ses bras l'avaient reçu, à peine mis au jour. Elle est toute cassée, sans forces ; mais c'est elle qui lavera tes pieds... Allons ! viens, toute sage Euryclée ! lève-toi, pour lui donner le bain ! C'est un contemporain de ton maître, je crois : Ulysse aurait ces pieds ; Ulysse aurait ces mains ! ah ! la misère est prompte à vous vieillir un homme !

[1] Vers 351 : j'ai vu, de tous les coins du monde, des amis venir en ce manoir.

même l'invraisemblance de cet ajouté, en a voulu donner l'apologie : comment Ulysse a-t-il su tous ces détails ? par Calypso qui les tenait d'Hermès. Il suffit de voir comment ces 17 vers de XII sont rattachés au texte.

ΟΔΥ. — Ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος
ἤτοι ἐμοὶ χλαῖναι καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα
ἤχθεθ', ὅτε πρῶτον Κρήτης ὄρεα νιφόεντα
νοσφισάμην ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο·
κείω δ' ὡς τὸ πάρος περ ἀύπνους νύκτας ἴαυον·
πολλὰς γὰρ δὴ νύκτας ἀεικελίῳ ἐνὶ κοίτῃ
ἄεσα καί τ' ἀνέμεινα ἐύθρονον Ἠῶ δῖαν.
οὐδέ τί μοι ποδάνιπτρα ποδῶν ἐπιήρανα θυμῷ
γίνεται· οὐδὲ γυνὴ ποδὸς ἅψεται ἡμετέροιο
τάων, αἵ τοι δῶμα κάτα δρήστειραι ἔασιν,
εἰ μή τις γρηῦς ἐστι παλαιή, κέδν' εἰδυῖα
[ἥ τις δὴ τέτληκε τόσα φρεσὶν ὅσσά τ' ἐγώ περ·
τῇδε δ' ἂν οὐ φθονέοιμι ποδῶν ἅψασθαι ἐμεῖο].
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ξεῖνε φίλ'· οὐ γάρ πώ τις ἀνὴρ πεπνυμένος ⟨ηὖδα⟩,
ὡς σὺ μάλ' εὐφραδέως πεπνυμένα πάντ' ἀγορεύεις·
ἔστι δέ μοι γρηῢς πυκινὰ φρεσὶ μήδε' ἔχουσα,
ἣ κεῖνον δύστηνον ἐῢ τρέφεν ἠδ' ἀτίταλλε
δεξαμένη χείρεσσ', ὅτε μιν πρῶτον τέκε μήτηρ·
ἥ σε πόδας νίψει ὀλιγηπελέουσά περ ἔμπης.
ἀλλ' ἄγε νῦν ἀνστᾶσα, περίφρων Εὐρύκλεια,
νίψον σοῖο ἄνακτος ὁμήλικα· καί που Ὀδυσσεὺς
ἤδη τοιόσδ' ἐστὶ πόδας τοιόσδέ τε χεῖρας·
αἶψα γὰρ ἐν κακότητι βροτοὶ καταγηράσκουσιν.

351 ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα = ω 268

Om. — 349 P add. P² || 357 F Z add. F².
Damn.—343-587 P. Knight || 346-348 Schol. : ἀθετοῦνται οἱ τρεῖς cf. Eustath.
Signa.— 346-348 obelum J.
Var. — 340 τὸ πάροιθεν || 341 ἐνὶ οἴκῳ FZ || 343 Eustath. : ἐπιήρανα κρεῖττον οὕτω γράφεσθαι ἤ περ ἐπίηρ' ἀνὰ θυμῷ. — θυμόν || 347 τις τέτληχεν τόσσα || 348 τῇ δ' οὐκ ἂν — ἐμοῖο || 349 ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Εὐρύκλεια || 351 τ' ἀλλοδαπῶν — τ' ἐμὸν cf. Schol. || 356 ὀλίγη περ ἐουσά || 358 σεῖο.
Corr. — 350 Berard : ὧδε scripsit interpolator ut 351 insereret.
F. — 341 cf. *Var.* || 343 ἐπὶ ἤραρα P || 346 κεδνὰ ἰδυῖα Bentley κεδνειδυῖα P.

Elle dit; mais la vieille Euryclée, se cachant des deux mains le visage, pleurait à chaudes larmes et disait, sanglotant :

Euryclée. — Ulysse ! mon enfant ! pour toi je n'ai rien pu ! toi que Zeus exécra entre tous les humains, alors que tu servais les dieux d'un cœur fidèle ! D'aucun autre mortel, le brandisseur de foudre, Zeus, reçut-il jamais autant de gras cuisseaux, d'hécatombes choisies ? Et quand tu demandais, pour tant de sacrifices, une vieillesse heureuse auprès d'un noble fils, c'est à toi, à toi seul que Zeus a refusé la journée du retour !... Ah ! comme toi, notre hôte, peut-être a-t-il connu, en des manoirs fameux, chez des hôtes lointains, le mépris de servantes pareilles à ces chiennes qui, toutes, te méprisent ! et c'est pour éviter leur blâme et leurs affronts, que tu ne voudrais pas être baigné par elles ! Répondant aux désirs de la fille d'Icare, la plus sage des femmes, j'accepte, de grand cœur, de te laver les pieds, autant pour toi que pour Pénélope elle-même, car une grande angoisse a levé dans mon cœur !... Veux-tu savoir pourquoi ? je m'en vais te le dire : j'ai vu venir ici beaucoup de malheureux ; mais je n'ai jamais vu pareille ressemblance de démarche, de voix, de pieds avec Ulysse !...

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Tous ceux qui nous ont vus, de leurs yeux, l'un et l'autre, retrouvent entre nous la même ressemblance ; mais qui peut en parler, ô vieille ! mieux que toi ?

Il dit et, s'apprêtant à lui laver les pieds, Euryclée s'en fut prendre un chaudron scintillant, y mit beaucoup d'eau froide, puis ajouta l'eau

Ὣς ἄρ' ἔφη· γρηῢς δὲ κατέσχετο χερσὶ πρόσωπα,
δάκρυα δ' ἔκβαλε θερμά, ἔπος δ' ὀλοφυδνὸν ἔειπεν·
ΕΥΡ. — Ὤμοι ἐγὼ σέο, τέκνον, ἀμήχανος· ἦ σε περὶ Ζεὺς
ἀνθρώπων ἤχθηρε θεουδέα θυμὸν ἔχοντα.
οὐ γάρ πώ τις τόσσα βροτῶν Διὶ τερπικεραύνῳ
πίονα μηρί' ἔκη' οὐδ' ἐξαίτους ἑκατόμβας,
ὅσσα σὺ τῷ ἐδίδους ἀρώμενος, εἷος ἵκοιο
γῆράς τε λιπαρὸν θρέψαιό τε φαίδιμον υἱόν·
νῦν δέ τοι οἴῳ πάμπαν ἀφείλετο νόστιμον ἦμαρ.
οὕτω που καὶ κείνῳ ἐφεψιόωντο γυναῖκες
ξείνων τηλεδαπῶν, ὅτε τευ κλυτὰ δώμαθ' ἵκοιτο,
ὡς σέθεν αἱ κύνες αἵδε καθεψιόωνται ἅπασαι,
τάων νῦν λώβην τε καὶ αἴσχεα πόλλ' ἀλεείνων
οὐκ ἐάᾳς νίζειν· ἐμὲ δ' οὐκ ἀέκουσαν ἄνωγε
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια.
τώ σε πόδας νίψω ἅμα τ' αὐτῆς Πηνελοπείης
καὶ σέθεν εἵνεκ', ἐπεί μοι ὀρώρεται ἔνδοθι θυμὸς
κήδεσιν. ἀλλ' ἄγε νῦν ξυνίει ἔπος, ὅττί κε εἴπω·
πολλοὶ δὴ ξεῖνοι ταλαπείριοι ἐνθάδ' ἵκοντο·
ἀλλ' οὔ πώ τινά φημι ἐοικότα ὧδε ἰδέσθαι,
ὡς σὺ δέμας φωνήν τε πόδας τ' Ὀδυσῆι ἔοικας.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γρηῦ, οὕτω φασὶν ὅσοι ἴδον ὀφθαλμοῖσιν
ἡμέας ἀμφοτέρους, μάλα εἰκέλω ἀλλήλοιιν
ἔμμεναι, ὡς σύ περ αὐτὴ ἐπιφρονέουσ' ἀγορεύεις.

Damn. — 381 Duentzer.

Var. — 361 κατέσχεθε καλὰ || 364 ἤχθαιρε cf. λ 437 560 || 365 που || 367 ἐδίδως — ἵκοιτο cf. 371 || 369 δέ τί σοι ὅδε πάμπαν ἀπώλετο || 370 ἐφεψιόωνται cf. 372. Eustath. : εἰ δὲ ἐφεψιόωνται δυσμετρίαν ἔχει || 371 κατὰ δώμαθ U (j) cf. T 12 ζ 58 || 372 καθεψιόωντο cf. 370 || 374 νίψειν — ἀνώγει || 384 ἀλλήλοισιν.

Corr. — 368 γῆρας ἔπι Berard cf. Α 29 α 218 θ 226 λ 196 || 372 ὥς ῥα σέθεν κύνες αἵδε Agar ὥς σοι νῦν κύνες αἵδε Berard cf. 370 || 377 ὀρίνεται Herwerden.

Ϝ. — 364 θεοδϜέα || 369 δέ οἱ G || 374 οὐκαέκουσαν P W—ἀκέουσαν U ἄκουσαν D || 375 Ἰκαρίοιο P H D L W || 384 ἰκέλω F ἰκέλω X ἰκέλλω Z.

chaude. Ulysse était allé s'asseoir loin du foyer,
en tournant aussitôt le dos à la lueur, car son
390 âme, soudain, avait craint que la vieille, en lui
prenant le pied, ne vît la cicatrice qui révélerait tout.

Or, à peine à ses pieds pour lui donner le bain, la vieille reconnut le maître à la blessure qu'en suivant au Parnasse les fils d'Autolycos, Ulysse avait jadis reçue d'un sanglier à la blanche défense.

395 [De cet Autolycos, sa mère était la fille, et ce héros
passait pour le plus grand voleur et le meilleur parjure; Hermès, à qui plaisaient les cuisseaux de chevreaux et d'agneaux qu'il brûlait, l'avait ainsi doué et la bonté du dieu accompagnait ses pas.

Jadis Autolycos, au gras pays d'Ithaque, était venu
400 pour voir le nouveau petit-fils que lui donnait sa fille.
A la fin du repas, Euryclée avait mis l'enfant sur ses genoux, en lui disant tout droit :

EURYCLÉE. — Autolycos, c'est toi qui vas trouver un nom pour ce fils de ta fille, si longtemps souhaité.

405 Autolycos alors avait dit en réponse :

AUTOLYCOS. — Mon gendre et toi, ma fille, donnez-lui donc le nom que je m'en vais vous dire ! tant de gens en chemin m'ont *ulcéré* le cœur (la terre en nourrit trop de ces hommes et femmes !) que je veux à l'enfant donner le nom d'*Ulysse* ! et, quand il sera grand, qu'il

394-466. — Entre les vers 394 et 466, cette *Chasse au Sanglier* est suturée au contexte par la répétition des mêmes mots. Elle peut donc s'en détacher sans peine ni dommage.

Il faut noter qu'à l'intérieur même de cette interpolation, le même procédé de suture est visible aux vers 430 et 437 : avons-nous là une surinterpolation ?

Cette *Chasse* tout entière n'est qu'un centon de vers iliaques et odysséens, fort différent, au reste, des centons dont nous

Ὣς ἄρ' ἔφη· γρηὺς δὲ λέβηθ' ἕλε παμφανόωντα,
τῷ πόδας ἐξαπένιζεν, ὕδωρ δ' ἐνεχεύατο πουλὺ
ψυχρόν, ἔπειτα δὲ θερμὸν ἐπήφυσεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἷζεν ἀπ' ἐσχαρόφιν, ποτὶ δὲ σκότον ἐτράπετ' αἶψα·
αὐτίκα γὰρ κατὰ θυμὸν ὀίσατο, μή ἑ λαβοῦσα
οὐλὴν ἀμφράσσαιτο καὶ ἀμφαδὰ ἔργα γένοιτο.
νίζε δ' ἄρ' ἄσσον ἰοῦσα ἄναχθ' ἑόν· αὐτίκα δ' ἔγνω
οὐλήν, τήν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι
Παρνησὸν δ' ἐλθόντα [μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἷας,
μητρὸς ἑῆς πατέρ' ἐσθλόν, ὃς ἀνθρώπους ἐκέκαστο
κλεπτοσύνῃ θ' ὅρκῳ τε· θεὸς δέ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν
Ἑρμείας· τῷ γὰρ κεχαρισμένα μηρία καῖε
ἀρνῶν ἠδ' ἐρίφων· ὁ δέ οἱ πρόφρων ἅμ' ὀπήδει.
Αὐτόλυκος δ' ἐλθὼν Ἰθάκης ἐς πίονα δῆμον
παῖδα νέον γεγαῶτα κιχήσατο θυγατέρος ἧς·
τόν ῥά οἱ Εὐρύκλεια φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θῆκε
παυομένῳ δόρποιο, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΕΥΡ. — Αὐτόλυκ', αὐτὸς νῦν ὄνομ' εὕρεο, ὅττί κε θεῖο
παιδὸς παιδὶ φίλῳ· πολυάρητος δέ τοί ἐστι.
Τὴν δ' αὖτ' Αὐτόλυκος ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ΑΥΤ. — Γαμβρὸς ἐμὸς θύγατέρ τε, τίθεσθ' ὄνομ', ὅττί κε εἴπω.
πολλοῖσιν γὰρ ἐγώ γε ὀδυσσάμενος τόδ' ἱκάνω,
ἀνδράσιν ἠδὲ γυναιξὶν ἀνὰ χθόνα πουλυβότειραν·
τῷ δ' Ὀδυσεὺς ὄνομ' ἔστω ἐπώνυμον. αὐτὰρ ἐγώ γε,
ὁππότ' ἂν ἡβήσας, μητρώιον ἐς μέγα δῶμα
ἔλθῃ Παρνησὸν δ', ὅθι πού μοι κτήματ' ἔασι·
τῶν οἱ ἐγὼ δώσω καί μιν χαίροντ' ἀποπέμψω.

Damn. — 390-391 Seeck || 395-466 Aristoteles videtur ignorasse cf. *Introd.*

Var. — 387 τοῦ U — πολλὸν || 389 ἵζαν' ἐπ' cf. ε 59 — ποτὶ : περὶ || 391 ἀμφάσσαιτο || 393 μιν : μὲν || 395 ἀνθρώποις P || 396 θ' ὅρκῳ τε : τε νόῳ τε Vindob. 5 ; sed J im. : κλεπτοσύνῃ ὥς κέν τε θεός ⟨πόθ'⟩ οἱ αὐτὸς ἔδωκεν || 399 Ἰθάκης ἐλθὼν || 400 θηήσατο || 401 γρ. Ἀντίκλεια — θεῖσα || 403 θεῖαι vel θείης || 406 θυγάτηρ F || 407 ἐγὼ δὴ — τόδ' : ἐνθάδ' vel αὐτόθ' || 408 βωτιάνειραν.

Corr. — 403 εὑρέμεν Agar.

Ϝ. — 390 μή Ϝ' ἀφάουσα Naber cf. Z 322 || 393 ποτέ οἱ G cf. φ 219.

s'en vienne au Parnasse, au manoir maternel, où sont tous mes trésors : je lui veux en donner de quoi rentrer content!

Et c'est ainsi qu'Ulysse alla plus tard chercher ces cadeaux magnifiques. Autolycos lui-même et ses fils l'accueillirent à bras ouverts, avec les mots les plus aimables ; sa grand'mère Amphithée, le serrant dans ses bras, le baisa sur le front et sur ses deux beaux yeux. Autolycos donna l'ordre à ses vaillants fils d'apprêter le repas. Dociles à son ordre, aussitôt ils amènent un taureau de cinq ans : on l'écorche, on le pare et, membres dépecés, c'est en maîtres qu'on sait trancher menu les viandes, les enfiler aux broches, les rôtir avec soin et diviser les parts, puis, toute la journée jusqu'au soleil couchant, les cœurs sont à la joie de ce repas d'égaux. Au coucher du soleil, quand vient le crépuscule, on va goûter au lit les présents du sommeil.

Mais sitôt qu'apparaît dans son berceau de brume l'Aurore aux doigts de roses, ils se mettent en chasse : les chiens allaient devant les fils d'Autolycos, et le divin Ulysse accompagnait ses oncles... Sous le couvert des bois, on a gravi les flancs escarpés du Parnasse, et bientôt l'on atteint les combes éventées. C'est l'heure où le soleil, sortant des profondeurs de l'Océan tranquille, éclaire les campagnes. Voici les rabatteurs arrivés dans un val, et les chiens, devant eux, s'en vont, flairant les traces. Les fils d'Autolycos suivent et, parmi eux, notre Ulysse divin brandit auprès des chiens sa lance à la grande ombre.

Un sanglier géant gîtait en cet endroit, tout au fond d'un hallier, que jamais ne perçaient ni les vents les plus forts, ni les brumes humides, ni les coups du

avons parlé jusqu'ici. On y rencontre aussi des *hapax* et des formes insolites, mais en petit nombre, quoique notables. On y rencontre aussi quelques maladresses dans la copie des vers empruntés.

Τῶν ἕνεκ' ἦλθ' Ὀδυσεύς, ἵνα οἱ πόροι ἀγλαὰ δῶρα.
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
χερσίν τ' ἠσπάζοντο ἔπεσσί τε μειλιχίοισι·
μήτηρ δ' Ἀμφιθέη μητρὸς περιφῦσ' Ὀδυσῆι
κύσσ' ἄρα μιν κεφαλήν τε καὶ ἄμφω φάεα καλά.
Αὐτόλυκος δ' υἱοῖσιν ἐκέκλετο κυδαλίμοισι
δεῖπνον ἐφοπλίσσαι· τοὶ δ' ὀτρύνοντος ἄκουσαν,
αὐτίκα δ' εἰσάγαγον βοῦν ἄρσενα πενταέτηρον·
τὸν δέρον ἀμφί θ' ἕπον καί μιν διέχευαν ἅπαντα
μίστυλλόν τ' ἄρ' ἐπισταμένως πεῖράν τ' ὀβελοῖσιν
ὤπτησάν τε περιφραδέως δάσσαντό τε μοίρας.
ὣς τότε μὲν πρόπαν ἦμαρ ἐς ἠέλιον καταδύντα
δαίνυντ'· οὐδέ τι θυμὸς ἐδεύετο δαιτὸς ἐίσης.
ἦμος δ' ἠέλιος κατέδυ καὶ ἐπὶ κνέφας ἦλθε,
δὴ τότε κοιμήσαντο καὶ ὕπνου δῶρον ἕλοντο.
Ἦμος δ' ἠριγένεια φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
βάν ῥ' ἴμεν ἐς θήρην, ἠμὲν κύνες ἠδὲ καὶ αὐτοὶ
υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
ἤιεν· αἰπὺ δ' ὄρος προσέβαν καταειμένον ὕλῃ
Παρνησοῦ, τάχα δ' ἵκανον πτύχας ἠνεμοέσσας.
Ἠέλιος μὲν ἔπειτα νέον προσέβαλλεν ἀρούρας
ἐξ ἀκαλαρρείταο βαθυρρόου Ὠκεανοῖο·
οἱ δ' ἐς βῆσσαν ἵκανον ἐπακτῆρες· πρὸ δ' ἄρ' αὐτῶν
ἴχνι' ἐρευνῶντες κύνες ἤισαν, αὐτὰρ ὄπισθεν
υἱέες Αὐτολύκου· μετὰ τοῖσι δὲ δῖος Ὀδυσσεὺς
ἤιεν ἄγχι κυνῶν, κραδάων δολιχόσκιον ἔγχος.
Ἔνθα δ' ἄρ' ἐν λόχμῃ πυκινῇ κατέκειτο μέγας σῦς·
τὴν μὲν ἄρ' οὔτ' ἀνέμων διάη μένος ὑγρὸν ἀέντων·
οὔτέ μιν ἠέλιος φαέθων ἀκτῖσιν ἔβαλλεν·

Damn. — 434 Bothe Kirchhoff.

Var. — 416 Ὀδυσῆα || 422 ἄρα τἆλλα καὶ ἀμφ' ὀβελοῖσιν ἔπειρον G cf. ξ 430 || 423 ἐρύσαντό τε μοίρας vel ἐρύσαντό τε πάντα || 431 ἐπέβαν — κατείμενον ὕλην || 432 Παρνησὸν || 433 ἀρούραις || 436 ἴχνη vel ἴχνε' cf. Eustath.

Corr. — 441 οὔτέ ποτ' Duentzer.

F. — 420 βοῦν πίονα U — πεντεϝέτηρον || 431 κατὰ εἵμενον P κατείμενον testis καταχείμενον U.

soleil et ses plus clairs rayons : l'abri était si dense que la pluie elle-même n'y pouvait pénétrer! les feuilles le jonchaient en épaisse litière... La bête entend les hommes et les chiens et les pas qui lui viennent dessus : fonçant hors du fourré, toutes soies hérissées, les prunelles en feu, elle était là, debout; Ulysse, le premier, bondit en élevant, dans sa robuste main, le long bois de la lance dont il compte l'abattre. La bête le devance et le boute à la cuisse et, filant de côté, emporte à sa défense tout un morceau de chair, sans avoir entamé cependant jusqu'à l'os. Mais Ulysse, d'un heureux coup, l'avait frappée en pleine épaule droite : la pointe était sortie, brillante, à l'autre flanc, et la bête, en grognant, roulait dans la poussière : son âme s'envolait! Aussitôt, pour soigner cet Ulysse divin, les fils d'Autolycos se mettent à l'ouvrage : ils bandent avec art la jambe du héros, arrêtent le sang noir par le moyen d'un charme, puis hâtent le retour au manoir paternel.

Guéri par son aïeul et ses oncles, comblé de présents magnifiques, Ulysse par leurs soins s'en revint promptement à son pays d'Ithaque, où son retour joyeux mit dans la joie son père et son auguste mère. Ils voulaient tout savoir, l'accident et la plaie : il sut leur raconter en détail cette chasse et comment il reçut le coup du blanc boutoir, en suivant au Parnasse les fils d'Autolycos.]

Mais, pour la première fois, nous constatons en ces vers interpolés un ton et une intention nettement parodiques. Que l'on imagine dans une tragédie de Racine deux vers de cette sorte :

Ce héros était né de très nobles parents
Parjures et voleurs...

Autre exemple : au chant V, les dix vers 476-485 décrivent le fourré où, sauvé du naufrage, Ulysse tout nu va chercher un gîte contre la dent des fauves, l'humidité de la nuit et la froidure de l'aube. Les détails de cette description tendent, tous, à nous

οὔτ' ὄμβρος περάασκε διαμπερές· ὣς ἄρα πυκνὴ
ἦεν· ἀτὰρ φύλλων ἐνέην χύσις ἤλιθα πολλή.
Τὸν δ' ἀνδρῶν τε κυνῶν τε περὶ κτύπος ἦλθε ποδοῖιν,
ὡς ἐπάγοντες ἐπῇσαν· ὁ δ' ἀντίος ἐκ ξυλόχοιο,
φρίξας εὖ λοφιήν, πῦρ δ' ὀφθαλμοῖσι δεδορκώς,
στῆ ῥ' αὐτῶν σχεδόθεν. ὁ δ' ἄρα πρώτιστος Ὀδυσσεὺς
ἔσσυτ' ἀνασχόμενος δολιχὸν δόρυ χειρὶ παχείῃ,
οὐτάμεναι μεμαώς· ὁ δέ μιν φθάμενος ἔλασεν σῦς
γουνὸς ὕπερ, πολλὸν δὲ διήφυσε σαρκὸς ὀδόντι
λικριφὶς ἀΐξας, οὐ δ' ὀστέον ἵκετο φωτός.
τὸν δ' Ὀδυσεὺς οὔτησε τυχὼν κατὰ δεξιὸν ὦμον
ἀντικρὺ δὲ διῆλθε φαεινοῦ δουρὸς ἀκωκή·
κὰδ δ' ἔπεσ' ἐν κονίῃσι μακών· ἀπὸ δ' ἔπτατο θυμός.
Τὸν μὲν ἄρ' Αὐτολύκου παῖδες φίλοι ἀμφεπένοντο,
ὠτειλὴν δ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος ἀντιθέοιο
δῆσαν ἐπισταμένως, ἐπαοιδῇ δ' αἷμα κελαινὸν
ἔσχεθον, αἶψα δ' ἵκοντο φίλου πρὸς δώματα πατρός.
τὸν μὲν ἄρ' Αὐτόλυκός τε καὶ υἱέες Αὐτολύκοιο
εὖ ἰησάμενοι ἠδ' ἀγλαὰ δῶρα πορόντες
καρπαλίμως χαίροντα φίλην ἐς πατρίδ' ἔπεμπον,
εἰς Ἰθάκην. τῷ μέν ῥα πατὴρ καὶ πότνια μήτηρ
χαῖρον νοστήσαντι καὶ ἐξερέεινον ἅπαντα,
οὐλὴν ὅττι πάθοι· ὁ δ' ἄρά σφισιν εὖ κατέλεξεν
ὥς μιν θηρεύοντ' ἔλασεν σῦς λευκῷ ὀδόντι
Παρνησὸν δ' ἐλθόντα] σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο.
Τὴν γρηῢς χείρεσσι καταπρηνέσσι λαβοῦσα
γνῶ ῥ' ἐπιμασσαμένη, πόδα δὲ προέηκε φέρεσθαι·
ἐν δὲ λέβητι πέσε κνήμη· κανάχησε δὲ χαλκός,
ἂψ δ' ἑτέρωσ' ἐκλίθη· τὸ δ' ἐπὶ χθονὸς ἐξέχυθ' ὕδωρ.

Om. — 458 X (R[4] V[4]) || 466 (R[4]) || 469 Plut. *Vit. Hom.*

Var. — 444 τῶν — ἦλθε ποδοῖσιν vel ἤλυθε ποσσίν || 445 οὓς ἀπάγοντες || 455 ἀμφιέποντο || 457 ἐπ' ἀοιδῇ cf. Schol. : Διοκλῆς ἐπαοιδὴν παρέδωκε κ.τ.λ. ἡ διὰ τῆς ἐπαοιδῆς θεραπεία || 458 φίλα — πρσ = πατρὸς || 461 φιλῶς χαίροντες ἔπεμπον.

Ϝ. — 449 ὁ δ' ὑποφθάμενός Ϝ' ἔλασεν σῦς Agar || 460 καί Ϝ' ἀγλαὰ Agar || 463 ἅπαντα Vind. 5 : ἕκαστα Vulg. ἕκαστα P — ἐξερέοντο ἕκαστα Nauck cf. ρ 70.

Or, du plat de ses mains, la vieille, en le palpant, reconnut la blessure et laissa retomber le pied dans le chaudron : le bronze retentit ; le chaudron bascula ; l'eau s'enfuit sur le sol... L'angoisse et le bonheur s'emparaient de la vieille ; ses yeux se remplissaient de larmes et sa voix si claire défaillait.

Enfin, prenant Ulysse au menton, elle dit :

EURYCLÉE. — Ulysse, c'est donc toi !... c'est toi, mon cher enfant !... Et moi qui ne l'ai pas aussitôt reconnu !... Il était devant moi ; je le palpais, ce maître !

Elle dit et tourna les yeux vers Pénélope, voulant la prévenir que l'époux était là... Pénélope ne put rencontrer ce regard : Athéna détournait son esprit et ses yeux.

Mais Ulysse, de sa main droite, avait saisi la nourrice à la gorge et, de son autre main, l'attirant jusqu'à lui :

ULYSSE. — Eh ! quoi, c'est toi, nourrice, dont le sein m'a nourri, c'est toi qui veux me perdre, lorsqu'après vingt années de maux de toutes sortes, je reviens au pays ?... Puisqu'en ton cœur, les dieux ont mis la vérité, tais-toi ! qu'en ce manoir, nul autre ne le sache ! Car moi, je t'en préviens et tu verras la chose : si quelque jour un dieu jette

promettre pour le héros un sûr et chaud couvert : la défaillance et la mort le guettent après les trois journées qu'il vient de passer, nu, sans manger, dans l'eau de mer.

C'est ce gîte d'Ulysse qui devient en XIX 439-443 la bauge du sanglier. Les dix vers du chant V ont été comprimés en six.

Platon lisait une *Odyssée*, où figurait cet épisode de la *Chasse*. Par contre, Aristote lisait une *Odyssée*, où ne figurait pas la *Chasse* ; son propre témoignage est formel là-dessus : dans la

Τὴν δ' ἅμα χάρμα καὶ ἄλγος ἕλε φρένα· τὼ δέ οἱ ὄσσε
δακρυόφι πλῆσθεν· θαλερὴ δέ οἱ ἔσχετο φωνή.
Ἁψαμένη δὲ γενείου Ὀδυσσῆα προσέειπεν·
ΕΥΡ. — Ἦ μάλ' Ὀδυσσεύς ἐσσι, φίλον τέκος· οὐδέ σ' ἐγώ γε
πρίν ⟨γ'⟩ ἔγνων, πρὶν πάντα ἄνακτ' ἐμὸν ἀμφαφάασθαι.
Ἦ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν ὀφθαλμοῖσι,
πεφραδέειν ἐθέλουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα·
ἡ δ' οὔτ' ἀθρῆσαι δύνατ' ἀντίον οὔτε νοῆσαι·
τῇ γὰρ Ἀθηναίη νόον ἔτραπεν. αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
χείρ' ἐπιμασσάμενος φάρυγος λάβε δεξιτερῆφι,
τῇ δ' ἑτέρῃ ἕθεν ἄσσον ἐρύσσατο φώνησέν τε·
ΟΔΥ. — Μαῖα, τί ἦ μ' ἐθέλεις ὀλέσαι; σὺ δέ μ' ἔτρεφες αὐτὴ
τῷ σῷ ἐπὶ μαζῷ· νῦν δ' ἄλγεα πολλὰ μογήσας
ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν.
ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καί τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
σίγα, μή τίς τ' ἄλλος ἐνὶ μεγάροισι πύθηται.
ὧδε γὰρ ἐκερέω, καὶ μὴν τετελεσμένον ἔσται·
εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
οὐδὲ τροφοῦ οὔσης σεῦ ἀφέξομαι, ὁππότ' ἂν ἄλλας
δμῳὰς ἐν μεγάροισιν ἐμοῖς κτείνωμι γυναῖκας.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε ⟨φίλη τροφὸς⟩ Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
οἶσθα μὲν οἷον ἐμὸν μένος ἔμπεδον οὐκ ἐπιεικτόν·

Damn. — 476b-479a La Roche qui scribit :
ἦ καὶ Πηνελόπειαν ἐσέδρακεν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
|| 476-604 Wilamowitz || 476-502 Jelinek || 483-484 Bothe || 487-490 Fick || 491-502 La Roche.

Var. — 471 τῇ δ' ἄρα || 474 ἦ μάλ' Vulg. : ἦ σύ γ' Pap[28] FOZ (g j) || 478 ἀντίη hapax || 487 καί μιν vel καί κεν vel τόδε καὶ || 490 γρ. κτείναιμι.

Corr. — 475 La Roche : πρὶν ἔγνων Vulg.—πρίν γ' ἄντα Duentzer cf. κ 453 || 486 σίγαε complur. — τις ἔτ' Herwerden cf. Ξ 90 || 489 οὔσης novicia forma pro ἐούσης : αὐτῆς Nauck Herwerden — οὐδὲ μὲν οὐδὲ τροφοῦ σεῦ ἀφέξομαι Agar οὐδὲ τροφοῦ σέ' ἀφέξομ' ἐούσης Berard || 490 ἐγὼ κτείνωμι Berard || 491 Berard : περίφρων Vulg. cf. *Introd.*

Ϝ. — 477 Ϝ' ἐθέλουσα Agar || 480 χειρί ἑ μασσάμενος Berard cf. ι 302 || 481 ἔρρυσσατο LW — ἄγχ' ἐερύσσατο van Leeuwen || 484 ἦλθον ἐεικοστῷ Bekker.

sous ma vengeance les nobles prétendants, tu peux m'avoir nourri, je te traiterai, moi, comme les autres femmes qui ne sortiront pas en vie de ce manoir.

La très sage Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents, mon fils? ne sais-tu pas le cœur que je te garde?... et que rien ne m'ébranle? le caillou le plus dur, le fer ne tient pas mieux. Mais, écoute un avis et le mets en ton cœur : si les dieux quelque jour jettent sous ta vengeance les nobles prétendants, c'est moi qui te dirai, nom par nom, les servantes qui t'ont, en ce manoir, trahi ou respecté.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Nourrice, laisse donc! pourquoi me les nommer? crois-tu que, de mes yeux, je ne saurai pas voir et connaître chacune?... Mais garde mon secret et laisse faire aux dieux!

Il disait et la vieille, à travers la grand'salle, s'en fut chercher de l'eau, car tout son premier bain était là, répandu, puis, lui lavant les pieds, les oignit d'huile fine. Ulysse alors, tirant son siège auprès du feu, se mit à se chauffer; ses loques maintenant recouvraient sa blessure.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Mon hôte, je n'ai plus à te dire qu'un mot. Voici l'heure où le lit va sembler agréable [, quand, malgré les chagrins, on peut se laisser prendre aux douceurs du sommeil! Moi, c'est un

Poétique, au chapitre VIII, il loue Homère de ne jamais traiter que l'essentiel du sujet et, par exemple, de ne nous avoir pas raconté dans l'*Odyssée* l'histoire de la blessure d'Ulysse sur le Parnasse.

ἔξω δ' ὡς ὅτε τις στερεὴ λίθος ἠὲ σίδηρος.
ἄλλο δέ τοι ἐρέω· σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·
εἴ χ' ὑπὸ σοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
δὴ τότε τοι καταλέξω ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκας,
αἵ τέ σ' ἀτιμάζουσι καὶ αἳ νηλίτιδές εἰσι.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Μαῖα, τί ἦ δὲ σὺ τὰς μυθήσεαι; οὐδέ τί σε χρή·
εὖ νυ καὶ αὐτὸς ἐγὼ φράσομαι καὶ εἴσομ' ἑκάστην.
ἀλλ' ἔχε σιγῇ μῦθον, ἐπίτρεψον δὲ θεοῖσιν.
Ὣς ἄρ' ἔφη· γρηὺς δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει,
οἰσομένη ποδάνιπτρα· τὰ γὰρ πρότερ' ἔκχυτο πάντα.
Αὐτὰρ ἐπεὶ νίψέν τε καὶ ἤλειψεν λίπ' ἐλαίῳ,
αὖτις ἄρ' ἀσσοτέρω πυρὸς ἕλκετο δίφρον Ὀδυσσεὺς
θερσόμενος, οὐλὴν δὲ κατὰ ῥακέεσσι κάλυψε.
Τοῖσι δὲ μύθων ἦρχε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ξεῖνε, τὸ μέν σ' ἔτι τυτθὸν ἐγὼν εἰρήσομαι αὐτή·
καὶ γὰρ δὴ κοίτοιο τάχ' ἔσσεται ἡδέος ὥρη,
[ὅν τινά γ' ὕπνος ἕλοι γλυκερὸς καὶ κηδόμενόν περ.
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ πένθος ἀμέτρητον πόρε δαίμων·
ἤματα μὲν γὰρ τέρπομ' ὀδυρομένη, γοόωσα,
ἔς τ' ἐμὰ ἔργ' ὁρόωσα καὶ ἀμφιπόλων ἐνὶ οἴκῳ·
αὐτὰρ ἐπὴν νὺξ ἔλθῃ, ἕλῃσί τε κοῖτος ἅπαντας,
κεῖμαι ἐνὶ λέκτρῳ· πυκιναὶ δέ μοι ἀμφ' ἁδινὸν κῆρ
ὀξεῖαι μελεδῶνες ὀδυρομένην ἐρέθουσιν.
ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρη, χλωρηὶς Ἀηδών,

Om. — 500 U add. U[s].
Damn. — 495-502 Herwerden || 501 Fick || 518-524 Kirchhoff La Roche || 518-534 Duentzer Adam.
Var. — 494 στερρὴ — Plut. *de Garrul.* 506 : ἔξω δ' ἠΰτε περ κρατερὴ δρῦς ἠὲ σίδηρος || 498 νηλιτεῖς cf. π 317 χ 418 || 504 τὰ δὲ || 506 ἕλκετο δῖος || 511 τινά τ' || 517 μελεδῶναι || 518 Πανδαρέως cf. υ 66.
Corr. — 509 ξεῖν', ἔτι μέν σέ τι τυτθὸν Agar cf. *Introd.* — ἄντην Bothe.
F. — 501 εἴσομ' ἐς ἄντα vel εἴσομαι ἄντην Berard cf. κ 453 ο 532 π 458 θ 213 Ο 247 — εὖ νυ ἑκάστην φράσσομ' ἐγὼ καὶ εἴσομαι αὐτός Fick (εἴσομαι F) || 505 νίψέν ἑ van Leeuwen || 510 ἔσται complur. — κοίτου τάχα ἡδέος ἔσσεται Herwerden || 514 ἐμ' P — ἐνιοίχῳ P || 516 δέ οἱ J.

deuil sans fin que me donnent les dieux. Tout le jour. les sanglots et les pleurs me soulagent.., et puis, j'ai mon travail, mes femmes, la maison; il faut tout surveiller. Mais quand revient la nuit pour endormir les autres, je reste sur mon lit : l'aiguillon des chagrins, qui m'assiègent le cœur, excite mes sanglots... Fille de Pandareus, la chanteuse verdière se perche au plus épais des arbres refeuillés, pour chanter ses doux airs quand le printemps renaît; ses roulades pressées emplissent les échos; elle pleure Itylos, l'enfant du roi Zéthos, ce fils qu'en sa folie, son poignard immola... C'est ainsi que mon cœur tiraillé se déchire : dois-je rester ici, auprès de mon enfant, tout garder en l'état, défendre mon avoir, mes femmes, ce manoir aux grands toits, ne songer qu'aux droits de mon époux, à l'estime du peuple? ou dois-je faire un choix et suivre l'Achéen dont les présents sans fin viendront, en ce manoir, faire le mieux sa cour ? Mon fils, tant qu'il était petit et sans calcul, m'empêchait de quitter, pour me remarier, ce toit de mon époux. Il est grand maintenant ; il entre à l'âge d'homme ; il désire ne plus me voir en ce manoir, où ses biens dévorés par tous ces gens l'irritent]. Allons ! conseille-moi : un songe m'est venu, que je m'en vais te dire... Je voyais dans ma cour mes vingt oies qui, sortant de l'eau, mangeaient le grain : leur vue faisait ma joie, lorsque, de la montagne, un grand aigle survint qui, de son bec courbé, brisa le col à toutes; elles gisaient en tas, pendant que, vers l'azur des dieux, il remontait. Et, toujours en mon songe, je pleurais et criais, et j'étais entourée d'Achéennes bouclées, qu'attiraient mes sanglots, et je pleurais mes oies que l'aigle avait tuées... Mais sur le bord du toit,

518. — C'est pour introduire ici la légende des filles de Pandareus que fut faite cette interpolation. Nous allons retrouver cette même légende interpolée de même façon au chant XX. Les esthètes les plus incrédules ont trouvé un peu étrange cette

καλὸν ἀείδησιν ἔαρος νέον ἱσταμένοιο,
δενδρέων ἐν πετάλοισι καθεζομένη πυκινοῖσιν,
ἥ τε θαμὰ τρωπῶσα χέει πολυηχέα φωνήν,
παῖδ' ὀλοφυρομένη Ἴτυλον φίλον, ὅν ποτε χαλκῷ
κτεῖνε δι' ἀφραδίας, κοῦρον Ζήθοιο ἄνακτος,
ὣς καὶ ἐμοὶ δίχα θυμὸς ὀρώρεται ἔνθα καὶ ἔνθα,
ἠὲ μένω παρὰ παιδὶ καὶ ἔμπεδα πάντα φυλάσσω,
κτῆσιν ἐμήν, δμῳάς τε καὶ ὑψερεφὲς μέγα δῶμα,
εὐνήν τ' αἰδομένη πόσιος δήμοιό τε φῆμιν,
ἦ' ἤδη ἅμ' ἕπωμαι Ἀχαιῶν ὅς τις ἄριστος
μνᾶται ἐνὶ μεγάροισι, πορὼν ἀπερείσια ἕδνα.
παῖς δ' ἐμός, ἕως μὲν ἔην ἔτι νήπιος ἠδὲ χαλίφρων,
γήμασθ' οὔ μ' εἴα πόσιος κατὰ δῶμα λιποῦσαν·
νῦν δ' ὅτε δὴ μέγας ἐστὶ καὶ ἥβης μέτρον ἱκάνει,
καὶ δή μ' ἀρᾶται πάλιν ἐλθέμεν ἐκ μεγάροιο,
κτήσιος ἀσχαλόων, τήν οἱ κατέδουσιν Ἀχαιοί.]
ἀλλ' ἄγε μοι τὸν ὄνειρον ὑπόκριναι καὶ ἄκουσον.
χῆνές μοι κατὰ οἶκον ἐείκοσι πυρὸν ἔδουσιν
ἐξ ὕδατος, καί τέ σφιν ἰαίνομαι εἰσορόωσα·
ἐλθὼν δ' ἐξ ὄρεος μέγας αἰετὸς ἀγκυλοχείλης
πᾶσι κατ' αὐχέν' ἔαξε καὶ ἔκτανεν· οἱ δὲ κέχυντο
ἀθρόοι ἐν μεγάρῳ· ὁ δ' ἐς αἰθέρα δῖαν ἀέρθη.
αὐτὰρ ἐγὼ κλαῖον καὶ ἐκώκυον ἔν περ ὀνείρῳ·
ἀμφὶ δ' ἔμ' ἠγερέθοντο ἐυπλοκαμῖδες Ἀχαιαὶ
οἴκτρ' ὀλοφυρομένην ὅ μοι αἰετὸς ἔκτανε χῆνας·
ἂψ δ' ἐλθὼν κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ προύχοντι μελάθρῳ,

Damn. — 526 Kirchhoff || 529 La Roche Nauck.

Var. — 520 δένδρων || 523 κοῦρος vel κοῦροι vel ξεῖνον. Eustath. : εὕρηται δὲ γραφὴ παλαιὰ καὶ τὸν παρὰ τῷ Ποιητῇ Ζῆθον Ζήτην γράφουσα, οἷον κοῦρον Ζήταο ἄνακτος καὶ τὸν Ἴτυλον βουλομένη Ἀήτυλον εἶναι κατὰ ἀφαίρεσιν δὲ τοῦ ἄλφα Ἤτυλον διὰ τοῦ ἦτα || 524 ὀρίνεται || 529 ἀπερείσι' ἄποινα — ἕδνα : δῶρα || 532 ἵκηται || 534 γρ. ἀσχάλλων — κατέχουσιν || 536 πυρὸν : σῖτον || 539 αὐχένας ἦξε || 540 ἐν μεγάροις vel ἐκ μεγάρων — ἠέρα δῖον cf. Eustath.

F. — 521 ἤδη μέντοι τινὲς καὶ πολυδευκέα φωνὴν γράφουσιν Aelian. *Hist. An.* V 38 || 529 ἔδνα H : ἕδνα FPDKLW δῶρα JU || 536 εἴκοσι Z || 539 αὐχέν' ἔηξε Herodian. (ἔαξε V) : αὐχένας ἦξε Vulg. (cf. N 166 ξυνέηξε Zenod.).

il revint se poser et, pour me consoler, prenant la voix humaine: « Fille du glorieux Icare, sois sans crainte ! Ceci n'est pas un songe; c'est bien, en vérité, ce qui va s'accomplir ! Les prétendants seront ces oies ; je serai l'aigle, envolé tout à l'heure, à présent revenu. Moi, ton époux, je vais donner aux prétendants une mort misérable ! » Il disait; le sommeil de miel m'avait quittée : à travers le manoir, j'allai compter mes oies; tout comme à l'ordinaire, je les vis becqueter le grain auprès de l'auge.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — Femme, je ne vois pas que l'on puisse donner d'autre sens à ton rêve. De la bouche d'Ulysse en personne, tu sais ce qui doit advenir : pour tous les prétendants, c'est la mort assurée; pas un n'évitera le trépas et les Parques.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — O mon hôte, je sais la vanité des songes et leur obscur langage !... je sais, pour les humains, combien peu s'accomplissent ! [Les songes vacillants nous viennent de deux portes; l'une est fermée de corne; l'autre est fermée d'ivoire; quand un songe nous vient par l'*ivoire* scié, ce n'est que tromperies, simple *ivraie* de paroles; ceux que laisse passer la *corne* bien polie nous *cornent* le succès du mortel qui les voit. Mais ce n'est pas de là que m'est venu, je crois, ce songe redoutable ! nous en aurions, mon fils et moi, trop de bonheur !] Mais écoute un avis et le

comparaison dans la bouche de Pénélope, à pareil moment : « Ces vers, dit J. van Leeuwen lui-même en son édition si farouchement conservatrice de 1917, ces vers seraient moins déplacés en une autre bouche ». Virgile n'a pas manqué d'imiter, *Géorg.* IV 511-515, ce morceau célèbre, — comme il a imité nombre d'autres interpolations aussi fameuses.

φωνῇ δὲ βροτέῃ κατερήτυε φώνησέν τε·
— Θάρσει, Ἰκαρίου κούρη τηλεκλειτοῖο·
οὐκ ὄναρ, ἀλλ' ὕπαρ ἐσθλόν, ὅ τοι τετελεσμένον ἔσται.
χῆνες μὲν μνηστῆρες, ἐγὼ δέ τοι αἰετὸς ὄρνις
ἦα πάρος, νῦν αὖτε τεὸς πόσις εἰλήλουθα,
ὃς πᾶσι μνηστῆρσιν ἀεικέα πότμον ἐφήσω.
— Ὣς ἔφατ'· αὐτὰρ ἐμὲ μελιηδὴς ὕπνος ἀνῆκε·
παπτήνασα δὲ χῆνας ἐνὶ μεγάροισι νόησα
πυρὸν ἐρεπτομένους παρὰ πύελον, ἧχι πάρος περ.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι, οὔ πως ἔστιν ὑποκρίνασθαι ὄνειρον
ἄλλῃ ἀποκλίναντ', ἐπεὶ ἦ ῥά τοι αὐτὸς Ὀδυσσεὺς
πέφραδ' ὅπως τελέει· μνηστῆρσι δὲ φαίνετ' ὄλεθρος
πᾶσι μάλ'· οὐδέ κέ τις θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξει.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ξεῖν', ἤτοι μὲν ὄνειροι ἀμήχανοι ἀκριτόμυθοι
γίνοντ', οὐδέ τι πάντα τελείεται ἀνθρώποισι.
[δοιαὶ γάρ τε πύλαι ἀμενηνῶν εἰσιν ὀνείρων·
αἱ μὲν γὰρ κεράεσσι τετεύχαται, αἱ δ' ἐλέφαντι.
τῶν οἳ μέν κ' ἔλθωσι διὰ πριστοῦ ἐλέφαντος,
οἵ ῥ' ἐλεφαίρονται ἔπε' ἀκράαντα φέροντες·
οἳ δὲ διὰ ξεστῶν κεράων ἔλθωσι θύραζε,
οἵ ῥ' ἔτυμα κραίνουσι, βροτῶν ὅτε κέν τις ἴδηται.
ἀλλ' ἐμοὶ οὐκ ἐντεῦθεν ὀίομαι αἰνὸν ὄνειρον
ἐλθέμεν· ἦ κ' ἀσπαστὸν ἐμοὶ καὶ παιδὶ γένοιτο.]

Om. — 555-556 H add. H².

Add. — 558 a et b X L W (a f r N U⁶) = υ 369-370 :
μνηστήρων, οἳ δῶμα κατ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
ἀνέρες ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται.

Damn. — 562-569 complures : « notissimus locus ; sed magno poeta indignus » van Leeuwen cf. *Introd.*

Var. — 547 ἐστί || 551 ἐμοὶ || 557 τελέσει vel τελέθει || 561 γίνοντ' : πένοντ' || 562 ἀμενηναὶ || 567 βροτοῖσ' || 569 εἴ κ'.

Ϝ. — 546 θάρσεε Ϝικαρίου Nauck — Ἰκαρίου P D L W || 567 τίς κε (vel τίς τε) ἴδηται van Leeuwen (κέ τις D).

mets en ton cœur. La voici, elle vient, l'aurore de malheur, où j'abandonnerai cette maison d'Ulysse: je vais leur proposer un jeu, celui des haches. Ulysse, en son manoir, alignait douze haches, comme étais de carène; puis, à bonne distance, il allait se poster pour envoyer sa flèche à travers tout le rang... C'est l'épreuve qu'aux prétendants je vais offrir : si l'un d'eux, sans effort, peut nous tendre cet arc et, dans les douze haches, envoyer une flèche, je le suivrai, quittant ce toit de ma jeunesse, cette belle demeure si bien fournie de tout! que je crois ne jamais oublier, — fût-ce en rêve.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Digne épouse du fils de Laerte, d'Ulysse ! chez toi, sans plus tarder, ouvre-leur ce concours! car tu verras rentrer Ulysse l'avisé avant que tous ces gens, maniant l'arc poli, aient pu tendre la corde et traverser les haches.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

Pénélope. — En ce manoir, mon hôte, si tu voulais rester encore à me charmer, le sommeil ne saurait s'abattre sur mes yeux. Mais on ne peut toujours écarter le sommeil [; c'est pour tous les mortels que, sur la terre aux blés, les dieux ont fait la loi]... Je vais donc, il est temps, regagner mon étage et m'étendre en ce lit qu'emplissent mes sanglots et

Et que dire des vers 562-569, avec leurs calembours que je me suis efforcé de rendre en toute leur sottise? « Le lecteur d'aujourd'hui, dit le même J. van Leeuwen (1917), peut trouver puérils ces jeux de mots, qui soulevaient pourtant l'admiration des Anciens », cf. Plat. *Charm.* 173, Horace *Od.* III 27-41, Virgile, *Énéid.* VI 893.

Voir dans mon *Introduction* le chapitre du *Gros Rire* et, pour les vers 592-593, celui des *Apories et Amphibologies*.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω, σὺ δ' ἐνὶ φρεσὶ βάλλεο σῇσιν·
ἥδε δὴ ἠὼς εἶσι δυσώνυμος, ἥ μ' Ὀδυσῆος
οἴκου ἀποσχήσει· νῦν γὰρ καταθήσω ἄεθλον,
τοὺς πελέκεας, τοὺς κεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἑοῖσιν
ἵστασχ' ἑξείης, δρυόχους ὥς, δώδεκα πάντας·
στὰς δ' ὅ γε πολλὸν ἄνευθε διαρρίπτασκεν ὀιστόν.
νῦν δὲ μνηστήρεσσιν ἄεθλον τοῦτον ἐφήσω·
ὃς δέ κε ῥηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι
καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἅμ' ἑσποίμην νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
κουρίδιον μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι ὀίομαι ἔν περ ὀνείρῳ.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι αἰδοίη Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος,
μηκέτι νῦν ἀνάβαλλε δόμοισ' ἔνι τοῦτον ἄεθλον·
πρὶν γάρ τοι πολύμητις ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς,
πρὶν τούτους τόδε τόξον ἐύξοον ἀμφαφόωντας
νευρήν τ' ἐντανύσαι διοϊστεῦσαί τε σιδήρου.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εἴ κ' ἐθέλοις μοι, ξεῖνε, παρήμενος ἐν μεγάροισι
τέρπειν, οὔ κέ μοι ὕπνος ἐπὶ βλεφάροισι χυθείη.
ἀλλ' οὐ γάρ πως ἐστιν ἀύπνους ἔμμεναι αἰὲν
[ἀνθρώπους· ἐπὶ γάρ τοι ἑκάστῳ μοῖραν ἔθηκαν
ἀθάνατοι θνητοῖσιν ἐπὶ ζείδωρον ἄρουραν].
ἀλλ' ἤτοι μὲν ἐγὼν ὑπερώιον εἰσαναβᾶσα
λέξομαι εἰς εὐνήν, ἥ μοι στονόεσσα τέτυκται,

Om. — 581 Pap[23] || 592-593 ab ἑκάστῳ usque ad θνητοῖσιν L W.
Damn. — 571-588 Kammer || 591-593 Nauck Fick.
Var. — 571 μ' om. F || 572 ἄεθλα Pap[28] || 575 ὀιστῶν || 576 Eustath. : τὸ δὲ ἄεθλον τοῦτο ἐφήσω δυνατὸν μὲν γράφειν τοῦτον ἐφήσω ὡς δηλοῖ ἑξῆς... τοῦτον ἄεθλον· ἔδοξε δὲ ὅμως τῷ Ποιητῇ τὸν ἄεθλον ἐνταῦθα οὐδετέρως εἰπεῖν τὸ ἄεθλον || 581 τότε μεμνήσεσθαι || 584 τοῦτο νόημα || 586 τόδε γρ. ποτὲ — ἀμφαφάασθαι || 587 σίδηρον || 590 οὐκ ἐμοὶ || 595 λέξω cf. 598.
Ϝ. — 573 τεοῖσι P || 592 digamma neglect. γάρ τε (?) Berard γὰρ τὸ Bentley.

que trempent mes larmes depuis le jour qu'Ulysse est allé voir là-bas cette Troie de malheur ! que le nom en périsse !... Puissé-je reposer : toi, dors en ce logis ! fais-toi par terre un lit, ou qu'on te dresse un cadre...

A ces mots, regagnant son étage brillant[1], elle rentra chez elle avec ses chambrières : elle y pleurait encore Ulysse, son époux, à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, vint jeter sur ses yeux le plus doux des sommeils.

XX (υ) Ce fut dans l'avant-pièce que le divin Ulysse vint alors se coucher : par terre et sur la peau fraîche encor de la vache, il entassa plusieurs toisons de ces brebis que, chaque jour, offraient aux dieux les Achéens. Quand il y fut couché, Eurynomé sur lui vint jeter une cape. Mais, songeant à planter des maux aux prétendants, il restait éveillé.

[De la salle, il voyait s'échapper les servantes, qui, chez les prétendants allant à leurs amours, s'excitaient l'une l'autre au plaisir et aux rires. Son cœur en sa poitrine en était soulevé ; son esprit et son cœur ne savaient que résoudre : allait-il se jeter sur elles, les tuer ? ou, pour le dernier soir, laisserait-il encor ces bandits les avoir ?... Tout son cœur aboyait : la chienne, autour de ses petits chiens qui flageolent, aboie aux inconnus et

[1] Vers 601 : sans la laisser, suivait le reste des servantes.

6-30. — Ici encore, c'est pour introduire dans le texte « trop nu » le double ornement de belles comparaisons que ces vers furent interpolés (comparaison de la *Chienne*, vers 14-16) et surinterpolés (comparaison du *Boudin*, vers 24-27). Cette dernière comparaison se détache d'elle-même entre les deux mots répétés qui servent de suture. Pour la première, La Roche en a proposé la condamnation que j'accepte et que J. van Leeuwen lui-même en son édition de 1917, sans pourtant l'accepter, indique par la disposition typographique de son texte. Cette comparaison de la *Chienne* semble une imitation des vers de

αἰεὶ δάκρυσ' ἐμοῖσι πεφυρμένη, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾤχετ' ἐποψόμενος Κακοΐλιον, οὐκ ὀνομαστήν.
ἔνθά κε λεξαίμην· σὺ δὲ λέξεο τῷδ' ἐνὶ οἴκῳ,
ἢ χαμάδις στορέσας ἤτοι κατὰ δέμνια θέντων.
"Ὣς εἰποῦσ' ἀνέβαιν' ὑπερώια σιγαλόεντα,
ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρά οἱ ὕπνον
ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

Αὐτὰρ ὁ ἐν προδόμῳ εὐνάζετο δῖος Ὀδυσσεύς· υ (XX)
κὰμ μὲν ἀδέψητον βοέην στόρεσ', αὐτὰρ ὕπερθε
κώεα πόλλ' ὀίων, τοὺς ἱρεύεσκον Ἀχαιοί·
Εὐρυνόμη δ' ἄρ' ἐπὶ χλαῖναν βάλε κοιμηθέντι.
Ἔνθ' Ὀδυσεὺς μνηστῆρσι κακὰ φρονέων ἐνὶ θυμῷ
κεῖτ' ἐγρηγορόων· [ται δ' ἐκ μεγάροιο γυναῖκες
ἤισαν, αἳ μνηστῆρσιν ἐμισγέσκοντο πάρος περ,
ἀλλήλῃσι γέλω τε καὶ εὐφροσύνην παρέχουσαι.
τοῦ δ' ὠρίνετο θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι·
πολλὰ δὲ μερμήριξε κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμόν,
ἠὲ μεταΐξας θάνατον τεύξειε ἑκάστῃ,
ἦ' ἔτ' ἐῷ μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μιγῆναι
ὕστατα καὶ πύματα· κραδίη δέ οἱ ἔνδον ὑλάκτει.
ὡς δὲ κύων ἀμαλῇσι περὶ σκυλάκεσσι βεβῶσα

601 οὐχ οἴη· ἅμα τῇ γε καὶ ἀμφίπολοι κίον ἄλλαι cf. ζ 84

Damn. — 602-604 Bekker Kirchhoff = α 362-364 ‖ 4 Scotland ‖ 4-27 Jelinek ‖ 6b-30a La Roche ‖ 14-16 Seeck cf. Simonid. Amorg. 7 34.

Var. — 596 δάκρυσιν αἰὲν ἐμοῖσι ‖ 597 ὀνομαστόν cf. 260 ‖ 598 ἔνθ' αὖ λεξαίμην — λέξαιο. Eustath. : εἰ δέ γε καὶ εὐκτικόν που εὑρεθείη ἐν ἀντιγράφοις, εὔοδον καὶ οὕτω τὸ μέτρον ἔσται διὰ συνιζήσεως ‖ 599 χερμάδι. Eustath. : χαμάδι ἔστι μὲν ὡς πολλάκι· δύναται δὲ καὶ διὰ τοῦ σ γράφεσθαι χαμάδις ‖ 1 αὐτὰρ ἐν⟨ὶ⟩ ‖ 6 ἐγρηγορῶν vel ἐγρηγορόων vel ἐγρηγορέων ‖ 8 ἀλλήλοισι — γέλων. Eustath: τὸ γέλωτα εὕρηται ἔν τισιν ἀντιγράφοις γέλω τε ‖ 9 ὀτρύνετο ‖ 10 μερμήριζε ‖ 12 ἠέ τ' ἐᾷ ‖ 14 ἀπαλῇσι.

Corr. — 1 ὅ γ' complur. ὅς van Leeuwen ‖ 7 ἐμίσγοντ' ὡς τὸ πάρος περ Berard cf. β 305 κ 240 ν 358 υ 167 ‖ 12 ἦ σφ ἐάοι Agar ‖ 14 βιβᾶσα Fick.

F. — 598 ἐνιοίκῳ P ‖ 4 Εὐρυκλέεια δ' ἐπὶ (?) Berard cf. υ 143.

s'apprête au combat; ainsi jappait son âme, indignée de ces crimes; mais, frappant sa poitrine, il gourmandait son cœur :

Ulysse. — Patience, mon cœur! c'est chiennerie bien pire qu'il fallut supporter le jour que le Cyclope, en fureur, dévorait mes braves compagnons ! ton audace avisée me tira de cet antre où je pensais mourir!

C'est ainsi qu'il parlait, s'adressant à son cœur; son âme résistait, ancrée dans l'endurance, pendant qu'il se roulait [d'un côté, puis de l'autre; comme on voit un héros, sur un grand feu qui flambe, tourner de-ci de-là une panse bourrée de graisses et de sang; il voudrait tant la voir cuite tout aussitôt; ainsi, il se roulait], méditant les moyens d'attaquer, à lui seul, cette foule éhontée.]

Mais voici qu'Athéna se présentait à lui[1] et lui disait ces mots, debout à son chevet :

Athéna. — Pourquoi veiller toujours, ô toi, le plus infortuné de tous les hommes?... N'as-tu pas maintenant ton foyer, et ta femme, et ce fils que pourraient t'envier tous les pères?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Déesse, en tout cela, tes discours sont parfaits; mais ce qu'au fond de mon esprit, je cherche encore, c'est comment, à moi seul, mes mains pourront punir cette troupe éhontée, qui s'en vient chaque jour envahir ma maison! [et, souci bien plus grand ! si je tuais ces gens avec l'assentiment de ton Père et le tien, mon cœur voudrait savoir où me réfugier; penses-y, je te prie !]

[1] Vers 31 : venue du haut du ciel, sous les traits d'une femme.

Simonide d'Amorgos VII 34; celle du *Boudin* est digne des Comiques d'Athènes, cf. Aristophane *Nuées* 10 et suiv.

Pour le raccord des hémistiches en ces deux vers 6 et 30, cf. la rencontre d'Ulysse et d'Athéna sur la plage d'Ithaque en XIII 221 : la coupe métrique est exactement la même, — et la même encore en II 267, et la même encore en XV 223.

ἄνδρ' ἀγνοιήσασ' ὑλάει μέμονέν τε μάχεσθαι,
ὥς ῥα τοῦ ἔνδον ὑλάκτει ἀγαιομένου κακὰ ἔργα.
Στῆθος δὲ πλήξας κραδίην ἠνίπαπε μύθῳ·
ΟΔΥ. — Τέτλαθι δή, κραδίη· καὶ κύντερον ἄλλό ποτ' ἔτλης,
ἤματι τῷ, ὅτε μοι μένος ἄσχετος ἤσθιε Κύκλωψ
ἰφθίμους ἑτάρους· σὺ δ' ἐτόλμας, ὄφρά ⟨μ⟩ε μῆτις
ἐξάγαγ' ἐξ ἄντροιο διόμενον θανέεσθαι.
Ὣς ἔφατ' ἐν στήθεσσι καθαπτόμενος φίλον ἦτορ·
τῷ δὲ μάλ' ἐν πείσῃ κραδίη μένε τετληυῖα
νωλεμέως· ἀτὰρ αὐτὸς [ἑλίσσετο ἔνθα καὶ ἔνθα.
ὡς δ' ὅτε γαστέρ' ἀνὴρ πολέος πυρὸς αἰθομένοιο,
ἐμπλείην κνίσης τε καὶ αἵματος, ἔνθα καὶ ἔνθα
αἰόλλῃ, μάλα δ' ὦκα λιλαίεται ὀπτηθῆναι,
ὣς ἄρ' ὅ γ' ἔνθα καὶ ἔνθα] ἑλίσσετο μερμηρίζων,
ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει
μοῦνος ἐὼν πολέσι.] σχεδόθεν δέ οἱ ἦλθεν Ἀθήνη,
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·
ΑΘΗ. — Τίπτ' αὖτ' ἐγρήσσεις, πάντων περὶ κάμμορε φωτῶν;
οἶκος μέν τοι ὅδ' ἐστί· γυνὴ δέ τοι ἥδ' ἐνὶ οἴκῳ
καὶ παῖς, οἷόν πού τις ἐέλδεται ἔμμεναι υἷα.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ναὶ δὴ ταῦτά γε πάντα, θεά, κατὰ μοῖραν ἔειπες·
ἀλλ' ⟨ἔ⟩τι μοι τόδε θυμὸς ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζει,
ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσω
μοῦνος ἐών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔασι.

31 οὐρανόθεν καταβᾶσα· δέμας δ' ἤικτο γυναικί cf. P 545 δ 796 ν 288 etc.

Damn. — 23-24 P. Knight || 24b-28a Berard || 31 Scotland.
Var. — 16 ἀγαζομένου || 17 γρ. ἠνίπατε || 18 δή om. complur. || 19 ὅτε τοι || 20 δ' ἐτόλμας : δὲ ἔτλης testis || 23 πειθοῖ — τετληκυῖα || 27 αἰώλῃ vel αἰόλει || 29 ἐφήσῃ || 33 φωτῶν : βροτῶν || 34 ὧδ' ἐνὶ || 35 υἱόν || 36 πολυμήτης || 37 καὶ δὴ || 40 ἔνδον ἀολλέες αἰὲν.
Corr. — 20 Ernesti Kirchhoff : σε Vulg. cf. 19 T 29 η 208 θ 340 etc. || 38 Hartman : ἀλλά τί Vulg. ἀλλά τέ Bekker ἄλλο δέ van Leeuwen.
Ϝ. — 16 ὥς ἄρα Ϝ' ἔνδον Berard cf. ὥς ἄρα complur. codd. : « metro invito » van Leeuwen || 24 ἀτὰρ αὐτός : αὐτὸς δὲ Cobet || 28 λίσσετο P || 31 ἐϜέϜικτο P. Knight || 32 στῆ δέ Ϝ' ὑπὲρ Berard || 34 ἐνιοίχῳ P || 35 οἷον ὅν τις Agar.

La déesse aux yeux pers, Athéna, répondit :

ATHÉNA. — Pauvre ami ! les humains mettent leur confiance en des amis sans force, en de simples mortels qui n'ont pas grand esprit !... Ne suis-je pas déesse ? toujours à tes côtés, je veillerai sur toi [dans toutes tes épreuves et, pour te parler net, cinquante bataillons de ces pauvres mortels pourraient nous entourer de leur cercle de mort; c'est encore en tes mains que passeraient leurs bœufs et leurs grasses brebis]. Allons ! que le sommeil te prenne, toi aussi ! rester toute la nuit aux aguets, sans dormir, c'est encore une gêne : tes maux sont à leur terme.

A ces mots, lui versant le sommeil aux paupières, cette toute divine remonta sur l'Olympe.

Ulysse alors fut pris du sommeil, qui détend les soucis et les membres.

Mais voici que, là-haut, sa femme s'éveillait et, le cœur soucieux, s'asseyait, pour pleurer, sur sa couche moelleuse. Elle pleura longtemps, pour soulager son cœur, cette femme divine ! puis ce fut Artémis, surtout, qu'elle invoqua :

PÉNÉLOPE. — Fille auguste de Zeus, Artémis, ô déesse ! viens me percer le cœur de l'une de

56. — Ulysse est couché au rez-de-chaussée, dans cette avant-pièce, *prodomos*, qui sert de second vestibule à la grand'salle. Pénélope a regagné sa chambre du premier étage par le grand escalier qui conduit aussi sur la terrasse de cette salle ; les fenêtres ne sont closes que de volets en bois qui laissent passer plaintes et paroles dans la nuit silencieuse. Si Ulysse entend la voix de sa femme, c'est, je crois, que la chambre de la reine était juste au-dessus de l'avant-pièce. Je proposerai dans le *Retour d'Ulysse* une restauration du manoir odysséen, telle que nous permettent de l'imaginer les dernières trouvailles des archéologues tant à Mycènes et à Tirynthe qu'en Crète : les travaux de A. J. Evans ont reconstitué ces doubles et triples étages que nous font voir, d'ailleurs, telles et telles reproductions minuscules de façades mycéniennes.

[πρὸς δ' ἔτι καὶ τόδε μεῖζον ἐνὶ φρεσὶ μερμηρίζω.
εἴ περ γὰρ κτείναιμι Διός τε σέθεν τε ἕκητι,
πῇ κεν ὑπεκπροφύγοιμι; τά σε φράζεσθαι ἄνωγα.]
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ΑΘΗ. — Σχέτλιε, καὶ μέν τίς τε χερείονι πείθεθ' ἑταίρῳ
ὅς περ θνητός τ' ἐστι καὶ οὐ τόσα μήδεα οἶδεν.
αὐτὰρ ἐγὼ θεός εἰμι, διαμπερὲς ἥ σε φυλάσσω
[ἐν πάντεσσι πόνοισ'· ἐρέω δέ τοι ἐξαναφανδόν·
εἴ περ πεντήκοντα λόχοι μερόπων ἀνθρώπων
νῶι περισταῖεν, κτεῖναι μεμαῶτες Ἄρηι,
καί κεν τῶν ἐλάσαιο βόας καὶ ἴφια μῆλα].
ἀλλ' ἑλέτω σε καὶ ὕπνος· ἀνίη καὶ τὸ φυλάσσειν
πάννυχον ἐγρήσσοντα· κακῶν δ' ὑποδύσεαι ἤδη.
Ὣς φάτο καί ῥά οἱ ὕπνον ἐπὶ βλεφάροισιν ἔχευεν,
αὐτὴ δ' ἂψ ἐς Ὄλυμπον ἀφίκετο δῖα θεάων.
Εὖτε τὸν ὕπνος ἔμαρπτε λύων μελεδήματα θυμοῦ,
λυσιμελής, ἄλοχος δ' ἄρ' ἐπέγρετο κέδν' εἰδυῖα,
κλαῖε δ' ἄρ' ἐν λέκτροισι καθεζομένη μαλακοῖσιν.
Αὐτὰρ ἐπεὶ κλαίουσα κορέσσατο ὃν κατὰ θυμόν,
Ἀρτέμιδι πρώτιστον ἐπεύξατο δῖα γυναικῶν·
ΠΗΝ. — Ἄρτεμι, πότνα θεά, θύγατερ Διός, αἴθέ μοι ἤδη
ἰὸν ἐνὶ στήθεσσι βαλοῦσ' ἐκ θυμὸν ἕλοιο

Om. — 46 Z (q) || 53 Pap[19] || 61 M add. M[2].
Add. — Pap[19] qualem van Leeuwen restituit :
51 a αὐτούς τε κτείν⟩ειας ἀπ⟨ούρας νόστιμον ἦμαρ
55 a ἕζετο δ' ἐν πατ⟩ρὸς με⟨γάρῳ μετὰ δαίμονας ἄλλους
58 a ....⟩ σθεναχηνεχονοι ⟨.. ....
Damn. — 41-43 Kirchhoff Duentzer complur. cf. π 291 α 269 etc. || 48-51 Berard cf. *Introd.* || 56-94 Scotland.
Var. — 43 τά σε: τόδε || 45 θάρσει ἑταίρῳ Pap[19] || 46 ὥς περ || 47 ⟨ἐπεὶ⟩ (?) ἐγὼ Pap[19] || 51 βόας κα... τα... Pap[19] || 52 ὕπνος ε.. ν επιχ Pap[19] || 55 δ' αὖτ' — ἀφίκετο Vulg. : ἀπέστιχε Pap[19] U || 60 δῖα θεάων.
Corr. — 42 εἰ γάρ σφεας κτείναιμι Berard || 52 καὶ προφυλάσσειν Agar νύκτα φυλάσσειν Naber cf. χ 195.
Ϝ. — 42 σέθεν ἕκητι G — τ' ἀέκητι FZ || 48 digamma neglect. cf. ν 301 πόνοισιν FUZ (d g r) — ...⟩πων ἐρέω Pap[19] || 57 κεδνὰ ἰδυῖα P. Knight.

tes flèches ! viens me prendre la vie ! [à présent, tout de suite ! ou qu'ensuite les vents, par la voie des nuées, m'enlèvent et m'emportent, pour me jeter aux bords où l'Océan reflue ! Filles de Pandareus, les vents ainsi vous prirent ! Vos parents étaient morts, enlevés par les dieux, et vous étiez restées au manoir, orphelines. La divine Aphrodite alors vous nourrissait de fromage, de miel suave et de vin doux ; Héra mettait en vous, plus qu'en toutes les femmes, la beauté, la raison, et la chaste Artémis vous donnait la grandeur, et Pallas Athéna, l'adresse aux beaux ouvrages. Mais un jour Aphrodite, au sommet de l'Olympe, vint demander pour vous un heureux mariage à Zeus, le brandisseur de foudre, qui connaît le destin malheureux ou joyeux des mortels. Et c'est alors que les Harpyies vous enlevèrent pour vous remettre aux soins des tristes Érinnyes !... Que tout pareillement, me fassent disparaître les dieux, les habitants des manoirs de l'Olympe ! que me transperce l'Artémis aux belles boucles ! mais du moins qu'en l'horreur du monde souterrain, j'aille revoir Ulysse !] pour que je n'aie jamais à contenter les vœux d'un moins noble héros ! Encore est-il aux maux quelque adoucissement, quand, pleurant tout le jour sous le poids des tristesses, on a du moins les nuits où le sommeil nous prend et, nous fermant les yeux, vient nous faire oublier la vie, bonne ou mauvaise. Mais moi, le ciel m'afflige encor de mauvais songes ! Cette nuit, Il était à dormir près de moi ! je Le retrouvais

63-81. — Voici de nouveau les filles de Pandareus ! La plupart des Modernes soulignent la puérilité de ce bavardage et les maladroites copies de ce centon. Seul peut-être, J. van Leeuwen (1917), en concédant que « manifestement ces vers ne sauraient être attribués au poète de l'*Odyssée* », félicite la bonne déesse Aphrodite d'avoir donné à ces tendres enfants la nourriture de ce *kykéon*, « si bien appropriée aux estomacs délicats ». C'est en effet le *kykéon* de Circé que nous retrouvons ici : la comparaison des deux passages suffit à montrer aussitôt de quel côté est l'original et de quel côté la plate imitation, — cf. l'*Introduction* au chapitre de la *Grosse Sagesse*. Mais les Modernes ont beaucoup varié sur les limites exactes de cette interpolation : la

[αὐτίκα νῦν, ἢ ἔπειτά μ' ἀναρπάξασα θύελλα
οἴχοιτο προφέρουσα κατ' ἠερόεντα κέλευθα,
ἐν προχοῇς δὲ βάλοι ἀψορρόου Ὠκεανοῖο.
ὡς δ' ὅτε Πανδαρέου κούρας ἀνέλοντο θύελλαι·
τῇσι τοκῆας μὲν φθῖσαν θεοί· αἱ δὲ λίποντο
ὀρφαναὶ ἐν μεγάροισι· κόμισσε δὲ δῖ' Ἀφροδίτη
τυρῷ καὶ μέλιτι γλυκερῷ καὶ ἡδέι οἴνῳ·
Ἥρη δ' αὐτῇσιν περὶ πασέων δῶκε γυναικῶν
εἶδος καὶ πινυτήν· μῆκος δ' ἔπορ' Ἄρτεμις ἁγνή·
ἔργα δ' Ἀθηναίη δέδαε κλυτὰ ἐργάζεσθαι.
εὖτ' Ἀφροδίτη δῖα προσέστιχε μακρὸν Ὄλυμπον
κούρῃσ' αἰτήσουσα τέλος θαλεροῖο γάμοιο,
ἐς Δία τερπικέραυνον, ὁ γάρ τ' εὖ οἶδεν ἅπαντα,
μοῖράν τ' ἀμμορίην τε καταθνητῶν ἀνθρώπων,
τόφρα δὲ τὰς κούρας Ἅρπυιαι ἀνηρείψαντο
καί ῥ' ἔδοσαν στυγερῇσιν Ἐρινύσιν ἀμφιπολεύειν.
ὣς ἔμ' ἀιστώσειαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες,
ἠέ μ' ἐυπλόκαμος βάλοι Ἄρτεμις, ὄφρ' Ὀδυσῆα
ὀσσομένη καὶ γαῖαν ὕπο στυγερὴν ἀφικοίμην]
μηδέ τι χείρονος ἀνδρὸς ἐυφραίνοιμι νόημα.
ἀλλὰ τὸ μὲν καὶ ἀνεκτὸν ἔχει κακόν, ὁππότε κέν τις
ἤματα μὲν κλαίῃ πυκινῶς ἀκαχήμενος ἦτορ,
νύκτας δ' ὕπνος ἔχῃσιν· ὁ γάρ τ' ἐπέλησεν ἁπάντων,
ἐσθλῶν ἠδὲ κακῶν, ἐπεὶ ἂρ βλέφαρ' ἀμφικαλύψῃ·
αὐτὰρ ἐμοὶ καὶ ὀνείρατ' ἐπέσσευεν κακὰ δαίμων.
τῇδε γὰρ αὖ μοι νυκτὶ παρέδραθε εἴκελος αὐτῷ,

Om. — 83 D (d r P[2]).
Add. — 83 a U[3] (d):
ἤτοι μέν τε βροτῶν ἄλλος, ᾧ πένθος ἱκάνει.
Damn. — 63-80 La Roche Jelinek || 63-82 Herwerden || 66-81 P. Knight || 66-82 Kirchhoff alii || 67-78 van Leeuwen || 83-90 Bekker || 88-90 P. Knight.
Var. — 68 κόμιζε Pap[19] || 76 μοίρην || 77 ἀνηρείψαντο θύελλαι || 79 ἔχουσαι || 81 γαιαῶν || 82 cf. Hesiod. *Fragm.* 190 || 83 ἔχειν || 85 ἕλῃσιν — ἐπέλυσσεν ἅπαντας.
Corr. — 77 δὲ τρεῖς Agar || 81 ὀψομένη Hartman || 82 μηδ' ἔτι Berard || 83 ἦ μάλα μὲν Duentzer ἀλλά θ' ὁ μὲν Agar ἀλλ' ἔτι μὲν Berard.
Ϝ. — 85 νύκτα δέ Ϝ' ὕπνος Berard cum ἤματι (U[3]) in 84 || 88 ἴκελος X Eustath.

tel qu'Il partit pour l'armée! quelle joie dans mon cœur! car je croyais L'avoir en chair, non pas en songe.

Elle parlait ainsi, et l'Aurore montait sur son trône doré.

Or, la voix de sa femme en pleurs était venue jusqu'au divin Ulysse : pensif, il écouta; son cœur se figura qu'il était reconnu, qu'elle allait apparaître, debout à son chevet... Couverture et toisons, il rassembla son lit et le posa sur l'un des fauteuils de la salle, puis emporta la peau de vache dans la cour, et, mains levées, il fit à Zeus cette prière :

Ulysse. — Si les dieux, Zeus le père, à travers tant de maux et sur terre et sur mer, m'ont voulu ramener enfin dans mon pays, fais qu'en cette maison, un mot soit prononcé par les gens qui s'éveillent, et qu'un signe de toi apparaisse au dehors!

Sitôt qu'il eut parlé, le Zeus de la sagesse accueillit sa prière : soudain, la foudre emplit la gloire de l'Olympe [,du profond des nuées, et le divin Ulysse eut de la joie au cœur] et, du logis tout proche, une femme parla. Car le pasteur du peuple avait en son moulin douze femmes peinant à moudre orges et blés qui font le nerf des hommes : les onze autres dormaient, ayant broyé leur grain; une seule n'avait pas achevé sa tâche; elle était la plus faible. En arrêtant sa meule, ce fut elle qui dit, présage pour son maître :

plupart veulent la réduire aux vers 66-82; les chevilles du vers 63 m'en semblent le véritable début.

De toutes façons, il est impossible qu'ayant imploré Artémis à la seconde personne aux vers 61-62, Pénélope au vers 80 parle de la déesse à la troisième personne pour formuler le même souhait.

τοῖος ἐών, οἶος ἦεν ἅμα στρατῷ· αὐτὰρ ἐμὸν κῆρ
χαῖρ', ἐπεὶ οὐκ ἐφάμην ὄναρ ἔμμεναι, ἀλλ' ὕπαρ ἤδη.
  Ὣς ἔφατ'· αὐτίκα δὲ χρυσόθρονος ἤλυθεν Ἠώς.
τῆς δ' ἄρα κλαιούσης ὄπα σύνθετο δῖος Ὀδυσσεύς,
μερμήριξε δ' ἔπειτα· δόκησε δέ οἱ κατὰ θυμὸν
ἤδη γινώσκουσα παρεστάμεναι κεφαλῆφι·
χλαῖναν μὲν συνελὼν καὶ κώεα, τοῖσιν ἐνεῦδεν,
ἐς μέγαρον κατέθηκεν ἐπὶ θρόνου, ἐκ δὲ βοείην
θῆκε θύραζε φέρων, Διὶ δ' εὔξατο χεῖρας ἀνασχών·
ΟΔΥ. — Ζεῦ πάτερ, εἴ μ' ἐθέλοντες ἐπὶ τραφερήν τε καὶ ὑγρὴν
ἤγετ' ἐμὴν ἐς γαῖαν, ἐπεί μ' ἐκακώσατε λίην,
φήμην τίς μοι φάσθω ἐγειρομένων ἀνθρώπων
ἔνδοθεν· ἔκτοσθεν δὲ Διὸς τέρας ἄλλο φανήτω.
  Ὣς ἔφατ' εὐχόμενος· τοῦ δ' ἔκλυε μητίετα Ζεύς,
αὐτίκα δὲ βρόντησεν ἀπ' αἰγλήεντος Ὀλύμπου,
[ὑψόθεν ἐκ νεφέων· γήθησε δὲ δῖος Ὀδυσσεύς.]
φήμην δ' ἐκ οἴκοιο γυνὴ προέηκεν ἀλετρὶς
πλησίον, ἔνθ' ἄρα οἱ μύλαι εἵατο ποιμένι λαῶν,
τῇσιν δώδεκα πᾶσαι ἐπερρώοντο γυναῖκες,
ἄλφιτα τεύχουσαι καὶ ἀλείατα, μυελὸν ἀνδρῶν·
αἱ μὲν ἄρ' ἄλλαι εὗδον, ἐπεὶ κατὰ πυρὸν ἄλεσσαν·
ἡ δὲ μί' οὔ πω παύετ', ἀφαυροτάτη δὲ τέτυκτο.
  Ἦ ῥα μύλην στήσασα ἔπος φάτο, σῆμα ἄνακτι·

Damn. — 98-101 Scotland || 104 P. Knight alii ut pugnantem cum 113-114 cf. π 264 ε 486 η 269 et Schol. : ὑψόθεν ἐκ νεφέων· πῶς οὖν φησιν ἡ ἀλετρὶς οὐδέποτε νέφος ἐστὶν νῦν; τὸν τόπον ἔφη ἀττικῶς ἐν ᾧ εἴωθε συνίστασθαι τὰ νέφη || 105-121 Scotland.

Var. — 93 μερμήριζε || 96 θρόνον || 100 φῆμιν. Eustath. : ὅτι καὶ ἐνταῦθα τὴν φήμην πολλὰ τῶν ἀντιγράφων διὰ τοῦ ἰῶτα ἔχουσι. — ἀγειρομένων || 101 φανῆναι || 105 φῆμιν cf. 100 || 106 Schol. : εἵατο· ψιλῶς ἵνα ᾖ ἦσαν || 107 τοῖσι δὲ || 108 ἀλίφατα || 109 κατὰ σῖτον || 110 δὲ μί' : δέ μιν vel δὲ μὲν — ἀβροτάτη.

Corr. — 107 τῇσι δυώδεκα van Leeuwen || 109 vitium metricum ἄλλαι μέν ῥα καθηῦδον van Leeuwen ἄλλαι μὲν τότ' ἐνεῦδον Berard cf. γ 350 — ἄλλαι ἔθ' Fick — ἄλλαι ἴαυον Agar.

F. — 106 ἔνθά τ' ἄρα μύλαι Berard.

Servante. — O Zeus le père, ô roi des dieux et des humains ! dans les astres du ciel, quel éclat de ta foudre !... Pourtant, pas un nuage !... C'est un signe de toi !... Alors, exauce aussi mon vœu de pauvre femme ! fais que les prétendants, en ce manoir d'Ulysse, viennent prendre aujourd'hui le dernier des derniers de leurs joyeux festins !... Ils m'ont brisé le cœur et rompu les genoux à moudre leur farine !... qu'ils dînent aujourd'hui pour la dernière fois !

Et ce cri de la femme et la foudre de Zeus rendirent le divin Ulysse tout joyeux; il comprit qu'il allait moudre aussi sa vengeance !

Le vers 104 est l'une des répétitions les plus étrangement inutiles, — pour ne pas dire les plus ridicules —, de toute la « Poésie. »

Ce qui fait la valeur de ce présage, en effet, c'est l'absence de tout nuage dans le ciel, comme va le dire la femme du moulin au vers 114.

Aux vers 120-121, Ulysse va se réjouir tout à la fois et du vœu de cette femme et du coup de tonnerre, — donc à quoi bon cette première joie de notre vers 104 ? Et l'épisode du *Bain de Pieds* se termine par l'un de ces jeux de mots discrets qui rapprochent de « cette femme au moulin » *alétris*, la prochaine punition des prétendants coupables, *aleitas:* ici, comme ailleurs, j'ai essayé de rendre, vaille que vaille, ce calembour.

C'est à cause de ce dernier hémistiche du vers 121 que j'ai pris pour titre général de notre troisième poème odysséen : *La Vengeance d'Ulysse.*

Souvent, en effet, on préfère celui de *Le Massacre des Prétendants.* Mais nous allons trouver ce dernier titre en tête de l'un des épisodes du poème.

ΑΛΕ. — Ζεῦ πάτερ, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισι ἀνάσσεις,
ἦ μεγάλ' ἐβρόντησας ἀπ' οὐρανοῦ ἀστερόεντος·
οὐδέ ποθι νέφος ἐστί· τέρας νύ τεῳ τόδε φαίνεις.
κρῆνον νῦν καὶ ἐμοὶ δειλῇ ἔπος, ὅττί κε εἴπω·
μνηστῆρες πύματόν τε καὶ ὕστατον ἤματι τῷδε
ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἑλοίατο δαῖτ' ἐρατεινήν,
οἳ δή μοι καμάτῳ θυμαλγέι γούνατ' ἔλυσαν
ἄλφιτα τευχούσῃ· νῦν ὕστατα δειπνήσειαν.
Ὣς ἄρ' ἔφη· χαῖρεν δὲ κλεηδόνι δῖος Ὀδυσσεὺς
Ζηνός τε βροντῇ· φάτο γὰρ τίσασθαι ἀλείτας.

Damn. — 118-119 Duentzer Nauck.
Var. — 113 ἐπ' ‖ 115 κρήηνον νῦν ἐμοὶ P.
Corr. — 115 κρήηνον νῦν μοι Berard ex P κρήηνον καὶ ἐμοὶ Bothe.
Ϝ. — 112 ἀνθρώποισι P : ἀνθρώποισιν Vulg.

FINIS LAVATIONIS

Versus in Vulgata τ 51-604 υ 1-121 — 675
Versus inserti 110 130-133 153 170 236 250-251 259-260 307 351 601 31 — 16
Versus interpolati 56-95 106-109 111-129 134-152 154-163 175-177 205-208 230-231 266 273-286 320-334 347-348 395-466 511-534 562-569 592-593 6-29 41-43 48-51 63-81 104 — 290
Versus genuini — 369
Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 195 200 239 : 110 130-161 291-292 434 487-490 526 529 601-604 394-466 83-87 104 — 125
Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 496-522 : 51-52 75-82 99 107-114...? 153 175-177 184 205-208 250-251 273-286 319-334 395-466 476-604 4 6-30? 41-43 95 104 — ??
Versus damnati a J. van Leeuwen :
(1890) : 153 267 395-466 487-490 518-524 562-569 591-593 41-43 66-82 104 — 117
(1917) : 153 267 67-78 104 — 15

XX (υ) 122 Accourue à travers le beau manoir d'Ulysse, la troupe des servantes ranimait au foyer la danse de la flamme, quand, sortant de son lit, Télémaque apparut. Cet homme égal aux dieux avait mis ses habits, passé son glaive à pointe autour de son épaule, chaussé ses pieds luisants de ses belles sandales et pris sa forte lance à la pointe de bronze.

Au seuil, il s'arrêta et dit à Euryclée:

Télémaque. — Nourrice, qu'a-t-on fait pour bien traiter notre hôte ? a-t-il trouvé chez nous le lit et le ⟨coucher⟩?... ou l'auriez-vous laissé sans prendre soin de lui? Car je connais ma mère! et cette âme si sage est parfois étonnante pour tirer du commun des mortels la canaille et, sans égards, chasser les plus honnêtes gens.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

Euryclée. — Aujourd'hui, mon enfant, ne la mets pas en cause! ce serait injustice! [Du vin? il est resté à boire son content!... du pain lui fut offert; mais il n'avait pas faim!] Quand l'heure fut venue du

130 et 136. — Le texte actuel nous parle en 130 « de lit et de pain », et en 136-137 de «pain et de vin». Rien de pareil n'avait été dit ni indiqué dans les récits qui précèdent — et l'alternative du vers 130 montre aussi, je crois, que le mot *pain* ne saurait convenir; il faut rétablir en ce vers la formule « lit et couche », qui fait, à coup sûr, pléonasme et que corrigea, en conséquence, quelque éditeur ancien, — à moins que nous n'ayons, ici encore, l'une de ces fautes littérales ΣΙΤΩΙ pour ΚΟΙΤΩΙ dont j'ai rassemblé tous les exemples dans l'*Introduction*.

ΤΟΞΟΥ ΘΕΣΙΣ

υ (XX)

Αἱ δ' ἄλλαι δμῳαὶ κατὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος
ἀγρόμεναι ἀνέκαιον ἐπ' ἐσχάρῃ ἀκάματον πῦρ·
Τηλέμαχος δ' εὐνῆθεν ἀνίστατο, ἰσόθεος φώς,
εἵματα ἑσσάμενος, περὶ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμῳ,
ποσσὶ δ' ὑπὸ λιπαροῖσιν ἐδήσατο καλὰ πέδιλα,
εἵλετο δ' ἄλκιμον ἔγχος, ἀκαχμένον ὀξέι χαλκῷ,
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, πρὸς δ' Εὐρύκλειαν ἔειπε·
ΤΗΛ. — Μαῖα φίλη, πῶς ξεῖνον ἐτιμήσασθ' ἐνὶ οἴκῳ
εὐνῇ καὶ ⟨κο⟩ίτῳ, ἦ αὔτως κεῖται ἀκηδής;
τοιαύτη γὰρ ἐμὴ μήτηρ πινυτή περ ἐοῦσα·
ἐμπλήγδην ἕτερόν γε τίει μερόπων ἀνθρώπων
χείρονα, τὸν δέ τ' ἀρείον' ἀτιμήσασ' ἀποπέμπει.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Οὐκ ἄν μιν νῦν, τέκνον, ἀναίτιον αἰτιόῳο.
[οἶνον μὲν γὰρ πῖνε καθήμενος, ὄφρ' ἔθελ' αὐτός,
σίτου δ' οὐκέτ' ἔφη πεινήμεναι· εἴρετο γάρ μιν.]
ἀλλ' ὅτε δὴ κοίτοιο καὶ ὕπνου μιμνήσκοιτο,
ἡ μὲν δέμνι' ἄνωγεν ὑποστορέσαι δμῳῇσιν·
αὐτὰρ ὅ γ', ὥς τις πάμπαν ὀιζυρὸς καὶ ἄποτμος,
οὐκ ἔθελ' ἐν λέκτροισι καὶ ἐν ῥήγεσσι καθεύδειν,

122. — Τόξου Θέσις : titulus XXIae rhapsodiae a Schol. et Eust. adscriptus.

Om. — 125 l (La Roche).
Damn. — 124-146 Scotland || 126-161 Kammer || 136-137 Berard cf. *Introd.*
Var. — 123 ἐγρόμεναι || 125 ὤμοις || 129 πῶς τὸν ξεῖνον || 130 αὐτὸς || 131 ἐμοὶ || 132 ἐκπλήγδην || 134 φίλη τροφὸς J U (Ma Mon.) Pap[28] : περίφρων Vulg. || 136 οἴνου || 138 μιμνήσκοντο U : μιμνήσκοιτο Vulg. || 140 ὅς τις.
Corr. — 123 ἀνέκαιον : τάχ' ἔκαιον Agar || 130 Berard : σίτῳ Vulg. ; sic scripsit interpolator ut versus 136-137 insereret || 135 ἦ κέν μιν van Leeuwen.
F. — 129 πῶς τὸν ξεῖνον ⟨τιμήσατ' ἐν οἴκῳ⟩ l — ἐνιοίκῳ P.

lit et du sommeil, ta mère a dit aux femmes d'aller
140 dresser un cadre; mais il est si maudit du sort, si misérable que, pour dormir, il n'a voulu ni lit ni draps : il n'a pris que la peau fraîche encor de la vache et des peaux de moutons, pour se coucher dans l'avant-pièce où nous l'avons recouvert d'une cape.

144 Sur ces mots d'Euryclée, Télémaque s'en fut, à travers la grand'salle[1], rejoindre à l'agora les Achéens guêtrés.

Mais la divine vieille appelait les servantes[2] :

EURYCLÉE. — Allons vite à l'ouvrage! qu'on balaie le logis! qu'on l'arrose et qu'on mette sur les
150 fauteuils ouvrés la pourpre des tapis! que d'autres, à l'éponge, essuient toutes les tables, puis nettoient le cratère et, dans leur double fond, les coupes en métal! mais vous, à la fontaine, allez chercher de
155 l'eau et rentrez au plus vite! Nos prétendants ne vont pas tarder à venir; ils seront là de grand matin : c'est fête en ville.

Elle dit : à sa voix, les femmes obéirent. Pendant que vingt allaient à la Fontaine Noire, les autres s'empressaient au travail dans les salles.

160 On vit alors entrer les fougueux prétendants : tout de suite, ils se mirent à bien fendre le bois. Puis on vit revenir de la source les femmes. Puis, survint le porcher, poussant trois cochons gras, l'honneur

[1] Vers 145 : lance en main, avec deux lévriers à sa suite.
[2] Vers 148 : Euryclée, fille d'Ops, le fils de Pisénor.

160. — La plupart des mss. donnent ici « agents », *dresteres*, au lieu de *prétendants*, *mnesteres* : ce n'est pas une inadvertance des scribes qui changea ce mot; c'est un calcul des éditeurs, cf. plus loin aux vers 240 et suiv.

ἀλλ' ἐν ἀδεψήτῳ βοέῃ καὶ κώεσιν οἰῶν
ἔδραθ' ἐνὶ προδόμῳ· χλαῖναν δ' ἐπιέσσαμεν ἡμεῖς.
Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει, 144
βῆ δ' ἴμεν εἰς ἀγορὴν μετ' ἐυκνήμιδας Ἀχαιούς. 146
Ἡ δ' αὖτε δμῳῇσιν ἐκέκλετο δῖα γυναικῶν· 147
ΕΥΡ. — Ἀγρεῖθ'· αἳ μὲν δῶμα κορήσατε ποιπνύσασαι 149
ῥάσσατέ τ' ἔν τε θρόνοισ' εὐποιήτοισι τάπητας 150
βάλλετε πορφυρέους· αἳ δὲ σπόγγοισι τραπέζας
πάσας ἀμφιμάσασθε, καθήρατε δὲ κρητῆρας
καὶ δέπα ἀμφικύπελλα τετυγμένα· ταὶ δὲ μεθ' ὕδωρ
ἔρχεσθε κρήνην δὲ καὶ οἴσετε θᾶσσον ἰοῦσαι.
οὐ γὰρ δὴν μνηστῆρες ἀπέσσονται μεγάροιο,
ἀλλὰ μάλ' ἦρι νέονται, ἐπεὶ καὶ πᾶσιν ἑορτή.
Ὣς ἔφαθ'· αἳ δ' ἄρα τῆς μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
αἳ μὲν ἐείκοσι βῆσαν ἐπὶ κρήνην μελάνυδρον·
αἳ δ' αὐτοῦ κατὰ δώματ' ἐπισταμένως πονέοντο.
Ἐς δ' ἦλθον μνηστῆρες ἀγήνορες· οἳ μὲν ἔπειτα
εὖ καὶ ἐπισταμένως κέασαν ξύλα· ταὶ δὲ γυναῖκες
ἦλθον ἀπὸ κρήνης· ἐπὶ δέ σφισιν ἦλθε συβώτης
τρεῖς σιάλους κατάγων, οἳ ἔσαν μετὰ πᾶσιν ἄριστοι,
καὶ τοὺς μέν ῥ' εἴασε καθ' ἕρκεα καλὰ νέμεσθαι.
Αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα μειλιχίοισι·
ΕΥΜ. — Ξεῖν', ἦ ἄρ τί σε μᾶλλον ἅ⟨σμεν⟩οι εἰσορόωσιν,
ἦέ σ' ἀτιμάζουσι κατὰ μέγαρ' ὡς τὸ πάρος περ;

145 ἔγχος ἔχων· ἅμα τῷ γε κύνες πόδας ἀργοὶ ἕποντο = ρ 62
148 Εὐρύκλει', Ὦπος θυγάτηρ Πεισηνορίδαο = α 429 β 347

Om. — 145 D (d L⁸ P¹) || 152 F Z (q) add. F².
Damn. — 156 Scotland cum 276-278 et φ 258-259 || 160ᵇ-162ᵃ Scotland.
Var. — 143 ἔδραθεν ἐν — ἐνὶ μεγάρῳ U cf. υ 1 || 149 ἀγρεῖσθαι μὲν vel ἀγρεῖθ' ἐμόν || 150 ἐάσατέ || 151 πορφυρέας || 153 δέπα' || 155 δή || 159 δῶμα || 160 ἐκ δ' γρ. ἐς δ' cf. Schol. — μνηστῆρες F G Z: δρηστῆρες Vulg. — ἀγήνορες: Ἀχαιῶν || 163 ἐν ⟨ἅ⟩πασιν || 166 ἄρτι. Schol.: δύο μέρη λόγου τὸ ἄρ καὶ τὸ τί || 167 ἦ ἔτ'.
Corr. — 152 κρητῆρα (?) Berard cf. *Introd.* et φ 145.
Ϝ. — 166 ϝάσμενοι Berard: Ἀχαιοί Vulg. cf. *Introd.*

de son troupeau, que, dans la belle enceinte, il laissa pâturer; mais lui, s'en vint tout droit complimenter Ulysse :

Eumée. — Est-ce d'un meilleur œil que l'on te voit ici, notre hôte ? ou gardent-ils leurs façons insolentes ?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Eumée, puissent les dieux punir leurs infamies ! quelles impiétés trament ces bandits-là, sans ombre de pudeur, dans la maison d'un autre !

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, survint Mélanthios, le maître-chevrier, avec la fine fleur de ses hardes de chèvres[1]. Sous le porche sonore, il attacha ses bêtes et, s'approchant d'Ulysse, il lui dit en raillant :

Mélanthios. — L'étranger, toujours là pour quêter dans la salle et gêner les convives ! Quand prendras-tu la porte ? Décidément, je vois qu'avant de nous quitter, nos bras se tâteront : de la mendicité, tu dépasses les bornes ! Il est ailleurs qu'ici des festins d'Achéens !

Ulysse l'avisé resta sans rien répondre, muet, branlant la tête et roulant la vengeance au gouffre de son cœur.

En troisième, survint alors Philœtios : commandeur des bouviers, il arrivait du bac, qui passe chaque jour les gens qui se présentent.

Il avait amené une vache stérile avec des chèvres grasses.

Sous le porche sonore, il attacha ses bêtes et, s'approchant d'Eumée, lui fit cette demande :

[1] Vers 175 : repas des prétendants; deux bergers le suivaient.

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Αἲ γὰρ δή, Εὔμαιε, θεοὶ τισαίατο λώβην,
ἣν οἵδ' ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανόωνται
οἴκῳ ἐν ἀλλοτρίῳ, οὐδ' αἰδοῦς μοῖραν ἔχουσιν.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
αἶγας ἄγων, αἳ πᾶσι μετέπρεπον αἰπολίοισι,
καὶ τὰς μὲν κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ.
Αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσηύδα κερτομί(η)σι·
ΜΕΛ. — Ξεῖν', ἔτι καὶ νῦν ἐνθάδ' ἀνιήσεις κατὰ δῶμα
ἀνέρας αἰτίζων, ἀτὰρ οὐκ ἔξεισθα θύραζε;
πάντως οὐκέτι νῶι διακρινέεσθαι δίω
πρὶν χειρῶν γεύσασθαι, ἐπεὶ σύ περ οὐ κατὰ κόσμον
αἰτίζεις· εἰσὶν δὲ καὶ ἄλλοθι δαῖτες Ἀχαιῶν.
Ὣς φάτο· τὸν δ' οὔ τι προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς,
ἀλλ' ἀκέων κίνησε κάρη κακὰ βυσσοδομεύων.
Τοῖσι δ' ἐπὶ τρίτος ἦλθε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
βοῦν στεῖραν μνηστῆρσιν ἄγων καὶ πίονας αἶγας·
πορθμῆες δ' ἄρα τούς γε διήγαγον, οἵ τε καὶ ἄλλους
ἀνθρώπους πέμπουσιν, ὅτίς σφεας εἰσαφίκηται,
καὶ τὰ μὲν εὖ κατέδησεν ὑπ' αἰθούσῃ ἐριδούπῳ.
Αὐτὸς δ' αὖτ' ἐρέεινε συβώτην ἄγχι παραστάς·
ΦΙΛ. — Τίς δὴ ὅδε ξεῖνος νέον εἰλήλουθε, συβῶτα,
ἡμέτερον πρὸς δῶμα; τέων δ' ἐξ εὔχεται εἶναι
ἀνδρῶν; ποῦ δέ νύ οἱ γενεὴ καὶ πατρὶς ἄρουρα;

175 δεῖπνον μνηστήρεσσι· δύω δ' ἅμ' ἕποντο νομῆες cf. Σ 525

Damn. — **175** Kirchhoff Scotland cf. Σ 525 || **187-188** Scotland alii.
Var. — **170** Eustath.: ἀτάσθαλα ἢ ἀεικέα || **173** ἀγχίμολος δὲ σφίσι μετήλυθεν || **176** τοὺς μὲν. Eustath. : τινὰ τῶν ἀντιγράφων ἐν θηλυκῷ γένει φασὶ τὰς μὲν κατέδησαν || **180** διακρίνεσθαι || **182** Schol. : ἄλλαι γρ. καὶ ἄλλοθι || **186** πίονας οἴας cf. ξ 101 || **187** πορθμῆες γὰρ τούς γε || **188** πέμπουσιν ἐπ' εὐρέα νῶτα θαλάσσης || **189** εὖ : αὖ vel οὖν || **191** συβώτης.
Corr. — **171** αἰδόος αἶσαν Ahrens Menrad cf. π 101 || **177** Berard : κερτομίοισι Vulg. cf. υ 263 || **178** εἰ καὶ Cobet cf. Μ 248 β 115 ; sed ἔτι in τ 66.

Philœtios. — Porcher, quel est cet hôte? C'est, dans notre maison, un nouvel arrivant. De quel peuple, chez nous, peut-il se réclamer? a-t-il ici ou là famille et héritage? [le pauvre homme! il a l'air d'un vrai roi, d'un grand chef! comme à rouler le monde les dieux brisent un homme et nous filent des maux, même quand on est roi !]

Puis, s'approchant d'Ulysse, il lui fit un salut de la main et lui dit ces paroles ailées :

Philœtios. — Salut, père étranger! que puisse la fortune un jour te revenir! aujourd'hui, je te vois en proie à tant de maux! Ah! Zeus le père! est-il, parmi les autres dieux, plus terrible que toi? Sans pitié des mortels, que, pourtant, tu fis naître, tu les jettes en proie aux pires des souffrances... Une sueur m'a pris quand je t'ai vu, notre hôte, et mes yeux ont pleuré au souvenir d'Ulysse, car je le vois couvert de semblables haillons et courant par le monde!... s'il vit, s'il voit encor la clarté du soleil. [Mais si la mort l'a mis aux maisons de l'Hadès, je veux pleurer toujours cet Ulysse éminent, qui me prit tout enfant, pour lui garder ses bœufs aux champs képhalléniotes. Maintenant, son troupeau ne peut plus se compter! Jamais homme ne vit croître pareillement ses bœufs au large front... Mais, sur l'ordre d'intrus, je dois les amener ici, pour qu'on les mange!... En son propre manoir, sans pitié pour son fils, sans pensée pour les dieux et pour leur châtiment, ils ne comptent déjà que partager les biens du maître disparu! Aussi, dans ma poitrine, mon cœur tourne et retourne un projet : le voici. Du vivant de son fils,

194-225. — Pour les interpolations de ce passage, je suis obligé de renvoyer encore le lecteur à mon *Introduction :* il y trouvera quelques preuves certaines que jamais le Poète ne put parler un tel charabia : les vers 208-225, en particulier, n'ont été mis ici que pour introduire le nom de ces Képhalléniens

[δύσμορος· ἦ τε ἔοικε δέμας βασιλῆι ἄνακτι·
ἀλλὰ θεοὶ δυόωσι πολυπλάγκτους ἀνθρώπους,
ὁππότε καὶ βασιλεῦσιν ἐπικλώσωνται ὀιζύν.]
῏Η καὶ δεξιτερῇ δειδίσκετο χειρὶ παραστὰς
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΦΙΛ. — Χαῖρε, πατ⟨ὴ⟩ρ ὦ ξεῖνε· γένοιτό τοι ἔς περ ὀπίσσω
ὄλβος· ἀτὰρ μὲν νῦν γε κακοῖσ' ἔχεαι πολέεσσι.
Ζεῦ πάτερ, οὔ τις σεῖο θεῶν ὀλοώτερος ἄλλος·
οὐκ ἐλεαίρεις ἄνδρας, ἐπὴν δὴ γείνεαι αὐτός,
μισγέμεναι κακότητι καὶ ἄλγεσι λευγαλέοισιν.
ἴδιον, ὥς ⟨σ'⟩ ἐνόησα· δεδάκρυνται δέ μοι ὄσσε
μνησαμένῳ Ὀδυσῆος, ἐπεὶ καὶ κεῖνον ὀίω
τοιάδε λαίφε' ἔχοντα κατ' ἀνθρώπους ἀλάλησθαι,
εἴ που ἔτι ζώει καὶ ὁρᾷ φάος ἠελίοιο.
[εἰ δ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισιν,
ὤμοι ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὅς μ' ἐπὶ βουσὶν
εἷσ' ἔτι τυτθὸν ἐόντα Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ.
νῦν δ' αἱ μὲν γίνονται ἀθέσφατοι, οὐδέ κεν ἄλλως
ἀνδρί γ' ὑποσταχύοιτο βοῶν γένος εὐρυμετώπων·
τὰς δ' ἄλλοί με κέλονται ἀγινέμεναι σφίσιν αὐτοῖς
ἔδμεναι· οὐδέ τι παιδὸς ἐνὶ μεγάροισ' ἀλέγουσιν,
οὐδ' ὄπιδα τρομέουσι θεῶν· μεμάασι γὰρ ἤδη
κτήματα δάσσασθαι δὴν οἰχομένοιο ἄνακτος.
αὐτὰρ ἐμοὶ τόδε θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισι
πόλλ' ἐπιδινεῖται· μάλα μὲν κακὸν υἷος ἐόντος

Om. — **197** Pap[28] add. corr.

Damn. — **194-196** P. Knight cf. Agar || **196** Duentzer || **208-225** Berard cf. *Introd.* || **217-221** Duentzer.

Var. — **195** διόωσι || **196** κεν || **199** ἔς περ Pap[28] U Eustath. : ὥς περ ceteri cf. σ 122 || **200** ἀτὰρ ἐμὲ — πολλοῖσιν || **202** αὐτούς || **204** δὲ παρειαὶ || **209** γρ. ἐνὶ || **211** ἀθέσφαται — ἄλλῳ || **212** ἀπεσταχύοιτο || **213** μοι || **215** φρονέουσι vel τροπέουσι.

Corr. — **196** οἷσί τε καὶ Agar || **199** Barnes : πάτερ codd. omnes cum vitio metrico || **204** Doederlein : ὥς sine σ' codd. || **212** ἐπισταχύοιτο Naber cf. Agar || **213** σφ' αὐτοῖσι Fick.

Ϝ. — **197** δεδϜίσκετο || **216** πατρὸς δὴν οἰχομένοιο (d) cf. α 281 β 215 264.

je trouverais très mal d'aller avec mes bœufs dans un autre pays, chez les gens d'autre langue ; mais qu'il est plus cruel de rester à souffrir auprès des bœufs d'autrui ! Ah ! oui, depuis longtemps je me serais enfui chez un autre grand roi ; car il se passe ici des faits intolérables ! Mais je pense toujours à notre pauvre maître : s'il pouvait revenir et balayer d'ici les seigneurs prétendants !]

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Écoute-moi, bouvier ! car tu n'as pas la mine d'un sot ni d'un vilain, et je vois qu'en ton cœur peut entrer la sagesse. Donc, écoute mon dire et mon plus grand serment[1] : si tu restes céans, je jure que céans, tu reverras Ulysse. Oui ! si tu le désires, tu verras de tes yeux la mort des prétendants qui font ici la loi.

Le maître des bouviers lui fit cette réponse :

Philœtios. — Étranger ! que le fils de Cronos accomplisse ce que tu nous dis là ! tu verrais ce que vaut et mon bras et ma force[2].

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, [les prétendants tramaient la mort de Télémaque.

[1] Vers 230-231 : que Zeus soit mon témoin, avant tout autre dieu, et ta table, ô mon hôte, comme aussi le foyer de l'éminent Ulysse, où me voici rendu.

[2] Vers 238-239 : Eumée pareillement invoquait tous les dieux pour le retour du sage Ulysse en sa demeure.

qui devinrent la principale puissance de ces Iles occidentales, le jour où les ports, marine et rois d'Ithaque perdirent le premier rang.

Aux temps homériques, Ithaque et ses rois étaient à la tête de la confédération insulaire qui comprenait Ithaque, Zante, Doulichion et Samé ; le nom de Képhallénie était inconnu ; l'île portait le nom de sa capitale d'alors, Samé, dont les ruines se dressent encore sur le canal d'Ithaque.

241. — Je ne puis pas davantage expliquer ici, comme je l'ai fait dans l'*Introduction*, comment et pourquoi furent logés

ἄλλων δῆμον ἱκέσθαι, ἰόντ' αὐτῇσι βόεσσιν,
ἄνδρας ἐς ἀλλοδαπούς· τὸ δὲ ῥίγιον, αὖθι μένοντα
βουσὶν ἐπ' ἀλλοτρίῃσι καθήμενον ἄλγεα πάσχειν.
καί κεν δὴ πάλαι ἄλλον ὑπερμενέων βασιλήων
ἐξικόμην φεύγων, ἐπεὶ οὐκέτ' ἀνεκτὰ πέλονται·
ἀλλ' ἔτι τὸν δύστηνον ὀίομαι, εἴ ποθεν ἐλθὼν
ἀνδρῶν μνηστήρων σκέδασιν κατὰ δώματα θείη.]
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Βουκόλ', ἐπεὶ οὔτε κακῷ οὔτ' ἄφρονι φωτὶ ἔοικας·
γινώσκω δὲ καὶ αὐτὸς ὅ τοι πινυτὴ φρένας ἵκει·
τοὔνεκά τοι ἐρέω καὶ ἐπὶ μέγαν ὅρκον ὀμοῦμαι·
ἦ σέθεν ἐνθάδ' ἐόντος ἐλεύσεται ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς·
σοῖσιν δ' ὀφθαλμοῖσιν ἐπόψεαι, αἴ κ' ἐθέλῃσθα,
κτεινομένους μνηστῆρας, οἳ ἐνθάδε κοιρανέουσι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
ΦΙΛ. — Αἲ γὰρ τοῦτο, ξεῖνε, ἔπος τελέσειε Κρονίων·
γνοίης χ', οἵη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρας ἕπονται.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·

[μνηστῆρες δ' ἄρα Τηλεμάχῳ θάνατόν τε μόρον τε
ἤρτυον· αὐτὰρ ὁ τοῖσιν ἀριστερὸς ἤλυθεν ὄρνις,

230 ἴστω νῦν Ζεὺς πρῶτα θεῶν ξενίη τε τράπεζα = ξ 158
ἱστίη τ' Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ἣν ἀφικάνω ξ 159 τ 304
238 ὣς δ' αὔτως Εὔμαιος ἐπεύξατο πᾶσι θεοῖσι = φ 203
νοστῆσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὅν δὲ δόμον δέ 204

Damn. — 228 Nauck || 229 van Leeuwen || 238-239 Kirchhoff Duentzer Nauck || 241-283 La Roche || 241-247 Bergk || 241-249 Berard cf. *Introd.* ubi longius disserui de his versibus hinc in π post 405 translatis.

Signa. — 222 punctum rubrum (P[8]).

Var. — 219 ἄλλον cf. Eustath. et ο 228 238 — αὐτοῖσι || 220 μενόντων || 221 ἀλλοτρίοισι καθήμενος || 222 εὐτρεφέων vel εὐτροφέων || 228 πινυτῆς || 230 Schol. : γρ. θεῶν ὕπατος καὶ ἄριστος || 232 ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς U : οἴκαδ' Ὀδυσσεύς Vulg. δῖος Ὀδυσσεύς J || 233 ἐσόψεαι || 237 ἐμοὶ — ἕπονται : ἄαπτοι.

Corr. — 227 ξεῖν', ἐπεὶ οὔτε vel βουκόλος οὔτε (?) van Leeuwen || 242 ἤρτυνον· τοῖσιν δὲ van Leeuwen « ὁ abesse malis » — αὐτὰρ ἐπεί σφιν Axt; ὁ indicium textus genuini mihi videtur cf. *Introd.*

F. — 223 οὐκέτι ἀνσχετὰ ἔργα v. Leeuwen cf. β 63 || 231 ἑστίη H. Stephanus || 232 ἐνθάδ' Ὀδυσσεύς U: οἴκαδ' Ὀδ. Vulg. ἔνδον Ὀδ. Fick αὖτις Ὀδ. Agar cf. *Var.*

Mais voici qu'à leur gauche apparut le présage, un aigle qui montait vers l'azur en tenant une pauvre colombe.

Amphinomos prit donc la parole et leur dit :

245 Amphinomos. — Amis, notre projet ne réussira pas : Télémaque vivra... Ne songeons qu'au festin.

Il dit : tous d'approuver ces mots d'Amphinomos ; chez le divin Ulysse, aussitôt ils rentrèrent pour poser
249 leurs manteaux aux sièges et fauteuils.]
XX (υ) 173 ⟨voici que survenait à son tour Télémaque, ren-
197 trant de l'agora : il vint les saluer tous trois de
XVII (ρ) 84 la main droite, puis fit entrer le pauvre étranger dans la salle.

X (κ) 348 Les prétendants faisaient au manoir le service :
XX (υ) 276 les hérauts, ce jour-là, conduisaient par la ville une sainte hécatombe vers le bois d'Apollon où, pour
278 fêter le dieu qui lance au loin ses flèches, le peuple aux longs cheveux s'assemblait sous l'ombrage.⟩

XX (υ) 250 On abattit de grands moutons, des chèvres grasses[1] ; on fit cuire, on trancha les premières grillades ; on mélangea le vin dans le cratère ; Eumée distribua les coupes, et quand Philœtios, le grand chef des bouviers, eut réparti le pain dans les belles
255 corbeilles, ce fut Mélanthios qui servit d'échanson[2].

Dans la salle trapue, auprès du seuil de pierre, Télémaque à dessein avait mis pour Ulysse une petite table avec un pauvre siège; il l'avait ins-

[1] Vers 251 : des pourceaux gras à lard et la vache des prés.

[2] Vers 256 : vers les morceaux de choix préparés et servis, ils tendirent les mains.

en ce chant XX ces vers 241-249 dont la place originelle est au chant XVI, ni pourquoi il est nécessaire de rétablir en leurs lieu et place une rentrée de Télémaque qui, parti pour l'agora, doit en revenir pour assister au festin de mort.

Si l'on voulait s'en tenir au texte actuel, ni Télémaque ni les prétendants n'entreraient dans le mégaron, où pourtant leur présence est aussi nécessaire que celle d'Ulysse lui-même.

αἰετὸς ὑψιπέτης, ἔχε δὲ τρήρωνα πέλειαν.
τοῖσιν δ' Ἀμφίνομος ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
ΑΜΦ. — Ὦ φίλοι, οὐχ ἥμιν συνθεύσεται ἥδέ γε βουλὴ 245
Τηλεμάχοιο φόνο⟨ι'⟩· ἀλλὰ μνησώμεθα δαιτός.
Ὣς ἔφατ' Ἀμφίνομος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
ἐλθόντες δ' ἐς δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο
χλαίνας μὲν κατέθεντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.] 249

⟨ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθεν Ὀδυσσῆος φίλος υἱὸς cf. ο 57 υ 173
ἐξ ἀγορῆς ἀνιὼν καὶ τοὺς δεδίσκετο χειρὶ cf. υ 197
δεξιτέρῃ, ξεῖνον δ' ἦγεν ταλαπείριον εἴσω. cf. ρ 84
μνηστῆρες δ' ἄρα τέως μὲν ἐνὶ μεγάροισι πένοντο· cf. κ 348
κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν ἱερὴν ἑκατόμβην υ 276
ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ υ 277
ἄλσος ὕπο σκιερὸν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.⟩ υ 278

οἱ δ' ἱέρευον ὄις μεγάλους καὶ πίονας αἶγας, 250
σπλάγχνα δ' ἄρ' ὀπτήσαντες ἐνώμων, ἐν δέ τε οἶνον 252
κρητῆρσιν κερόωντο· κύπελλα δὲ νεῖμε συβώτης·
σῖτον δέ σφ' ἐπένειμε Φιλοίτιος, ὄρχαμος ἀνδρῶν,
καλοῖσ' ἐν κανέοισιν· ἐῳνοχόει δὲ Μελανθεύς. 255
Τηλέμαχος δ' Ὀδυσῆα καθίδρυε, κέρδεα νωμῶν, 257
ἐντὸς ἐυσταθέος μεγάρου παρὰ λάινον οὐδόν,

251 ἵρευον δὲ σύας σιάλους καὶ βοῦν ἀγελαίην = ρ 181
256 οἱ δ' ἐπ' ὀνείαθ' ἑτοῖμα προκείμενα χεῖρας ἴαλλον = α 149 δ 67 etc.

Om. — 247 P.

Add. — 249-250 inter hos versus necesse est quosdam alios vel addas vel transferas in quibus et de reditu Telemachi a foro et de ejus necnon et de mendici et bubulci et subulci introitu in megaron mentio fiat cf. *Introd.*; versus υ 276-278 loco ubi nunc exstant alienos censeo.

Damn. — 253-256 Scotland.

Var. — 243 ἔχων || 247 Ἀντίνομος || 249 κατέθηκαν || 250 μεγάλας || 251 ἱέρευον plurimi || 253 κεράσαντο.

Corr. — 246 Berard : φόνος Vulg. cum vitio metrico cf. *Batrach.* 134 : βουλὴν πολέμοιο κακοῖο || 253 κρητῆρι melius mihi videtur cf. φ 145.

Ϝ. — 247 δὲ πιήνδανε W — ἐπέϝανδανε P. Knight || 252 ἐν δ' ἄρα FMXUZ — ἐν δὲ τεοῖσι LW || 255 ἐϝοινοχόει.

tallé et servi de grillades; il lui versait du vin dans une coupe d'or et lui disait ces mots :

Télémaque. — Reste assis maintenant à boire avec les hommes : à moi, de te garer de l'insulte et des coups des seigneurs prétendants. Cette maison n'est pas une place publique : c'est la maison d'Ulysse, et j'en suis l'héritier. Aussi bien, prétendants, modérez votre humeur ! ni menaces, ni coups, si vous ne voulez pas de querelle et de rixe !

Il dit; tous s'étonnaient, les dents plantées aux lèvres, que Télémaque osât leur parler de si haut. Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

Antinoos. — Laissons passer le mot, si pénible qu'il soit. Vous avez entendu comment il nous menace !... Ah ! le fils de Cronos, Zeus, ne l'a pas voulu : sinon, dans ce manoir, voilà déjà longtemps que nous l'aurions fait taire, ce crieur d'agora !

Il dit; mais Télémaque écoutait impassible. [Les hérauts, ce jour-là, conduisaient par la ville une sainte hécatombe vers le bois d'Apollon où, pour fêter le dieu qui lance au loin ses flèches, le peuple aux longs cheveux s'assemblait sous l'ombrage.] On retira du feu les grosses viandes cuites, on y trancha les parts et l'on fut à la joie de ce festin superbe; ceux d'entre eux qui servaient mirent devant Ulysse un morceau tout semblable à celui qu'ils s'étaient eux-mêmes adjugé ; car le fils du divin Ulysse, Télémaque, en avait donné l'ordre.

283. — Nous voici au « troisième coup » lancé par les prétendants contre Ulysse.

Après le tabouret lancé par Antinoos et l'escabelle lancée par Eurymaque, voici le pied de bœuf de Ctésippos (284-390). Il est trop visible que ces 107 vers peuvent se détacher du contexte

δίφρον ἀεικέλιον καταθεὶς ὀλίγην τε τράπεζαν·
πὰρ δ' ἐτίθει σπλάγχνων μοίρας, ἐν δ' οἶνον ἔχευεν
ἐν δέπαϊ χρυσέῳ καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΤΗΛ. — Ἐνταυθοῖ νῦν ἧσο μετ' ἀνδράσι οἰνοποτάζων·
κερτομίας δέ τοι αὐτὸς ἐγὼ καὶ χεῖρας ἀφέξω
ἀνδρῶν μνηστήρων, ἐπεὶ οὔ τοι δήμιός ἐστι
οἶκος ὅδ', ἀλλ' Ὀδυσῆος· ἐμοὶ δὲ κτήσατο κεῖνος.
ὑμεῖς δέ, μνηστῆρες, ἐπίσχετε θυμὸν ἐνιπῆς
καὶ χειρῶν, ἵνα μή τις ἔρις καὶ νεῖκος ὄρηται.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὀδὰξ ἐν χείλεσι φύντες
Τηλέμαχον θαύμαζον, ὃ θαρσαλέως ἀγόρευε.
Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Καὶ χαλεπόν περ ἐόντα δεχώμεθα μῦθον, Ἀχαιοί,
Τηλεμάχου· μάλα δ' ἧμιν ἀπειλήσας ἀγορεύει.
οὐ γὰρ Ζεὺς εἴασε Κρονίων· τῶ κέ μιν ἤδη
παύσαμεν ἐν μεγάροισι λιγύν περ ἐόντ' ἀγορητήν.
Ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· ὁ δ' ἄρ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων·
[κήρυκες δ' ἀνὰ ἄστυ θεῶν ἱερὴν ἑκατόμβην
ἦγον· τοὶ δ' ἀγέροντο καρηκομόωντες Ἀχαιοὶ
ἄλσος ὕπο σκιερὸν ἑκατηβόλου Ἀπόλλωνος.]
Οἱ δ' ἐπεὶ ὤπτησαν κρέ' ὑπέρτερα καὶ ἐρύσαντο,
μοίρας δασσάμενοι δαίνυντ' ἐρικυδέα δαῖτα.
πὰρ δ' ἄρ' Ὀδυσσῆι μοῖραν θέσαν οἳ πονέοντο
ἴσην, ὡς αὐτοί περ ἐλάγχανον· ὣς γὰρ ἀνώγει
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο.

Om. — 268 U add. U².
Damn. — 260-278 Scotland || 273-274 Bergk || 276-278 vide ad 156 || 276-283 P. Knight Bekker Nauck.
Var. — 259 παραθείς cf. 260 || 260 μοῖραν cf. 281 || 264 πάντων μνηστήρων codd. omnes praeter P || 267 χεῖρας || 280 μοῖρας cf. 260 || 281 οἵ ῥ' ἐπένοντο || 282 αὐτοί τε λάγχανον.
Corr. — 261 χρυσείῳ δέπαϊ (ἐν omisso) Grashof || 272 ἀπηλεγέως Nauck.
Ϝ. — 260 ἐν οἶνον U — μοίρας καὶ οἶνον P. Knight — ἐνέχευε δὲ οἶνον Fick οἶνον δέ Ϝ' ἔχευεν Agar optime || 276 ἀναάστυ P ἀν' ἄστυ U || 279 γρ. κάδδ' ἐρύσαντο.

[Mais Pallas Athéna ne mettait fin ni trêve aux cuisantes insultes des fougueux prétendants : la déesse voulait que le fils de Laerte, Ulysse, fût mordu plus avant jusqu'au cœur.

Parmi les prétendants, il était une brute, du nom de Ctésippos; il habitait Samé et comptait sur ses biens immenses pour gagner la main de Pénélope, en l'absence d'Ulysse.

Aux prétendants sans frein, ce fut lui qui parla :

Ctésippos. — J'ai deux mots à vous dire, ô fougueux prétendants!... L'hôte a, depuis longtemps, reçu sa part entière, et c'est fort bien ainsi; il ne serait ni bon ni juste qu'on manquât d'égards envers les hôtes, qu'à son gré, Télémaque accueille en ce logis! Mais je veux, moi aussi, lui faire mon cadeau, qu'il pourra reporter soit au garçon de bains, soit à quelqu'un des gens qui servent au manoir de ce divin Ulysse.

Il dit. Sa forte main avait, dans la corbeille, saisi un pied de bœuf qu'il lança contre Ulysse ; d'un simple écart de tête, Ulysse l'évita, puis sourit en son cœur, d'un rire sardonique! Le pied s'en fut taper dans l'épaisse muraille.

Télémaque aussitôt gourmanda Ctésippos :

Télémaque. — Ctésippos, que ton cœur tienne pour une chance d'avoir manqué mon hôte et qu'il se soit garé! Car moi, je t'envoyais en plein cœur cette pique, et ton père aurait eu à donner le banquet, mais pour tes funérailles, et non pas pour ta noce... Je ne veux plus

auquel les rattache à peine le vers 284, copié des épisodes similaires.

L'interpolation se compose de deux morceaux :

1° le pied de bœuf de Ctésippos;

2° la prophétie de Théoclymène.

Dans le premier, il faut noter l'endroit d'où Ctésippos tire son projectile : c'est de la corbeille à pain!

Jamais les corbeilles dans les repas homériques ne servent à un autre usage qu'à contenir le pain : les viandes sont

[μνηστῆρας δ' οὐ πάμπαν ἀγήνορας εἴα Ἀθήνη
λώβης ἴσχεσθαι θυμαλγέος, ὄφρ' ἔτι μᾶλλον
δύη ἄχος κραδίην Λαερτιάδην Ὀδυσῆα.
ἦν δέ τις ἐν μνηστῆρσιν ἀνὴρ ἀθεμίστια εἰδώς,
Κτήσιππος δ' ὄνομ' ἔσκε, Σάμη δ' ἔνι οἰκία ναῖεν·
ὃς δή τοι κτεάτεσσι πεποιθὼς θεσπεσίοισι
μνάσκετ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·
ὅς ῥα τότε μνηστῆρσιν ὑπερφιάλοισι μετηύδα·
ΚΤΗ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγήνορες, ὄφρά τι εἴπω·
μοῖραν μὲν δὴ ξεῖνος ἔχει πάλαι, ὡς ἐπέοικε,
ἴσην· οὐ γὰρ καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.
ἀλλ' ἄγε οἱ καὶ ἐγὼ δῶ ξείνιον, ὄφρα καὶ αὐτὸς
ἠὲ λοετροχόῳ δώῃ γέρας ἠέ τῳ ἄλλῳ
δμώων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο.
Ὣς εἰπὼν ἔρριψε βοὸς πόδα χειρὶ παχείῃ,
κείμενον ἐκ κανέοιο λαβών· ὁ δ' ἀλεύατ' Ὀδυσσεὺς
ἦκα παρακλίνας κεφαλήν, μείδησε δὲ θυμῷ
σαρδόνιον μάλα τοῖον· ὁ δ' εὔδμητον βάλε τοῖχον.
Κτήσιππον δ' ἄρα Τηλέμαχος ἠνίπαπε μύθῳ·
ΤΗΛ. — Κτήσιππ', ἦ μάλα τοι τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ·
οὐκ ἔβαλες τὸν ξεῖνον· ἀλεύατο γὰρ βέλος αὐτός.
ἦ γάρ κέν σε μέσον βάλον ἔγχεϊ ὀξυόεντι·
καί κέ τοι ἀντὶ γάμοιο πατὴρ τάφον ἀμφεπονεῖτο

Om. — 298 Eustath. || 304 Pap[29].
Damn. — 284-286 Kirchhoff || 284-344 Meister || 284-394 Berard cf. *Introd.* || 287... Bergk Kammer.
Var. — 286 Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος cf. π 104 σ 348 || 288 οἰκία ναίων vel οἰκία μένε || 289 πεποιθὼς πατρὸς ἑοῖο || 294 οὐ μὲν || 296 ἀλλά τε || 302 σαρδόνιον Vulg. : σαρδάνιον Pap[23] U alii Plat. — μάλα ἢ μέγα Eustath.
Corr. — 287 ἔσχε δ' ἐνὶ μνηστῆρσιν Nauck cf. P 575 || 296 οἱ δώω ξεινήιον van Leeuwen || 301 ὦκα van Leeuwen cf. Virg. *Aen.* V 444 :

. . . ille ictum venientem a vertice velox
praevidit celerique elapsus corpore cessit

|| 304-305 ἦ μάλα δὴ τόδε κέρδιον ἔπλετό σοί γε μὴ βαλέειν τὸν Berard.
Ϝ. — 288 ἔνοικία P ἐνοικία D || 293 ὥς Ϝε ϜέϜοικεν P. Knight ὥς τε ἔοικεν Bentley || 304 ἔπλετο ἔργον van Leeuwen.

chez moi de ces indignités! Je suis d'âge à tout voir; je comprends bien des choses, et le bon et le pire; je suis sorti d'enfance, et pourtant quel spectacle il me faut endurer! mes moutons égorgés, et mon vin englouti, et mon pain ⟨dévoré⟩! sans pouvoir, à moi seul, lutter contre le nombre. Mais allons! renoncez à ces actes de haine ou, si c'est votre plan de me tuer moi-même à la pointe du bronze, j'y verrai tout profit! j'aimerais mieux mourir que voir s'éterniser en ce manoir si beau ces actions indignes, mes hôtes maltraités, mes femmes de service traînées au déshonneur!

Il dit. Tous se taisaient. Mais après un silence, Agélaos, le fils de Damastor, reprit :

AGÉLAOS. — Amis, quand on vous dit des choses aussi justes, à quoi bon riposter en paroles de haine[1]? Mais veux-tu, Télémaque, un conseil d'amitié pour ta mère et pour toi? je voudrais que votre âme, à tous deux, l'agréât! Tant qu'un espoir restait au fond de votre cœur de voir en sa maison rentrer le sage Ulysse, nul ne trouvait mauvais que ta mère attendît et nous retînt chez toi!... c'était le bon parti!.. il pouvait revenir, reparaître au logis!... Mais, aujourd'hui,

[1] Vers 324-325 : cessez de maltraiter et cet hôte et tous ceux qui servent au logis de ce divin Ulysse.

posées à même sur les tables « luisantes », qu'on lave à l'éponge, après le repas.

Et jamais, semble-t-il, d'autres viandes ne figurent sur les tables homériques que les filets et chairs rouges ; les os et les abats, recouverts de graisse, sont brûlés en l'honneur des dieux: les viscères, tranchés menu et rôtis sur des brochettes, servent de hors-d'œuvre.

C'est ainsi qu'en usent encore les paysans du Péloponnèse et des Iles avec l'agneau pascal qu'ils rôtissent en plein air...

Quand Théoclymène reparait, d'où vient-il? où a-t-il passé la nuit?..

Jamais le Poète ne laisse un de ses héros dormir à la belle étoile. Jamais, surtout, il ne le fait disparaître, puis reparaître sans nous dire ce qu'il devient ou est devenu. Outre les raisons générales

ἐνθάδε. τὼ μή τίς μοι ἀεικείας ἐνὶ οἴκῳ
φαινέτω· ἤδη γὰρ νοέω καὶ οἶδα ἕκαστα,
ἐσθλά τε καὶ τὰ χέρεια· πάρος δ' ἔτι νήπιος ἦα.
ἀλλ' ἔμπης τάδε μὲν καὶ τέτλαμεν εἰσορόωντες,
μήλων σφαζομένων οἴνοιό τε πινομένοιο
καὶ σίτου· χαλεπὸν γὰρ ἐρυκακέειν ἕνα πολλούς.
ἀλλ' ἄγε μηκέτι μοι κακὰ ῥέζετε δυσμενέοντες·
εἰ δ' ἤδη μ' αὐτὸν κτεῖναι μενεαίνετε χαλκῷ,
καί κε τὸ βουλοίμην, καί κεν πολὺ κέρδιον εἴη
τεθνάμεν ἢ τάδε γ' αἰὲν ἀεικέα ἔργ' ὁράασθαι
ξείνους τε στυφελιζομένους δμῳάς τε γυναῖκας
ῥυστάζοντας ἀεικελίως κατὰ δώματα καλά.
   Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ·
ὀψὲ δὲ δὴ μετέειπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
ΑΓΕ. — Ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δή τις ἐπὶ ῥηθέντι δικαίῳ
ἀντιβίοισ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος χαλεπαίνοι·
Τηλεμάχῳ δέ κε μῦθον ἐγὼ καὶ μητέρι φαίην
ἤπιον, εἴ σφωιν κραδίῃ ἅδοι ἀμφοτέροιιν.
ὄφρα μὲν ὕμιν θυμὸς ἐνὶ στήθεσσιν ἐώλπει
νοστήσειν Ὀδυσῆα πολύφρονα ὃν δὲ δόμον δέ,
τόφρ' οὔ τις νέμεσις μενέμεν τ' ἦν ἰσχέμεναί τε
μνηστῆρας κατὰ δώματ', ἐπεὶ τόδε κέρδιον ἦεν,
εἰ νόστησ' Ὀδυσεὺς καὶ ὑπότροπος ἵκετο δῶμα·

324 μήτέ τι τὸν ξεῖνον στυφελίζετε μήτέ τιν' ἄλλον = σ 416
δμώων, οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο 417

Om. — 331 G add. im.
Add. — 327a F² (cf. 304) :
κτῆσιν πήματά τε· τόδε κέρδιον ἔπλετο θυμῷ.
Damn. — 308-310 P. Knight || 311-319 Duentzer Bekker || 314 Kayser.
Var. — 315 εἰ δὴ μή μ' — χαλκῷ Vulg. : θυμῷ U || 316 Schol. : ἦεν γρ. εἴη ὃ καὶ κρεῖττον cf. 331 || 317 ἠὲ τάδ' αἰὲν || 327 κραδίην — ἀμφοτέροισιν || 328 ἡμῖν || 329 νοστῆσαι || 331 εἶεν cf. 316.
Corr. — 310 ἠδ' ἐσθλ' ἠδὲ χέρεια vel ἐσθλὰ μὲν ἠδὲ χέρεια (?) Berard ἐσθλὰ καὶ ἄττα χέρεια Agar cf. χ 415.
F. — 308 ἀεικίας cf. Eustath. — ἐνὶ δημῷ Pap⁹³ ἐνιοίκῳ P || 319 εἰκελίως H || 323 ἀντιβίοισι ἔπεσσι || 327 κραδίην U Z || 328 στήθεσσ' ἐϝεϝόλπει P. Knight — ἐόλπει F.

c'est clair : il ne reviendra plus !... Donc va trouver ta mère, et dis-lui bien cela[1]. Alors, mangeant, buvant, tu jouiras en paix de tout ton héritage, pendant qu'elle aura soin de la maison d'un autre.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — Par Zeus, Agélaos! et par les maux d'un père qui, loin de notre Ithaque, est mort ou vit errant ! ce n'est pas moi qui fais traîner ce mariage! A ma mère, je dis d'épouser qui lui plaît et veux lui faire encor tous les cadeaux du monde! Mais comment la chasser contre sa volonté?... Dire un mot qui la force à quitter ce logis? ah! non ! le ciel m'en garde!

Télémaque parlait. Mais Pallas Athéna, égarant leur raison, les fit tous éclater d'un rire inextinguible. Leurs mâchoires riaient sans qu'ils sussent pourquoi ; les viandes qu'ils mangeaient se mettaient à saigner ; ils voulaient sangloter, les yeux emplis de larmes.

Alors Théoclymène, au visage de dieu :

Théoclymène. — Pauvres gens! à quel mal êtes-vous donc en proie ?... de la tête aux genoux, la nuit vous enveloppe ; elle noie vos visages ; sous vos sanglots ardents, vos joues fondent en larmes! Je vois le sang couler aux murs, aux belles niches... Et voici que l'auvent se remplit de fantômes ! Ils emplissent la cour ! ils s'en vont du côté du noroît, à l'Érèbe : dans les cieux, le soleil s'éteint, et la nuée de mort recouvre tout !

Il dit : un joyeux rire accueillit ses paroles, et le fils de Polybe, Eurymaque, reprit :

[1] Vers 335 : d'épouser le plus noble et le plus généreux.

qui peuvent s'appliquer à tous les épisodes où figure le devin, notons ici, dans les sept vers de sa prédiction (351-357), une série d'*hapax* qu'il faut traduire au petit bonheur.

Cette prophétie n'en est pas moins admirée par les Anciens et les Modernes comme un modèle de sobre et sombre énergie :

νῦν δ' ἤδη τόδε δῆλον ὅ τ' οὐκέτι νόστιμός ἐστιν.
ἀλλ' ἄγε σῇ τάδε μητρὶ παρεζόμενος κατάλεξον,
ὄφρα σὺ μὲν χαίρων πατρώια πάντα νέμηαι,
ἔσθων καὶ πίνων, ἡ δ' ἄλλου δῶμα κομίζῃ.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Οὐ μὰ Ζῆν', Ἀγέλαε, καὶ ἄλγεα πατρὸς ἐμοῖο,
ὅς που τῆλ' Ἰθάκης ἢ ἔφθιται ἢ' ἀλάληται,
οὔ τι διατρίβω μητρὸς γάμον, ἀλλὰ κελεύω
γήμασθ' ᾧ κ' ἐθέλῃ, ποτὶ δ' ἄσπετα δῶρα δίδωμι,
αἰδέομαι δ' ἀέκουσαν ἀπὸ μεγάροιο δίεσθαι
μύθῳ ἀναγκαίῳ· μὴ τοῦτο θεὸς τελέσειεν.
Ὣς φάτο Τηλέμαχος· μνηστῆρσι δὲ Παλλὰς Ἀθήνη
ἄσβεστον γέλω ὦρσε, παρέπλαγξεν δὲ νόημα·
οἱ δ' ἤδη γναθμοῖσι γελώων ἀλλοτρίοισιν,
αἱμοφόρυκτα δὲ δὴ κρέα ἤσθιον· ὄσσε δ' ἄρά σφεων
δακρυόφιν πίμπλαντο· γόο⟨ιο δὲ⟩ ἵετο θυμός.
Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
ΘΕΟ. — Ἆ δειλοί, τί κακὸν τόδε πάσχετε; νυκτὶ μὲν ὑμέων
εἰλύαται κεφαλαί τε πρόσωπά τε νέρθέ τε γοῦνα·
οἰμωγὴ δὲ δέδηε· δεδάκρυνται δὲ παρειαί·
αἵματι δ' ἐρράδαται τοῖχοι καλαί τε μεσόδμαι·
εἰδώλων δὲ πλέον πρόθυρον, πλείη δὲ καὶ αὐλή,
ἱεμένων Ἔρεβος δὲ ὑπὸ ζόφον· ἠέλιος δὲ
οὐρανοῦ ἐξαπόλωλε· κακὴ δ' ἐπιδέδρομεν ἀχλύς.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν.

335 γήμασθ' ὅς τις ἄριστος ἀνὴρ καὶ πλεῖστα πόρῃσιν cf. π 76-77

Om. — 335 FZ (g) add. F² || 340 Greg. Cor. *Rhetor. graec.* VII p. 1281 || 353-354 Plut. *Vit. Hom.* Porphyr. *Quaest. Il.* 271 || 354 Plat. *Ion* 539[a].

Damn. — 347-389 Kirchhoff || 347-394 Duentzer || 353 Duentzer.

Var. — 337 δώμαθ' ἵκηται || 339 ἑοῖο || 340 ἠὲ φθίται || 342 δῶρα πόρῃσι (r) cf. 335 || 346 γέλων vel γέλωτ' || 347 γελοίων cf. 390 || 348 κρέατ' || 351 ἆ δειλοί Vulg. : δαιμόνιοι Plat. || 352 γυῖα Plat. || 354 ἐρρέδαται cf. η 86 95 113 || 355 πλεῖον vel πλέων || 358 οἱ δέ τε.

Corr. — 333 νῦν δὲ τὸ δήελον ἤδη van Leeuwen || 356 κατὰ ζόφον Agar || 358 ἐπὶ μάλα ἡδὺ Agar.

Ϝ. — 343 ϝέκουσαν Gregor. Cor. || 349 Berard : γόον δ' ὠίετο codd. omnes cf. κ 248 || 352 ϝεϝλύαται.

EURYMAQUE. — Cet hôte fraîchement débarqué n'est qu'un fou ! guidez-le, jeunes gens, vers la porte, au plus vite ! qu'il aille à l'agora voir s'il fait nuit ici !

Alors, Théoclymène au visage de dieu :

THÉOCLYMÈNE. — Eurymaque, je n'ai que faire de tes guides ! j'ai mes deux yeux, mes deux oreilles, mes deux pieds ; ma tête est bien solide, et mon esprit très sain ! Avec eux, je m'en vais. Car je vois arriver le malheur sur vos têtes, et nul n'échappera, nul ne s'en tirera parmi vous, prétendants, qui maltraitez les gens et tramez vos forfaits chez ce divin Ulysse.

Et le devin, sortant du grand corps de logis, s'en fut chez Piræos, qui lui fit bon accueil. Mais tous les prétendants, se regardant l'un l'autre, taquinaient Télémaque et riaient de ses hôtes. Un de ces jeunes fats s'en allait, répétant :

LE CHŒUR. — Télémaque, on n'est pas plus malheureux en hôtes ! Regarde celui-là !... un vagabond, un gueux, qui veut du vin, du pain, mais du travail, jamais ! pas la moindre énergie ! un poids mort sur la terre !... Et l'autre qui se lève et qui fait le devin !... Écoute-moi, voyons, et prends le bon parti : jetons ces étrangers sous les bancs d'un navire et qu'on aille en Sicile en tirer le bon prix !

Il dit ; mais Télémaque écoutait impassible ; muet, il regardait son père, ne sachant quand il voudrait enfin mater leur impudence.

les critiques mêmes qui la condamnent n'en contestent pas la beauté. Est-ce pour interpoler dans le poème original ce pastiche réussi que Théoclymène et toute son histoire y furent introduits? est-ce pour une autre raison d' « économie », comme disaient les Alexandrins ? La suite du *Cycle épique*, en particulier la *Télégonie* donnait peut-être à ce devin un rôle de premier plan.

Dans l'état de nos connaissances, toute hypothèse à ce sujet est entièrement gratuite. Mais il n'est pas douteux que Théoclymène n'avait aucune place dans le poème original.

Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἦρχ' ἀγορεύειν·
ΕΥΡ. — Ἀφραίνει ξεῖνος νέον ἄλλοθεν εἰληλουθώς.
ἀλλά μιν αἶψα, νέοι, δόμου ἐκπέμψασθε θύραζε
εἰς ἀγορὴν ἔρχεσθαι, ἐπεὶ τάδε νυκτὶ ἐίσκει.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Θεοκλύμενος θεοειδής·
ΘΕΟ. — Εὐρύμαχ', οὔ τί σ' ἄνωγα ἐμοὶ πομπῆας ὀπάζειν·
εἰσί μοι ὀφθαλμοί τε καὶ οὔατα καὶ πόδες ἄμφω
καὶ νόος ἐν στήθεσσι τετυγμένος, οὐδὲν ἀεικής.
τοῖσ' ἔξειμι θύραζε, ἐπεὶ νοέω κακὸν ὔμμιν
ἐρχόμενον, τό κεν οὔ τις ὑπεκφύγοι οὐδ' ἀλέαιτο
μνηστήρων, οἳ δῶμα κάτ' ἀντιθέου Ὀδυσῆος
ἀνέρας ὑβρίζοντες ἀτάσθαλα μηχανάασθε.
Ὣς εἰπὼν ἐξῆλθε δόμων εὐναιεταόντων,
ἵκετο δ' ἐς Πείραιον, ὅ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο.
μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ἐς ἀλλήλους ὁρόωντες
Τηλέμαχον ἐρέθιζον, ἐπὶ ξείνοις γελόωντες.
Ὧδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
ΧΟΡ. — Τηλέμαχ', οὔ τις σεῖο κακοξεινώτερος ἄλλος.
οἷον μέν τινα τοῦτον ἔχεις ἐπίμαστον ἀλήτην,
σίτου καὶ οἴνου κεχρημένον, οὐδέ τι ἔργων
ἔμπαιον οὐδὲ βίης, ἀλλ' αὔτως ἄχθος ἀρούρης·
ἄλλος δ' αὖτέ τις οὗτος ἀνέστη μαντεύεσθαι.
ἀλλ' εἴ μοί τι πίθοιο, τό κεν πολὺ κέρδιον εἴη·
τοὺς ξείνους ἐν νηὶ πολυκλήιδι βαλόντες
ἐς Σικελοὺς πέμψωμεν, ὅθεν κέ τοι ἄξιον ἄλφοι.
Ὣς ἔφασαν μνηστῆρες· ὁ δ' οὐκ ἐμπάζετο μύθων,
ἀλλ' ἀκέων πατέρα ποτιδέρκετο, δέγμενος αἰεί,
ὁππότε δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφήσει.

Damn. — 366 Cobet || 368-370 et 379 P. Knight || 382 Bergk.
Var. — 368 τὸ μὲν — οὐ μὲν || 369 γρ. ἀνδρῶν οἳ κατὰ δώματ' Ὀδυσσῆος θείοιο || 370 ἀεικέα cf. 170 || 374 θαύμαζον cf. Eustath. et α 382 — ξείνῳ || 377 Eustath. : ἔχεις ἢ ἄγεις || 378 ἔργον || 379 ἔμπεδος vel ἔμπειρον || 381 εἰ δή τι vel ἤδη τι || 385 ποτιδέρκετο U : προσεδέρκετο ceteri || 386 ἐφείη.
Corr. — 374 Τηλέμαχον γελάοντες ἐπὶ ξείνοισ' ἐρέθιζον van Leeuwen Agar || 383 τις ἄξιον Bentley θ' ὅδ' ἄξιον Agar.
F. — 362 ἐίσκει FGK : ἐίσκεις H ἐῴκει MJK || 371 ὡς PD || 375 εἴπεσκε P || 378 γρ. ⟨οἴνου καὶ σίτου⟩,

Or, la fille d'Icare, la sage Pénélope, assise en l'embrasure sur sa riche escabelle, écoutait les propos de tous et de chacun, et c'était dans la salle un plantureux festin, tout de joie et de rires, pour lequel ils avaient immolé tant de bêtes! Encor quelques instants, et le souper qu'allaient leur servir la déesse et le vaillant héros n'aurait pas son pareil pour le manque de charme; mais c'est d'eux, les premiers, qu'était parti le crime.]

XXI (φ)

C'est alors qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, vint mettre dans l'esprit de la fille d'Icare d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis[1]. Par le haut escalier, la sage Pénélope descendit de sa chambre. [Sa forte main tenait la belle clef de bronze à la courbe savante, à la poignée d'ivoire.] Avec ses chambrières, elle alla tout au fond du trésor où le maître déposait ses joyaux avec son or, son bronze et ses fers travaillés ; là se trouvaient aussi l'arc à brusque détente et le carquois de flèches, tout rempli de ces traits, d'où viendraient tant de pleurs.

[1] Vers 4 : dans le manoir d'Ulysse, jeux et début du meurtre.

Et que vient faire ce rire de Sardaigne, ce rire sardonique? la Sardaigne était inconnue du Poète et de ses auditeurs, cf. *Introduction*. Anciens et Modernes se sont évertués à trouver un autre sens à ces deux mots.

387. — Il est impossible de dire ce que, dans le texte actuel, signifie au juste ce vers: où Pénélope est-elle assise? au rez-de-chaussée dans l'embrasure du mégaron? au premier étage dans sa chambre à coucher? De même le vers 5 du chant XXI: alors que, d'ordinaire, Pénélope « descend » le grand escalier, nous la voyons ici « s'approcher » de ce grand escalier, le « longer » pour se rendre au trésor. Dans ma traduction, j'ai rétabli la descente ordinaire.

Au vers 6, nous avons le bel anachronisme de la clef : le mot, qui signifie *barre de fermeture* dans les Poèmes, devint

Ἡ δὲ κατ' ἄντηστιν θεμένη περικαλλέα δίφρον,
κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρων Πηνελόπεια,
ἀνδρῶν ἐν μεγάροισι ἑκάστου μῦθον ἄκουε.
δεῖπνον μὲν γάρ τοί γε γελώοντες τετύκοντο
ἡδύ τε καὶ μενοεικές, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἱέρευσαν·
δόρπου δ' οὐκ ἄν πως ἀχαρίστερον ἄλλο γένοιτο,
οἷον δὴ τάχ' ἔμελλε θεὰ καὶ καρτερὸς ἀνὴρ
θησέμεναι· πρότεροι γὰρ ἀεικέα μηχανόωντο.]

Τῇ δ' ἄρ' ἐπὶ φρεσὶ θῆκε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη 1 φ (XXI)
κούρῃ Ἰκαρίοιο, περίφρονι Πηνελοπείῃ,
τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον· 3
κλίμακα δ' ὑψηλὴν κατεβήσετο οἷο δόμοιο, 5
[εἵλετο δὲ κληῗδ' εὐκαμπέα χειρὶ παχείῃ,
καλήν, χαλκείην· κώπη δ' ἐλέφαντος ἐπῆεν.]
βῆ δ' ἴμεναι θάλαμον δὲ σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
ἔσχατον· ἔνθα δέ οἱ κειμήλια κεῖτο ἄνακτος,
χαλκός τε χρυσός τε πολύκμητός τε σίδηρος.
ἔνθα δὲ τόξον κεῖτο παλίντονον ἠδὲ φαρέτρη
ἰοδόκος, πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες ὀιστοί,

4 ἐν μεγάροισ' Ὀδυσῆος ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν cf. ω 169

Damn. — 387-394 P. Knight Bekker Nauck La Roche Kammer alii || 1-4 Seeck || 4 Duentzer || 6-7 Berard cf. *Introd.*

Var. - 390 Eustath. : γελοίωντες ἢ γελώωντες cf. σ 111 et υ 347 || 393 κρατερὸς || 1 Schol. : τῇ δ' ἄρ' ἀντὶ τοῦ γάρ || 3 θέμεναι || 5 κατεβήσετο U : προσεβήσατο Vulg. || 6 ἐπικαμπέα. Etym. Flor. (Miller 308) : ἔνιοι δὲ μετέγραψαν τὸ χερσὶ φίλῃσιν ἵνα μὴ δοκῇ ἀκύρως ἐπὶ γυναικὶ εἰρῆσθαι τὸ παχείῃ cf. Eustath. : κατὰ ἀκυρολεξίαν οἱ Παλαιοὶ ἐνταῦθα κεῖσθαι τὴν λέξιν φασίν, ὡς καὶ ἐν Ἰλιάδι πλατύτερον δεδήλωται || 7 Eustath. : καλὴν αὐτὴν ἔφη ὃ καὶ μᾶλλον προκαλεῖται γραφὴν τὴν ἔν τισιν ἀντιγράφοις ἤγουν τὸ καλὴν χρυσείην || 9 et 51 ἔνθα δέ cf. Θ 48 Ν 21 Ξ 215 etc. || 12 στονόοντες.

Corr. — 387 παρὰ σταθμὸν (?) Berard : κατ' ἄντηστιν Vulg. sine sensu (cf. κ 161) καταντίστην FZ κατ' ἀντικρὺ U²MY; e versu φ 5 liquet Penelopen ante in suo thalamo sedisse quam in megaron scalis descenderet; attamen haud ita hunc locum intellexerunt antiqui editores qui in versu 5 προσεβήσατο pro κατεβήσετο scripserunt; ex nostris codd. unus tantum (U) κατεβήσετο servavit.

Ϝ. — 388 Ἰκαρίοιο PHULW || 2 Ἰκαρίοιο LW || 6 χειρὶ Ϝαρειῇ Agar.

[C'est en Lacédémone, un jour, qu'en un voyage, Ulysse avait reçu ces présents d'Iphitos, l'un des fils d'Eurytos, semblable aux Immortels.

Tous deux, en Messénie ils s'étaient rencontrés chez le sage Orsiloque : Ulysse y réclamait la dette que ce peuple avait envers le sien ; car des Messéniens, sur leurs vaisseaux à rames, avaient aux gens d'Ithaque, volé trois cents moutons ainsi que leurs bergers. C'est comme ambassadeur, quoique tout jeune encore, qu'Ulysse était parti pour ce lointain voyage, député par son père et les autres doyens. Or, Iphitos cherchait ses cavales perdues, douze mères-juments et leurs mulets, sous elles, en âge de travail : elles devaient, hélas! causer un jour sa perte, quand il irait trouver l'homme au cœur énergique, l'auteur des grands travaux, Héraclès, fils de Zeus !... En sa propre maison, sans redouter les dieux, sans respecter la table, où il l'avait reçu, où il allait l'abattre, Héraclès, l'insensé ! devait tuer cet hôte, pour prendre en son manoir les juments au pied dur.

C'est elles qu'Iphitos cherchait en Messénie quand, rencontrant Ulysse, il lui donna cet arc, que le grand Eurytos jadis avait porté et qu'il avait laissé, en mourant, à son fils dans sa haute demeure. En retour, Iphitos avait reçu d'Ulysse une lance robuste avec un glaive à pointe. Ce jour avait fait d'eux les plus unis des hôtes; s'ils n'avaient pas connu la table l'un de l'autre, c'est que le fils de Zeus, auparavant, tua Iphi-

la *clef* aux temps classiques; mais les Poèmes ne connaissent pas encore la serrure; les portes n'ont que des barres qu'il faut lier d'un nœud à secret.

15-41. — A première lecture, on datera cette interpolation, dans laquelle apparaît ce nom de *Messène* que le Poète n'a pas connu.

Et (mieux encore!) Messène est déjà une partie de Lacédémone! conquise sans doute par les Doriens, Messène est en Laconie!

[δῶρα, τά οἱ ξεῖνος Λακεδαίμονι δῶκε τυχήσας
Ἴφιτος Εὐρυτίδης, ἐπιείκελος ἀθανάτοισι.
Τὼ δ' ἐν Μεσσήνῃ ξυμβλήτην ἀλλήλοιιν
οἴκῳ ἐν Ὀρτιλόχοιο δαΐφρονος. ἤτοι Ὀδυσσεὺς
ἦλθε μετὰ χρεῖος, τό ῥά οἱ πᾶς δῆμος ὄφελλε·
μῆλα γὰρ ἐξ Ἰθάκης Μεσσήνιοι ἄνδρες ἄειραν
νηυσὶ πολυκλήισι τριηκόσι' ἠδὲ νομῆας·
τῶν ἕνεκ' ἐξεσίην πολλὴν ὁδὸν ἦλθεν Ὀδυσσεὺς
παιδνὸς ἐών· πρὸ γὰρ ἧκε πατὴρ ἄλλοί τε γέροντες.
Ἴφιτος αὖθ' ἵππους διζήμενος, αἵ οἱ ὄλοντο
δώδεκα θήλειαι, ὑπὸ δ' ἡμίονοι ταλαεργοί.
αἳ δή οἱ καὶ ἔπειτα φόνος καὶ μοῖρα γένοντο,
ἐπεὶ δὴ Διὸς υἱὸν ἀφίκετο καρτερόθυμον,
φῶθ' Ἡρακλῆα, μεγάλων ἐπιίστορα ἔργων,
ὅς μιν ξεῖνον ἐόντα κατέκτανε ᾧ ἐνὶ οἴκῳ,
σχέτλιος, οὐδὲ θεῶν ὄπιν ᾐδέσατ' οὐδὲ τράπεζαν
τήν, ἥν οἱ παρέθηκεν, ἔπειτα δὲ πέφνε καὶ αὐτόν,
ἵππους δ' αὐτὸς ἔχε κρατερώνυχας ἐν μεγάροισι.
Τὰς ἐρέων Ὀδυσῆι συνήντετο, δῶκε δὲ τόξον,
τὸ πρὶν μὲν ἐφόρει μέγας Εὔρυτος, αὐτὰρ ὁ παιδὶ
κάλλιπ' ἀποθνήσκων ἐν δώμασιν ὑψηλοῖσι.
τῷ δ' Ὀδυσεὺς ξίφος ὀξὺ καὶ ἄλκιμον ἔγχος ἔδωκεν,
ἀρχὴν ξεινοσύνης προσκηδέος· οὐ δὲ τραπέζῃ
γνώτην ἀλλήλων· πρὶν γὰρ Διὸς υἱὸς ἔπεφνεν

Damn. — 13-41 van Leeuwen (1890) || 13-52 Berard cf. *Introd.* || 14^{b}-37^{a} Seeck || 15-41 Christ Kirchhoff || 16-35 vel 24-33 La Roche || 16-41 Fick || 16^{b}-35^{a} Hentze || 24-30 et 34-37 van Leeuwen || 29 P. Knight.

Var. — 13 δῶρα Vulg. : καλά Strab. || 15 τῷ — Μεσήνῃ (cf. Eustath.) — ἀλλήλοισιν || 16 Ὀρσιλόχοιο (Schol. : ἐν Φεραῖς) || 17 δῆμος πᾶς ὄφειλε || 18 Μεσήνιοι || 25 κρατερόθυμον || 26 Ἡρακλεῖα || 29 Schol. : ὁ δὲ ἀντὶ τοῦ γὰρ || 31 μετήντετο || 32 μέν ῥ' vel μέν γ' || 35 περικηδέος vel εὐκηδέος — τραπέζης || 36 Eustath. : ἀλλήλω ἤγουν ἀλλήλους... τὰ τῶν ἀντιγράφων ἀκριβέστερα γράφουσιν ἀλλήλων.

Corr. — 15 ἐνὶ P. Knight — ξυμβλήατο Nauck.

Ϝ. — 14 ἐπιείκελος D || 21 πρὸ δέ Ϝ' ἧκε Agar cf. A 195 208 || 24 τοι U ὁ P || 27 κατέκταν' ἐν ᾧ D — ἐνιοίκῳ P || 29 τὴν δή οἱ Eustath. (ἥν om. H. οἱ om. P) || 32 μέν ἐ φόρει Grashof.

tos l'Eurytide, cet émule des dieux. Or, jamais le divin Ulysse n'emportait le cadeau d'Iphitos, quand, sur les noirs vaisseaux, il partait pour la guerre : il gardait au manoir ce souvenir d'un hôte et ne l'avait jamais porté que dans son île.

Elle allait au trésor, cette femme divine. Elle était arrivée au seuil en bois de chêne que l'artisan jadis en maître avait poli et dressé au cordeau; il en avait aussi ajusté les montants et les portes brillantes.

Aussitôt détachée la courroie du corbeau, Pénélope au panneau introduisit la clef, fit jouer les verrous et poussa devant elle : comme meugle un taureau pâturant dans les prés, le beau battant mugit sous le choc de la clef, et la porte tourna. Pénélope monta sur une planche haute, où les coffres dressés renfermaient les habits couchés dans les parfums.]

Pénélope étendit la main et décrocha l'arc avec le fourreau brillant qui l'entourait. Puis, s'asseyant et les prenant sur ses genoux et pleurant à grands cris, la reine dégaina du fourreau l'arc du maître, et son cœur se reput de pleurs et de sanglots.

Enfin, dans la grand'salle, elle revint auprès des nobles prétendants. Elle avait à la main l'arc à brusque détente ainsi que le carquois[1]; ses femmes

[1] Vers 60 : tout rempli de ces traits d'où viendraient tant de pleurs.

Et que dire d'Ulysse, jeune homme, rencontrant une future victime de cet Héraclès, dont le vieux Nestor, dans son enfance, avait été le contemporain ? Ulysse serait-il plus âgé que Nestor ? Nombre de mots en ces vers trahissent, d'ailleurs, la main du faussaire, cf. l'*Introduction*.

43-50. — Nous retrouvons ici le vers XVII 341 maladroitement copié ou imité déjà de V 245. Et nous retrouvons la «clef» des temps classiques, dont une porte homérique n'avait que

Ἴφιτον Εὐρυτίδην, ἐπιείκελον ἀθανάτοισιν,
ὅς οἱ τόξον ἔδωκε. τὸ δ' οὔ ποτε δῖος Ὀδυσσεὺς
ἐρχόμενος πόλεμον δὲ μελαινάων ἐπὶ νηῶν
ᾑρεῖτ', ἀλλ' αὐτοῦ μνῆμα ξείνοιο φίλοιο
κέσκετ' ἐνὶ μεγάροισι· φόρει δέ μιν ἧς ἐπὶ γαίης.
Ἡ δ' ὅτε δὴ θάλαμον ὃν ἀφίκετο δῖα γυναικῶν
οὐδόν τε δρύινον προσεβήσετο, τόν ποτε τέκτων
ξέσσεν ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
ἐν δὲ σταθμοὺς ἄρσε, θύρας δ' ἐπέθηκε φαεινάς·
αὐτίκ' ἄρ' ἥ γ' ἱμάντα θοῶς ἀπέλυσε κορώνης,
ἐν δὲ κληῖδ' ἧκε, θυρέων δ' ἀνέκοπτεν ὀχῆας
ἄντα τιτυσκομένη. τὰ δ' ἀνέβραχεν ἠΰτε ταῦρος
βοσκόμενος λειμῶνι· τόσ' ἔβραχε καλὰ θύρετρα
πληγέντα κληῖδι, πετάσθησαν δέ οἱ ὦκα.
Ἡ δ' ἄρ' ἐφ' ὑψηλῆς σανίδος βῆ· ἔνθα δὲ χηλοὶ
ἕστασαν· ἐν δ' ἄρα τῇσι θυώδεα εἵματ' ἔκειτο.]

ἔνθεν ὀρεξαμένη ἀπὸ πασσάλου αἴνυτο τόξον
αὐτῷ γωρυτῷ, ὅς οἱ περίκειτο φαεινός,
ἑζομένη δὲ κατ' αὖθι, φίλοισ' ἐπὶ γούνασι θεῖσα,
κλαῖε μάλα λιγέως, ἐκ δ' ᾕρεε τόξον ἄνακτος.
Ἡ δ' ἐπεὶ οὖν τάρφθη πολυδακρύτοιο γόοιο,
βῆ ῥ' ἴμεναι μέγαρον δὲ μετὰ μνηστῆρας ἀγαυούς,
τόξον ἔχουσ' ἐν χειρὶ παλίντονον ἠδὲ φαρέτρην. 59
τῇ δ' ἄρ' ἅμ' ἀμφίπολοι φέρον ὄγκιον, ἔνθα σίδηρος 61
[κεῖτο πολὺς καὶ χαλκός, ἀέθλια τοῖο ἄνακτος].

60 ἰοδόκον· πολλοὶ δ' ἔνεσαν στονόεντες ὀιστοί = 12

Damn. — 37b-38a Bothe || 43-52 van Leeuwen || 48b-49a Nauck || 60 Bothe Kirchhoff || 61-62 Duentzer || 62 Berard cf. ξ 326 τ 295 γ 388.

Var. — 41 θέσκετ' cf. ξ 521 || 46 θοῆς ἀπέκλεισε vel θοῶς ἐπέθηκε — κορώνῃ cf. Eustath. et φ 138 || 49 τὼς vel τῶ — κακὰ || 52 θυοειδέα || 51 cf. ϑ || 53 εἵλετο vel ἔννυτο — τόξα || 56 ἤρει FZ vel ᾕρετο P (εἵλετο Agar) || 58 ἴμεν ἐς || 61 Eustath. : ὄγκιον ἢ ὀγκίον.

F. — 38 γρ. ὅς ῥ' οἱ || 41 δέ ἑ ἧς Bentley — ἧις P || 42 ὃν K : τὸν Vulg. om. (q) || 54 οἱ om. in textu, superscripsit H γρ. ὅς ῥ' οἱ || 56 τόξα Dawes cf. Φ 490.

la suivaient, portant le coffre aux fers [,si nombreux et au bronze dont joutait ce grand roi].

Elle apparut alors devant les prétendants, cette femme divine, et, debout au montant de l'épaisse embrasure, ramenant sur ses joues ses voiles éclatants[1], elle prit aussitôt la parole, et leur dit :

PÉNÉLOPE. — Écoutez, prétendants [fougueux qui, chaque jour, fondez sur ce logis pour y manger et boire les vivres d'un héros parti depuis longtemps ! Vous n'avez pu trouver d'autre excuse à vos actes que votre ambition de me prendre pour femme ! eh bien ! ô prétendants], voici pour vous l'épreuve : oui ! voici le grand arc de mon divin Ulysse : s'il est ici quelqu'un dont les mains, sans effort, puissent tendre la corde et, dans les douze haches, envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bien fourni ! que je crois ne jamais oublier, même en songe !

Elle dit et donna l'ordre au divin porcher d'offrir aux prétendants l'arc et les fers polis. Eumée vint, en pleurant, les prendre et les offrir. Dans son coin, le bouvier pleurait aussi en revoyant l'arme du maître.

Alors Antinoos se mit à les tancer :

ANTINOOS. — Ah ! [les sots campagnards ! pensant au jour le jour ! Ah !] couple de malheur ! pourquoi verser des larmes et troubler en son sein le cœur de cette femme ?... Vous savez les tourments où

[1] Vers 66 : debout à ses côtés, veillaient les chambrières.

faire. Ces vers ne sont qu'un centon maladroit et souvent incompréhensible.

68-73. — Entre les deux mots *prétendants*, qui servent de suture, nous avons un bavardage dont le vers 70 surtout peut nous faire apprécier la sottise.

Ἡ δ' ὅτε δὴ μνηστῆρας ἀφίκετο δῖα γυναικῶν,
στῆ ῥα παρὰ σταθμὸν τέγεος πύκα ποιητοῖο
ἄντα παρειάων σχομένη λιπαρὰ κρήδεμνα,
αὐτίκα δὲ μνηστῆρσι μετηύδα καὶ φάτο μῦθον·
ΠΗΝ. — Κέκλυτέ μευ, [μνηστῆρες ἀγήνορες, οἳ τόδε δῶμα
ἐχράετ' ἐσθιέμεν καὶ πινέμεν ἐμμενὲς αἰεὶ
ἀνδρὸς ἀποιχομένοιο πολὺν χρόνον· οὐδέ τιν' ἄλλην
μύθου ποιήσασθαι ἐπισχεσίην ἐδύνασθε,
ἀλλ' ἐμὲ ἱέμενοι γῆμαι θέσθαί τε γυναῖκα.
ἀλλ' ἄγετε,] μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον.
θήσω γὰρ μέγα τόξον Ὀδυσσῆος θείοιο·
ὃς δέ κε ῥηίτατ' ἐντανύσῃ βιὸν ἐν παλάμῃσι
καὶ διοϊστεύσῃ πελέκεων δυοκαίδεκα πάντων,
τῷ κεν ἅμ' ἑσποίμην νοσφισσαμένη τόδε δῶμα
κουρίδιον, μάλα καλόν, ἐνίπλειον βιότοιο,
τοῦ ποτε μεμνήσεσθαι ὀίομαι ἔν περ ὀνείρῳ.
Ὣς φάτο καί ῥ' Εὔμαιον ἀνώγει, δῖον ὑφορβόν,
τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον·
δακρύσας δ' Εὔμαιος ἐδέξατο καὶ κατέθηκε·
κλαῖε δὲ βουκόλος ἄλλοθ', ἐπεὶ ἴδε τόξον ἄνακτος.
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΑΝΤ. — [Νήπιοι ἀγροιῶται, ἐφημέρια φρονέοντες]
Ἆ δειλώ. τί νυ δάκρυ κατείβετον ἠδὲ γυναικὶ
θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ὀρίνετον; ᾗ τε καὶ ἄλλως
κεῖται ἐν ἄλγεσι θυμός, ἐπεὶ φίλον ὤλεσ' ἀκοίτην.

66 ἀμφίπολος δ' ἄρα οἱ κεδνὴ ἑκάτερθε παρέστη = α 335 σ 211

Om. — 65-66 Pap[28] || 66 complures || 86 Z.
Damn. — 68-72 Berard cf. *Introd.* || 72 Nauck || 78-79 Bothe || 80-100 Reichert || 85 Adam Nauck alii.
Var. — 68 κέκλητέ μευ || 71 ἐδύνασθε : γε δύνασθε || 73 φαίνεται ἐσθλόν || 75 ἐντανύσει || 77 et 104 νοσφισαμένη || 83 ἄλλος || 86 μετείβετον.
Corr. — 81 μνηστῆρσιν θέμεναι van Leeuwen (θέμεναι FZU).
F. — 72 γρ. ἀλλ' ἐμέ θ' || 83 τόξα Dawes || 84 δέ F' ἔνιπτε Berard cf. Γ 438.

la plonge déjà la perte de l'époux !... Si vous voulez rester à table, taisez-vous ! si vous voulez pleurer, sortez ! mais posez l'arc ! laissez aux prétendants cette lutte anodine : car cet arc bien poli, je ne crois pas qu'on puisse aisément le bander ! Non ! ce n'est pas ici, parmi tous ces convives, qu'Ulysse a son rival; je l'ai vu de mes yeux et toujours m'en souviens; j'étais pourtant bien jeune !

Il disait, bien qu'au cœur, il gardât l'espérance de pouvoir tendre l'arc et traverser les fers [; mais c'est lui, le premier, qui goûterait des flèches envoyées par la main de l'éminent Ulysse, qu'à cette heure, assis en son manoir, il raillait en excitant les autres].

Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit :

Télémaque. — Ah ! misère ! c'est Zeus, c'est le fils de Cronos qui me trouble l'esprit. Ma mère, cette femme à l'esprit de sagesse, me prévient qu'elle va quitter cette maison, pour suivre un autre époux, et je ris et, d'un cœur léger, me divertis !... Mais allons, prétendants ! [Vous avez vu le prix ! est-il femme pareille en terres achéennes, dans la sainte Pylos, dans Argos, dans Mycènes[1] ? Mais vous le savez bien ! pourquoi vanter ma mère ? Allons ! pas de prétexte !] ⟨avancez⟩ sans retard et montrez-nous

[1] Vers 109 : ou même en notre Ithaque et sur ce continent dont la côte noircit.

106-110. — La valeur littéraire de ce passage éclate, je pense, à tous les yeux : Télémaque fait ici le boniment au sujet de sa mère en termes que pourrait employer un placier de bétail ou de marchandises.

Le seul indice décisif à retenir est, néanmoins, le nom d'Argos en cette énumération de villes, entre Pylos et Mycènes : Argos aux temps homériques est une contrée, non pas une ville. Nous voyons par Eustathe que les commentateurs anciens rappro-

ἀλλ' ἀκέων δαίνυσθε καθήμενοι, ἠὲ θύραζε
κλαίετον ἐξελθόντε, κατ' αὐτόθι τόξα λιπόντε,
μνηστήρεσσιν ἄεθλον ἀάατον· οὐ γὰρ ὀίω
ῥηιδίως τόδε τόξον ἐύξοον ἐντανύεσθαι.
οὐ γάρ τις μέτα τοῖος ἀνὴρ ἐν τοῖσι δὲ πᾶσιν,
οἷος Ὀδυσσεὺς ἔσκεν· ἐγὼ δέ μιν αὐτὸς ὄπωπα,
καὶ γὰρ μνήμων εἰμί, πάις δ' ἔτι νήπιος ἦα.
  Ὣς φάτο· τῷ δ' ἄρα θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι ἐώλπει
νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου.
[ἤτοι διστοῦ γε πρῶτος γεύσεσθαι ἔμελλεν
ἐκ χειρῶν Ὀδυσῆος ἀμύμονος, ὃν τότ' ἀτίμα
ἥμενος ἐν μεγάροισ', ἐπὶ δ' ὤρνυε πάντας ἑταίρους.]
  Τοῖσι δὲ καὶ μετέειφ' ἱερὴ ἲς Τηλεμάχοιο·
ΤΗΛ. — Ὢ πόποι, ἦ μάλα με Ζεὺς ἄφρονα θῆκε Κρονίων·
μήτηρ μέν μοί φησι φίλη, πινυτή περ ἐοῦσα,
ἄλλῳ ἅμ' ἕψεσθαι νοσφισσαμένη τόδε δῶμα·
αὐτὰρ ἐγὼ γελόω καὶ τέρπομαι ἄφρονι θυμῷ.
[ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπεὶ τόδε φαίνετ' ἄεθλον,
οἵη νῦν οὐκ ἔστι γυνὴ κατ' Ἀχαιίδα γαῖαν
οὔτε Πύλου ἱερῆς οὔτ' Ἄργεος οὔτε Μυκήνης·
καὶ δ' αὐτοὶ τόδε ἴστε· τί με χρὴ μητέρος αἴνου;
ἀλλ' ἄγε μὴ μύνῃσι παρέλκετε μηδ' ἔτι τόξου...]

109 οὔτ' αὐτῆς Ἰθάκης οὔτ' ἠπείροιο μελαίνης; cf. ξ 97-98

Om. — 109 complures.

Damn. — 98-100 Nauck Duentzer || 106b-111a quid. antiq. cf. Eustath. 1904 4 seqq. || 106-111 Berard cf. *Introd.* || 108 Herwerden.

Var. — 89 Eustath. : ἀκέων· ὀχλεῖ τινὰς διὰ τὸ καινοφανές· διὸ καὶ μεταγράφοντες ἀλλὰ καὶ ὣς δαίνυσθε, ἀσύμφωνα λέγουσι τοῖς Παλαιοῖς || 90 ἐξελθόντες — λιπόντες || 93 τοίσδεσι || 97 τε τανύσειν cf. Schol. X 67 : ἐντανύειν Aristarch. ἐντανύσειν Eustath. || 98 γεύεσθαι vel γεύσασθαι || 99 χειρὸς — ποτ' cf. Eustath. || 101 μετέφη || 104 cf. 77 || 105 ἐγώ γ' ἔσθω vel ἐγὼ ἔσθω || 110 μρσ = μητέρος || 111 μή μ' ὤρησι. Schol. : μύνῃσι· προφάσεσι, ἅπαξ δὲ κεῖται cf. Eustath.

Corr. — 89 ἀλλ' ἄνεω Agar ἀλλ' ἄγ' ἀκὴν van Leeuwen || 91 ἀνάατον van Leeuwen cf. Ξ 271 || 93 μάλα Bothe || 100 ἥμενον Cauer.

F. — 96 ἐϝεϝόλπει P. Knight || 110 τόδε FUZ Eustath. : τόδε γ' Vulg. τόδε τ' Pap[28] τό γε Vind. 5 — ἴστε P.

comment on peut bander cet arc ! car je veux essayer, moi aussi, de le tendre ! si je puis le bander et traverser les fers, alors plus de tristesse ! ma mère vénérée gardera ce manoir, sans aller chez un autre et sans me quitter, moi, qui serai désormais l'émule de mon père en ses plus beaux concours.

Il dit et, son manteau de pourpre rejeté, il se dressa d'un bond, ôta le glaive à pointe pendu à son épaule et, pour planter les haches, vint tracer au cordeau et creuser un fossé, dont il buttait la terre autour de chaque manche. Pour tous les Achéens, ce fut une surprise [de le voir disposer si bellement ces haches, dont jusqu'ici, pourtant, ses yeux ne savaient rien] ! Puis, montant sur le seuil, debout, il fit l'essai. Trois fois, pour bander l'arc, il ébranla la corde. Trois fois, il dut lâcher, malgré tout son espoir [1]... Il s'y reprit encore, et peut-être allait-il réussir cette fois, quand Ulysse, d'un signe, arrêta son effort.

[1] Vers 127 : de pouvoir tendre l'arc et traverser les fers.

chaient de ces paroles de Télémaque le discours d'Eurymaque interpolé en XVIII 243-249.

120. — En quel endroit Télémaque creuse-t-il le fossé pour planter les haches ?

— Dans le mégaron, répondent la plupart des Modernes.

Mais ils semblent oublier que le centre du mégaron est occupé par le large foyer et les quatres colonnes.

Comment les haches pourraient-elles être alignées en face du seuil ?

Plantées au devant du foyer, elles ne laisseraient pas entre elles et le seuil (deux ou trois mètres au plus) l'intervalle nécessaire pour viser et tirer.

Plantées derrière le foyer, elles seraient invisibles et, même du haut du seuil, on ne saurait tirer dedans.

C'est dans la cour, que Télémaque va les planter : entre elles et le grand seuil du mégaron, l'entrée et l'avant-pièce interposent les sept ou huit mètres de leur double vestibule. Le sol de

⟨ἀλλ' ἄγετε, μνηστῆρες, ἐπέλθετε, μηδ' ἔτι τόξου⟩ 111 a
δηρὸν ἀποτρωπᾶσθε τανυστύος, ὄφρα ἴδωμεν.
καὶ δέ κεν αὐτὸς ἐγὼ τοῦ τόξου πειρησαίμην·
εἰ δέ κεν ἐντανύσω διοϊστεύσω τε σιδήρου,
οὔ κέ μοι ἀχνυμένῳ τάδε δώματα πότνια μήτηρ
λείποι ἅμ' ἄλλῳ ἰοῦσ', ὅτ' ἐγὼ κατόπισθε λιποίμην
οἷός τ' ἤδη πατρὸς ἀέθλια κάλ' ἀνελέσθαι.
  Ἦ καὶ ἀπ' ὤμοιιν χλαῖναν θέτο φοινικόεσσαν
ὀρθὸς ἀναΐξας, ἀπὸ δὲ ξίφος ὀξὺ θέτ' ὤμων,
πρῶτον μὲν πελέκεας στῆσεν διὰ τάφρον ὀρύξας
πᾶσι μίαν μακρήν, καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνεν,
ἀμφὶ δὲ γαῖαν ἔναξε. τάφος δ' ἕλε πάντας Ἀχαιούς,
[ὡς εὐκόσμως στῆσε· πάρος δ' οὐ πώποτ' ὀπώπει.]
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζε
τρὶς μέν μιν πελέμιξε ⟨ταν⟩ύσσεσθαι μενεαίνων,
τρὶς δὲ μεθῆκε βίης, ἐπιελπόμενος τό γε θυμῷ, 126
καί νύ κε δὴ ἐτάνυσσε βίῃ τὸ τέταρτον ἀνέλκων, 128
ἀλλ' Ὀδυσεὺς ἀνένευε καὶ ἔσχεθε ἱέμενόν περ.
  Τοῖς δ' αὖτις μετέειφ' ἱερὴ ἴς Τηλεμάχοιο·

127 νευρὴν ἐντανύειν διοϊστεύσειν τε σιδήρου = 97

Om. — 113 post 114 pos. F O || 114 om. Z || 122-123 (C).

Add. — 111 a Berard ex 106 et 111 confictum.

Damn. — 117 Duentzer (post 114 ponebat Bothe) || 123 P. Knight alii.

Var. — 112 ἴδωμαι || 115 ἀχνυμένῃ cf. Eustath. || 119 ὤμω vel ὤμῳ || 122 cf. Ϝ || 125 μέν μοι vel μὲν (om. μιν) vel μὲν δὴ || 126 βίῃ Eustath. cf. 128 || 127 νευρήν τ' ἐντανύσειν cf. supra 97 — ἐκτανύειν — διοϊστεύειν || 129 ἀνένευσε || 130 αὖτις : αὐτοῖς — μετέειφ' : μετέφη cf. 101.

Corr. — 113 καὶ μὴν αὐτὸς ἐγώ κεν τόξου (?) Berard || 118 θέτο : βάλε Bothe || 120 στῆσε δ' ἐνὶ προθύρῳ πελέκεας διὰ... Berard : « in megaro haec fiunt » van Leeuwen (1890), sed (1897) : « in aulae pavimento ante forem duplicem megari (cf. 124 149 420) Telemachus bipennes recta serie erigit » || 125 Jordan : ἐρύσσεσθαι Vulg. sic scripsit interpolator ut 127 insereret.

Ϝ. — 114 εἰ δέ κέ ἐ τανύσω Berard cf. φ 338 || 122 Ἀχαιούς testes : ἰδόντας Vulg. cf. γ 372 Schol. I 193 || 126 γρ. ἔτι ἐλπόμενος || 128 δή ῥ' M[a] G P H δὴν D L W δή Ϝ' Grashof optime.

Sa Force et Sainteté Télémaque leur dit:

TÉLÉMAQUE. — Ah! misère! en ma vie serai-je faible et lâche ?... suis-je trop jeune encore pour compter sur mon bras[1] ?... Mais puisque votre bras est plus fort que le mien, essayez de cet arc! poursuivons le concours !

Il dit et, sur le sol, ayant déposé l'arc, il l'appuya aux bois des panneaux joints et lisses, coucha la flèche ailée sur le joli corbeau, puis reprit le fauteuil qu'il venait de quitter.

Antinoos, le fils d'Eupithès, dit aux autres :

ANTINOOS. — De la gauche à la droite, allons ! que nos amis viennent tous, à la file, en commençant du même bout que l'échanson !

Tous ayant approuvé ces mots d'Antinoos, ce fut le fils d'Œnops, Liodès l'haruspice, qui s'en vint le premier : son siège était au coin, tout près du beau cratère; seul, il avait l'horreur de leurs impiétés et leur montrait son blâme. Donc il prit, le premier, l'arc et la flèche ailée et, montant sur le seuil, debout, il fit l'essai, mais ne put tendre l'arc. A tirer sur la corde, il eut bientôt lassé ses blanches mains débiles. Il dit aux prétendants :

LIODÈS. — Amis, ce n'est pas moi qui tendrai l'arc: à d'autres! Mais cet arc va briser et le cœur et la vie à plusieurs de nos princes! s'il est vrai que cent fois mieux nous vaudrait mourir que

[1] Vers 133 : et mettre à la raison qui voudrait m'outrager?

la cour est facile à creuser : le sol du mégaron est sans doute en béton pilonné que les gens d'Ulysse après le massacre vont racler et nettoyer à la pelle. Je corrigerais volontiers le début de ce vers 120 pour y lire : « au devant de l'entrée, il va planter les haches ».

ΤΗΛ. — Ὢ πόποι, ἦ καὶ ἔπειτα κακός τ' ἔσομαι καὶ ἄναλκις,
ἠὲ νεώτερός εἰμι καὶ οὔπω χερσὶ πέποιθα ;
ἀλλ' ἄγεθ', οἵ περ ἐμεῖο βίῃ προφερέστεροί ἐστε,
τόξου πειρήσασθε, καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
 Ὣς εἰπὼν τόξον μὲν ἀπὸ ἕο θῆκε χαμᾶζε
κλίνας κολλητῇσιν ἐυξέστῃς σανίδεσσιν,
αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
 Τοῖσιν δ' Ἀντίνοος μετέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Ὄρνυσθ' ἑξείης ἐπιδέξια πάντες, ἑταῖροι,
ἀρξάμενοι τοῦ χώρου, ὅθεν τ' ἔπι οἰνοχοεύειν.
 Ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος.
Λειώδης δὲ πρῶτος ἀνίστατο, Οἴνοπος υἱός,
ὅ σφι θυοσκόος ἔσκε, παρὰ κρητῆρα δὲ καλὸν
ἷζε μυχοίτατος αἰέν· ἀτασθαλίαι δέ οἱ οἴῳ
ἐχθραὶ ἔσαν· πᾶσιν δὲ νεμέσσα μνηστήρεσσιν·
ὅς ῥα τότε πρῶτος τόξον λάβε καὶ βέλος ὠκύ,
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰὼν καὶ τόξου πειρήτιζεν,
οὐδέ μιν ἐντάνυσε· πρὶν γὰρ κάμε χεῖρας ἀνέλκων
ἀτρίπτους ἁπαλάς, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·
ΛΕΙ. — Ὦ φίλοι, οὔ μ⟨ι⟩ν ἐγὼ τανύω· λαβέτω δὲ καὶ ἄλλος·
πολλοὺς γὰρ τόδε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει

133 ἄνδρ' ἀπαμύνασθαι, ὅτε τις πρότερος χαλεπήνῃ = π 72

Damn. — 132-133 Kirchhoff || 133 P. Knight Friedlaender.

Var. — 131 καὶ ἄκικυς || 133 ἐπαμύνασθαι cf. π 72 || 134 ἐμοῖο — πολὺ φέρτεροι cf. θ 129 || 135 ἐκτελέσωμεν || 137 ἐυξέστοις || 138 προσέθηκε cf. 46 || 141 πάντες ἄριστοι || 142 et 144 cf. Ϝ || 146 μυχαίτατος αἰεί cf. Eustath. : μυχαίτατόν φησιν ἡ μεθ' Ὅμηρον Ἀτθίς || 150 ἐκτάνυσε || 152 οὐ δύναμαι τανύσαι Athen.

Corr. — 137 et 164 κολλητῇσ' εὐξεστῇσιν Berard vel κολλητῇσιν ἐυξεστῶς (?) cf. ε 60 ξ 479 ο 406 — ἐυξεστῇσι σανίσσιν Meyer || 146 οἱ αἰεὶ Nauck Duentzer || 150 ἐτάνυσεν Berard cum tribrach. cf. 152 || 152 Bekker : μὲν Vulg. γὰρ DLW.

Ϝ. — 142 τ' ἐπὶ οἰνοχοεύειν J : τ' ἐπιοινοχοεύει Pap[28] FX τ' ἐπιοινοχοεύειν U τέ περ οἰνοχοεύει Vulg. || 143 ἐπεϜάνδανε || 144 ΛαοϜάδης Fick — ἀνίστατ' H[a] — Ἤνοπος FGPM alii cf. Ψ 634 Ξ 444-445 κ 360,

vivre sans avoir enfin la récompense d'une si longue attente, après tant de journées passées en ce manoir! [S'il en est dont le cœur a pu former l'espoir d'épouser Pénélope, la compagne d'Ulysse, qu'ils tâtent de cet arc! qu'ils le voient seulement! et nous verrons bientôt leurs cadeaux et leurs vœux s'en aller vers quelque autre Achéenne au beau voile! Et, quant à Pénélope, c'est ou le plus offrant ou l'élu du destin qui sera son époux.]

Il dit et, sur le sol ayant déposé l'arc, il l'appuya aux bois des panneaux joints et lisses, coucha la flèche ailée sur le joli corbeau, puis reprit le fauteuil qu'il venait de quitter.

Alors Antinoos se mit à le tancer:

Antinoos. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents! C'est un mot, Liodès, terriblement cruel! j'enrage de l'entendre. Donc il faut que cet arc brise à bien des héros et le cœur et la vie, parce qu'un Liodès n'a pas pu le bander!... Si tu reçus le jour de ton auguste mère, ce n'est pas pour tirer de l'arc, lancer des flèches!... Laisse un peu! tu vas voir nos braves prétendants!

Il dit et, s'adressant au maître-chevrier :

Antinoos. — Vite, Mélanthios! ranime-nous le feu! mets auprès du foyer une grande escabelle,

168. — Liodès est l'haruspice, « l'abbé » de la troupe : il a de blanches et grasses mains de chanoine : d'où les railleries d'Antinoos.

Les Grecs de tous les temps n'ont jamais eu grande déférence pour leur clergé.

Liodès est au bout de la rangée des tables, dans le coin du mégaron, à gauche de la porte d'entrée; Télémaque, puis les chefs des prétendants, Antinoos, Eurymaque et Amphinomos occupent en face, à droite, les places d'honneur. Le cratère est dans le coin gauche.

C'est de là que partent les servants pour aller de gauche à droite remplir l'une après l'autre les coupes de chaque convive,

θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτερόν ἐστι
τεθνάμεν ἢ ζώοντας ἁμαρτεῖν, οὗ θ' ἕνεκ' αἰεὶ
ἐνθάδ' ὁμιλέομεν ποτιδέγμενοι ἤματα πάντα.
[νῦν μέν τις καὶ ἔλπετ' ἐνὶ φρεσὶν ἠδὲ μενοινᾷ
γῆμαι Πηνελόπειαν, Ὀδυσσῆος παράκοιτιν·
αὐτὰρ ἐπὴν τόξου πειρήσεται ἠδὲ ἴδηται,
ἄλλην δή τιν' ἔπειτα Ἀχαιιάδων εὐπέπλων
μνάσθω ἐέδνοισιν διζήμενος· ἡ δέ κ' ἔπειτα
γήμαιθ' ὅς κε πλεῖστα πόροι καὶ μόρσιμος ἔλθοι.]
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν καὶ ἀπὸ ἕο τόξον ἔθηκε.
κλίνας κολλητῇσιν ἐυξέστῃς σανίδεσσιν,
αὐτοῦ δ' ὠκὺ βέλος καλῇ προσέκλινε κορώνῃ,
ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη.
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ', ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΑΝΤ. — Λειῶδες, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
δεινόν τ' ἀργαλέον τε; νεμεσσῶμαι δέ τ' ἀκούων,
εἰ δὴ τοῦτό γε τόξον ἀριστῆας κεκαδήσει
θυμοῦ καὶ ψυχῆς, ἐπεὶ οὐ δύνασαι σὺ τανύσσαι.
οὐ γάρ τοι σέ γε τοῖον ἐγείνατο πότνια μήτηρ
οἷόν τε ῥυτῆρα βιοῦ τ' ἔμεναι καὶ ὀιστῶν·
ἀλλ' ἄλλοι τανύουσι τάχα μνηστῆρες ἀγαυοί.
Ὣς φάτο καί ῥ' ἐκέλευσε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν·
ΑΝΤ. — Ἄγρει δή, πῦρ κ⟨ῆ⟩ον ἐνὶ μεγάροισι, Μελανθεῦ,
πὰρ δὲ τίθει δίφρόν τε μέγαν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,

Om. — 165 U.

Damn. — 157-162 P. Knight Bekker || 168-170 Kayser.

Var. — 159 cf. Ϝ || 162 ὅστις cf. π 392 — μόρσιμος εἴη. Schol. : εἴη· γρ. ἔλθῃ || 165 προσέθηκε cf. ι 38 || 172 γάρ πω Pap[28] || 173 ὀϊστοῦ || 174 ἀγανοί || 176 ἄγρεε, πῦρ δὴ Ed. Flor.

Corr. — 164 κολλητῇσ' εὐξέστῃσιν σανίδεσσιν Berard cf. 137 || 174 τανύουσι τό γε μνηστῆρες (?) Berard || 176 Bekker : κεῖον Vulg. || 177 τε φέρων van Leeuwen : « e 178 irrepsisse videtur μέγαν » || 177 et 182 κῶας ὕπερθεν Agar.

Ϝ. — 157 γρ. ἐέλπετ' || 159 ἠδὲ μενοινᾷ (ex 157) F οὐδὲ τανύσσῃ Herwerden || 161 ἡ δέ Ϝ' Berard || 163 ἀποέο P γρ. ἀπαὶ ἕο || 167 δέ Ϝ' ἔνιπτε Berard (ἐνένιπτεν O cf. π 417) || 169 δέ Ϝ' Berard.

couverte de toisons; puis va chercher dans la ré-
179 serve un pain de suif pour que nos jeunes gens chauffent l'arc et le graissent[1] !

Il dit et Mélantheus, ranimant aussitôt la danse de la flamme, apporta l'escabeau, qu'il mit près du foyer, le couvrit de toisons, puis fut chercher le pain de suif dans la réserve.

Quand on eut chauffé l'arc, les jeunes essayèrent:
185 pas un ne le tendit; la force leur manquait, et l'écart était grand !

Il ne resta bientôt, parmi les prétendants, que les deux chefs, Antinoos et Eurymaque au visage de dieu; leur valeur éminente les mettait hors de pair.

Or, s'étant concertés, Eumée et le bouvier se décidaient ensemble à quitter le logis de leur maître di-
190 vin. Derrière eux, le divin Ulysse se leva, sortit de la maison, et déjà, de la cour, ils franchissaient les portes, quand il les rappela doucement et leur dit :

Ulysse. — Bouvier et toi, porcher, puis-je vous dire un mot?... vaudrait-il mieux me taire?... J'obéis à mon cœur et je parle. Voyons ! seriez-
195 vous en humeur de lutter pour Ulysse, si jamais il rentrait, si tout à coup le ciel le ramenait ici?... de lui, des prétendants, auquel irait votre aide? répondez ! n'écoutez que vos cœurs et vos âmes.

Le maître des bouviers aussitôt répondit :

[1] Vers 180 : puis essayons cet arc; achevons le concours!

quand, au début ou au cours du festin, le mélange de l'eau et du vin a été fait dans le cratère.

De Liodès à Eurymaque, de gauche à droite, tous les prétendants l'un après l'autre, vont se lever et venir essayer l'arc sur le seuil.

ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος,
ὄφρα νέοι θάλποντες ἐπιχρί⟨ω⟩ντ⟨αι⟩ ἀλοιφῇ.
῟Ως φάθ'· ὁ δ' αἶψ' ἀνέκαιε Μελάνθιος ἀκάματον πῦρ,
πὰρ δὲ φέρων δίφρον θῆκεν καὶ κῶας ἐπ' αὐτοῦ,
ἐκ δὲ στέατος ἔνεικε μέγαν τροχὸν ἔνδον ἐόντος·
τῷ ῥα νέοι θάλποντες ἐπειρῶντ', οὐδὲ δύναντο
ἐντανύσαι, πολλὸν δὲ βίης ἐπιδευέες ἦσαν.
Ἀντίνοος δ' ἔτ' ἐπεῖχε καὶ Εὐρύμαχος θεοειδής,
ἀρχοὶ μνηστήρων· ἀρετῇ δ' ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι.
Τὼ δ' ἐκ οἴκου βῆσαν ⟨Ὀδυσσῆος θείοιο⟩
βουκόλος ἠδὲ συφορβὸς ⟨δμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω⟩·
ἐκ δ' αὐτὸς μετὰ τοὺς δόμου ἤλυθε δῖος Ὀδυσσεύς.
Ἀλλ' ὅτε δή ῥ' ἐκτὸς θυρέων ἔσαν ἠδὲ καὶ αὐλῆς,
φθεγξάμενός σφ' ἐπέεσσι προσηύδα μειλιχίοισι·
ΟΔΥ. — Βουκόλε καὶ σύ, συφορβέ, ἔπος τί κε μυθησαίμην,
ἦ' αὐτὸς κεύθω; φάσθαι δέ με θυμὸς ἀνώγει.
ποῖοί κ' εἶτ' Ὀδυσῆι ἀμυνέμεν, εἴ ποθεν ἔλθοι
ὧδε μάλ' ἐξαπίνης καί τις θεὸς αὐτὸν ἐνείκαι;
ἤ κε μνηστήρεσσιν ἀμύνοιτ' ἦ' Ὀδυσῆι;
εἴπαθ' ὅπως ὑμέας κραδίη θυμός τε κελεύει.

180 τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον = 268 cf. 135

Om. — 189 (L[3]).

Damn. — 186-244 Kammer || 187-245 Reichert || 197-198 Duentzer.

Var. — 178 μέγα || 180 πειρηθῶμεν || 181 ὣς ἔφατ'· αἶψα δ' ἔκαιε || 183 ἐόντων cf. η 16 ο 77 etc. || 185 ἐκτανύσαι — βίη || 186 δέ τ' ἔπειχε. Schol. : ὁ δὲ σύνδεσμος ἐκ πλήρους· ὁ δέ τε παρέλκει || 188 ἁμαρτήσαντες || 190 ἐκ δ' αὐτὸς δόμου ἦλθε μετ' αὐτοὺς || 191 ἴσαν ἠδ' ἐξ αὐλῆς || 192 cf. F || 194 αὔτως || 195 κεῖτ' vel κ' ἦτ'. Eustath. : γραψάντων τινῶν ποῖοί κ' εἰτέ, ἀντὶ τοῦ ἐστέ || 196 αὐτὸς Pap[37] — ἐνείκῃ vel ἐνέγκοι ex Schol. || 198 εἴπεθ' — ἡμέας vel ὑμῖν.

Corr. — 179 ὄφρ' εὖ θάλποντες καὶ van Leeuwen — νέον Hartman — ἐπιχρίωνται Berard : ἐπιχρίοντες Vulg. ut 180 inseri posset || 182 cf. 177 || 188-189 Berard : 188 . . . ὁμαρτήσαντες ἅμ' ἄμφω et 189 . . . Ὀδυσσῆος θείοιο Vulg. || 195 Ὀδυσῆ' ἐπαμυνέμεν Agar || 196 καί μιν θεὸς αὖτις Berard — αὐτίκ' Agar.

F. — 184 τῷ ἑ Berard || 188 ἐξοίκου P || 192 et 206 σφε ἔπεσσι Bekker — σφιν M μιν FPHDJLWZ — ἔπεσσι PDJLW.

Philœtios. — Puisses-tu, Zeus le père ! accorder à nos vœux que le maître revienne, que le ciel nous le rende[1].

Eumée pareillement invoquait tous les dieux pour le retour du sage Ulysse en sa demeure. Quand il fut bien certain de connaître leurs cœurs, Ulysse, reprenant la parole, leur dit :

Ulysse. — Eh bien ! il est ici !... regardez-le !... c'est moi[2] ! de tous mes serviteurs, c'est vous seuls que je vois, après tant de traverses, souhaiter mon retour ! Du moins, de tous les autres, n'ai-je pas entendu un vœu pour ma rentrée ! Aussi je vais vous dire en toute vérité ce que je compte faire : si quelque jour un dieu jette sous ma vengeance les nobles prétendants, je vous marie tous deux, je vous donne des biens, je vous bâtis une maison près de la mienne et, pour moi, désormais, vous êtes les amis, les frères de mon fils !... Mais, tenez, s'il vous faut une marque certaine, vos cœurs, sans plus douter, pourront me reconnaître[3].

A ces mots, écartant ses haillons, il montra la grande cicatrice.

[1] Vers 202 : tu verrais ce que vaut et mon bras et ma force.
[2] Vers 208 : après vingt ans, je rentre au pays de mes pères.
[3] Vers 219-220 : c'est la plaie que jadis de sa blanche défense, me fit un sanglier, lorsque j'étais allé, avec les fils d'Autolycos, sur le Parnasse.

Dans le texte actuel, ils seraient au nombre de 108 ; dans le texte original, nous allons voir qu'ils n'étaient que trois ou quatre douzaines, ou cinq tout au plus.

Aux vers 188-189, je traduis sur ma correction : il me semble en effet que les deux derniers hémistiches de ces vers ont été déplacés par la maladresse de quelque copiste ; c'est l'une de ces fautes qui, se trouvant dans tous nos mss., ont dû à l'origine se commettre en quelque édition jouissant d'une autorité

Τὸν δ' αὖτε προσέειπε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
ΦΙΛ. — Ζεῦ πάτερ, αἲ γὰρ τοῦτο τελευτήσειας ἐέλδωρ 200
ὡς ἔλθοι μὲν κεῖνος ἀνήρ· ἀγάγοι δέ ἑ δαίμων. 201
Ὣς δ' αὔτως Εὔμαιος ἐπεύχετο πᾶσι θεοῖσι 203
νοστῆσαι Ὀδυσῆα πολύφρονα ὃν δὲ δόμον δέ.
Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ τῶν γε νόον νημερτέ' ἀνέγνω, 205
ἐξαῦτίς σφ' ἐπέεσσιν ἀμειβόμενος προσέειπεν·
ΟΔΥ.— Ἔνδον μὲν δὴ ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, κακὰ πολλὰ μογήσας· 207
γινώσκω δ' ὡς σφῶιν ἐελδομένοισιν ἱκάνω 209
οἴοισι δμώων· τῶν δ' ἄλλων οὔ τευ ἄκουσα 210
εὐξαμένου ἐμὲ αὖτις ὑπότροπον οἴκαδ' ἱκέσθαι·
σφῶιν δ', ὡς ἔσεταί περ, ἀληθείην καταλέξω·
εἴ χ' ὑπ' ἐμοί γε θεὸς δαμάσῃ μνηστῆρας ἀγαυούς,
ἄξομαι ἀμφοτέροισ' ἀλόχους καὶ κτήματ' ὀπάσσω
οἰκία τ' ἐγγὺς ἐμεῖο τετυγμένα· καί μοι ἔπειτα 215
Τηλεμάχου ἑτάρω τε κασιγνήτω τε ἔσεσθον.
εἰ δ' ἄγε δή, καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλό τι δείξω,
ὄφρά μ' ἔυ γνῶτον πιστωθῆτόν τ' ἐνὶ θυμῷ. 218
Ὣς εἰπὼν ῥάκεα μεγάλης ἀποέργαθεν οὐλῆς. 221
τὼ δ' ἐπεὶ ἐσιδέτην εὖ τ' ἐφράσσαντο ἄνακτα,

202 γνοίης χ' οἵη ἐμὴ δύναμις καὶ χεῖρες ἕπονται = υ 237
208 ἤλυθον εἰκοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν = π 206
219 οὐλήν, τήν ποτέ με σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι cf. τ 393
Παρνησὸν δ' ἐλθόντα σὺν υἱάσιν Αὐτολύκοιο = τ 466

Om. — 219-220 Pap[23] U (Mon. U[6]) add. U[2].

Damn. — 208 Kirchhoff Nauck cf. ω 321 et 322 et Virg. *Aen.* I 595 || 210-216 P. Knight Nauck || 218 van Leeuwen Agar cf. ψ 73-74 || 219-220 Berard.

Var. — 202 ἔσονται || 203 ἐπεύξατο || 205 ἐπεὶ δὴ τόν γε vel ἐπεὶ τούτων γε — νημερτὲς || 207 καὶ πολλὰ Pap[27] || 208 ἦλθον || 209 γιγνώσκω || 211 ἐμὲ αὖτις Vulg. : γρ. ἐμέ γ' αὖτις — γρ. ἀπότροπον || 213 αἴ χ' vel αἴθ' — ἀγανούς || 215 ἐμοῖο || 216 Τηλεμάχῳ — ἔσεσθε vel ἔσεσθαι || 217 δείξω : λέξω || 218 ὄφρά κ' ἔυ || 219 ἥν — μοι || 219-220 σῦς ἤλασε Παρνησόνδε ἐλθόντα μετ' Αὐτόλυκόν τε καὶ υἷας ἀγρώσσων || 220 μετ' ἀνδράσιν Αὐτολύκοιο cf. τ 394 || 222 τὴν δ' ἐπεὶ cf. Schol.

Ϝ. — 206 σφε ἔπεσσιν cf. 192 || 208 ἦλθον M || 211 ἐνθάδ' ἱκέσθαι Berard || 215 οἶ κία P || 222 τώ Ϝ' Berard — ἄνακτα LW : ἕκαστα Vulg.

Après l'avoir bien vue, avoir bien recherché leurs souvenirs du maître, ils jetèrent leurs bras au cou du sage Ulysse et, tout en pleurs, avec amour, ils le baisaient au front, sur les épaules, et le maître en retour les baisait tous les deux sur le front et les mains, et le soleil couchant eût encor vu leurs pleurs, si, pour les arrêter, Ulysse n'avait dit :

Ulysse. — Laissez larmes et cris ! car il ne faudrait pas que, sortant de la salle, un de leurs gens nous vît et retournât le dire... Rentrons l'un après l'autre, et non pas tous ensemble ! moi d'abord, vous ensuite ! Et veillez au signal ! car ces fiers prétendants vont tous me refuser mon arc et mon carquois : alors, divin Eumée, à travers la grand'-salle, viens m'apporter cet arc à moi-même, en mains propres; puis tu diras aux femmes de fermer sur la salle leurs portes en bois plein et, si l'on entendait ou des cris ou des coups dans notre enclos des hommes, que pas une au dehors ne sorte ! et pas un mot ! mais qu'on reste au travail !... Je te demande, à toi, divin Philœtios, de veiller au portail de la cour; ferme-le ; mets prestement la barre et noue-la d'une corde.

Sur ces mots, il rentra au grand corps du logis et reprit l'escabeau qu'il venait de quitter, et bientôt, après lui, les deux bergers rentraient chez le divin Ulysse.

L'arc était maintenant dans les mains d'Eurymaque : il le tournait de-ci de-là, pour le chauffer à la lueur du feu, mais sans pouvoir le

souveraine ; j'ai dit que je pensais à l'édition officielle d'Athènes, qui avait été établie pour le concours des Panathénées, cf. l'*Introduction*.

κλαῖον ἄρ' ἀμφ' Ὀδυσῆι δαΐφρονι χεῖρε βαλόντε
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμενοι κεφαλήν τε καὶ ὤμους·
ὣς δ' αὔτως Ὀδυσεὺς κεφαλὰς καὶ χεῖρας ἔκυσσε,
καί νύ κ' ὀδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἠελίοιο,
εἰ μὴ Ὀδυσσεὺς αὐτὸς ἐρύκακε φώνησέν τε·
ΟΔΥ. — Παύεσθον κλαυθμοῖο γόοιό τε, μή τις ἴδηται
ἐξελθὼν μεγάροιο, ἀτὰρ εἴπῃσι καὶ εἴσω.
ἀλλὰ προμνηστῖνοι ἐσέλθετε, μηδ' ἅμα πάντες,
πρῶτος ἐγώ, μετὰ δ' ὔμμες. ἀτὰρ τόδε σῆμα τετύχθω·
ἄλλοι μὲν γὰρ πάντες, ὅσοι μνηστῆρες ἀγαυοί,
οὐκ ἐάσουσιν ἐμοὶ δόμεναι βιὸν ἠδὲ φαρέτρην·
ἀλλὰ σύ, δῖ' Εὔμαιε, φέρων ἀνὰ δώματα τόξον
ἐν χείρεσσιν ἐμοὶ θέμεναι, εἰπεῖν δὲ γυναιξὶ
κληῖσσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
ἢν δέ τις ἢ στοναχῆς ἠὲ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἕρκεσι, μή τι θύραζε
προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
σοὶ δέ, Φιλοίτιε δῖε, θύρας ἐπιτέλλομαι αὐλῆς
κληῖσσαι κληῖδι, θοῶς δ' ἐπὶ δεσμὸν ἰῆλαι.
  Ὣς εἰπὼν εἰσῆλθε δόμους εὐναιετάοντας,
ἕζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰὼν ἔνθέν περ ἀνέστη.
ἐς δ' ἄρα καὶ τὼ δμῶε ἴτην θείου Ὀδυσῆος.
  Εὐρύμαχος δ' ἤδη τόξον μετὰ χερσὶν ἐνώμα
θάλπων ἔνθα καὶ ἔνθα σέλᾳ πυρός· ἀλλά μιν οὐδ' ὣς

Om. — 229 (R[9]) || 244 U add. U[2]; ante 243 pos. (O).

Var. — 223 Ὀδυσῆα δαΐφρονα cf. φ 433 ψ 207 || 224 χεῖράς τε καὶ ὤμους || 228 ἴδηαι || 229 εἴσω : ἄλλῳ vel ἄλλως || 230 ἐπέλθετε || 231 πρῶτον || 232 ἀγαυοί : Ἀχαιοί || 233 οὐδὲ φαρέτρην || 234 δὴ Εὔμαιε cf. ρ 508 — δῶμα τὸ || 235 δόμεναι || 243 δίφρου || 244 δμῶ' ἐσίτην || 246 σέλα cf. Θ 563.

Corr. — 225 σφ' Ὀδυσεὺς van Leeuwen || 229 μεγάρου, ὁ δ' ἄφαρ εἴπῃσι Agar — μεγάροι', αὐτὰρ (?) Berard || 233 οὔ μοι ἐάσουσιν δόμεναι P. Knight || 244 τὼ δώματ' (?) Agar || 246 πυρὸς σέλα' Roehl.

Ϝ. — 224 κύνεόν Ϝ' van Leeuwen || 228 μή τι Agar — μή σε ἴδῃ τις Berard cf. Ω 337 — ἴδηται Vulg. : ἴχηται Fick || 239 παρ' P περὶ Z || 242 ὡς P.

tendre, et son cœur glorieux éclatait de colère. En gémissant, il dit enfin et déclara :

Eurymaque. — Que je souffre, ah ! misère ! et pour moi et pour tous ! Ce n'est pas tant l'hymen qui cause mes regrets ! Je sais, en mon dépit, bien d'autres Achéennes, soit en cette cité d'Ithaque entre-deux-mers, soit dans les autres villes... Mais voir notre vigueur dépassée de si loin par le divin Ulysse !... et que pas un de nous n'ait pu tendre son arc !... quelle honte pour nous jusque dans l'avenir !

Antinoos, le fils d'Eupithès, répliqua :

Antinoos. — Non ! il n'en sera rien, Eurymaque ! oublies-tu quelle fête, aujourd'hui, célèbre notre peuple ? et tu sais de quel dieu !... Comment tirer de l'arc aujourd'hui ? rien à faire ! mais que toutes les haches restent ainsi plantées ; personne ne viendra les enlever, je pense, en voulant pénétrer dans la salle d'Ulysse, chez le fils de Laerte !... Allons ! que l'échanson nous remplisse les coupes ; que l'on fasse l'offrande, puis posons l'arc courbé ! Mais pour demain, donnez au maître-chevrier l'ordre de nous fournir la fleur de ses troupeaux : en l'honneur d'Apollon, du glorieux archer, nous brûlerons les cuisses et, reprenant l'essai, finirons le concours.

269 Tous ayant approuvé ces mots d'Antinoos[1], la jeunesse remplit jusqu'aux bords les cratères ; pour les libations, on versa dans les coupes ; chacun fit son offrande et but tout son content. Ayant sa ruse en tête, Ulysse l'avisé prit alors la parole :

[1] Vers 270 : les hérauts leur versaient à laver sur les mains.

ἐντανύσαι δύνατο, μέγα δὲ στένε κυδάλιμον κῆρ.
ὀχθήσας δ' ἄρ' ⟨ἔπειτα⟩ ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΕΥΡ. — Ὢ πόποι, ἦ μοι ἄχος περί τ' αὐτοῦ καὶ περὶ πάντων.
οὔ τι γάμου τοσσοῦτον ὀδύρομαι ἀχνύμενός περ·
εἰσὶ καὶ ἄλλαι πολλαὶ Ἀχαιίδες, αἱ μὲν ἐν αὐτῇ
ἀμφιάλῳ Ἰθάκῃ, αἱ δ' ἄλλῃσιν πολίεσσιν·
ἀλλ' εἰ δὴ τοσσόνδε βίης ἐπιδευέες εἰμὲν
ἀντιθέου Ὀδυσῆος, ὅ τ' οὐ δυνάμεσθα τανύσσαι
τόξον· ἐλεγχείη δὲ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι.
Τὸν δ' αὖτ' Ἀντίνοος προσέφη, Εὐπείθεος υἱός·
ΑΝΤ. — Εὐρύμαχ', οὐχ οὕτως ἔσται· νοέεις δὲ καὶ αὐτός.
νῦν μὲν γὰρ κατὰ δῆμον ἑορτὴ τοῖο θεοῖο
ἁγνή. τίς δέ κε τόξα τιταίνοιτ'; ἀλλὰ ἕκηλοι
κάτθετ'· ἀτὰρ πελέκεάς γε καὶ εἴ κ' εἰῶμεν ἅπαντας
ἑστάμεν· οὐ μὲν γάρ τιν' ἀναιρήσεσθαι ὀίω
ἐλθόντ' ἐς μέγαρον Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος.
ἀλλ' ἄγε, οἰνοχόος μὲν ἐπαρξάσθω δεπάεσσιν,
ὄφρα σπείσαντες καταθείομεν ἀγκύλα τόξα·
ἠῶθεν δὲ κέλεσθε Μελάνθιον, αἰπόλον αἰγῶν,
αἶγας ἄγειν, αἳ πᾶσι μέγ' ἔξοχοι αἰπολίοισιν,
ὄφρ' ἐπὶ μηρία θέντες Ἀπόλλωνι κλυτοτόξῳ
τόξου πειρώμεσθα καὶ ἐκτελέωμεν ἄεθλον.
Ὣς ἔφατ' Ἀντίνοος· τοῖσιν δ' ἐπιήνδανε μῦθος·
κοῦροι δὲ κρητῆρας ἐπεστέψαντο ποτοῖο,

270 τοῖσι δὲ κήρυκες μὲν ὕδωρ ἐπὶ χεῖρας ἔχευαν = γ 338

Om. — 270 (r R[7]).

Damn. — 258-262 Kammer || 258-259 Scotland || 259-262 Hentze.

Var. — 251-252 ἡμὲν ἐν... ἠδ' ἄλλῃσιν || 253 ἀλλ' ἤδη || 260 γε om. complur. || 261 ἑστάμεναι || 268 πειρώμεθα || 270 ἔχευον.

Corr. — 260 γε καὶ αὖθ' vel γε καταῦθ' vel καὶ κεῖθ' Agar — καὶ ἔνθ' (?) Berard || 264 καταπαύσομεν Berard cf. 279.

Ϝ. — 248 Berard : ἄρα εἶπεν ἔπος Vulg. cf. *Introd.* et η 330 — εἶπε πρὸς ὃν μεγαλήτορα θυμόν Pap[28] || 263 ἄγε Bentley : ἄγετ' Vulg. cf. σ 418 ubi ἄγε XDZ || 269 ἐπεϜάνδανε.

Ulysse. — Écoutez, prétendants de la plus noble reine[1], mais d'abord Eurymaque et toi, Antinoos au visage de dieu. J'aurais une prière... Tu viens de prononcer une sage parole en disant qu'aujourd'hui, il vaut mieux laisser l'arc et s'en remettre aux dieux : demain, ils donneront la force à qui leur plaît. Mais voyons ! prêtez-moi cet arc aux beaux polis ; je voudrais essayer la vigueur de mes mains, voir s'il me reste encore un peu de cette force, qui jadis se trouvait en mes membres alertes, ou si la vie errante et le manque de soins me l'ont déjà fait perdre.

Il dit ; mais le courroux des autres éclata : si le vieux allait tendre cet arc aux beaux polis !

Antinoos prit la parole et le tança :

Antinoos. — Mais tu n'as plus ta tête, ô le plus gueux des hôtes ! Que te faut-il encore ? en noble compagnie, sans le moindre travail, tu sièges au festin, tu prends de tous les plats et tu peux écouter nos dires et propos ! [Jamais un étranger, un mendiant put-il entendre ainsi nos dires ? Le vin au goût de miel t'a donc porté un coup ? Tu n'es pas le premier qu'il ait conduit à mal, pour l'avoir engouffré sans garder la mesure. C'est le vin qui tourna l'esprit

[1] Vers 276 : voici ce que mon cœur me dicte en ma poitrine.

292. — Il est visible que, dans les vers qui vont suivre, nous avons affaire à une interpolation.

Mais où commence-t-elle et où finit-elle au juste ?

Tous les critiques sont d'accord en ce qui regarde les dix vers 295-304 : tous les condamnent.

C'est pour introduire, je crois, ce bel ornement mythologique que l'interpolateur altéra le texte original et interpola les vers 292-309.

Nous retrouvons ici les mêmes obscurités, les mêmes allitérations ou répétitions de mots puériles que dans les morceaux

νώμησαν δ' ἄρα πᾶσιν ἐπαρξάμενοι δεπάεσσιν.
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σπεῖσάν τε πίον θ' ὅσον ἤθελε θυμός,
τοῖσι δολοφρονέων μετέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Κέκλυτέ μευ, μνηστῆρες ἀγακλειτῆς βασιλείης·
Εὐρύμαχον δὲ μάλιστα καὶ Ἀντίνοον θεοειδέα
λίσσομ', ἐπεὶ καὶ τοῦτο ἔπος κατὰ μοῖραν ἔειπε,
νῦν μὲν παῦσαι τόξον, ἐπιτρέψαι δὲ θεοῖσιν·
ἠῶθεν δὲ θεὸς δώσει κράτος ᾧ κ' ἐθέλῃσιν.
ἀλλ' ἄγ' ἐμοὶ δότε τόξον ἐύξοον, ὄφρα μεθ' ὑμῖν
χειρῶν καὶ σθένεος πειρήσομαι, ἤ μοι ἔτ' ἐστὶ
ἴς, οἵη πάρος ἔσκεν ἐνὶ γναμπτοῖσι μέλεσσιν
ἦ' ἤδη μοι ὄλεσσεν ἄλη τ' ἀκομιστίη τε.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ὑπερφιάλως νεμέσησαν,
δείσαντες μὴ τόξον ἐύξοον ἐντανύσειεν.
Ἀντίνοος δ' ἐνένιπε ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν·
ΑΝΤ. — Ἆ δειλὲ ξείνων, ἔνι τοι φρένες οὐδ' ἠ βαιαί.
οὐκ ἀγαπᾷς ὃ ἕκηλος ὑπερφιάλοισι μεθ' ἡμῖν
δαίνυσαι, οὐδέ τι δαιτὸς ἀμέρδεαι, αὐτὰρ ἀκούεις
μύθων ἡμετέρων καὶ ῥήσιος; [οὐδέ τις ἄλλος
ἡμετέρων μύθων ξεῖνος καὶ πτωχὸς ἀκούει.
οἶνός σε τρώει μελιηδής, ὅς τε καὶ ἄλλους
βλάπτει, ὃς ἄν μιν χανδὸν ἕλῃ μηδ' αἴσιμα πίνῃ.

276 ὄφρ' εἴπω τά με θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι κελεύει = ρ 469 etc.

Om. — 276 omnes codd.; add. edd. recent. || 283 Z || 291-292 R add. im. || 292-293 G.

Damn. — 284 P. Knight || 284 et 286 Nauck || 291b-309a van Leeuwen.

Var. — 274 τοῖσδε — προσέφη || 277 Ἀντίνοον... Εὐρύμαχον || 282 εἴ μοι || 283 γναπτοῖσι || 284 ὄλεσσαν || 288 ἠβαιαί || 289 ἕκηλος ἐνιμμεγά⟨ροισι...⟩ Pap[28] || 293 οἶνος ἐτρώει — μελιηδύς.

Corr. — 291 ῥήσιος hapax cf. ξ 393 : « incommodum videtur post μύθων: latet nominativus aliquis ? » van Leeuwen καὶ ἀοιδοῦ (cf. ν 9 : 7) vel potius γε καθήμενος (cf. ι 8) Berard ΚΑΘΗΜΕΝΟΣ = ΚΑΙΡΗΣΙΟΣ || 294 ὅτις μιν Agar.

Ϝ. — 277 Ἀντίνοον βασιλῆα cdd. recent. || 284 ἤ Ϝ' Herwerden || 287 δέ Ϝ' ἔνιπτε Berard cf. 167 || 289 ὃ Vulg. : ὅθ' F Z ὁ δὲ P || 293 οἶνός P — μελιειδής J.

d'Eurytion! Ce Centaure fameux était chez les Lapithes, dans le manoir du valeureux Pirithoos. Il laissa dans le vin sa raison; sa folie emplit de ses forfaits la maison de son hôte. Les héros en fureur se jetèrent sur lui. On le traîna dehors, dans la rue, hors du porche; d'un bronze sans pitié, on moissonna sur lui son nez et ses oreilles! Et lui, l'esprit toujours aveuglé, s'en alla, ne rêvant que vengeance en son cœur affolé. Il en vint cette guerre entre hommes et Centaures où, le premier de tous, succomba cet ivrogne! Or, moi, si tu bandais cet arc, je te prédis un malheur aussi grand! ne compte plus trouver d'appuis en ce pays! au fond d'un noir vaisseau, nous t'enverrons d'où rien ne te puisse sauver[1]!] Tiens-toi tranquille et bois, sans chercher des rivaux parmi cette jeunesse!

Mais Pénélope alors, la plus sage des femmes:

PÉNÉLOPE. — Je crois, Antinoos, qu'il n'est ni beau ni juste que l'on manque d'égards à l'hôte, quel qu'il soit, que mon fils a chez lui. Mais regarde cet homme! si, grâce à la vigueur de son bras, il tendait, lui, le grand arc d'Ulysse, crois-tu qu'en sa maison, il pourrait m'emmener et m'avoir pour compagne?... Mais lui-même, en son cœur, n'eut jamais cet espoir!... Non! que pas un de vous ne s'en fasse un chagrin! vous pouvez banqueter! rien n'est plus impossible!

Eurymaque, le fils de Polybe, intervint :

[1] Vers 308 : chez le roi Échétos, fléau du genre humain.

de même origine : comptez combien de fois revient sous une forme ou une autre les mots de la forme *aisima*, *ass'*, *aasc*, *aastheis*.

Ce martyre du Centaure n'est qu'une mauvaise copie du supplice de Mélantheus en XXII 474-477.

— Mais on pourrait à la rigueur conserver nos vers 292-294 et 305-309. — Si j'ai préféré les supprimer, sur l'exemple de J. van Leeuwen (1890), c'est à cause des mêmes répétitions puériles de mots en 291-294.

οἶνος καὶ Κένταυρον, ἀγακλυτὸν Εὐρυτίωνα,
ἄασ' ἐνὶ μεγάρῳ μεγαθύμου Πειριθόοιο,
ἐς Λαπίθας ἐλθόνθ'· ὁ δ' ἐπεὶ φρένας ἄασε οἴνῳ,
μαινόμενος κάκ' ἔρεξε δόμον κάτα Πειριθόοιο.
ἥρωας δ' ἄχος εἷλε, διὲκ προθύρου δὲ θύραζε
ἕλκον ἀναΐξαντες, ἀπ' οὔατα νηλέι χαλκῷ
ῥῖνάς τ' ἀμήσαντες· ὁ δὲ φρεσὶ ᾗσιν ἀασθεὶς
ἤιε ἣν ἄτην ὀχέων ἀεσίφρονι θυμῷ.
ἐξ οὗ Κενταύροισι καὶ ἀνδράσι νεῖκος ἐτύχθη,
οἷ δ' αὐτῷ πρώτῳ κακὸν εὕρετο οἰνοβαρείων.
ὣς καὶ σοὶ μέγα πῆμα πιφαύσκομαι, αἴ κε τὸ τόξον
ἐντανύσῃς· οὐ γάρ τευ ἐπητύος ἀντιβολήσεις
ἡμετέρῳ ἐνὶ δήμῳ· ἄφαρ δέ σε νηὶ μελαίνῃ 307
πέμψομεν ἔνθεν δ' οὔ τι σαώσεαι.] ἀλλὰ ἕκηλος 309
πῖνέ τε, μηδ' ἐρίδαινε μετ' ἀνδράσι κουροτέροισι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Ἀντίνο', οὐ μὲν καλὸν ἀτέμβειν οὐδὲ δίκαιον
ξείνους Τηλεμάχου, ὅς κεν τάδε δώμαθ' ἵκηται.
ἔλπεαι, αἴ χ' ὁ ξεῖνος Ὀδυσσῆος μέγα τόξον
ἐντανύσῃ χερσίν τε βίηφί τε ἧφι πιθήσας,
οἴκαδέ μ' ἄξεσθαι καὶ ἑὴν θήσεσθαι ἄκοιτιν;
οὐδ' αὐτός που τοῦτό γ' ἐνὶ στήθεσσι ἔολπε.
μηδέ τις ὑμείων τοῦ γ' εἵνεκα θυμὸν ἀχεύων
ἐνθάδε δαινύσθω, ἐπεὶ οὐδὲ μὲν οὐδὲ ἔοικε.

308 εἰς Ἔχετον βασιλῆα, βροτῶν δηλήμονα πάντων = σ 85

Om. — 302 Z (q) || 308 multi codd. Pap[28] || 318 (L[5]).

Damn. — 295-310 P. Knight La Roche || 297-298 Fick || 299-304 Nitzsch || 303 Bothe || 303-304 Duentzer Nauck || 305-309 Lehrs.

Var. — 296 μεγάροις || 298 γάμον κάτα vel δόμοις ἐνὶ testes || 302 ἀχέων ἀασίφρονι || 306 ἐκτανύσῃς — ἐπητέος Aristarch. (Apollon. *Lexic.*) || 310 ἐρέεινε || 314 μέγα τόξον : μεγάροιο || 315 ἶφι πεποιθώς.

Corr. — 297 οἶνος Duentzer cf. 295 λ 61 || 310 « τε μηδ' insolitae junguntur hae particulae » van Leeuwen γε μηδ' Nauck σὺ μηδ' Berard cf. Ξ 5.

F. — 297 ἄασε P : ἄασεν Vulg. ἄασ' ἐνὶ U || 302 ἀϝάτην || 315 τεῆφι X γρ. τε ἶφι Barnes || 317 ἔωλπε U.

EURYMAQUE. — Mais non! fille d'Icare, ô sage Pénélope! jamais nous n'avons cru qu'il pourrait t'emmener!... c'est si peu vraisemblable! Mais nous serions honteux d'entendre hommes et femmes et jusqu'au moins vaillant des Achéens nous dire : « Ah! ces gens sans vigueur! d'un héros éminent, ils recherchent l'épouse et ne peuvent bander son arc aux beaux polis, alors qu'un mendiant qui passe, un vagabond, tend sans peine la corde et traverse les fers! » Voilà ce qu'on dirait pour notre déshonneur.

Mais Pénélope alors, la plus sage des femmes :

PÉNÉLOPE. — Eurymaque, tu veux que le peuple vous loue, lorsque, sans respecter la maison du héros, vous venez la manger! Où voyez-vous en tout ceci le déshonneur? [Non! regardez cet hôte! il est grand, bien bâti. Il se flatte d'avoir un père de sang noble.] Allons! donnez-lui l'arc aux beaux polis! voyons s'il arrive à le tendre! Pour moi, je vous le dis et vous verrez la chose : s'il tend l'arc, s'il obtient d'Apollon cette gloire, je lui donne les habits neufs, robe et manteau, un épieu bien ferré pour écarter de lui et les chiens et les hommes, un glaive à deux tranchants, les sandales aux pieds, et je le fais conduire en tels lieux que son cœur et son âme désirent.

Posément, Télémaque la regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Ma mère, sur cet arc, aucun autre Achéen[1] n'a le droit, comme moi, de prêt ou de refus, selon qu'il me convient! Personne

[1] Vers 346-347 : qu'il régisse en seigneur les monts de notre Ithaque ou les Iles qu'on voit de l'Élide aux chevaux.

Τὴν δ' αὖτ' Εὐρύμαχος, Πολύβου παῖς, ἀντίον ηὔδα·
ΕΥΡ. — Κούρη Ἰκαρίοιο, περίφρον Πηνελόπεια,
οὔ τί σε τόνδ' ἄξεσθαι διόμεθ'· οὐδὲ ἔοικεν·
ἀλλ' αἰσχυνόμενοι φάτιν ἀνδρῶν ἠδὲ γυναικῶν,
μή ποτέ τις εἴπῃσι κακώτερος ἄλλος Ἀχαιῶν·
— Ἦ πολὺ χείρονες ἄνδρες ἀμύμονος ἀνδρὸς ἄκοιτιν
μνῶνται, οὐδέ τι τόξον ἐΰξοον ἐντανύουσιν·
ἀλλ' ἄλλός τις πτωχὸς ἀνὴρ ἀλαλήμενος ἐλθὼν
ῥηιδίως ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἧκε σιδήρου.
— Ὣς ἐρέουσ'· ἡμῖν δέ κ' ἐλέγχεα ταῦτα γένοιτο.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εὐρύμαχ', οὔ πως ἔστιν ἐυκλεῖας κατὰ δῆμον
ἔμμεναι οἳ δὴ οἶκον ἀτιμάζοντες ἔδουσιν
ἀνδρὸς ἀριστῆος· τί δ' ἐλέγχεα ταῦτα τίθεσθε;
[οὗτος δὲ ξεῖνος μάλα μὲν μέγας ἠδ' εὐπηγής,
πατρὸς δ' ἐξ ἀγαθοῦ γένος εὔχεται ἔμμεναι υἱός.]
ἀλλ' ἄγε οἱ δότε τόξον ἐΰξοον, ὄφρα ἴδωμεν
ὧδε γὰρ ἐκερέω· τὸ δὲ καὶ τετελεσμένον ἔσται·
εἴ κέ μιν ἐντανύσῃ, δώῃ δέ οἱ εὖχος Ἀπόλλων,
ἕσσω μιν χλαῖνάν τε χιτῶνά τε, εἵματα καλά,
δώσω δ' ὀξὺν ἄκοντα, κυνῶν ἀλκτῆρα καὶ ἀνδρῶν,
καὶ ξίφος ἄμφηκες, δώσω δ' ὑπὸ ποσσὶ πέδιλα,
πέμψω δ' ὅππῃ μιν κραδίη θυμός τε κελεύει.
Τὴν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·

Om. — 326 Z || 334-335 (q) 335-334-333 inverso ordine F.

Damn. — 334-335 et 343-355 Adam cf. *Introd.* et Ξ 113 O 532 || 335 P. Knight.

Var. — 320 Ἀντίμαχος || 321 περίφρων cf. π 435 || 322 δίομαι Pap[27] || 329 δέ κ' (r) conjecerat Voss : δὲ vel δ' ἂν alii codd. || 333 πάντα τίθεσθε || 334 αὐτὸς δὲ || 335 πατρὸς Vulg. : ἀνδρὸς Pap[28] U F M Z Eustath. || 338 κέ μοι || 339 εἵματα πάντα || 342 γρ. κραδίη καὶ θυμὸς ἀνώγει.

Corr. — 323 αἰσχυνόμεθα Barnes.

F. — 321 Ἰκαρίοιο F P H || 322 οὐ γὰρ ἔοικεν Vind. 5 || 324 γρ. τίς κ' — εἴπῃσι P || 329 ὡς P || 232 δ' οἶκον M || 336 ἄγε τοί P || 337 τὸ δέ οἱ X n (aj Br.) cf. 338 || 338 δ' οἱ D L W Z.

ne pourra forcer ma volonté : si même il me plaisait de donner à notre hôte cet arc à emporter, il l'aurait pour toujours... Mais rentre à la maison et reprends tes travaux, ta toile, ta quenouille; ordonne à tes servantes de se remettre à l'œuvre : l'arc est affaire entre hommes, d'abord affaire à moi, qui suis maître céans !

Pénélope, en tremblant, regagna son étage, le cœur rempli des mots si sages de son fils, et lorsqu'à son étage, elle fut remontée avec ses chambrières, elle y pleurait encore Ulysse, son époux, à l'heure où la déesse aux yeux pers, Athéna, vint jeter sur ses yeux le plus doux des sommeils.

353. — Ces paroles de Télémaque à sa mère ont-elles été copiées par l' « arrangeur » de la Poésie actuelle quand, aux trois poèmes du *Voyage de Télémaque*, des *Récits* et de la *Vengeance*, il ajouta le prologue du chant I ?

En ce chant I, le lecteur d'aujourd'hui éprouve quelque surprise à entendre Télémaque congédier si cavalièrement sa mère : ce sont d'autres manières dont usent envers les femmes les héros de l'épos homérique; maris, fils, compatriotes ou étrangers, tous leur témoignent des égards sans galanterie, mais pleins de respect.

Dans ces vers-ci, au contraire, le ton de Télémaque semble de mise : sentant venir la curée, il veut épargner à sa mère le spectacle sanglant et les risques aussi du massacre; les prétendants pourraient ou se venger sur elle des flèches d'Ulysse ou s'abriter derrière elle. Son fils n'a pas tort de la congédier un peu brusquement, même rudement.

(Voir la fin de cette note à la page suivante.)

ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, τόξον μὲν Ἀχαιῶν οὔ τις ἐμεῖο
κρείσσων ᾧ κ' ἐθέλω δόμεναί τε καὶ ἀρνήσασθαι·
τῶν οὔ τίς μ' ἀέκοντα βιήσεται, αἴ κ' ἐθέλωμι
καὶ καθάπαξ ξείνῳ δόμεναι τάδε τόξα φέρεσθαι.
ἀλλ' ἐς οἶκον ἰοῦσα τὰ σ' αὐτῆς ἔργα κόμιζε,
ἱστόν τ' ἠλακάτην τε, καὶ ἀμφιπόλοισι κέλευε
ἔργον ἐποίχεσθαι· τόξον δ' ἄνδρεσσι μελήσει
πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί· τοῦ γὰρ κράτος ἔστ' ἐνὶ οἴκῳ.
Ἡ μὲν θαμβήσασα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει·
παιδὸς γὰρ μῦθον πεπνυμένον ἔνθετο θυμῷ,
ἐς δ' ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ
κλαῖεν ἔπειτ' Ὀδυσῆα, φίλον πόσιν, ὄφρα οἱ ὕπνον
ἡδὺν ἐπὶ βλεφάροισι βάλε γλαυκῶπις Ἀθήνη.

346 οὔθ' ὅσσοι κραναὴν Ἰθάκην κάτα κοιρανέουσιν, cf. α 247 π 124
οὔθ' ὅσσοι Νήσοισι πρὸς Ἤλιδος ἱπποβότοιο cf. Β 626

Om. — 346 M add. Mª || 351 Vindob. 5.

Add. — 353 a X O (a j) cum rubro puncto (P³) addito οὐκ οἶδα εἰ στίχος (R³) :

ὣς φάτο· ῥίγησεν δὲ περίφρων Πηνελόπεια

de hoc versu cf. *Introd.*

Damn. — 350-353 P. Knight.

Var. — 344 ἐμοῖο || 347 ὅσσοι ναίουσι cf. ν 240 π 122 || 348 ἐθέλοιμι || 351 ἀμφιπόλοισι γυναιξὶ || 352 μῦθος δ' ἄνδρεσσι (ex marg. cf. Eustath. Schol.) complures Pap²⁸ || 355 παιδὸς τὸν μῦθον.

Corr. — 350 ἰοῦσα τέ' αὐτῆς complur. || 354 cf. *Introd.*

Ϝ. — 350 ἐς Zonar : εἰς Vulg. || 353 ἐνιοίχω P.

Autre différence, entre ces deux passages, qui, d'ailleurs, sont imités ou, plutôt, copiés de l'*Iliade* (chant VI 490-493). — Dans l'*Iliade*, Hector, s'adressant à Andromaque, lui dit que « la guerre » regarde les hommes et lui d'abord, parmi tous les Troyens.

Ici, Télémaque dit à sa mère que « l'arc » regarde les hommes, et lui d'abord, le maître de céans.

L'une et l'autre formules sont claires et logiques.

Mais au chant I, c'est « la parole », — dit Télémaque, — qui regarde les hommes et lui d'abord, le maître de céans, comme si, dans le manoir et dans la société homériques, la femme n'était pas la « régente et maîtresse » du logis et n'avait le même droit à la parole que son mari et la même influence sur les décisions publiques et privées.

Les Scholies nous disent qu'Aristarque condamnait expressément les vers 356-359 du chant I.

Si le chant I était vraiment « homérique », il faudrait, sans la discuter, accepter cette condamnation ; mais ce chant nous offre bien d'autres exemples de la maladresse de son auteur, et certains des Modernes refusent de suivre Aristarque.

ARCUS CERTAMEN

Versus in Vulgata υ 122-394 φ 1-358 631
Versus restituti 8
Versus inserti 145 148 175 230-231 238-239 251 256 324-325 335 4 60 66 109 127 133 180 202 208 219-220 270 276 308 346-347 28
Versus interpolati 136-137 194-196 208-225 241-249 276-278 284-323 326-334 336-394 6-7 13-52 62 68-72 85 98-100 106-108 110-111 123 157-162 291-307 334-335 226
Versus genuini 385
Versus damnati a Fr Blass *Interpolationen* p. 200-204-240 : 127 144-146 238-239 256 284-286 298 15-41 60 66 109 132-133 157-162 164-166 208 219-220 262 276 57
Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 535 : 148 156 175 238-239 241-247 273-274 276-278 284-286 314 347-389 15-41 ???? ??
Versus damnati a J. van Leeuwen
(1890) : 187-188 238-239 366 382 15-41 60 85 109 132-133 157-162 276 45
(1917) : nullus

LE MASSACRE

XXI (φ) 359 Or le divin porcher, ayant pris l'arc courbé, le portait vers Ulysse. Mais tous les prétendants le
360 huaient dans la salle.

Un de ces jeunes fats s'en allait, répétant :

Le Chœur. — Misérable porcher, à qui donc t'en vas-tu porter cet arc courbé ? Attends un peu, vieux fou ! auprès de tes pourceaux, abandonné de tous, les chiens coureurs que tu nourris te mangeront,
365 si jamais Apollon et tous les autres dieux daignent nous écouter !

Il disait. Le porcher[1] remit l'arc en sa place. Mais Télémaque alors lui cria des menaces :

Télémaque. — Vieux frère, avance donc ! va lui porter cet arc ! Il t'en cuirait bientôt d'écou-
370 ter tous ces gens ! Je vais te reconduire aux champs, à coups de pierres, car je suis ton cadet, mais non pas le moins fort [: si j'étais aussi sûr que ma force et mon bras l'emportent sur tous ceux qui sont en cette salle, ma colère en mettrait à la porte plus d'un,
375 car je connais leurs trames] !

[1] Vers 367 : qu'effrayaient tant et tant de huées dans la salle.

359. — Pénélope partie, le massacre commence. J'ai longuement exposé dans l'*Introduction* les retouches qu'avait subies le poème pour accueillir les 108 prétendants qui doivent tomber sous les coups d'Ulysse ou de ses gens : jamais dans un mégaron, 108 seigneurs, un héraut, un aède, six agents et deux tranchants n'ont pu trouver place; avec la disposition des portes, tables, fauteuils, colonnes et foyer que spécifie le texte, cette salle rectangulaire de dix mètres sur douze n'a pu contenir

ΜΝΗΣΤΗΡΟΦΟΝΙΑ

Αὐτὰρ ὁ τόξα λαβὼν φέρε καμπύλα δῖος ὑφορβός· 359 φ (XXI)
μνηστῆρες δ' ἄρα πάντες ὁμόκλεον ἐν μεγάροισιν. 360
῟Ωδε δέ τις εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
ΧΟΡ. — Πῇ δὴ καμπύλα τόξα φέρεις, ἀμέγαρτε συβῶτα,
πλαγκτέ; τάχ' αὖ σ' ἐφ' ὕεσσι κύνες ταχέες κατέδονται
οἶον ἀπ' ἀνθρώπων, οὓς ἔτρεφες, εἴ κεν Ἀπόλλων
ἡμῖν ἱλήκῃσι καὶ ἀθάνατοι θεοὶ ἄλλοι. 365
῟Ως φάσαν· αὐτὰρ ὁ θῆκε φέρων αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ. 366
Τηλέμαχος δ' ἑτέρωθεν ἀπειλήσας ἐγεγώνει· 368
ΤΗΛ. — Ἄττα, πρόσω φέρε τόξα· τάχ' οὐκ εὖ πᾶσι πιθήσεις·
μή σε καὶ ὁπλότερός περ ἐὼν ἀγρὸν δὲ δίωμαι 370
βάλλων χερμαδίοισι· βίηφι δὲ φέρτερός εἰμι.
[αἲ γὰρ πάντων τόσσον, ὅσοι κατὰ δώματ' ἔασι,
μνηστήρων χερσίν τε βίηφί τε φέρτερος εἴην·
τῶ κε τάχα στυγερῶς τιν' ἐγὼ πέμψαιμι νέεσθαι
ἡμετέρου ἐκ οἴκου, ἐπεὶ κακὰ μηχανόωνται.] 375
῟Ως ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἐπ' αὐτῷ ἡδὺ γέλασσαν
μνηστῆρες καὶ δὴ μέθιεν χαλεποῖο χόλοιο
Τηλεμάχῳ· τὰ δὲ τόξα φέρων ἀνὰ δῶμα συβώτης

367 δείσας οὕνεκα πολλοὶ ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι cf. 360

359. — Titulus in Scholiis XXIIae rhapsodiae adscriptus Μνηστηροφονία ἢ Μνηστήρων Φόνος ἢ Μνηστηροκτονία cf. Eustath. Aelian.

Om. — 373 U add. U².

Damn. — 359-379 Reichert || 359-391 Kammer || 360-378 Adam || 372-375 Berard cf. μ 246 ψ 23-24 π 122-123 ε 381 ρ 499.

Var. — 360 ἅμα || 363 τάχα σ' vel τάχ' ἄν σ' — κατέδουσιν || 365 ἡμῖν Vulg. Pap²⁸ : ἡμέν θ' FZ || 366 αὐτῇ ἐνὶ χώρῃ PH Pap²⁸ : αὐτῷ ἐνὶ χώρῳ vel αὐτοῦ ἐνὶ χώρῃ alii || 369 ἀλλὰ πρόσω Pap²⁷ cf. ρ 6 — πιθήσας || 371 βίῃ δέ τε vel βίῃ δέ τι — εἴην cf. 373 || 373 χείρεσσι βίηφί || 374 Eustath. : ἐγὼν ἀπέπεμψα cf. ψ 23.

Ϝ. — 375 ἐξοίκου P.

Il dit, et tous les prétendants en joie de rire, et, contre Télémaque, leur colère perdit un peu de son aigreur. Le porcher reprit l'arc ; à travers la grand'salle, il s'en fut le remettre aux mains du sage Ulysse, puis, ayant appelé la nourrice Euryclée au dehors, il lui dit :

EUMÉE. — Télémaque t'ordonne, ô très sage Euryclée, de fermer sur la salle vos portes en bois plein et, si vous entendiez ou des cris ou des coups dans notre enclos des hommes, que pas une au dehors ne sorte, et pas un mot !... mais restez au travail !

Il disait : sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la nourrice ferma la porte entre la salle et le corps du logis.

Le bouvier, en silence, avait quitté la salle et, le long de l'enceinte, avait couru fermer le portail de la cour. D'un câble de byblos, qu'il trouva dans l'entrée, — c'était l'amarre d'un navire à deux gaillards, — il lia les deux barres, puis rentra dans la salle et, les yeux sur Ulysse, il reprit l'escabeau qu'il venait de quitter.

Ulysse tenait l'arc, le tournait, retournait, tâtant de-ci de-là et craignant que les vers n'eussent rongé la corne en l'absence du maître, et l'un des prétendants disait à son voisin :

LE CHŒUR. — Voilà un connaisseur qui sait jouer de l'arc !... pour sûr, il a chez lui de pa-

qu'une quarantaine, une cinquantaine au maximum de seigneurs, non compté le subalterne que chacun d'eux peut inviter, en face de lui, à sa table (cf. Eumée à la table de Télémaque et Mélantheus à la table d'Eurymaque, XVII 334 et 257).

Or c'est à ce chiffre de quarante ou cinquante prétendants au maximum, — de trente au minimum, chiffre donné par Dictys de Crète, — que l'on retombe quand on revient à l'étude attentive du massacre.

ἐν χείρεσσ' Ὀδυσῆι δαΐφρονι θῆκε παραστάς,
ἐκ δὲ καλεσσάμενος προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
ΕΥΜ. — Τηλέμαχος κέλεταί σε, περίφρων Εὐρύκλεια,
κληῖσσαι μεγάροιο θύρας πυκινῶς ἀραρυίας·
ἢν δέ τις ἢ στοναχῆς ἠὲ κτύπου ἔνδον ἀκούσῃ
ἀνδρῶν ἡμετέροισιν ἐν ἕρκεσι, μή τι θύραζε
προβλώσκειν, ἀλλ' αὐτοῦ ἀκὴν ἔμεναι παρὰ ἔργῳ.
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
κλήισσεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων.
σιγῇ δ' ἐκ οἴκοιο Φιλοίτιος ἆλτο θύραζε,
κλήισσεν δ' ἄρ' ἔπειτα θύρας εὐερκέος αὐλῆς·
κεῖτο δ' ὑπ' αἰθούσῃ ὅπλον νεὸς ἀμφιελίσσης
βύβλινον, ᾧ ῥ' ἐπέδησε θύρας, ἐς δ' ἤιεν αὐτός,
ἕζετ' ἔπειτ' ἐπὶ δίφρον ἰὼν ἔνθέν περ ἀνέστη,
εἰσορόων Ὀδυσῆα. ὁ δ' ἤδη τόξον ἐνώμα
πάντῃ ἀναστρωφῶν, πειρώμενος ἔνθα καὶ ἔνθα,
μὴ κέρα ἶπες ἔδοιεν ἀποιχομένοιο ἄνακτος.
Ὧδε δέ τις εἴπεσκε ἰδὼν ἐς πλησίον ἄλλον·
ΧΟΡ. — Ἦ τις θηητὴρ καὶ ἐπίκλοπος ἔπλετο τόξων·
ἤ ῥά νύ που τοιαῦτα καὶ αὐτῷ οἴκοθι κεῖται,
ἦ' ὅ γ' ἐφορμᾶται ποιησέμεν, ὡς ἐνὶ χερσὶ
νωμᾷ ἔνθα καὶ ἔνθα κακῶν ἔμπαιος ἀλήτης.
Ἄλλος δ' αὖ εἴπεσκε νέων ὑπερηνορεόντων·
ΧΟΡ. — Αἲ γὰρ δὴ τοσσοῦτον ὀνήσιος ἀντιάσειεν,
ὡς οὗτός ποτε τοῦτο δυνήσεται ἐντανύσασθαι.

Om. — 381 F P U Z add. U[a] || 386 Z K (q).

Var. — 385 παρβλώσκειν — ἔργα vel ἔργον || 386 ὣς ἔφαθ'· ἡ δὲ μάλ' ὀτραλέως τὸν μῦθον ἄκουσε X M[a] || 389 κλήισσεν δὲ θύρας μεγάρων εὖ ναιεταόντων cf. 387 || 391 Eustath. : ἐν 'Ρητορικῷ Λεξικῷ ὅτι βύβλινον καὶ βίβλινον διχῶς. — ἐκ δ' ἴεν vel ἐν δ' ἤιεν || 394 ἀναστρέφων vel ἀναστροφέων || 395 κέρ' αἶπες. Eustath. : τινὲς ὑφὲν κεραῖπες γράφουσιν... ἄλλοι δὲ κεραΐδες || 396 ἄλλων || 397 θηειτὴρ vel θηρητὴρ — ἐπίπλοκος — τόξου || 400 ἀλητήρ.

Corr. — 391 αὖτις Bothe || 393 'Οδυσῆ'· ὁ δ' ἄρ' ἤδη et 403 ὣς οὔ τίς Agar.

F. — 385 παρέργῳ P || 388 ἐξοίκοιο P || 396 ἰδὼν P || 401 αὖ Bentley : αὖτ' Vulg.

reils instruments ou songe à s'en faire un !... Voyez comme ce gueux vous le tourne et retourne en ses mains misérables !

Mais un autre de ces jeunes fats s'écriait :

Le Chœur. — Pour son plus grand profit, qu'il réussisse en tout, comme il va réussir à nous bander cet arc !...

Or, tandis qu'ils parlaient, Ulysse l'avisé finissait de tâter son grand arc, de tout voir. Comme un chanteur, qui sait manier la cithare, tend aisément la corde neuve sur la clef et fixe à chaque bout le boyau bien tordu, Ulysse alors tendit, sans effort, le grand arc, puis sa main droite prit et fit vibrer la corde, qui chanta bel et clair, comme un cri d'hirondelle.

Pour tous les prétendants, ce fut la grande angoisse : ils changeaient de couleur, quand, d'un grand coup de foudre, Zeus marqua ses arrêts. Le héros d'endurance en fut tout réjoui : il avait bien compris, cet Ulysse divin, que le fils de Cronos, aux pensers tortueux, lui donnait ce présage... Il prit la flèche ailée qu'il avait, toute nue, déposée sur sa table ; les autres reposaient dans le creux du carquois, — celles dont tâteraient bientôt les Achéens. Il l'ajusta sur l'arc, prit la corde et l'encoche et, sans quitter son siège, il tira droit au but...

D'un trou à l'autre trou, passant toutes les haches, la flèche à lourde pointe sortit à l'autre bout, tandis que le héros disait à Télémaque :

Aux trois premières victimes, en effet, percées d'abord par les flèches d'Ulysse ou la lance de Télémaque, — Antinoos, Eurymaque et Amphinomos, — aux onze autres victimes nommément désignées par la suite, — Démoptolémos, Euryadès, Élatos,

Ὣς ἄρ' ἔφαν μνηστῆρες· ἀτὰρ πολύμητις Ὀδυσσεύς,
αὐτίκ' ἐπεὶ μέγα τόξον ἐβάστασε καὶ ἴδε πάντη,
ὡς ὅτ' ἀνὴρ φόρμιγγος ἐπιστάμενος καὶ ἀοιδῆς
ῥηιδίως ἐτάνυσσε νέῳ περὶ κόλλοπι χορδήν,
ἅψας ἀμφοτέρωθεν ἐυστρεφὲς ἔντερον οἰός,
ὣς ἄρ' ἄτερ σπουδῆς τάνυσεν μέγα τόξον Ὀδυσσεύς,
δεξιτερῇ δ' ἄρα χειρὶ λαβὼν πειρήσατο νευρῆς·
ἡ δ' ὑπὸ καλὸν ἄεισε, χελιδόνι εἰκέλη αὐδήν.
μνηστήρεσσι δ' ἄχος γένετο μέγα· πᾶσι δ' ἄρα χρὼς
ἐτράπετο· Ζεὺς δὲ μεγάλ' ἔκτυπε σήματα φαίνων.
γήθησέν τ' ἄρ' ἔπειτα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ὅττί ῥά οἱ τέρας ἧκε Κρόνου παῖς ἀγκυλομήτεω·
εἵλετο δ' ὠκὺν ὀιστόν, ⟨ὅ⟩ οἱ παρέκειτο τραπέζῃ
γυμνός· τοὶ δ' ἄλλοι κοίλης ἔντοσθε φαρέτρης
κείατο, τῶν τάχ' ἔμελλον Ἀχαιοὶ πειρήσεσθαι.
τόν ῥ' ἐπὶ πήχει ἑλὼν ἕλκεν νευρὴν γλυφίδας τε,
αὐτόθεν ἐκ δίφροιο καθήμενος, ἧκε δ' ὀιστὸν
ἄντα τιτυσκόμενος, πελέκεων δ' οὐκ ἤμβροτε πάντων
πρώτης στειλειῆς· διὰ δ' ἀμπερὲς ἦλθε θύραζε
ἰὸς χαλκοβαρής· ὁ δὲ Τηλέμαχον προσέειπε·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', οὔ σ' ὁ ξεῖνος ἐνὶ μεγάροισιν ἐλέγχει
ἥμενος, οὐδέ τι τοῦ σκοποῦ ἤμβροτον οὐδέ τι τόξον
δὴν ἔκαμον τανύων· ἔτι μοι μένος ἔμπεδόν ἐστιν,
οὐχ ὥς με μνηστῆρες ἀτιμάζοντες ὄνονται.
νῦν δ' ὥρη καὶ δόρπον Ἀχαιοῖσιν τετυκέσθαι

Om. — 407 P.
Damn. — 427 Nauck || 427-430 P. Knight.
Var. — 406 ὡς δ' ὅτ' || 407 νέῳ ἐπὶ || 408 εὔστροφὲς || 411 ἄντην Eustath. cf. χ 240 || 412 μνηστήρεσσι δ' ἄχος U Pap[28] (?) : μνηστῆρσιν δ' ἄρ' ἄχος Vulg. || 413 μέγ' ἀνέκτυπε || 414 γήθησεν δ' ἄρ Pap[28] || 419 εἷλκεν cf. Schol. Δ 213 : ἕλκεν Ἀρίσταρχος καὶ αἱ πλείους || 425 ἤμβροτεν — τόξου || 427 με om. F — οἴονται || 428 Ἀχαιοῖσι.
Corr. — 407 νέην Duentzer Hartman νόῳ Agar || 424 σε ξεῖνος van Leeuwen — ἀτίζει Barnes || 425 οὐδ' ἄρ τι σκοποῦ Hartman — τί σοι σκοποῦ Berard.
F. — 405 ἴδετο L || 411 ἰκέλη Eustath. || 416 ὅ (?) U : ὅς Vulg. cf. α 300.

Ulysse. — Fait-il rire de toi, Télémaque, cet hôte assis en ton manoir?... ai-je bien mis au but?... et, pour tendre cet arc, ai-je fait trop d'efforts?... Ah ! ma force est intacte, quoi que les prétendants m'aient pu crier d'insultes ! Mais voici le moment ! avant qu'il fasse nuit, servons aux Achéens un souper que suivront tous les jeux de la voix et ceux de la cithare, ces atours du festin !

Et, des yeux, le divin Ulysse fit un signe et son fils aussitôt, passant son glaive à pointe autour de son épaule, reprit en main sa lance, qui dressait près de lui, accotée au fauteuil, la lueur de sa pointe.

XXII (χ)

Alors, jetant ses loques, Ulysse l'avisé sauta sur le grand seuil. Il avait à la main son arc et son carquois plein de flèches ailées. Il vida le carquois devant lui, à ses pieds, puis dit aux prétendants :

Ulysse. — C'est fini maintenant de ces jeux anodins !... Il est un autre but, auquel nul ne visa : voyons si je pourrais obtenir d'Apollon la gloire de l'atteindre !

Il dit et, sur Antinoos, il décocha la flèche d'amertume. L'autre allait soulever sa belle coupe en or ; déjà, de ses deux mains, il en tenait les anses ; il s'apprêtait à boire ; c'est de vin, non de fin, que son âme rêvait !... qui donc aurait pensé que seul, en plein festin et parmi cette foule, un

Pisandre, Eurydamas, Amphimédon, Polybe, Ctésippos, Agélaos, Liocrite et Liodès. — soit 14 prétendants nommés, il faut ajouter deux catégories d'anonymes :

1° les victimes du tir;

2° les victimes du carnage (*Voir la suite p. 133.*)

ἐν φάει, αὐτὰρ ἔπειτα καὶ ἄλλως ἑψιάασθαι
μολπῇ καὶ φόρμιγγι· τὰ γάρ ἀναθήματα δαιτός.
Ἦ καὶ ἐπ' ὀφρύσι νεῦσεν· ὁ δ' ἀμφέθετο ξίφος ὀξὺ
Τηλέμαχος, φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο,
ἀμφὶ δὲ χεῖρα φίλην βάλεν ἔγχεϊ· ἄγχι δ' ἄρ' αὐτοῦ
πὰρ θρόνῳ ἑστήκει κεκορυθμένο⟨ν⟩ αἴθοπι χαλκῷ.

Αὐτὰρ ὁ γυμνώθη ῥακέων πολύμητις Ὀδυσσεύς, χ (XXII)
ἆλτο δ' ἐπὶ μέγαν οὐδὸν ἔχων βιὸν ἠδὲ φαρέτρην
ἰῶν ἐμπλείην, ταχέας δ' ἐκχεύατ' ὀϊστοὺς
αὐτοῦ πρόσθε ποδῶν, μετὰ δὲ μνηστῆρσιν ἔειπεν·
ΟΔΥ. — Οὗτος μὲν δὴ ἄεθλος ἀάατος ἐκτετέλεσται·
νῦν αὖτε σκοπὸν ἄλλον, ὃν οὔ πώ τις βάλεν ἀνήρ,
εἴσομαι, αἴ κε τύχωμι, πόρῃ δέ μοι εὖχος Ἀπόλλων.
Ἦ καὶ ἐπ' Ἀντινόῳ ἰθύνετο πικρὸν ὀϊστόν·
ἤτοι ὁ καλὸν ἄλεισον ἀναιρήσεσθαι ἔμελλε,
χρύσεον, ἄμφωτον, καὶ δὴ μετὰ χερσὶν ἐνώμα,
ὄφρα πίοι οἴνοιο· φόνος δέ οἱ οὐκ ἐνὶ θυμῷ
μέμβλετο· τίς κ' οἴοιτο μετ' ἀνδράσι δαιτυμόνεσσι
μοῦνον ἐνὶ πλεόνεσσι, καὶ εἰ μάλα καρτερὸς εἴη,
οἷ τεύξειν θάνατόν τε κακὸν καὶ κῆρα μέλαιναν;
τὸν δ' Ὀδυσεὺς κατὰ λαιμὸν ἐπισχόμενος βάλεν ἰῷ·
ἀντικρὺ δ' ἁπαλοῖο δι' αὐχένος ἤλυθ' ἀκωκή·
ἐκλίνθη δ' ἑτέρωσε· δέπας δέ οἱ ἔκπεσε χειρὸς
βλημένου· αὐτίκα δ' αὐλὸς ἀνὰ ῥῖνας παχὺς ἦλθεν

Om — 430 post 431 pos. F || 431 Z || 432 post 433 pos. U || 1 W add. W[2] || 16 Ps.-Plut. *Vit. Hom.* 1122.

Damn. — 431-434 et 1-7 Duentzer || 432 Kirchhoff || 432-434 P. Knight || 10 Fick.

Var. — 430 γάρ τ' ἀναθήματα Vulg. τ' om. U Eustath. (C) || 431 νεῦεν || 3 εὐπλείην || 5 ἄατος || 7 τύχοιμι || 8 ἴθυνεν || 14 Schol.: μέλαιναν γρ. φυτεῦσαι || 18 βλημένῳ cf. Eustath. : τὰ μέντοι ἀκριβέστερα γενικὴν ἔχουσι.

Corr. — 433 ἄγχι γὰρ Berard || 434 κεκορυθμένον Protodicos optime : κεκορυθμένος Vulg. sine sensu cf. χ 125 || 5 ἀνάατος van Leeuwen cf. Ξ 271 || 10 ἄμφουας aut οὐατόεν Fick.

F. — 11 πίνοι X — οἶνοι D.

homme, si vaillant qu'il pût être, viendrait jeter la male mort et l'ombre de la Parque ?

Ulysse avait tiré ; la flèche avait frappé Antinoos au col : la pointe traversa la gorge délicate et sortit par la nuque. L'homme frappé à mort tomba à la renverse ; sa main lâcha la coupe ; soudain, un flot épais jaillit de ses narines : c'était du sang humain ; d'un brusque coup, ses pieds culbutèrent la table, d'où les viandes rôties, le pain et tous les mets coulèrent sur le sol, mêlés à la poussière.

Parmi les prétendants, quand on vit l'homme à terre, ce fut un grand tumulte [: s'élançant des fauteuils, ils couraient dans la salle, et, sur les murs bien joints, leurs yeux cherchaient en vain où prendre un bouclier ou quelque forte lance]. Ils querellaient Ulysse en des mots furieux :

Le Chœur. — L'étranger, quel forfait ! tu tires sur les gens !... Ne pense plus jouter ailleurs ! ton compte est bon ! la mort est sur ta tête !... C'est le grand chef de la jeunesse en notre Ithaque, que tu viens de tuer! Aussi, tu vas nourrir les vautours de chez nous.

[Ainsi parlaient ces fous, car chacun d'eux pensait qu'Ulysse avait tué son homme par mégarde et, quand la mort déjà les tenait en ses nœuds, pas un ne la voyait !]

Ulysse l'avisé les toisa et leur dit :

Ulysse. — Ah ! chiens, vous pensiez donc que, du pays de Troie, jamais je ne devais rentrer en ce logis ! vous pilliez ma maison ! vous entriez de force au lit de mes servantes ! et vous faisiez la cour, moi vivant, à ma femme !... sans redouter les dieux, maîtres des champs du ciel !... sans penser qu'un vengeur humain pouvait surgir !... Vous voilà maintenant dans les nœuds de la mort !

αἵματος ἀνδρομέοιο· θοῶς δ' ἀπὸ εἶο τράπεζαν
ὦσε ποδὶ πλήξας, ἀπὸ δ' εἴδατα χεῦεν ἔραζε·
σῖτός τε κρέα τ' ὀπτὰ φορύνετο. τοὶ δ' ὁμάδησαν
μνηστῆρες κατὰ δώμαθ', ὅπως ἴδον ἄνδρα πεσόντα,
[ἐκ δὲ θρόνων ἀνόρουσαν ὀρινθέντες κατὰ δῶμα,
πάντοσε παπταίνοντες ἐυδμήτους ποτὶ τοίχους·
οὐδέ πῃ ἀσπὶς ἔην οὐδ' ἄλκιμον ἔγχος ἑλέσθαι.]
νείκειον δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσι·
ΧΟΡ. — Ξεῖνε, κακῶς ἀνδρῶν τοξάζεαι· οὐκέτ' ἀέθλων
ἄλλων ἀντιάσεις· νῦν τοι σῶς αἰπὺς ὄλεθρος.
καὶ γὰρ δὴ νῦν φῶτα κατέκτανες, ὃς μέγ' ἄριστος
κούρων ἐν Ἰθάκῃ· τώ σ' ἐνθάδε γῦπες ἔδονται.
[Ἴσκε ἕκαστος ἀνήρ, ἐπεὶ ἦ φάσαν οὐκ ἐθέλοντα
ἄνδρα κατακτεῖναι· τὸ δὲ νήπιοι οὐκ ἐνόησαν
ὡς δή σφιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπτο.]
Τοὺς δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ κύνες, οὔ μ' ἔτ' ἐφάσκεθ' ὑπότροπον οἴκαδ' ἱκέσθαι
δήμου ἄπο Τρώων, ὅτι μοι κατεκείρετε οἶκον,
δμῳῇσιν δὲ γυναιξὶ παρευνάζεσθε βιαίως,
αὐτοῦ τε ζώοντος ὑπεμνάασθε γυναῖκα,
οὔτε θεοὺς δείσαντες, οἳ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσιν,

Om. — 23 Z || 37 post 38 pos. multi || 38 om. G post 36 pos. G[2].

Damn. — 22 24 et 25 Agar || 23-25 Duentzer Kirchhoff cf. *Introd.* || 26-33 P. Knight Sengebusch || 31-33 Schol. : οὐδέποτε Ὅμηρος ἐπὶ τοῦ ἔλεγε τὸ ἴσκε, ἀλλ' ἐπὶ τοῦ ὡμοίου· ἠπάτηται οὖν ὁ διασκευαστὴς ἐκ τοῦ ἴσκε ψεύδεα πολλὰ λέγων. Eustath. : ἰστέον ὅτι νοθεύεται ὑπὸ τῶν Παλαιῶν τὸ χωρίον τοῦτο· ἄκαιρον γάρ, φασί, καὶ γελοῖον πάντας ὁμοῦ ταῦτα λέγειν ὡς ἐκ συνθήματος οἷα τινὰ τραγικὸν χορόν· ἔθος γάρ, φασίν, Ὁμήρῳ ἐν τοῖς τοιούτοις οὐχ οὕτω ποιεῖν, ἀλλὰ λέγειν ὧδε δέ τις εἴπεσχεν. Ἔστι δὲ εἰπεῖν ὡς ἐσχημάτισεν Ὅμηρος νῦν ἄλλως τὸ τοιοῦτον νόημα κ.τ.λ.

Var. — 22 δῶμα — πνέοντα || 24 εὐτμήτους — ἐπὶ vel κατὰ vel προτὶ || 25 που vel πω vel ποι || 29 νῦν δὴ || 30 είν — τῶς || 33 ἐφῆπται || 35 οἴκαδε νεῖσθαι || 36 κατεκείρατε || 37 παρευνάζεσθαι ἀνάγκῃ.

F. — 19 οἷο FUZ || 22 ὅπως Vulg. (indicium interpolationis) : ἐπεὶ recentiorum complur. cf. β 155 κ 152 219 414 || 35 ἀπονέεσθαι Nauck αὖτις ἱκέσθαι Fick ἐνθάδ' ἱκέσθαι Berard cf. φ 211 ; αὖτις ἔσεσθαι « requiritur enim futurum » van Leeuwen cf. *Hymn. Apoll.* 476 ; fortasse ὑπότροπα (pro adv. pos.) οἴκαδ'.

Il disait ; la terreur les faisait tous verdir[1], et le seul Eurymaque trouvait à lui répondre :

EURYMAQUE. — Ulysse, ah ! si vraiment c'est toi qui nous reviens, notre Ulysse d'Ithaque ! tu peux avec raison parler aux Achéens de ces forfaits sans nombre, qu'ils ont commis dans ton manoir et sur tes champs... Mais le voilà gisant, celui qui les causa ! c'est cet Antinoos qui mettait tout en branle !... Ce n'est pas tant l'hymen que rêvait son envie ! il avait d'autres vues, que le fils de Cronos n'a pas favorisées : car il pensait régner sur ton pays d'Ithaque et sur ta belle ville, quand il aurait tué ton fils en trahison... Mais puisque le voilà puni par le destin, épargne tes sujets ! Nous allons t'apaiser, trouver dans le pays, soit en or, soit en bronze, de quoi te rembourser tout ce qu'on a pu boire et dévorer chez toi [, en t'amenant chacun l'amende de vingt bœufs]. Tant que ton cœur n'aura pas eu ce réconfort, nous ne pouvons trouver que juste ta colère.

Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

ULYSSE. — Pour me dédommager, vous pourriez, Eurymaque, m'apporter tous vos biens, et ceux de vos familles, et m'en ajouter d'autres ! mon bras continuerait encor de vous abattre tant que, de vos forfaits, je n'aurais pas tiré ma complète vengeance !... Vous n'avez devant vous que le choix : ou combattre ou chercher dans la fuite un moyen d'éviter les Parques et la mort !... Mais, croyez-moi, la mort est déjà sur vos têtes : pas un n'échappera.

[1] Vers 43 : leurs yeux cherchaient où fuir la tombée de la mort.

οὔτέ τιν' ἀνθρώπων νέμεσιν καθόπισθεν ἔσεσθαι·
νῦν ὕμιν καὶ πᾶσιν ὀλέθρου πείρατ' ἐφῆπται.
Ὣς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος εἷλεν·
Εὐρύμαχος δέ μιν οἶος ἀμειβόμενος προσέειπεν·
ΕΥΡ. — Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσεὺς Ἰθακήσιος εἰλήλουθας,
ταῦτα μὲν αἴσιμα εἶπας, ὅσα ῥέζεσκον Ἀχαιοί,
πολλὰ μὲν ἐν μεγάροισιν ἀτάσθαλα, πολλὰ δ' ἐπ' ἀγροῦ.
ἀλλ' ὁ μὲν ἤδη κεῖται, ὃς αἴτιος ἔπλετο πάντων,
Ἀντίνοος· οὗτος γὰρ ἐπίηλεν τάδε ἔργα,
οὔ τι γάμου τόσσον κεχρημένος οὐδὲ χατίζων,
ἀλλ' ἄλλα φρονέων, τά οἱ οὐκ ἐτέλεσσε Κρονίων,
ὄφρ' Ἰθάκης κατὰ δῆμον ἐϋκτιμένης βασιλεύοι
αὐτός, ἀτὰρ σὸν παῖδα κατακτείνειε λοχήσας.
νῦν δ' ὁ μὲν ἐν μοίρῃ πέφαται· σὺ δὲ φείδεο λαῶν
σῶν· ἀτὰρ ἄμμες ὄπισθεν ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον,
ὅσσά τοι ἐκπέποται καὶ ἐδήδοται ἐν μεγάροισι,
[τιμὴν ἀμφὶς ἄγοντες ἐεικοσάβοιον ἕκαστος,]
χαλκόν τε χρυσόν τ' ἀποδώσομεν, εἰς ὅ κε σὸν κῆρ
ἰανθῇ· πρὶν δ' οὔ τι νεμεσσητὸν κεχολῶσθαι.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Εὐρύμαχ', οὐδ' εἴ μοι πατρώια πάντ' ἀποδοῖτε
ὅσσά τε νῦν ὔμμ' ἐστί, καὶ εἴ ποθεν ἄλλ' ἐπιθεῖτε,

43 πάπτηνεν δὲ ἕκαστος, ὅπῃ φύγοι αἰπὺν ὄλεθρον = Ξ 507

Om. — 43 plurimi.
Add. — 43 a U (cf. θ 234) : ἔνθ' ἄλλοι μὲν πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ.
Damn. — 49 P. Knight || 52-53 Bergk || 56-57 Agar || 57 Fick.
Var. — 40 ἕπεσθαι || 46 εἶπες || 47 ἐν ἀγροῖς G || 49 αὐτὸς || 50 οὔτε γάμων — οὐδὲ : οὔ τι || 51 ἄλλο || 56 ἐδήδαται Ἀρίσταρχος καὶ ἄλλοι teste Herodian. II 299 : ἐδήδεται (?) || 58 ἀποτίσομεν.
Corr. — 40 φρονέοντες ἔσεσθαι Berard cf. υ 215 ξ 82 A 542 Γ 98 I 608 et vide Eurymachi responsum in v. 50-51 || 55 ἀρεσσάμενοι κατὰ δῆμον non plane intelligitur : ἀγειράμενοι κατὰ δῆμον Hartman cf. ν 14 ; erroris causa ὄπισθεν ut in Δ 362 Z 526 etc.
Ϝ. — 49 τάδε πάντα GP ex 48 || 57 ἐεικοσάβοια Bekker cf. α 431 || 62 τέ οἱ νῦν ἔστι F.

A ces mots, ils sentaient se dérober sous eux
leurs cœurs et leurs genoux.

Eurymaque reprit à nouveau la parole :

70 EURYMAQUE. — Amis, vous l'entendez ! rien ne
peut arrêter ses mains infatigables ; puisqu'il tient
le carquois et l'arc aux beaux polis, il va, du haut
du seuil luisant, tirer ses flèches tant qu'il lui
restera l'un de nous à abattre !... Ne pensons qu'à
lutter !... Allons ! glaives au vent ! contre la pluie de
mort, prenons pour boucliers nos tables et, fondant
75 sur lui tous à la fois, tâchons de le chasser du seuil
et de la porte et courons vers la ville appeler au
secours : cet homme aurait tiré pour la dernière
fois !

79 A ces mots, Eurymaque avec un cri sauvage
sortait son glaive à pointe[1]. Mais le divin Ulysse
le prévint et tira : la flèche, sous le sein, entra
dans la poitrine et courut se planter dans le foie ;
Eurymaque laissa tomber son glaive et, plongeant
de l'avant, le corps plié en deux, s'abattit sur la
85 table, en renversant avec les mets la double cou-
pe ; le front frappa le sol ; le souffle devint rauque ;
le fauteuil, sous le choc des talons, culbuta ; puis
les yeux se voilèrent.

Alors, tirant son glaive à pointe, Amphinomos
90 bondit pour attaquer le glorieux Ulysse et déga-
ger la porte. Mais déjà Télémaque lui plantait dans
le dos, entre les deux épaules, sa lance, dont le
fer sortit par la poitrine. Amphinomos tomba ;

[1] Vers 80 : aux deux tranchants de bronze, il bondit vers le seuil.

77. — On peut se demander si ce vers est bien nécessaire ou même utile au contexte, cf. 133.

οὐδέ κεν ὧς ἔτι χεῖρας ἐμὰς λήξαιμι φόνοιο,
πρὶν πᾶσαν μνηστῆρας ὑπερβασίην ἀποτῖσαι·
νῦν ὕμιν παράκειται ἐναντίον ἠὲ μάχεσθαι
ἢ φεύγειν, ὅς κεν θάνατον καὶ κῆρας ἀλύξῃ·
ἀλλά τιν' οὐ φεύξεσθαι δίομαι αἰπὺν ὄλεθρον.
"Ὣς φάτο· τῶν δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ.
Τοῖσιν δ' Εὐρύμαχος μετεφώνεε δεύτερον αὖτις·
ΕΥΡ. — Ὦ φίλοι, οὐ γὰρ σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους,
ἀλλ' ἐπεὶ ἔλλαβε τόξον ἐύξοον ἠδὲ φαρέτρην,
οὐδοῦ ἄπο ξεστοῦ τοξάσσεται, εἰς ὅ κε πάντας
ἄμμε κατακτείνῃ· ἀλλὰ μνησώμεθα χάρμης.
φάσγανά τε σπάσσασθε καὶ ἀντίσχεσθε τραπέζας
ἰῶν ὠκυμόρων· ἐπὶ δ' αὐτῷ πάντες ἔχωμεν
ἀθρόοι, εἴ κέ μιν οὐδοῦ ἀπώσομεν ἠδὲ θυράων,
ἔλθωμεν δ' ἀνὰ ἄστυ, βοὴ δ' ὤκιστα γένηται·
τῶ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο.
"Ὣς ἄρα φωνήσας εἰρύσσατο φάσγανον ὀξύ,
σμερδαλέα ἰάχων. ὁ δ' ἁμαρτῇ δῖος Ὀδυσσεὺς
ἰὸν ἀποπροΐει, βάλε δὲ στῆθος παρὰ μαζόν,
ἐν δέ οἱ ἥπατι πῆξε θοὸν βέλος· ἐκ δ' ἄρα χειρὸς
φάσγανον ἧκε χαμᾶζε, περιρρηδὴς δὲ τραπέζῃ
κάππεσεν ἰδνωθείς, ἀπὸ δ' εἴδατα χεῦεν ἔραζε
καὶ δέπας ἀμφικύπελλον ⟨ἰ⟩δὲ χθόνα τύπτε μετώπῳ

80 χάλκεον, ἀμφοτέρωθεν ἀκαχμένον, ἆλτο δ' ἐπ' αὐτῷ cf. ε 235

Om. — 68-69 U add. U².
Damn. — 80 Lehrs || 85b-86a Herwerden.
Var. — 64 πάντας || 68 αὐτῶν || 69 προσεφώνεε || 70 οὔτ' ἄρ || 72 οὐδοῦ ἐπὶ cf. σ 33 || 73 μνησόμεθα || 75 ἔχοιμεν || 77 γένοιτο || 80 χάλκεον ἑπταβόειον cf H 220 — ἐπ' αὐτὸν || 81 ὁμαρτεῖ || 83 βέλος θοόν || 84 περιρηδεὶς cf. ε 26 || 85 κάππεσε δινηθεὶς vel κάππεσε δινωθείς cf. Eustath. et ρ 317.
Corr. — 63 παύσαιμι Nauck cf. N 424 || 67 ἀλλ' οὐ γὰρ φεύξεσθαι La Roche (γὰρ add. FZ) || 86 Berard: ὁ δὲ Vulg. cf. 94; ἰδνωθεὶς ἠδὲ Herwerden ejecto 85b-86a fortasse recte cf. 20.
F. — 77 ἀνάἀστυ P || 79 ἐϝερύσσατο || 82 ἀποπροϊεὶς (ut Pap²⁸ GD, ἀπὸ προϊεὶς HLW) βάλε ἑ van Leeuwen — γρ. ἀποπροϊεὶς βάλε στῆθος X cf. Eustath.

on l'entendit donner du front contre le sol, tandis que, vers le seuil, Télémaque courait sans avoir retiré sa lance à la grande ombre, car le risque était fort que l'un des Achéens l'assaillît de son glaive ou s'en vînt l'assommer quand il se baisserait. Il courut ; en deux bonds, il rejoignit son père et, montant sur le seuil, lui dit ces mots ailés :

Télémaque. — Mon père, je reviens ! je vais chercher pour toi un bouclier, deux piques, un bonnet tout en bronze qui t'entre bien aux tempes ; je m'armerai moi-même et j'armerai aussi Eumée et le bouvier : il vaut mieux nous couvrir.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Cours, pendant que j'ai là mes flèches pour défense; mais rapporte des armes avant que, de la porte où je vais être seul, ils ne m'aient délogé.

Il disait : Télémaque obéit à son père. Il s'en fut au trésor et, dans les nobles armes, prit quatre boucliers, quatre paires de piques, quatre bonnets de bronze à l'épaisse crinière et revint, tout courant, aux côtés de son père avec son chargement. Ce fut lui qui, d'abord, se revêtit du bronze ; puis les deux serviteurs prirent les belles armes pour s'en couvrir aussi, et leur groupe se tint autour du sage Ulysse aux fertiles pensées.

106. — Ulysse, ayant abattu de ses flèches les deux chefs Antinoos et Eurymaque, achèvera de vider son carquois sur d'autres prétendants.

Mais combien un carquois des temps homériques pouvait-il contenir de flèches ? les carquois classiques semblent en avoir eu de trente à quarante (??). Prenons le maximum : quarante flèches dans le carquois.

θυμῷ ἀνιάζων, ποσὶ δὲ θρόνον ἀμφοτέροισι
λακτίζων ἐτίναξε· κατ' ὀφθαλμῶν δ' ἔχυτ' ἀχλύς.
'Αμφίνομος δ' 'Οδυσῆος ἐείσατο κυδαλίμοιο
ἀντίος ἀΐξας, εἴρυτο δὲ φάσγανον ὀξύ
εἴ πως οἱ εἴξειε θυράων· ἀλλ' ἄρα μιν φθῆ
Τηλέμαχος κατόπισθε βαλὼν χαλκήρεϊ δουρὶ
ὤμων μεσσηγύς, διὰ δὲ στήθεσφιν ἔλασσε·
δούπησεν δὲ πεσών, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.
Τηλέμαχος δ' ἀπόρουσε λιπὼν δολιχόσκιον ἔγχος
αὐτοῦ ἐν 'Αμφινόμῳ· περὶ γὰρ δίε μή τις 'Αχαιῶν
ἔγχος ἀνελκόμενον δυλιχόσκιον ἤ' ἐλάσειε
φασγάνῳ ἀΐξας ἠὲ προπρηνέα τύψας,
βῆ δὲ θέειν, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,
ἀγχοῦ δ' ἱστάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΤΗΛ. — Ὦ πάτερ, ἤδη τοι σάκος οἴσω καὶ δύο δοῦρε
καὶ κυνέην πάγχαλκον, ἐπὶ κροτάφοισ' ἀραρυῖαν,
αὐτός τ' ἀμφιβαλεῦμαι ἰών, δώσω δὲ συβώτῃ
καὶ τῷ βουκόλῳ ἄλλα· τετευχῆσθαι γὰρ ἄμεινον.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις 'Οδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Οἶσε θέων, εἵως μοι ἀμύνεσθαι πάρ' ὀιστοί,
μή μ' ἀποκινήσωσι θυράων μοῦνον ἐόντα.
Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
βῆ δ' ἴμεναι θάλαμον δ', ὅθι οἱ κλυτὰ τεύχε' ἔκειτο.
ἔνθεν τέσσαρα μὲν σάκε' ἔξελε δούρατα δ' ὀκτὼ
καὶ πίσυρας κυνέας χαλκήρεας, ἱπποδασείας,
βῆ δὲ φέρων, μάλα δ' ὦκα φίλον πατέρ' εἰσαφίκανεν,
αὐτὸς δὲ πρώτιστα περὶ χροῒ δύσετο χαλκόν.

Damn. — 96-98 van Leeuwen cf. P 666 || 99-125 Seeck || 103-104 Kammer.

Var. — 88 ὀφθαλμῶν κέχυτ' || 90 ἀντίον || 98 προπρηνέϊ τύψῃ || 99 θέειν Vulg. : θέων U alii || 101 δοῦρα || 102 εὔχαλκον cf. σ 378 || 110 σάκε' εἵλετο cf. 144.

Corr. — 104 καὶ τόσα βουκόλῳ Agar.

Ϝ. — 89 ἐϜίσατο || 90 ϜέϜρυτο || 97 ἤ Ϝ' Herwerden cf. ἦχ' M Z || 100 ἄγχι δέ Ϝ' van Leeuwen.

Mais lui, tant qu'il avait ses flèches pour défense, il tirait dans la salle, abattant chaque fois quelqu'un des prétendants qui tombaient côte à côte. A force de tirer, les flèches lui manquèrent. Alors déposant l'arc contre l'un des montants de la salle trapue, il le laissa dressé au mur resplendissant, puis couvrit ses épaules d'un bouclier plaqué de cuir en quatre couches et sa tête vaillante, d'un bonnet de métal [1]; enfin il prit en mains les deux robustes piques à la coiffe de bronze...

Or, dans le plein du mur de la salle trapue, à la pointe du seuil, s'ouvrait une poterne qui menait au couloir ; mais elle était fermée de panneaux en bois plein, et le divin porcher, posté là par Ulysse, surveillait cette issue, la seule qui restât.

S'adressant à la troupe, Agélaos leur dit :

AGÉLAOS. — Amis, n'aurons-nous donc personne, pour monter jusqu'à cette poterne et prévenir le peuple, et crier au secours [2] ?

Le maître-chevrier, Mélantheus, répliqua :

MÉLANTHIOS. — Ce n'est pas si commode, ô nourrisson des dieux ! C'est terriblement près de cette grande porte, qui mène dans la cour, et l'entrée du couloir est tellement étroite! un seul homme y tiendrait contre tous nos assauts, pour peu qu'il fût

[1] Vers 124 : dont l'aigrette terrible ondulait au cimier.
[2] Vers 134 : cet homme auroit tiré pour la dernière fois.

Ulysse en avait déjà tiré trois; une dans les haches, deux sur les chefs; il en restait trente-sept qui ont abattu 37 autres prétendants, — au total général 14 + 37 = 51 (c'est, je le répète, l'extrême maximum; j'en rabattrais un tiers pour le moins). Reste la foule des anonymes tombés dans le carnage...

ὣς δ' αὔτως τὼ δμῶε δυέσθην τεύχεα καλά,
ἔσταν δ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα, ποικιλομήτην.
Αὐτὰρ ὅ γ', ὄφρα μὲν αὐτῷ ἀμύνεσθαι ἔσαν ἰοί,
τόφρα μνηστήρων ἕνα γ' αἰεὶ ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
βάλλε τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον·
αὐτὰρ ἐπεὶ λίπον ἰοὶ διστεύοντα ἄνακτα,
τόξον μὲν πρὸς σταθμὸν ἐυσταθέος μεγάροιο
ἔκλιν' ἑστάμεναι, πρὸς ἐνώπια παμφανόωντα,
αὐτὸς δ' ἀμφ' ὤμοισι σάκος θέτο τετραθέλυμνον,
κρατὶ δ' ἐπ' ἰφθίμῳ κυνέην εὔτυκτον ἔθηκεν,
εἵλετο δ' ἄλκιμα δοῦρε δύω κεκορυθμένα χαλκῷ.
Ὀρσοθύρη δέ τις ἔσκεν ἐυδμήτῳ ἐνὶ τοίχῳ,
ἀκρότατον δὲ παρ' οὐδὸν ἐυσταθέος μεγάροιο
ἦν ὁδὸς ἐς λαύρην· σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι.
τὴν δ' Ὀδυσεὺς φράζεσθαι ἀνώγει δῖον ὑφορβὸν
ἑστεῶτ' ἄγχ' αὐτῆς· μία δ' οἴη γίνετ' ἐφορμή.
Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
ΑΓΕ. — Ὦ φίλοι, οὐκ ἂν δή τις ἀν' ὀρσοθύρην ἀναβαίη
καὶ εἴποι λαοῖσι; βοὴ δ' ὤκιστα γένοιτο.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν·
ΜΕΛ. — Οὔ πως ἔστ', Ἀγέλαε διοτρεφές· ἄγχι γὰρ αἰνῶς
αὐλῆς καλὰ θύρετρα, καὶ ἀργαλέον στόμα λαύρης,
καί χ' εἷς πάντας ἐρύκοι ἀνήρ, ὅς τ' ἄλκιμος εἴη.

124 ἵππουριν· δεινὸν δὲ λόφος καθύπερθεν ἔνευεν — cf. Γ 337
134 τῶ κε τάχ' οὗτος ἀνὴρ νῦν ὕστατα τοξάσσαιτο — = 78

Damn. — 114-115 et 126-296 Kammer || 126-130 Kirchhoff || 126-160 Sittl || 127 Schoemann || 127-128 Holwerda || 129-130 Duentzer.

Var. — 115 ποικιλόμητιν || 117 τόφρ' ὅ γε Porphyr. || 118 οἱ δ' || 119 διστεύσαντα || 121 ἔκλινε στάμεναι || 125 ἐκ δ' ἕλετ' — δοῦρα cf. 101 et 110 || 130 ἑσταῶτ' vel ἑσταότ' — ἀγχοῦ τῆς Pap[20] || 132 ὢ πόποι — ἐπιβαίη || 133 εἴπη — γένηται || 136 διοτροφές || 138 καί κ' εἷς — ὅς κ'.

Corr. — 114 αὔτως καὶ δμῶε Agar cf. φ 244 || 117 versum jejunum : αἰὲν ἕν' οἴῳ οἰστῷ Berard cf. 130 138 ξ 514 || 127 δ' ὑπὲρ οὐδόν Holwerda.

F. — 117 ἐνιοίχῳ P || 126 ἐνὶ οἴχῳ Et. Flor. || 128 Eustath. : ἔχον ἐντὸς ἢ ἔνδον εἶσαι cf. Pap[20] X U (a j) || 131 μετέφη G || 133 γρ. κὰδ δ' εἴποι Barnes.

vaillant... Mais attendez! je vais chercher pour vous des armes [au trésor, car c'est là, ce ne peut être ailleurs, à mon avis, qu'Ulysse et son illustre fils ont déposé les armes].

Sur ce, Mélanthios, grimpant à la muraille, sortit par les larmiers et, courant au trésor, y choisit douze piques, douze casques de bronze à l'épaisse crinière et douze boucliers, qu'il se hâta de rapporter aux prétendants.

Les genoux et le cœur d'Ulysse défaillirent, quand il les vit couverts de bronze et brandissant leurs longues javelines : la tâche lui semblait trop lourde! Il se hâta de dire à Télémaque ces paroles ailées :

ULYSSE. — Télémaque, à coup sûr, c'est l'une des servantes qui nous vaut du logis cette lutte inégale, à moins que Mélantheus...

Posément, Télémaque le regarda et dit :

TÉLÉMAQUE. — Non! mon-père! c'est moi! je suis le seul coupable : en quittant le trésor, je n'ai pas refermé les battants en bois plein; je les ai laissés contre ; leur guetteur sut mieux faire!...

» Allons, divin Eumée, va fermer cette porte et tâche de savoir qui nous a fait le coup : serait-ce une des femmes? c'est plutôt Mélantheus, le fils de Dolios?

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, le maître-chevrier retournait au trésor afin

Mais, comment ce carnage nous est-il décrit en 296-309, entre le meurtre de Liocritos par Télémaque et celui de Liodès par Ulysse!

Ces treize vers intermédiaires peuvent disparaître sans laisser de trou, en emportant une merveille étrange : nous avons ici

ἀλλ' ἄγεθ', ὕμιν τεύχε' ἐνείκω θωρηχθῆναι
[ἐκ θαλάμου· ἔνδον γάρ, ὀίομαι, οὐδέ πῃ ἄλλῃ
τεύχεα κατθέσθην Ὀδυσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός].
Ὣς εἰπὼν ἀνέβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
ἐς θάλαμο⟨ν⟩ Ὀδυσῆος ἀνὰ ῥῶγας μεγάροιο.
ἔνθεν δώδεκα μὲν σάκε' ἔξελε, τόσσα δὲ δοῦρα
καὶ τόσσας κυνέας χαλκήρεας, ἱπποδασείας·
βῆ δ' ἴμεναι, μάλα δ' ὦκα φέρων μνηστῆρσιν ἔδωκε.
καὶ τότ' Ὀδυσσῆος λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
ὡς περιβαλλομένους ἴδε τεύχεα χερσί τε δοῦρα
μακρὰ τινάσσοντας· μέγα δ' αὐτῷ φαίνετο ἔργον.
Αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἦ μάλα δή τις ἐνὶ μεγάροισι γυναικῶν
νῶιν ἐποτρύνει πόλεμον κακὸν ἠὲ Μελανθεύς.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ὦ πάτερ, αὐτὸς ἐγὼ τόδε γ' ἤμβροτον, οὐδέ τις ἄλλος
αἴτιος, ὃς θαλάμοιο θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν
κάλλιπον ἀγκλίνας· τῶν δὲ σκοπὸς ἦεν ἀμείνων.
ἀλλ' ἴθι, δῖ' Εὔμαιε, θύρην ἐπίθες θαλάμοιο
καὶ φράσαι ⟨ἤ⟩ τις ἄρ' ἐστὶ γυναικῶν ἣ τάδε ῥέζει,
ἦ υἱὸς Δολίοιο, Μελανθεύς, τόν περ ὀίω.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
βῆ δ' αὖτις θάλαμον δὲ Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,

Om. — 146 Z (q).

Damn. — 140-141 Duentzer || 141 Kirchhoff || 144-145 Eustath. : σημείωσαι ὅτι τὸ περὶ τῶν δώδεκα σακέων καὶ τὸ ἐφεξῆς Ἀρίσταρχος ἀθετήσας κεχίακεν, ἀδύνατον εἶναι εἰπὼν τοσαῦτα βαστάσαι ἄνθρωπον.

Var. — 140 ἔνθεν γὰρ || 143 Eustath. : ἐν τῷ ἀνὰρ ῥῶγας διπλάζουσι τινὲς τὸ ἀμετάβολον, καθά που καὶ ἐν τῷ κατὰρ ῥόον καὶ ἐν ἑτέροις ὁμοίοις ἔστιν ἐκ τῶν παλαιῶν ἀντιγράφων ἀναλέγεσθαι || 144 ἔνθα δυώδεκα — εἵλετο cf. 110 || 148 χερσὶ δὲ || 155 πυκινὰς testis || 157 ἴθι δή cf. π 461 — θύρας Eustath. || 159 τόν: ὅν.

Corr. — 143 Berard cf. *Introd.* : θαλάμους codd. omnes || 149 μέγα δέ σφισι φαίνετο Agar cf. M 416 || 152 ἠὲ καὶ ἄλλος van Leeuwen || 158 ἤ τις Bekker : εἴ τις codd. cf. ν 415 || 159 Μελάνθιος, ὅν van Leeuwen cf. 161 (ὅν F).

d'en rapporter encor de belles armes. Mais le divin porcher le vit et se hâta de prévenir Ulysse, — ils étaient côte à côte :

EUMÉE. — Fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses ! c'est bien celui que
165 nous pensions, oh ! la canaille ! Le voilà qui retourne au trésor ; réponds-moi : faudra-t-il le tuer, si je suis le plus fort, ou te le ramener ici, que tu te venges de tant d'indignités commises sous ton toit ?

170 Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

ULYSSE. — A nous deux, Télémaque et moi, nous tâcherons, malgré tous leurs assauts, de les tenir ici, ces nobles prétendants : vous ! courez au trésor ! jetez-le sur le dos ! liez-lui bras et jambes !
174 puis attachez la porte[1] : je veux l'avoir en vie pour le bien torturer !

Il dit : tout aussitôt, les autres obéirent. Arrivés au trésor, ils virent Mélantheus qui faisait tout au
180 fond sa récolte des armes et ne pouvait les voir... Debout, auprès des deux montants, ils l'attendirent.

Le maître-chevrier, quand il revint au seuil, tenait dans une main un casque magnifique et, dans l'autre, un de ces immenses boucliers que le héros
185 Laerte avait porté au temps de sa prime jeunesse ;

[1] Vers 175-176 : roulez-le d'une corde et le hissez en haut de l'une des colonnes, jusqu'au ras du plafond.

l'une des comparaisons les moins intelligibles de cette *Odyssée*, où l'on en rencontre tant de surprenantes, cf. l'*Introduction*.

Et que dire de l'apparition d'Athéna, qui se change en hirondelle pour brandir son égide ?...

Car le texte de nos vers, de 240 surtout, ne saurait prêter à amphibologie, comme en tels autres passages. Au début du chant V, Hermès prend-il la forme d'un goéland pour voler

οἴσων τεύχεα καλά· νόησε δὲ δῖος ὑφορβός,
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
ΕΥΜ. — Διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
κεῖνος δ' αὖτ' ἀίδηλος ἀνήρ, ὃν ὀιόμεθ' αὐτοί,
ἔρχεται ἐς θάλαμον. σὺ δέ μοι νημερτὲς ἐνίσπες
ἤ μιν ἀποκτείνω, αἴ κε κρείσσων γε γένωμαι,
ἦε σοὶ ἐνθάδ' ἄγω, ἵν' ὑπερβασίας ἀποτίσῃ
πολλάς, ὅσσας οὗτος ἐμήσατο σῷ ἐνὶ οἴκῳ.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ἤτοι ἐγὼ καὶ Τηλέμαχος μνηστῆρας ἀγαυοὺς
σχήσομεν ἔντοσθεν μεγάρων, μάλα περ μεμαῶτας·
σφῶι δ' ἀποστρέψαντε πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν
ἐς θάλαμον βαλέειν, σανίδας δ' ἐκδῆσαι ὄπισθε, 174
ὥς κεν δηθὰ ζωὸς ἐὼν χαλέπ' ἄλγεα πάσχῃ. 177
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο,
βὰν δ' ἴμεν ἐς θάλαμον, λαθέτην δέ μιν ἔνδον ἐόντα.
ἤτοι ὁ μὲν θαλάμοιο μυχὸν κάτα τεύχε' ἐρεύνα·
τὼ δ' ἔσταν ἑκάτερθε παρὰ σταθμοῖσι μένοντε.
εὖθ' ὑπὲρ οὐδὸν ἔβαινε Μελάνθιος, αἰπόλος αἰγῶν,
τῇ ἑτέρῃ μὲν χειρὶ φέρων καλὴν τρυφάλειαν,
τῇ δ' ἑτέρῃ σάκος εὐρὺ γέρον, πεπαλαγμένον ἄζῃ,
Λαέρτεω ἥρωος, ὃ κουρίζων φορέεσκε·

175 σειρὴν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε = 192
κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἐρύσαι πελάσαι τε δοκοῖσιν cf. 193

Om. — 174 Pap[28] || 183 M add. M[2].

Damn. — 173-177 van Leeuwen || 174 Bothe || 175-177 Duentzer.

Var. — 162 ἔντεα καλά || 163 Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηῦδα || 166 ἔνισπε || 167 εἴ μιν || 169 αὐτὸς || 174 ἐκδῆσαι ἱμάντι || 175 πειρήσαντες || 177 δήθ' ἅμα Pap[28] || 179 βῆ δ' || 181 μένοντες || 182 ἔνθ' || 184 (post omissum v. 183 ?) εἵλετο δὲ σάκος εὐρὺ γέροντος Etym. Magn. — εὐρύτερον || 185 Λαέρταο γέροντος — κουφίζων.

Corr. — 185 ὃ κοῦρος ἐὼν van Leeuwen.

F. — 169 ἐνιοίχῳ P || 173 « non ipsi Poetae versus 173-177 deberi verisimile est; in 173 desideratur pronomen κεῖνον vel μιν vel ἑ » van Leeuwen σφῶι δέ ἑ στρέψαντε Berard || 176 ὑψηλόν H.

mais, rouillé, craquelé, les courroies décousues, il était aujourd'hui relégué dans un coin.

Les deux bergers alors sautent sur Mélantheus, le tirent aux cheveux, le rejettent dedans et l'étendent à terre, déjà tout angoissé, puis, le serrent à mort, mains et pieds attachés[1]; un cordage était là, qui sert à le hisser au haut d'une colonne, jusqu'au ras du plafond.

C'est toi qui le raillais alors, porcher Eumée :

EUMÉE. — Te voilà bien posté maintenant pour la nuit!... veille, ô Mélanthios! c'est le lit qu'il te faut! une couche moelleuse! Ah! tu ne risques pas de laisser passer l'heure! Quand la Fille des Brumes quittera, pour monter sur son trône doré, le cours de l'Océan, n'oublie pas d'amener aux prétendants les chèvres pour le festin à préparer en ce logis!

Et, le laissant pendu en ces nœuds de la mort, les deux autres, prenant leurs armes, refermèrent la porte aux bois luisants.

Auprès du sage Ulysse aux fertiles pensées, ils revinrent tous deux.

[Ils étaient en présence, tous respirant l'audace, mais quatre d'un côté, alignés sur le seuil, et, de l'autre, en la salle, une foule de braves. Or, la fille de Zeus, Athéna, vint à eux ; de Mentor, elle avait et l'allure et la voix.

[1] Vers 190-191 : ils en font un paquet, selon l'ordre d'Ulysse, du héros d'endurance, de ce fils de Laerte.

jusqu'à l'île de Calypso, ou traverse-t-il les airs aussi rapide que l'un de ces oiseaux de mer? Ici, il nous est bien spécifié que la déesse a pris la forme, l'apparence d'une hirondelle pour aller se poser sur les poutres du faîte! Mais voici mieux encore. En 242-243, derrière un verbe au singulier et pour une action

δὴ τότε γ' ἤδη κεῖτο· ῥαφαὶ δ' ἐλέλυντο ἱμάντων·
τὼ δ' ἄρ' ἐπαΐξανθ' ἑλέτην ἔρυσάν τέ μιν εἴσω
κουρίξ, ἐν δαπέδῳ δὲ χαμαὶ βάλον ἀχνύμενον κῆρ,
σὺν δὲ πόδας χεῖράς τε δέον θυμαλγέι δεσμῷ,
σειρὴν δὲ πλεκτὴν ἐξ αὐτοῦ πειρήναντε
κίον' ἀν' ὑψηλὴν ἔρυσαν πέλασάν τε δοκοῖσι.
Τὸν δ' ἐπικερτομέων προσέφης, Εὔμαιε συβῶτα·
ΕΥΜ. — Νῦν μὲν δὴ μάλα πάγχυ, Μελάνθιε, νύκτα φυλάξεις
εὐνῇ ἔνι μαλακῇ καταλέγμενος, ὥς σε ἔοικεν·
οὐδὲ σέ γ' Ἠριγένεια παρ' Ὠκεανοῖο ῥοάων
λήσει ἀνερχομένη χρυσόθρονος, ἡνίκ' ἀγινεῖς
αἶγας μνηστήρεσσι δόμον κάτα δαῖτα πένεσθαι.
Ὣς ὁ μὲν αὖθι λέλειπτο ταθεὶς ὀλοῷ ἐνὶ δεσμῷ·
τὼ δ' ἐς τεύχεα δύντε, θύρην ἐπιθέντε φαεινήν,
βήτην εἰς Ὀδυσῆα δαΐφρονα, ποικιλομήτην.
[ἔνθα μένος πνείοντες ἐφέστασαν, οἱ μὲν ἐπ' οὐδοῦ
τέσσαρες, οἱ δ' ἔντοσθε δόμων πολέες τε καὶ ἐσθλοί.
Τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἠμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.
Τὴν δ' Ὀδυσεὺς γήθησε ἰδὼν καὶ μῦθον ἔειπε·
ΟΔΥ. — Μέντορ, ἄμυνον ἀρήν, μνῆσαι δ' ἑτάροιο φίλοιο,
ὅς σ' ἀγαθὰ ῥέζεσκον· ὁμηλικίη δέ μοί ἐσσι.
Ὣς φάτ' ὀιόμενος λαοσσόον ἔμμεν Ἀθήνην·
μνηστῆρες δ' ἑτέρωθεν ὁμόκλεον ἐν μεγάροισι.

190 εὖ μάλ' ἀποστρέψαντε διαμπερές, ὡς ἐκέλευσε — cf. 173
υἱὸς Λαέρταο, πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς — cf. θ 18 ε 171

Om. — 190 post 191 pos. X || 191 Pap[20] Pap[28] codd. || 200 F (g) add. F[2].

Damn. — 192-199 Kammer || 203-240 Duentzer || 205-240 Kirchhoff alii.

Var. — 188 ἐν δαπέδῳ χαμάδις — ἀχνύμενοι || 190 ἀποστρέψαντες || 192 πειρήναντες cf. 175 || 194 ὑποκερτομέων || 196 ὡς ἐπέοικεν || 198 ἐπερχομένη || 200 ὑπὸ δεσμῷ || 203 οὐδὸν || 204 δόμου || 208 μνῆσον || 211 ἐκ μεγάροιο.

Corr. — 186 δὴ τότ' ἀκηδὲς ἔκειτο Herwerden — ἐλέλυνθ' ἱμάντων Agar cf. ζ 26 τ 18 ω 187 || 198 ἠνίκ' hapax : ὁππότ' Nitzsch || 206 εἰδομένη περὶ μὲν Agar.

F. — 196 ὡς ἐπέοικεν FXK ὡς ἐέοικεν G || 210 φάτ' ἱέμενος H.

Ulysse, tout joyeux en la voyant, lui dit:

ULYSSE. — Sauve-nous du malheur, Mentor, et souviens-toi des services rendus par ton vieux compagnon : nous sommes du même âge !

Mais, dans son cœur, ces mots étaient pour Athéna : il avait reconnu la meneuse d'armées. Les prétendants, de leur côté, la menaçaient; le fils de Damastor, Agélaos, du fond de la salle, s'était mis à l'apostropher :

AGÉLAOS. — Mentor, ferme l'oreille aux demandes d'Ulysse : pour sa seule défense, il veut te mettre en lutte avec les prétendants !... Sache bien nos desseins, et qui s'accompliraient : quand on aurait tué et le père et le fils, on te tuerait sur eux, pour prix de ta conduite ; ta tête en répondrait ! puis, quand le bronze vous aurait ôté la vie, on prendrait tous tes biens, et chez toi et dehors; on les mettrait au tas des richesses d'Ulysse; et tes fils ne pourraient plus vivre en ton manoir, ni ta fidèle épouse et tes filles, rester dans la ville d'Ithaque.

Il dit; mais, redoublant de courroux, la déesse interpellait Ulysse en ces mots irrités :

ATHÉNA. — Ulysse, n'as-tu plus de force ni d'ardeur?... Toi qui, pour les bras blancs de cette noble Hélène, neuf années sans faiblir, combattis les Troyens, qui tuas tant de gens dans la mêlée terrible et sus, par ta sagesse, enlever à Priam sa ville aux larges rues ! A l'heure où te voilà en tes maisons et biens, devant les prétendants ton cœur ne sait que geindre !... Mais, mon bon ! reste là, debout à mes côtés, et me regarde faire ! tu verras de quel cœur, parmi les ennemis, Mentor, fils d'Alkimos, sait payer les bienfaits !

qui suppose un sujet unique, pourquoi l'énumération de cinq noms propres ?

212. — Les trois premiers chefs des prétendants — Antinoos, Eurymaque et Amphinomos — étant morts, c'est le quatrième, Agélaos, qui prend la parole en 131 et va prendre désormais le commandement (241) des survivants, de ceux qui luttent pour leurs vies (245) : Agélaos ordonne et parle désormais (247); le singulier en 241 ne se comprend qu'ayant pour sujet le seul Agélaos.

Pourquoi donc cinq autres chefs figurent-ils aux vers 242-243 ? Quatre d'entre eux vont tomber parmi les dix victimes nommées en 265-295, Démoptolémos, Euryadès, Élatos, Pisandre, Eurydamas, Amphimédon, Polybe, Ctésippos, Agélaos et Liocritos:

Πρῶτος τήν γ' ἐνένιπε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος·
ΑΓΕ. — Μέντορ, μή σ' ἐπέεσσι παραιπεπίθῃσιν Ὀδυσσεὺς
μνηστήρεσσι μάχεσθαι, ἀμυνέμεναι δὲ οἷ αὐτῷ.
ὧδε γὰρ ἡμέτερόν γε νόον τελέεσθαι ὀίω·
ὁππότε κεν τούτους κτέωμεν, πατέρ' ἠδὲ καὶ υἱόν,
ἐν δὲ σὺ τοῖσιν ἔπειτα πεφήσεαι, οἷα μενοινᾷς
ἔρδειν ἐν μεγάροις· σῷ δ' αὐτοῦ κράατι τίσεις·
αὐτὰρ ἐπὴν ὑμέων γε βί⟨ον⟩ ἀφελώμεθα χαλκῷ,
κτήμαθ' ὁπόσσά τοί ἐστι, τά τ' ἔνδοθι καὶ τὰ θύρηφι,
τοῖσιν Ὀδυσσῆος μεταμίξομεν, οὐδέ τοι υἷας
ζώειν ἐν μεγάροισιν ἐάσομεν, οὐδὲ θύγατρας
οὐδ' ἄλοχον κεδνὴν Ἰθάκης κατὰ ἄστυ πολεύειν.
Ὣς φάτ'· Ἀθηναίη δὲ χολώσατο κηρόθι μᾶλλον.
νείκεσσεν δ' Ὀδυσῆα χολωτοῖσιν ἐπέεσσιν·
ΑΘΗ. — Οὐκέτι σοί γ', Ὀδυσεῦ, μένος ἔμπεδον οὐδέ τις ἀλκὴ
οἵη ὅτ' ἀμφ' Ἑλένῃ λευκωλένῳ, εὐπατερείῃ,
εἰνάετες Τρώεσσιν ἐμάρναο νωλεμὲς αἰεί,
πολλοὺς δ' ἄνδρας ἔπεφνες ἐν αἰνῇ δηιοτῆτι,
σῇ δ' ἥλω βουλῇ Πριάμου πόλις εὐρυάγυια.
πῶς δὴ νῦν, ὅτε σόν γε δόμον καὶ κτήμαθ' ἱκάνεις,
ἄντα μνηστήρων ὀλοφύρεαι ἄλκιμος εἶναι;
ἀλλ' ἄγε δεῦρο, πέπον, παρ' ἔμ' ἵστασο καὶ ἴδε ἔργον,
ὄφρα ἴδῃς οἷός τοι ἐν ἀνδράσι δυσμενέεσσι
Μέντωρ Ἀλκιμίδης εὐεργεσίας ἀποτίνειν.

Damn. — 218 et 223 P. Knight || 230 van Leeuwen.

Var. — 212 ἐνένισπε cf. π 417 σ 78 φ 84 || 215 τετελέσθαι vel τελέσεσθαι || 216 κτέομεν vel κτένομεν vel κτενέομεν vel κτενέωμεν || 219 ἡμέων || 221 τοῖσι δ' || 223 Ἰθάκην || 226 σοί, Ὀδυσεῦ || 230 Schol. B 278 et β 319 : βουλῇ πόλις Πριάμοιο ἄνακτος || 233 ἵσταο || 235 ἀποτίνων.

Corr. — 218 μεγάρῳ Nauck — μεγάροισι· τέῳ δὲ κράατι vel μεγάροισι· τέῳ δὲ κρατὶ (cf. U) Berard || 219 Berard: βίας codd. omnes dactyli causa cf. *Hymn.* XXX 6 || 232 « male cohaeret; nam ὀλοφύρεαι non *reformidas* significat sed *luges* sive lamentaris; quapropter Doederlein Bergk ⟨et Agar⟩ post ὀλοφύρεαι sententiam incidunt, sequentia *fortis esto* interpretati; sed ἔσσο dicendum esset potius nec sequi posset ἀλλ' ἄγε » van Leeuwen; 231 πῶς σοι νῦν .... 232 ὀλοφύρεται ἄλκιμον ἦτορ Berard cf. Π 450 X 169 Θ 202.

F. — 213 μή σε ἔπεσσι || 214 γρ. δ' ἑοῖ Barnes || 230 ἐϝάλω (εἷλω Υ) || 234 ὄφρα ἴδῃς Pap[26] et X : ὄφρ' εἰδῇς Vulg. — οἷ ὅς P.

Elle dit, mais laissa la bataille incertaine : elle voulait qu'Ulysse et son fils glorieux fissent la preuve encor de leurs force et courage. Changée en hirondelle et prenant son essor, elle alla se poser sur les poutres du faîte, noircies par la fumée.]

Parmi les prétendants, c'était Agélaos, le fils de Damastor, qui poussait au combat tous ceux qui survivaient et luttaient pour la vie [: Eurynomos, Amphimédon, Démoptolème, et Pisandre, de la race de Polyctor, et le sage Polybe ; tels étaient, désormais, ceux qui, par leur valeur, primaient les prétendants], l'arc et sa pluie de flèches avaient couché les autres.

S'adressant à la troupe, Agélaos leur dit :

AGÉLAOS. — Amis ! voici la fin ! Il lui faut arrêter ses mains infatigables [: Mentor a disparu : vaine fanfaronnade ! en travers de la porte, il ne reste plus qu'eux] ! Lançons nos longues piques, mais pas tous à la fois ! Allons !... les six premiers ! tirez !... et plaise à Zeus de nous donner la gloire d'abattre cet Ulysse ! quand il sera tombé, nous nous moquons des autres !

Il dit ; suivant son ordre, les six premiers tirèrent. Ils avaient bien visé ; mais Athéna fit dévier toutes leurs piques[1].

[1] Vers 257-259 : une pique frappa dans l'épaisse embrasure ; l'autre, dans le panneau de la porte en bois plein : une autre, dans le mur, planta sa lourde pointe.

Démoptolémos tombe sous la pique d'Ulysse (266), Amphimédon sous celle de Télémaque (284), Pisandre sous celle du bouvier (268) et Polybe sous celle du porcher (284).

Mais le cinquième, Eurynomos, ne figure pas au tableau des victimes : a-t-il donc survécu ? Le poète ne nous dit pas qu'il ait été épargné.

Quand on tenait pour autbentique le grand carnage qui vient en 296-309 adjoindre ses anonymes aux victimes nommées, on

Ἦ ῥα καὶ οὔ πω πάγχυ δίδου ἑτεραλκέα νίκην,
ἀλλ' ἔτ' ἄρα σθένεός τε καὶ ἀλκῆς πειρήτιζεν
ἠμὲν Ὀδυσσῆος ἠδ' υἱοῦ κυδαλίμοιο,
αὐτὴ δ' αἰθαλόεντος ἀνὰ μεγάροιο μέλαθρον
ἕζετ' ἀναΐξασα, χελιδόνι εἰκέλη ἄντην.]
Μνηστῆρας δ' ὤτρυνε Δαμαστορίδης Ἀγέλαος
[Εὐρύνομός τε καὶ Ἀμφιμέδων Δημοπτόλεμός τε
Πείσανδρός τε Πολυκτορίδης Πόλυβός τε δαΐφρων·
οἱ γὰρ μνηστήρων ἀρετῇ ἔσαν ἔξοχ' ἄριστοι,]
ὅσσοι ἔτ' ἔζωον περί τε ψυχέων ἐμάχοντο·
τοὺς δ' ἤδη ἐδάμασσε βιὸς καὶ ταρφέες ἰοί.
Τοῖς δ' Ἀγέλεως μετέειπε, ἔπος πάντεσσι πιφαύσκων·
ΑΓΕ. — Ὦ φίλοι, ἤδη σχήσει ἀνὴρ ὅδε χεῖρας ἀάπτους·
[καὶ δή οἱ Μέντωρ μὲν ἔβη κενὰ εὔγματα εἰπών·
οἱ δ' οἶοι λείπονται ἐπὶ πρώτῃσι θύρῃσι.]
τὼ νῦν μὴ ἅμα πάντες ἐφίετε δούρατα μακρά,
ἀλλ' ἄγεθ' οἱ ἓξ πρῶτο⟨ι⟩ ἀκοντίσατ', αἴ κέ ποθι Ζεὺς
δώῃ Ὀδυσσῆα βλῆσθαι καὶ κῦδος ἀρέσθαι·
τῶν δ' ἄλλων οὐ κῆδος, ἐπὴν οὗτός γε πέσῃσιν.
Ὣς ⟨φάτο· ἓξ⟩ δ' ἄρα ⟨πρῶτοι⟩ ἀκόντισαν, ὡς ἐκέλευε,
ἱέμενοι· τὰ δὲ πάντα ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη.

257 τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐυσταθέος μεγάροιο = 274
βεβλήκειν· ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν· 275
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια 276

Damn. — 242-244 Berard cf. *Introd.* || 242-247 Fick || 246 P. Knight || 249-250 Duentzer Kirchhoff.

Signa. — 257-259 Eustath. : τινὲς ὠβέλισαν ἐκείνους ὡς ταυτολογοῦντας.

Var. — 239 ὑπὲρ μεγά⟨ρ⟩οιο μελάθρων Etym. Gud. — αὐτοὶ δ' αἰθαλόεντας ἀνὰ ῥῶγας μεγάροιο Schol. Theocr. XIII 13 || 247 Ἀγέλαος — ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζεν || 251 μηδ' ἅμα Pap[20] — ἐφίετε cf. Schol. 256 || 254 ἐπεί χ' || 255 πάντες ἀκὴν ἐγένοντο σιωπῇ || 256 πάντα : πολλὰ || 258 βεβλήκειν Pap[28] (conj. Bekker) : βεβλήκει Vulg. cf. 275.

Corr. — 245 ψυχῆς van Leeuwen || 252 Naber : πρῶτον Vulg. || 255 Berard cf. *Introd.* : ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν Vulg.

Ϝ. — 240 ϝικέλη X || 247 μετέειπε P : μετέειπεν Vulg. cf. *Var.* — Ἀγέλαος ϝέειπεν H. Stephanus || 250 οἶοι FH οἵ οἱ P cf. 249 || 251 μή ϝ' ἅμα van Leeuwen || 252 ἀλλ' ἄγε οἱ ἓξ Berard.

Quand le divin Ulysse les vit manquer leur coup, il se reprit à dire, le héros d'endurance :

ULYSSE. — Mes amis, un seul mot ! tirons tous dans le tas ! après tant de forfaits, ces gens parlent encor d'avoir notre dépouille !

Il dit, et tous les quatre, en visant devant eux, lancent leurs javelines, et la pointe d'Ulysse perce Démoptolème, tandis que Télémaque abat Euryadès, le porcher, Élatos, et le bouvier, Pisandre[1]. Les autres prétendants reculent vers le fond. Nos gens alors s'élancent et courent retirer des morts leurs javelines.

Mais à nouveau, voici que, brandissant leurs piques, les prétendants tiraient... Athéna détourna la plupart de leurs coups : une pique frappa dans l'épaisse embrasure, une autre, dans le plein du panneau de la porte ; une troisième, au mur, planta sa lourde pointe, tandis qu'Amphimédon atteignait au poignet la main de Télémaque ; mais le bronze ne fit qu'égratigner la peau ; lancée par Ctésippos, une autre longue pique, en passant par-dessus le bouclier d'Eumée, lui éraillait l'épaule et, poursuivant son vol, allait tomber à terre.

Autour du sage Ulysse aux fertiles pensées, on riposte, en dardant les piques dans le tas : Ulysse cette fois, le preneur d'Ilion, atteint Eurydamas, tan-

[1] Vers 269 : tous mordent la poussière en cette immense salle.

pouvait croire qu'Eurynomos disparaissait *incognito*. Mais regardons de plus près.

Contre les flèches d'Ulysse, — première phase du combat — les prétendants avaient pris les tables pour boucliers et n'avaient pour armes que leurs épées, cf. 71-76. Contre les piques d'Ulysse et de ses gens, — seconde phase du combat, — Mélanthios va chercher au trésor (142-145) *douze* boucliers, *douze*

Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ δούρατ' ἀλεύαντο μνηστήρων,
τοῖσ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ φίλοι, ἤδη μέν κεν ἐγὼ εἴποιμι καὶ ἄμμι
μνηστήρων ἐς ὅμιλον ἀκοντίσαι, οἳ μεμάασιν
ἡμέας ἐξεναρίξαι ἐπὶ προτέροισι κακοῖσιν.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα πάντες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα
ἄντα τιτυσκόμενοι· Δημοπτόλεμον μὲν Ὀδυσσεύς,
Εὐρυάδην δ' ἄρα Τηλέμαχος, Ἔλατον δὲ συβώτης,
Πείσανδρον δ' ἄρ' ἔπεφνε βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνήρ·
μνηστῆρες δ' ἀνεχώρησαν μεγάροιο μυχὸν δέ·
τοὶ δ' ἄρ' ἐπήιξαν, νεκύων δ' ἐξ ἔγχε' ἕλοντο.
Αὖτις δὲ μνηστῆρες ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα
ἱέμενοι· τὰ δὲ πολλὰ ἐτώσια θῆκεν Ἀθήνη·
τῶν ἄλλος μὲν σταθμὸν ἐυσταθέος μεγάροιο
βεβλήκειν, ἄλλος δὲ θύρην πυκινῶς ἀραρυῖαν·
ἄλλου δ' ἐν τοίχῳ μελίη πέσε χαλκοβάρεια·
Ἀμφιμέδων δ' ἄρα Τηλέμαχον βάλε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
λίγδην· ἄκρον δὲ ῥινὸν δηλήσατο χαλκός.
Κτήσιππος δ' Εὔμαιον ὑπὲρ σάκος ἔγχεϊ μακρῷ
ὦμον ἐπέγραψεν· τὸ δ' ὑπέρπτατο, πῖπτε δ' ἔραζε.
Τοὶ δ' αὖτ' ἀμφ' Ὀδυσῆα δαΐφρονα, ποικιλομήτην,
μνηστήρων ἐς ὅμιλον ἀκόντισαν ὀξέα δοῦρα.
ἔνθ' αὖτ' Εὐρυδάμαντα βάλε πτολίπορθος Ὀδυσσεύς,

269 οἱ μὲν ἔπειθ' ἅμα πάντες ὀδὰξ ἕλον ἄσπετον οὖδας cf. Τ 61

Om. — 264-265 U add. U[2].

Damn. — 272-280 Sittl || 274-276 P. Knight Bothe cf. 257-259.

Var. — 261 μῦθον || 262 ἤτοι Pap[28] || 265 ὀξέϊ χαλκῷ vel ὡς ἐκέλευεν cf. 255 || 267 Εὐρύαλον || 268 ἄρ' ἔπειτα cf. 285 || 270 ἄρ' ἐχώρησαν cf. 268 — θαλάμοιο cf. 180 || 273 πολλά: πάντα || 275 βεβλήκειν U Pap[30] Pap[28] : βεβλήκει Vulg. cf. 258 286 δ 400 cf. Schol. Θ 68 Ξ 412 : οὕτως ⟨Ἀρίσταρχος⟩ ἔξω τοῦ ν βεβλήκει· Ζηνόδοτος δὲ καὶ Ἀριστοφάνης σὺν τῷ ν βεβλήκειν || 278 ἄκρην U (a P[5]) Pap[30]. Eustath. : θηλυκῶς τε καὶ ἀρρενικῶς λέγεται ῥινὸς κατὰ τὰ ἀντίγραφα || 279 Εὔμαιον Κτήσιππος Eustath. — ἔγχεϊ μακρῷ Vulg. : ὀξέϊ χαλκῷ Pap[28] cf. 265 || 280 ἐπέπτατο || 281 ποικιλόμητιν || 283 Εὐρυμέδοντα.

dis que Télémaque abat Amphimédon; le bouvier, Ctésippos, et le porcher, Polybe.

[Fier d'avoir atteint Ctésippos à la poitrine, l'homme qui paît les bœufs lui parlait en ces termes :

PHILŒTIOS. — Fils de Polythersès, allons ! le beau plaisant ! c'est fini des grands mots et des coups de folie ! laisse parler les dieux ! ce sont eux les plus forts ! mais reçois mon cadeau, en échange du pied que tu donnas naguère à ce divin Ulysse quêtant en son logis.

Ainsi dit le pasteur des bœufs aux cornes torses...]

Ulysse alors, courant au fils de Damastor, le tue à bout de pique; Télémaque, en plein ventre, atteint Liocritos, un des fils d'Événor, et la pointe s'en va ressortir dans le dos.

[Il s'abat sur la face et son front bat le sol... Et voici qu'Athéna, déployant du plafond son égide qui tue, terrasse leurs courages. A travers la grand'salle, ils fuient épouvantés : tel, un troupeau de bœufs qu'au retour du printemps, lorsque les jours allongent, tourmente un taon agile. Mais Ulysse et les siens, on eût dit des vautours qui, du haut des montagnes, fondent, le bec en croc et les griffes crochues, sur les petits oiseaux qui tombent dans la plaine en fuyant les nuages; les vautours les massacrent ; rien ne peut les sauver, ni bataille ni fuite, et les hommes aussi ont leur part du gibier... C'est ainsi qu'en la salle, assaillis de partout, tombaient les prétendants, avec un bruit affreux de crânes fracassés, dans les ruisseaux du sang qui courait sur le sol.]

piques et *douze* casques dont s'arment les prétendants, puis Mélanthios retourne s'armer lui-même (180-185), quand Eumée et le bouvier le surprennent, le suspendent et l'enferment.

Douze boucliers, douze piques, douze casques : c'est tout juste ce qu'il faut pour armer les douze personnes qui sont nommées dans la fin du massacre, car aux dix victimes que nous venons d'énumérer, s'ajoutaient deux autres combattants : Liodès demande la vie, mais n'en est pas moins tué par Ulysse

Ἀμφιμέδοντα δὲ Τηλέμαχος, Πόλυβον δὲ συβώτης,
[Κτήσιππον δ' ἄρ' ἔπειτα βοῶν ἐπιβουκόλος ἀνὴρ
βεβλήκει πρὸς στῆθος, ἐπευχόμενος δὲ προσηύδα·
ΦΙΛ. — Ὦ Πολυθερσείδη φιλοκέρτομε, μή ποτε πάμπαν
εἴκων ἀφραδίῃς μέγα εἰπεῖν, ἀλλὰ θεοῖσι
μῦθον ἐπιτρέψαι, ἐπεὶ ἦ πολὺ φέρτεροί εἰσι.
τοῦτό τοι ἀντὶ ποδὸς ξεινήιον, ὅν ποτ' ἔδωκας
ἀντιθέῳ Ὀδυσῆι δόμον κατ' ἀλητεύοντι.
Ἦ ῥα βοῶν ἕλικων...]
⟨Κτήσιππον δὲ βοῶν⟩ ἐπιβουκόλος· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
οὖτα Δαμαστορίδην αὐτοσχεδὸν ἔγχεϊ μακρῷ·
Τηλέμαχος δ' Εὐηνορίδην Λειώκριτον οὖτα
δουρὶ μέσον κενεῶνα, διὰ πρὸ δὲ χαλκὸν ἔλασσεν·
[ἤριπε δὲ πρηνής, χθόνα δ' ἤλασε παντὶ μετώπῳ.
δὴ τότ' Ἀθηναίη φθισίμβροτον αἰγίδ' ἀνέσχεν
ὑψόθεν ἐξ ὀροφῆς· τῶν δὲ φρένες ἐπτοίηθεν.
οἱ δ' ἐφέβοντο κατὰ μέγαρον βόες ὣς ἀγελαῖαι,
τὰς μέν τ' αἰόλος οἶστρος ἐφορμηθεὶς ἐδόνησεν
ὥρῃ ἐν εἰαρινῇ, ὅτε τ' ἤματα μακρὰ πέλονται.
οἱ δ' ὥς τ' αἰγυπιοὶ γαμψώνυχες, ἀγκυλοχεῖλαι,
ἐξ ὀρέων ἐλθόντες ἐπ' ὀρνίθεσσι θόρωσι·
ταὶ μέν τ' ἐν πεδίῳ νέφεα πτώσσουσαι ἵενται,
οἱ δέ τε τὰς ὀλέκουσιν ἐπάλμενοι, οὐδέ τις ἀλκὴ
γίνεται οὐδὲ φυγή· χαίρουσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρῃ·
ὣς ἄρα τοὶ μνηστῆρας ἐπεσσύμενοι κατὰ δῶμα

Damn. — 285-291 Berard cf. *Introd.* || 286-292 Bergk || 290 Wilamowitz Seeck || 296-309 Berard cf. *Introd.* || 297-309 La Roche || 298 P. Knight.

Var. — 286 ἐπευξάμενος || 287 πολυκέρτομε M Pap[20] (d e) || 288 et 314 εἰπεῖν plurimi : εἰπέμεν Ven. IV 9 || 290 τοι : σοι || 295 χαλκὸς || 297 φθισίβροτον || 298 ἐκ κορυφῆς — φρένας ἐπτόησεν || 299 ἐφέροντο || 303 θορῶντες || 307 τοὶ γρ. τούς.

Corr. — 291 κάτα αἰτίζοντι van Leeuwen || 296 ἤριπε δ' ὁ πρηνής Berard || 304 νέφεϊ Agar νέφος ὥς Berard cf. Δ 274 Ψ 133 Π 66 etc. || 306 χηροῦσι δέ τ' ἀνέρες ἄγρης Bothe.

Ϝ. — 301 ὥρῃ ἐαρινῇ Bentley — ἐνειρρινῇ P ἐν ἠρινῇ Vind. 5 || 304 πτώσσουσαι ἵενται digamma neglectum : τῶν (masc. cum τοὺς in 305)... πτώσσοντα ἵενται van Leeuwen.

Mais, aux genoux d'Ulysse, Liodès s'est jeté : il les prend ; il supplie ; il dit ces mots ailés :

Liodès. — J'embrasse tes genoux, Ulysse ! épargne-moi !... pitié !... Je te le jure : jamais dans ce manoir, je n'ai rien dit, rien fait pour outrager tes femmes ! même, quand je voyais les autres mal agir, je mettais le holà; mais ils continuaient de se souiller les mains sans vouloir m'écouter ! et leurs folies ont mérité ce sort affreux ! Moi donc, qui n'ai rien fait qu'être leur haruspice, vais-je tomber aussi ?... n'est-il que ce paîment pour avoir bien agi ?

Ulysse l'avisé le toisa et lui dit :

Ulysse. — C'est toi qui t'honorais d'être leur haruspice ! alors, tu dus souvent prier en ce manoir pour éloigner de moi la douceur du retour et me prendre ma femme et en avoir des fils !... Ah ! non ! pas de pitié ! pas de fuite ! la mort !

Et, de sa forte main, ramassant sur le sol l'épée qu'Agélaos mourant avait lâchée, il la lui plonge au col[1].

Mais le fils de Terpès, l'aède Phémios, cherchait à éviter la Parque ténébreuse — lui qui n'avait jamais chanté que par contrainte, devant les prétendants. Tenant entre ses bras la cithare au chant clair, il restait indécis, auprès de la poterne : quitterait-il la salle ? irait-il au dehors, à l'autel du grand Zeus, protecteur de la cour, s'asseoir contre

[1] Vers 329 : sa tête, avec un cri, roule dans la poussière.

(310-328), et le héraut Médon, prudemment, se cache sous un fauteuil et doit son salut à l'intervention de Télémaque (354-377). L'aède Phémios, épargné lui aussi, n'avait que faire d'un harnachement guerrier : il avait les mains encombrées de sa lyre (330-353).

τύπτον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικὴς
κράτων τυπτομένων, δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦε.]

Λειώδης δ' Ὀδυσῆος ἐπεσσύμενος λάβε γούνων
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΛΕΙ. — Γουνοῦμαί σ', Ὀδυσεῦ· σὺ δέ μ' αἴδεο καί μ' ἐλέησον.
οὐ γάρ πώ τινά φημι γυναικῶν ἐν μεγάροισιν
εἰπεῖν οὐδέ τι ῥέξαι ἀτάσθαλον, ἀλλὰ καὶ ἄλλους
παύεσκον μνηστῆρας, ὅτις τοιαῦτά γε ῥέζοι·
ἀλλά μοι οὐ πείθοντο κακῶν ἄπο χεῖρας ἔχεσθαι·
τὼ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον.
αὐτὰρ ἐγὼ μετὰ τοῖσι θυοσκόος οὐδὲν ἐοργὼς
κείσομαι· ὣς οὐκ ἔστι χάρις μετόπισθ' εὐεργέων.
Τὸν δ' ἄρ' ὑπόδρα ἰδὼν προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Εἰ μὲν δὴ μετὰ τοῖσι θυοσκόος εὔχεαι εἶναι,
πολλάκι που μέλλεις ἀρήμεναι ἐν μεγάροισι
τηλοῦ ἐμοὶ νόστοιο τέλος γλυκεροῖο γενέσθαι,
σοὶ δ' ἄλοχόν τε φίλην σπέσθαι καὶ τέκνα τεκέσθαι·
τὼ οὐκ ἂν θάνατόν γε δυσηλεγέα προφύγοισθα.
Ὣς ἄρα φωνήσας ξίφος εἵλετο χειρὶ παχείῃ
κείμενον, ὅ ῥ' Ἀγέλαος ἀποπροέηκε χαμᾶζε
κτεινόμενος· τῷ τόν γε κατ' αὐχένα μέσσον ἔλασσε.
Τερπιάδης δ' ἔτ' ἀοιδὸς ἀλύσκανε κῆρα μέλαιναν,
Φήμιος, ὅς ῥ' ἤειδε μετὰ μνηστῆρσιν ἀνάγκῃ,
ἔστη δ' ἐν χείρεσσιν ἔχων φόρμιγγα λίγειαν

329 φθεγγομένου δ' ἄρα τοῦ γε κάρη κονίῃσιν ἐμίχθη = K 457

Om. — 317 Z (q) || 323 P add. im. || 329 P H add. H[s].

Damn. — 324 P. Knight.

Var. — 310 γοῦνα || 311 φωνήσας Pap[28] || 314 εἰπέμεν οὔτέ || 317 ἐπέσπων cf. γ 134 || 322 μου || 323 ἐμοῦ || 327 ὅν Pap[28] — ἀποπροέηκε φέρεσθαι || 329 φθεγγομένη Eustath. cf. K 457 || 331 μετὰ : παρὰ.

Corr. — 323 γλυκεροῖ' ἀπόλεσθαι (?) van Leeuwen cf. ρ 253 ψ 68 || 325 ταvηλεγέα Duentzer.

Ϝ. — 318 οὔτι ἐωργὼς Cobet — ἐωργὼς P ἑωργὼς X.

ces pierres où Laerte et son fils faisaient jadis brûler tant de cuisses de bœufs ?... dans la salle, irait-il prendre Ulysse aux genoux ?...

Il crut, tout compte fait, que mieux valait encore se jeter aux genoux de ce fils de Laerte. Donc, ayant déposé sa cithare bombée entre un fauteuil aux clous d'argent et le cratère, il courut vers Ulysse et lui prit les genoux, et dit, en suppliant, ces paroles ailées :

PHÉMIOS. — Je suis à tes genoux, Ulysse, épargne-moi !... ne sois pas sans pitié !... Le remords te prendrait un jour d'avoir tué l'aède, le chanteur des hommes et des dieux ! Je n'ai pas eu de maître ! en toutes poésies, c'est un dieu qui m'inspire ! je saurai désormais te chanter comme un dieu ! donc résiste à l'envie de me couper la gorge !... Demande à Télémaque ! il te dira, ton fils, que, si je suis ici, si, pour les prétendants, je chantais aux festins, je ne l'ai pas cherché, je ne l'ai pas voulu ! Mais, nombreux et puissants, c'est eux qui m'y forçaient.

Sa Force et Sainteté Télémaque entendit ; il courut vers son père et dit en arrivant :

TÉLÉMAQUE. — Arrête ! que ton glaive épargne un innocent !... Sauvons aussi Médon, le héraut ! qui toujours a, dans notre demeure, pris soin de mon enfance !... pourvu que, sous les coups d'Eumée

Douze piques pour douze combattants : Mélanthios n'avait pas prévu d'autres bras à armer. Or dans ces douze combattants, ne figure pas notre Eurynomos du vers 242.

Comment interpréter ce silence ? Je ne sache pas que, jusqu'ici, un homérisant s'y soit arrêté. C'est pourtant un fait capital, je crois, pour l'histoire de notre présente « Poésie » : j'ai tâché dans mon *Introduction* de bien le mettre en lumière.

ἄγχι παρ' ὀρσοθύρην, δίχα δὲ φρεσὶ μερμήριζεν
ἤ' ἐκδὺς μεγάροιο Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμὸν
ἑρκείου ἵζοιτο τετυγμένον, ἔνθ' ἄρα πολλὰ
Λαέρτης Ὀδυσεύς τε βοῶν ἐπὶ μηρί' ἔκηαν,
ἦ γούνων λίσσοιτο προσαΐξας Ὀδυσῆα.
ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
γούνων ἅψασθαι Λαερτιάδεω Ὀδυσῆος·
ἤτοι ὁ φόρμιγγα γλαφυρὴν κατέθηκε χαμᾶζε
μεσσηγὺς κρητῆρος ἰδὲ θρόνου ἀργυροήλου,
αὐτὸς δ' αὖτ' Ὀδυσῆα προσαΐξας λάβε γούνων
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΦΗΜ. — Γουνοῦμαί σ', Ὀδυσεῦ· σὺ δέ μ' αἴδεο καί μ' ἐλέησον.
αὐτῷ τοι μετόπισθ' ἄχος ἔσσεται, εἴ κεν ἀοιδὸν
πέφνῃς, ὅς τε θεοῖσι καὶ ἀνθρώποισιν ἀείδω.
αὐτοδίδακτος δ' εἰμί· θεὸς δέ μοι ἐν φρεσὶν οἴμας
παντοίας ἐνέφυσε· ἔοικα δέ τοι παραείδειν
ὥς τε θεῷ· τῶ μή με λιλαίεο δειροτομῆσαι.
καί κεν Τηλέμαχος τάδε εἴποι, σὸς φίλος υἱός,
ὡς ἐγὼ οὔ τι ἑκὼν ἐς σὸν δόμον οὐδὲ χατίζων
πωλεύμην μνηστῆρσιν ἀεισόμενος μετὰ δαῖτας·
ἀλλὰ πολὺ πλέονες καὶ κρείσσονες ἦγον ἀνάγκῃ.
  Ὣς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσ' ἱερὴ ἲς Τηλεμάχοιο,
αἶψα δ' ἑὸν πατέρα προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα·
ΤΗΛ. — Ἴσχεο, μηδέ τι τοῦτον ἀναίτιον οὔταε χαλκῷ,
καὶ κήρυκα Μέδοντα σαώσομεν, ὅς τέ μευ αἰεὶ
οἴκῳ ἐν ἡμετέρῳ κηδέσκετο παιδὸς ἐόντος,

Damn. — 341 Duentzer Herwerden Nauck.

Var. — 335 ἕζοιτο || 345 μετόπιν || 347 μοι ἔμβαλεν οἴμους Justin. — θεοὶ δέ μοι ὤπασαν ὀμφήν Max. Tyr. || 348 περ ἀείδειν || 351 ἐς ἑὸν δόμον || 352 κατὰ δαῖτα Pap[29] — δαῖτα complur. codd.

Corr. — 334 Διὸς ποτὶ βωμὸν ἐν αὐλῇ Berard cf. *Introd.* et χ 379.

Ϝ. — 350 τάδε P. Knight : τάδε γ' Vulg. τά με P; « numerosius foret εἴποι τά γε » van Leeuwen — τάδε σοι εἴποι φίλος υἱός (?) Berard || 351 ἑκών γε τεὸν δόμον (ex ἑὸν pro σὸν) van Leeuwen.

et du bouvier, il n'ait pas succombé ou ne se soit pas mis en travers de ta course !

Mais Médon l'entendit, car cet homme de sens gisait sous un fauteuil : blotti et recouvert de la peau de la vache fraîchement écorchée, il avait évité la Parque ténébreuse... Il sort de son fauteuil ; il rejette la peau ; il court à Télémaque ; il lui prend les genoux et dit, en suppliant, ces paroles ailées :

MÉDON. — Cher ami, me voici ! toi-même, épargne-moi ! et détourne de moi la pique de ton père ! il est si déchaîné ! je comprends sa fureur contre ces prétendants qui lui mangeaient ses biens, chez lui, les pauvres fous, et te traitaient si mal !

Ulysse l'avisé dit avec un sourire :

ULYSSE. — N'aie pas peur ! grâce à lui, te voilà hors d'affaire ! [Que ton salut te prouve, — et va le dire aux autres ! — combien est préférable au crime la vertu.] Mais sortez du manoir, l'illustre aède et toi ! Asseyez-vous dehors, dans la cour, loin du sang ! Il faut qu'en ce logis, ma besogne s'achève !

Sur ces mots, le héraut et l'aède sortirent. Ils s'en furent s'asseoir à l'autel du grand Zeus ; mais leurs yeux inquiets voyaient partout la mort. Et partout, dans la salle, Ulysse regardait si quelque survivant, ne restait pas blotti, cherchant à éviter la Parque ténébreuse. Mais tous étaient couchés dans la boue et le sang : sous ses yeux, quelle foule ! on eût dit des poissons qu'en un creux de la

La suite, en effet, montre que le chiffre *douze* est le bon : quand les prétendants sont armés, Agélaos les divise en deux pelotons pour tirer — et ils tirent en deux salves, six d'abord, cinq ensuite. Les six du premier peloton manquent,

εἰ δὴ μή μιν ἔπεφνε Φιλοίτιος ἠὲ συβώτης,
ἠὲ σοὶ ἀντεβόλησεν ὀρινομένῳ κατὰ δῶμα.
Ὣς φάτο· τοῦ δ' ἤκουσε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
πεπτηὼς γὰρ ἔκειτο ὑπὸ θρόνον, ἀμφὶ δὲ δέρμα
ἕστο βοὸς νεόδαρτον, ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν.
αἶψα δ' ὑπ⟨ὲκ⟩ θρόνου ὦρτο, βοὸς δ' ἀπέδυνε βοείην,
Τηλέμαχον δ' ἄρ' ἔπειτα προσαΐξας λάβε γούνων
καί μιν λισσόμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΜΕΔ. Ὦ φίλ', ἐγὼ μὲν ὅδ' εἰμί· σὺ δ' ἴσχεο, εἰπὲ δὲ πατρί,
μή με περισθενέων δηλήσεται ὀξέι χαλκῷ,
ἀνδρῶν μνηστήρων κεχολωμένος, οἵ οἱ ἔκειρον
κτήματ' ἐνὶ μεγάρῳ, σὲ δὲ νήπιοι οὐδὲν ἔτιον.
Τὸν δ' ἐπιμειδήσας προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Θάρσει, ἐπεὶ δή σ' οὗτος ἐρύσατο καὶ ἐσάωσεν,
[ὄφρα γνῷς κατὰ θυμόν, ἀτὰρ εἴπῃσθα καὶ ἄλλῳ,
ὡς κακοεργίης εὐεργεσίη μέγ' ἀμείνων.]
ἀλλ' ἐξελθόντες μεγάρων ἕζεσθε θύραζε
ἐκ φόνου εἰς αὐλήν, σύ τε καὶ πολύφημος ἀοιδός,
ὄφρ' ἂν ἐγὼ κατὰ δῶμα πονήσομαι ὅττεό με χρή.
Ὣς φάτο· τὼ δ' ἔξω βήτην μεγάροιο κιόντε,
ἑζέσθην δ' ἄρα τώ γε Διὸς μεγάλου ποτὶ βωμὸν
πάντοσε παπταίνοντε, φόνον ποτιδεγμένω αἰεί.
Πάπτηνεν δ' Ὀδυσεὺς καθ' ἑὸν δόμον, εἴ τις ἔτ' ἀνδρῶν
ζωὸς ὑποκλοπέοιτο ἀλύσκων κῆρα μέλαιναν,
τοὺς δὲ ἴδεν μάλα πάντας ἐν αἵματι καὶ κονίῃσι
πεπτεῶτας, πολλοὺς ὥς τ' ἰχθύας, οὕς θ' ἁλιῆες

Damn. — 373-374 P. Knight || 380 Hartman || 384-389 Fick.

Var. — 364 βοὸς Vulg. Schol. : γρ. θοῶς· περισσὸν τὸ βοός || 365 ἐπαΐξας || 367 ἐγώ⟨ν⟩ ὧδ' (?) — πρα͡ = πατέρα || 369 ἔχειραν || 370 μεγάροις — ἔτισαν || 373 ἄλλως vel ἄλλοις || 375 μεγάρων εὖ ναιετaόντων Athen. cf. 399 || 377 ὄφρά κ' || 378 κιόντες || 379 παρὰ || 381 μή τις || 383 ἴδε FX Eustath. — αἵμασι || 384 ἰχθῦς.

Corr. — 362 ἔκειθ' ὅ γ' ὑπὸ Agar || 364 Berard : ὑπὸ Vulg. ἀπὸ Pap[28] FZ || 373 ὡς γνώῃς van Leeuwen || 382 ὑποκλοπέοιθ' ὑπαλύσκων Agar.

Ϝ. — 369 οἷοι P οἵ LW γρ. ὅσοι M[a] || 381 καθεὸν G βαθὺν FZO.

rive, les pêcheurs ont tirés de la mer écumante; aux mailles du filet, sur les sables, leur tas baille vers l'onde amère, et les feux du soleil leur enlèvent le souffle... C'est ainsi qu'en un tas, gisaient les prétendants.

tons, le but (251-256). Le second peloton est plus heureux : trois piques se perdent dans les murs, les montants ou la porte; mais Amphimédon blesse légèrement Télémaque, et Ctésippos égratigne Eumée (272-280). Cinq piques seulement ont été lancées en cette dernière salve : la sixième pique n'a pas servi; c'est qu'elle devait être aux mains du prudent Médon qui déjà, sans doute, pensait moins à la bataille qu'à la retraite sous le fauteuil...

Nous revenons toujours au même nombre de douze. Dans ce nombre, où est la place d'Eurynomos ?...

Une seule hypothèse me semble rationnelle ou seulement possible.

Il fut un temps où les trois poèmes *Voyage de Télémaque*, *Récit chez Alkinoos* et *Vengeance d'Ulysse* étaient indépendants, chacun ayant en propre ses personnagès.

Le carnage ne fut introduit que pour faire une place dans la *Vengeance* à cet Eurynomos, que le *Voyage de Télémaque* nommait, au début du chant II, comme l'un des prétendants assidus de Pénélope, mais que la *Vengeance* originale ignorait, de même qu'elle ignorait Mentor et Halithersès, introduits ensuite en XVII 68, de même qu'elle ignorait aussi Antiphos et le devin Théoclymène, qui y font aujourd'hui une si étrange figure.

Mais il fut ou il sembla nécessaire de leur faire à tous une place, le jour où l'on réunit dans une seule et même « Poésie » les poèmes autrefois indépendants.

κοῖλον ἐς αἰγιαλὸν πολιῆς ἔκτοσθε θαλάσσης
δικτύῳ ἐκέρυσαν πολυωπῷ· οἱ δέ τε πάντες
κύμαθ' ἁλὸς ποθέοντες ἐπὶ ψαμάθοισι κέχυνται·
τῶν μέν τ' ἠέλιος φαέθων ἐξείλετο θυμόν·
ὣς τότ' ἄρα μνηστῆρες ἐπ' ἀλλήλοισι κέχυντο.

Damn. — 388 Friedlaender.
Var. — 385 πολλῆς.
Corr. — 385 κοῖλον : λευρὸν Nauck « hoc uno loco homerico syllaba κοι in arsi est » van Leeuwen.
F. — 386 ἐξέρυσαν Vulg. ἐξείρυσαν Schol. ω 419.

FINIS PROCORUM STRAGIS

Versus in Vulgata φ 359-434 χ 1-389 — 465
Versus inserti 367 43 80 124 134 175-176 190-191 257-259 269 329 — 14
Versus interpolati 372-375 23-25 31-33 57 140-141 203-240 242-244 249-250 285-291 296-309 373-374 — 79
Versus genuini — 372
Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 204-210 : 432 24 25 31-33 43 80 140-141 175-176 191 197 274-276 296 341 — 19
Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 535 et 548 : φ (??) χ 23-25 31-33 43 134 157-160 175-177 192-199 205-240 249-250 329 — 62 (?)
Versus damnati a J. van Leeuwen
(1890) : 432 31-33 43 191 230 257-259 — 10
(1917) : 43 175-176 191 257-259 — 7

MARI ET FEMME

XXII (χ) Ulysse l'avisé dit alors à son fils :

Ulysse. — Télémaque, va-t'en appeler de ma part la nourrice Euryclée; j'aurais à lui donner un ordre auquel je tiens.

Sur ces mots, Télémaque obéit à son père et, secouant la porte, il dit à la nourrice :

Télémaque. — Debout ! et vite ici ! vieille des anciens jours, qui surveilles chez nous nos femmes de service !... Viens ! mon père t'appelle ; il voudrait te parler !

Il dit et, sans qu'un mot s'envolât de ses lèvres, la vieille ouvrit la porte du grand corps de logis et, marchant sur les pas de Télémaque, entra.

Ils trouvèrent Ulysse au milieu des cadavres : il était tout souillé de poussière et de sang. On eût dit un lion qui vient de dévorer quelque bœuf à l'enclos : son poitrail et ses deux bajoues ensanglantées en font une épouvante... Des pieds au haut des bras, c'est ainsi que le corps d'Ulysse était souillé.

390. — Voici le dernier épisode de l'*Odyssée* originale, — je veux dire du troisième poème odysséen : la *Vengeance d'Ulysse*. Quand fut bâtie la « Poésie » actuelle au moyen des trois poèmes originaux, un *Epilogue* fut ajouté, symétrique au *Prologue* du premier chant : les Alexandrins nous disent et répètent de la façon la plus expresse et la plus affirmative que l'*Odyssée* véritable finit au vers 296 du chant XXIII.

Quand Ulysse a retrouvé son île, sa femme et le lit conjugal, il est au bout de ses vingt ans d'aventures troyennes. Une autre série d'aventures pourra venir ensuite et venait, en effet, dans le *Cycle épique*, dans le poème de la *Télégonie :* c'est pour

ΑΝΑΓΝΩΡΙΣΜΟΣ ΟΔΥΣΣΗΟΣ ΥΠΟ ΠΗΝΕΛΟΠΕΙΑΣ

Δὴ τότε Τηλέμαχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· χ (XXII)
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', εἰ δ' ἄγε μοι κάλεσον τροφὸν Εὐρύκλειαν,
ὄφρα ἔπος εἴπωμι, τό μοι καταθύμιόν ἐστιν.
Ὣς φάτο· Τηλέμαχος δὲ φίλῳ ἐπεπείθετο πατρί,
κινήσας δὲ θύρην προσέφη τροφὸν Εὐρύκλειαν·
ΤΗΛ. — Δεῦρο δὴ ὄρσο, γρηῦ παλαιγενές, ἥ τε γυναικῶν
δμῳάων σκοπός ἐσσι κατὰ μέγαρ' ἡμετεράων·
ἔρχεο· κικλήσκει σε πατὴρ ἐμός, ὄφρά τι εἴπῃ.
Ὣς ἄρ' ἐφώνησεν· τῇ δ' ἄπτερος ἔπλετο μῦθος·
ὤιξεν δὲ θύρας μεγάρων εὐναιεταόντων,
βῆ δ' ἴμεν· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευεν.
εὗρ⟨ο⟩ν ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν,
αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα,
ὅς ῥά τε βεβρωκὼς βοὸς ἔρχεται ἀγραύλοιο·
πᾶν δ' ἄρα οἱ στῆθός τε παρήιά τ' ἀμφοτέρωθεν
αἱματόεντα πέλει· δεινὸς δ' εἰς ὦπα ἰδέσθαι·
ὣς Ὀδυσεὺς πεπάλακτο πόδας καὶ χεῖρας ὕπερθεν.
Ἡ δ' ὡς οὖν νέκυάς τε καὶ ἄσπετον ἔσιδεν αἷμα,
ἴθυσέν ῥ' ὀλολύξαι, ἐπεὶ μέγα εἴσ⟨ατο⟩ ἔργον·
ἀλλ' Ὀδυσεὺς κατέρυκε καὶ ἔσχεθε ἱεμένην περ,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

390. — Titulus in Scholiis vicesimae tertiae rhapsodiae adscriptus : Ὀδυσσέως ὑπὸ Πηνελόπης Ἀναγνωρισμός cf. Eustath.

Om. — 392-394 F Z add. F[2].
Damn. — 395-396 van Leeuwen.
Var. — 395 ὄρσεο Herodian. || 400 προσῶ Pap[28] || 401 κατακταμένοισι.
Corr. — 401 Berard : εὗρεν Vulg.
F. — 407 ἔσιδεν Bekker : εἴσιδεν Vulg. || 408 Monro : εἴσιδεν codd. omnes ex 407.

En voyant tous ces morts et ces ruisseaux de sang, devant un tel exploit, la vieille allait pousser la clameur de triomphe. Ulysse l'arrêta et contint son envie, puis, élevant la voix, lui dit ces mots ailés :

Ulysse. — Vieille, aie la joie au cœur! mais tais-toi!... pas un cri! triompher sur les morts est une impiété! C'est le destin des dieux qui les tue, et leurs crimes[1] ; mais au manoir, dis-moi, de toutes les servantes, lesquelles m'ont trahi, lesquelles sont fidèles ?

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

Euryclée. — Mon fils, je te dirai toute la vérité. Des cinquante servantes qui sont en ce manoir [et que j'avais dressées à toutes les besognes, à travailler la laine et subir l'esclavage], il en est douze en tout dont l'audace éhontée fut sans respect pour moi, pour Pénélope même... Télémaque achevait seulement de grandir ; sa mère interdisait qu'il commandât aux femmes!... Mais laisse! que je monte à l'étage brillant avertir ton épouse : un dieu l'a fait dormir.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Elle?... non! pas encore!... avant de l'éveiller, fais-moi venir ici les filles que tu vis tramer des vilenies.

[1] Vers 414-416 : qu'on fût noble ou vilain, quand on les abordait, ils n'avaient pour tout homme au monde que mépris ; c'est leur folie qui leur valut ce sort affreux.

souder aux trois poèmes odysséens cette suite du *Cycle* que furent composés la seconde partie du chant XXIII et tout le chant XXIV, cf. l'*Introduction*. Les Alexandrins dans une des éditions de la Bibliothèque avaient-ils là-dessus quelque indication précise?

ΟΔΥ. — Ἐν θυμῷ, γρηῦ, χαῖρε καὶ ἴσχεο, μηδ' ὀλόλυζε·
οὐχ ὁσίη κταμένοισιν ἐπ' ἀνδράσιν εὐχετάασθαι·
τούσδε δὲ μοῖρ' ἐδάμασσε θεῶν καὶ σχέτλια ἔργα·
ἀλλ' ἄγε μοι σὺ γυναῖκας ἐνὶ μεγάροις κατάλεξον,
αἵ τέ μ' ἀτιμάζουσι καὶ αἳ νηλίτιδές εἰσι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Τοὶ γὰρ ἐγώ τοι, τέκνον, ἀληθείην καταλέξω·
πεντήκοντά τοί εἰσιν ἐνὶ μεγάροισι γυναῖκες
[δμῳαί, τὰς μέν τ' ἔργα διδάξαμεν ἐργάζεσθαι
εἴριά τε ξαίνειν καὶ δουλοσύνην ἀνέχεσθαι·]
τάων δώδεκα πᾶσαι ἀναιδείης ἐπέβησαν,
οὔτ' ἐμὲ τῖο⟨ν ταί γ'⟩ οὔτ' αὐτὴν Πηνελόπειαν.
Τηλέμαχος δὲ νέον μὲν ἀέξετο· οὐδέ ἑ μήτηρ
σημαίνειν εἴασκεν ἐπὶ δμῳῇσι γυναιξίν.
ἀλλ' ἄγ' ἐγὼν ἀναβᾶσ' ὑπερώια σιγαλόεντα
εἴπω σῇ ἀλόχῳ· τῇ τις θεὸς ὕπνον ἐπῶρσε.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Μή πω τήνδ' ἐπέγειρε· σὺ δ' ἐνθάδε εἰπὲ γυναιξὶν
ἐλθέμεν, αἵ περ πρόσθεν ἀεικέα μηχανόωντο.
Ὣς ἄρ' ἔφη· γρηῢς δὲ διὲκ μεγάροιο βεβήκει,
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι.

414 οὔ τινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων, = ψ 65
οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτίς σφεας εἰσαφίκοιτο· 66
τῷ καὶ ἀτασθαλίῃσιν ἀεικέα πότμον ἐπέσπον = χ 317

Om. — 420 G add. G^2 || 431 H add. H^2.

Damn. — 412 Seeck : « ex Archilocho sumptum » || 413-416 Hartman || 414-416 Kirchhoff || 415 P. Knight || 416 Bothe || 417-480 Kammer || 422-423 P. Knight cf. Agar || 423 et 425-429 Duentzer || 426-427 Herwerden || 430 usque ad finem *Odysseae* Reichert.

Var. — 412 φθιμένοισιν Philod. Cic. Plin. Stob. || 413 τοὺς δὴ μοῖρ' || 415 ὅτι cf. ψ 66 || 418 νηλητεῖς cf. π 317 τ 498 || 419 περίφρων Εὐρύκλεια || 423 ξείνειν — δουλοσύνης cf. Eustath. || 425 τιμῶσαι || 429 ὕπνον ἔχευε.

Corr. — 417 μεγάρῳ Nauck || 425 Berard (vel οὐδέ τ' ἐμὲ τίον αἵ γ') : τίουσαι Vulg. τιμῶσαι FZ cf. *Introd.* — οὔτ' ἐμὲ ταί γε τίουσ' Agar.

Ϝ. — 422 τ' om. Bentley — τέργα P — ἐργάζεσθαι digamma neglectum : ὅσσσ ϝοικε van Leeuwen cf. Agar || 431 ἐνθάδ' F.

Il disait : traversant la grand'salle, la vieille alla dire aux servantes de venir au plus tôt.

Mais appelant son fils, Eumée et le bouvier, Ulysse leur disait ces paroles ailées :

Ulysse. — Commencez à l'instant ! qu'on emporte les morts !... que les femmes vous aident ! et vous prendrez ensuite l'éponge aux mille trous pour laver à grande eau tables et beaux fauteuils. Quand vous aurez remis tout en ordre au manoir, de la salle trapue, emmenez les servantes[1] ! faites leur rendre l'âme à la pointe du glaive, sans en épargner une : c'est fini d'Aphrodite et des plaisirs de nuit aux bras des prétendants !

Il disait ; dans la salle, entrait déjà la troupe des filles infidèles.

Poussant des cris affreux, versant des pleurs à flots, il leur fallut d'abord emporter les cadavres et ranger tous ces morts au porche de la cour, dans l'entrée de l'enceinte : Ulysse commandait et pressait la besogne ; il fallait obéir. Elles prirent ensuite l'éponge aux mille trous pour laver à grande eau tables et beaux fauteuils. Puis Télémaque, Eumée et le bouvier raclèrent tout le sol à la pelle entre les murs épais ; les femmes emportaient au dehors cette boue.

Lorsque tout fut remis en ordre au mégaron, on fit sortir les femmes de la salle trapue ; on entassa leur troupe en un coin de la cour, entre le pavillon et la solide enceinte : impossible de fuir !

[1] Vers 442 : et dans la cour d'honneur, entre le pavillon et la solide enceinte...

ou dans l'un des vieux Commentaires ou, même, dans l'édition officielle des Panathénées ?

Αὐτὰρ ὁ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
ἐς ϝε καλεσσάμενος ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Ἄρχετε νῦν νέκυας φορέειν καὶ ἄνωχθε γυναῖκας·
αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι καθαίρειν.
αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πάντα δόμον κατακοσμήσεσθε,
δμῳὰς ἐξαγαγόντες ἐυσταθέος μεγάροιο
θεινέμεναι ξίφεσιν τανυήκεσιν, εἵς ὅ κε πασέων
ψυχὰς ἐξαφέλησθε καὶ ἐκλελάθωντ' Ἀφροδίτης,
τὴν ἄρ' ὑπὸ μνηστῆρσιν ἔχον μίσγοντό τε λάθρῃ.
Ὣς ἔφαθ'· αἱ δὲ γυναῖκες ἀ(ναιδ)έες ἦλθον ἅπασαι,
αἶν' ὀλοφυρόμεναι, θαλερὸν κατὰ δάκρυ χέουσαι·
πρῶτα μὲν οὖν νέκυας φόρεον κατατεθνηῶτας,
κὰδ δ' ἄρ' ὑπ' αἰθούσῃ τίθεσαν εὐερκέος αὐλῆς,
ἀλλήλοισιν ἐρείδουσαι· σήμαινε δ' Ὀδυσσεὺς
αὐτὸς ἐπισπέρχων· ταὶ δ' ἐκφόρεον καὶ ἀνάγκῃ·
αὐτὰρ ἔπειτα θρόνους περικαλλέας ἠδὲ τραπέζας
ὕδατι καὶ σπόγγοισι πολυτρήτοισι κάθαιρον·
αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης
λίστροισιν δάπεδον πύκα ποιητοῖο δόμοιο
ξῦον· ταὶ δ' ἐφόρεον δμῳαί, τίθεσαν δὲ θύραζε.
Αὐτὰρ ἐπεὶ δὴ πᾶν μέγαρον διεκοσμήσαντο,
δμῳὰς δ' ἐξαγαγόντες ἐυσταθέος μεγάροιο,
μεσσηγύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἕρκεος αὐλῆς
εἴλεον ἐν στείνει, ὅθεν οὔ πως ἦεν ἀλύξαι.
Τοῖσι δὲ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἦρχ' ἀγορεύειν·

442 μεσσηγύς τε θόλου καὶ ἀμύμονος ἕρκεος αὐλῆς = 459

Damn. — 443-445 Fick || 450-451 Duentzer || 461-473 Fick.
Var. — 435 ὁ om. complures || 440 ἐπὴν — διακοσμήσησθε || 447 οἴκτρ' ὀλοφυρόμεναι Pap[28] alii || 448 κατατεθνειῶτας || 450 ἀλλήλῃσιν || 451 ἐπιστείχων vel ἐπιστείλων — αὐταὶ δ' ἔφερον cf. 456 || 456 ἔφερον Pap[28] alii.
Corr. — 443-444 πάσας ψυχὴν van Leeuwen cf. Υ 436 Ο 460 Ρ 678 || 446 Berard: ἀολλέες Vulg. cf. ψ 37-38.
F. — 436 ἐς ϝε Bekker : εἰς ἑ Vulg. || 460 ϝέλλον ἐνὶ.

Posément, Télémaque avait dit à ses gens :

Télémaque. — Il ne sera pas dit qu'une mort honorable ait terminé la vie de celles qui versaient l'opprobre sur ma mère et sur ma propre tête et qui passaient les nuits au lit des prétendants !

Ce disant, il prenait le câble du navire à la proue azurée et le tendait du haut de la grande colonne autour du pavillon, de façon que les pieds ne pussent toucher terre... Grives aux larges ailes, colombes qui vouliez regagner votre nid, vous donnez au filet dressé sur le buisson, et vous voilà couchées au sommeil de la mort... Ainsi, têtes en ligne et le lacet passé autour de tous les cols, les filles subissaient la mort la plus atroce, et leurs pieds s'agitaient un instant, mais très bref.

Alors Mélanthios fut sorti dans la cour. Au devant de l'entrée, on lui trancha d'abord, d'un bronze sans pitié, le nez et les oreilles, puis son membre arraché fut jeté tout sanglant à disputer aux chiens et, d'un cœur furieux, on lui coupa enfin et les mains et les pieds.

S'étant lavé ensuite et les pieds et les mains, on rentra vers Ulysse : l'œuvre était accomplie.

Ulysse était en train de dire à la nourrice :

Ulysse. — Pour chasser l'air mauvais, vieille, apporte du soufre et donne-nous du feu : je veux soufrer la salle. Puis va chez Pénélope et la prie de venir avec ses chambrières; dépêche-nous aussi toutes les autres femmes.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

Euryclée. — Là-dessus, mon enfant, ton discours est parfait. Mais il faut te vêtir: je m'en

ΤΗΛ. — Μὴ μὲν δὴ καθαρῷ θανάτῳ ἀπὸ θυμὸν ἑλοίμην
τάων, αἳ δὴ ἐμῇ κεφαλῇ κατ' ὀνείδεα χεῦαν
μητέρι θ' ἡμετέρῃ, παρά τε μνηστῆρσιν ἴαυον.
῝Ως ἄρ' ἔφη καὶ πεῖσμα νεὸς κυανοπρῴροιο
κίονος ἐξάψας μεγάλης περίβαλλε θόλοιο,
ὑψόσ' ἐπεντανύσας, μή τις ποσὶν οὖδας ἵκοιτο.
ὡς δ' ὅτ' ἂν ἢ κίχλαι τανυσίπτεροι ἠὲ πέλειαι
ἕρκει ἐνιπλήξωσι, τό θ' ἑστήκῃ ἐνὶ θάμνῳ,
αὖλιν ἐσιέμεναι· στυγερὸς δ' ὑπεδέξατο κοῖτος·
ὣς αἵ γ' ἑξείης κεφαλὰς ἔχον· ἀμφὶ δὲ πάσαις
δειρῇσι βρόχοι ἦσαν, ὅπως οἴκτιστα θάνοιεν·
ἤσπαιρον δὲ πόδεσσι μίνυνθά περ, οὔ τι μάλα δήν.
ἐκ δὲ Μελάνθιον ἦγον ἀνὰ πρόθυρόν τε καὶ αὐλήν·
τοῦ δ' ἀπὸ μὲν ῥῖνάς τε καὶ οὔατα νηλέι χαλκῷ
τάμνον, μήδεά τ' ἐκέρυσαν, κυσὶν ὠμὰ δάσασθαι,
χεῖράς τ' ἠδὲ πόδας κόπτον κεκοτηότι θυμῷ.
Οἱ μὲν ἔπειτ' ἀπονιψάμενοι χεῖράς τε πόδας τε
εἰς Ὀδυσῆα δόμον δὲ κίον· τετέλεστο δὲ ἔργον.
Αὐτὰρ ὅ γε προσέειπε φίλην τροφὸν Εὐρύκλειαν·
ΟΔΥ. — Οἶσε θέειον, γρηῦ, κακῶν ἄκος, οἶσε δέ μοι πῦρ,
ὄφρα θεειώσω μέγαρον· σὺ δὲ Πηνελόπειαν
ἐλθεῖν ἐνθάδ' ἄνωχθι σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξί·
πάσας δ' ὄτρυνον δμῳὰς κατὰ δῶμα νέεσθαι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Ναὶ δὴ ταῦτά γε, τέκνον ἐμόν, κατὰ μοῖραν ἔειπες.
ἀλλ' ἄγε τοι χλαῖνάν τε χιτῶνά τε εἵματ' ἐνείκω,

Damn. — 468-472 (?) Berard cf. *Introd.* || 482-491 Duentzer.

Var. — 462 μηδὲν ἐν καθαρῷ — ἕλησθε || 463 κάκ' ὀνείδεα || 467 ὑψόσε πᾶν τανύσας — ἵκηται || 469 ἑστήκει || 471 πάσας (id est κεφαλάς) J : πάσαις Vulg. πάσῃς U || 484 ὄτρυνε || 486 ἔειπας.

Corr. — 471 ἀμφὶ δὲ πλεκτοὶ (?) Berard cf. χ 175 et 192 || 486 ταῦτά γε πάντα, τέκος G conjec. Duentzer.

F. — 470 αὔλιδα ἱέμεναι van Leeuwen (εἰσιέναι P) || 476 ἐξέρυσαν Vulg. ἐξαίρυσε P.

vais t'apporter la robe et le manteau ! tu ne peux pas rester avec ces seuls haillons sur tes larges épaules : on le prendrait très mal.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — C'est du feu que, d'abord, je veux en cette salle.

Sur ces mots, la nourrice Euryclée obéit. Elle apporta du feu. Elle apporta du soufre. Ulysse en imprégna salle, manoir et cour. Puis la vieille s'en fut aux grands appartements raconter la nouvelle et dépêcher les femmes[1], qui, se jetant au cou d'Ulysse et le fêtant et lui prenant les mains, couvraient de leurs baisers sa tête et ses épaules. L'envie de sangloter, de gémir le prenait doucement, car son cœur les reconnaissait toutes.

XXIII (ψ)

Mais la vieille Euryclée montait chez sa maîtresse : elle riait tout haut à l'idée d'annoncer que l'époux était là ! ses genoux bondissaient ; ses pieds sautaient les marches. Elle était au chevet de la reine ; elle dit :

Euryclée. — Lève-toi, Pénélope ! que tes yeux, chère enfant, revoient enfin l'objet de tes vœux éternels !... Ulysse est revenu : il est dans son manoir ! qu'il a tardé longtemps !... Mais viens ! Il a tué les fougueux prétendants qui pillaient sa maison, lui dévoraient ses biens et maltraitaient son fils.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

Pénélope. — Bonne mère, es-tu folle? un dieu peut donc troubler la tête la plus sage! [et donner la sagesse à l'esprit le plus faux! toi, si posée jadis, c'est un dieu qui t'égare!] Par tous ces racontars, ah!

[1] Vers 497 : qui sortirent de la grand'salle avec des torches.

μηδ' οὕτω ῥάκεσιν πεπυκασμένος εὐρέας ὤμους
ἔσταθ' ἐνὶ μεγάροισι· νεμεσσητὸν δέ κεν εἴη.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς· 490
ΟΔΥ. — Πῦρ νῦν μοι πρώτιστον ἐνὶ μεγάροισι γενέσθω
Ὣς ἔφατ'· οὐδ' ἀπίθησε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια,
ἤνεικεν δ' ἄρα πῦρ καὶ θήιον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
εὖ διεθείωσεν μέγαρον καὶ δῶμα καὶ αὐλήν.
γρηὺς δ' αὖτ' ἀπέβη διὰ δώματα κάλ' Ὀδυσῆος 495
ἀγγελέουσα γυναιξὶ καὶ ὀτρυνέουσα νέεσθαι. 496
Αἳ μὲν ἄρ' ἀμφεχέοντο καὶ ἠσπάζοντ' Ὀδυσῆα, 498
καὶ κύνεον ἀγαπαζόμεναι κεφαλήν τε καὶ ὤμους
χεῖράς τ' αἰνύμεναι· τὸν δὲ γλυκὺς ἵμερος ᾕρει 500
κλαυθμοῦ καὶ στοναχῆς· γίνωσκε δ' ἄρα φρεσὶ πάσας.
Γρηὺς δ' εἰς ὑπερῷ' ἀνεβήσετο καγχαλόωσα, 1 ψ (XXIII)
δεσποίνῃ ἐρέουσα φίλον πόσιν ἔνδον ἐόντα·
γούνατα δ' ἐρρώσαντο· πόδες δ' ὑπερικταίνοντο.
στῆ δ' ἄρ' ὑπὲρ κεφαλῆς καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπεν·
ΕΥΡ. — Ἔγρεο, Πηνελόπεια, φίλον τέκος, ὄφρα ἴδηαι 5
ὀφθαλμοῖσι τεοῖσιν ἅ ἔλδεαι ἤματα πάντα·
ἦλθ' Ὀδυσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὀψέ περ ἐλθών·
μνηστῆρας δ' ἔκτεινεν ἀγήνορας, οἵ θ' ἑὸν οἶκον
κήδεσκον καὶ κτήματ' ἔδον βιόωντό τε παῖδα.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια· 10

---

497 αἱ δ' ἴσαν ἐκ μεγάροιο δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσαι = δ 300 η 339 etc.

Damn. — 495-501 vel saltem 497 et 500-501 Duentzer || 497 Kirchhoff.

Var. — 489 ἔσταθ' vel ἵστασ' || 492 περίφρων || 495 ἀνέβη || 497 δᾳδας cf. δ 300 || 498 ἀμφεπένοντο || 500 ἦρε || 3 ὑποακταίνοντο vel ὑπερακταίνοντο Hesych. Schol. : ὑπερικταίνοντο· ⟨οὕτως⟩ Ἀρίσταρχος || 5 ὄρσεο cf. Schol. K 159 : διχῶς Ἀρίσταρχος ἔγρεο καὶ ὄρσεο || 8 οἵ τέ οἱ Eustath.

Corr. — 3 ὑπὸ ἠκταίνοντο van Leeuwen ex Hesych. cf. Tim. *Lex*. Etym. Magn. 54 34 ; ὑπορεκτιάοντο Agar.

Ϝ. — 499 κύνεόν Ϝ' van Leeuwen cf. ρ 35 φ 224 || 4 στῆ δέ Ϝ' ὑπὲρ Berard || 6 ἅ Eustath. : τά τ' Vulg. τὰ P. Knight || 8 οἵ τέ Ϝ' ἄκοιτιν Agar cf. Eustath. mihi autem potius videtur οἳ ὃν οἶκον ⟨κείρ⟩εσκον (τεὸν X).

pourquoi te jouer de ce cœur douloureux? pourquoi me réveiller du sommeil qui mettait, sur ces paupières closes, un joug plein de douceur? Je n'ai jamais si bien dormi depuis qu'Ulysse est allé voir là-bas cette Troie de malheur, — que le nom en périsse! Mais, allons! redescends! retourne à la grand'salle! Si, pour cette nouvelle, une autre de nos femmes m'eût tirée du sommeil, crois bien que, sans tarder, ma colère l'aurait renvoyée du manoir! mais toi, il me faut bien excuser ta vieillesse!

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

Euryclée. — Mais qui se joue de toi, ma fille? En vérité, Ulysse est de retour! il est à la maison! c'est comme je te dis! C'était lui l'étranger que, tous, ils outrageaient : Télémaque savait de longtemps sa présence, mais prudemment gardait le secret de son père, pour lui donner le temps de punir ces bandits.

A ces mots, Pénélope en joie sauta du lit, prit en ses bras la vieille et, les yeux pleins de larmes, lui dit ces mots ailés :

Pénélope. — Bonne mère, ah! vraiment, tu ne me trompes pas? Si, comme tu le dis, il est à

24. — Ici encore, je traduis, non sur le texte actuel, mais sur ma correction.

Nous avons encore l'une de ces fautes littérales dont l'origine me paraît certainement avoir été dans cette « vieille orthographe » où les brèves et les longues n'étaient figurées que par une seule et même lettre : les mss. et le Pap[28] nous fournissent d'ailleurs l'élément essentiel de cette correction. Cette faute est, en outre, le pendant symétrique et complémentaire de telle autre que nous avons rencontrée et corrigée en IV 744. Le texte actuel fait dire à Pénélope : « Je te renverrais dans le mégaron ».

Étrange menace! Euryclée ne demande qu'à retourner au mégaron pour y retrouver Ulysse. En IV 744. — menace plus

ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, μάργην σε θεοὶ θέσαν, οἵ τε δύνανται
ἄφρονα ποιῆσαι καὶ ἐπίφρονά περ μάλ' ἐόντα.
[καί τε χαλιφρονέοντα σαοφροσύνης ἐπέβησαν
οἵ σέ περ ἔβλαψαν· πρὶν δὲ φρένας αἰσίμη ἦσθα.]
τίπτέ με λωβεύεις πολυπενθέα θυμὸν ἔχουσαν,
ταῦτα παρὲκ ἐρέουσα, καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνεγείρεις
ἡδέος, ὅς μ' ἐπέδησε φίλα βλέφαρ' ἀμφικαλύψας;
οὐ γάρ πω τοιόνδε κατέδραθον, ἐξ οὗ Ὀδυσσεὺς
ᾤχετ' ἐποψόμενος Κακοΐλιον οὐκ ὀνομαστήν.
ἀλλ' ἄγε νῦν κατάβηθι καὶ ἂψ ἔρχευ μέγαρον δέ.
εἰ γάρ τίς μ' ἄλλη γε γυναικῶν, αἵ μοι ἔασι,
ταῦτ' ἐλθοῦσ' ἤγγειλε καὶ ἐξ ὕπνου μ' ἀνέγειρε,
τῶ κε τάχα στυγερῶς μιν ἐγὼν ἀπέπεμψα νέεσθαι
αὖτ' ⟨ἔξ⟩ω μεγάρ⟨ω⟩ν· σὲ δὲ τοῦτό γε γῆρας ὀνήσει.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Οὔ τί σε λωβεύω, τέκνον φίλον· ἀλλ' ἔτυμόν τοι
ἦλθ' Ὀδυσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ὡς ἀγορεύω,
ὁ ξεῖνος, τὸν πάντες ἀτίμων ἐν μεγάροισι.
Τηλέμαχος δ' ἄρα μιν πάλαι ᾔδεεν ἔνδον ἐόντα,
ἀλλὰ σαοφροσύνῃσι νοήματα πατρὸς ἔκευθεν,
ὄφρ' ἀνδρῶν τίσαιτο βίην ὑπερηνορεόντων.
Ὣς ἔφαθ'· ἡ δ' ἐχάρη καὶ ἀπὸ λέκτροιο θοροῦσα
γρηὶ περιπλέχθη, βλεφάρων δ' ἀπὸ δάκρυον ἧκε
καί μιν φωνήσασ' ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·

Om. — 21 post 22 pos. Y.

Damn. — 13-14 Berard cf. *Introd.* || 13 Kirchhoff || 21-24 Nauck cf. *Corr.*

Var. — 14 παρέβλαψαν cf. Eustath || 20 ἔρχεο || 22 μ' om. plerique codd. Pap^{28} cf. 16 || 25 περίφρων Pap^{28} || 26 φίλον τέκνον (cf. 25) — φίλον τέκος οὐδ' ἀπαφίσκω Pap^{27} || 28 ἀτίμεον || 31 βίας.

Corr. — 24 Berard: αὖτις ἔσω μέγαρον Vulg. cf. *Introd.* et φ 374-375 (ἔσσω P μεγάρων codd. plerique Pap^{28}) vitium ex antiqua scriptura natum ΑΥΤΕΕΚΣΟΜΕΓΑΡΟΝ || 27 ἔστ' Ὀδυσεὺς Berard cf. 108.

Ϝ. — 14 αἴσιμος οἶσθα (h) || 29 Τηλέμαχος δὲ πάλαι μιν ϝοίδεεν P. Knight — ἤδη πάλαι Bekker || 34 φωνήσασα ἔπεα (εα = una syllaba).

la maison, comment donc a-t-il pu, à lui tout seul, abattre cette troupe éhontée ? Car chez nous, c'est toujours en nombre qu'ils étaient.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Je n'ai rien vu, rien su; je n'ai rien entendu que le fracas du meurtre; apeurées, nous restions dans le fond de nos chambres, entre les murs épais et toutes portes closes. De la grand'salle, enfin, Télémaque, ton fils, que son père envoyait, me cria de venir. Quand je revis Ulysse, c'était parmi les morts, debout ; autour de lui, leurs cadavres pressés couvraient le sol battu... Si tu les avais vus, quelle joie pour ton cœur[1] !... On les a mis en tas aux portes de la cour ; il a fait un grand feu ; il a brûlé du soufre ; la salle est toute belle ; il m'envoie te chercher; suis-moi ! que vos deux cœurs s'unissent dans la joie, après tant de souffrances !... Tes vœux de si longtemps, les voilà donc remplis : tu l'as à ton foyer ; il est vivant; chez lui, il a pu retrouver et sa femme et son fils !... et tous ces prétendants, fauteurs de tant de maux, il a pu s'en venger en sa propre maison !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Bonne mère, contiens tes transports et tes rires !... Le revoir au logis ! ah ! tu sais le bonheur que, tous, nous en aurions,

[1] Vers 48 : de poussière et de sang couvert comme un lion !

étrange encore, — le texte disait : « laisser dans le mégaron » au lieu de « chasser du mégaron ».

Les deux fautes s'expliquent et les deux corrections, je crois, s'appuient l'une l'autre.

ΠΗΝ. — Εἰ δ' ἄγε δή μοι, μαῖα φίλη, νημερτὲς ἐνίσπες,
εἰ ἐτεὸν δὴ οἶκον ἱκάνεται, ὡς ἀγορεύεις,
ὅππως δὴ μνηστῆρσιν ἀναιδέσι χεῖρας ἐφῆκε
μοῦνος ἐών· οἱ δ' αἰὲν ἀολλέες ἔνδον ἔμιμνον.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Οὐ ἴδον, οὐ πυθόμην, ἀλλὰ στόνον οἶον ἄκουον
κτεινομένων· ἡμεῖς δὲ μυχῷ θαλάμων εὐπήκτων
ἥμεθ' ἀτυζόμεναι, σανίδες δ' ἔχον εὖ ἀραρυῖαι,
πρίν γ' ὅτε δή με σὸς υἱὸς ἀπὸ μεγάροιο κάλεσσε
Τηλέμαχος· τὸν γάρ ῥα πατὴρ προέηκε καλέσσαι.
εὗρον ἔπειτ' Ὀδυσῆα μετὰ κταμένοισι νέκυσσιν
ἑστεῶθ'· οἱ δέ μιν ἀμφί, κραταίπεδον οὖδας ἔχοντες,
κείατ' ἐπ' ἀλλήλοισι· ἰδοῦσά κε θυμὸν ἰάνθης.
νῦν οἱ μὲν δὴ πάντες ἐπ' αὐλείῃσι θύρῃσιν
ἁθρόοι· αὐτὰρ ὁ δῶμα θεειοῦται περικαλλές,
πῦρ μέγα κηάμενος, σὲ δέ με προέηκε καλέσσαι.
ἀλλ' ἕπευ, ὄφρα σφῶιν ἐυφροσύνης ἐπιβή⟨η⟩
ἀμφοτέρων φίλον ἦτορ, ἐπεὶ κακὰ πολλὰ πέποσθε.
νῦν δ' ἤδη τόδε μακρὸν ἐέλδωρ ἐκτετέλεσται·
ἦλθε μὲν αὐτὸς ζωὸς ἐφέστιος, εὗρε δὲ καὶ σὲ
καὶ παῖδ' ἐν μεγάροισι· κακῶς δ' οἵ πέρ μιν ἔρεζον
μνηστῆρες, τοὺς πάντας ἐτίσατο ᾧ ἐνὶ οἴκῳ.
Τὴν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, μή πω μέγ' ἐπεύχεο καγχαλόωσα·
οἶσθα γὰρ ὥς κ' ἀσπαστὸς ἐνὶ μεγάροισι φανείη

48 αἵματι καὶ λύθρῳ πεπαλαγμένον ὥς τε λέοντα = χ 402

Om. — 48 codd. plerique Pap[23] || 50 Y.
Damn. — 44 Agar || 51 Duentzer || 52-57 et 66 P. Knight.
Var. — 35 μοι δή — ἐνίσπε || 40 πιθόμην· διὰ τοῦ ι γράφεται An. Par. — ἄκουον U : ἄκουσα Vulg. || 46 ἑσταῶθ' || 49 νῦν δ' οἱ || 51 κειάμενος διὰ διφθόγγου Eustath. || 52 ἐπιφροσύνης || 53 κακὰ : κατὰ — πολλὰ κακὰ — πέπασθε vel πέπονθε.
Corr. — 44 γάρ με πατὴρ Agar || 52 Bekker : ἐπιβῆτον Vulg. ἐπιβήσει Agar.
Ϝ. — 36 δὴ om. L || 40 οὐκ ἴδον Vulg. οὐκίδον P || 47 ἐπαλλήλοισι P : ἐπαλλήλοισιν FHDUL || 55 ἦλθ' αὐτὸς ζωὸς ἐπιϝέστιος Fick || 57 σῶ X — ἐνιοίκω P.

moi surtout et ce fils, qui nous a dû le jour. Mais comment croire un mot des récits que tu fais?... Si quelqu'un vint tuer les nobles prétendants, c'est un dieu qu'indignaient leur audace et leurs crimes! quand on les abordait, qu'on fût noble ou vilain, ils n'avaient pour tout homme au monde que mépris; c'est leur folie qui leur valut ce sort affreux!... Mais loin de l'Achaïe, mon Ulysse a perdu la journée du retour et s'est perdu lui-même.

La nourrice Euryclée lui fit cette réponse :

EURYCLÉE. — Quel mot s'est échappé de l'enclos de tes dents, ma fille? il est ici! il est à son foyer, celui que tu pensais n'y voir rentrer jamais... Cœur toujours incrédule, est-ce donc une preuve assurée qu'il te faut?... Cette plaie que jadis lui fit le sanglier à la blanche défense, j'en avais vu la marque, en lui donnant le bain; je voulais te le dire, à toi; mais, des deux mains me prenant à la gorge, il me ferma la bouche: il avait son projet!... Viens! suis-moi : je te mets ma propre vie en gage et, si je mens, tue-moi de la pire des morts!

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Bonne mère, je sais ta prudence achevée! mais peux-tu déjouer les plans des Éternels?... quoi qu'il en soit, allons retrouver mon enfant : je veux voir s'ils sont morts, les seigneurs prétendants, et qui les a tués.

De l'étage, à ces mots, la reine descendit. Quel trouble dans son cœur! Elle se demandait si, de loin, elle allait interroger l'époux ou s'approcher de lui et, lui prenant la tête et les mains, les

πᾶσι, μάλιστα δ' ἐμοί τε καὶ υἱέι, τὸν τεκόμεσθα.
ἀλλ' οὐκ ἔσθ' ὅδε μῦθος ἐτήτυμος, ὡς ἀγορεύεις·
ἀλλά τις ἀθανάτων κτεῖνε μνηστῆρας ἀγαυούς,
ὕβριν ἀγασσάμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα·
οὔ τινα γὰρ τίεσκον ἐπιχθονίων ἀνθρώπων,
οὐ κακὸν οὐδὲ μὲν ἐσθλόν, ὅτίς σφεας εἰσαφίκοιτο·
τὼ δι' ἀτασθαλίας ἔπαθον κακόν· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ὤλεσε τηλοῦ νόστον Ἀχαιίδος, ὤλετο δ' αὐτός.
Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα φίλη τροφὸς Εὐρύκλεια·
ΕΥΡ. — Τέκνον ἐμόν, ποῖόν σε ἔπος φύγεν ἕρκος ὀδόντων,
ἣ πόσιν ἔνδον ἐόντα παρ' ἐσχάρῃ οὔ ποτ' ἔφησθα
οἴκαδ' ἐλεύσεσθαι; θυμὸς δέ τοι αἰὲν ἄπιστος.
ἀλλ' ἄγε τοι καὶ σῆμα ἀριφραδὲς ἄλλό τι εἴπω,
οὐλήν, τήν ποτέ μιν σῦς ἤλασε λευκῷ ὀδόντι.
τὴν ἀπονίζουσα φρασάμην, ἔθελον δὲ σοὶ αὐτῇ
εἰπέμεν· ἀλλά με κεῖνος ἑλὼν ἐπὶ μάστακα χερσὶν
οὐκ εἴα εἰπεῖν πολυϊδρείῃσι νόοιο.
ἀλλ' ἕπευ· αὐτὰρ ἐγὼν ἐμέθεν περιδώσομαι αὐτῆς·
αἴ κέν σ' ἐξαπάφω, κτεῖναί μ' οἰκτίστῳ ὀλέθρῳ.
Τὴν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Μαῖα φίλη, χαλεπόν σε θεῶν αἰειγενετάων
δήνεα εἴρυσθαι, μάλα περ πολύιδριν ἐοῦσαν·
ἀλλ' ἔμπης ἴομεν μετὰ παῖδ' ἐμόν, ὄφρα ἴδωμαι
ἄνδρας μνηστῆρας τεθνηότας ἠδ' ὃς ἔπεφνεν.
Ὣς φαμένη κατέβαιν' ὑπερώια· πολλὰ δέ οἱ κῆρ
ὥρμαιν' ἢ' ἀπάνευθε φίλον πόσιν ἐξερεείνοι,
ἢ παρστᾶσα κύσειε κάρη καὶ χεῖρε λαβοῦσα.

Damn. — 73-77 P. Knight Kammer .

Var. — 62 μῦθος : θυμός || 63 ἀγανούς || 66 ὅστις vel ὅτι || 76 ἀλλά γ' ἐκεῖνος || 77 εἴα εἰπεῖν U Pap[28] : ἔα εἰπέμεναι Vulg. — πολυκερδίῃσι Vulg. cf. 82 || 83 ἴδωμεν || 84 τεθνειότας || 86 ἐξερεείνειν.

Corr. — 82 δήνε' ἀνευρέσθαι Agar cf. X 192.

F. — 77 πολυϊδρείῃσι U Eustath. : πολυκερδίῃσι Vulg. || 82 ϝεϝρύσθαι.

baiser. Elle entra... Elle avait franchi le seuil de pierre : dans la lueur du feu, contre l'autre muraille, juste en faee d'Ulysse, elle vint prendre un siège ; assis, les yeux baissés, sous la haute colonne, il attendait le mot que sa vaillante épouse, en le voyant, dirait. Mais elle se taisait, de surprise accablée.

Elle resta longtemps à le considérer, et ses yeux tour à tour reconnaissaient les traits d'Ulysse en ce visage ou ne pouvaient plus voir que ces mauvais haillons.

Son fils, en la tançant, lui dit et déclara :

TÉLÉMAQUE. — Ton cœur est trop cruel, mère! ô méchante mère ! de mon père, pourquoi t'écarter de la sorte ?... auprès de lui, pourquoi ne vas-tu pas t'asseoir, lui parler, t'enquérir ?... fut-il jamais un cœur de femme aussi fermé ?... s'éloigner d'un époux quand, après vingt années de longs maux et d'épreuves, il revient au pays !... Ah ! ton cœur est toujours plus dur que le rocher!

La plus sage des femmes, Pénélope reprit :

PÉNÉLOPE. — Mon enfant, la surprise est là, qui tient mon cœur. Je ne puis proférer un mot, l'interroger, ni même dans les yeux le regarder en face! Si vraiment c'est Ulysse qui rentre en sa maison, nous nous reconnaîtrons, et, sans peine, l'un l'autre, car il est entre nous de ces marques secrètes, qu'ignorent tous les autres.

89. — Au centre du mégaron, le foyer et sa flamme sont le seul éclairage à cette heure tardive : près du foyer, contre la colonne, Ulysse en pleine lueur s'offre à l'examen attentif de sa femme, qui reste à trois mètres de lui, contre la muraille.

Ἡ δ' ἐπεὶ εἰσῆλθεν καὶ ὑπέρβη λάινον οὐδόν,
ἕζετ' ἔπειτ' Ὀδυσῆος ἐναντίον, ἐν πυρὸς αὐγῇ,
τοίχου τοῦ ἑτέρου· ὁ δ' ἄρα πρὸς κίονα μακρὴν
ἧστο κάτω ὁρόων, ποτιδέγμενος εἴ τί μιν εἴποι
ἰφθίμη παράκοιτι ἐπεὶ ἴδεν ὀφθαλμοῖσιν.
ἡ δ' ἄνεῳ δὴν ἧστο· τάφος δέ οἱ ἦτορ ἵκανεν·
ὄψει δ' ἄλλοτε μέν μιν ἐς ὦπ' (Ὀδυσῆ' ἐέ)ισκεν,
ἄλλοτε δ' ἀγνώσασκε κακὰ χροῒ εἵματ' ἔχοντα.
Τηλέμαχος δ' ἐνένιπε, ἔπος τ' ἔφατ' ἔκ τ' ὀνόμαζε·
ΤΗΛ. — Μῆτερ ἐμή, δύσμητερ, ἀπηνέα θυμὸν ἔχουσα,
τίφθ' οὕτω πατρὸς νοσφίζεαι, οὐδὲ παρ' αὐτὸν
ἑζομένη μύθοισιν ἀνείρεαι οὐδὲ μεταλλᾷς;
οὐ μέν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ
ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας
ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν·
σοὶ δ' αἰεὶ κραδίη στερεωτέρη ἐστὶ λίθοιο.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Τέκνον ἐμόν, θυμός μοι ἐνὶ στήθεσσι τέθηπεν·
οὐδέ τι προσφάσθαι δύναμαι ἔπος οὐδ' ἐρέεσθαι
οὐδ' εἰς ὦπα ἰδέσθαι ἐναντίον· εἰ δ' ἐτεὸν δὴ
ἔστ' Ὀδυσεὺς καὶ οἶκον ἱκάνεται, ἦ μάλα νῶι
γνωσόμεθ' ἀλλήλων καὶ λώιον· ἔστι γὰρ ἥμιν
σήμαθ', ἃ δὴ καὶ νῶι κεκρυμμένα ἴδμεν ἀπ' ἄλλων.

Om. — 88b-89 P ab εἰσῆλθεν usque ad Ὀδυσῆος (ἡ δ' ἐπεὶ Ὀδυσῆος...) || 103 Z ab αἰεὶ usque ad αὖτε 104.

Damn. — 94-95 Duentzer || 100-102 Bothe Nauck || 100-103 Duentzer.

Var. — 89 ἐναντίη cf. ε 198 ρ 257 ψ 165 etc. || 93 ἄνεως || 95 ἀγνώσεσκε || 98 αὐτῷ || 99 ἠδὲ || 101 ἀφεσταίη cf. 169 || 109 ἀλλήλω || 110 κεκριμένα.

Corr. — 94 Agar perfecte: ἐνωπαδίως ἐσίδεσκεν Vulg. sine sensu; vitium natum ex antiqua scriptura ΕΣ- vel ΕΝΟΠΑΟΔΥΣΕΙΕϜΕϜΙΣΚΕΝ=ΕΝΟΠΑΔΙΟΣΕΣΙΔΕΣΚΕΝ || 98 νόσφ' ἵζεαι Agar || 110 δὴ κατὰ Bothe.

Ϝ. — 91 εἴ τί ϝε Bentley εἴ τί γε Heyne sed melius Agar: εἴ κέ τι || 93 νῦν ἧστο X || 94 cf. *Corr.* || 95 εἵματα τ' P || 96 δέ ϝ' ἔνιπτε Berard cf. φ 84 167 287 || 101 γρ. ὅς ῥ' οἱ vel ὅς τ' οἱ || 106 ἔπος δύναμαι PU — οὐδερέεσθαι P οὐδὲ ῥέεσθαι H || 110 ἴδμεν P.

A ces mots, le divin Ulysse eut un sourire, et vite, à Télémaque, il dit ces mots ailés, le héros d'endurance :

Ulysse. — Laisse donc, Télémaque ! ta mère en ce manoir veut encor m'éprouver !... Bientôt, elle pourra me reconnaître, et mieux : je suis sale, tu vois, et couvert de haillons; son mépris la retient de voir Ulysse en moi ! Mais nous, tenons conseil pour le meilleur succès: bien souvent, quand on n'a tué dans le pays qu'un homme et qui n'a pas grands vengeurs de sa mort, il faut abandonner sa patrie et les siens ! Nous avons abattu le rempart de la ville, ce que l'île comptait de plus nobles garçons : qu'en penses-tu, dis-moi ?

Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — C'est à toi d'y veiller, père : chez les humains, ta sagesse au conseil est, dit-on, sans égale ; il n'est homme en ce monde à pouvoir y prétendre [1].

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Je vais donc t'exposer ce que je crois le mieux. Allez d'abord au bain et changez-y de robes ! puis faites prendre aux femmes leurs vêtements sans tache ! et, pour vous entraîner, que le divin aède, sur sa lyre au chant clair, joue quelque danse alerte. A l'entendre au dehors, soit qu'on passe en la rue, soit qu'on habite autour, on dira : « C'est la noce ! » Car il faut que la mort des seigneurs prétendants ne soit connue en ville qu'après

[1] Vers 127-128 : de toute mon ardeur, je saurai obéir et le cœur, je te jure, ne me manquera pas, jusqu'au bout de mes forces.

῝Ως φάτο· μείδησεν δὲ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἤτοι μητέρ' ἐνὶ μεγάροισιν ἔασον
πειράζειν ἐμέθεν· τάχα δὲ φράσεται καὶ ἄρειον.
νῦν δ' ὅττι ῥυπόω, κακὰ δὲ χροῒ εἵματα εἷμαι,
τοὔνεκ' ἀτιμάζει με καὶ οὔ πώ φησι τὸν εἶναι.
ἡμεῖς δὲ φραζόμεθ' ὅπως ὄχ' ἄριστα γένηται.
καὶ γάρ τίς θ' ἕνα φῶτα κατακτείνας ἐνὶ δήμῳ,
ᾧ μὴ πολλοὶ ἕωσιν ἀοσσητῆρες ὀπίσσω,
φεύγει πηούς τε προλιπὼν καὶ πατρίδα γαῖαν·
ἡμεῖς δ' ἕρμα πόληος ἀπέκταμεν, οἳ μέγ' ἄριστοι
κούρων ἐν Ἰθάκῃ. τὰ δέ σε φράζεσθαι ἄνωγα.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Αὐτὸς ταῦτά γε λεῦσσε, πάτερ φίλε. σὴν γὰρ ἀρίστην
μῆτιν ἐπ' ἀνθρώπους φάσ' ἔμμεναι· οὐδέ κέ τίς τοι
ἄλλος ἀνὴρ ἐρίσειε καταθνητῶν ἀνθρώπων.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγὼ ἐρέω, ὥς μοι δοκεῖ εἶναι ἄριστα·
πρῶτα μὲν ἂρ λούσασθε καὶ ἀμφιέσασθε χιτῶνας·
δμῳὰς δ' ἐν μεγάροισιν ἀνώγετε εἵμαθ' ἑλέσθαι·
αὐτὰρ θεῖος ἀοιδὸς ἔχων φόρμιγγα λίγειαν
ὑμῖν ἡγείσθω φιλοπαίγμονος ὀρχηθμοῖο,
ὥς κέν τις φαίη γάμον ἔμμεναι ἐκτὸς ἀκούων
ἢ' ἀν' ὁδὸν στείχων ἢ' οἳ περιναιετάουσι.

127 ἡμεῖς δὲ μεμαῶτες ἅμ' ἑψόμεθ', οὐδέ τί φημι = N 785
ἀλκῆς δευήσεσθαι ὅση δύναμίς γε πάρεστι 786

Om. — 127-128 om. aut in marg. habent plurimi.

Damn.—111-176 vel 117-170 Kirchhoff || 111-175 Duentzer || 117-152 Kammer || 118-126 Duentzer || 132 Hartman.

Var. — 117 φραζώμεθ' || 119 ἀοσσητῆρες ἕωσιν || 122 εἰν — τῶ σε vel τῶ δέ σε || 134 ἡμῖν Vulg. — πολυπαίγμονος.

Corr. — 132 δμῳὰς δὲ καθαρὰ χρό' ἀνώγετε (?) Berard || 133 et 143 δῖος ἀοιδὸς Nauck || 134 ἡγείσθω ἡμῖν vel ἥμισιν ἡγείσθω van Leeuwen.

Ϝ. — 117 ὅπως ἔσται τάδε ἔργα P cf. ρ 78 274 ψ 130 || 118 ἐνιοίκῳ P.

notre départ, quand nous aurons gagné notre verger des champs. Là, nous aurons le temps de chercher quel secours Zeus pourra nous offrir.

Dociles à sa voix, les autres obéirent. Ils allèrent au bain; ils changèrent de robes, firent parer les femmes, puis le divin chanteur prit sa lyre bombée et, comme il éveillait en leurs cœurs le désir de la douce musique et des danses parfaites, bientôt le grand manoir résonnait sous les pas des hommes et des femmes à la belle ceinture, et, dans le voisinage, on disait à ce bruit :

Le Chœur. — Un mari nous la prend, la reine courtisée !... la pauvre ! déserter cette grande demeure !... n'avoir pas eu le cœur d'attendre que revînt l'époux de sa jeunesse !

Et l'on parlait ainsi sans connaître l'affaire. Mais Ulysse au grand cœur était entré chez lui; le baignant, le frottant d'huile, son intendante Eurynomé l'avait revêtu d'une robe et d'une belle écharpe ; sur sa tête, Athéna répandait la beauté [1] ; on voit l'artiste habile, instruit par Héphæstos et Pallas Athéna de toutes leurs recettes, nieller, or sur argent, un chef-d'œuvre de grâce: c'est ainsi qu'Athéna, sur sa tête et son buste, faisait couler la grâce ; sortant de la baignoire, il rentra tout pareil d'allure aux Immortels.

En face de sa femme, il reprit le fauteuil qu'il venait de quitter et lui tint ce discours :

Ulysse. — Malheureuse ! jamais, en une faible femme, les dieux, les habitants des manoirs de l'O-

[1] Vers 157-158 : le faisant apparaître et plus grand et plus fort, déroulant de son front des boucles de cheveux aux reflets d'hyacinthe.

μὴ πρόσθε κλέος εὐρὺ φόνου κατὰ ἄστυ γένηται
ἀνδρῶν μνηστήρων, πρίν γ' ἡμέας ἐλθέμεν ἔξω
ἀγρὸν ἐς ἡμέτερον πολυδένδρεον· ἔνθα δ' ἔπειτα
φρασσόμεθ' ὅττί κε κέρδος Ὀλύμπιος ἐγγυαλίξῃ.
  Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρα τοῦ μάλα μὲν κλύον ἠδὲ πίθοντο·
πρῶτα μὲν οὖν λούσαντο καὶ ἀμφιέσαντο χιτῶνας·
ὅπλισθεν δὲ γυναῖκες· ὁ δ' εἵλετο θεῖος ἀοιδὸς
φόρμιγγα γλαφυρήν, ἐν δέ σφισιν ἵμερον ὦρσε
μολπῆς τε γλυκερῆς καὶ ἀμύμονος ὀρχηθμοῖο·
τοῖσιν δὲ μέγα δῶμα περιστεναχίζετο ποσσὶν
ἀνδρῶν παιζόντων καλλιζώνων τε γυναικῶν.
  Ὧδε δέ τις εἴπεσκε δόμων ἔκτοσθεν ἀκούων·
ΧΟΡ. — Ἦ μάλα δή τις ἔγημε πολυμνήστην βασίλειαν.
σχετλίη, οὐδ' ἔτλη πόσιος οὗ κουριδίοιο
εἴρυσθαι μέγα δῶμα διαμπερές, εἷς ὅ κεν ἔλθῃ.
  Ὣς ἄρα τις εἴπεσκε· τὰ δ' οὐ ἴσαν ὡς ἐτέτυκτο.
  Αὐτὰρ Ὀδυσσῆα μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
Εὐρυνόμη ταμίη λοῦσεν καὶ χρῖσεν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δέ μιν φᾶρος καλὸν βάλεν ἠδὲ χιτῶνα·
αὐτὰρ κὰκ κεφαλῆς χεῦεν πολὺ κάλλος Ἀθήνη·
ὡς δ' ὅτε τις χρυσὸν περιχεύεται ἀργύρῳ ἀνὴρ
ἴδρις, ὃν Ἥφαιστος δέδαεν καὶ Παλλὰς Ἀθήνη
τέχνην παντοίην, χαρίεντα δὲ ἔργα τελείει·
ὣς μέν οἱ περίχευε χάριν κεφαλήν τε καὶ ὤμους·

157 μείζονά τ' ἐσιδέειν καὶ πάσσονα, κὰδ δὲ κάρητος = ζ 230
οὔλας ἧκε κόμας, ὑακινθίνῳ ἄνθει ὁμοίας 231

Om. — 148 post 149 pos. D.

Damn. — 137-140 et 156 Duentzer || 157-162 recentior. plerique cf. *Introd.*

Var. — 138 γ' om. complur. || 140 φραζόμεθ' || 142 οὖν Vulg. : ἄρ Pap[28] U alii || 146 περιστοναχίζετο || 147 ἀνδρῶν Vulg. : κούρων Apollon. *Lexic.* || 151 sic Pap[28] : εἶος ἵκοιτο Vulg. || 155 φᾶρος καλὸν : χλαῖναν καλὴν || 156 κάλλος πολὺ χεῦεν || 162 κατάχευε Pap[26] — κεφαλήν τε καὶ ὤμους M : κεφαλῇ τε καὶ ὤμοις Vulg.

Ϝ. — 151 ϜεϜρῦσθαι van Leeuwen || 152 οὐχ ἴσαν Vulg. οὐχίσαν P || 153 ἐνιοίκῳ P || 157 ϝισιδέειν Vulg. || 162 μέν οἱ X (a U[5]) : μὲν τῷ Vulg. ἄρα τῷ Macrob.

lympe, n'ont mis un cœur plus sec[1]... C'est bien !... Nourrice, à toi de me dresser un lit : j'irai dormir tout seul ; car, en place de cœur, elle n'a que du fer.

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Non! malheureux! je n'ai ni mépris ni dédain ; je reprends tout mon calme et reconnais en toi celui qui, loin d'Ithaque, partit un jour sur son navire aux longues rames... Obéis, Euryclée ! et va dans notre chambre aux solides murailles nous préparer le lit que ses mains avaient fait ; dresse les bois du cadre et mets-y le coucher, les feutres, les toisons, avec les draps moirés !

C'était là sa façon d'éprouver son époux. Mais Ulysse indigné méconnut le dessein de sa fidèle épouse :

ULYSSE. — O femme, as-tu bien dit ce mot qui me torture?... Qui donc a déplacé mon lit? le plus habile n'aurait pas réussi sans le secours d'un dieu [qui, rien qu'à le vouloir, l'aurait changé de place. Mais il n'est homme en vie, fût-il plein de jeunesse,] qui l'eût roulé sans peine. La façon de ce lit, c'était mon grand secret! C'est moi seul,

[1] Vers 168-170 : est-il un autre cœur de femme aussi fermé ? s'éloigner de l'époux, quand, après vingt années de longs maux et d'épreuves, il revient au pays !

184. — Le lit conjugal tient au sol et n'en peut être séparé : Ulysse n'a pas abattu l'olivier, qui se dressait sur le sol (la chambre est donc au rez-de-chaussée) ; il a seulement ébranché, écorcé et coupé le tronc à une certaine hauteur pour en faire l'un des pieds du lit; sur ce pied, il a bâti et chevillé les quatre autres côtés du cadre, dont le rectangle central est tendu de courroies qui remplacent les sommiers d'aujourd'hui, métalliques ou autres.

J'ai encore connu les chars suisses, suspendus, non sur des res-

ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ δέμας ἀθανάτοισιν ὁμοῖος,
ἂψ δ' αὖτις κατ' ἄρ' ἕζετ' ἐπὶ θρόνου ἔνθεν ἀνέστη,
ἀντίον ἧς ἀλόχου, καί μιν πρὸς μῦθον ἔειπε·
ΟΔΥ. — Δαιμονίη, περὶ σοί γε γυναικῶν θηλυτεράων
κῆρ' ἀτέραμνον ἔθηκαν Ὀλύμπια δώματ' ἔχοντες·
ἀλλ' ἄγε μοι, μαῖα, στόρεσον λέχος, ὄφρα καὶ αὐτὸς
λέξομαι· ἦ γὰρ τῇ γε σιδήρεον ἐν φρεσὶν ἦτορ.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Δαιμόνι', οὔτ' ἄρ τι μεγαλίζομαι οὔτ' ἀθερίζω
οὔτε λίην ἄγαμαι, μάλα δ' εὖ οἶδ' οἷος ἔησθα
ἐξ Ἰθάκης ἐπὶ νηὸς ἰὼν δολιχηρέτμοιο.
ἀλλ' ἄγε οἱ στόρεσον πυκινὸν λέχος, Εὐρύκλεια,
ἐ⟨ν⟩τὸς ἐυσταθέος θαλάμου, τόν ῥ' αὐτὸς ἐποίει·
ἔνθά οἱ ἐ⟨ν⟩θεῖσαι πυκινὸν λέχος ἐμβάλετ' εὐνήν,
κώεα καὶ χλαίνας καὶ ῥήγεα σιγαλόεντα.
Ὣς ἄρ' ἔφη πόσιος πειρωμένη· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ὀχθήσας ἄλοχον προσεφώνεε κέδν' εἰδυῖαν·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι, ἦ μάλα τοῦτο ἔπος θυμαλγὲς ἔειπες·
τίς δέ μοι ἄλλοσ' ἔθηκε λέχος; χαλεπὸν δέ κεν εἴη
καὶ μάλ' ἐπισταμένῳ, ὅτε μὴ θεὸς αὐτὸς ἐπελθὼν
[ῥηιδίως ἐθέλων θείη ἄλλῃ ἐνὶ χώρῃ.

168 οὐ μέν κ' ἄλλη γ' ὧδε γυνὴ τετληότι θυμῷ = 100
ἀνδρὸς ἀποσταίη, ὅς οἱ κακὰ πολλὰ μογήσας 101
ἔλθοι ἐεικοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν 102

Om. — 163 M (e) || 178-179 (U[5]).

Damn. — 186-187 Agar ex π 198 (cf. 185 cum π 197) et M 382 vel potius Ω 565 desumptos.

Var. — 169 ἀφεσταίη cf. 101 || 172 σιδήρεος ἐν φρεσὶ θυμός || 175 οὐδὲ || 178 μεγάρου || 179 ἐκθέσθαι || 180 κώεα Vulg. : δέμνια testes — χλαῖναν || 184 ἄλλος || 186 ἄλλῳ ἐνὶ χώρῳ.

Corr. — 175 ἀλλὰ λίην Agar || 178-179 van Leeuwen (ἐντὸς ed. Flor. ἐκτὸς codd. omnes — μεγάρου G P — ἐκθέσθαι X J H[a] ἐκθεῖσαι codd. ceteri).

F. — 165 ἀντία Bentley cf. α 78 ο 377 Υ 80 88 113 118 333 etc. || 170 ἐν εἰκοστῷ Ven. 457 || 175 εὖ Vulg. : εὖ δ' U || 179 ἔνθά οἱ Vulg. : ἀλλ' ἄγετ' (ex 177) Schol. η 347 || 182 κεδνὰ ἰδυῖαν P. Knight.

qui l'avais fabriqué sans un aide. Au milieu de l'enceinte, un rejet d'olivier éployait son feuillage; il était vigoureux et son gros fût avait l'épaisseur d'un pilier : je construisis, autour, [en blocs appareillés,] les murs de notre chambre [; je la couvris d'un toit] et, quand je l'eus munie d'une porte aux panneaux de bois plein, sans fissure, c'est alors seulement que, de cet olivier coupant la frondaison, je donnai tous mes soins à équarrir le fût jusques à la racine, puis, l'ayant bien poli et dressé au cordeau, je le pris pour montant où cheviller le reste; à ce premier montant, j'appuyai tout le lit, dont j'achevai le cadre; [quand je l'eus incrusté d'or, d'argent et d'ivoire,] j'y tendis des courroies d'un cuir rouge éclatant... Voilà notre secret!... la preuve te suffit?... Je voudrais donc savoir, femme, si notre lit est toujours en sa place ou si, pour le tirer ailleurs, on a coupé le tronc de l'olivier.

Il disait : Pénélope sentait se dérober ses genoux et son cœur ; elle avait reconnu les signes évidents que lui donnait Ulysse ; pleurant et s'élançant vers lui et lui jetant les bras autour du cou et le baisant au front, son Ulysse, elle dit :

PÉNÉLOPE. — Ulysse, excuse-moi !... toujours je t'ai connu le plus sage des hommes ! Nous comblant de chagrins, les dieux n'ont pas voulu nous laisser l'un à l'autre à jouir du bel âge et par-

sorts, mais sur des courroies, à la mode de nos carrosses royaux du XVII[e] siècle.

Telle était, je crois, la donnée primitive sur laquelle les « embellisseurs » sont venus ajouter leur or, leur argent et leur ivoire, cf. l'*Introduction* au chapitre du *Gros Luxe*.

ἀνδρῶν δ' οὔ κέν τις ζωὸς βροτός, οὐδὲ μάλ' ἡβῶν,]
ῥεῖα μετοχλίσσειεν, ἐπεὶ μέγα σῆμα τέτυκται
ἐν λέχει ἀσκητῷ· τὸ δ' ἐγὼ κάμον οὐδέ τις ἄλλος.
θάμνος ἔφυ τανυφύλλου ἐλαίης ἕρκεος ἐντός,
⟨ὑψηλ⟩ός, θαλέθων, πάχετος δ' ἦν ἠύτε κίων.
τῷ δ' ἐγὼ ἀμφιβαλὼν θάλαμον δέμον, ὄφρ' ἐτέλεσσα
[πυκνῇσιν λιθάδεσσι, καὶ εὖ καθύπερθεν ἔρεψα,]
κολλητὰς δ' ἐπέθηκα θύρας, πυκινῶς ἀραρυίας,
καὶ τότ' ἔπειτ' ἀπέκοψα κόμην τανυφύλλου ἐλαίης,
κορμὸν δ' ἐκ ῥίζης προταμὼν ἀμφέξεσα χαλκῷ
εὖ καὶ ἐπισταμένως καὶ ἐπὶ στάθμην ἴθυνα,
ἑρμῖν' ἀσκήσας, τέτρηνα δὲ πάντα τερέτρῳ·
ἐκ δὲ τοῦ ἀρχόμενος λέχος ἔ⟨ντυ⟩ον, ὄφρ' ἐτέλεσσα
[δαιδάλλων χρυσῷ τε καὶ ἀργύρῳ ἠδ' ἐλέφαντι].
ἐν δ' ἐτάνυσσ' ἱμάντα βοὸς φοίνικι φαεινόν.
οὕτω τοι τόδε σῆμα πιφαύσκομαι· οὐδέ τι οἶδα
ἤ μοι ἔτ' ἔμπεδόν ἐστι, γύναι, λέχος, ἦέ τις ἤδη
ἀνδρῶν ἄλλοσ' ἔθηκε, ταμὼν ὕπο πυθμέν' ἐλαίης.
Ὣς φάτο· τῆς δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ,
σήματ' ἀναγνούσῃ, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς,
δακρύσασα δ' ἔπειτ' ἰθὺς κίεν, ἀμφὶ δὲ χεῖρας
δειρῇ βάλλ' Ὀδυσῆι, κάρη δ' ἔκυσ' ἠδὲ προσηύδα·
ΠΗΝ. — Μή μοι, Ὀδυσσεῦ, σκύζευ, ἐπεὶ τά περ ἄλλα μάλιστα
ἀνθρώπων πέπνυσο· θεοὶ δ' ὤπαζον διζύν,

Damn. — 189 Hartman || 191 P. Knight || 200 Berard cf. δ 73 et *Introd.*

Var — 187 οὐκ ἄν — οὐδὲ γυναικῶν Eustath. Pap[28] alii || 188 τέτυκτο Pap[28] M[a] || 190 τανύφυλλος vel τανύπεπλος cf. 195 || 192 δ' ἐμόν || 193 πυκνοῖσιν λιθάκεσσι || 196 δὲ ῥίζης Pap[28] Apollon. *Lexic.* || 201 ἐκ δ' — φοίνικι φαεινῷ γρ. ἶφι κταμένοιο Pap[28] U alii cf. Γ 375 || 203 εἴ μοι cf. ν 415 || 204 ἄπο || 206 ἀναγνούσης cf. τ 250 || 207 κίεν Vulg. : δράμεν FXZU Eustath. || 208 πρόσωπα.

Corr. — 191 Berard : ἀκμηνός codd. omnes ex Aristarchi edd. teste Eustathio ; mihi ex antiqua scriptura ΥΠΣΕΛΟΣ ΑΚΜΕΝΟΣ ortum videtur || 199 van Leeuwen : ἔξεον Vulg. ἔντυνον M.

Ϝ. — 202 οὐδέ τοι οἶδα Vind. 50.

venir ensemble au seuil de la vieillesse !... Mais aujourd'hui, pardonne et sois sans amertume si, du premier abord, je ne t'ai pas fêté ! Dans le fond de mon cœur, veillait toujours la crainte qu'un homme ne me vînt abuser par ses contes ; il est tant de méchants qui ne songent qu'aux ruses ! [Ah ! la fille de Zeus, Hélène l'Argienne, n'eût pas donné son lit à l'homme de là-bas, si elle eût soupçonné que les fils d'Achaïe, comme d'autres Arès, s'en iraient la reprendre, la rendre à son foyer, au pays de ses pères ; mais un dieu la poussa vers cette œuvre de honte ! son cœur auparavant n'avait pas résolu cette faute maudite, qui fut, pour nous aussi, cause de tant de maux !]... Mais tu m'as convaincue ! la preuve est sans réplique ! tel est bien notre lit ! en dehors de nous deux, il n'est à le connaître que la seule Aktoris, celle des chambrières, que, pour venir ici, mon père me donna. C'est elle qui gardait l'entrée de notre chambre aux épaisses murailles... Tu vois : mon cœur se rend, quelque cruel qu'il soit !

Mais Ulysse, à ces mots, pris d'un plus vif besoin de sangloter, pleurait.

Il tenait dans ses bras la femme de son cœur, sa fidèle compagne !

232. — Quand les écrivains de nos poèmes odysséens reçurent des premiers aèdes ou de la tradition populaire la « matière » d'Ulysse, la geste du héros était depuis longtemps construite et connue : telle, la « matière » d'Œdipe, pour les Tragiques d'Athènes. Les aèdes la connurent-ils par des « cantilènes » ou, comme disait d'Aubignac, par des « cantiques » partout répétés ?... A coup sûr, ils ne l'inventèrent pas, et le public auquel ils s'adressaient la connaissait aussi bien qu'eux : ils ne firent que la « rédiger », si l'on peut ainsi dire, en y prenant, chacun, le sujet de sa pièce ou de ses pièces, mais en réservant le reste du sujet soit pour un autre poème de leurs mains, soit pour d'autres poètes, leurs émules ou successeurs.

Après les *Récits d'Ulysse*, après la *Vengeance*, la geste odysséenne comprenait dans la tradition populaire une séquence

οἳ νῶιν ἀγάσαντο παρ' ἀλλήλοισι μένοντε
ἥβης ταρπῆναι καὶ γήραος οὐδὸν ἱκέσθαι.
αὐτὰρ μὴ νῦν μοι τόδε χώεο μηδὲ νεμέσσα,
οὕνεκά σ' οὐ τὸ πρῶτον, ἐπεὶ ἴδον, ὧδ' ἀγάπησα.
αἰεὶ γάρ μοι θυμὸς ἐνὶ στήθεσσι φίλοισιν
ἐρρίγει, μή τίς με βροτῶν ἀπάφοιτ' ἐπέεσσιν
ἐλθών· πολλοὶ γὰρ κακὰ κέρδεα βουλεύουσιν.
[οὐδέ κεν Ἀργείη Ἑλένη, Διὸς ἐκγεγαυῖα,
ἀνδρὶ παρ' ἀλλοδαπῷ ἐμίγη φιλότητι καὶ εὐνῇ,
εἰ ᾔδη ὅ μιν αὖτις Ἀρήιοι υἷες Ἀχαιῶν
ἀξέμεναι οἶκον δὲ φίλην ἐς πατρίδ' ἔμελλον
τὴν δ' ἤτοι ῥέξαι θεὸς ὦρορε ἔργον ἀεικές·
τὴν δ' ἀάτην οὐ πρόσθεν ἑῷ ἐγκάτθετο θυμῷ
λυγρήν, ἐξ ἧς πρῶτα καὶ ἡμέας ἵκετο πένθος.]
νῦν δ', ἐπεὶ ἤδη σήματ' ἀριφραδέα κατέλεξας
εὐνῆς ἡμετέρης, τὴν οὐ βροτὸς ἄλλος ὀπώπει,
ἀλλ' οἶοι σύ τ' ἐγώ τε καὶ ἀμφίπολος μία μούνη,
Ἀκτορίς, ἥν μοι δῶκε πατὴρ ἔτι δεῦρο κιούσῃ,
ἣ νῶιν εἴρυτο θύρας πυκινοῦ θαλάμοιο·
πείθεις δή μευ θυμὸν ἀπηνέα περ μάλ' ἐόντα.
Ὣς φάτο· τῷ δ' ἔτι μᾶλλον ὑφ' ἵμερον ὦρσε γόοιο·
κλαῖε δ' ἔχων ἄλοχον θυμαρέα, κέδν' εἰδυῖαν.

Om. — 216 U add. U² || 216-217 eras. (U⁸) || 217 (N) || 223ᵇ-224ᵃ Z a θυμῷ usque ad πένθος || 229 F Z add. F² (g).

Damn. — 218-224 Schol. : ἀθετοῦνται οἱ ζ' ὡς σκάζοντες κατὰ τὸν νοῦν· σώζοιντο δ' ἄν, εἰ στίζοιμεν ἐπὶ τῷ εἰ ᾔδη καὶ τὸ ὅ ἀντὶ τοῦ δι' ὅ ὡς εἶναι· οὐδ' ἂν Ἑλένη ἐμίγη παρὰ ἀλλοδαπῷ ἀνδρὶ εἰ μὴ ἦν ἐξηπατημένη, διὸ αὐτήν, ἐπεὶ παρελογίσθη, οἱ Ἕλληνες ἐπανήγαγον· οἱ δέ φασι τὸν Ἀλέξανδρον Μενελάῳ εἰκασθέντα γνώμῃ Ἀφροδίτης μιγῆναι τῇ Ἑλένῃ cf. Schol. 220 : εἰ ᾔδη· ἐνταῦθα στικτέον, ἔπειτα ἀφ' ἑτέρας ἀρχῆς προενεκτέον et Eustath. : κρίνονται δὲ μεμπτέοι τοῖς Παλαιοῖς διὰ τὸ κακοσυμβίβαστον τῆς ἐννοίας || 228-229 P. Knight.

Var. — 211 μένοντες || 212 ταρφθῆναι Porphyr. || 221 πατρίδα γαῖαν || 226 ἣν || 227 ἐγὼ καὶ || 231 τῷ δ' ἄρα.

Corr. — 219 περ van Leeuwen : « ferri nequit praepositio παρ' ».

Ϝ. — 216 ἀπάφοιτο ϝέπεσσιν || 220 εἴδειν van Leeuwen || 232 κεδνά ϝιδυῖαν P. Knight.

[Elle est douce, la terre, aux vœux des naufragés, dont Posidon en mer, sous l'assaut de la vague et du vent, a brisé le solide navire : ils sont là, quelques-uns qui, nageant vers la terre, émergent de l'écume ; tout leur corps est plaqué de salure marine; bonheur! ils prennent pied! ils ont fui le désastre!... La vue de son époux lui semblait aussi douce : ses bras blancs ne pouvaient s'arracher à ce cou.]

L'Aurore aux doigts de roses les eût trouvés pleurants, sans l'idée qu'Athéna, la déesse aux yeux pers, eut d'allonger la nuit qui recouvrait le monde : elle retint l'Aurore aux bords de l'Océan, près de son trône d'or, en lui faisant défense de mettre sous le joug, pour éclairer les hommes, ses rapides chevaux [, Lampos et Phaéton, les poulains de l'Aurore].

Ulysse l'avisé dit enfin à sa femme :

Ulysse. — O femme, ne crois pas être au bout des épreuves ! Il me reste à mener jusqu'au bout, quelque jour, un travail compliqué, malaisé, sans mesure : c'est le devin Tirésias qui me l'a dit, le

d'où sortit la *Télégonie*... Est-ce à dire que la *Vengeance* fut composée en fonction et comme préambule d'une *Télégonie* déjà existante? ou même de cette *Télégonie*, que l'antiquité connut et dont Eugammon de Cyrène avait été le rédacteur?

Je n'oserais ni adopter entièrement ni repousser trop vivement cette hypothèse.

Eugammon vivait dans le premier quart du VI[e] siècle : je ne crois pas que la *Vengeance* soit de date aussi basse. Pourtant, elle me semble d'une qualité bien inférieure aux *Récits* et même au *Voyage de Télémaque*, et certains indices que je détaille dans l'*Introduction* m'y font entrevoir comme une plus grande usure, une moins grande précision du langage épique et, — pour dire toute ma pensée, — une décadence de l'épos. Des trois poèmes, en effet, les *Récits* et le *Voyage* me semblent de la meilleure époque; la *Vengeance* n'est qu'une tragédie de Voltaire, comparée à des œuvres de Racine et de Corneille, ou une comédie de notre XVIII[e] siècle, comparée à une œuvre du XVII[e]. Plus précisément encore, — sans vouloir donner trop de valeur à cette comparaison, — c'est à trois comédies de Molière, de Regnard et de Marivaux, que je comparerais, pour la date et pour

[ὡς δ' ὅτ' ἂν ἀσπάσιος γῆ νηχομένοισι φανήῃ,
ὧν τε Ποσειδάων εὐεργέα νῆ' ἐνὶ πόντῳ
ῥαίσῃ, ἐπειγομένην ἀνέμῳ καὶ κύματι πηγῷ·
παῦροι δ' ἐξέφυγον πολιῆς ἁλὸς ἤπειρον δὲ
νηχόμενοι· πολλὴ δὲ περὶ χροῒ τέτροφεν ἅλμη·
ἀσπάσιοι δ' ἐπέβαν γαίης, κακότητα φυγόντες·
ὣς ἄρα τῇ ἀσπαστὸς ἔην πόσις εἰσοροώσῃ,
δειρῆς δ' οὔ πω πάμπαν ἀφίετο πήχεε λευκώ.]
καί νύ κ' ὀδυρομένοισι φάνη ῥοδοδάκτυλος Ἠώς,
εἰ μὴ ἄρ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
νύκτα μὲν ἐν περάτῃ δολιχὴν σχέθεν, Ἠῶ δ' αὖτε
ῥύσατ' ἐπ' Ὠκεανῷ χρυσόθρονον, οὐδ' ἔα ἵππους
ζεύγνυσθ' ὠκύποδας, φάος ἀνθρώποισι φέροντας
[Λάμπον καὶ Φαέθονθ', οἵ τ' Ἠῶ πῶλοι ἄγουσι].
Καὶ τότ' ἄρ' ἣν ἄλοχον προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι, οὐ γάρ πω πάντων ἐπὶ πείρατ' ἀέθλων
ἤλθομεν· ἀλλ' ἔτ' ὄπισθεν ἀμέτρητος πόνος ἐστί,
πολλὸς καὶ χαλεπός, τὸν ἐμὲ χρὴ πάντα τελέσσαι.
ὣς γάρ μοι ψυχὴ μαντεύσατο Τειρεσίαο
ἤματι τῷ, ὅτε δὴ κατέβην δόμον Ἄιδος εἴσω,
νόστον ἑταίροισιν διζήμενος ἠδ' ἐμοὶ αὐτῷ.

Om. — 241 (U³) || 241-242 (U²).

Damn. — 233-240 Berard cf. *Introd.* || 241-246 P. Knight || 241-242 Duentzer || 241 usque ad finem *Odysseae* Bergk || 241-288 Wilamowitz || 242-247 van Leeuwen || 246 Bothe || 247-288 La Roche.

Var. — 233 γρ. ἀσπασίως Eustath. — φανείη cf. Schol. X 73 : φανήῃ Aristarch. || 237 ἐρχόμενοι — δέδρομεν || 240 ἀφείλετο || 241 ὀδυρομένοισιν ἔδυ φάος ἠελίοιο || 244 Ὠκεανὸν || 246 πῶλοι ἔασι || 249 ἔτι κεῖθεν — ἐστί Pap²³ U alii : ἔσται Vulg. || 251 μυθήσατο.

Corr. — 233 corr. complures ob γῆ novicium : γαῖα νήχουσι vel ναύτῃσι van Leeuwen vel etiam ὡς δ' ὅτε νηχομένοισ' ἀσπαστὸς γαῖα... sed Fick ὡς δ' ὅτε γαῖ' ἐφάνη ἀσπαστὸς νηχομένοισι et Agar γαῖ' εὐχομένοισι cf. *Hymn.* XXXIII 7-12 || 243 « περάτῃ non redit vox ; *horizon* designari videtur » van Leeuwen ; corrigendum censeo ΜΕΝΕΝΠΕΡΑΤΗΙΔΥΠΕΡΓΑΙΗΣ cf. Λ 735 Ξ 200 301 ; vitium ex 248 fortasse natum || 248 πάντως Agar.

Ϝ. — 244 ϝρύσατ' van Leeuwen || 247 τότε ἣν vel τότ' ἑὴν complur. recentior. (τότ' ἀρὴν P).

jour que, débarqué à la maison d'Hadès, je consultai son ombre sur la voie du retour pour mes gens et pour moi... Mais gagnons notre lit, ô femme ! il est grand temps de dormir, de goûter le plus doux des sommeils !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

Pénélope. — Ton lit te recevra, dès que voudra ton eœur, puisque les dieux t'ont fait rentrer sous ton grand toit, au pays de tes pères ! Mais puisqu'ils t'ont donné la pensée de me dire qu'une épreuve te reste, voyons ! il faudra bien qu'un jour, je la eonnaisse : la savoir tout de suite est peut-être le mieux.

Ulysse l'avisé lui fit eette réponse :

Ulysse. — Pauvre amie, à quoi bon me presser de parler ? et pourquoi tant de hâte !... Je m'en vais te le dire et ne t'en rien caeher ; mais ton cœur n'aura pas de quoi se réjouir, et moi-même, j'en souffre !... Tirésias m'a dit d'aller de ville en ville, ayant entre mes bras une rame polie, tant et tant qu'à la fin, j'arrive chez les gens qui ignorent la mer[1]. Et connais à ton tour quelle marque assurée le devin m'en donna : sur la route, il faudra qu'un autre voyageur me demande pourquoi j'ai cette pelle à grains sur ma brillante épaule ; ce jour-là, je devrai, plantant ma rame en terre,

[1] Vers 270-272 : et, vivant sans jamais saler leurs aliments, n'aient pas vu de vaisseaux aux joues de vermillon, ni de rames polies, ces ailes des navires !

la facture verbale, nos trois poèmes odysséens. Si nous avions la *Télégonie*, dont nous savons la date probable, nous pourrions par comparaison, dater la *Vengeance*... Quoi qu'il en soit, cette *Vengeance* fut écrite en un temps où toute la geste du héros

ἀλλ' ἔρχευ, λέκτρον δ' ἴομεν, γύναι, ὄφρα καὶ ἤδη
ὕπνῳ ὕπο γλυκερῷ ταρπώμεθα κοιμηθέντε.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εὐνὴ μὲν δὴ σοί γε τότ' ἔσσεται, ὁππότε θυμῷ
σῷ ἐθέλῃς, ἐπεὶ ἄρ σε θεοὶ ποίησαν ἱκέσθαι
οἶκον ἐς ὑψόροφον καὶ σὴν ἐς πατρίδα γαῖαν·
ἀλλ' ἐπεὶ ἐφράσθης καί τοι θεὸς ἔμβαλε θυμῷ,
εἴπ' ἄγε μοι τὸν ἄεθλον, ἐπεὶ καὶ ὄπισθεν, ὀίω,
πεύσομαι· αὐτίκα δ' ἐστὶ δαήμεναι οὔ τι χέρειον.
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Δαιμονίη, τί τ' ἄρ' αὖ με μάλ' ὀτρύνουσα κελεύεις
εἰπέμεν; αὐτὰρ ἐγὼ μυθήσομαι οὐδ' ἐπικεύσω.
οὐ μέν τοι θυμὸς κεχαρήσεται· οὐδὲ γὰρ αὐτὸς
χαίρω, ἐπεὶ μάλα πολλὰ βροτῶν ἐπὶ ἄστε' ἄνωγεν
ἐλθεῖν, ἐν χείρεσσιν ἔχοντ' εὐῆρες ἐρετμόν,
εἰς ὅ κε τοὺς ἀφίκωμαι, οἳ οὐ ἴσασι θάλασσαν·
σῆμα δέ μοι τόδ' ἔειπεν ἀριφραδές, οὐδέ σε κεύσω·
ὁππότε κεν δή μοι ξυμβλήμενος ἄλλος ὁδίτης
φήῃ ἀθηρηλ⟨ό⟩γον ἔχειν ἀνὰ φαιδίμῳ ὤμῳ,
καὶ τότε μ' ἐν γαίῃ πήξαντ' ἐκέλευσεν ἐρετμόν,
ἔρξανθ' ἱερὰ καλὰ Ποσειδάωνι ἄνακτι,
ἀρνειὸν ταῦρόν τε συῶν τ' ἐπιβήτορα κάπρον,
οἴκαδ' ἀποστείχειν ἔρδειν θ' ἱερὰς ἑκατόμβας

270 ἀνέρες, οὐδέ θ' ἅλεσσι μεμιγμένον εἶδαρ ἔδουσιν =λ 123
οὐδ' ἄρα τοὶ ἴσασι νέας φοινικοπαρῄους, 124
οὐδ' εὐῆρε' ἐρετμά, τά τε πτερὰ νηυσὶ πέλονται 125

Damn. — 270-272 P. Knight || 271-272 Bothe.

Var. — 254 ἄρχευ || 255 παυσώμεθα cf. δ 295 Ω 636 — κοιμηθέντες || 259 οἶκον ἐς ὑψό⟩ροφον Pap[28] (conjecerat Bekker) : οἶκον ἐυκτίμενον Vulg. || 264 οὖν με — ὀτρυνέουσα || 266 θυμῷ κεχαρήσεαι οὐδὲ καὶ || 270 ἀνέρας || 276 τότε μ' ἐν γαίῃ Pap[28] U F : τότε δὴ γαίῃ ceteri codd. cf. Schol. || 277 ῥέξανθ' cf. λ 130.

Corr. — 254 ὄφρά κεν Barnes || 275 Berard : ἀθηρηλοιγὸν Vulg. cf. λ 128.

F. — 261 εἰ δ' ἄγε εἰπέ μ' ἄεθλον Agar — εἰπάγε P || 267 ἐπιάστε' P || 269 οὐχ ἴσασι Vulg. οὐχίσασι P || 271 τοὶ recentior. complur. : τοί γ' Vulg. τοί γε G.

faire au roi Posidon le parfait sacrifice d'un taureau, d'un bélier et d'un verrat de taille à couvrir une truie ; puis, rentrant au logis, si j'offre à tous les dieux, maîtres des champs du ciel, la complète série des saintes hécatombes, la plus douce des morts me viendra de la mer; je ne succomberai qu'à l'heureuse vieillesse, ayant autour de moi des peuples fortunés... Voilà ce que le sort, m'a-t-il dit, me réserve !

La plus sage des femmes, Pénélope, reprit :

PÉNÉLOPE. — Si c'est à nos vieux jours que les dieux ont vraiment réservé le bonheur, espérons échapper ensuite à tous les maux !

Pendant qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, la nourrice Euryclée, aidée d'Eurynomé, leur préparait le lit à la lueur des torches.

Quand leurs soins diligents eurent garni de doux tissus les bois du cadre, la nourrice rentra chez elle pour dormir ; mais, leur servant de chambrière, Eurynomé revenait, torche en main, pour leur ouvrir la marche.

Elle les conduisit dans leur chambre et revint, les laissant au bonheur de retrouver leur couche et ses droits d'autrefois.

d'Ithaque était déjà constituée et populairement connue des auditoires auxquels le poète s'adressait.

Ne nous étonnons donc pas de rencontrer, aux vers 250 et suivants, comme les amorces ou les pierres d'attente de la *Télégonie*, — telles la prophétie de Tirésias et l'annonce qu'Ulysse fait à sa femme de ses nouveaux voyages.

ἀθανάτοισι θεοῖσι, τοὶ οὐρανὸν εὐρὺν ἔχουσι,
πᾶσι μάλ' ἑξείης· θάνατος δέ μοι ἐξ ἁλὸς αὐτῷ
ἀβληχρὸς μάλα τοῖος ἐλεύσεται, ὅς κέ με πέφνῃ
γήρᾳ ὕπο λιπαρῷ ἀρημένον· ἀμφὶ δὲ λαοὶ
ὄλβιοι ἔσσονται. τὰ δέ μοι φάτο πάντα τελεῖσθαι.
Τὸν δ' αὖτε προσέειπε περίφρων Πηνελόπεια·
ΠΗΝ. — Εἰ μὲν δὴ γῆράς γε θεοὶ τελέουσιν ἄρειον,
ἐλπωρή τοι ἔπειτα κακῶν ὑπάλυξιν ἔσεσθαι.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
τόφρα δ' ἄρ' Εὐρυνόμη τ' ἠδὲ τροφὸς ἔντυον εὐνὴν
ἐσθῆτος μαλακῆς, δαίδων ὕπο λαμπομενάων.
Αὐτὰρ ἐπεὶ στόρεσαν πυκινὸν λέχος ἐγκονέουσαι,
γρηῢς μὲν κείουσα πάλιν οἶκον δὲ βεβήκει·
τοῖσιν δ' Εὐρυνόμη θαλαμηπόλος ἡγεμόνευεν
ἐρχομένοισι λέχος δέ, δάος μετὰ χερσὶν ἔχουσα,
ἐς θάλαμον δ' ἀγαγοῦσα πάλιν κίεν· οἱ μὲν ἔπειτα
ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο.

Damn. — 292 Kirchhoff.

Signa. — Post versum 296 : — H. Schol. : Ἀριστοφάνης δὲ καὶ Ἀρίσταρχος πέρας τῆς Ὀδυσσείας τοῦτο ποιοῦνται vel τοῦτο τέλος τῆς Ὀδυσσείας φησὶν Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης. In cod. Vind. 5 sunt quattuor in rhombi schemate puncta et manus prima scripsit τέλος Ὀδυσσείας (Dindorf). Eustath. 1948 47 : ἱστέον δὲ ὅτι κατὰ τὴν τῶν Παλαιῶν ἱστορίαν Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης, οἱ κορυφαῖοι τῶν τότε γραμματικῶν, εἰς τὸ

ἀσπάσιοι λέκτροιο παλαιοῦ θεσμὸν ἵκοντο

περατοῦσιν τὴν Ὀδύσσειαν, τὰ ἐφεξῆς ἕως τέλους τοῦ βιβλίου νοθεύοντες cf. Schol. 364.

Var. — 281 οἱ vel τοι — ἔξαλος cf. λ 134 || 282 ἅμα τοῖος Apollon. *Lexic.* || 283 ὑπαὶ cf. λ 136 || 286 τελέουσιν ὀπίσσω G || 287 ἐλπωρή τις || 289 τε ἰδὲ — ἔντυνον || 292 κίουσα || 294 φάος || 295 κίε· τοὶ.

Corr. — 281 αὐτῆς Agar || 289 τ' ἠδὲ Berard : τε ἰδὲ Vulg. (ἠδὲ X) || 295 οἱ δ' ἄρ ἔπειτα Kirchhoff, suspicatus ordinatorem Poeseos οἱ μὲν substituisse ut addere posset sequentia || 296 δέμνι' ἵκοντο (?) Berard.

F. — 290 ἐσθ' ἦτος P.

FIN DE L'ODYSSÉE

Ici finit l'*Odyssée*.

On ne saurait trop mettre et remettre sous les yeux du lecteur français ce que nous disent les scholiastes au sujet de ce vers 296 du chant XXIII : « Aristophane et Aristarque en font le terme dernier de l'*Odyssée* », disent les scholies des mss. *Venetus Marcianus*, *Vindobonensis*, *Harleianus* et *Ambrosianus*.

Eustathe à son tour critique violemment Aristophane et Aristarque, ces deux coryphées de l'ancienne grammaire, qui osent déclarer « bâtard » tout le reste de la Poésie actuelle, en écourtant le récit, en le mutilant, en « l'étranglant », pour en retrancher des morceaux de toute beauté, tel cet admirable résumé des *Récits* en XXIII 310-343, et telle la *Reconnaissance* d'Ulysse par Laerte ! cf. l'*Introduction*.

FINIS RECOGNITIONIS ULIXIS ET PENELOPÆ

Versus in Vulgata χ 390-501 ψ 1-296	408
Versus inserti 414-416 442 497 48 127-128 157-158 168-170 270-272	16
Versus interpolati 422-423 13-14 186-187 193 200 218-224 233-240 246	24
Versus genuini	368
Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 210-212 : 414-416 476 48 127-128 157-162 218-224	20
Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 548 et 569 : ?? 48 117-170 218-224 241-288	??
Versus damnati a J. van Leeuwen	
(1890) : 422-423 48 127-128 157-162 218-224 226-229 292	23
(1917) : 442 48 127-128 157-162 218-224	17

⟨FINALE⟩

CHANTS XXIII^{b}-XXIV

Je prends ce titre général pour englober les divers morceaux que les éditeurs antiques ajoutèrent au bout de la *Vengeance* comme conclusion de leur «Poésie» et comme pendant du Prologue qu'ils avaient mis en tête. Ces morceaux de différentes sortes peuvent se séparer sans peine les uns des autres :

Chez Laerte ou *La Paix* XXIII 297-309 344-372 ; XXIV 205-548

Résumé de l'Odyssée XXIII 310-343

Second Voyage chez les Morts XXIV 1-204

Ces deux derniers morceaux sont de date beaucoup plus récente que le premier.

Le *Résumé* de l'*Odyssée* surtout est d'une époque où l'on ne comprenait que déjà fort mal le texte authentique. Le *Second Voyage chez les Morts* semble de la même main que le récit d'Agamemnon inséré en notre chant XI : l'Atride, dans l'un et l'autre passage, meurt dans le manoir d'Égisthe, et non dans son propre manoir de Mycènes.

⟨ΕΠΙΛΟΓΟΣ⟩

ΡΑΨΩΙΔΙΑΙ Ψ³ - Ω

In versu ψ 296 finem *Odysseam* habere Aristophanes et Aristarchus existimabant versusque ψ 297-372 et ω 1-548 aliunde esse importatos, nec ejusdem omnes auctoris esse. Aristarchus enim obelo notabat ψ 310-343 et ω 1-204, nec dubium videtur quin in hac parte ultima *Odysseae* conserta sint tria episodia :

Τὰ ἐν Λαέρτου ἢ Σπονδαί ψ 297-309 ψ 344-372 ω 205-548
Ἐπιτομὴ Ὀδυσσείας ψ 310-343
Δευτέρα Νέκυια ω 1-204

Jam antiquorum complures Aristophanis et Aristarchi censurae adversabantur; in nostro tamen cod. Vind. 5 post versum ψ 296 sunt quattuor in rhombi schemate puncta et manu prima minio scriptum est τέλος Ὀδυσσείας, non aliter quam in quibusdam aliis codd. post κ 574, exempli causa, legitur τέλος κ' Ὀδυσσείας στίχοι φξβ'. Recentiorum autem plurimi, exeunte XIX° saeculo, Kirchhoffium secuti, in Alexandrinorum sententiam pedibus manibusque ibant, nunc vero... cf. *Introd.*

CHEZ LAERTE OU LA PAIX

SECONDE DESCENTE AUX ENFERS

La scène est d'abord dans le manoir d'Ulysse, puis aux Enfers, enfin dans le domaine rural de Laerte.

PERSONNAGES

AMPHIMÉDON, AGAMEMNON, ACHILLE — aux Enfers	ZEUS, père des Dieux
DOLIOS, serviteur de Laerte	LAERTE, père d'Ulysse
UN FILS DE DOLIOS	ULYSSE, roi d'Ithaque
HALITHERSÈS, EUPITHÈS — vieillards d'Ithaque	TÉLÉMAQUE, son fils
	MÉDON, le héraut
	ATHÉNA, la déesse aux yeux pers sous différentes formes

Le porcher et le bouvier ; femmes et gens de service ; les ombres des prétendants ; la foule des ombres aux Enfers ; la femme et les fils de Dolios ; la Renommée ; l'aède Phémios ; l'armée d'Ithaque.

ΤΑ ΕΝ ΛΑΕΡΤΟΥ Η ΣΠΟΝΔΑΙ

ΔΕΥΤΕΡΑ ΝΕΚΥΙΑ

Πρῶτον μὲν ἐν Ὀδυσσῆος μεγάροισιν, ἔπειτα ἐν Ἅιδου, τέλος δ' ἐν Λαέρτου ὀρχάτῳ τε δόμῳ τε.

ΠΡΟΣΩΠΑ

ΑΜΦΙΜΕΔΩΝ, ΑΓΑΜΕΜΝΩΝ, ΑΧΙΛΛΕΥΣ — ἐν Ἅιδου
ΔΟΛΙΟΣ, Λαέρτου δμώης
ΔΟΛΙΟΥ ΥΙΟΣ
ΑΛΙΘΕΡΣΗΣ, ΕΥΠΕΙΘΗΣ — γέροντες

ΖΕΥΣ, πατὴρ θεῶν
ΛΑΕΡΤΗΣ, Ὀδυσσῆος πατήρ
ΟΔΥΣΣΕΥΣ, Ἰθακησίων βασιλεύς
ΤΗΛΕΜΑΧΟΣ, Ὀδυσσῆος υἱός
ΜΕΔΩΝ, κῆρυξ
ΑΘΗΝΗ, θεὰ γλαυκῶπις καὶ ἐν ἄλλοις σχήμασι

Συβώτης καὶ βουκόλος· ἀμφίπολοί τε καὶ δμῶες· μνηστήρων ψυχαί· ψυχῶν ὅμιλος ἐν Ἅιδου· Δολίου γυνή τε καὶ υἱεῖς· Ὄσσα· Φήμιος ἀοιδός· Ἰθακησίων στρατός.

EXPOSITIONS

CHANT XXIII

Reconnaissance d'Ulysse par sa femme; récit résumé de ses aventures; Ulysse, Télémaque et les serviteurs sortent de la maison[1].

CHANT XXIV

Le départ des ombres; Ulysse arrive chez son père Laerte, aux champs; reconnaissance; expédition des Ithaciens; trêve sur l'ordre d'Athéna[2].

*
* *

Hermès emmène dans l'Hadès les âmes des prétendants; préparatifs pour la seconde *Nekuomanteia*.

Reconnaissance d'Ulysse par son-père Laerte. Révolte des Ithaciens pour le meurtre des prétendants. Athéna rétablit l'ordre[3].

[1] Scholie du ms. V cf. Eustathe 1935 40.
[2] Scholie du ms. Q.
[3] Scholie des mss. PV cf. Eustathe 1950 40.

ΥΠΟΘΕΣΕΙΣ

ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ψ

Ἀναγνωρισμὸς Ὀδυσσέως πρὸς τὴν γυναῖκα καὶ τῶν τῆς πλάνης διηγημάτων ἀνακεφαλαίωσις· καὶ Ὀδυσσέως καὶ Τηλεμάχου μετὰ τῶν οἰκείων ἔξοδος[1].

ΡΑΨΩΙΔΙΑ Ω

Ψυχοπομπίαν καὶ Ὀδυσσέως ἄφιξιν πρὸς Λαέρτην τὸν πατέρα εἰς τοὺς ἀγροὺς καὶ ἀναγνωρισμόν· ἐπιστρατείας τῶν Ἰθακησίων καὶ συνθήκας, Ἀθηνᾶς κελευσάσης[2].

[ΑΛΛΩΣ]

Τὰς τῶν μνηστήρων ψυχὰς Ἑρμῆς εἰς Ἅιδου κατάγει καὶ κατασκευὴ περὶ τῆς δευτέρας νεκυομαντείας γίνεται. Καὶ ἀναγνωρισμὸς Ὀδυσσέως γίνεται πρὸς τὸν ἑαυτοῦ πατέρα Λαέρτην. Καὶ ταραχὴν τοῖς Ἰθακησίοις γεγενημένην ἐπὶ τῇ τῶν μνηστήρων ἀναιρέσει Ἀθηνᾶ κωλύει[3].

[1] Schol. ex cod. V cf. Eustath. 1935 40.
[2] Schol. ex cod. Q.
[3] Schol. ex codd. PV cf. Eustath. 1950 40.

CHEZ LAERTE OU LA PAIX

XXIII (ψ) 297 Pendant que Télémaque, Eumée et le bouvier s'ar-
rêtaient de danser et, renvoyant les femmes, se don-
naient au sommeil dans l'ombre du manoir, les deux
300 époux goûtaient les plaisirs de l'amour, puis les
charmes des confidences réciproques. Elle lui racon-
tait, cette femme divine, tout ce qu'en ce manoir, elle
avait enduré, lorsque des prétendants la troupe détes-
table immolait tant de bœufs et tant de moutons gras
305 et faisait ruisseler le vin de tant de jarres, — et tout
cela pour elle ! Le rejeton des dieux, Ulysse, lui narrait
les chagrins qu'il avait causés aux ennemis, puis sa
propre misère et toutes ses traverses. Elle écoutait
ravie, et le sommeil ne vint lui clore les paupières
qu'après qu'il eut fini de tout lui raconter.

297. — Les deux titres de cet épisode nous sont donnés, le premier, *Chez Laerte*, par Élien, et le second, *La Paix*, par les Scholies de plusieurs manuscrits et par Eustathe.

C'est le second qui, de beaucoup, est le plus employé par les éditeurs modernes.

Je préférerais volontiers le premier, qui fait le pendant de tels autres titres que nous avons donnés à des épisodes antérieurs : *A la Ville*, *Aux Champs*.

Brusquement interrompu en XXIII 372 par la coupure alexandrine en rhapsodies, cet épisode avait subi déjà, avant les Alexandrins, une opération de même nature quand on introduisit de force le *Second Voyage chez les Morts* entre le vers XXIII 372 et la suite immédiate, qui est aujourd'hui reléguée en XXIV 205 : il suffit de lire le texte actuel en omettant XXIV 1-204 pour constater l'inutilité ou plutôt la nuisance de ces 204 premiers vers.

Mais une seconde interpolation, de date beaucoup plus récente, je crois, nous a valu à l'intérieur de cet épisode les vers XXIII 310-343 que les « Vieux » condamnaient, dont les « Jeunes », par contre, — c'est dans Eustathe que nous lisons leur plaidoyer, — vantaient l'utilité et la beauté.

ΤΑ ΕΝ ΛΑΕΡΤΟΥ Η ΣΠΟΝΔΑΙ

Αὐτὰρ Τηλέμαχος καὶ βουκόλος ἠδὲ συβώτης ψ (XXIII)
παύσαντ' ὀρχηθμοῖο πόδας, παῦσαν δὲ γυναῖκας,
αὐτοὶ δ' εὐνάζοντο κατὰ μέγαρα σκιόεντα.
Τὼ δ' ἐπεὶ οὖν φιλότητος ἐταρπήτην ἐρατεινῆς,
τερπέσθην μύθοισι, πρὸς ἀλλήλους ἐνέποντε,
ἡ μὲν ὅσ' ἐν μεγάροισιν ἀνέσχετο δῖα γυναικῶν,
ἀνδρῶν μνηστήρων ἐσορῶσ' ἀίδηλον ὅμιλον,
οἳ ἕθεν εἵνεκα πολλά, βόας καὶ ἴφια μῆλα
ἔσφαζον, πολλὸς δὲ πίθων ἠφύσσετο οἶνος·
αὐτὰρ ὁ διογενὴς Ὀδυσεύς, ὅσα κήδε' ἔθηκεν
ἀνθρώποισ' ὅσα τ' αὐτὸς ὀιζύσας ἐμόγησε,
πάντ' ἔλεγ'· ἡ δ' ἄρ' ἐτέρπετ' ἀκούουσ'· οὐδέ οἱ ὕπνος
πῖπτεν ἐπὶ βλεφάροισι πάρος καταλέξαι ἅπαντα.
[Ἤρξατο δ' ὡς πρῶτον Κίκονας δάμασ', αὐτὰρ ἔπειτα
ἦλθ' ἐς Λωτοφάγων ἀνδρῶν πίειραν ἄρουραν,

297. — Τὰ ἐν Λαέρτου : titulus apud Aelianum *Var. Hist.* XIII 14 legitur, nec ulli certae rhapsodiae ab illo attribuitur, sed nulli alii Poeseos episodio convenire potest quam huic fini *Odysseae*. Eustathius de ultima XXIVª rhapsodia : τῆς τελευταίας ταύτης ῥαψῳδίας διπλῆ ἐπιγραφή, τὸ μὲν ἐκ τοῦ τέλους ταύτης, ἔνθα σπονδαὶ τοῖς τε Ἰθακησίοις καὶ τοῖς περὶ τὸν Ὀδυσσέα γίνονται, τὸ δὲ ἐκ τῆς ἀρχῆς, καθ' ἣν Ἑρμῆς τὰς τῶν μνηστήρων ψυχὰς εἰς Ἅιδην κατάγει. In Scholiis autem : Σπονδαὶ ἢ ⟨Δευτέρα⟩ Νεκυία.

Damn. — 300-343 Fick || 308-309 Nauck || 310-343 Eustath. : οἱ δὲ τοιοῦτοι (Ἀρίσταρχος καὶ Ἀριστοφάνης) πολλὰ τῶν καιριωτάτων περικόπτουσιν, ὥς φασιν οἱ αὐτοῖς ἀντιπίπτοντες, οἷον τὴν εὐθὺς ἐφεξῆς τῶν φθασάντων ῥητορικὴν ἀνακεφαλαίωσιν καὶ τὴν τῆς ὅλης ὡς εἰπεῖν Ὀδυσσείας ἐπιτομήν. Schol. : οὐ καλῶς ἠθέτησεν Ἀρίσταρχος τοὺς τρεῖς καὶ τριάκοντα ⟨ἐφεξῆς στίχους⟩· ῥητορικὴν γὰρ πεποίηκεν ⟨ὁ Ποιητὴς⟩ ἀνακεφαλαίωσιν καὶ ἐπιτομὴν τῆς Ὀδυσσείας.

Signa. — 310-338 «Paragraphos, non obelos praem. U^5 versibus 310-312 314 318 322 326-330 333 338» Allen. « Vers. 310-312 314 318 322 326-330 333 338 obelis notavit M (= U^5) » Ludwich.

Var. — 298 παύσαντ' Vind. 5 : παῦσαν ἄρ' Vulg. cf. π 478 ω 384 Α 467 Β 430 etc. || 306 ὁ om. Pap^{28} U || 308 ἄρα τέρπετ' Pap^{28} U || 311 ἦλθ' ἐς : ἦλθεν.

[Il commença par la défaite des Kikones, puis sa visite au bon pays des Lotophages; du Cyclope, il conta les crimes et comment il avait châtié ce monstre sans pitié, qui lui avait mangé ses braves compagnons ; il dit son arrivée et l'accueil empressé qu'il reçut chez Éole, puis, le renvoi, hélas ! inutile, au pays, et le sort le jetant aux coups de la tempête, et ses cris déchirants sur la mer aux poissons ! l'escale à Télépyle, en pays lestrygon, et le bris de la flotte et le meurtre de tous ses compagnons guêtrés [et la fuite d'Ulysse avec son noir vaisseau] ; il conta tout au long la ruse de Circé et ses inventions, le voyage aux séjours humides de l'Hadès sur son navire à rames, et l'ombre du devin Tirésias de Thèbes, et tous ses compagnons de jadis retrouvés, et sa mère revue, qui l'avait enfanté et nourri tout petit, et les chants entendus des Sirènes marines, et les Pierres Errantes, Charybde la divine et Skylla, que personne, jamais, sans souffrir, ne passa, et l'île du Soleil et le meurtre des Vaches, et le croiseur frappé de la foudre fumante, et Zeus, le Haut-Tonnant, abattant d'un seul coup tous ses nobles amis, et lui seul échappant aux Parques de la mort ; il dit son arrivée en cette île océane où Calypso la nymphe, qui brûlait de l'avoir pour époux, l'enfermait au creux de ses cavernes et, prenant soin de lui, lui promettait encore de le rendre immortel et jeune à tout ja-

310-343. — Ces trente-quatre vers sont un résumé des *Récits chez Alkinoos :* ils furent composés en un temps où l'on ne comprenait déjà plus telles et telles données des poèmes originaux.

Non seulement ces trente-quatre vers se détachent sans peine du contexte ; non seulement ils seraient intraduisibles, si l'on voulait s'en tenir au sens précis des mots (le verbe du début commande tout le reste; ce verbe, c'est « commencer »; il faudrait par la suite *puis* il *raconta* ou bien *il ajouta*) ; non seulement il est tel vers qu'il faut enlever (v. 320 : jamais Ulysse n'a pu parler ainsi de lui-même à la troisième personne, en se nommant lui-même).

Mais encore le vers 327 est un véritable contresens, que nombre de Modernes, au reste, ont répété. Dans le texte authentique, en effet (que le lecteur se reporte au chant XII), Circé donne le choix à Ulysse entre deux routes : la route des Pierres Planktes et la route de Charybde et Skylla; Ulysse choisit la seconde; il passe et repasse entre les Deux Écueils; mais il ne fréquente ni de près ni de loin la passe des Deux Pierres.

ἠδ' ὅσα Κύκλωψ ἔρξε καὶ ὡς ἀπετίσατο ποινὴν
ἰφθίμων ἑτάρων, οὓς ἤσθιεν οὐδ' ἐλέαιρεν,
ἠδ' ὡς Αἴολον ἵκεθ', ὅ μιν πρόφρων ὑπέδεκτο
καὶ πέμπ'· οὐ δέ πω αἶσα φίλην ἐς πατρίδ' ἱκέσθαι
ἤην· ἀλλά μιν αὖτις ἀναρπάξασα θύελλα
πόντον ἐπ' ἰχθυόεντα φέρεν βαρέα στενάχοντα·
ἠδ' ὡς Τηλέπυλον Λαιστρυγονίην ἀφίκανεν,
οἳ νῆάς τ' ὄλεσαν καὶ ἐυκνήμιδας ἑταίρους,
[πάντας· Ὀδυσσεὺς δ' οἶος ὑπέκφυγε νηὶ μελαίνῃ]
καὶ Κίρκης κατέλεξε δόλον πολυμηχανίην τε,
ἠδ' ὡς εἰς Ἀίδεω δόμον ἤλυθεν εὐρώεντα,
ψυχῇ χρησόμενος Θηβαίου Τειρεσίαο,
νηὶ πολυκλήιδι, καὶ ἔσιδε πάντας ἑταίρους
μητέρα θ', ἥ μιν ἔτικτε καὶ ἔτρεφε τυτθὸν ἐόντα,
ἠδ' ὡς Σειρήνων ἀ⟨λ⟩ιάων φθόγγον ἄκουσεν,
ὥς θ' ἵκετο Πλαγκτὰς Πέτρας δεινήν τε Χάρυβδιν
Σκύλλην θ', ἣν οὐ πώποτ' ἀκήριοι ἄνδρες ἄλυξαν,
ἠδ' ὡς Ἠελίοιο βόας κατέπεφνον ἑταῖροι,
ἠδ' ὡς νῆα θοὴν ἔβαλε ψολόεντι κεραυνῷ
Ζεὺς ὑψιβρεμέτης, ἀπὸ δ' ἔφθιθεν ἐσθλοὶ ἑταῖροι
πάντες ὁμῶς, αὐτὸς δὲ κακὰς ὑπὸ κῆρας ἄλυξεν,
ὥς θ' ἵκετ' ὠγυγίην νῆσον νύμφην τε Καλυψώ,
ἣ δή μιν κατέρυκε λιλαιομένη πόσιν εἶναι
ἐν σπέεσι γλαφυροῖσι καὶ ἔτρεφεν ἠδέ ⟨ἔ⟩ φάσκε
θήσειν ἀθάνατον καὶ ἀγήραον ἤματα πάντα,

Om. — 320 plurimi codd. Pap[28]; « veteribus ignotus erat ut patet ex Schol. 310 (τριάκοντα τρεῖς) » Ludwich.

Damn — 320 recentior. complur. ; etenim non de se ipso ita Ulixes loqui potest || 324 ἑταίρους interpolationis indicium cf. de sensu verbi λ 371 || 327 nunquam Ulixes Petras Planktas adiit.

Signa. — 320 punct. rubr. (P[8]).

Var. — 317 βαρέα : μεγάλα vel μεγάλως cf. δ 516 || 318 ἀφίκοντο Pap[24] U Eustath. || 322 ἠερόεντα || 332-333 ἀλύξας ἵκετ' ἐς ὠγυγίην Pap[28] || 335 σπέεσι (d) conjecerat Nauck : σπέσσι Vulg. cf. ι 114 || 336 ἀγήρων Aristarch. et Aristoph. : ἀγήραον codd. cf. ε 136.

Corr. — 326 Bothe optime : ἀδινάων Vulg. : « *crebrarum ?* at duae erant ; an *alte* vel *perpetuo* clamantium ? sic veteres ; at *vocis* mentio sic omitti non poterat » van Leeuwen (1890).

Ϝ. — 324 εἴσιδε Vulg. εἶσε δὲ P εἶδε δὲ Vind. 5 || 335 Bentley : ἠδὲ ἔφασκε Vulg. cf. ε 135.

mais, mais sans pouvoir jamais le convaincre en son cœur ; il dit son arrivée en terre phéacienne après beaucoup d'épreuves, et le cœur de ces gens l'accueillant comme un dieu, lui donnant un vaisseau pour rentrer au pays avec un chargement d'or, de bronze et d'étoffes. C'est par là qu'il finit, lorsque, domptant ses membres, le doux sommeil dompta les soucis de son cœur].

Mais Pallas Athéna, la déesse aux yeux pers, eut alors son dessein. Quand elle crut qu'Ulysse, au lit de son épouse, avait rassasié de sommeil tout son cœur, elle éveilla l'Aurore en son berceau de brume, et, sur son trône d'or, l'aube, pour apporter aux hommes la lumière, monta de l'Océan. Ulysse se leva de sa couche moelleuse et dit à son épouse :

ULYSSE. — Femme, nous avons eu, l'un et l'autre déjà, tout notre poids d'épreuves : mon retour te mettait dans l'angoisse et les pleurs ; loin du pays natal, Zeus et les autres dieux entravaient mes désirs et me comblaient de maux. Nous voici de nouveau réunis en ce lit, où tendaient tous mes vœux ; il faudra m'occuper des biens qu'en ce manoir, nous possédons encore, et des troupeaux que ces bandits m'ont décimés. Oh ! je saurai moi-même en ramener en prise, et beaucoup, sans compter ceux que les Achéens auront à me donner pour refaire le plein de toutes mes étables... Mais je voudrais d'abord aller à mon verger revoir mon noble père, que le chagrin torture... Je connais ton bon sens ; mais écoute un avis : au lever du soleil, le bruit va se répandre que j'ai, dans ce manoir, tué les prétendants; regagne ton étage avec tes chambrières ! restes-y ! n'interroge et ne reçois personne !

Nous avons là un de ces *Résumés*, — *Épitomés*, disaient les Hellènes, — en vers qui dut être composé pour les enfants de quelque école athénienne, puis incorporé par les éditeurs subséquents dans la « Poésie ». Les Byzantins nous ont transmis de pareils *Résumés* pour chacun des deux Poèmes; les uns sont en

ἀλλὰ τοῦ οὔ ποτε θυμὸν ἐνὶ στήθεσσιν ἔπειθεν,
ἠδ' ὡς ἐς Φαίηκας ἀφίκετο πολλὰ μογήσας,
οἳ δή μιν περὶ κῆρι θεὸν ὣς τιμήσαντο
καὶ πέμψαν σὺν νηὶ φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν,
χαλκόν τε χρυσόν τε ἅλις ἐσθῆτά τε δόντες.
τοῦτ' ἄρα δεύτατον εἶπε ἔπος, ὅτε οἱ γλυκὺς ὕπνος
λυσιμελὴς ἐπόρουσε, λύων μελεδήματα θυμοῦ.]

Ἡ δ' αὖτ' ἄλλ' ἐνόησε θεὰ γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ὁππότε δή ῥ' Ὀδυσῆα ἐέλπετο ὃν κατὰ θυμὸν
εὐνῆς ἧς ἀλόχου ταρπήμεναι ἠδὲ καὶ ὕπνου,
αὐτίκ' ἀπ' Ὠκεανοῦ χρυσόθρονον Ἠριγένειαν
ὦρσεν, ἵν' ἀνθρώποισι φόως φέροι· ὦρτο δ' Ὀδυσσεὺς
εὐνῆς ἐκ μαλακῆς, ἀλόχῳ δ' ἐπὶ μῦθον ἔτελλεν·
ΟΔΥ. — Ὦ γύναι, ἤδη μὲν πολέων κεκορήμεθ' ἀέθλων
ἀμφοτέρω, σὺ μὲν ἐνθάδ' ἐμὸν πολυκηδέα νόστον
κλαίουσ'· αὐτὰρ ἐμὲ Ζεὺς ἄλγεσι καὶ θεοὶ ἄλλοι
ἱέμενον πεδάασκον ἐμῆς ἀπὸ πατρίδος αἴης.
νῦν δ' ἐπεὶ ἀμφοτέρω πολυήρατον ἱκόμεθ' εὐνήν,
κτήματα μέν, τά μοί ἐστι, κομιζέμεν ἐν μεγάροισι,
μῆλα δ', ἅ μοι μνηστῆρες ὑπερφίαλοι κατέκειρον,
πολλὰ μὲν αὐτὸς ἐγὼ ληίσσομαι, ἄλλα δ' Ἀχαιοὶ
δώσουσ', εἱς ὅ κε πάντας ἐνιπλήσωσιν ἐπαύλους·
ἀλλ' ἤτοι μὲν ἐγὼ πολυδένδρεον ἀγρὸν ἄπειμι,
ὀψόμενος πατέρ' ἐσθλόν, ὅ μοι πυκινῶς ἀκάχηται·
σοὶ δέ, γύναι, τόδ' ἐπιστέλλω πινυτῇ περ ἐούσῃ·
αὐτίκα γὰρ φάτις εἶσιν ἅμ' ἠελίῳ ἀνιόντι
ἀνδρῶν μνηστήρων, οὓς ἔκτανον ἐν μεγάροισιν·
εἰς ὑπερῷ' ἀναβᾶσα σὺν ἀμφιπόλοισι γυναιξὶν
ἧσθαι, μηδέ τινα προτιόσσεο μηδ' ἐρέεινε.

Damn. — 364-365 Nauck Autenrieth.

Var. — 337 ἀλλὰ τῷ Pap[23] ἀλλ' αὐτοῦ J ἀλλ' ἐμὸν M[a] || 347 ἐπ' || 348 ἀθανάτοισι Pap[28] — φάος || 350 πολέων : πλεῖον || 351 et 354 ἀμφότεροι || 353 πεδέασκον || 356 κατέκειραν cf. χ 36 || 358 ἐναύλους vel μεσαύλους || 359 ἔπειμι Pap[28] U alii cf. 358 ἐπαύλους || 361 τόσ' codd. plurimi : τάδ' PH — ἐπιστέλλω Pap[26] : ἐπιτέλλω Vulg.

F. — 342 δεύτατα (?) Grashof Bekker — εἶπε μέλος M.

Il dit. A ses épaules, il mit ses belles armes, fit lever Télémaque, Eumée et le bouvier, et leur fit prendre à tous un attirail de guerre. Dociles à sa voix, quand ils eurent vêtu leurs armures de bronze, la porte fut ouverte : on sortit du manoir; Ulysse les menait ; le jour régnait déjà ; mais, d'un voile de nuit, Athéna les couvrait pour les faire évader au plus tôt de la ville...

prose; les autres, en vers. L'un de ces derniers est de la forme suivante :

Alpha. — Dieux assemblés; Pallas et Télémaque;
Bèta. — A l'Agora, les vivres, le départ;
Gamma. — Nestor accueille; la déesse s'envole...

Lecteur

La fin de cet épisode est à la page 179. Dans l'intervalle, est le *Second Voyage chez les Morts*, dont le fond et la forme démontrent, presque à chaque vers, la date récente et la maladroite interpolation.

Pour expliquer la présence des vers qui vont suivre, il faut se rappeler comment fut bâti le *Cycle épique* et quel but l'auteur s'en proposait.

Il s'agissait pour lui de réunir, de coordonner en une histoire continue et d'expliquer tous les événements et légendes de la guerre de Troie, en rejoignant bout à bout les poèmes qui en avaient traité et en leur ajoutant soit les chants, soit les morceaux, soit les vers qui, d'une part, pouvaient établir et assurer la continuité, qui, d'autre part, pouvaient servir à combler les vides et effacer les heurts.

Ce *Second Voyage au Pays des Morts* fut composé, je crois, pour suppléer au silence des poèmes antérieurs, dans lesquels ni les funérailles d'Achille ni le meurtre d'Agamemnon n'avaient été clairement, longuement racontés.

Ἦ ῥα, καὶ ἀμφ' ὤμοισιν ἐδύσετο τεύχεα καλά,
ὦρσε δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην,
πάντας δ' ἔντε' ἄνωγεν ἀρήια χερσὶν ἑλέσθαι.
οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῷ,
ὤιξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἤιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
ἤδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ κατακρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόληος.

Var. — **366** ὤμοιιν ἐδήσατο || **367** ὦσε cf. Ν 125 Ξ 522 Ο 694.

Lector,

Si *Pacis* finem legere volueris ab hac pagina ad p. 179 transeundum ; non te latebit versum ω 205 a versu ψ 372 separari non posse ; etenim οἱ δὲ in ω 205 non intelligitur de Ulixe filioque et amicis, sed cf. τοὺς δ' in ψ 371 ; cf. Schol. ω 1 : 'Ἀρίσταρχος ἀθετεῖ τὴν Νεκυίαν κεφαλαίοις τοῖς συνεκτικωτάτοις τοῖσδε· ὅτι οὐκ ἔστι καθ' Ὅμηρον ψυχοπομπὸς ὁ Ἑρμῆς· οὐ⟨δ⟩ὲ τὸν Ἀπόλλωνα... ἐπὶ τῆς πυκτικῆς, εἰ μὴ ἅπαξ· ἀλλ' οὐδὲ χθόνιος ὁ θεός· οὐκ εὐθέως ὁ εἰς Ἅιδου κατελθὼν χθόνιος, ἐπεὶ καὶ Ἀθηνᾶ δι' Ἡρακλέα, καὶ ὁ Ἅιδης Ὀλύμπιος.

Κυλλήνιος δὲ οὐδαμοῦ εἴρηται ἢ ἅπαξ· οὐκ ἔξω λόγου, καὶ σῶκος καὶ ἤϊος Ἀπόλλων· ἀλλὰ πῶς αἱ ψυχαὶ οὐκ αὐτόμαται κατίασιν, ὡς ἐν Ἰλιάδι ; οὐδὲν κωλύει καὶ παραπέμποντος αὐτάς τινος· ἀλλ' αὗται καὶ ἄταφοι κατίασιν, ἴσως διά τι καθάρσιον, ἢ διὰ τὴν Ἑρμοῦ πρόνοιαν κηδομένου τοῦ Ὀδυσσέως διὰ τὴν συγγένειαν· ἀλλ' οὐδὲ ἔοικεν εἰς Ἅιδου λευκὴν εἶναι πέτραν (ω 11)· τὰ πρὸς τὴν ἡμέραν ἐστραμμένα αὐτῆς λευκαίνεται· ἄκαιρος δὲ καὶ ἡ Ἀχιλλέως καὶ Ἀγαμέμνονος ὁμιλία· καὶ Ἀγαμέμνων οὐκ ἀγείρει τὴν στρατείαν, ἀλλ' ὁ Νέστωρ· εὐκαίρως ἀναπληροῖ τὰ ἀλλαχοῦ παραλειφθέντα.

Πῶς δὲ καὶ τὸ σῶμα διέμεινε τοῦ Ἀχιλλέως ἐπὶ τοσαύτας ἡμέρας (ω 65) ; διὰ τὴν Θέτιν, ὡς καὶ τὸ Πατρόκλου· ἀλλὰ καὶ τὸ ἀριθμεῖν τὰς Μούσας (ω 60) οὐχ ὁμηρικόν· τί κωλύει ἅπαξ ; ἄλογον δὲ καὶ ἐπὶ τῶν νεῶν ὄντων αὐτῶν λέγειν ὅτι δείσαντες τὰς Νηρηΐδας ἔφυγον ἐπὶ τὰς ναῦς· ἀπὸ τοῦ τῶν Μυρμιδόνων ναυστάθμου· πῶς δὲ καὶ ὁ Ἀμφιμέδων ἐπίσταται τὴν ἐν τοῖς ἀγροῖς ἐπιβουλήν (ω 150) ; ἐκ τῶν εἰκότων τεκμαίρεται· καὶ ἄλλως δὲ ἐκ τῆς κατὰ τὴν στιχοποιίαν δεινότητος τὸ ποίημα τὸν Ὅμηρον ὁμολογεῖ.

Καὶ Νεκυομαντείαν μὲν ἄν τις εἰκότως τὴν λ εἶπεν, Νεκυίαν δὲ ταύτην.

SECONDE DESCENTE AUX ENFERS

XXIV (ω) Répondant à l'appel de l'Hermès du Cyllène, les âmes des seigneurs prétendants accouraient : le dieu avait en mains la belle verge d'or, dont il charme les yeux des mortels ou les tire à son gré du sommeil. De sa verge, il donna le signal du départ ; les âmes, en poussant de petits cris, suivirent...

Dans un antre divin, où les chauves-souris attachent au rocher la grappe de leurs corps, si l'une d'elles

1. — Contre l'authenticité de ce *Second Voyage chez les Morts*, Aristarque donnait quelques arguments excellents, que J. van Leeuwen résumait ainsi en son édition de 1890 :

1° Jamais Homère n'a donné à Hermès ce rôle ni cette épithète de conducteur des ombres, d'« animateur », si l'on peut dire; jamais il ne l'a connu davantage comme le dieu du Cyllène; ce dernier titre est emprunté à la légende arcadienne, telle que nous la raconte l'*Hymne* homérique *à Hermès* ;

2° Les ombres des défunts, dans l'eschatologie homérique, ne descendent aux Enfers qu'après les funérailles, quand la flamme a consumé le cadavre : or, les prétendants gisent encore sans sépulture dans le manoir d'Ulysse;

3° Jamais les Poèmes homériques ne mentionnent le *Rocher Blanc* et l'on ne peut savoir où s'ouvre la *Porte des Songes* (il est probable que nous avons là quelque doctrine ou, du moins, quelques expressions des Orphiques);

4° Le dialogue entre Achille et Agamemnon est d'une belle sottise;

5° Quelle absurdité dans cette fuite des Achéens vers les vaisseaux, pour éviter une déesse marine!

6° Homère n'a pas connu les neuf Muses;

7° Absurdité encore que cette incorruptibilité du cadavre d'Achille pendant plusieurs journées! etc.

Le rôle d'Amphimédon, surtout, semble avoir étonné les Alexandrins. Comment ce jeune homme, qui n'est pas parti vers Ilion, — n'étant pas de la génération d'Ulysse, lequel n'était encore qu'un tout jeune marié, — a-t-il pu donner l'hospitalité aux Atrides avant le départ pour la guerre ?

ΔΕΥΤΕΡΑ ΝΕΚΥΙΑ

Ἑρμῆς δὲ ψυχὰς Κυλλήνιος ἐξεκαλεῖτο 1 ω (XXIV)
ἀνδρῶν μνηστήρων· ἔχε δὲ ῥάβδον μετὰ χερσὶ
καλήν, χρυσείην, τῇ τ' ἀνδρῶν ὄμματα θέλγει,
ὧν ἐθέλει, τοὺς δ' αὖτε καὶ ὑπνώοντας ἐγείρει·
τῇ ῥ' ἄγε κινήσας· ταὶ δὲ τρίζουσαι ἕποντο.
ὡς δ' ὅτε νυκτερίδες μυχῷ ἄντρου θεσπεσίοιο
τρίζουσαι ποτέονται, ἐπεί κέ τις ἀποπέσῃσιν
ὁρμαθοῦ ἐκ πέτρης, ἀνά τ' ἀλλήλῃσιν ἔχονται,
ὣς αἱ τετριγυῖαι ἅμ' ἤισαν· ἦρχε δ' ἄρα σφιν

1. — «Δευτέραν hanc Νέκυιαν, vile opus ex locis homericis sine arte aut ingenio consertum, jure damnavit Aristarchus cujus haec argumenta (sed complura omitti credibile) afferuntur in Schol. ω 1 :

1. — Mercurium ψυχοπομπόν vel ψύχιον Homero ignotum esse neque *Cyllenium* alias dici.

5. — procorum *nondum sepultorum* animis aditum ad Inferos non patuisse ;

11. — *Albam* vero *Rupem* quam praeterire dicuntur aliunde esse ignotam ;

24-97. — ineptum esse Achillis cum Agamemnone colloquium ;

50. — absurde Graecos dici ad suas naves properasse ut deam marinam effugerent ;

60. — Musarum certum numerum Homerum non nosse ;

63. — corpus Achillis incorruptum per multos dies manere non potuisse ;

115. — Agamemnonem ad cogendas copias Graeciam ⟨non lustravisse⟩, Nestoris enim hoc fuisse munus ;

150. — Amphimedontem narrare quae comperta habere non potuerit.

» Hanc Νέκυιαν... nos cum Fickio arbitramur sero demum insertam esse *Odysseae*... et sexto saeculo ineunte factam esse » van Leeuwen (1890) cf. *Introd.*

Add. — 4a KH² (= ε 49 add. K : περιττός μοι δοκεῖ) :
τὴν μετὰ χερσὶν ἔχων πέτετο κρατὺς Ἀργειφόντης.

Damn. — 1-204 Schol. : Ἀρίσταρχος ἀθετεῖ τὴν ⟨β'⟩ Νεκυίαν κεφαλαίοις τοῖς συνεκτικωτάτοις τοῖσδε κ.τ.λ. καὶ Νεκυομαντείαν μὲν ἄν τις εἰκότως τὴν λ εἶπεν, Νεκυίαν δὲ ταύτην. Philostr. *Heroic.* XIX 12 : ἃ δὲ τῷ Ὁμήρῳ ἐν δευτέρᾳ Ψυχοστασίᾳ εἴρηται, εἰ δὴ Ὁμήρου ἐκεῖνα...

Var. — 2 ἀνδρῶν ἡρώων Diod. I 96 || 5 τῇ ῥ' ὅ γε κίνησεν || 8 ἅμα—ἕπονται.

Corr. — 1 ψυχὰς δ' Ἑρμείας cf. 10 van Leeuwen.

lâche, toutes prennent leur vol avec de petits cris : c'est ainsi qu'au départ, leurs âmes bruissaient. Le dieu de la santé, Hermès, les conduisait par les routes humides ; ils s'en allaient, suivant le cours de l'Océan : passé le Rocher Blanc, les portes du Soleil et le pays des Rêves, ils eurent vite atteint la Prairie d'Asphodèle, où les ombres habitent, fantômes des défunts, et c'est là qu'ils trouvèrent, près de l'ombre du fils de Pélée, près d'Achille, les ombres de Patrocle, du parfait Antiloque et d'Ajax, le plus beau par la mine et la taille de tous les Danaens; seul, le fils de Pélée le surpassait encore. Ils entouraient Achille, quand l'ombre de l'Atride Agamemnon survint. Elle était tout en pleurs et menait le cortège de ceux qui, chez Égisthe, avaient trouvé la mort et subi le destin.

Ce fut l'ombre d'Achille qui parla la première :

ACHILLE. — Atride, nous pensions que, de tous les héros, Zeus, le joueur de foudre, n'avait jamais aimé personne autant que toi : quand on sait quelle armée de braves te suivait au pays des Troyens, aux jours de nos épreuves, à nous, gens d'Achaïe! Mais la Parque de mort avant l'heure est venue te prendre, toi aussi!... hélas, nul ne l'évite! il suffit d'être né!... Qu'il t'aurait mieux valu subir la destinée et mourir en Troade, au milieu des honneurs, en plein commandement! Car les Panachéens auraient dressé ta tombe, et quelle grande gloire tu léguais à ton fils ! Ah ! c'est pitié, la mort où t'a pris le destin!

Mais l'ombre de l'Atride en réponse lui dit :

AGAMEMNON. — O bienheureux Achille, ô toi, fils de Pélée, qui, tout semblable aux dieux, succombas loin d'Argos, là-bas dans la Troade, et pour qui sont

19-98. — Les Anciens déclaraient stupide cet entretien d'Achille et d'Agamemnon.

Si l'on trouvait leur jugement sévère, il suffirait peut-être de faire le calcul suivant.

Quand Agamemnon et Achille se rencontrent ici, il y a huit ans pour le moins que l'Atride est dans les Enfers (il a été tué par Égisthe dès son retour de Troie : Ulysse a mis huit ans

Ἑρμείας ἀκάκητα κατ' εὐρώεντα κέλευθα·
πὰρ δ' ἴσαν Ὠκεανοῖο ῥοὰς καὶ Λευκάδα πέτρην
ἠδὲ παρ' Ἠελίοιο πύλας καὶ δῆμον Ὀνείρων
ἤισαν, αἶψα δ' ἵκοντο κατ' Ἀσφοδελὸν Λειμῶνα,
ἔνθά τε ναίουσι ψυχαί, εἴδωλα καμόντων,
εὗρον δὲ ψυχὴν Πηληιάδεω Ἀχιλῆος
καὶ Πατροκλῆος καὶ ἀμύμονος Ἀντιλόχοιο
Αἴαντός θ', ὃς ἄριστος ἔην εἶδός τε δέμας τε
τῶν ἄλλων Δαναῶν μετ' ἀμύμονα Πηλείωνα.
Ὣς οἱ μὲν περὶ κεῖνον ὁμίλεον, ἀγχίμολον δὲ
ἤλυθ' ἔπι ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο
ἀχνυμένη· περὶ δ' ἄλλαι ἀγηγέραθ', ὅσσαι ἅμ' αὐτῷ
οἴκῳ ἐν Αἰγίσθοιο θάνον καὶ πότμον ἐπέσπον.
Τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεε Πηλείωνος·
ΑΧΙ. — Ἀτρείδη, περὶ μέν σε φάμεν Διὶ τερπικεραύνῳ
ἀνδρῶν ἡρώων φίλον ἔμμεναι ἤματα πάντα,
οὕνεκα πολλοῖσίν τε καὶ ἰφθίμοισι ἄνασσες
δήμῳ ἔνι Τρώων, ὅθι πάσχομεν ἄλγε' Ἀχαιοί.
ἦ τ' ἄρα καὶ σοὶ πρῶι παραστήσεσθαι ἔμελλε
μοῖρ' ὀλοή, τὴν οὔ τις ἀλεύεται, ὅς κε γένηται.
ὡς ὄφελες τιμῆς ἀπονήμενος, ἧς περ ἄνασσες,
δήμῳ ἔνι Τρώων θάνατον καὶ πότμον ἐπισπεῖν·
τῶ κέν τοι τύμβον μὲν ἐποίησαν Παναχαιοί,
ἠδέ κε καὶ σῷ παιδὶ μέγα κλέος ἤρα' ὀπίσσω·
νῦν δ' ἄρα σ' οἰκτίστῳ θανάτῳ εἵμαρτο ἁλῶναι.
Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαο·
ΑΓΑ. — Ὄλβιε Πηλέος υἱέ, θεοῖσ' ἐπιείκελ' Ἀχιλλεῦ,
ὃς θάνες ἐν Τροίῃ ἑκὰς Ἄργεος· ἀμφὶ δέ σ' ἄλλοι
κτείνοντο Τρώων καὶ Ἀχαιῶν υἷες ἄριστοι,
μαρνάμενοι περὶ σεῖο· σὺ δ' ἐν στροφάλιγγι κονίης

Om. — 28-31 F M add. F² M² (ob δήμῳ ἔνι Τρώων) || 32 U add. U².

Damn. — 15-19 et 23-101 La Roche.

Var. — 11 Ὠκεανοῖο Pap[28] : Ὠκεανοῦ τε Vulg. || 14 γρ. θανόντων || 20 ἤλυθ' Vulg. : ἦλθεν Pap[28] || 21 ὅσσοι || 22 ἐπέσπων cf. γ 134 λ 197 etc. || 23 Πηλείδαο Pap[26] || 28 πρῶτα || 29 ἣν — ἀλεύαται || 33 ἤρατ' cf. α 240 ξ 370 || 37 Ἄργεος ἱπποβότοιο || 39 δ' ἐν Aristarch. (Schol. Π 775) FXU : δὲ Vulg.

Ϝ. — 26 ἰφθίμοισιν codd. || 29 κεν ἴδηται M^a κε ἴδηται Q || 30 « ἧ τ' ἐάνασσες non sufficit ; Naber ἧς περ ἔχεσχες » van Leeuwen qui (1917) ὡς ἐάνασσες proponit || 34 εἵμαρθ' L W || 36 ἐπὶ εἴκελ' P μέγα φέρτατ' G cf. λ 478.

tombés, luttant sur ton cadavre, les meilleurs des Troyens et des fils d'Achaïe !... Ah ! je revois encor, dans l'orbe de poussière, ton grand corps allongé, tes chevaux délaissés, et tout ce jour de lutte, qui n'aurait pas fini sans l'orage de Zeus !... En ce soir de bataille, nous avons rapporté ton cadavre aux vaisseaux. On le mit sur ton lit; on lava ce beau corps dans l'eau tiède; on l'oignit. Sur toi, les Danaens, pleurant à chaudes larmes, coupaient leurs chevelures. Mais ta mère, sitôt qu'elle apprit la nouvelle, sortit des flots, suivie des déesses marines, et soudain, sur la mer, monta son cri divin, et tous les Achéens en avaient le frisson. Ils se seraient enfuis au creux de leurs vaisseaux, si un homme, Nestor, ne les eût retenus; en sa vieille sagesse, il fut, comme toujours, l'homme du bon conseil[1] : « Arrêtez, Argiens ! restez, fils d'Achaïe ! c'est sa mère qui sort des flots, accompagnée des déesses marines ! elle est venue revoir le corps de son enfant ! » A ces mots de Nestor, la crainte abandonna nos grands cœurs d'Achéens. Et l'on vit se dresser autour de toi les filles du Vieillard de la Mer, qui, pleurant et criant, revêtirent ton corps de vêtements divins.

[» Puis, de leur belle voix, les neuf Muses ensemble te chantèrent un thrène en couplets alternés : parmi les Achéens, tu n'aurais vu personne qui n'eût les yeux en larmes, tant leur allaient au cœur ces sanglots de la Muse.] Là, nous t'avons pleuré dix-sept jours, dix-sept nuits, hommes et dieux ensemble.

» Au dix-huitième jour, on te mit au bûcher et, sur toi, l'on tua un monceau de victimes, tant de grasses

[1] Vers 53 : c'est pour le bien de tous qu'il prenait la parole.

pour retrouver Pénélope et envoyer les prétendants retrouver l'Atride); Achille a précédé l'Atride; il est arrivé chez les Morts plusieurs années peut-être avant la prise d'Ilion.

Au total, Agamemnon aurait attendu une dizaine d'années pour raconter au fils de Pélée ses magnifiques funérailles et la mise de ses cendres en une amphore de Dionysos, — ce dieu du vin que les Poèmes homériques ne connaissent pas.

κεῖσο μέγας μεγαλωστί, λελασμένος ἱπποσυνάων·
ἡμεῖς δὲ πρόπαν ἦμαρ ἐμαρνάμεθ'· οὐδέ κε πάμπαν
παυσάμεθα πτολέμου, εἰ μὴ Ζεὺς λαίλαπι παῦσεν.
αὐτὰρ ἐπεί σ' ἐπὶ νῆας ἐνείκαμεν ἐκ πολέμοιο,
κάτθεμεν ἐν λεχέεσσι, καθήραντες χρόα καλὸν
ὕδατί τε λιαρῷ καὶ ἀλείφατι· πολλὰ δέ σ' ἀμφὶ
δάκρυα θερμὰ χέον Δαναοὶ κείραντό τε χαίτας.
μήτηρ δ' ἐξ ἁλὸς ἦλθε σὺν ἀθανάτῃσ' ἁλίῃσιν
ἀγγελίης ἀίουσα· βοὴ δ' ἐπὶ πόντον ὀρώρει
θεσπεσίη· ὑπὸ δὲ τρόμος ἔλλαβε πάντας Ἀχαιούς.
καί νύ κ' ἀναΐξαντες ἔβαν κοίλας ἐπὶ νῆας,
εἰ μὴ ἀνὴρ κατέρυκε παλαιά τε πολλά τε εἰδώς,
Νέστωρ, οὗ καὶ πρόσθεν ἀρίστη φαίνετο βουλή·
— Ἴσχεσθ', Ἀργεῖοι· μὴ φεύγετε, κοῦροι Ἀχαιῶν.
μήτηρ ἐξ ἁλὸς ἥδε σὺν ἀθανάτῃσ' ἁλίῃσιν
ἔρχεται, οὗ παιδὸς τεθνηότος ἀντιόωσα.
— Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ἔσχοντο φόβου μεγάθυμοι Ἀχαιοί·
ἀμφὶ δέ σ' ἔστησαν κοῦραι ἁλίοιο Γέροντος
οἴκτρ' ὀλοφυρόμεναι, περὶ δ' ἄμβροτα εἵματα ἕσσαν·
[Μοῦσαι δ' ἐννέα πᾶσαι ἀμειβόμεναι ὀπὶ καλῇ
θρήνεον. ἔνθά κεν οὔ τιν' ἀδάκρυτόν γε νόησας
Ἀργείων· τοῖον γὰρ ὑπώρορε Μοῦσα λίγεια.]
ἑπτὰ δὲ καὶ δέκα μέν σε ὁμῶς νύκτάς τε καὶ ἦμαρ
κλαίομεν ἀθάνατοί τε θεοὶ θνητοί τ' ἄνθρωποι·
ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' ἔδομεν πυρί, πολλὰ δέ σ' ἀμφὶ
μῆλα κατεκτάνομεν μάλα πίονα καὶ ἕλικας βοῦς.

53 ὅ σφιν ἐυφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν = Η 326

Om. — 53 Z (q).

Damn. — 49 Agar || 60-62 Schol. (T) Ω 720 : ἀθετητέος δὲ ὁ Μουσῶν ἐπ' Ἀχιλλεῖ θρῆνος || 62 van Leeuwen Agar.

Var. — 41 οὐδέ τι || 45 ἀμφὶς cf. 65 || 46 χείροντό || 47 μηρ—ἀθανάτοις cf. 55 et 64 || 49 ἄσβεστος· ἐπὶ δὲ—ἤλυθε cf. κ 31 σ 88 etc. || 53 ὅς σφισιν || 55 μετ' ἀθανάτοις cf. 47 et 64 || 56 τεθνειότος || 61 γ' ἐνόησα vel γ' ἐνόησεν || 62 ἐπώρορε vel ἐπόρνυε || 65 πολλὰ δ' ἐπ' αὐτῷ (cf. Schol.) Pap[36] alii cf. 45.

Corr. — 59 ἔσσεν (μήτηρ in 55) Agar || 63 ἑπτά τε καὶ δέκα Berard cf. ε 278 η 267 vel ἑπτατεκαιδεκάτῃ cf. ὀκτωκαιδεκάτῃ δ' in v. 65 — σε ὁμῶς hiatus vitiosus : σέ γ' ὁμῶς Agar.

F. — 51 τε (ante εἰδώς) om. H || 56 ἔρχετε P — ἔρχετ' ἑοῦ Bekker ἔρχεθ' ἑοῦ complur. || 59 εἵματ' M || 60 ὀπὶ P.

brebis que de vaches cornues ! puis, tu brûlas, couvert de tes habits divins et de parfums sans nombre et du miel le plus doux. Autour de ton bûcher, pendant que tu brûlais, les héros achéens, gens de pied, gens de char, joutaient avec leurs armes : quel tumulte et quel bruit !

» Quand le feu d'Héphæstos eut consumé tes chairs, au matin nous recueillîmes tes os blanchis, qu'on lava de vin pur, qu'on oignit de parfums. Ta mère nous donna une amphore dorée, qu'elle disait avoir reçue de Dionysos ; mais du grand Héphæstos, cette urne était l'ouvrage. On y versa tes os blanchis, ô noble Achille, avec ceux de Patrocle, le fils de Menœteus. Dans une autre urne, on mit les restes d'Antiloque, celui qu'après la mort de Patrocle, ton cœur honora sans rival parmi tes compagnons. Puis, pour eux et pour toi, toute la sainte armée des guerriers achéens érigea le plus grand, le plus noble des tertres, au bout du promontoire où s'ouvre l'Hellespont: on le voit de la mer; du plus loin, il appelle les regards des humains qui vivent maintenant ou viendront après nous. Puis ta mère apporta les prix incomparables qu'elle avait obtenus des dieux pour les concours de nos chefs achéens. En l'honneur d'un héros, tu pus voir en ta vie nombre de jeux funèbres, quand, à la mort d'un roi, les jeunes gens se ceignent et s'apprêtent aux luttes; mais ton cœur et tes yeux n'auraient pu qu'admirer ces prix incomparables que nous donnait pour toi Thétis aux pieds d'argent!... Il fallait que les dieux te chérissent bien fort!... C'est ainsi qu'à ta mort, a survécu ton nom et que toujours Achille aura, chez tous les hommes, la plus noble des gloires !... Mais moi, qu'ai-je gagné à terminer la guerre? Si Zeus m'a ramené, c'est qu'il

Outre les raisons d'« économie », comme disaient les Alexandrins, — c'est-à-dire : de construction, de « bâtisse », — qui firent insérer cet épisode dans notre Poésie et que nous avons examinées plus haut, je crois qu'ici comme ailleurs, une autre considération intervint : quelque rhapsode ou quelque éditeur voulut répéter ici tels vers ou tels fragments qui jouissaient d'une vogue ou d'une admiration particulières dans le reste des Poèmes.

καίεο δ' ἐν ἐσθῆτι θεῶν καὶ ἀλείφατι πολλῷ
καὶ μέλιτι γλυκερῷ· πολλοὶ δ' ἥρωες Ἀχαιοὶ
τεύχεσιν ἐρρώσαντο πυρὴν πέρι καιομένοιο,
πεζοί θ' ἱππῆές τε· πολὺς δ' ὀρυμαγδὸς ὀρώρει.
αὐτὰρ ἐπεὶ δή σε φλὸξ ἤνυσεν Ἡφαίστοιο,
ἠῶθεν δή τοι λέγομεν λεύκ' ὀστέ', Ἀχιλλεῦ,
οἴνῳ ἐν ἀκρήτῳ καὶ ἀλείφατι· δῶκε δὲ μήτηρ
χρύσεον ἀμφιφορῆα· Διωνύσοιο δὲ δῶρον
φάσκ' ἔμεναι, ἔργον δὲ περικλυτοῦ Ἡφαίστοιο.
ἐν τῷ τοι κεῖται λεύκ' ὀστέα, φαίδιμ' Ἀχιλλεῦ.
μίγδα δὲ Πατρόκλοιο Μενοιτιάδαο θανόντος,
χωρὶς δ' Ἀντιλόχοιο, τὸν ἔξοχα τῖες ἁπάντων
τῶν ἄλλων ἑτάρων μετὰ Πάτροκλόν γε θανόντα.
ἀμφ' αὐτοῖσι δ' ἔπειτα μέγαν καὶ ἀμύμονα τύμβον
χεύαμεν Ἀργείων ἱερὸς στρατὸς αἰχμητάων,
ἀκτῇ ἔπι προυχούσῃ, ἐπὶ πλατεῖ Ἑλλησπόντῳ,
ὥς κεν τηλεφανὴς ἐκ ποντόφιν ἀνδράσιν εἴη
τοῖσ', οἳ νῦν γεγάασι καὶ οἳ μετόπισθεν ἔσονται.
μήτηρ δ' αἰτήσασα θεοὺς περικαλλέ' ἄεθλα
θῆκε μέσῳ ἐν ἀγῶνι ἀριστήεσσιν Ἀχαιῶν.
ἤδη μὲν πολέων τάφῳ ἀνδρῶν ἀντεβόλησας
ἡρώων, ὅτε κέν ποτ' ἀποφθιμένου βασιλῆος
ζώννυνταί τε νέοι καὶ ἐπεκτύνονται ἄεθλα·
ἀλλά κε κεῖνα μάλιστα ἰδὼν θηήσαο θυμῷ,
οἷ' ἐπὶ σοὶ κατέθηκε θεὰ περικαλλέ' ἄεθλα
ἀργυρόπεζα Θέτις· μάλα γὰρ φίλος ἦσθα θεοῖσιν.
ὣς σὺ μὲν οὐδὲ θανὼν ὄνομ' ὤλεσας· ἀλλά τοι αἰεὶ
πάντας ἐπ' ἀνθρώπους κλέος ἔσσεται ἐσθλόν, Ἀχιλλεῦ.
αὐτὰρ ἐμοὶ τί τόδ' ἦδος, ἐπεὶ πόλεμον τολύπευσα;
ἐν νόστῳ γάρ μοι Ζεὺς μήσατο λυγρὸν ὄλεθρον
Αἰγίσθου ὑπὸ χερσὶ καὶ οὐλομένης ἀλόχοιο.

Om. — 70 F add. F^2 || 78-79 Pap^{28} || 90-91 F add. F^2.

Var. — 72 δὴ σοῦ vel δὲ σέο || 75 περικλυτὸν cf. Z 324 H 299 I 121 Σ 449 θ 287 || 77 μίγμα vel σμίγδα || 83 εἴης || 84 μετόπισθ' ἔσσονται || 87 ἀντεβόλησα cf. λ 416 || 88 ὅτε καί που — Ἀχιλῆος || 90 ἐτεθήπεα θυμῷ ἢ ἐτεθήπεας... καὶ ἐτεθήπεο Eustath. || 96 ὄλεθρον : ἄεθλον ex 89 et 91.

Corr. — 79 τῶν Vulg. : σῶν Berard || 80 ἀμφ' αὖ τοῖσιν ἔπειτα Agar.

Ϝ. — 67 ἐν ἐσθῆτι Bekker : ἔν τ' ἐσθῆτι Vulg. || 95 digamma neglect. ἀλλὰ τί μοι τόδε ἦδος Agar cf. Σ 80.

voulait pour moi cette mort lamentable, sous les coups d'un Égisthe ! d'une femme perdue !

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, Hermès, le messager rayonnant, survenait avec les prétendants qu'Ulysse avait tués. Surpris à cette vue, les deux rois approchèrent, et l'ombre de l'Atride aussitôt reconnut le fils de Mélaneus, ce noble Amphimédon, que, jadis en Ithaque, il avait eu pour hôte.

L'ombre d'Agamemnon, la première, parla :

AGAMEMNON. — Quel malheur en ces lieux t'amène, Amphimédon? Dans l'ombre souterraine, que veut cette levée de héros du même âge !... car, à faire en la ville une levée de princes, on n'eût pas mieux choisi ! Est-ce donc Posidon qui coula vos vaisseaux, en levant contre vous le flot des grandes houles et les vents de malheur? auriez-vous succombé sous les coups d'ennemis, lorsque, sur un rivage, vous enleviez de beaux troupeaux, bœufs et moutons[1]?... Réponds à ma demande : oublies-tu que je suis ton hôte ?... je m'en vante ! Là-bas, en compagnie du divin Ménélas, j'étais allé chez toi, quand nous pressions Ulysse de nous suivre vers Troie sur ses vaisseaux à rames. Il nous fallut un mois de voyage outre-mer, et quelle traversée ! pour décider enfin le preneur d'Ilion.

L'ombre d'Amphimédon lui fit cette réponse :

AMPHIMÉDON[2]. — Je me souviens de tout, ô nourrisson de Zeus ! Tu dis vrai et je vais te répondre en

[1] Vers 113 : ou dans quelque combat sous les murs, pour les femmes ?

[2] Vers 121 : Atride glorieux, ô toi le chef de nos héros, Agamemnon.

C'est ainsi que le vers 40 est emprunté à l'*Iliade*, XVI 776 : tous les commentateurs et rhéteurs de l'âge classique le citent comme l'une des plus belles figures de mots et de sons, l'une des descriptions les plus brèves et les plus larges, les plus simples et les plus nobles... etc., etc.

C'est encore ainsi que, plus loin, en 129-145, va reparaître la « Toile de Pénélope ».

107. — Il faut signaler en ces vers certaines expressions que l'on retrouve dans le *Catalogue des Prétendants* au chant XVI,

῝Ως οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε διάκτορος Ἀργειφόντης
ψυχὰς μνηστήρων κατάγων Ὀδυσῆι δαμέντων.
τὼ δ' ἄρα θαμβήσαντ' ἰθὺς κίον, ὡς ἐσιδέσθην·
ἔγνω δὲ ψυχὴ Ἀγαμέμνονος Ἀτρείδαο
παῖδα φίλον Μελανῆος, ἀγακλυτὸν Ἀμφιμέδοντα·
ξεῖνος γάρ οἱ ἔην Ἰθάκῃ ἔνι οἰκία ναίων.
Τὸν προτέρη ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρείδαο·
ΑΓΑ. — Ἀμφίμεδον, τί παθόντες ἐρεμνὴν γαῖαν ἔδυτε
πάντες κεκριμένοι καὶ ὁμήλικες; οὐδέ κεν ἄλλως
κρινάμενος λέξαιτο κατὰ πτόλιν ἄνδρας ἀρίστους.
ἦ' ὔμμ' ἐν νήεσσι Ποσειδάων ἐδάμασσεν
ὄρσας ἀργαλέους ἀνέμους καὶ κύματα μακρά;
ἦ που ἀνάρσιοι ἄνδρες ἐδηλήσαντ' ἐπὶ χέρσου
βοῦς περιταμνομένους ἠδ' οἰῶν πώεα καλά;
εἰπέ μοι εἰρομένῳ· ξεῖνος δέ τοι εὔχομαι εἶναι.
ἦ' οὐ μέμνῃ ὅτε κεῖσε κατήλυθον ὑμέτερον δῶ,
ὀτρυνέων Ὀδυσῆα σὺν ἀντιθέῳ Μενελάῳ
Ἴλιον εἰς ἅμ' ἕπεσθαι ἐυσσέλμων ἐπὶ νηῶν;
μηνὶ δ' ἐν οὔλῳ παντ(ὶ) περήσαμεν εὐρέα πόντον,
σπουδῇ παρπεπιθόντες Ὀδυσσῆα πτολίπορθον.
Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀμφιμέδοντος·
ΑΜΦ. — Μέμνημαι τάδε πάντα, διοτρεφές, ὡς ἀγορεύεις·
σοὶ δ' ἐγὼ εὖ μάλα πάντα καὶ ἀτρεκέως καταλέξω,

113 ἧε περὶ πτόλιος μαχεούμενοι ἠδὲ γυναικῶν — cf. λ 403
121 Ἀτρείδη κύδιστε, ἄναξ ἀνδρῶν Ἀγάμεμνον — = B 434

Om. — 113 D (d r P[1]) || 117 P || 121 complures codd. Pap[28] || 122[b]-123[a] D a διοτρεφές usque ad καὶ ἀτρεκέως.

Damn. — 118-119 Duentzer.

Signa. — 121 punct. rubr. (P[6]).

Var. — 103 Μελανθῆος || 106 Ἀμφιμέδων || 107 ἄλλος || 108 κρινόμενος || 109 ἦ' ὔμμ' : ἠέ που || 112 ἠδ' αἰγῶν — ἠδ' οἰῶν πώεα καλά : καὶ ὄις καὶ πίονας αἶγας cf. β 56 etc. || 115 μέμνησ'—κατήλθομεν || 118 δ' ἐν Aristarch. (?) : δ' ἄρ Vulg. cf. Schol. K 48 || 123 γρ. ἀγορεύσω.

Corr. —107 ἄλλους (?) « desideratur τις » van Leeuwen; οὐδέ τις ἄλλος (?) Berard || 112 περιμαρναμένους Barnes || 118 Agar optime (cf. κ 14 μ 325): πάντα Vulg. « πάντα sententiae vix aptum ; Bekker conjecit ἔπειτα » van Leeuwen.

Ϝ. — 101 εἰδέσθην complures recentior. ἰδέσθην U L W unde mihi legendum videtur ὥς Ϝε ἰδέσθην, scilicet Mercurium || 104 ἐνιοικεία P.

tous points : écoute de nos vies le triste dénoûment. Ulysse était absent, toujours absent, et nous courtisions son épouse. Elle, sans repousser un hymen abhorré, n'osait pas en finir, mais rêvait notre mort sous l'ombre de la Parque. Veux-tu l'une des ruses qu'avait ourdies son cœur? Elle avait au manoir dressé son grand métier et, feignant d'y tisser un immense linon, nous disait au passage : « Mes jeunes prétendants, je sais bien qu'il n'est plus, cet Ulysse divin ; mais, malgré vos désirs de presser cet hymen, permettez que j'achève ; tout ce fil resterait inutile et perdu : c'est pour ensevelir notre seigneur Laerte; quand la Parque de mort viendra tout de son long le coucher au trépas, quel serait contre moi le cri des Achéennes, si cet homme opulent gisait là sans suaire ! » Elle disait et nous, à son gré, faisions taire la fougue de nos cœurs. Sur cette immense toile, elle passait les jours. La nuit, elle venait aux torches la défaire. Trois années, son secret dupa les Achéens. Quand vint la quatrième, à ce printemps dernier[1], nous fûmes avertis par l'une de ses femmes, l'une de ses complices; alors on la surprit juste en train d'effiler la toile sous l'apprêt, et si, bon gré, mal gré, elle dut en finir, c'est que nous l'y forçâmes. La pièce était tissée tout entière, lavée ; elle nous la montrait; la lune et le soleil ne sont pas plus brillants... C'est alors qu'un mauvais génie jetait Ulysse à la pointe de l'île, où vivait le porcher.

» Il y trouva son fils, qui, sur son noir vaisseau, revenait justement de la Pylos des Sables. Ils firent contre nous leurs plans de male mort, puis revinrent tous deux en notre illustre ville. Mais Ulysse suivait,

[1] Vers 143 : les mois étant finis et les jours s'allongeant.

vers 245 et suivants, et qui peuvent nous donner une preuve certaine que ce *Catalogue* n'est qu'une interpolation maladroite. Dans les Poèmes, en effet, telle de ces expressions a le sens, — et le seul sens, — qu'elle a ici même : *levée* de guerriers pour le service de l'État ou du roi. Dans le *Catalogue*, si on lui donnait ce vrai sens, il en résulterait que les prétendants ont été *levés* d'office pour aspirer à la main de la reine.

ἡμετέρου θανάτοιο κακὸν τέλος, οἷον ἐτύχθη.
μνώμεθ' Ὀδυσσῆος δὴν οἰχομένοιο δάμαρτα·
ἡ δ' οὔτ' ἠρνεῖτο στυγερὸν γάμον οὔτ' ἐτελεύτα,
ἡμῖν φραζομένη θάνατον καὶ κῆρα μέλαιναν.
ἀλλὰ δόλον τόνδ' ἄλλον ἐνὶ φρεσὶ μερμήριξε·
στησαμένη μέγαν ἱστὸν ἐνὶ μεγάροισιν ὕφαινε,
λεπτὸν καὶ περίμετρον, ἄφαρ δ' ἡμῖν μετέειπε·
— Κοῦροι, ἐμοὶ μνηστῆρες, ἐπεὶ θάνε δῖος Ὀδυσσεύς,
μίμνετ' ἐπειγόμενοι τὸν ἐμὸν γάμον, εἰς ὅ κε φᾶρος
ἐκτελέσω, μή μοι μεταμώνια νήματ' ὄληται,
Λαέρτῃ ἥρωι ταφήιον, εἰς ὅτε κέν μιν
μοῖρ' ὀλοὴ καθέλῃσι τανηλεγέος θανάτοιο,
μή τίς μοι κατὰ δῆμον Ἀχαιιάδων νεμεσήσῃ,
αἴ κεν ἄτερ σπείρου κεῖται πολλὰ κτεατίσσας.
— Ὣς ἔφαθ'· ἡμῖν δ' αὖτ' ἐπεπείθετο θυμὸς ἀγήνωρ.
ἔνθα καὶ ἠματίη μὲν ὑφαίνεσκεν μέγαν ἱστόν,
νύκτας δ' ἀλλύεσκεν, ἐπὴν δαΐδας παραθεῖτο.
ὣς τρίετες μὲν ἔληθε δόλῳ καὶ ἔπειθεν Ἀχαιούς·
ἀλλ' ὅτε τέτρατον ἦλθε ἔτος καὶ ἐπήλυθον ὧραι,
καὶ τότε δή τις ἔειπε γυναικῶν, ἣ σάφα ᾔδη,
καὶ τήν γ' ἀλλύουσαν ἐφεύρομεν ἀγλαὸν ἱστόν.
ὣς τὸ μὲν ἐξετέλεσσε καὶ οὐκ ἐθέλουσ', ὑπ' ἀνάγκης.
εὖθ' ἡ φᾶρος ἔδειξεν, ὑφήνασα μέγαν ἱστόν,
πλύνασ', ἠελίῳ ἐναλίγκιον ἠὲ σελήνῃ,
καὶ τότε δή ῥ' Ὀδυσῆα κακός ποθεν ἤγαγε δαίμων
ἀγροῦ ἐπ' ἐσχατιήν, ὅθι δώματα ναῖε συβώτης.
ἔνθ' ἦλθεν φίλος υἱὸς Ὀδυσσῆος θείοιο
ἐκ Πύλου ἠμαθόεντος ἰὼν σὺν νηὶ μελαίνῃ·
τὼ δὲ μνηστῆρσιν θάνατον κακὸν ἀρτύναντε
ἵκοντο προτὶ ἄστυ περικλυτόν, ἤτοι Ὀδυσσεὺς

143 μηνῶν φθινόντων, περὶ δ' ἤματα πολλ' ἐτελέσθη = τ 153 κ 470

Om. — 142 P add. im. || 143 complures codd. Pap[28].
Damn. — 127 Nauck Bothe || 152 Seeck.
Signa. — 143 punctum (P[5]).
Var. — 124 γρ. κακὸν μόρον cf. α 166 etc. || 128 ἐπὶ || 130 προσέειπε || 133 μεταμώλια cf. β 98 || 137 κῆται Pap[28] || 147 ἔνθ' || 149 κακῶς || 150 ἐσχατιῇ || 153 ὀτρύναντε.
Corr. — 132 τὸν : περ van Leeuwen cf. β 97.
F. — 144 σάφ' ἐείδει complur. recentior. || 154 προτιάστυ PH.

conduit par le porcher; devant lui, Télémaque avait montré la route. Revêtu de haillons, Ulysse ressemblait au pire des vieux pauvres[1]; personne d'entre nous, même les plus âgés, ne pouvait reconnaître ce brusque revenant! On l'accabla de mots insultants et de coups, et lui, dans son manoir, eut le cœur d'endurer les coups et les insultes. Mais, enfin réveillé par le Zeus à l'égide, il enleva avec son fils les belles armes et les mit au trésor en fermant les verrous; le traître alors nous fit présenter par sa femme l'arc et les fers brillants, instruments de la joute, mais aussi de la mort pour nous, infortunés! Or, l'arc était si dur que nul ne put bander, tant s'en fallait, la corde!... Mais, quand aux mains d'Ulysse le grand arc arriva, nous eûmes beau crier qu'on le lui refusât, quoi qu'il en pût bien dire, Télémaque le lui envoya par Eumée.

» A peine le héros d'endurance avait-il cet arc entre les mains qu'il en tendait la corde et traversait les fers, et quelle aisance avait cet Ulysse divin! Puis, debout sur le seuil, il vida du carquois ses traits au vol rapide et, d'un œil furieux visant Antinoos, notre chef, il tira... Et ses flèches de deuil en percèrent bien d'autres! Il visait devant lui : nous tombions côte à côte! il était évident qu'un dieu guidait ses coups. Puis, à travers la salle, ils nous tuaient partout, n'écoutant que leur rage :

[1] Vers 158 : il avait un bâton et de mauvaises loques.

Resterait à savoir pourquoi c'est l'ombre d'Amphimédon que l'Atride interroge, et non pas celle de l'un ou l'autre des deux chefs de la bande, Eurymaque ou Antinoos, et pourquoi cet Amphimédon a un père Mélaneus, dont le nom ne reparaît pas dans les Poèmes.

Resterait encore à expliquer, — demandaient les Anciens, — pourquoi on attribue ici (vers 115-119) aux deux Atrides un rôle que l'*Iliade* (VII 127; IX 252 259) réservait au seul Nestor, et pourquoi les deux Atrides ont mis « un mois tout entier (vers 118) à traverser la vaste mer » pour atteindre Ithaque.

165. — Certains mots peuvent servir à dater notre interpolation. Elle est postérieure au *Transport des Armes*, qui, annoncé dans l'interpolation du chant XVI 282-298, s'exécute ensuite dans l'interpolation du chant XIX 1-50, où la lampe et la choenix

ὕστερος· αὐτὰρ Τηλέμαχος πρόσθ' ἡγεμόνευε.
τὸν δὲ συβώτης ἦγε κακὰ χροῒ εἵματ' ἔχοντα,
πτωχῷ λευγαλέῳ ἐναλίγκιον ἠδὲ γέροντι·
οὐδέ τις ἡμείων δύνατο γνῶναι τὸν ἐόντα
ἐξαπίνης προφανέντ', οὐδ' οἳ προγενέστεροι ἦσαν,
ἀλλ' ἔπεσίν τε κακοῖσιν ἐνίσσομεν ἠδὲ βολῇσιν.
αὐτὰρ ὁ τέως μὲν ἐτόλμα ἐνὶ μεγάροισιν ἑοῖσι
βαλλόμενος καὶ ἐνισσόμενος τετληότι θυμῷ·
ἀλλ' ὅτε δή μιν ἔγειρε Διὸς νόος αἰγιόχοιο,
σὺν μὲν Τηλεμάχῳ περικαλλέα τεύχε' ἀείρας
ἐς θάλαμον κατέθηκε καὶ ἐκλήισσεν ὀχῆας,
αὐτὰρ ὁ ἣν ἄλοχον πολυκερδείῃσιν ἄνωγε
τόξον μνηστήρεσσι θέμεν πολιόν τε σίδηρον,
ἡμῖν αἰνομόροισιν ἀέθλια καὶ φόνου ἀρχήν.
οὐδέ τις ἡμείων δύνατο κρατεροῖο βιοῖο
νευρὴν ἐντανύσαι· πολλὸν δ' ἐπιδευέες ἦμεν.
ἀλλ' ὅτε χεῖρας ἵκανεν Ὀδυσσῆος μέγα τόξον,
ἔνθ' ἡμεῖς μὲν πάντες ὁμοκλέομεν ἐπέεσσι
τόξον μὴ δόμεναι, μηδ' εἰ μάλα πόλλ' ἀγορεύοι·
Τηλέμαχος δ' ⟨Εὔμαιον⟩ ἐποτρύνων ἐκέλευσεν.
αὐτὰρ ὁ δέξατο χειρὶ πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
ῥηιδίως δ' ἐτάνυσσε βιόν, διὰ δ' ἧκε σιδήρου·
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, ταχέας δ' ἐκχεύατ' διστοὺς
δεινὸν παπταίνων, βάλε δ' Ἀντίνοον βασιλῆα.
αὐτὰρ ἔπειτ' ἄλλοισ' ἐφίει βέλεα στονόεντα
ἄντα τιτυσκόμενος· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.
γνωτὸν δ' ἦν ὅ ῥά τίς σφι θεῶν ἐπιτάρροθος ἦεν·
αὔτίκα γὰρ κατὰ δώματ' ἐπισπόμενοι μένεϊ σφῷ

158 σκηπτόμενον· τὰ δὲ λυγρὰ περὶ χροΐ εἵματα ἕστο = ρ 203

Add. — 171 a (N) = φ 254.

Damn. — 158 Wolf Kirchhoff Bekker Nauck || 162-166 Duentzer Seeck || 167-169 Reichert.

Var. — 161 ἐνίπτομεν vel ἐνίσπομεν cf. φ 287 χ 212 ψ 96 || 175 ἐκέλευεν || 180 ἀφίει στονόεντα βέλεμνα Pap[28] (βέλεμνα conjec. Buttmann) cf. Schol. — βέλη M[a] || 181 ἀγχηστῖνοι cf. χ 118 ω 449 || 183 αὐτοὶ γάρ.

Corr. — 175 Τηλέμαχος δ' Εὔμαιον Berard : Τηλέμαχος δέ μιν οἶος Vulg. cf. φ 275-359.

F. — 158 γρ. εἵματ' ἔχοντα K || 161 ἀλλεπεσίν τε P ἀλλὰ ἔπεσσι Bekker || 167 ἣν P.

un bruit affreux montait de crânes fracassés, dans les ruisseaux de sang qui couraient sur le sol... Et voilà, fils d'Atrée, quelle fut notre mort. Dans le manoir d'Ulysse, à cette heure, nos corps gisent sans sépulture; les nôtres au logis ne savent toujours rien ; ils auraient de nos plaies lavé le sang noirci ; ils nous exposeraient et nous lamenteraient, dernier hommage aux morts !

L'ombre d'Agamemnon, reprenant la parole :

Agamemnon. — Heureux fils de Laerte, Ulysse aux mille ruses! c'est ta grande valeur qui te rendit ta femme; mais quelle honnêteté parfaite dans l'esprit de la fille d'Icare, en cette Pénélope qui jamais n'oublia l'époux de sa jeunesse! son renom de vertu ne périra jamais, et les dieux immortels dicteront à la terre de beaux chants pour vanter la sage Pénélope... O forfaits que trama la fille de Tyndare pour livrer à la mort l'époux de sa jeunesse; quels poèmes d'horreur les hommes en feront! et le triste renom qu'en aura toute femme, même la plus honnête!

Tels étaient les discours qu'ils échangeaient entre eux, dans la maison d'Hadès, aux profondeurs du monde.

nous ont fourni de si probants indices. Elle est postérieure aussi à l'interpolation de la *Clef* dans le début du chant XXI. Jamais porte homérique ne s'est fermée au « verrou ». Lampe, choenix et serrure sont instruments de l'époque athénienne.

204. — Ici s'arrête la « surinterpolation » du *Second Voyage chez les Morts*.

Nous retombons, avec le vers suivant, dans la simple interpolation de *Chez Laerte* ou *la Paix*.

κτεῖνον ἐπιστροφάδην· τῶν δὲ στόνος ὤρνυτ' ἀεικὴς
κράτων τυπτομένων· δάπεδον δ' ἅπαν αἵματι θῦεν.
ὣς ἡμεῖς, Ἀγάμεμνον, ἀπωλόμεθ', ὧν ἔτι καὶ νῦν
σώματ' ἀκηδέα κεῖται ἐνὶ μεγάροισ' Ὀδυσῆος·
οὐ γάρ πω ἴσασι φίλοι κατὰ δώμαθ' ἑκάστου,
οἵ κ' ἀπονίψαντες μέλανα βρότον ἐξ ὠτειλέων
κατθέμενοι γοάοιεν· ὃ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων.
Τὸν δ' αὖτε ψυχὴ προσεφώνεεν Ἀτρεΐδαο·
ΑΓΑ. — Ὄλβιε Λαέρταο πάι, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ,
ἦ ἄρα σὺν μεγάλῃ ἀρετῇ ἐκτήσω ἄκοιτιν·
ὡς ἀγαθαὶ φρένες ἦσαν ἀμύμονι Πηνελοπείῃ,
κούρῃ Ἰκαρίου, ὡς εὖ μέμνητ' Ὀδυσῆος,
ἀνδρὸς κουριδίου· τώ οἱ κλέος οὔ ποτ' ὀλεῖται
ἧς ἀρετῆς· τεύξουσι δ' ἐπιχθονίοισιν ἀοιδὴν
ἀθάνατοι χαρίεσσαν ἐχέφρονι Πηνελοπείῃ·
οὐχ ὡς Τυνδαρέου κούρη κακὰ μήσατο ἔργα,
κουρίδιον κτείνασα πόσιν· στυγερὴ δέ τ' ἀοιδὴ
ἔσσετ' ἐπ' ἀνθρώπους· χαλεπὴν δέ τε φῆμιν ὀπάσσει
θηλυτέρῃσι γυναιξί, καὶ ἥ κ' εὐεργὸς ἔῃσιν.
Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον,
ἑστεῶτ' εἰν Ἀίδαο δόμοισ', ὑπὸ κεύθεσι γαίης...

Damn. — 193-195 et 204 van Leeuwen (1917).

Var. — 185 θεῖεν || 186 ᾧ ἔτι fortasse cum μεγάρῳ in 187 || 192 πάϊς || 194 ἀμύμονι Vulg. : ἐχέφρονι Pap[28] U alii cf. 198 || 195 Ἰκαρίοιο W || 198 ἀμύμονι U alii cf. 194 || 199 Τυνδάρεω cf. λ 298 || 200-201 χαλεπὴ δέ τ'... στυγερὴν δέ τε Philod. || 201 δέ τε : δ' ἐπὶ vel δ' ἐνὶ || 204 ἑσταότ' — Ἀίδαο πύλαις.

Ϝ. — 188 δῶμα complures recentior. || 195 Ἰκαρίου PH || 196 τὼ οὔ P τὼ οὐ Vind. 5 || 200 δέ Ϝ' ἀοιδὴ van Leeuwen.

Descendus de la ville, ils atteignaient bientôt les murs du beau domaine, que Laerte jadis avait pu s'acquérir à force de travail : là était sa maison, entourée des hangars où s'asseyaient, mangeaient et se couchaient les gens qu'il avait condamnés au travail de sa terre ; il avait avec lui, pour soigner sa vieillesse, une très vieille femme amenée de Sicile, et c'est là qu'il vivait, loin de la ville, aux champs.

Ulysse, alors, dit à ses gens et à son fils :

Ulysse. — Vous entrerez tout droit dans la maison de pierre et, pour notre repas, vous tuerez aussitôt le cochon le plus gras ; je m'en vais aller voir ce que pense mon père, s'il me reconnaîtra, [si ses yeux parleront ou ne verront en moi qu'un inconnu,] après une si longue absence.

Il dit et, leur donnant son attirail de guerre, il envoya ses gens tout droit à la maison, puis courut s'informer au verger plein de fruits. Il entra dans le grand enclos : il était vide; Dolios et ses fils et ses gens étaient loin ; conduits par Dolios, ils ramassaient la pierre pour le mur de clôture.

205. — Nous avons ici la suite grammaticale et logique du vers XXIII 372. Les 204 premiers vers du chant XXIV étant supprimés, le texte se rejoint sans difficulté et sans heurt.

Dans toute cette fin du chant XXIV, on peut noter la sèche énumération des faits accumulés. On n'a rien ici de l'aisance et de l'abondante précision du *Voyage de Télémaque* ou des *Récits*, rien de la surabondance, un peu prolixe parfois, de la *Vengeance :* c'est un ouvrage de versification ou plutôt de mauvais débutant, un centon d'expressions et d'hémistiches plus ou moins homériques, dont la traduction ne peut être qu'approximative.

Que signifie au vers 207 cet « à force de travail » ? Pour maintenir ce vers dans le ton homérique, nos Esthètes voudraient nous faire croire qu'il s'agit ici des exploits guerriers de Laerte : c'est à force de bravoure que, dans ses expéditions, croisières et pirateries, le père d'Ulysse aurait acquis assez de ressources pour acheter ce bien! Nous avons ici une copie sonore de XXIII 101 et 169. Que signifie, de même, au vers 208 le mot grec, — inconnu des Poèmes, — que j'ai traduit par « hangars » ?

Οἱ δ' ἐπεὶ ἐκ πόλιος κατέβαν, τάχα δ' ἀγρὸν ἵκοντο
καλὸν Λαέρταο τετυγμένον, ὅν ῥά ποτ' αὐτὸς
Λαέρτης κτεάτισσεν, ἐπεὶ μάλα πόλλ' ἐμόγησεν.
ἔνθά οἱ οἶκος ἔην· περὶ δὲ κλίσιον θέε πάντη,
ἐν τῷ σιτέσκοντο καὶ ἵζανον ἠδ' ἐνίαυον
δμῶες ἀναγκαῖοι, τοί οἱ φίλα ἐργάζοντο·
ἐν δὲ γυνὴ Σικελὴ γρηῢς πέλεν, ἥ ῥα γέροντα
ἐνδυκέως κομέεσκεν ἐπ' ἀγροῦ, νόσφι πόληος.
"Ενθ' Ὀδυσεὺς δμώεσσι καὶ υἱέι μῦθον ἔειπεν·
ΟΔΥ. — Ὑμεῖς μὲν νῦν ἔλθετ' ἐυκτίμενον δόμον εἴσω,
δεῖπνον δ' αἶψα συῶν ἱερεύσατε ὅς τις ἄριστος·
αὐτὰρ ἐγὼ πατρὸς πειρήσομαι ἡμετέροιο
αἴ κέ μ' ἐπιγνώῃ [καὶ φράσσεται ὀφθαλμοῖσιν,
ἦέ κεν ἀγνοιῇ]σι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα.
Ὣς εἰπὼν δμώεσσιν ἀρήια τεύχε' ἔδωκεν.
οἱ μὲν ἔπειτα δόμον δὲ θοῶς κίον· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
ἆσσον ἴεν πολυκάρπου ἀλωῆς πειρητίζων,
οὐδ' εὗρεν Δολίον, μέγαν ὄρχατον ἐσκαταβαίνων,
οὐδέ τινα δμώων οὐδ' υἱῶν· ἀλλ' ἄρα τοί γε
αἱμασιὰς λέξοντες ἀλωῆς ἔμμεναι ἕρκος

205. — Hic habes *Pacis* sequentiam, ut tibi plane apparebit si ante hunc versum versus ψ 369-372 repones :

οἱ δέ οἱ οὐκ ἀπίθησαν, ἐθωρήσσοντο δὲ χαλκῷ,
ὤιξαν δὲ θύρας, ἐκ δ' ἤιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς.
ἤδη μὲν φάος ἦεν ἐπὶ χθόνα· τοὺς δ' ἄρ' Ἀθήνη
νυκτὶ καταχρύψασα θοῶς ἐξῆγε πόληος.

Om. — 217 M (U[6] U[8]) add. M[a] post 218 pos. PH (c) || 217[b]-218[a] Pap[28] :

αἴ κέ μ' ἐπιγνοίῃσι πολὺν χρόνον ἀμφὶς ἐόντα

|| 222 Vind. 50.

Var. — 207 ἐπειδὴ πόλλ' || 209 ἠδ' ἐνίαυον Pap[28] : ἠδὲ ἴαυον Vulg. || 214 ἐυκτίμενον πτολίεθρον cf. 377 || 217 ἐπιγνοίη || 224 λέγοντες testis.

Corr. — 209 ἠδ' ἐνίαυον conjecerat ante Nauck quam in Pap[28] legi posset ; in Vulg. autem ἠδὲ ἴαυον « hiatus non ferendus » van Leeuwen ; ἠδ' ἴαυον U || 215 ἱερεύσασθ' vel ἱερευέμεν Agar || 218 ἠέ κέ μ' ἀγνοίῃσι Voss.

Ϝ. — 208 ἔνθά Ϝ' ἔην οἶκος van Leeuwen cf. Z 289 ο 105 || 210 τί οἱ D — ἐργάζοντο FDUW Eustath. : ἠργάζοντο H εἰργάζοντο PMJL ᾔδεον θυμῷ (a) ἴσασι θυμῷ (d) || 219 ὡς P.

Ulysse dans l'enclos ne trouva que son père, bêchant au pied d'un arbre. Or, le vieillard n'avait qu'une robe sordide, norcie et rapiécée. Une peau recousue, nouée à ses mollets et lui servant de guêtres, le garait des épines, et des gants à ses mains le protégeaient des ronces ; sur la tête, il avait, pour se garer du froid, sa toque en peau de chèvre.

Tout cassé de vieillesse, le cœur plein de chagrin, il apparut aux yeux du héros d'endurance, et le divin Ulysse ne put tenir ses larmes. Il s'arrêta auprès d'un poirier en quenouille. Son esprit et son cœur ne savaient que résoudre: irait-il à son père, le prendre, et l'embrasser, et tout lui raconter, son retour, sa présence à la terre natale[1]?... Il pensa, tout compté, qu'il valait mieux encore essayer avec lui des paroles railleuses.

C'est dans cette pensée qu'il alla droit à lui, cet Ulysse divin. Tête baissée, Laerte était là qui bêchait. Arrivé près de lui, son noble fils parla :

ULYSSE. — Vieillard, tu te connais aux travaux du jardin: quelle tenue ! quels arbres ! vigne, figuiers, poiriers, oliviers et légumes, tu ne négliges rien..., du moins en ton verger, car, — laisse-moi te dire et ne te fâche pas, — sur toi, c'est autre chose ! Le soin te manque un peu; quelle triste vieillesse !

[1] Vers 238 : ou bien l'interroger afin de tout savoir.

229. — Je traduis par « épines » un mot dont le sens est complètement inconnu.

231. — C'est par scrupule d'équité que j'accepte et traduis la correction proposée par un certain nombre d'éditeurs modernes, « pour se garer du froid ». Le texte nous dit que Laerte avait un bonnet de peau de chèvre « pour augmenter sa douleur ».

Presque à chaque vers de cet entretien, les éditeurs modernes soulignent quelque *hapax*, — mot inconnu ou formule inusitée dans les Poèmes, — et nombre d'entre eux, pour expliquer la présence un peu surprenante de telles autres formules authentiques, allèguent les plus louables intentions dans l'esprit et le

ᾤχοντ'· αὐτὰρ ὁ τοῖσι γέρων ὁδὸν ἡγεμόνευε.
τὸν δ' οἶον πατέρ' εὗρεν ἐυκτιμένῃ ἐν ἀλωῇ
λιστρεύοντα φυτόν· ῥυπόωντα δὲ ἕστο χιτῶνα,
ῥαπτόν, ἀεικέλιον, περὶ δὲ κνήμῃσι βοείας
κνημῖδας ῥαπτὰς δέδετο, γραπτῦς ἀλεείνων,
χειρῖδάς τ' ἐπὶ χερσὶ βάτων ἕνεκ'· αὐτὰρ ὕπερθεν
αἰγείην κυνέην κεφαλῇ ἔχε, ⟨ψῦχ⟩ος ἀ⟨λ⟩έξων.
Τὸν δ' ὡς οὖν ἐνόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεὺς
γήραϊ τειρόμενον, μέγα δὲ φρεσὶ πένθος ἔχοντα,
στὰς ἄρ' ὑπὸ βλωθρὴν ὄγχνην κατὰ δάκρυον εἶβε,
μερμήριξε δ' ἔπειτα κατὰ φρένα καὶ κατὰ θυμὸν
κύσσαι καὶ περιφῦναι ἑὸν πατέρ' ἠδὲ ἕκαστα
εἰπεῖν, ὡς ἔλθοι καὶ ἵκοιτ' ἐς πατρίδα γαῖαν.
ὧδε δέ οἱ φρονέοντι δοάσσατο κέρδιον εἶναι
πρῶτον κερτομίοισ' ἐπέεσσιν πειρηθῆναι.
τὰ φρονέων ἰθὺς κίεν αὐτοῦ δῖος Ὀδυσσεύς·
ἤτοι ὁ μὲν κατέχων κεφαλὴν φυτὸν ἀμφελάχαινε.
Τὸν δὲ παριστάμενος προσεφώνεε φαίδιμος υἱός·
ΟΔΥ. — Ὦ γέρον, οὐκ ἀδαημονίη σ' ἔχει ἀμφιπολεύειν
ὄρχατον· ἀλλ' εὖ τοι κομιδὴ ἔχει, οὐδέ τι πάμπαν,
οὐ φυτόν, οὐ συκῆ, οὐκ ἄμπελος, οὐ μὲν ἐλαίη,
οὐκ ὄγχνη, οὐ πρασιή τοι ἄνευ κομιδῆς κατὰ κῆπον.

238 ἦ πρῶτ' ἐξερέοιτο ἕκαστά τε πειρήσαιτο = δ 119

Om. — 238 U ‖ 239-240 M.

Var. — 227 ῥυπόεντα cf. ζ 87 ν 435 ‖ 229 γραπτὰς δέδετο testes ‖ 231 ἀργείην cf. Λ 639 Γ 247 ‖ 244 γρ. ἀδαημοσύνη σ'.

Corr. — 231 Berard : πένθος ἀέξων Vulg. (cf. 233 πένθος ἔχοντα) error forsitan ex antiqua scriptura natus ΠΣΥΧΟΣ = ΠΕΝΘΟΣ. Herwerden conjecerat θάλπος ἀλέξων *aestum arcens* (a capite calvo); Schulze autem πνῖγος ἀλέξων : « neutrum tamen substantivum in Homero extat, neque activum ἀλέξειν usurpatur de eo qui se ipsum defendit ; si quid ejusmodi latet, suspicamur senem potius ad ψῦχος vel ὄμβρον (Hartman) vitandum capiti pileum imposuisse » van Leeuwen (1890) ; hieme enim in hoc *Odysseae* fine res aguntur cf. ρ 190-196 ; πηγάδ' ἀλέξων Agar ‖ 241 χ'ε τοῖό γε δῖος Agar.

Ϝ. — 227 δ' F ‖ 240 κερτομίοισι ἔπεσσιν Nauck — κερτομίοισ' ἔπεσιν διαπειρηθῆναι Pap[28] ‖ 245 κομιδή Ϝ' (Ϝ' = ὄρχατον) ἔχει Berard (cf. 249 αὐτόν σ') κομιδῆς ἔχει Pap[28].

quelle sale misère! et quels linges ignobles! Ce n'est pas un patron qui te néglige ainsi pour punir ta paresse! A te voir, rien en toi ne trahit l'esclavage, ni les traits, ni la taille! tu me sembles un roi ou l'un de ces vieillards qui n'ont plus dans la vie qu'à se baigner, manger, puis dormir à la douce. Mais allons! réponds-moi sans feinte, point par point : quel est donc ton patron! à qui donc ce verger?... Autre chose à me dire; j'ai besoin de savoir : est-il vrai que la terre où je suis soit Ithaque? quand je venais ici, un passant, rencontré en chemin, me l'a dit... Oh! c'est un pauvre esprit, qui n'a su me donner aucun détail précis ni même me répondre au sujet de mon hôte... Je demandais s'il vit ou si la mort l'a mis aux maisons de l'Hadès. Mais, puisque te voilà, écoute et me comprends. Jadis, en mon pays, un homme vint chez nous que j'accueillis en hôte, comme tant d'autres gens qui me venaient de loin : jamais ami plus cher n'est entré sous mon toit! Il se disait d'Ithaque et vantait sa naissance, ayant pour père un fils d'Arkésios, Laerte. Je l'emmenai chez moi, le traitai de mon mieux et lui donnai mes soins : j'avais maison fournie! Au départ, je lui fis les présents qu'il convient, car il eut sept talents de mon bel or ouvré, sans compter un cratère à fleurs, tout en argent, douze robes, autant

cœur des personnages : « Pourquoi, tout compté, Ulysse pense-t-il qu'il vaut mieux (ici, comme en vingt autres circonstances) user d'abord de paroles railleuses? — Oh! ce n'est pas pour duper son père ni jouer de son chagrin; c'est tout au contraire pour ménager le vieillard et le préparer lentement à la bonne nouvelle qui pourrait le tuer » (Ulysse avait sans doute asssisté à quelque représentation du répertoire à la Comédie-Française : *la Joie fait peur!*) — Et d'où vient cette étrange répétition de mots dans les vers 248-265?

— Belle épanalepse! répondent nos Esthètes, qui, pourtant, s'étonnent un peu de lire au vers 252 le mot « esclavage » qui n'appartient pas à la langue homérique.

ἄλλο δέ τοι ἐρέω· σὺ δὲ μὴ χόλον ἔνθεο θυμῷ·
αὐτόν σ' οὐκ ἀγαθὴ κομιδὴ ἔχει· ἀλλ' ἅμα γῆρας
λυγρὸν ἔχει σ', αὐχμεῖς τε κακῶς καὶ ἀεικέα ἕσσαι.
οὐ μὲν ἀεργίης γε ἄναξ ἕνεκ' οὔ σε κομίζει·
οὐδέ τί τοι δούλειον ἐπιπρέπει εἰσοράασθαι
εἶδος καὶ μέγεθος· βασιλῆι γὰρ ἀνδρὶ ἔοικας.
τοιούτῳ δὲ ἔοικας, ἐπεὶ λούσαιτο φάγοι τε,
εὑδέμεναι μαλακῶς· ἡ γὰρ δίκη ἐστὶ γερόντων.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
τεῦ δμώς εἰς ἀνδρῶν; τεῦ δ' ὄρχατον ἀμφιπολεύεις;
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἔυ εἰδῶ,
εἰ ἐτεόν γ' Ἰθάκην τήνδ' ἱκόμεθ', ὥς μοι ἔειπεν
οὗτος ἀνὴρ νῦν δὴ ξυμβλήμενος ἐνθάδ' ἰόντι,
οὔ τι μάλ' ἀρτίφρων, ἐπεὶ οὐ τόλμησε ἕκαστα
εἰπέμεν ἠδ' ἐπακοῦσαι ἐμὸν ἔπος, ὡς ἐρέεινον
ἀμφὶ ξείνῳ ἐμῷ ⟨ἤ⟩ που ζώει τε καὶ ἔστιν,
ἦ' ἤδη τέθνηκε καὶ εἰν Ἀίδαο δόμοισιν.
ἐκ γάρ τοι ἐρέω· σὺ δὲ σύνθεο καί μευ ἄκουσον·
ἄνδρά ποτε ξείνισσα φίλῃ ἐνὶ πατρίδι γαίῃ
ἡμέτερον δ' ἐλθόντα, καὶ οὔ πώ τις βροτὸς ἄλλος
ξείνων τηλεδαπῶν φιλίων ἐμὸν ἵκετο δῶμα·
εὔχετο δ' ἐξ Ἰθάκης γένος ἔμμεναι, αὐτὰρ ἔφασκε
Λαέρτην Ἀρκεσσιάδην πατέρ' ἔμμεναι αὐτῷ.
τὸν μὲν ἐγὼ πρὸς δώματ' ἄγων ἔυ ἐξείνισσα,
ἐνδυκέως φιλέων, πολλῶν κατὰ οἶκον ἐόντων,
καί οἱ δῶρα πόρον ξεινήια, οἷα ἐῴκει.
χρυσοῦ μέν οἱ δῶκ' εὐεργέος ἑπτὰ τάλαντα,
δῶκα δέ οἱ κρητῆρα πανάργυρον, ἀνθεμόεντα,

Om. — 253b-254a Z a βασιλῆι usque ad ἔοικας || 270 Pap[28].
Damn. — 253 Bothe.

Var. — 250 ἔχει σ' JW : ἔχεις Vulg. || 260 δὴ νῦν — ἐόντι || 261 ἕκαστον || 262 εἰπέμεν U : εἰπεῖν Vulg. || 266 ἐν || 270 αὐτῷ : ἐσθλόν.

Corr. — 263 ἤ Bekker : εἴ Vulg. cf. ν 415 — ζώει καὶ ἔτ' ἔστιν Axt || 268 ἵκετο δῆμον Nauck || 273 οἱ πολλὰ πόρον Herwerden.

F. — 254 γὰρ ἔοικεν Julian. || 258 ὄφρευ P || 262 ὥς F' van Leeuwen || 264 εἰναΐδαο H || 273 καὶ P — ἐοίκει Nauck || 274 οἷ F.

de manteaux non doublés[1] et, pour finir, il prit à son choix quatre femmes, parmi mes plus jolies et fines travailleuses.

Mais Laerte, en pleurant, lui fit cette réponse :

LAERTE. — Étranger, c'est ici le pays que tu cherches; mais il est au pouvoir de bandits sans pudeur. Tu perdis les présents dont tu comblas cet hôte !... Ah! s'il vivait encor, si tu l'avais trouvé en ce pays d'Ithaque, cadeaux, accueil d'ami, il ne t'eût reconduit que sa dette payée ; n'est-ce pas l'équité de rendre à qui nous donne ?... Mais allons ! réponds-moi sans feinte, point par point : voilà combien d'années que tu reçus chez toi cet hôte malheureux ? Car c'est mon fils, le pauvre ! ou, du moins, il le fut ! Mais, loin de tous les siens et du pays natal, les poissons de la mer l'auraient-ils dévoré ?... sur terre, serait-il devenu la pâture des fauves et rapaces ?... Ni sa mère, ni moi, qui l'avions mis au jour, n'avons pu le pleurer et le voir au linceul !... Ni sa femme, qui lui coûta tant de présents, la sage Pénélope, ne put, comme il convient, lamenter son époux autour du lit funèbre et lui fermer les yeux, dernier hommage aux morts ! Mais autre chose encor ; j'ai besoin de savoir : quel est ton nom, ton peuple et ta ville et ta race ? où donc est le croiseur qui chez nous t'amena ?... ton divin équipage ?... nous viens-tu, passager, sur un vaisseau d'autrui ? ont-ils repris la mer, quand tu fus débarqué ?

[1] Vers 277 : tout autant de tapis, et de belles écharpes.

280. — C'est surtout à partir de ce vers et jusqu'à la fin de l'épisode que l'on peut sentir cette sécheresse et cette accumulation de péripéties dont je parlais plus haut.

En ces 270 vers, que de personnages apparaissent, disent une phrase, parfois six mots, puis se taisent pour ne plus reparaître! et que d'événements enchevêtrés dont le récit est à peine intelligible!

δώδεκα δ' ἁπλοΐδας χλαίνας, τόσσους δὲ χιτῶνας,
χωρὶς δ' αὖτε γυναῖκας ἀμύμονα ἔργ' εἰδυίας
τέσσαρας, εἰδαλίμας, ἃς ἤθελεν αὐτὸς ἑλέσθαι.
Τὸν δ' ἠμείβετ' ἔπειτα πατὴρ κατὰ δάκρυον εἴβων·
ΛΑΕ. — Ξεῖν', ἤτοι μὲν γαῖαν ἱκάνεις, ἣν ἐρεείνεις·
ὑβρισταὶ δ' αὐτὴν καὶ ἀτάσθαλοι ἄνδρες ἔχουσι.
δῶρα δ' ἐτώσια ταῦτα χαρίζεο, μυρί' ὀπάζων·
εἰ γάρ μιν ζωόν γε κίχ(ε)ς Ἰθάκης ἐνὶ δήμῳ,
τῶ κέν σ' εὖ δώροισιν ἀμειψάμενος ἀπέπεμψε
καὶ ξενίῃ ἀγαθῇ, ἡ γὰρ θέμις, ὅς τις ὑπάρξῃ.
ἀλλ' ἄγε μοι τόδε εἰπὲ καὶ ἀτρεκέως κατάλεξον·
πόστον δὴ ἔτος ἐστίν, ὅτε ξείνισσας ἐκεῖνον
σὸν ξεῖνον δύστηνον, ἐμὸν παῖδ', εἴ ποτ' ἔην γε,
δύσμορον; ὅν που τῆλε φίλων καὶ πατρίδος αἴης
ἠέ που ἐν πόντῳ φάγον ἰχθύες, ἢ' ἐπὶ χέρσου
θηρσὶ καὶ οἰωνοῖσι ἕλωρ γένετ'· οὐδέ ἑ μήτηρ
κλαῦσε περιστείλασα πατήρ θ', οἵ μιν τεκόμεσθα·
οὐδ' ἄλοχος πολύδωρος, ἐχέφρων Πηνελόπεια,
κώκυσ' ἐν λεχέεσσιν ἑὸν πόσιν, ὡς ἐπεῴκει,
ὀφθαλμοὺς καθελοῦσα· τὸ γὰρ γέρας ἐστὶ θανόντων·
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἔυ εἰδῶ·
τίς, πόθεν εἰς ἀνδρῶν; πόθι τοι πόλις ἠδὲ τοκῆες;
ποῦ δαὶ νηῦς ἕστηκε θοή, ἥ σ' ἤγαγε δεῦρο
ἀντιθέους θ' ἑτάρους; ἦ' ἔμπορος εἰλήλουθας
νηὸς ἐπ' ἀλλοτρίης; οἱ δ' ἐκβήσαντες ἔβησαν;

277 τόσσα δὲ φάρεα καλά, τόσους δ' ἐπὶ τοῖσι χιτῶνας = Ω 231

Om. — 276 F P Z (g Pal.) add. F[2] || 277 H Y Pap[28].

Var. — 276 δ' εὐπλοΐδας vel διπλοΐδας cf. Eustath. — χιτῶνας Pap[28] alii : τάπητας Vulg. addito versu 277 || 278 ἀμύμονας Aristarch. (cf. I 128 270) U Pap[28] alii || 279 εἰδαλίμους || 280 δάκρυα λείβων || 284 οὐ γάρ — κιχεῖς vel κιχείης || 286 καὶ γὰρ θέμις Pap[28] cf. γ 45 || 287 κατάλεξον : ἀγόρευσον || 288 πόσσον || 290 ὅν μοι || 292 μηρ || 294 γρ. περίφρων || 295 ἑὸν : φίλον || 239 δαὶ : δὴ vel δέ γε codd. cf. α 225.

Ϝ. — 278 ἔργα εἰδυίας Eustath. ἐργειδυίας P || 279 τέσσαρας εἰδαλίμας digam. negl. : εἰδαλίμας πίσυρας van Leeuwen || 292 οἰωνοῖσι F : οἰωνοῖσιν Vulg. || 295 ἐπέοικεν F Z ἐϜεϜοίκει complur. recentior. || 299 πόθι δαὶ οἱ P.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Oui, je vais là-dessus te répondre sans feinte. Moi, je suis d'Alybas, où j'ai mon beau logis; mon père est Aphidas, fils de Polypémon, qui fut roi, et mon nom, à moi, est Épérite. Je rentrais de Sicile ; hors de ma route, un dieu m'a jeté sur vos bords ; mon navire est mouillé loin de la ville, aux champs... Pour Ulysse, voici quatre ans passés déjà que, dans notre pays, il est venu, le pauvre ! puis en est reparti. Au départ, il avait les oiseaux à sa droite ; en le reconduisant, je l'en félicitais, et lui, tout en marchant, me disait son bonheur !... Nous avions bien l'espoir de reprendre, tous deux, ces échanges d'accueils et de brillants cadeaux !

Il disait ; la douleur enveloppait Laerte de son nuage sombre et, prenant à deux mains la plus noire poussière, il en couvrait ses cheveux blancs, et ses sanglots ne pouvaient s'arrêter.

Le cœur tout remué, Ulysse commençait à sentir ses narines picotées par les larmes. Il regarda son père ; il s'élança, le prit, le baisa et lui dit :

Ulysse. — Mon père ! le voici, celui que tu demandes... Je reviens au pays, après vingt ans d'absence !... Mais trêve de sanglots, de larmes et de cris ! Écoute ! nous n'avons pas un instant à perdre ! Car, j'ai, sous notre toit, tué les prétendants; j'ai vengé mon honneur et soulagé mon âme, en punissant leurs crimes.

Mais Laerte, prenant la parole, lui dit :

Laerte. — Si j'ai bien devant moi Ulysse, mon enfant, je ne veux me fier qu'à des marques certaines

307. — Nous rencontrons ici le nom de *Sicanie* par lequel les poètes et prosateurs de l'âge classique désignaient la Sicile.

J'ai dit plus haut que le Poète ou les Poètes homériques. aussi bien que leurs auditoires, n'avaient aucune connaissance

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Τοὶ γὰρ ἐγώ τοι πάντα μάλ' ἀτρεκέως καταλέξω.
εἰμὶ μὲν ἐξ Ἀλύβαντος, ὅθι κλυτὰ δώματα ναίω,
υἱὸς Ἀφείδαντος Πολυπημονίδαο ἄνακτος·
αὐτὰρ ἐμοί γ' ὄνομ' ἐστὶν Ἐπήριτος· ἀλλά με δαίμων
πλάγξ' ἀπὸ Σικανίης δεῦρ' ἐλθέμεν οὐκ ἐθέλοντα·
νηῦς δέ μοι ἥδ' ἕστηκεν ἐπ' ἀγροῦ νόσφι πόληος.
αὐτὰρ Ὀδυσσῆι τόδε δὴ πέμπτον ἔτος ἐστίν,
ἐξ οὗ κεῖθεν ἔβη καὶ ἐμῆς ἀπελήλυθε πάτρης,
δύσμορος· ἦ τέ οἱ ἐσθλοὶ ἔσαν ὄρνιθες ἰόντι,
δεξιοί, ὧς χαίρων μὲν ἐγὼν ἀπέπεμπον ἐκεῖνον·
χαῖρε δὲ κεῖνος ἰών· θυμὸς δ' ἔτι νῶιν ἐώλπει
μίξεσθαι ξενίῃ ἠδ' ἀγλαὰ δῶρα διδώσειν.
Ὣς φάτο· τὸν δ' ἄχεος νεφέλη ἐκάλυψε μέλαινα·
ἀμφοτέρῃσι δὲ χερσὶν ἑλὼν κόνιν αἰθαλόεσσαν
χεύατο κὰκ κεφαλῆς πολιῆς, ἀδινὰ στεναχίζων.
Τοῦ δ' ὠρίνετο θυμός· ἀνὰ ῥῖνας δέ οἱ ἤδη
δριμὺ μένος προύτυψε φίλον πατέρ' εἰσορόωντι·
κύσσε δέ μιν περιφὺς ἐπιάλμενος ἠδὲ προσηύδα·
ΟΔΥ. — Κεῖνος μέν τοι ὅδ' αὐτὸς ἐγώ, πάτερ ὃν σὺ μεταλλᾷς,
ἤλθον ἐεικοστῷ ἔτεϊ ἐς πατρίδα γαῖαν.
ἀλλ' ἴσχεο κλαυθμοῖο γόοιό τε δακρυόεντος.
ἐκ γάρ τοι ἐρέω· μάλα δὲ χρὴ σπευδέμεν ἔμπης·
μνηστῆρας κατέπεφνον ἐν ἡμετέροισι δόμοισι,
λώβην τινύμενος θυμαλγέα καὶ κακὰ ἔργα.
Τὸν δ' αὖ Λαέρτης ἀπαμείβετο φώνησέν τε·
ΛΑΕ. — Εἰ μὲν δὴ Ὀδυσεύς γε, ἐμὸς παῖς, ἐνθάδ' ἱκάνεις,
σῆμά τί μοι νῦν εἰπὲ ἀριφραδές, ὄφρα πεποίθω.

Damn. — 311-314 van Leeuwen.

Var. — 303 πάντα : ταῦτα cf. N 375 || 304 γὰρ ἐξ — ναῖον || 306 γ' om. (d) || 310 μέσφ' ὅτε κεῖθεν cf. τ 223 || 312 ὧς Pap[28] : οἷς Vulg. || 314 διδῶσιν Pap[28] alii διδοῦναι Ven. IV 9 || 317 ἀδινὸν || 318 ἀνὰρρῖνα || 319 πατέρ' vel πρ || 323 ἴσχευ || 328 παῖς εἰλήλουθας Pap[28] U (a j) cf. χ 45.

Corr. — 328 γε, ἐμὸς Vulg. : σύ γ', ἐμὸς Cobet.

F. — 311 τε P || 313 νῶ' ἐεόλπει Agar || 318 δριμὺ δ' ἀνὰ ῥῖνας μένος Aristot. — ἤδη P || 322 ἦλθον ἐεικόστῳ U : ἤλυθον εἰκόστῳ Vulg. Pap[28] cf. φ 208 || 329 νῦν μοι U.

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Ulysse. — Que tes yeux tout d'abord regardent la blessure que jadis au Parnasse, un sanglier me fit de sa blanche défense [: c'est toi qui m'envoyas, et mon auguste mère ; car chez Autolycos, mon aïeul maternel, m'attendaient les cadeaux qu'à l'un de ses voyages, il vous avait ici promis de me donner]... Une autre preuve encor ? dans les murs de ce clos, je puis montrer les arbres que j'avais demandés et que tu me donnas [, quand j'étais tout petit; après toi, je courais à travers le jardin, allant de l'un à l'autre et parlant de chacun ; toi, tu me les nommais]. J'eus ces treize poiriers, ces quarante figuiers, avec ces dix pommiers ! Voici cinquante rangs de ceps, dont tu me fis le don ou la promesse ; chacun d'eux a son temps pour être vendangé, et les grappes y sont de toutes les nuances, suivant que les saisons de Zeus les font changer.

Mais Laerte, à ces mots, sentait se dérober ses genoux et son cœur : il avait reconnu la vérité des signes que lui donnait Ulysse. Au cou de son enfant, il jeta les deux bras, et le divin Ulysse, le héros d'endurance, le reçut défaillant. Mais il reprit haleine ; son cœur se réveilla ; pour répondre à son fils, il prononça ces mots :

Laerte. — Au sommet de l'Olympe, dieux, vous régnez encor, s'il est vrai, Zeus le père ! que tous ces prétendants ont payé leurs folies et leurs impiétés. Mais voici que me prend une crainte terrible : c'est que les gens d'Ithaque sur nous vont accourir ; partout des messagers vont porter la nouvelle aux Képhalléniotes !

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

expérimentale de ces mers italiotes et siciliennes qui, pour eux, étaient encore le royaume des monstres et de l'épouvante. Il n'est pas douteux que le *Port Creux*, au voisinage de Charybde et de Skylla, ne soit ce *Port de la Faucille*, que les Hellènes bap-

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Οὐλὴν μὲν πρῶτον τήνδε φράσαι ὀφθαλμοῖσι,
τὴν ἐν Παρνησῷ μ' ἔλασεν σῦς λευκῷ ὀδόντι
[οἰχόμενον· σὺ δέ με προΐεις καὶ πότνια μήτηρ
ἐς πατέρ' Αὐτόλυκον μητρὸς φίλον, ὄφρ' ἀνελοίμην
δῶρα, τὰ δεῦρο μολών μοι ὑπέσχετο καὶ κατένευσεν].
εἰ δ' ἄγε τοι καὶ δένδρε' ἐυκτιμένην κατ' ἀλωὴν
εἴπω, ἅ μοί ποτ' ἔδωκας, ἐγὼ δ' ᾔτεόν σε [ἕκαστα
παιδνὸς ἐών, κατὰ κῆπον ἐπισπόμενος· διὰ δ' αὐτῶν
ἱκνεύμεσθα· σὺ δ' ὠνόμασας καὶ ἔειπες] ἕκαστα·
ὄγχνας μοι δῶκας τρισκαίδεκα καὶ δέκα μηλέας,
συκέας τεσσαράκοντ'· ὄρχους δέ μοι ὧδ' ὀνόμηνας
δώσειν πεντήκοντα· διατρύγιος δὲ ἕκαστος
ἤην· ἔνθα δ' ἀνὰ σταφυλαὶ παντοῖαι ἔασιν,
ὁππότε δὴ Διὸς ὧραι ἐπιβρίσειαν ὕπερθεν.
Ὣς φάτο· τοῦ δ' αὐτοῦ λύτο γούνατα καὶ φίλον ἦτορ
σήματ' ἀναγνόντος, τά οἱ ἔμπεδα πέφραδ' Ὀδυσσεύς·
ἀμφὶ δὲ παιδὶ φίλῳ βάλε πήχεε· τὸν δὲ ποτὶ οἷ
εἷλεν ἀποψύχοντα πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἄμπνυτο καὶ ἐς φρένα θυμὸς ἀγέρθη,
ἐξαῦτις μύθοισιν ἀμειβόμενος προσέειπε·
ΛΑΕ. — Ζεῦ πάτερ, ἦ ῥα ἔτ' ἐστὲ θεοὶ κατὰ μακρὸν Ὄλυμπον,
εἰ ἐτεὸν μνηστῆρες ἀτάσθαλον ὕβριν ἔτισαν.
νῦν δ' αἰνῶς δέδοικα κατὰ φρένα, μὴ τάχα πάντες
ἐνθάδ' ἐπέλθωσιν Ἰθακήσιοι, ἀγγελίας δὲ
πάντῃ ἐποτρύνωσι Κεφαλλήνων πολίεσσι.

Om. — 330 U add. U^2 || 336 U add. U^2 || 338-339 U Z add. U^2 || 354 F Z (g) add. F^2.

Var. — 334 ἂν ἑλοίμην || 340 τρὶς καίδεκα. Eustath. : τὸ τρεισκαίδεκα διὰ διφθόγγου γράφουσι τὰ τῶν ἀντιγράφων ἀκριβέστερα πάνυ ἀναλόγως || 341 συκᾶς || 343 εἴην — ἀνὰ : ἐνὶ || 344 ἐπικρίσειαν ἄελλαι || 345-346 τῷ ... ἀναγνόντι || 349 ἄμπνυτο codd. : ἔμπνυτο Aristarch. ε 458 cf. E 697 X 475 || 352 ἀτάσθαλοι || 353 μὴ ἅμα.

Corr. — 344 Διὸς ὄμβροι van Leeuwen || 348 εἷλκεν Barnes Hartman sed cf. Ω 227 A 501 E 353 Λ 239.

F. — 339 ὠνόμασας εἶπές τε ἕκαστα Bekker — εἶπε P || 347 οἷ (sic) P || 353 δέδοικα PH^2 : δείδοικα Vulg.

Ulysse. — Laisse-là ce souci ! que ton cœur soit sans crainte !... mais rentrons au logis qui borde le verger ! C'est là que Télémaque, Eumée et le bouvier, envoyés devant moi, ont dû nous préparer le repas au plus vite.

Il l'emmène, à ces mots, vers la jolie maison. Ils arrivent bientôt au grand corps du logis. Ils trouvent Télémaque, Eumée et le bouvier, qui tranchaient force viandes et déjà mélangeaient le vin aux sombres feux.

Mais Laerte au grand cœur était entré chez lui. Sa vieille de Sicile au bain l'avait conduit, frotté d'huile, vêtu de son plus beau manteau. Debout auprès de lui et versant la vigueur à ce pasteur du peuple, Athéna le rendait et plus grand et plus fort que jadis aux regards. Il quitta la baignoire, et son fils étonné, quand il le vit en face pareil à l'un des dieux, lui dit, en élevant la voix, ces mots ailés :

Ulysse. — Oh ! père, assurément, c'est l'un des Éternels qui te montre à nos yeux et plus grand et plus beau !

Laerte, posément, le regarda et dit :

Laerte. — Ah ! pourquoi Zeus le père, Athéna ! Apollon ! hier, en notre maison, pourquoi n'étais-je pas ce qu'autrefois je fus, quand, avec mon armée de Képhalléniotes, je pris au bout du cap, là-bas en terre ferme, la forte Néricos ? c'est moi qu'on aurait vu, l'armure sur le dos, marcher aux prétendants et nous en délivrer et, dans notre manoir, rompre bien des genoux ! et la joie t'eût rempli le cœur au fond de toi !

Tandis qu'ils échangeaient ces paroles entre eux, les autres achevaient les apprêts du repas; en ligne,

tisèrent Messine et que la terre adjacente, dont parle l'*Odyssée*, ne soit la Sicile; or les Poèmes ne donnaient pas à cette île triangulaire le nom classique de *Ile aux Trois Caps*, *Ile du Triangle*,

Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Θάρσει· μή τοι ταῦτα μετὰ φρεσὶ σῇσι μελόντων·
ἀλλ' ἴομεν προτὶ οἶκον, ὃς ὀρχάτου ἐγγύθι κεῖται·
ἔνθα δὲ Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
προύπεμψ', ὡς ἂν δεῖπνον ἐφοπλίσσωσι τάχιστα.
Ὣς ἄρα φωνήσαντε βάτην πρὸς δώματα καλά·
οἱ δ' ὅτε δή ῥ' ἵκοντο δόμους εὐναιετάοντας,
εὗρον Τηλέμαχον καὶ βουκόλον ἠδὲ συβώτην
ταμνομένους κρέα πολλὰ κερῶντάς τ' αἴθοπα οἶνον.
Τόφρα δὲ Λαέρτην μεγαλήτορα ᾧ ἐνὶ οἴκῳ
ἀμφίπολος Σικελὴ λοῦσεν καὶ χρῖσεν ἐλαίῳ,
ἀμφὶ δ' ἄρα χλαῖναν καλὴν βάλεν· αὐτὰρ Ἀθήνη
ἄγχι παρισταμένη μέλε' ἤλδανε ποιμένι λαῶν
μείζονα δ' ἠὲ πάρος καὶ πάσσονα θῆκε ἰδέσθαι.
ἐκ δ' ἀσαμίνθου βῆ· θαύμαζε δέ μιν φίλος υἱός,
ὡς ἴδεν ἀθανάτοισι θεοῖσ' ἐναλίγκιον ἄντην,
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΟΔΥ. — Ὦ πάτερ, ἦ μάλα τίς σε θεῶν αἰειγενετάων
εἶδός τε μέγεθός τε ἀμείνονα θῆκε ἰδέσθαι.
Τὸν δ' αὖ Λαέρτης πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΛΑΕ. — Αἲ γάρ, Ζεῦ τε πάτερ καὶ Ἀθηναίη καὶ Ἄπολλον,
οἷος Νήρικον εἷλον, ἐυκτίμενον πτολίεθρον
ἀκτὴν ἠπείροιο, Κεφαλλήνεσσι ἀνάσσων,
τοῖος ἐών τοι χθιζὸς ἐν ἡμετέροισι δόμοισι,
τεύχε' ἔχων ὤμοισιν, ἐφεστάμεναι καὶ ἀμύνειν
ἄνδρας μνηστῆρας· τῶ κέ σφεων γούνατ' ἔλυσα
πολλῶν ἐν μεγάροισι· σὺ δὲ φρένας ἔνδον ἐγήθεις.

Var. — 357 φρεσὶν ᾗσι || 358 γρ. οἶκον ἴν' || 364 κρέα καλὰ || 371 ἄντην : ὄντα || 374 ἀμύμονα cf. Z 350 etc. || 377 Νήρικον (cf. Thuc. III 7) : Νήριτον Strab. cf. Steph. Byz. 474 1 || 380 ὤμοισι προϊστάμεναι Pap[23] || 382 βάλλων ἐν Pap[28] — ἔνδον ἰάνθης Eustath.

Corr. — 360 προύπεμψ' Vulg. : πέμψ' ἔσω Herwerden || 365 αὐτὰρ Λαέρτην Duentzer cf. ψ 153 || 376 Ἀπόλλων Nauck || 378 ἄντην Agar ἀκτήν τ' Bothe || 379 τοῖος ἔην Bothe.

Ϝ. — 365 ἐνιοίκῳ P || 369 μείζονά Ϝ' ἠὲ Berard — ἰδέσθαι P || 371 ὥς Ϝ' ἐιδ' van Leeuwen.

prenant place aux sièges et fauteuils, on se mettait à table, quand le vieux Dolios rentra avec ses fils. Le vieux les ramenait des champs, très fatigués : la vieille de Sicile, leur mère, avait couru là-bas les appeler ; tout en les élevant, c'est elle qui donnait ses bons soins au vieillard appesanti par l'âge.

En revoyant Ulysse, leurs cœurs le reconnurent Mais ils restaient debout, en proie à la surprise.

Ulysse les reçut de ses mots les plus doux :

Ulysse. — Vieillard ! prends place à table ! quittez cette stupeur ! Nous avons tous, depuis longtemps, grand appétit ; mais, sans toucher au pain, nous restions là, dans ce logis, à vous attendre !

Il dit ; mais Dolios, lui ouvrant les deux bras, venait droit à son maître et prenait le poignet d'Ulysse et le baisait et disait, élevant la voix, ces mots ailés :

Dolios. — Ami, tu nous reviens ! tous nos vœux t'appelaient ; mais nous n'espérions plus !... Puisque la main des dieux te ramène, salut ! sois heureux à jamais par la grâce du ciel!... Mais sans feinte réponds ; j'ai besoin de savoir : la sage Pénélope sait-elle ton retour et ta présence ici ? ou faut-il l'avertir ?

Ulysse l'avisé lui fit cette réponse :

Trinacria; ils l'appelaient l'*Ile du Trident;* ils se la figuraient donc comme une sorte de Chalcidique ou de Péloponnèse, dardant vers la haute mer trois doigts de promontoires parallèles ou divergents.

389. — Nous trouvons de même cette vieille de Sicile qui n'a pu venir en Ithaque que quelques siècles après les temps homériques. Elle est la mère de ce Mélantheus qui vient d'être tué avec les prétendants, de Mélantho qui vient d'être pendue avec les servantes : de ce double et notable incident, elle ne semble pas garder la moindre rancune contre Télémaque, Eumée et le bouvier qui ont si barbarement mutilé son fils, et nos trois

Ὣς οἱ μὲν τοιαῦτα πρὸς ἀλλήλους ἀγόρευον·
οἱ δ' ἐπεὶ οὖν παύσαντο πόνου τετύκοντό τε δαῖτα,
ἑξείης ἕζοντο κατὰ κλισμούς τε θρόνους τε.
Ἔνθ' οἱ μὲν δείπνῳ ἐπεχείρεον· ἀγχίμολον δὲ
ἦλθ' ὁ γέρων Δολίος, σὺν δ' υἱεῖς τοῖο γέροντος,
ἐκ ἔργων μογέοντες, ἐπεὶ προμολοῦσα κάλεσσε
μήτηρ, γρηῦς Σικελή, ἥ σφεας τρέφε καί ῥα γέροντα
ἐνδυκέως κομέεσκεν, ἐπεὶ κατὰ γῆρας ἔμαρψεν.
οἱ δ' ὡς οὖν Ὀδυσῆα ἴδον φράσσαντό τε θυμῷ,
ἔσταν ἐνὶ μεγάροισι τεθηπότες· αὐτὰρ Ὀδυσσεὺς
μειλιχίοισ' ἐπέεσσι καθαπτόμενος προσέειπεν·
ΟΔΥ. — Ὦ γέρον, ἷζ' ἐπὶ δεῖπνον· ἀπεκλελάθεσθε δὲ θάμβευς·
δηρὸν γὰρ σίτῳ ἐπιχειρήσειν μεμαῶτες
μίμνομεν ἐν μεγάροισ', ὑμέας ποτιδέγμενοι αἰεί.
Ὣς ἄρ' ἔφη· Δολίος δ' ἰθὺς κίε χεῖρε πετάσσας
ἀμφοτέρας, Ὀδυσέ(ω)ς δὲ λαβὼν κύσε χεῖρ' ἐπὶ καρπῷ
καί μιν φωνήσας ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΔΟΛ. — Ὦ φίλ', ἐπεὶ νόστησας ἐελδομένοισι μάλ' ἡμῖν
οὐδ' ἔτ' οἰομένοισι, θεοὶ δέ σέ γ' ἤγαγον αὐτοί,
οὖλέ τε καὶ μέγα χαῖρε· θεοὶ δέ τοι ὄλβια δοῖεν.
καί μοι τοῦτ' ἀγόρευσον ἐτήτυμον, ὄφρ' ἐῢ εἰδῶ,
ἢ' ἤδη σάφα οἶδε περίφρων Πηνελόπεια
νοστήσαντά σε δεῦρ', ἢ' ἄγγελον ὀτρύνωμεν.
Τὸν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη πολύμητις Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ὦ γέρον, ἤδη οἶδε· τί σε χρὴ ταῦτα πένεσθαι;

Om. — 384 U add. U^{2} || 398 F (g) || 401 Vind. 5.

Damn. — 385 Grashof.

Signa. — 398 punctum rubr. (P^{5}).

Var. — 385 ἕζοντο Vulg. : ἔστησε Pap^{28} || 387 ἦλθ' ὁ Vulg. : ἦλθε U Pap^{28} || 388 ἔργου Pap^{28} — κέλευσε || 390 ἔμαρπτεν || 394 ὑπεκλάθεσθε vel ἐπεκλελάθεσθε — θάμβους || 398 καρποῦ || 401 σέ γ' Pap^{28} (j p) alii : σε Vulg. || 402 καὶ μάλα cf. Eustath. || 405 νοστῆσαι οἶκόνδε φίλην ἐς πατρίδα γαῖαν (= ε 204) Julian. 252d || 407 πένεσθαι : λέγεσθαι cf. N 275.

Corr. — 398 Berard (ex H^{2}) : Ὀδυσεὺς Vulg. (ἄμφω Ὀδυσσῆος Nauck) cf. 440.

F. — 388 ἐξ Vulg. — ἐξέργων P || 393 μειλιχίοισι ἔπεσσι Nauck || 404 εἰ ᾔδεις σάφα Schol. (A) Γ 46.

Ulysse. — Elle sait tout, vieillard ! ne t'occupe de rien !

Il dit et Dolios, sur l'escabeau luisant, s'assit et, comme lui, ses enfants s'empressaient autour du noble Ulysse et lui prenaient les mains et lui disaient leurs vœux ; puis, côte à côte, auprès de Dolios, leur père, ils allèrent s'asseoir.

Pendant qu'à la maison, ils faisaient ce repas, déjà la Renommée, rapide messagère, avait couru la ville. Elle allait, racontant le sort des prétendants et leur fin lamentable. Et la foule, accourue de partout à sa voix, assiégeait de ses cris, de ses gémissements, la demeure d'Ulysse. Chacun y prit ses morts pour les ensevelir. On mit sur des croiseurs les morts des autres villes ; on chargea des pêcheurs d'aller les reporter, chacun à son foyer. Puis le peuple d'Ithaque à l'agora s'en vint, le cœur plein de tristesse.

Quand, le peuple accouru, l'assemblée fut complète, Eupithès se leva. Un deuil inconsolable avait empli son cœur : car le divin Ulysse, de sa première flèche, lui avait abattu son fils Antinoos.

C'est en pleurant sur lui qu'il prenait la parole :

Eupithès. — Contre les Achéens, mes amis, quels forfaits n'a pas commis cet homme !... Il est parti, nous emmenant sur ses vaisseaux une foule de braves : il a perdu ses gens, perdu ses vaisseaux creux !... Il revient, et voyez ! il nous tue les meilleurs des chefs képhalléniotes. Allons ! Il ne faut

hommes ne semblent pas éprouver davantage la moindre gêne devant la mère de leurs victimes ; ils ne prennent le temps ni de s'excuser de ces fâcheux exploits ni même d'en faire part à la famille : la nouvelle est pourtant assez grave !

Notons encore au vers 429 un autre indice de date : nous retrouvons ici ce nom des *Képhalléniotes* qui ne figure que dans les vers interpolés des deux Poèmes ; je renvoie le lecteur à mon chapitre de l'*Introduction* (tome I) : *le Texte récité*.

Ὣς φάθ'· ὁ δ' αὖθι κάθιζεν ἐυξέστου ἐπὶ δίφρου.
ὣς δ' αὔτως παῖδες Δολίου κλυτὸν ἀμφ' Ὀδυσῆα
δεικανόωντ' ἐπέεσσι καὶ ἐν χείρεσσι φύοντο,
ἑξείης δ' ἕζοντο παρὰ Δολίον, πατέρα σφόν.
Ὣς οἱ μὲν περὶ δεῖπνον ἐνὶ μεγάροισι πένοντο·
Ὄσσα δ' ἄρ' ἄγγελος ὦκα κατὰ πτόλιν ᾤχετο πάντῃ,
μνηστήρων στυγερὸν θάνατον καὶ κῆρ' ἐνέπουσα.
οἱ δ' ἄρ' ὁμῶς ἀίοντες ἐφοίτων ἄλλοθεν ἄλλος
μυχμῷ τε στοναχῇ τε δόμων προπάροιθ' Ὀδυσῆος,
ἐκ δὲ νέκυς οἴκων φόρεον καὶ θάπτον ἕκαστον·
τοὺς δ' ἐξ ἀλλάων πολίων οἶκον δὲ ἕκαστον
πέμπον ἄγειν ἁλιεῦσι θοῇσ' ἐπὶ νηυσὶ τιθέντες·
αὐτοὶ δ' εἰς ἀγορὴν κίον ἀθρόοι, ἀχνύμενοι κῆρ.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἤγερθεν ὁμηγερέες τε γένοντο,
τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἀνά θ' ἵστατο καὶ μετέειπε·
παιδὸς γάρ οἱ ἄλαστον ἐνὶ φρεσὶ πένθος ἔκειτο,
Ἀντινόου, τὸν πρῶτον ἐνήρατο δῖος Ὀδυσσεύς.
Τοῦ ὅ γε δάκρυ χέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπεν·
ΕΥΠ. — Ὦ φίλοι, ἦ μέγα ἔργον ἀνὴρ ὅδε μήσατ' Ἀχαιούς·
τοὺς μὲν σὺν νήεσσιν ἄγων πολέας τε καὶ ἐσθλοὺς
ὤλεσε μὲν νῆας γλαφυράς, ἀπὸ δ' ὤλεσε λαούς,
τοὺς δ' ἐλθὼν ἔκτεινε Κεφαλλήνων ὄχ' ἀρίστους.
ἀλλ' ἄγετε, πρὶν τοῦτον ἢ' ἐς Πύλον ὦκα ἱκέσθαι
ἢ καὶ ἐς Ἦλιδα δῖαν, ὅθι κρατέουσιν Ἐπειοί,
ἴομεν· ἦ καὶ ἔπειτα κατηφέες ἐσσόμεθ' αἰεί·
λώβη γὰρ τάδε γ' ἐστὶ καὶ ἐσσομένοισι πυθέσθαι,
εἰ δὴ μὴ παίδων τε κασιγνήτων τε φονῆας

Om. — 409 Z || 418 U Z add. U[2].

Var. — 408 αὖθι κάθιζεν Pap[28] (U[6]): αὖτις ἄρ' ἕζετ' Vulg || 411 παραὶ — σφῶν || 416 μυχμῇ || 417 οἴκου vel οἶκον || 418 ἕκαστος || 423 ἔχεσκεν || 426 Ἀχαιοῖς || 427 τοὺς γὰρ σὺν νηυσὶν || 428 ὤλεσεν αὐτούς || 429 γρ. Κεφαλλήνων ἐνὶ δήμῳ cf. υ 210 || 431 ἢ εἰς — δῖαν : θεῖαν || 432 ἴομεν : ἤρμεν.

Corr. — 410 δεικανόωντο ἔπεσσιν, ἔφυν τ' ἐν χερσὶ ἕκαστος Agar cf. 397 || 430 ὦκ' ἀφικέσθαι Bekker cf. ψ 151.

Ϝ. — 410 δεικανόωντο ἔπεσσι || 417 θάπτεν Vind. 5 : θάπτον Vulg. — ἕκαστον LW Eustath. : ἕκαστοι Vulg. — θάπτόν τε ἕκαστος Bekker || 423 οἷ H.

pas qu'il s'enfuie vers Pylos ou la divine Élide, chez les rois épéens... Marchons! nous resterions à jamais décriés! jusque dans l'avenir, on dirait notre honte, si nos frères, nos fils demeuraient sans vengeurs! Pour moi, je ne saurais avoir goût à la vie; je préfère la mort, la descente au tombeau. [Non! ne leur laissons pas le temps de s'embarquer!]

Il disait, et ses pleurs excitaient la pitié de tous les Achéens.

Mais le divin aède et le héraut survinrent : ils sortaient du manoir d'Ulysse, où le sommeil venait de les quitter, et chacun, à les voir au milieu de la foule, demeurait étonné.

Médon prit la parole et posément leur dit :

Médon. — Gens d'Ithaque, deux mots ; ce n'est pas sans l'aveu des dieux, des Immortels, qu'Ulysse a fait cela. Car j'ai vu, de mes yeux, une divinité debout auprès de lui, sous les traits de Mentor. C'était un Immortel qui tantôt l'excitait, visible à ses côtés, et tantôt, dans la salle, allait troubler les autres qui succombaient en tas.

Il disait et le peuple entier verdit de crainte.

Alors, pour leur parler, un héros se leva, le vieil Halithersès, un des fils de Mastor, qui, seul d'entre eux, voyait avenir et passé. C'est pour le bien de tous qu'il prenait la parole :

Halithersès[1]. — C'est votre lâcheté, amis, qui fit cela! Vous ne nous avez crus, ni moi, ni le pasteur de ce peuple, Mentor, quand nous voulions brider les folies de vos fils!... Vous laissiez leurs forfaits s'accomplir!... Les impies ! ils pillaient le domaine, ils outrageaient la femme du maître qui jamais ne devait revenir!... Mais songeons au présent!

[1] Vers 454 : gens d'Ithaque, écoutez : j'ai deux mots à vous dire.

τισόμεθ'· οὐκ ἂν ἐμοί γε μετὰ φρεσὶ ἡδὺ γένοιτο
ζωέμεν· ἀλλὰ τάχιστα θανὼν φθιμένοισι μετείην.
[ἀλλ' ἴομεν, μὴ φθέωσι περαιωθέντες ἐκεῖνοι.]
  Ὣς φάτο δάκρυ χέων· οἶκτος δ' ἕλε πάντας Ἀχαιούς.
ἀγχίμολον δέ σφ' ἦλθε Μέδων καὶ θεῖος ἀοιδὸς
ἐκ μεγάρων Ὀδυσῆος, ἐπεί σφεας ὕπνος ἀνῆκεν,
ἔσταν δ' ἐν μέσσοισι· τάφος δ' ἕλεν ἄνδρα ἕκαστον.
  Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε Μέδων πεπνυμένα εἰδώς·
ΜΕΔ. — Κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι· οὐ γὰρ Ὀδυσσεὺς
ἀθανάτων ἀέκητι θεῶν τάδε μήσατο ἔργα·
αὐτὸς ἐγὼν εἶδον θεὸν ἄμβροτον, ὅς ῥ' Ὀδυσῆι
ἐγγύθεν ἑστήκει καὶ Μέντορι πάντα ἐῴκει.
ἀθάνατος δὲ θεὸς τοτὲ μὲν προπάροιθ' Ὀδυσῆος
φαίνετο θαρσύνων, τοτὲ δὲ μνηστῆρας ὀρίνων
θῦνε κατὰ μέγαρον· τοὶ δ' ἀγχιστῖνοι ἔπιπτον.
  Ὣς φάτο· τοὺς δ' ἄρα πάντας ὑπὸ χλωρὸν δέος ᾕρει.
  Τοῖσι δὲ καὶ μετέειπε γέρων ἥρως Ἁλιθέρσης
Μαστορίδης· ὁ γὰρ οἶος ὅρα πρόσσω καὶ ὀπίσσω·
ὅ σφιν ἐυφρονέων ἀγορήσατο καὶ μετέειπε·
ΑΛΙ. — Ὑμετέρῃ κακότητι, φίλοι, τάδε ἔργα γένοντο·
οὐ γὰρ ἐμοὶ πείθεσθ', οὐ Μέντορι, ποιμένι λαῶν,
ὑμετέρους παῖδας καταπαυέμεν ἀφροσυνάων,
οἳ μέγα ἔργον ἔρεξαν ἀτασθαλίῃσι κακῇσι,
κτήματα κείροντες καὶ ἀτιμάζοντες ἄκοιτιν
ἀνδρὸς ἀριστῆος· τὸν δ' οὐκέτι φάντο νέεσθαι.

454 κέκλυτε δὴ νῦν μευ, Ἰθακήσιοι, ὅττι κε εἴπω = β 161 etc.

Om. — 439 P add. im. || 446-447 Z || 448 ante 446 pos. M.

Damn. — 437 van Leeuwen || 439-450 Wilamowitz || 447-449 Bekker.

Var. — 436 φθιμένοισι : γρ. προτέροισι || 437 φθόωσι || 439 θεῖος : δῖος || 441 ἕλε πάντας Ἀχαιούς cf. γ 372 || 445 αὐτὰρ ἐγὼν — Ὀδυσῆος || 447-448 ποτὲ ... ποτὲ || 449 ἀγχηστῖνοι || 450 γρ. δέος εἷλε || 452 γρ. ὃ γὰρ ὥρα πάντα πρόσω καὶ ὀπίσσω || 453 ὅς || 455 ἡμετέρῃ || 457 γρ. ἡμετέρους — καταπαυσέμεν || 458 ἔρεζον Pap[28] LW — ἀτασθαλίῃσιν ἔῃσι || 459 χείραντες.

Corr. — 437 εἰ ἄγε, μὴ φθήωσι Agar « vel spurius versus ».

F. — 435 φρεσὶ LW : φρεσὶν Vulg. || 441 ἕλε πάντας Ἀχαιούς LW || 445 ἰδόμην Y || 446 ἐοίκει Nauck.

acceptez mes conseils : ne marchons pas contre eux !
c'est courir, de nous-mêmes, au-devant du malheur.

Il dit ; en grand tumulte, la plus forte moitié du peu-
ple se leva ; mais les autres, restés en séance, blâmaient
465 l'avis d'Halithersès et, derrière Eupithès, ils s'élan-
çaient aux armes.

Toute bardée de bronze aux reflets aveuglants,
une troupe se forme au devant de la ville, dans la
vaste campagne. Eupithès, l'insensé ! en a pris la
470 conduite : il espérait venger le meurtre de son fils ;
mais, sans en revenir, c'est là-bas qu'il devait finir
sa destinée.

Athéna dit alors à Zeus, fils de Cronos :

Athéna. — Fils de Cronos, mon père, suprême
Majesté ! réponds à ma demande ! n'as-tu pas en ton
cœur quelque dessein caché ? vas-tu faire durer cette
475 guerre funeste et sa mêlée terrible ?... ou veux-tu
rétablir l'accord des deux partis ?

Zeus, l'assembleur des nues, lui fit cette réponse :

Zeus. — Pourquoi ces questions, ma fille, et ces
481 demandes ?[1] Fais comme il te plaira ; mais voici mon
avis. Puisque les prétendants' ont été châtiés par le
divin Ulysse, pourquoi ne pas sceller de fidèles
serments ? il garderait le sceptre ; nous, aux frères
et fils de ceux qui sont tombés, nous verserions
485 l'oubli, et, l'ancienne amitié les unissant entre eux, on
reverrait fleurir la richesse et la paix.

Il dit et redoubla le zèle d'Athéna, qui partit, s'élan-
çant des sommets de l'Olympe...

[1] Vers 479-480 : ne nous as-tu pas fait toi-même décréter qu'Ulysse rentrerait pour châtier ces gens ?

472. — Où peut bien se passer ce colloque entre Athéna et le Père des Dieux ? Dans les parties authentiques des Poèmes, le lieu, la cause et les circonstances de ces entretiens entre mortels ou dieux sont toujours indiqués. J'éprouve à lire cette fin

καὶ νῦν ὧδε γένοιτο, πίθεσθέ μοι, ὡς ἀγορεύω·
μὴ ἴομεν, μή που τις ἐπισπαστὸν κακὸν εὕρῃ.
῝Ως ἔφαθ'· οἱ δ' ἄρ' ἀνήιξαν μεγάλῳ ἀλαλητῷ
ἡμίσεων πλείους· τοὶ δ' ἁθρόοι αὐτόθι μεῖναν·
οὐ γάρ σφιν ἅδε μῦθος ἐνὶ φρεσίν· ἀλλ' Εὐπείθει
πείθοντ', αἶψα δ' ἔπειτ' ἐπὶ τεύχεα ἐσσεύοντο.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἕσσαντο περὶ χροῒ νώροπα χαλκόν,
ἁθρόοι ἠγερέθοντο πρὸ ἄστεος εὐρυχόροιο.
τοῖσιν δ' Εὐπείθης ἡγήσατο νηπιέῃσι·
φῆ δ' ὅ γε τίσεσθαι παιδὸς φόνον, οὐδ' ἄρ' ἔμελλεν
ἂψ ἀπονοστήσειν, ἀλλ' αὐτοῦ πότμον ἐφέψειν.
Αὐτὰρ Ἀθηναίη Ζῆνα Κρονίωνα προσηύδα·
ΑΘΗ. — ῏Ω πάτερ ἡμέτερε, Κρονίδη, ὕπατε κρειόντων,
εἰπέ μοι εἰρομένῃ· τί νύ τοι νόος ἔνδοθι κεύθει;
ἢ προτέρω πόλεμόν τε κακὸν καὶ φύλοπιν αἰνὴν
τεύξεις, ἦ φιλότητα μετ' ἀμφοτέροισι τίθησθα;
Τὴν δ' ἀπαμειβόμενος προσέφη νεφεληγερέτα Ζεύς·
ΖΕΥΣ — Τέκνον ἐμόν, τί με ταῦτα διείρεαι ἠδὲ μεταλλᾷς; 478
ἔρξον ὅπως ἐθέλεις· ἐρέω δέ τοι ὡς ἐπέοικεν· 481
ἐπεὶ δὴ μνηστῆρας ἐτίσατο δῖος Ὀδυσσεύς,
ὅρκια πιστὰ ταμόντες, ὁ μὲν βασιλευέτω αἰεί,
ἡμεῖς δ' αὖ παίδων τε κασιγνήτων τε φόνοιο
ἔκλησιν θέωμεν· τοὶ δ' ἀλλήλους φιλεόντων
ὡς τὸ πάρος· πλοῦτος δὲ καὶ εἰρήνη ἅλις ἔστω.

479 οὐ γὰρ δὴ τοῦτον μὲν ἐβούλευσας νόον αὐτή, = ε 23
ὡς ἤτοι κείνους Ὀδυσεὺς ἀποτίσεται ἐλθών; 24

Om. — 479 481 483 485 487 489 491 pos. ante 480 482 484 486 488 490 492 *l* F numeros recte appos. F[a] || 479-480 om. (a) || 480 Ven. IV 9 (U[6]) Pap[28] || 484 q) || 484-485 (R[1]) || 486 Y (R[6] V[3]).

Signa. — 480-491 « punct. rubr. utrimque circumscripsit P[3] » Allen.

Var. — 462 κακὸν ἕξει || 464 μίμνον || 470 παιδὸς τίσεσθαι || 471 ἐφέξειν || 483 λαβόντες || 484 φονῆας cf. I 632.

Corr. — 464 πλείους Vulg. : πλέονες Menrad.

F. — 467 ἐπεί ῥ' ἐέσαντο vel ἐπεί ῥα ἕσαντο Grashof || 468 πρός P || 481 ὥς τε ἔοικεν Bekker || 486 ἅλις Vulg. : ἄλλως LW πάλιν Nauck.

Ils avaient leur content de ce repas si doux et le divin Ulysse, le héros d'endurance, avait pris la parole :

Ulysse. — Que l'on sorte pour voir et veiller aux approches .

Il dit, et l'un des fils de Dolios sortit, pour obéir à l'ordre. A peine sur le seuil, voyant toute la troupe, il cria vers Ulysse ces paroles ailées :

Le Chœur. — Les voici ! ils sont là ! aux armes ! et plus vite !

Il disait : se levant, tous revêtent leurs armes, Ulysse, les six fils du vieux et les trois autres; Laerte et Dolios prennent aussi des armes, soldats chenus, servants de la nécessité. Tout revêtus de bronze aux reflets aveuglants, ils ouvrent la grand'porte et, sur les pas d'Ulysse, ils quittent la maison. Mais la fille de Zeus, Athéna, approchait : de Mentor, elle avait et l'allure et la voix et, joyeux de la voir, le héros d'endurance appelait Télémaque. Il disait à son fils, cet Ulysse divin :

Ulysse. — Télémaque, c'est l'heure ! entre dans la mêlée ! souviens-toi seulement, en cet instant des braves, de ne pas entacher le renom des aïeux; car on a jusqu'ici vanté de par le monde leur force et leur courage.

Posément, Télémaque le regarda et dit :

Télémaque. — Si tel est ton désir, tu pourras voir, mon père, que, suivant tes paroles, ce cœur n'entache pas le renom de ta race.

Il dit et, plein de joie, Laerte s'écriait :

de la Poésie la même impression d'ouvrage bâclé qu'à la lecture des Scholies ou d'Eustathe : auteur et commentateurs de ce dernier chant semblent à l'envi avoir voulu se débarrasser d'un ouvrage qu'ils traînaient avec peine. Les personnages ne prononcent plus (vers 491 et 495) que les mots indispensables pour ramener les vers formulaires qui feront nombre.

Ὣς εἰπὼν ὤτρυνε πάρος μεμαυῖαν Ἀθήνην·
βῆ δὲ κατ' Οὐλύμποιο καρήνων ἀΐξασα.
Οἱ δ' ἐπεὶ οὖν σίτοιο μελίφρονος ἐξ ἔρον ἕντο,
τοῖσ' ἄρα μύθων ἦρχε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς·
ΟΔΥ. — Ἐξελθών τις ἴδοι, μὴ δὴ σχεδὸν ὦσι κιόντες.
Ὣς ἔφατ'· ἐκ δ' υἱὸς Δολίου κίεν, ὡς ἐκέλευε,
στῆ δ' ἄρ' ἐπ' οὐδὸν ἰών, τοὺς δὲ σχεδὸν ἔσιδε πάντας,
αἶψα δ' Ὀδυσσῆα ἔπεα πτερόεντα προσηύδα·
ΧΟΡ. — Οἵδε δὴ ἐγγὺς ἔασ'· ἀλλ' ὁπλιζώμεθα θᾶσσον.
Ὣς ἔφαθ'· οἱ δ' ὤρνυντο καὶ ἐν τεύχεσσι δύοντο,
τέσσαρες ἀμφ' Ὀδυσῆ', ἓξ δ' υἱεῖς οἱ Δολίοιο·
ἐν δ' ἄρα Λαέρτης Δολίος τ' ἐς τεύχε' ἔδυνον,
καὶ πολιοί περ ἐόντες, ἀναγκαῖοι πολεμισταί.
Αὐτὰρ ἐπεί ῥ' ἕσσαντο περὶ χροῒ νώροπα χαλκόν,
ὤιξάν ῥα θύρας, ἐκ δ' ἤιον· ἦρχε δ' Ὀδυσσεύς·
τοῖσι δ' ἐπ' ἀγχίμολον θυγάτηρ Διὸς ἦλθεν Ἀθήνη,
Μέντορι εἰδομένη ἠμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν.
Τὴν δὲ ἰδὼν γήθησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
αἶψα δὲ Τηλέμαχον προσεφώνεε ὃν φίλον υἱόν·
ΟΔΥ. — Τηλέμαχ', ἤδη μὲν τόδε εἴσεαι αὐτὸς ἐπελθών,
ἀνδρῶν μαρναμένων ἵνα τε κρίνονται ἄριστοι,
μή τι καταισχύνειν πατέρων γένος, οἳ τὸ πάρος περ
ἀλκῇ τ' ἠνορέῃ τε κεκάσμεθα πᾶσαν ἐπ' αἶαν.
Τὸν δ' αὖ Τηλέμαχος πεπνυμένος ἀντίον ηὔδα·
ΤΗΛ. — Ὄψεαι, αἴ κ' ἐθέλῃσθα, πάτερ φίλε, τῷδ' ἐνὶ θυμῷ
οὔ τι καταισχύνοντα τεὸν γένος, ὡς ἀγορεύεις.
Ὣς φάτο· Λαέρτης δὲ χάρη καὶ μῦθον ἔειπε·

Om. — 491 (q).

Var. — 490 τοῖς δ' ἄρα μῦθον || 496 γρ. τεύχεσσιν ἔδυνον Pap[23] || 507 ἄριστοι : ἐρισταί || 508 καταισχύνων || 512 οἷ' ἀγορεύεις cf. τ 255.

Corr. — 509 ἐπ' ἰθύν Nauck cf. δ 434.

Ϝ — 491 ἐξελθὼν ἴδεμεν Agar || 497 Ὀδυσῆ', υἱεῖς δέ τε ἓξ Δολίοιο Berard ; οἱ om. LW « articulus molestus » van Leeuwen || 500 ἐπεὶ ῥ' P ἐπεὶ Bekker — ἐπεί ῥα ἕσαντο Grashof (ἕσαντο U) || 504 τὴν δὲ U : τὴν μὲν Vulg. || 505 προσεφώνεεν ἐγγὺς ἐόντα LW || 506 τόδε Vind. 50 : τόδε γ' Vulg. τό γ' M L W — τόδ' ἔν εἴσσεαι P — ἐνείσεαι Vind. 5 ἐνίσσεαι Y.

Laerte. — Quel jour pour moi, dieux qui m'aimez ! je suis heureux ! j'entends, sur la valeur, mon fils se quereller avec mon petit-fils !

Athéna, la déesse aux yeux pers, intervint :

Athéna. — O fils d'Arkésios, le plus cher des amis ! adresse ta prière à la Vierge aux yeux pers, à Zeus le père aussi ! puis brandis et envoie ta pique à la grande ombre !

Et Pallas Athéna animait le vieillard d'une vigueur nouvelle : il invoque aussitôt la fille du grand Zeus, puis brandit et envoie sa pique à la grande ombre qui, d'Eupithès, atteint le casque aux joues de bronze; sans repousser le coup, le bronze cède et craque; l'homme, à grand bruit, s'effondre, et ses armes résonnent. Sur ceux du premier rang, Ulysse tombe alors avec son noble fils : du glaive et de la pique, de revers et de taille, ils frappent; sous leurs coups, tous auraient succombé et perdu le retour, si la fille du Zeus à l'égide, Athéna, n'eût pas poussé un cri qui, tous, les arrêta :

Athéna. — A quoi bon, gens d'Ithaque. cette cruelle guerre ? sans plus de sang, quittez la lutte, et tout de suite !

A ces mots d'Athéna, tous ont verdi de crainte : la terreur fait tomber les armes de leurs mains; le sol en est jonché. La voix de la déesse ne leur laissant au cœur que le désir de vivre, ils s'enfuient vers la ville. Le héros d'endurance, avec un cri terrible, se ramasse; il bondit, cet Ulysse divin, et l'on eût dit un aigle à l'assaut de l'éther. Mais le fils de Cronos, de sa foudre fumante, frappe le sol devant la déesse aux yeux pers, et, tournée vers Ulysse, la fille du dieu fort, Athéna, lui commande[1] :

[1] Vers 542 : fils de Laerte, écoute ! ô rejeton des dieux, Ulysse aux mille ruses !

ΛΑΕ. — Τίς νύ μοι ἡμέρη ἥδε, θεοὶ φίλοι; ἦ μάλα χαίρω·
υἱός θ' υἱωνός τ' ἀρετῆς πέρι δῆριν ἔχουσι.
Τὸν δὲ παρισταμένη προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη·
ΑΘΗ. — Ὦ Ἀρκεσσιάδη, πάντων πολὺ φίλταθ' ἑταίρων
εὐξάμενος κούρῃ γλαυκώπιδι καὶ Διὶ πατρί,
αἶψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος.
Ὣς φάτο καί ῥ' ἔμπνευσε μένος μέγα Παλλὰς Ἀθήνη.
εὐξάμενος δ' ἄρ' ἔπειτα Διὸς κούρῃ μεγάλοιο,
αἶψα μάλ' ἀμπεπαλὼν προΐει δολιχόσκιον ἔγχος
καὶ βάλεν Εὐπείθεα κόρυθος διὰ χαλκοπαρῄου·
ἡ δ' οὐκ ἔγχος ἔρυτο· διὰ πρὸ δὲ εἴσατο χαλκός·
δούπησεν δὲ πεσών, ἀράβησε δὲ τεύχε' ἐπ' αὐτῷ.
ἐν δ' ἔπεσον προμάχοισ' Ὀδυσεὺς καὶ φαίδιμος υἱός,
τύπτον δὲ ξίφεσίν τε καὶ ἔγχεσιν ἀμφιγύοισι·
καί νύ κε δὴ πάντάς τ' ὄλεσαν καὶ ἔθηκαν ἀνόστους,
εἰ μὴ Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο,
ἤυσεν φωνῇ, κατὰ δὲ σχέθε λαὸν ἅπαντα·
ΑΘΗ. — Ἴσχεσθε πτολέμου, Ἰθακήσιοι, ἀργαλέοιο,
ὥς κεν ἀναιμωτί γε διακρινθῆτε τάχιστα.
Ὣς φάτ' Ἀθηναίη· τοὺς δὲ χλωρὸν δέος εἷλε.
τῶν δ' ἄρα δεισάντων ἐκ χειρῶν ἔπτατο τεύχεα,
πάντα δ' ἐπὶ χθονὶ πῖπτε, θεᾶς ὄπα φωνησάσης·
πρὸς δὲ πόλιν τρωπῶντο λιλαιόμενοι βιότοιο.
σμερδαλέον δ' ἐβόησε πολύτλας δῖος Ὀδυσσεύς,
οἴμησεν δὲ ἀλεὶς ὥς τ' αἰετὸς ὑψιπετήεις.
καὶ τότε δὴ Κρονίδης ἀφίει ψολόεντα κεραυνόν,
κὰδ δ' ἔπεσε πρόσθε γλαυκώπιδος Ὀβριμοπάτρης.

Om. — 520-522 F H add. F² H² || 533 F² L W (f) add. F³.

Signa. — 534 punctum rubr. (P⁵).

Var. — 520 ἔπνευσε || 523 Εὐπείθη || 524 εἴσατο καὶ τῆς cf. E 538 || 526 καὶ δῖος ὑφορβός || 528 πάντάς τ' : πάντας || 530 φωνῇ : κραγῇ || 532 μάλιστα || 534 τεύχεα ἔπτατο χειρῶν vel χειρῶν ἔπτατο χαλκός || 539 αὐτίκα δὲ—προίει vel ἦκε || 540 δ' om. Tzetz.

Corr. — 532 διακρινθήετε θᾶσσον Agar.

Ϝ. — 520 καί Ϝ' ἔμπνευσε van Leeuwen || 534 τῶν δὲ δεισάντων P. Knight || 538 ἀλεὶς F M L W ἀλεῖσσ (sic) P.

Athéna. — Arrête ! Mets un terme à la lutte indécise, et du fils de Cronos, du Zeus à la grand' voix, redoute le courroux !

A la voix d'Athéna, Ulysse, tout joyeux dans son cœur, obéit : entre les deux partis, la concorde est scellée par la fille du Zeus à l'égide, Athéna[1].

[1] Vers 548 : de Mentor, elle avait et l'allure et la voix.

543. — Cette bataille ressemble aux duels de théâtre ou d'opéra, dans lesquels des adversaires sans haine ni colère ferraillent devant un spectateur incrédule : la chute d'Eupithès est d'un ridicule achevé ; mais les exploits de Laerte, aussi bien que ses dires, ne sont pas moins comiques.

Au vers 514, Laerte pousse une exclamation inconnue au reste des Poèmes : « Cette expression insolite témoigne de l'extraordinaire exaltation de Laerte », dit J. van Leeuwen en son esthétique édition de 1917.

Et jamais épopée antique ou moderne n'a fait un usage plus ridicule du merveilleux.

548. — Notre *Odyssée* et notre *Iliade* classiques finissent brusquement sans conclusion apparente ou du moins notable du récit. Il ne faut pas oublier que l'un et l'autre Poèmes avaient été soudés à cet ensemble que les Anciens nommaient *Cycle épique* et dont ils n'étaient que des épisodes. Sitôt fini leur dernier vers, un autre épisode succédait : les anciens commentateurs nous ont conservé le vers postiche qui servait à recoudre notre *Iliade* à sa suite et continuation, l'*Aethiopis* d'Arktinos de Milet.

De même notre *Odyssée* avait pour suite immédiate et continuation nécessaire cette *Télégonie*, dans laquelle Eugammon de Cyrène avait conduit Ulysse jusqu'à la mort « venue de la mer », que lui avait annoncée Tirésias. Nous connaissons par une analyse de Proclus le thème de ce dernier poème.

Il se composait de deux livres seulement : Ulysse, après les funérailles des prétendants, s'en allait voir ses troupeaux en Élide, puis revenait en Ithaque pour faire les sacrifices ordonnés par Tirésias. Il passait ensuite chez les Thesprotes, y vivait avec leur reine, Callidice ; il avait un fils, Polypoiètès, auquel il assurait le trône, après la mort de sa mère ; il revenait en Ithaque pour être tué par Télégonos, un fils qu'il avait eu de Circé et qui débarquait dans l'île, à la recherche de son père. Tout se terminait par le mariage de Télémaque avec Circé et le mariage de Pénélope avec Télégonos.

Δὴ τότ' Ὀδυσσῆα προσέφη γλαυκῶπις Ἀθήνη· 541
ΑΘΗ. — Ἴσχεο, παῦε δὲ νεῖκος ὁμοιίου πολέμοιο, 543
μή πως τοι Κρονίδης κεχολώσεται εὐρύοπα Ζεύς.
Ὣς φάτ' Ἀθηναίη· ὁ δ' ἐπείθετο, χαῖρε δὲ θυμῷ· 545
ὅρκια δ' αὖ κατόπισθε μετ' ἀμφοτέροισιν ἔθηκε
Παλλὰς Ἀθηναίη, κούρη Διὸς αἰγιόχοιο. 547

542 διογενὲς Λαερτιάδη, πολυμήχαν' Ὀδυσσεῦ = ε 203 etc
548 Μέντορι εἰδομένη ἠμὲν δέμας ἠδὲ καὶ αὐδήν = β 268 ω 503 etc

Om. — 542 (R[8]) || 545b-547a P ab ὁ δ' ἐπείθετο usque ad κούρη.
Var. — 541 καὶ τότ' || 543 παῦσε.
Corr. — 546 μετόπισθε Cobet τότε πιστὰ Herwerden

FINIS EPILOGI

Versus in Vulgata ψ 297-372 ω 1-548	624
Pax ψ 297-372 ω 205-548	420
In Inferis ω 1-204	204
Versus inserti	
Pax 238 277 454 479-480 542 548	7
In Inferis 53 113 121 143 158	5
Versus interpolati	
Pax 310-343 217 333-335 338-339 437	41
In Inferis 60-62	3
Versus genuini	
Pax	372
In Inferis	196
Versus damnati a Fr. Blass *Interpolationen* p. 212 et 213 :	
Pax 310-343	34
In Inferis 121 143 158 243-246	7
Versus damnati a Ch. Hennings *Homers Odyssee* p. 578 :	
Pax 310-343 ??	??
In Inferis ??	??
Versus damnati a J. van Leeuwen	
Pax (1890) : 310-343 364-365 238 437 548	39
(1917) : 238 548	2
In Inferis (1890) : 121 158	2
(1917) : 121	1

VARIANTES

DE TRADUCTION

Page 3.

Vers 41-42 : et déjà, comme il pénétrait dans la cabane, son père se levait pour lui de la banquette.

Page 4.

Vers 81-83 : ... où que puissent aller les désirs de ton cœur... si tu voulais, — c'est mieux, — le garder en ta loge, je vous ferais tenir toute sa subsistance...

Page 12.

Vers 260-261 : Suffirait-il de Zeus le père et d'Athéna ? ou faudrait-il...

Vers 270-272 : Demain, tu t'en iras, dès la pointe du jour, retrouver au logis ces fous de prétendants ; un peu plus tard, Eumée me conduira en ville...

Page 14.

Vers 324-327 : Quand ils furent entrés jusqu'au fond de la rade, et qu'à la grève, on eut tiré le noir vaisseau, on emporta d'abord, tout droit...

Page 17.

Vers 383-386 : faisons-le disparaître ; ses vivres et ses biens nous reviendront à nous, après un bon partage ; nous abandonnerons ses maisons à sa mère et à qui l'aura prise !...

Page 30.

Vers 178-183 : Une fois arrivés au grand corps du logis, ils s'en vont déposer sur les sièges et sur les fauteuils leurs manteaux, abattent une vache amenée du troupeau, puis des porcs gras à lard, et le dîner s'apprête.

A la même heure, Ulysse et le divin porcher se préparaient, aux champs, pour venir à la ville.

Page 38.

Vers 256-257 : Il entra dans la salle : parmi les prétendants, en face d'Eurymaque, — c'était son grand ami, — il s'en vint prendre place ; devant lui...

Page 48.

Vers 604 : il se mit en chemin pour rejoindre ses porcs et, la salle quittée, il sortit de l'enceinte...

Page 57.

Vers 192-196 : prenant d'abord, pour lui laver son beau visage, cette essence divine, dont se sert Kythérée à la belle couronne, avant d'entrer au chœur des aimables Charites, elle le fit plus blanc que l'ivoire scié.

Page 75.

Vers 185-187 : ... que je vis Ulysse ; il s'en allait à Troie, quand il reçut mon hospitalité : car la rage des vents...

Page 76.

Vers 200-201 : un grand coup de Borée, attisé par un dieu qui leur voulait du mal, couchait tout sur le sol...

Page 83.

Vers 374-376 : Mais moi, c'est de grand cœur que je veux obéir à la fille d'Icare, la plus sage des femmes, et te laver les pieds...

Page 89.

Vers 535 : Mais, voyons, donne-moi ton avis sur un songe, que je m'en vais te dire...

Page 91.

Vers 578-581 : ... envoyer une flèche, c'est lui que je suivrai, quittant cette maison, ce toit de ma jeunesse, si beau, si bien fourni, que je crois ne jamais oublier ..

Page 104.

Vers 273-274 : sinon, voilà longtemps déjà que nous l'aurions fait taire en son manoir, ce crieur d'agora !

Page 111.

Vers 58-59 : ... des nobles prétendants, ayant dans une main l'arc à brusque détente, dans l'autre le carquois...

Page 117.

Vers 186-187 : Parmi les prétendants, il ne resta bientôt, avec Antinoos, que l'autre de leurs chefs, le divin Eurymaque ; leur valeur les mettait de beaucoup hors de pair.

Page 124.

Vers 348-349 : si même il me plaisait d'en faire le cadeau, pour toujours, l'étranger emporterait cet arc...

Page 129.

Vers 424-425 : En cette grande salle, où tu le fis asseoir, ton hôte, ô Télémaque, fait-il rire de toi ?

Page 134.

Vers 136-137 : Mais ce n'est pas possible ! Regarde, Agélaos ! ô nourrissou des dieux ! De la porte d'honneur, qui mène dans la cour, c'est terriblement proche et l'entrée du couloir...

Page 137.

Vers 197-198 : quand, sortant de la brume, aux bords de l'Océan, l'Aurore montera sur son trône doré, n'oublie pas...

Page 140.

Vers 266-268 : ... perce Démoptolème, celle de Télémaque abat Euryadès, et celles du porcher et du bouvier atteignent Élatos et Pisaudre.

Page 142.

Vers 318-319 : Vais-je tomber aussi, quand moi, je n'ai rien fait qu'être leur haruspice?

Page 147.

Vers 417-418 : mais dis-moi : des servantes qui sont en ce manoir, lesquelles m'ont trahi, lesquelles sont fidèles?

Page 148.

Vers 457-458 : Lorsque, dans la grand'salle, tout fut remis en ordre, on fit sortir...

Page 155.

Vers 124-126 : de par le monde, ta sagesse au conseil est, dit-on, sans égale ; il n'est pas un mortel qui pourrait y prétendre.

Page 168.

Vers 328 : que personne, jamais, au grand jamais, sans souffrir...

Page 190.

Vers 496-497 : tous revêtent leurs armes, les six garçons du vieux, Ulysse et les trois autres...

INDEX NOMINVM

A

Λ

Ρ

Σ

RÉALITÉS ODYSSÉENNES[1]

[1] Je donne en cet *Index* l'indication des notes du français où il est traité des réalités homériques : le chiffre romain indique le tome, le chiffre arabe, la page.

G

H

I

K

L

M

N

O

P

R

S

T

V

Mai 1888. — Mantinée, *Fouilles de l'École française d'Athènes :* ἐν δεξιᾷ τῆς ὁδοῦ γῆς χῶμα ὑψηλόν· Πηνελόπης δὲ εἶναι τάφον φασίν, οὐχ ὁμολογοῦντες τὰ ἐς αὐτὴν Ποιήσει τῇ Θεσπρωτίδι ὀνομαζομένῃ Pausanias *Arcadiques* 12 5.



ACHEVÉ D'IMPRIMER
EN JUIN 1963
SUR LES PRESSES
DE
L'IMPRIMERIE DURAND
A CHARTRES, EURE-ET-LOIR

VÉLIN TEINTÉ
DES
PAPETERIES DE GUYENNE

DÉPÔT LÉGAL : 2e TRIMESTRE 1963,
IMPR. N. 3063, ÉDIT. N. 1002